

THE
COMPLEAT
FRENCH MASTER
FOR
LADIES
AND
GENTLEMEN.

CONTAINING

- | | |
|--|--|
| I. A New Methodical
FRENCH GRAMMAR. | VI. A Collection of <i>French</i>
SONGS. |
| II. A Well digested, and
copious VOCABULARY. | VII. A Collection of
choice PROVERBS,
both <i>French</i> and <i>Eng-</i>
<i>lish</i> . |
| III. Familiar PHRASES and
DIALOGUES on all man-
ner of Subjects. | VIII. A Catalogue of the
best <i>French</i> BOOKS, fit
for a <i>Lady's</i> , or <i>Gentle-</i>
<i>man's Library</i> . |
| IV. Dialogues of WIT
and HUMOUR. | |
| V. A Taste of the <i>French</i>
POETRY. | |

For the USE of His late HIGHNESS the
DUKE of GLOUCESTER.

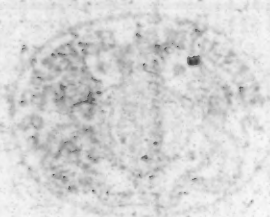
By Mr. A. BOYER, Author of the ROYAL
DICTIONARY, *French* and *English*.

The FOURTEENTH EDITION, Carefully Corrected,
and much Improved.

L O N D O N,

Printed for R. WARE, A. WARD, J. and P. KNAPTON,
T. LONGMAN and T. SHEWELL, R. HETT,
C. HITCH, J. HODGES, S. AUSTEN, J. and H.
PEMBERTON, and J. RIVINGTON. MDCCXLIV.

THE
COMPLAINT
OF
JAMES M. MASTERS
FOR
L A D I E S
AND
GENTLEMEN.





To His HIGHNESS
WILLIAM
Duke of GLOCESTER.

May it please Your Highness,



THIS Book having first been written within the Extent of Your Family, and Dedicated to Your *Highness*, I durst not a second Time expose it abroad, before it had paid its dutiful Homage to Your *Highness*, and begg'd the Protection of Your Auspicious Name.

I am the more emdolden'd to make this Address, by having, these five Years past, employed my Studies in compiling a *Dictionary* for the Use of Your *Highness*; for thereby I had an Opportunity of making such *Improvements* to this *Grammar*, as will render it far more useful than the former Edition, to all that design to learn the *French Tongue*: A Language which of late has gain'd so universal an Esteem, as to be reckon'd Part of a genteel Education; and which, in a peculiar Manner, is favour'd by all Kings and Princes of *Europe*. And indeed, as they are all

link'd together, either in Consanguinity or Interest, it is no less requisite for them to agree upon a general Language, than it is for common Relations and Friends, to understand one another.

I am very sensible, that, should I follow the usual Course of Dedications, it would naturally lead me into Encomiums of those early Virtues that shine so gloriously in Your *Highness*. But the Niceness of the Subject obliges me to wave any Attempt of that Kind; for to say all that I am conscious You deserve, would certainly be censured as Flattery, by such, at least, as have never heard those Strokes of Wit and Judgment, which at once raise Wonder and Astonishment in all, who have the Honour to approach Your *Highness's* Person.

These, *Sir*, are the promising Signs, that make Your *Highness* the dearest Comfort and Delight of Your *Royal Parents*, and which unite the Hearts and Wishes of these Three Nations, who already anticipate, by longing Desires, the future Glory that shall flow from Your riper Accomplishments:

That it may prove so, is the most hearty and fervent Wish of him, who has no greater Ambition, than to be

Your Highness's

WHITEHALL,
15. March,
1697.

Most Humble, and

Devoted Servant,

A. BOYER.



The AUTHOR's

P R E F A C E

TO THE

Eighth EDITION.



Publiſh'd about Twenty Six Years ago The FIRST RUDIMENTS of the French Tongue, calculated for the tenderest Capacities, and chiefly designed for the late Duke of GLOUCESTER, to whom they were inſcribed. That Eſſay was ſo favourably entertained, that I was ſoon after encouraged by that great Patroness of Arts and Sciences, the late Queen ANNE (then Princess of Denmark) to compose not only a Methodical French GRAMMAR, but likewise a DICTIONARY for the Use of her Royal Son. His untimely, and juſtly lamented Death, deprived me of the Honour and Credit I had ſome Reaſon to expect, from my contributing to ſome Part of the Education of that promiſing Young Prince. But yet I had the Satisfaction to ſee thoſe two Compoſures ſo well received, that, in a few Years they bore ſeveral Impreſſions, and almoſt entirely drowned all other Works of the ſame Kind.

This Preference could not but ſtir up the Jealouſy and Envy not only of ſome Grammaticaſters, but chiefly of the Bookſellers concerned in the other French Grammars, who, indeed, left no Stone unturn'd to depreciate mine. I have hitherto diſdain'd to take Notice, either of the impotent Snarls of the one, or of the ungenerous Arts of the other; but finding that my forbear-

ing Temper had embolden'd them to impose upon the World a lame Interpolation of my Work, under the Title of The Royal French Grammar, the natural Tenderness of a Parent for his first Production will not permit me to remain any longer in Silence. I therefore embrace the Opportunity of this New Edition, to warn the Publick against that foul Plagiarism; and to affirm, that; bating some Errors of the Press (which having crept into former Editions, are now carefully amended) and a few New Expressions, which have been inserted in proper Places, I found no Reason to alter, or retract any Thing I had written Two and Twenty Years ago.

This may suffice to answer all the Cavils of my weak Antagonists, particularly of a Writer, who styles himself A COMPLEAT LINGUIST; who, with equal Modesty, has lately attempted an UNIVERSAL GRAMMAR of all the considerable Tongues in Being; and who, the sooner to dispatch the Work, manfully began to run through a whole Language in one Month. Whatever his Performances may be in the Greek and Latin, which I have not yet perused, I dare assert and maintain, that he shews himself to be but a mere Smatterer in the French. And therefore 'tis no Wonder, if with an Assurance peculiar to Sciolists, he takes upon him to censure what he does not understand. Neither am I surpriz'd, if, writing Post haste, he charges his own Oversights as Errors upon me; and, in particular, makes me say what I never did in Relation to Etymology. As to his Criticisms about Diphthongs and Accents, they only betray his absolute Ignorance of the True French Pronunciation and Prosody, which, it seems, this Compleat Linguist would pretend to settle by the Standard of the Latin: a pedantick Ridicule, rather fit to divert, than provoke one's Spleen!

*Chandois Street,
Nov. 26. 1720.*

A. BOYER.



A New Methodical

FRENCH *Grammar*.

Definition and Division of Grammar.



GRAMMAR, in general, is the Art of Speaking and Writing well a Language; and consequently the *French Grammar* teaches to Speak and Write well in *French*. *Grammar* contains these four principal Parts, *viz.*

- | | |
|------------------------------|-----------------------|
| I. <i>ARTICULATION</i> , and | III. <i>ANALOGY</i> . |
| <i>ORTHOGRAPHY</i> . | IV. <i>SYNTAX</i> . |
| II. <i>PROSODY</i> . | |

CHAP. I.

Of Articulation and Orthography.

BY the natural *Organs of Speech* Men are able to pronounce several *simple*, *articulate*, or *distinct* Sounds, with which may be fram'd a Number almost infinite of *Compound Sounds*; which last serve to express our Thoughts.

According to this Position, *Articulation* is that Part of *Grammar*, which treats of *Simple Sounds*, and of the Way of combining them together for the Composition of *Syllables* and *Words*; in short, *Articulation* treats of the living *Speech* and *Pronunciation*.

Orthography, which, in vulgar *English*, is also called *Spelling*, teaches to express or represent the living *Speech* by *Characters*, commonly called *Letters*.

ARTICLE I.

Of SIMPLE SOUNDS and LETTERS in general.

There are in *French* about Thirty *simple Sounds*, which should have as many *Letters* to represent them; but because we have borrowed our *Letters* from the *Latin*, there are sometimes several

8 A New Methodical French Grammar.

Simple Sounds express'd by one single Character ; and all together are represented by Twenty Three Letters, in a Table called an *Alphabet* (from the Two first Greek Letters, *Alpha* and *Beta*) viz.

1. A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, X, Y, Z.

OR

2. a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z.

Which in general may be thus pronounced ;

Aw, bé, cé, dé, ea, ef, ge, aush, ee, kaw, ell, em, en, o, pé, qu, er, ef, té, u, x, eegrec, zed.

The Letters of the first Row are called *Capitals*, and those of the second *Common* : of which more anon.

* *Note*, That *K* is not properly a *French* Letter, being never to be found but in those Words, which are derived from other Languages.

A R T I C L E II.

The Division of Letters.

Letters are divided into *Vowels* and *Consonants*.

A *Vowel* is a Letter that forms a *Voice*, or perfect Sound, of itself, without the Help of another.

There are six Vowels, viz.

{ A, E, I, O, U, Y.

{ a, e, i, o, u, y.

The rest of the Letters, viz. b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z, are called *Consonants*, that is, *sounding with another* ; because they cannot make a *Sound*, or be pronounced, without the Help of another, either before or after, as *be, ce, em, en, &c.*

* *Note*, That *i* and *u* are sometimes *Consonants*, but then their Shape is a little altered, thus, *J, V*, or *j, v*, as you see in the Beginning of these Words, *Janissaire*, Janissary ; *Vertue*, Virtue ; *juge*, judge ; *visible*, visible.

As for *H*, it is neither *Vowel* nor *Consonant*, but only a Mark of *Aspiration*, as in these Words, *Heros*, Heroe ; *bagard*, wild, &c.

A R T I C L E III.

Of the Combination of SOUNDS and LETTERS.

From some Letters singly pronounc'd, or join'd with others, arise *Syllables* ; one or more *Syllables* make *Words* ; *Words* make *Sentences*, which last make up the whole *Language*, or *Speech*.

1. A *Syllable* is the Sound of one or more Letters pronounc'd at one Time ; as for Example, there are two *Syllables* in *A-me*, the Soul ; and four, in *En-ten-de-ment*, Understanding,

2. A *Word* consists of one or more Syllables, as *Dieu*, God; *parler*, to speak; *demander*, to demand, or ask.

3. A *Sentence*, or *Phrase*, is made up of several Words that make Sense together; as, *On ne trouve guerre d'ingrats, tant qu'on est en état de faire du bien*, A Man seldom meets with Ingratitude, so long as he is in a Capacity to benefit others.

4. A *Language* or *Speech* is the Way of expressing our Thoughts, which may be done either Way, by Word of Mouth, or in Writing.

Therefore there are two chief Things required for that Purpose, viz. true *Pronunciation* and *Spelling*.

ARTICLE IV.

Of the PRONUNCIATION of Letters.

And first of VOWELS.

1. A.

A in *French* sounds like *A* in *English*, in these Words, War, That, Tall; as *Academie*, Academy; *abbatre*; to pull down; *Attaque*, Attack.

1. Exception.

† *A* before an *i* mark'd with two Tittles, or before a *y*, sounds like the *English A* in make; Ex. *Païs* or *Pays*, Country; *païer*, or *payer*, to pay; pronounce, *Pé-is*, *Pé-ier*.

* But note that *A* keeps its primitive Sound in these Words, *Payen*, or *Païen*; *Caïer*, or *Cayer*; *Aïeul*, or *Ayeul*: *Haïr*; *Aïons*, or *Ayons*; *Aïez*, or *Ayez*; *Rayon*, or *Raïon*; *Crayon*, or *Craïon*.

* Note that *Rayon* and *Crayon* are thus pronounc'd by some, *Ré-ion* and *Cré-ion*.

A is smother'd up in the Article and Pronoun *la* before a Vowel, or an *b* mute; as, in *l'Ame*, the Soul; *l'Heroïne*, the Heroine; yet we say, *la Onzième*, the Eleventh.

2. E.

This Vowel has four several Sounds, all comprehended in this Word.

1 2 3 4

1 2 3 4

Empêchée, busie; or in this, *Enfermée*, shut in.

I. The first *E* before *M* and *N*, sounds like a *French A*. So that you must pronounce as if it was writ, *Ampêché* *Anfermée*; and so in *Orient*, *Occident*, *comment*; pronounce *Oriant*, *Occidant*, *commant*.

Exceptions.

1. † In some Words that come from other Languages, *E* sounds like *A* in the *English* Words, Face, make; such as *Benjamin*, *Hymen*, *Amen*, *Jerusalem*, *Examen*.

2. † When *E* goes immediately before a double *N*, followed by an *e*, then the first *E* sounds like the *English en*, as *Ennemi*, Enemy; *Carenne*, Warren; *Je prenne*, I take.

3. † In

10 *A New Methodical French Grammar.*

3. † In the Syllable *ten* or *yen*, not ending with a *t*, *en* sounds as in *English* in these Words, Then, When; as *mien* mine; *Chien*, Dog, *Moyen*, Means; *Amiens*, a City in *Picardy*; *je viens*, I come *je tiens*, I hold; and even in *il vient*, *il tient*, because they derive from *je viens*, *je tiens*.

4. † In the third Person Plural of the present Tense of the Indicative Mood, where *N* is to be left out, *E* sounds almost like *ea* in *English*; as *ils parlent*, they speak; *ils mangent*, they eat; pronounce *ils parlét*, *ils mangét*.

II. The second *E* is called *open*, because in the pronouncing of it, one ought to open the Mouth wider than in the pronouncing of the others. This *E* sounds like the *English* *Ai*, or like the *A* in the Words, Face, Grace; as *net*, clean; *sec*, dry; *Tête*, Head.

* *E* is generally open in all Monosyllables, or Words of one Syllable; as, *net*, *mes*, *tes*, *ses*, &c. Yet observe, that in these six Words, *mes*, *tes*, *ses*, *ces*, *les*, *des*, *E* becomes almost Masculine, when they are followed by a Consonant; and that it sounds intirely like an *E* Feminine, when there comes a Vowel, or an *H* mute after them.

Examples.

Mes freres, mes amis, les hommes, pronounce, *mé frères, me zamis, le zommes*.

III. The Third *E* is called *close*, and more properly *Masculine*, because it is pronounced clearly and strong; it sounds like *ai*, or *ea* in these *English* Words, Beat, Beast, Dream; as *Bonté*, Goodness. This *E* ought to be marked with an Acute at the End of a Word, otherwise it might be confounded with an *E* Feminine; but when it is followed by a *Z*, there is no occasion for an Accent, because *Z* always renders Masculine the *E* to which it is joined.

IV. The fourth *E* is called *short*, *mute*, *obscure*, and generally *Feminine*; because it is but weakly pronounced; as in these *English* Words, Love, Give, Grace; as *Miracle*, *Miracle*; *Ame*, Soul; *redevenir*, to become again.

The *E* Feminine is drown'd when join'd to a Word that begins with a Vowel; as in *Une belle Ame*, pronounce *Une bell' Ame*; *Une armée invincible*, pronounce *Un' armé invincible*; *J'aime*, I love, &c. Yet we say, *le Onzième*, the Eleventh.

3. *I*.

1. *I* is generally pronounced like the *English* *ee*, in *seen*, or like the short *English* *i* in *visible*; as *Vérité*, Truth; *Fidélité*, Fidelity.

2. *I* being join'd in the same Syllable to an *m* or *n*, sounds in *French* like the long *English* *i* in *Time*, *Fine*; as *simple*, *fimple*; *Vin*, Wine; *importun*, troublesome; which are thus pronounced, *saimple* *vain*, *aimportun*. But in *Feminine* Words derived from the *Masculine* in *in*, *i* is then divided from *n*, and sounds like the *English* *ee*; as *Cousine*, She Cousin; *fine*, fine; pronounce *Coo-see-ne*, *see-ne*.

3. When

A New Methodical French Grammar. 11

3. When there is betwixt two Vowels an *i* mark'd with two Tittles (call'd by the *French* Printers an *i Trema*) it is then pronounced like *y* in the *English* Word, *Young*; or, which is the same, it sounds like two *ii*; as *Moiën*, Means; *begaïer*, to stutter; pronounce, *Moi-ien*, *bogai-ier*, or *Moyen*, *begayer*.

* But note, that it sounds only like the *English* *ee*, in *Païen*, *aïeul*, *caïer*, *raïon*, *craïon*, *haïer*, *aïez*, *aïant*; as also before an *e* Feminine; and in this last Case it ought not to be marked with two Points or Tittles; Ex. *Vie*, *Joie*, &c.

I in the Particle *si*, is drowned when joyned to *il*, *ils*; as, *s'il dit*, if he says; *s'ils aiment*, if they love.

4. O

O sounds in *French*, as in these *English* Words, *ore*, *over*; as *Parole*, Word; *Monopole*, Monopoly.

+ But *O* before *M* and *N* sounds almost like *oo* in these *English* Words, *Soon*, *Moon*; Ex. *Homme*, Man; *Garçon*, Boy.

5. U

U sounds like the *English* *u* in this Word, *Surprize*; in *French*, *surprise*.

These two Syllables, *um* and *un*, are pronounced as if they were written *eum* or *eun*; *humble*, *humble*; *commun*, *common*; pronounce, *heumble*, *commeun*.

* After all, the true Pronunciation of the *French* *u* is so very nice, that it is not to be attained by Precepts, and therefore you must learn it of those who speak good *French*.

6. Y

Y, a *Greek* Vowel, has two Sounds in *French*, the one simple, like an *i*, as in *Mystere*, *Mystery*, *la Syntaxe*, the *Syntax*; and the other double, as in the *English* Words, *your*, *young*; as, *Begayer*, to stutter; *employer*, to employ; *envoyer* to send.

ARTICLE V.

Of DIPHTHONGS and TRIPHTHONGS.

When two Vowels meet, and form two different Sounds in one Syllable, they are called a *Diphthong*, and if three, a *Triphthong*.

According to this Definition it is plain, that when two or more Vowels make but one Sound, they cannot properly be called *Diphthongs* or *Triphthongs*; therefore we shall divide both *Diphthongs* and *Triphthongs* into *True*, *Dubious*, and *False*.

I. There are eight true *Diphthongs*, viz. *ia*, *iè* or *ié*, *ieu*, *i*, *io*, *öia*, *öüe*, *öüi*.

ia.

These two Vowels make a *Diphthong* only in these Words, *Diable*, Devil; *Diacre*, Deacon; *Fiacre*, a Hackney Coach; *Fiancer*, to betroth; and their Derivatives.

12 A New Methodical French Grammar.

ie or *ie*.

E in this Diphthong sounds like an open *e* before *f*, *l*, and *t*; as in *Fief*, *Fief* or *Fee*; *Miel*, Honey: But in other Cases it has the Sound of an *e* Masculine, as in *bier*, yesterday; *filer*, proud; *Pié*, Foot; *mien*, mine, &c.

'Tis a nice Thing to know when these two Vowels make a Diphthong, or belong to two Syllables; the best Way is to learn it of a good Master, and by the reading of the best *French* Poets.

ieu.

This is a true Diphthong under the Appearance of a Triphthong: As in *Dieu*, God; *Lieu*, Place; *mieux*, better; *Monsieur*, Sir.

Foreigners meet with no small Difficulty in the Pronunciation of this Diphthong; and the only Way to make it easy, is for them to pronounce at first the *i* separately from *eu*, thus, *Di-eu*, *Li-eu*, which in a little Time will bring them to the true Sounding of it at once.

i.

The Vowel *i* makes a true Diphthong, and sounds like *ei*, when join'd with *m* or *n*, as in *simple*, simple; *Vin*, Wine; *invincible*, invincible.

io.

This Diphthong is only to be found in Verbs; as in *nous mangions*, we ate; *nous parlions*, we spoke, &c.

But in Nouns (especially in Poetry) *io* makes two Syllables; as in *Passion*, Passion; *Action*, Action.

oua, *oue*, *oui*.

These are Diphthongs under the Appearance of Triphthongs; as in *Pouacre*, a Sloven; *Touaille*, a Towel; *Fouet*, a Whip; *Mouelle*, Marrow; *oui*, yes; *Bois*, Box.

I in *Fenoüil*, Fennel, *Quenouille*, a Distaff, &c. serves only to give a liquid Sound to the following *l*.

II. Those are called *Dubious Diphthongs*, which in some Words sound like a true Diphthong, and in others like a single Vowel: And of these we have six in *French*, viz. *ai* or *ay*, *ei*, *eu*, *oe*, *oi* or *oy*, and *ui*.

ai and *ay*.

Ai is a true Diphthong when joined with an *m* or *n* in the same Syllable; as in *Faim*, Hunger; *Main*, Hand.

But in other Cases it sounds generally like an *e* open, as in *Fontaine*, Fountain; *vaine*, vain (for in *Fontaine* and *vaine*, *ai* is not joined in the same Syllable with *n*) *Aile*, Wing; *plaine*, plain; *Plaisir*, Pleasure; *faire*, to do; *je plais*, I please.

Ai and *Ay* sound like an *e* Masculine,

1st. At the End of a Noun or a Verb; Ex. *vrai* or *vray*, true; *Quai*, a Key; *Je sçay*, I know; *J'ay*, I have; *Je parlai*, I spoke; *Je parlerai*, I shall speak.

2dly, In those Words where it is followed by a strong or long Syllable, as in *aimer* to love; *ainé*, eldest; *aigu*, acute: But if the Syllable that follows be weak, that is, if it end with an *e* Feminine, *ai* sounds like an *é* open; as in *j'aime*, I love, &c.

Ai sounds like an *e* Feminine in these Tenses of the Verb *faire*, to do or make; viz. *Faisons*, *faites*, *je faisais*, *tu faisais*, *il faisait*, *nous faisons*, *vous faisiez*, *ils faisoient*, *faisant*. The Future of the Indicative, and the 1st Imperfect of the Conjective are spelt and pronounced with an *e* Feminine, thus, *je ferai*, *je ferois*.

Ai and *Ay* sometimes belong to two Syllables, in which Case you must observe what I have said about the Vowel *a*.

When *ai* comes before *l* or *ll*, the *i* is not pronounc'd, but serves only to give a liquid Sound to the following *l*, as in *Ail*, Garlick; *Bail*, Lease; *Travail*, Labour.

ei.

Ei is a true Diphthong when joined to an *n* in the same Syllable; as in *peindre*, to paint; *Sein*, Bosom, &c.

But every where else it sounds like an *é* open; as in *Reine*, Queen; *Seigneur*, Lord; *pleine*, full.

When *ei* comes before *l*, the *i* serves only to give a liquid Sound to the *l*, as in *Soleil*, the Sun, &c.

eu.

Eu is a true Diphthong in some few Words, such as *Peur*, Fear; *Jeune*, Fast; *pleurer*, to weep; *Jeu*, Play; *Feu*, Fire, &c.

But it sounds like a single *u*,

First, in the Participle Passive of Verbs; Ex. *j'ai eu*, I have had; *j'ai veu*, I have seen, &c.

2dly, in the Preter Indefinites, and the Imperfect Tenses deriving from them; Ex. *je seus*, I knew; *je seusse*, I should know, &c.

3dly, in Verbal Nouns, such as *Veüe*, the Sight; *Doreure*, Gilding: As also in the following, *à jeun*, fasting; *seur*, sure, or assured; *Seureté*, Assurance or Security; *asseurer*, to assure; *Europe*, Europe; *Eustache*, Eustachius; *meur*, ripe; *meurir*, to grow ripe; *Meure*, a Mulberry; *Maurier*, a Mulberry Tree.

oe.

Oe is a true Diphthong, sounded like *oi*, in *Boëte*, a Box; *Coëffe*, a Hood; and their Derivatives.

* Note, That now-a-days we generally write, *Boite*, *Coiffe*.

But in other Cases *oe* sounds like an *é* Masculine, as in *Oeconome*, Steward, Husband; *Oecumenique*, Oecumenical.

oi and *oy.*

Oi or *oy* is sometimes a true Diphthong, which sounds like an *o* and an *é* open, or like *oai*. This Pronunciation takes place,

1st, In most Monosyllables, such as *moi* or *moi*, I; *Loi* or *Loy*, Law; *Roy*, King; *je bois*, I drink; *je dois*, I owe: Except *je crois*, I believe, &c. of which anon.

2dly,

14 A New Methodical French Grammar.

2^{dly}. When *oi* or *oy* is followed by an *e* Feminine, as in *Joye*, *Jay*; *Fois*, *Liver*; Except *Monnoye*, *Money*; which we pronounce *Mannai*.

3^{dly}. In Verbs and Nouns ending in *oir* and *oire*, as in *voir*, to see; *recevoir*, to receive; *boire*, to drink; *Mouchoir*, a Handkerchief; *Oratoire*, Oratory.

Oi in *roide*, stiff, and in *roidir*, to stiffen, or grow stiff, is generally pronounced like an *e* open; but it sounds sometimes like a Diphthong, especially in a grave and solemn Speech.

4^{thly}. In the present Tense of the Indicative of Verbs: Ex. *je reçois*, I receive; *j'aperçois*, I perceive; except *je crois*, and some others, of which I'll take Notice presently.

5^{thly}. *Oi* is a Diphthong in several Names of Nations, and Countries, as *Gaulois*, *Gaul*; *Genois*, *Genoise*; *Hongrois*, *Hungarian*; *Danois*, *Dane*; *l'Artois*, *Artois*, &c.

6^{thly}. *Oi* sounds *Oai* before *g* and *n*: Ex. *Temoigner*, to witness; *Foin*, *Hay*, &c.

* *Oi* or *oy* before any Vowel, is pronounced *oai-i*; as in *voyant*, or *voiant*, seeing; *joyeux*, or *joyeux*, glad.

Yet *Croiant*, *noyer*, and *nettoyer* are generally pronounced *Creiant*, believing; *nier*, to drown; *nettoier*, to cleanse.

Oi is a false Diphthong, which sounds like an *e* open.

1st. In the Imperfect Tenses of Verbs: Ex. *Je mangeois*, I did eat; *tu faisois*, thou didst; *il parloit*, he spoke; *il devoit*, he ought; *je dirois*, I should say, &c.

2^{dly}. In most Names of Nations and Countries; such as *François*, *French*; *Anglois*, *English*; *Ecossois*, *Scotch*; *Irlandois*, *Irish*, &c.

3^{dly}. In the following Verbs and Words, viz. *connoître*, to know; *paraître*, to appear; *croître*, to grow; *croire*, to believe; and their Compounds; *froid* and *froideur*, cold; *foible*, weak; *Foiblesse*, Weakness; *droit*, right, strait; *adroit*, dextrous; *Endroit*, Place; *étroit*, narrow; *je suis*, *tu sois*, *il soit*, *nous soions*, *vous soiez*, *ils soient*, I, thou, he, we, ye, they be; *roide*, stiff, *Roideur*, Stiffness; *roidir*, to stiffen.

* However Note, that *oi* is sometimes sounded like *oai*, in *croître*, *croire*, *je crois*, *froid*, &c. *foible*, &c. *droit*, &c. *je sois*, *tu sois*, &c. *roide*, *roidir*, &c. especially in a grave and solemn Speech.

* *Oi* or *oy* is a Diphthong in *Croyance*, when it signifies Belief, or Opinion; but it sounds like *e*, when it stands for Confidence, or Trust; and then it is generally spelt *Créance*.

* We say, *Arvine*, and *Aveine*; yet the first is more used in Prose.

Ui is sometimes a true Diphthong, as in *lui*, he; *Nuit*, Night; *nuire*, to hurt; *Huitre*, Oyster.

But sometime it sounds only like an *i*, as in *Guide*, *Guide*; *qui*, *who*, &c.

When *ui* belongs to two Syllables; either of the two Vowels is mark'd with two Tittles; as in *Rüine* or *Ruine*, *Ruin*, &c.

III. **FALSE DIPHTHONGS** are those that have only the Sound of a single Vowel, of which we have twelve in *French*; viz. *aa*, *ae*, *ao*, *au*, *ea*, *ee*, *eo*, *oo*, *ou*, *ua*, *ue*, *uo*.

aa.

Aa sounds like an *â* long in *Aage*, *Age*; *baailler*, to gape; *Isaac*, *Isaac*, &c. which in our new Way of Spelling are thus written, *âge*, *bâiller*, &c.

ae.

Ae sounds like an *â* long in *Caen*, a Name of a City in *France*; and like an *é* Masculine in *Cæsar*, *Cæsar*; which is now spelt *Cesar*.

* *Ae* makes two Syllables in *aërien*, *airy*, &c.

ao.

Ao sounds like an *a* in a *Paon*, a Peacock; *Faon*, a Fawn; *Laon*, the Name of a Town.

Ao belongs to two Syllables in *faonner*, to fawn.

A is mute in *Saone*, the Name of a River; and very little heard in the Second Syllable of *extraordinaire*, extraordinary.

au.

Au sounds like our *French* *ô* long; as in *Gaule*, *Gaule*; *Faute*, Fault; *Autheur*, Author.

* However, there seems to be a little Difference betwixt the pronouncing of *Hotel*, a great House; *otant*, taking away; and *Autel*, an Altar; *autant*, as much; for in these two last, *au* has something of a Diphthong.

ea.

E is mute in this false Diphthong; and it is only used to soften, the Sound of *c* or *g* that goes before it: Ex. *il avance*, he advanced (which, however, is generally spelt *avança*) *je mangeasse*, I should eat; *changeant*, changing.

ee.

Ee sounds like a long *é* open; as in *seeler*, to seal; *beeler*, to bleat, &c. which we commonly spell *sèler*, *bèler*, &c.

eo.

E is mute in this false Diphthong, being only used to soften the *c* or *g* that goes before it; as in *Pigeon*, a Pigeon; *nous avançons*, we advance. Which last, however, is generally spelt *avançons*.

oo.

Oo sounds like a single *o* in *Roule*, a List, or Player's Part; which is now generally spelt *Rôle*.

ou.

ou:

Ou, has a confus'd Sound, much like the *English* *u* in *pull*, or the *English* *oo*; as in *Pou*, a Louse; *nourrir*, to feed.

ua, ue, uo.

The *u* is mute in these false Diphthongs; as in *Qualité*, Quality; *Guerre*, War; *qu'on*, let them; which we pronounce *Kalité*, *Gherre*, *Kon*.

OF TRIPHTHONGS.

Oi before *n* is a TRUE Triphthong, under the Appearance of a Diphthong, wherein we plainly found these three Vowels, *oëi*, as in *joindre*, to join; *pointu*, pointed; *moins*, less: See the dubious Diphthong *oi*.

Iau is DUBIOUS in *miau*, mewling; *miauler*, to mew as a Cat; being sometimes pronounced as a Triphthong, and sometimes as a Diphthong.

The FALSE Triphthongs are the Thirteen following; viz. *aié* or *aye*, *aai*, *eau*, *aou*, *oient*, *eoient*, *coi*, *eui* or *uei*, *oëi*, *oëu*, *oua*, *oue*, *oui*.

1. *Aie* or *aye*, are seen in the same Syllable only in the Word *Maienne* or *Mayenne*, the Name of a Country, which we pronounce *Maiene*.

2. *Eai* sounds like an *é* Masculine; as in *je mangeai*, I did eat; *Jeai*, a Jack Daw.

3. *Eau* sounds like an *ô* long; as in *Beau*, handsome; *Peau*, Skin; *Eau*, Water, &c.

4. *Aou*; *a* is mute in *saoul* satisfied, full; *saouler*, to fill; and *AOût*, August.

5. *Oient*, and

6. *Eoient* sound like *èt*, in the Third Person Plural of the Imperfect Tenses of Verbs; as in *ils disoient*, they said; *ils diroient*, they would say; *ils mangeoient*, they did eat, &c.

7. *Eoi* sounds like an *é* open; as in *je mangeois*, I did eat; *j'avanceois*, I did advance.

* *Cheoir*, to fall, and *seoir*, to sit, are pronounced *chôer* and *soer*.

8. *Eui*, or *uei*, are sounded like *eu*, the *i* being only used to make liquid the following *l*; as in *Deuil*, Mourning; *Feuille*, Leaf, *Receuil*, Collection.

9. *Oei* sounds like *eu* in *Oeil*, Eye; *Oeillade*, Look; *Oeillet*, a Pink; and their Derivatives: In all which *i* serves only to give the next *l* a liquid Sound.

10. *Oeu* has the Sound of a confused *eu* in *Bœuf*, an Ox; *Oeuf*, an Egg; *Cœur*, the Heart; *Nœud*, Knot; *Sœur*, Sister; *Vœu*, Vow; *Mœurs*, Morals, Manners, &c.

11. *Oua*, 12. *Oue*, 13. *Oui*, are the true Diphthongs, of which we spoke before.

ARTICLE

ARTICLE VI.

Of the Pronunciation of CONSÓNANTS.

Before we enter upon the Pronunciation of every *Consonant*, we must observe the following general Rules, which relate both to Pronunciation and Spelling.

I. *Consonants* and *Vowels* are not so strongly pronounced in common Discourse, as in a grave and solemn Speech.

II. We generally leave out *Consonants* in Words where they are not sounded; that is, when this can be done without causing any Confusion or Equivocation; as in

<i>Advis,</i>	Advice,	{ which we now spell }	<i>Avis.</i>
<i>Teste,</i>	Head,		<i>Tête.</i>
<i>Adjouster,</i>	To add,		<i>Adjoûter.</i>
<i>Temps,</i>	Time,		<i>Tems.</i>

But sometimes we keep useless and mute Letters to shew the Etyymology, or Origin of some Words, and to distinguish them from others of the same Pronunciation. Thus we write *Poids*, Weight, with a *d*, to distinguish it from *Pois*, a Pea, or from *Poix*, Pitch, &c.

III. Most final *Consonants*, especially *d, g, p, s, t, x, z*, are not pronounced, unless the following Word begins with a Vowel.

IV. When there are two or three *Consonants* at the End of a Word, which is followed either by some Stop, or another Word that begins with a *Consonant*, we only pronounce the first *Consonant*, and sometimes none at all; as in those Words that end in *st*, or *ts*, and some few others.

Examples.

<i>Un Grand Garçon,</i> A great Boy.	{ Pronounce }	<i>Un gran Garçon.</i>
<i>Les Arts Mécaniques,</i> Mechanical Arts.		<i>Les Ar Mécanique.</i>
<i>Une Forest, a Forest.</i>		<i>Un Foré.</i>
<i>Exempts d'impôts,</i> Free from Taxes.		<i>Exèn d'impô.</i>
<i>Les Ducs de Savoye,</i> The Dukes of Savoy.		<i>Le Duc de Savoye.</i>

* Except from this Rule the following Words, wherein the two last *Consonants* are always pronounced; viz. *Rumb, Arc, Talc, Marc, Turc, Busc, Musc, Paçt, Exact, Correcç, Direçt, Indirect, Mars*, the God of War, *Zest, Est, Ouest*, and their Compounds; *Christ*, and most Foreign Names of Countries, Cities, &c.

Both the final *Consonants* are also pronounced in *Parc, Port, Cerf, Ners*, though some make the last indifferent or dubious.

18 *A New Methodical French Grammar.*

V. Final Consonants are sounded in most proper Names derived from another Language ; as in *Raah, Isaac, David, Davus, Ajax, Darius, Cecrops.*

Of the CONSONANTS in particular.

B.

This Letter is generally pronounced as in *English* ; only you must take Notice that it is mute in *plomb*, Lead : but it is pronounced in *radoub*, refitting ; *Rumb*, Rhumb ; and at the End of proper Names, as I said before.

C.

Ca, ce, ci, co, cu, are sounded in *French*, *ka, se, fi, ko, ku.*

When *c* has a Cerilla under it thus *ç*, it sounds like an *s* ; as in *déçà*, on this Side ; *Rançon*, Ransom ; *reçu*, received, &c.

C is generally sounded like a *g* in *second*, second ; and its Derivatives, *seconde, secondement.*

Some do also pronounce *c* like a *g*, in *secret, secretement, secretaire*, and *claudé* ; but that Pronunciation is not accounted the best.

We write and pronounce *cangrène*, rather than *gangrène*, *gan-gène* ; but we say indifferently *canif*, or *ganif*, a Penknife.

C is sounded at the End of Words ; as in *Bouc*, a He-goat ; *avec*, with ; *Roc*, Rock.

But it is mute in *Almanac, Arcenac* (now spelt *Arcenal*) *banc, blanc, franc, jonc, tronc*, and some few others.

It is mute likewise before a Consonant, in *Bec, Broc, Cotignac, Estomac, Sac, Tobac*, and some few others ; Ex. *Un Bec d'Oiseau*, the Bill of a Bird ; pronounce *un Be d'Oiso*.

C is also mute in the Particle *donc*, then ; except when it begins a Period, or when it serves to draw a Consequence.

Ch sounds generally like the *English* *sh* ; as in *chaste, chaste ; cheute*, fall ; pronounce *shaste, sheute*.

Ch sounds like a *k* in some Words derived from the *Greek* ; such as *Chorographie, Chorography ; Echo, Echo ; Chœur, Quire, &c.* pronounce *Korographie, Eko, Kœur*.

D.

D is commonly mute at the End of Words ; as in *nud*, naked ; *piéd*, Foot ; *verd*, green ; *Bled*, Corn ; *Muid*, Hoghead, &c. Now a days some Authors write *Pié, Blé, Mui* ; but they are not to be imitated.

D in *laid*, homely, ugly ; and *froid*, cold, is either heard or mute indifferently ; when 'tis heard, it sounds like a *t*, but it is always mute before a Consonant.

D sounds like a *r* in *grand*, great ; *second*, second, when there follows a Vowel ; as in *grand Orateur*, great Orator, &c.

D in *quand*, when before a Vowel, and in the third Person Singular of the Indicative before *il, elle, on*, sounds like *t* : Ex. *Quand irez vous ?* Pronounce *Quan tiré vous ?* When shall you go ? *Que vend elle ?* What does she sell ? Pronounce *Que ven telle ?*

D is

A New Methodical French Grammar. 19

D is sometimes mute before a Vowel ; as *je ne sçay quand* (Pr. *quan*) *il viendra*, I know not when he will come.

F.

F is generally sounded at the End of Words, as in *fief*, *fief*, *fee* ; *vif*, alive, lively ; *soif*, thirst ; *chef*, head, chief, &c.

F is mute in *Clef*, Key ; which some write *Cle* ; in *Eteuf*, a Tennis-ball ; *chef d'Oeuvre*, Master-piece.

F is not pronounced by the *Parisians* in *Bœuf*, Ox or Beef ; *Oeuf*, Egg ; and *neuf*, new. Nor do many write in the Singular of these Words, tho' they always do in the Plural, where it is mute.

F in *neuf* is mute before a Consonant, but sounds like a *v* before a Vowel ; as in *neuf heures*, Pron. *Neu vheurs*, Nine o'Clock.

Bailiff, *Bailiff*, is generally spelt and always sounded *Bailli*.

G.

Ga, *ge*, *gi*, *go*, *gu*, are sounded, *ga*, *je*, *ji*, *go*, *gu*.

G is mute at the End of Words ; as in *long*, long ; *étang*, Pond, &c.

G sounds like a *c* in *Joug*, Yoke ; and in *Sang*, Blood, in this Phrase, *Suer sang* & *eau*, Pron. *Suer sanc* & *eau*.

Gn always belong to one Syllable ; as in *Enseigne*, Ensign ; *Digne*, worthy, &c. Pron. *Ensei-gne*, *Di-gue*, &c.

G is mute in *signer*, to sign ; *signifier*, to signify, and their Derivatives. *Parisians* do also leave it out in *Agneau*, a Lamb ; but in this they are not to be imitated.

H.

H, as we have said before, is not properly a Letter, but only a Mark of Aspiration ; as in *hâte*, haste ; *bonte*, shame, &c.

H is mute in *French* Words derived from the *Latin* ; as in *homme*, Man, *exhorter*, to exhort, &c. Pron. *omme*, *egzorter*.

† You must except from this Rule the following Words, wherein *h* is aspirated, though derived from the *Latin*, viz.

Heros, Heroe ; *bennir*, to neigh ; *bennissement*, Neighing ; *Haras*, or *Hareng*, Herring ; *Harpie*, Harpy ; *Hergne*, Rupture, and its Derivatives ; *Halle*, Hall ; *haler*, to pant.

Now to know when *h* is to be sounded with Aspiration, and when not, you may either consult my Dictionary, or the following Table.

A List of Words, wherein H is sounded with Aspiration.

1.	2.	3.	4.	5.
<i>Ha</i> ; interj.	<i>Haire</i> .	<i>Hallebran</i> .	<i>Hanche</i> , &c.	<i>Harangue</i> , &c.
<i>Habler</i> , &c.	<i>Halbrené</i> .	<i>Hallebredd</i> .	<i>Hangar</i> .	<i>Haras</i> .
<i>Hache</i> , &c.	<i>Hale</i> , &c.	<i>Hallier</i> .	<i>Hanneton</i> .	<i>Harasser</i> , &c.
<i>Hagard</i> .	<i>Haler</i> , &c.	<i>Hâlter</i> .	<i>Hanter</i> , &c.	<i>Harceler</i> , &c.
<i>Haie</i> , or <i>Haye</i> .	<i>Haléter</i> , &c.	<i>Hameau</i> .	<i>Happer</i> .	<i>Harde</i> .
<i>Haillon</i> .	<i>Halle</i> .	<i>Hampe</i> .	<i>Happelourde</i> .	<i>Hardes</i> , &c.
<i>Hair</i> , &c.	<i>Hallebards</i> , &c.	<i>Hanap</i> .	<i>Haquenee</i> .	<i>Hardi</i> , &c.
			B 2	<i>Hareng</i> ,

20 *A New Methodical French Grammar.*

<i>Hareng, &c.</i>	<i>Haubert, &c.</i>	<i>Heron, &c.</i>	<i>Hongre, &c.</i>	<i>Houx, &c.</i>
<i>Hargneux.</i>	<i>Haubois.</i>	<i>Heros.</i>	<i>Honnir.</i>	<i>Hubert.</i>
<i>Haricot.</i>	<i>Have.</i>	<i>Herse, &c.</i>	<i>Honte, &c.</i>	<i>Hubir.</i>
<i>Haridelle.</i>	<i>Havre.</i>	<i>Hesiter.</i>	<i>Hoquet.</i>	<i>Huche.</i>
<i>Harlequin.</i>	<i>Havrefac.</i>	<i>Hestre, or</i>	<i>Hoqueton.</i>	<i>Hucher, &c.</i>
<i>Harnois, &c.</i>	<i>Haut, &c.</i>	<i>Hetre.</i>	<i>Horion.</i>	<i>Huée.</i>
<i>Haro.</i>	<i>Haye.</i>	<i>Heurter, &c.</i>	<i>Hors, &c.</i>	<i>Huer.</i>
<i>Harpe.</i>	<i>Hazard.</i>	<i>Hibou.</i>	<i>Horte, &c.</i>	<i>Huguenot.</i>
<i>Harper.</i>	<i>He! interj.</i>	<i>Hideux, &c.</i>	<i>Houblon, &c.</i>	<i>Huit, &c.</i>
<i>Harpie.</i>	<i>Heaume.</i>	<i>Hie.</i>	<i>Hoüe, &c.</i>	<i>Hulotte, or</i>
<i>Harpon, &c.</i>	<i>Hem! interj.</i>	<i>Hierarchie, &c.</i>	<i>Houlette.</i>	<i>Huette.</i>
<i>Hart.</i>	<i>Hennir, &c.</i>	<i>Hoc.</i>	<i>Houpe.</i>	<i>Humer.</i>
<i>Hase.</i>	<i>Hérait, &c.</i>	<i>Hoca.</i>	<i>Houppelande.</i>	<i>Hune, &c.</i>
<i>Hâte, &c.</i>	<i>Here, &c.</i>	<i>Hoche.</i>	<i>Houpeaux, &c.</i>	<i>Huppe, &c.</i>
<i>Haubant.</i>	<i>Hergne, or</i>	<i>Hocher, &c.</i>	<i>Houppiller.</i>	<i>Hure.</i>
<i>Hauberan.</i>	<i>Hernie.</i>	<i>Hola.</i>	<i>Houppillon.</i>	<i>Hurler.</i>
<i>or Hobereau.</i>	<i>Heriffer, &c.</i>	<i>Hollande, &c.</i>	<i>Houffé.</i>	<i>Hutte.</i>

There is a true List of the Words wherein *H* is aspirated, whereas that of the Author of *L'Art de bien parler François*, is both faulty and defective.

* *Note*, That in the Derivatives of the Words I have marked with *&c.* *H* is sounded as in the Primitive; whereas it is mute in the others, as in *heroïque, héroïne, héroïsme*, Pron. *eroïque, &c.*

H is never pronounced in *th, chr, and rh*; Ex. *Theologie, Divinity; Christ, Christ; Rhétorique*; Pron. *Teologie, &c.*

J.

J, in *French*, as in *English*, sounds like a *g*, before an *e*, or an *i*; as *ja, je, ji, jo, ju*. But note, that it is softer in *French*, than in *English*.

L.

L sounds like an *u* in the following Words, *Col, Neck; Licol, Halter; mol, soft; Sol, Penny; Fol, mad*; which are pronounced, and generally spelt, *Cou, licou, mou, sou, fou*.

Yet we pronounce and write, *Le col de la Matrice, le col de la Vessie, le col de Pertuis*, a Pass in the *Pyrenées*; and *B mol, B flat* in *Musick*.

L is sounded at the End of Words; as in *mal ill; Sel, Salt, &c.*

† Except some few Words where it is mute; such as *Barril, Barrel; Filleul, Godson; Fusil, Gun; Nombril, Navel; Outil, Tool; Persil, Parsley; Chenil, Kennel for Dogs; Gentil, Genteel; Soul, satisfied, or drunk; Cul, Arse; Genouil, Knee; Verrouil, Bolt*.

These three last are generally spelt, *Cu, Genou, Verrou*.

L is also mute in the Pronoun *il, he*, before a Consonant, and even before a Vowel, when there is an Interrogation. Ex. *il fait, he does; Parle t'il à vous? Does he speak to you? Pron. il fait; Parle t-i à vous?*

L is

A New Methodical French Grammar. 21

L is mute in *quelque*, some; *quelqu'un*, some body; *quelconque*, whatsoever; *fil*, Son; *pouls*, Pulse.

A double *ll* has a liquid Sound (as in the *English* Word *Collier*) when there goes an *i* before it; as in *Fille*, Girl, Daughter; *Aiguille*, Needle, &c.

† Except those Words that begin with *ill*; as *Illegitime*, Unlawful, &c. And the following, *Achille*, *argille*, *camomille*, *distiller*, *imbecille*, *pupille*, *syllabe*, *tranquille*, *mille*.

L has also a liquid Sound at the End of Words, after *ai*, *ei*, *eui*, *uei*, *oui*: Ex. *Mail*, *Soleil*, *Deuil*, *Cercueil*, *Fenouil*, &c. And these Words, *Peril*, *Bresil*, and *gentil* in *Gentilhomme*: but *L* is mute in the Plural *Gentilshommes*.

M.

M sounds like an *N*,

1st, At the End of Words: Ex. *Faim*, Hunger; *Nom*, Name, &c. Pron. *Fain*, *Non*.

2^{dly}, Before *b*, *m*, *n*, *p*, as in *Membre*, Member, *Homme*, Man; *Colonne*, Column; *emporter*, to carry away, &c. Pron. *Menbre*, *Homm*, *Colonne*, *enporter*, &c.

† Yet *M* is sounded in *Hymne*, *indemnité*, *indemniser*, *Calomnie*, and its Derivatives; and in some proper Names, as *Ammon*, *Emmanuel*, &c.

N.

When two *N*'s follow an *a*, one of them is generally mute; as in *Anneau*, Ring; *Année*, Year, Pron. *Aneau*, *Anée*, &c.

N sounds like an *V* in *Convent*, Convent, or Monastery.

N at the End of an Adjective, or Pronoun followed by a Vowel, has the Sound of a double *N*; as in *Son ami*, his Friend; *Un bon ami*, a good Friend; Pron. *Son nami*, *un bon nami*.

Yet *N* in the Adjectives ending in *in*, as *fin*, fine; *Divin*, Divine; sounds only like a single *N*, which is joined to the next Vowel; as *fin Or*, fin Gold; Pron. *Fi-nor*.

N is always mute in the last Syllable of the third Person Plural of Verbs ending in *ent*; as in *ils aiment*, they love; *ils parlent*, they speak; *ils aimeroient*, they should love; Pron. *ils aimé*, or *ils aimèt*, &c.

P.

P is sometimes sounded, and sometimes mute at the End of Words: as in *Drap*, Cloth; *trop*, too much, &c.

P is mute in the Plural of Nouns ending in *p*, and before a Consonant in the Singular; Ex. *Drap fin*, fine Cloth; *bons Draps*, good Clothes; Pron. *Dra fin*, *bon Dra*.

P is sounded before a Vowel; except in *Loup*, Wolf; where it is always mute.

P is pronounced in *Cap*, Cape; *Rapt*, Rape.

P is mute in *Baptême*, Baptism, and its Derivatives; *Ptisane*, Ptisane; *Pseaume*, Psalm; *Psauteur*, Psalter; *sept*, seven; and *septième*.

22 A New Methodical French Grammar.

tième, seventh ; but it is founded in *Psalmiste*, *Psalmodier*, *Psalmodie*, *Psalterion*, *septante*, *septuagenaire*, *Septuagesime*, and *Septentrion*.

P is mute in *Noces*, a Wedding ; *Nepveu*, Nephew ; *Niece*, Niece ; now commonly spelt, *Noces*, *Neveu*, *Niece*, as also in *Champ*, Field ; *Temps*, Time, &c.

Ph in *French*, as in *English*, sounds like *F* ; Ex. *Philosophe*, Philosopher ; Pron. *Filosofo*.

Q.

Qua, *que*, *qui*, *quo*, *quu*, are founded *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*.

Q is founded at the End of Words ; as in *Coq*, Cock ; *Cinq*, Five.

† But it is mute in *Cinc* before a Consonant ; Ex. *Cinq Femmes*, Pron. *Cin Femmes*, five Women. It is also mute in *Lags*, Knot.

R.

R is founded at the End of a Word ; as in *car*, for ; *Mer*, Sea ; *recevoir*, to receive ; *obscur*, dark ; *Amour*, Love ; *Pudeur*, Modesty, &c.

Exceptions.

R is little or not at all heard ; *First*, in the Infinitive of the first and second Conjugation ; Ex. *Parler*, to speak ; *Finir*, to finish, or end ; Pron. *Parlé*, *Fini*.

2dly, In Nouns ending in *er* and *ier*, that have more than one Syllable ; Ex. *Danger*, Danger ; *Metier*, Trade ; *Premier*, first, &c. Pron. *Dangé*, *Metié*, *Premié*.

* Yet note, that in these two Cases *R* ought to be a little founded before a Vowel, when one is reading any Thing, especially Verses ; Ex. *Parler Arabe*, to speak Arabic ; *Dancer une Courante*, to dance a Courante ; *un Metier incommode*, a troublesome Trade ; Pron. *Parle rarabe*, *Dance rune Courante*, *un metie rincommode*.

R is founded also in *leger*, light ; *amer*, bitter ; *Cancer*, Cancer ; *Hiver*, Winter ; *Enfer*, Hell ; and in proper Names, such as *Roger*, *Lucifer*, *Jupiter*, &c. Except *Oger* and *Didier*, which are pronounced *Ogé*, *Didié*.

R is either founded, or mute in Nouns in *Oir*, having more than one Syllable ; as in *Miroir*, Looking-glass ; *Mouchoir*, Handkerchief, &c.

R is founded in *Cuir*, Leather ; *Desir*, Desire ; *Martyr*, Martyr ; *Saphir*, Sapphire ; and *Soupir*, Sigh : but it is mute in *Loisir*, Leisure ; *Plaisir*, Pleasure ; in verbal Nouns, such as *le dormir*, the Sleep, &c. and in the Word *Monseigneur*, Sir. In common Discourse *R* is mute in Pronouns, *Notre*, *votre*, and *autre*, when the next Word begins with a Consonant ; but it is founded, if it begin with a Vowel ; Ex. *Votre Serviteur*, your Servant ; *Notre Ami*, our Friend.

S.

S betwixt two Vowels sounds like a *z*, as in *Maison* House ; *oser*, to dare, &c. Pron. *Maizon*, *ozér*, &c. As also in *transger*, to transact ; *Transaétion*, Transaction, *Transitif*, Transitive ; and *transitoire*, transitory ; Pron. *tranziger*, &c.

S is

S is mute at the End of Words; as in *Parlons*, let's speak;
Pron. *Parlon*.

† Except the following Words, where it is to be sounded; *Bon Sens*, good Sense; *une Vis*, a Screw; *Chaos*, Chaos; and all Proper Names; as, *Iris*, *Venus*, &c.

S is generally sounded at the End of a Word, when the next following begins with a Vowel; as in *de bons amis*, good Friends; *nous avons*, we have; Pron. *De bon xami, nou xavon*, &c. Yet in common Discourse, *Des Cruautés innocütes*, *Des desseins étranges*, are to be pronounced, *De Cruauté innoüie*, *De dessein étrange*. But when you read, you ought to sound the S.

S is mute after a Consonant that has a strong Sound; such as, *c, f, l, r, q*; Ex. *des sacs ouverts*, open Sacks; *des chefs invincibles*, &c. invincible Commanders, &c. Pron. *De sac ouvers, De ché sinvincibles*, &c. Yet note, that when R has a weak Sound, as in *Metiers*, Trades; *Dangers*, Dangers; S ought constantly to be pronounced when one reads Verses.

According to our new Way of Spelling, S is generally left out in the Words where it is mute, in order to facilitate the Reading of the French Tongue, especially to Strangers. But because a great many Authors have not been so nice, as to this Particular, I shall give you, at the End of the next Article, a List of those Words, wherein S is either to be left out, or pronounced.

T.

T in French, as in English, sounds like a c, when it comes before an i, followed by another Vowel; Ex. *Martial*, Martial; *Patient*, Patient; *Action*, Action; Pron. *Marcial, Pacient, Action*.

Exception.

T keeps its natural Sound,

First, In Words ending in *tie*, or *tié*; as in *Partie*, Part, or Party; *Pitié*, Pity; Except *Primatie*, Primacy; *Prophetie*, Prophecy; *Chiromantie*, Chiromancy, and such like Words in *mantie*; as also in Names of Countries; as *Dalmatie*, &c. where it sounds like a c.

2dly, In Words ending in *tien*. Ex. *Chrétien*, Christian, &c. Words in *tient* follow the first Rule.

3dly, In Verbs; as in *nous chatons*, we chastise; *vous sentiez*, you felt, &c.

4thly, When the Syllable *tion* comes after S or X. Ex. *Digestion*, Digestion; *Mixtion*, Mixture.

T is sounded at the End of most Words, when there follows a Vowel. Ex. *un Effet étonnant*, a surprizing Effect, &c. As also in the Words, *muet*, mute; *Fat*, Fool, or Fop; *Zenith*, Zenith; altho' there follow no Vowel.

But T is mute before a Consonant, and in the Plural of all Nouns, as in *Effet dangereux*, dangerous Effect; *Etat*, States; Pron. *èfè dangereu, éta*.

24 A New Methodical French Grammar.

T is mute before a Vowel at the End of a Substantive, when *n* or *r* goes before it; Ex. *un Vent horrible*, a terrible Wind; *un Fort imprenable*, an impregnable Fort; Pron. *un Ven horrible*, *un For imprenable*. But if the Noun be an Adjective, immediately joined to a Substantive, beginning with a Vowel, then the *T* of the Adjective is sounded; as in *Sçavant homme*, Learned Man; *Prompt accident*, sudden Accident; Pron. *Sçavant homme*, *prompt accident*, &c. Otherwise the *T* ought not to be pronounced; as in *Sçavant et honnête*; Pron. *Sçavan é honnête*.

T is sounded in *cent*, a hundred, before an Adjective or Substantive beginning with a Vowel, or *b* mute; Ex. *Cent écus*, a hundred Crowns; *Cent hommes*, a hundred Men: but it is mute before other Words; as in *Cent un*, a hundred and one; *un cent ou deux*, a hundred or two; Pron. *Cen-un*, *un Cen ou deu*.

T is always mute in *aspect*, aspect; *respect*, respect; *suspect*, suspicious, or suspected; *Aoust*, August; *et*, and.

V.

Va, *ve*, *vi*, *vo*, *vu*, sound the same as in English.

X.

X sounds like *cs*; *First*, At the Beginning of a Syllable; *2dly*, Before a Consonant; and *3dly*, At the End of Proper Names: Ex. *Vexation*, Vexation; *Xerxes*, Xerxes; *Experience*, Experience; *Texte*, Text; *Ajax*, Ajax; Pron. *Vecstation*, *Csercses*, *Experience*, *Tecste*, *Ajacs*.

X sounds like a *c* before another *c*; as in *exciter*, to excite; Pron. *ecciter*, &c. But it sounds like *S* in *excommunier*, to excommunicate; and *excuser*, to excuse.

X at the End of a Syllable is sounded like *gz*, when the next Syllable begins with a Vowel, or *b* mute; as in *exemple*, example; Pron. *egzemple*, &c.

X sounds sometimes like an *s*; as in *Xantes*, the Name of a City in France, and its Derivatives, which is now written *Santes*, &c.

X sounds like two *ff* in some Words, such as, *soixante*, sixty; *Bruxelles*, Brussels; Pron. *Soiffante*, *Bruffels*, &c.

X sounds like *z* in *Deuxième*, Second; *Sixième*, Sixth; and in *Sixian*, *Dixième*, *Dixsept*, *Dixhuit*, *Dixneuf*.

X is mute in *Sextier*, a Measure, now generally spelt *Sétier*.

X at the End of a Word is never sounded, but when there follows a Vowel, and then it has the Sound of *z*; as *Dix écus*, ten Crowns; Pron. *Di zecus*.

X is always mute in *Chaux*, Lime; *Choux*, Cabbage; *Gueux*, Beggar; *Portefaix*, Street-porter; *Poux*, Lice; *Toux*, Cough; *Crucifix*, Crucifix; *Salsifix*, Salsifix, or Goats Beard.

Z.

This Consonant is always mute at the End of a Word, except in Poetry, when there follows a Vowel.

ARTICLE

ARTICLE VII.

A RECAPITULATION of the Rules about PRONUNCIATION.

I have dealt thus long upon *Pronunciation*, both because it is the main Thing toward the learning a living Language, and because all other *Grammars* are very *defective* and *erroneous* as to this Particular.

Yet do not understand me, as if I pretended, that by the perusing the foregoing Rules, one may acquire the true *Pronunciation* of the *French*; for on the contrary, I am of Opinion, that no Person can arrive at any Perfection in it, without the Guidance of a skilful Master, or the Conversation of those that speak good *French*. Therefore I only propose my Rules to be afterwards put into Practice, with the joint Help of a Master.

The Vowels, *A, E, I, or Y, O, U*, are generally thus pronounced.

I. *A* like the *English a* in Tall, War; as in *Attaque, Abbatre*.

II. *E* is fourfold, *viz.* Open, Masculine, Feminine, and *e* before *m* and *n*.

1. *E* open sounds like *ai* or *a* in these *English* Words, Fair, Face, as in *néc, séc, tête*.

2. *E* Masculine sounds like *ai* or *a* in *English*, as in *Bonté, Piété*.

3. *E* Feminine is weakly pronounced, as in the *English* Words, Face, give: Ex. *Miracle, Ame, Redevenir*.

4. *E* before *m* or *n*, sounds generally like an *a*, is in *empechée, comment, orient*; Pron. *ampaichée, coonman, areean*.

III. *I* and *Y* are generally pronounced like the *English ee*; as in *visible, Mystere*.

I before *m* or *n*, sounds like *i* in the *English* Words, Time, Wine; Ex. *Simple, Fin, Vin*.

IV. *O* sounds in *French*, as in these *English* Words, ore, dole: Ex. *Parole, Monopale*.

V. *U* sounds like the *English u*, in surprize; in *French* surprife.

The Consonants, *b, c, d, f, g, h, i, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z*, are joined to the Vowels, *a, e, i, or y, o, u*, in this Manner.

Ba, be, bi, bo, bu.
Ca, ce, ci, co, cu.
Cha, ché, chi, cho, chu.
Da, de, di, do, du.
Fa, fé, fi, fo, fu.
Ga, gé, gi, go, gu.
Ha, hé, hi, ho, hu.
Ja, jé, ji, jo, ju.
La, lé, li, lo, lu.
Ma, mé, mi, mo, mu.

Pronounce
in English,

Barw, bai, bee, bo, bu.
Karw, sai, see, koe, ku.
Sarw, sbai, sbee, sho, sbu.
Darw, dai, dee, doe, du.
Farw, fai, fee, foe, fu.
Garw, jai, jee, go, gu.
Harw, hai, hee, ho, hu.
Jarw, jai, jee, jo, ju.
Larw, lai, lee, lo, lu.
Marw, mai, mee, mo, mu.
Na,

26 A New Methodical French Grammar.

Na, ne, ni, no, nu,
Pa, pe, pi, po, pu,
Qua, que, qui, quo, quu,
Ra, re, ri, ro, ru,
Sa, se, si, so, su,
Ta, te, ti, to, tu,
Va, ve, vi, vo, vu,
Xa, xe, xi, xo, xu,
Za, ze, zi, zo, zu,

Pronounce
in English,

Naw, nai, nee, no, nu.
Pau, pai, pee, po, pu.
Kaw, kai, kee, ko, ku.
Raw, rai, re, ro, ru.
Saw, sai, se, so, su.
Ta, tai, tee, to, tu.
Vaw, vai, vee, vo, vu.
Cfaw, cfai, cfee, cfo, cfu.
Zaw, zai, ze, zo, zu.

* Note, That tho' I make use of *ai* to express the French *E*, yet it is Feminine, and ought to be weakly pronounc'd in all these Monosyllables, *De, je, le, me, ne, que, te, &c.*

The true *DIPHTHONGS* are the 8 following.

1. *Ia*, in *Diable, Diacre, Viacre, Fiancer.*
2. *Ie*, or *ié*, as in *Fief, Miel, Jaiet, Hier, Fier, Pie, Mien, &c.*
3. *Ieu*, as in *Dieu, Lieu, Mieux, Monsieur.*
4. *I* before an *m* or *n*, as *simple, vin, invincible.*
5. *Io*, as in *nous mangions, nous parlions.*
6. *Oüa*, as in *Pouacre, touaille.*
7. *Oüe*, as in *Fouet, Fouetter, Mouelle.*
8. *Oüi*, as in *Boüis, Oüi.*

The dubious *DIPHTHONGS* are the Six following.

1. *Ai* or *Ay*, is sometimes a true Diphthong; as in *Bain, Main, Faim, &c.*

It sounds generally like an *è* open; as in *Fontaine, Faire, Aile, Plain, Plaisir, &c.*

It sounds like an *é* Masculine, in *vrai, or vray, quai, je parlai, je parlerai, je sçai, je bais, tu bais, il hait, aimé, aimer, &c.* Sometimes like an *e* Feminine; as in *Faisons, faites, je faisois, tu faisois, il faisoit, nous faisons, vous faisiez, ils faisoient.* It has a particular Sound before *l* or *ll*; as in *Ail, Bail, Travail.* See *l* in the foregoing Article.

2. *Ei* is sometimes a true Diphthong; as in *Peindre, Sein*; sometimes it sounds like an *è* open; as in *Reine, pleine, Seigneur.*

3. *Eu* is a Diphthong in *jeu, feu, peur, jeune, &c.* It sounds like a single *u* in *veu, sçeu, je seus, je sceusse, doreure, jeune, seur, &c.*

4. *Oe* is a Diphthong in *Coëffe, Boëte*; Pron. *Coiffe, Boite.* It sounds generally like an *é* masculine; as in *Oeconomy, Oecumenique.*

5. *Oi*, or *Oy*, is sometimes a true Diphthong; as in *Moi, Roi, Bois, je dois, Joye, Foie, Boire, Mouchoir, voir, recevoir, Oratoire, Gaulois, Genois, temoigner, voyant, &c.*

It sounds sometimes like an *è* open; as in *je crois, froid, droit, je fois, je mangeois, il portoit, il devoit, je dirois, François, Anglois, connoître, paroître, roide, croître, croire, adroit, étroit, &c.*

6. *Ui* is sometimes a true Diphthong; as in *Huitre, Nuit, étui.* Sometimes it sounds only like an *i*; as in *Guide.*

The

The false *DIPHTHONGS* are the 12 following.

1. <i>Aa,</i>	} As in {	<i>Aage,</i>	} Pronounce {	<i>Aage.</i>
2. <i>Ae,</i>		<i>Bailler,</i>		<i>Bâiller.</i>
3. <i>Ao,</i>		<i>Caen,</i>		<i>Cân.</i>
4. <i>Au,</i>		<i>Cæsar,</i>		<i>Cesar.</i>
5. <i>Ea,</i>		<i>Faon,</i>		<i>Fân.</i>
6. <i>Ee,</i>		<i>Saone,</i>		<i>Sône.</i>
7. <i>Eo,</i>		<i>Gaule,</i>		<i>Gôle.</i>
8. <i>Oo,</i>		<i>Faute,</i>		<i>Fôte.</i>
9. <i>Ou,</i>		<i>Je mangeasse,</i>		<i>Je manjasse.</i>
10. <i>Ua,</i>		<i>Changeant,</i>		<i>Shanjant.</i>
11. <i>Ue,</i>		<i>Seeler,</i>		<i>Séler.</i>
12. <i>Uo,</i>		<i>Pigeon,</i>		<i>Pijon.</i>
		<i>Roole,</i>		<i>Rôle.</i>
		<i>Pou,</i>		<i>Poo.</i>
		<i>Qualité,</i>		<i>Kalité.</i>
		<i>Guerre,</i>		<i>Gherre.</i>
		<i>Qu'on,</i>		<i>Kon.</i>

TRIPHTHONGS.

Oi before *n* is a true Triphthong, sounding like *oei*; as in *joindre, pointu, moins, &c.*

Iau in *miau, miauler*, is either a true Triphthong, or a Diphthong.

The false *TRIPHTHONGS* are the 13 following.

1. <i>Aie, or</i>	} As in {	<i>Maienne, or</i>	} Pronounce {	<i>Maine.</i>
<i>Aye,</i>		<i>Mayenne,</i>		<i>Je manjé.</i>
2. <i>Eai,</i>		<i>Je mangeai,</i>		<i>Bô, Pô.</i>
3. <i>Eau,</i>		<i>Beau, Peau,</i>		<i>Sool, Soolé.</i>
4. <i>Aou,</i>		<i>Saoul, Saouler,</i>		<i>Oo.</i>
5. <i>Oient,</i>		<i>Adout,</i>		<i>Ils disét.</i>
6. <i>Eoint,</i>		<i>Ils disoient,</i>		<i>Ils manjét.</i>
7. <i>Eoi,</i>		<i>Ils mangeoient,</i>		<i>J'avancés.</i>
8. <i>Eui, or</i>		<i>J'avancois,</i>		The same.
<i>Uei,</i>		<i>Dueil, Recueil,</i>		
9. <i>Oei,</i>		<i>Oeil, Oeillade,</i>		<i>Euil, Euilarode.</i>
10. <i>Oeu,</i>		<i>Oeuf, Bæuf,</i>		<i>Euef, Beuf.</i>
11. <i>Qua.</i>				

12. *Que.* 13. *Oui*; see the true Triphthongs.

Most

28 *A New Methodical French Grammar.*

Most of the Rules concerning the Niceties in the pronouncing of Consonants, are comprehended in the following Table:

B Radoub, rumb, plumb,	Pronounce	Rowdoob, rumb, ploon.
{ ça, reçu, François,	{	Sa, raisu, Franfes.
{ Second, seconder,	{	Segoon, segoonder.
{ Claude, secret,	{	Glode, segrea.
{ Bouc, avec, suc,	{ Pronounce	Book, awveck, suck.
{ Banc, Almanac,	{	Bawn, Almanaw.
{ Done, cheute,	{	Doon, shute.
{ Chorographie,	{	Korographie.
{ Nud, pied, verd,	{	Nu, pié, ver.
{ Bled, muid,	{	Blai, mui.
{ Grand orateur,	{	Grant orateur.
{ Quand irez vous ?	{ Pronounce	Kaant irez voo ?
{ Qu's vend elle ?	{	Ke vant-elle ?
{ Je ne sai quand il	{	Je ne sai kan t-i vien-
{ viendra,	{	draw.
{ Fief, chef, vis,	{	Fieeff, shef, veef.
{ Clef, eteuf, Baillif,	{ Pronounce	Clai, eteu, bailli.
{ Neuf heures,	{	Neuv heure.
{ Long, etang, sang,	{	Loon, etawn, fawn.
{ Joug, suer, sang et eau,	{ Pronounce	Jook, suea, sank é ô.
{ Digne, Seigneur,	{	Digne, Sai-gneur.
{ Hâte, bonte, heros,	{	Hawte, hoonte, heroe.
{ Homme, exhorter,	{ Pronounce	Oomme, exhorter.
{ Ja, je, ji, jo, ju,	{ Pronounce	Jaw, jai, je, jo, ju,
{	{	weakly pronounc'd.
{ Col, sol, mol, fol,	{	Coo, soo, moo, soo.
{ Mal, sell,	{	Mobl, fail.
{ Outil, gentil,	{	Ootee, jantee.
{ Il fait,	{ Pronounce	Ee fai.
{ Parle t-il à vous ?	{	Parle t-ee é voo ?
{ Fille, aiguille,	{	Feelle, aiguille.
{ Faim, nom,	{	Fain, noon.
{ Membre, colomne,	{	Manbre, coloone.
{ Hymne, colomnie,	{	Hymne, caloomnie.
{ Indemnité, Ammon,	{	Indamnital, Ammoon
{ Anneau, année,	{	Anô, aneae.
{ Convent,	{	Coovan.
{ N. Ils aiment,	{ Pronounce	Ees aimêt.
{ Ils parlent,	{	Ee parlêt.
{ Bon drap,	{	Boon, draw, or drawp

P	{ Drap fin, Cap, rapt, Un loup avide, Baptême, ptisane, Philosophe,	}	Pronounce	{ Draw fine. Cap, rapt. Un loo aveede. Bawteame, teefawne. Feelosofoe.
Q	{ Coq, Cinq, Cinq femmes, Laqs,	}	Pronounce	{ Coke, cinque. Cin fammes. Lâ.
R	{ Sar, mer, recevoir, Amour, pudeur, Parler, finir, Danger, metier, Cuir, desir, Loisir, plaisir, Maison, ofer,	}	Pronounce	{ Kar, mare, recevoir. Awmoore, pudeur. Parlea, fenee. Danjea, Meatie. Kueere, deseere. Loisee, pleasee. Maizoon, ozea, or ozai.
S	{ Transaction, transitif, Parlons, une vis, Chaos, bon sens, iris, Bons amis, Sacs ouverts, Despenser, despit, Vent horrible, Fort imprenable, Sçavant homme,	}	Pronounce	{ Tranzaction, tranziteef. Parloon, une veese. Caows, boon sause, irees. Boons amee. Sâc oover. Daipansai, daipeet. Van horeeble. For imprainable. Sawvant oonme.
T	{ Prompt accident, Cent écus, Cent un, Aspect, respect, Aout, et,	}	Pronounce	{ Proon accedan. Sawnt aiku. Sawn un. Aspaik, respaik. Oo, ai.
V	Va, ve, vi, vo, vu,			Vaw, vai, vee, vo, vu.
X	{ Vexation, Xerxes, Experience, Ajax, Exciter, excommunier, Exemple, Xaintes, Bruxelles, soixante, Deuxieme, sixain, Chaux, gueux,	}	Pronounce	{ Vecsafeeoon, Cfercses. Expspaireeance, Ajacs. Ecceetai, aiscommuneai. Egzample, saintes. Brusselles, foissante. Deuzee-ai-me, seezain. Show, gueu.
Z	Za, ze, zi, zo, zu,			Zaw, zai, zee, zo, zu.

* Note, That the *English* Pronunciation, which I have put against the *French*, does not exactly answer it every where: which Defect can no ways be supplied, but by the Help both of a skilful Master, and good Conversation.

A List

30 *A New Methodical French Grammar.*

A List of Words wherein S is mute, or not sounded, and now generally omitted in writing.

1.	2.	3.	4.
<i>Abyſme, &c.</i>	<i>Couſte.</i>	<i>Eſchelle.</i>	<i>Eſpèſſir.</i>
<i>Ajouter.</i>	<i>Deſbarquer, &c.</i>	<i>Eſcheu.</i>	<i>Eſpy, &c.</i>
<i>Admonèſter.</i>	<i>Deſbauche, &c.</i>	<i>Eſclairer.</i>	<i>Eſpine.</i>
<i>Aiſné, &c.</i>	<i>Deſtacher, &c.</i>	<i>Eſclanche.</i>	<i>Eſpée.</i>
<i>Albaſtre.</i>	<i>Deſcapiter.</i>	<i>Eſclat, &c.</i>	<i>Eſpinars.</i>
<i>Aleſne.</i>	<i>Deſcéler.</i>	<i>Eſclorre.</i>	<i>Eſpingle.</i>
<i>Apoſtre.</i>	<i>Deſchirer, &c.</i>	<i>Eſcole.</i>	<i>Eſpulcher.</i>
<i>Appaſter.</i>	<i>Debaucher.</i>	<i>Eſcorce.</i>	<i>Eſponge, &c.</i>
<i>Appreſt, &c.</i>	<i>Deſcoudre.</i>	<i>Eſcouler.</i>	<i>Eſpouventer.</i>
<i>Arbalèſte.</i>	<i>Deſcoupler.</i>	<i>Eſcoucer.</i>	<i>Eſpreuve, &c.</i>
<i>Areſte.</i>	<i>Deſcourager.</i>	<i>Eſeran.</i>	<i>Eſpuiſer, &c.</i>
<i>Arreſt, &c.</i>	<i>Deſcouverir.</i>	<i>Eſcrire, &c.</i>	<i>Eſtablir.</i>
<i>Aſne, &c.</i>	<i>Deſcrire.</i>	<i>Eſcu, &c.</i>	<i>Eſtain.</i>
<i>Aſpre, &c.</i>	<i>Deſdire.</i>	<i>Eſcueil.</i>	<i>Eſtancher.</i>
<i>Aubepine.</i>	<i>Deſdommager.</i>	<i>Eſcuelle, &c.</i>	<i>Eſtandard.</i>
<i>Aumosne, &c.</i>	<i>Deſfaire, &c.</i>	<i>Eſcume, &c.</i>	<i>Eſtape.</i>
<i>Auſtruche.</i>	<i>Deſfier.</i>	<i>Eſcuyer.</i>	<i>Eſtat.</i>
<i>Bapteſme.</i>	<i>Deſfiler.</i>	<i>Eſgayer.</i>	<i>Eſté.</i>
<i>Baſtard, &c.</i>	<i>Deſgouſter.</i>	<i>Eſgarer.</i>	<i>Eſtendre.</i>
<i>Baſteleur.</i>	<i>Deſguiſer.</i>	<i>Eſglantier.</i>	<i>Eſtincelle, &c.</i>
<i>Baſtir, &c.</i>	<i>Deſlabrer.</i>	<i>Eſgout.</i>	<i>Eſtoile, &c.</i>
<i>Baſton.</i>	<i>Deſloger.</i>	<i>Eſguillette.</i>	<i>Eſtonner, &c.</i>
<i>Belière.</i>	<i>Deſpenſer.</i>	<i>Eſjouir.</i>	<i>Eſtonper.</i>
<i>Beſte.</i>	<i>Deſpit, &c.</i>	<i>Eſtre.</i>	<i>Eſtourdir.</i>
<i>Beſtail.</i>	<i>Deſraiſonable.</i>	<i>Eſlargir.</i>	<i>Eſtrange, &c.</i>
<i>Blafme, &c.</i>	<i>Deſrober.</i>	<i>Eſlever.</i>	<i>Eſtrangler.</i>
<i>Bleſme.</i>	<i>Empèſcher, &c.</i>	<i>Eſlire, &c.</i>	<i>Eſtrecir, &c.</i>
<i>Boiſte.</i>	<i>Encheveſtrer,</i>	<i>Eſloigner.</i>	<i>Eſleindre.</i>
<i>Chafcun.</i>	<i>Epître.</i>	<i>Eſlourdir.</i>	<i>Eſtrenes.</i>
<i>Chafſaigne, &c.</i>	<i>Eſbat, &c.</i>	<i>Eſmail, &c.</i>	<i>Eſtriller.</i>
<i>Chafteau, &c.</i>	<i>Eſblouir, &c.</i>	<i>Eſmerillonne.</i>	<i>Eſtroit.</i>
<i>Chaftrer.</i>	<i>Eſbouler, &c.</i>	<i>Eſmerveiller.</i>	<i>Eſtudier, &c.</i>
<i>Chafſtier, &c.</i>	<i>Eſborgner.</i>	<i>Eſmir.</i>	<i>Eſtuurve, &c.</i>
<i>Chesne, &c.</i>	<i>Eſbrancher, &c.</i>	<i>Eſmonder.</i>	<i>Eſtuy.</i>
<i>Cheveſtre, &c.</i>	<i>Eſbranler, &c.</i>	<i>Eſmoudre, &c.</i>	<i>Eſvanouy, &c.</i>
<i>Chreſtien.</i>	<i>Eſcart, &c.</i>	<i>Eſmourir.</i>	<i>Eſveille, &c.</i>
<i>Cloſture.</i>	<i>Eſchalas, &c.</i>	<i>Eſpancher, &c.</i>	<i>Eſventer.</i>
<i>Connoiſtre, &c.</i>	<i>Eſchalotte.</i>	<i>Eſpandre.</i>	<i>Feſte.</i>
<i>Conneſtable.</i>	<i>Eſchancrer, &c.</i>	<i>Eſpargner.</i>	<i>Fiſcelle.</i>
<i>Couſt, &c.</i>	<i>Eſchanſon.</i>	<i>Eſpariller.</i>	<i>Fleſche.</i>
<i>Creſpu, &c.</i>	<i>Eſchanſon.</i>	<i>Eſpaule.</i>	<i>Fleſtrir.</i>
<i>Creſte.</i>	<i>Eſchantillon.</i>	<i>Eſpeler.</i>	<i>Foloſtre.</i>
<i>Couſteau, &c.</i>	<i>Eſcharpe.</i>	<i>Eſperdu.</i>	<i>Freſle.</i>
<i>Couſtume, &c.</i>	<i>Eſchauder.</i>	<i>Eſperon.</i>	<i>Gaſter.</i>

Gouſt,

A New Methodica. French Grammar. 31

Goust, &c.	Mesgrade.	Pasté.	Souspir, &c.
Cresle, &c.	Mesler, &c.	Pasture, &c.	Tempeste, &c.
Impose.	Mesme, &c.	Pescher.	Tesmoin, &c.
Intereft.	Semefprendre, &c.	Pestrir.	Teste.
Lascher, &c.	Mespriser.	Plastre.	Test.
Lasche, &c.	Mestier.	Prefter.	Tost.
Maistre.	Meufnier.	Preftre.	Tousjours.
Maistrifer.	Monftrer, &c.	Quantiesme.	Traiftre, &c.
Mascher, &c.	Mousche, &c.	Quarantiesme.	Trebuscher.
Maschoire.	Mouftarde, &c.	Relascher.	Trespas.
Masle.	Mouft.	Requeste.	Trespaffer.
Mastin, &c.	Naiſtre.	Reſchauſſer.	Vefcu.
Mesfiance.	Noſtre.	Reſjouir.	Vefpre.
Se mesfier.	Oſter.	Reſpandre.	Vestir, &c.
Mefnage, &c.	Paiftre.	Reſpondre.	Vestement.
Mefchant, &c.	Paroiſtre.	Regiſtre, &c. is	Vifteſſe.
Mefcontent, &c.	Se Paſmer, &c.	doubtful.	Voftre.
Mefdire. &c.	Paſques.	Salpeſtre.	

A List of most Words wherein S is to be pronounced.

Abſtenir.	Atteſter.	Brusque.	Conſtruire, &c.
Accoſter.	Attriſter.	Buſc.	Conteſter, &c.
Adminiſtrer, &c.	Auguſte.	Cascade.	Contreſcarpe, &c.
Auſte.	Auſtere.	Casque.	Contriſter, &c.
Auſter, &c.	Auſterité.	Cataſtrophe.	Correſpondre, &c.
poſtat.	Auſtral.	Caſtique.	Cſmographie.
poſtaſie, &c.	Baluſtre, &c.	Celeſte.	Cepuſcule.
poſter.	Baluſtrade, &c.	Chaste.	Criſtal.
poſtille.	Baptiſmal.	Chriſt, yet it is	Croteſque.
poſtolat.	Baptiſte.	sometimes pro-	Cuſtode.
poſtoliſque.	Baſque.	nounced Chri.	Debuſquer.
poſtrophe, &c.	Baſte.	Chriſtianiſme.	Demaſquer.
poſtume, &c.	Baſtant.	Circonſpect, &c.	Demonſtration.
perge.	Baſtille.	Circonſtance, &c.	Demonſtratif.
pect.	Baſtion.	Circonſcription.	Deſaſtre.
perſion.	Baſtonner.	Clandeſtin, &c.	Deſcription.
pic.	Baſtonnade.	Combuiſtible.	Deſefpoir.
pirer.	Beſtial.	Combuiſtion.	Deſeſperer, &c.
piſter.	Beſtialité.	Conſiſquer.	Deſiſter.
piſſance.	Beſtiſole.	Conſiſter.	Deſtin, &c.
tre.	Biſcuit.	Conſiſtoire.	Deſtituer.
Prologue.	Biſque.	Conſpirer, &c.	Deſtruction.
Prologie.	Blaspheme, &c.	Conſtance, &c.	Deſtruſteur.
ronome.	Bourasque.	Conſtiper, &c.	Deſteſtable.
ronomie, &c.	Bourg-maiſtre.	Conſtituer, &c.	Deſteſter.

32 A New Methodical French Grammar.

Devastation.	Escarcelle.	Grotesque.	Leste.
Digestion.	Escarpins.	Histoire, &c.	Liste.
Digeste.	Esclave.	Holocauste, &c.	Lustre, &c.
Discerner, &c.	Escopete.	Hospitalité.	Magistrat.
Disciple, &c.	Escort, &c.	Hospitalier.	Majesté, &c.
Discontinuer.	Escouade, &c.	Hostie.	Maître de Camp.
Disconvenir.	Escrime.	Houssiller.	Manuscrit.
Discorde.	Escroe.	Jasmin.	Mascarade.
Discordant.	Espace, &c.	Jaspe, &c.	Masculin.
Discours.	Espagne.	Illustre, &c.	Masque.
Discourir.	Espalier.	Immodeste, &c.	Mastic.
Discret, &c.	Espatule.	Imposteur, &c.	Mastricht.
Disgrace, &c.	Espec.	Inceste, &c.	Mesquin, &c.
Dislocation.	Esperer, &c.	Inconstant, &c.	Microcosme.
Disloquer.	Espion, &c.	Indigeste, &c.	Modeste.
Disparoitre.	Espigle, &c.	Indiscret, &c.	Molester.
Dispense, &c.	Esprit.	Indispensable, &c.	Monastere.
Dispos.	Esquinancie.	Indispose, &c.	Monastique.
Disposition.	Esquiver.	Industrie, &c.	Monstre, &c.
Dispute, &c.	Estasier.	Inesperé.	Mousquet, &c.
Dissention.	Estafilade.	Inestimable.	Moustache.
Distance, &c.	Estame.	Injuste, &c.	Musc.
Distique.	Estampe.	Inscrutable.	Muscade.
Distraindre, &c.	Estime.	Insister.	Muscat.
Distribuer, &c.	Esthoc.	Inspection.	Muscle.
Distributeur.	Estocade, &c.	Inspirer, &c.	Mystere, &c.
Domestique.	Estomac, &c.	Inscription.	Mystique, &c.
Ecclesiaste.	Estrade.	Inscrire, &c.	Nonobstant.
Ecclesiastique.	Estramaçon.	Instabilité.	Obelisque, &c.
Embuscade.	Estrapade, &c.	Installer, &c.	Obscur, &c.
Empester.	Estrepié, &c.	Instance, &c.	Obstacle.
Enregistrer is doubtful.	Esturgeon.	Instaurer, &c.	Obstine, &c.
Enthusiasme.	Evangeliste.	Instinct.	Offusquer.
Episcopal.	Fantastique, &c.	Instigation.	Opuscule.
Epistolaire.	Faste, &c.	Instiller.	Organiste.
Escabeau.	Festin.	Instruire, &c.	Ostentation.
Escabelle.	Fistule.	Instrument, &c.	Papiste.
Escadron, &c.	Flasque.	Intestin, &c.	Palestre.
Escalade, &c.	Frasque.	Investir, &c.	Pascal.
Escamper.	Frustrer.	Israël.	Pasquil.
Escapade.	Funeste.	Jurisculte.	Pasquin, &c.
Escarbillet.	Fustiger.	Jurisdiction.	Pastel.
Escargot.	Gascon, &c.	Jusques.	Pasteur.
Escarmouche, &c.	Gaspiller.	Juste, &c.	Pastoral, &c.
Escarboucle.	Geste, &c.	Lansquenet.	Persister.
	Gouspiller.	Legislateur.	Perspective.

<i>Perspicacité.</i>	<i>Protester, &c.</i>	<i>Rustique.</i>	<i>Tempestatif.</i>
<i>Perspicuité.</i>	<i>Pustule.</i>	<i>Satisfaire.</i>	<i>Tempestueux.</i>
<i>Peste, &c.</i>	<i>Question, &c.</i>	<i>Schisme, &c.</i>	<i>Terrestre.</i>
<i>Phantasque, &c.</i>	<i>Registre, is</i>	<i>Scholastique.</i>	<i>Tester, &c.</i>
<i>Piedestal.</i>	<i>doubtful.</i>	<i>Sebastien.</i>	<i>Testifier, &c.</i>
<i>Pilâtre.</i>	<i>Resister, &c.</i>	<i>Semestre.</i>	<i>Teston.</i>
<i>Pistache.</i>	<i>Respect, &c.</i>	<i>Senestre.</i>	<i>Thisbé.</i>
<i>Pistole.</i>	<i>Respirer, &c.</i>	<i>Sequestre, &c.</i>	<i>Toscan.</i>
<i>Pistolet, &c.</i>	<i>Resplendir, &c.</i>	<i>Solstice, &c.</i>	<i>Transcrire, &c.</i>
<i>Plastron.</i>	<i>Responsable.</i>	<i>Sophiste, &c.</i>	<i>Transferer.</i>
<i>Plaste, &c.</i>	<i>Responsif.</i>	<i>Souscrire, &c.</i>	<i>Transfigurer, &c.</i>
<i>Postposer.</i>	<i>Restaurer, &c.</i>	<i>Subsister, &c.</i>	<i>Transformer, &c.</i>
<i>Postérieur, &c.</i>	<i>Reste.</i>	<i>Substance, &c.</i>	<i>Transgresser, &c.</i>
<i>Postuler, &c.</i>	<i>Restituer, &c.</i>	<i>Subministre.</i>	<i>Translater, &c.</i>
<i>Posture.</i>	<i>Restreindre, &c.</i>	<i>Substituer, &c.</i>	<i>Transparent, &c.</i>
<i>Predestiner, &c.</i>	<i>Restriction.</i>	<i>Superstition.</i>	<i>Transpercer.</i>
<i>Presbyterien, &c.</i>	<i>Restraining.</i>	<i>Superstitieux.</i>	<i>Transplanter.</i>
<i>Prescrire, &c.</i>	<i>Restrictif.</i>	<i>Suspect.</i>	<i>Triste, &c.</i>
<i>Presto.</i>	<i>Risdale.</i>	<i>Suspendre, &c.</i>	<i>Vaste, &c.</i>
<i>Presque.</i>	<i>Riposte.</i>	<i>Sustenter, &c.</i>	<i>Vestale.</i>
<i>Prestiges, &c.</i>	<i>Robuste.</i>	<i>Suggestion.</i>	<i>Veste.</i>
<i>Pronostique, &c.</i>	<i>Rustaut.</i>	<i>Sylvestre.</i>	<i>Vestige.</i>
<i>Prospect.</i>	<i>Ruste.</i>	<i>Syllogisme.</i>	<i>Viscosité.</i>
<i>Prosperer.</i>	<i>Rusticité.</i>	<i>Tarabuster.</i>	<i>Visqueux.</i>
<i>Prostituer.</i>			

ARTICLE VII. Of ORTHOGRAPHY, or SPELLING.

TO know the true Combination of Letters, for the Composition and Writing of *French Words*, which is properly called *Orthography*, and, in vulgar *English*, *Spelling*, there are no certain Rules to be given; and therefore I shall content myself with setting down here some few Words of one, two, three, and four Syllables, the *Lord's Prayer*, and the *Creed*, for an Example to young Beginners; and for the rest, refer to my *Royal Dictionary*, in which I have followed the Dictionary of the *French Academy*, and our best modern Authors.

Words of one Syllable.

<i>Ail, air, ais, an, aux.</i>	<i>Faut, fend, froid, feint, fût.</i>
<i>Ba, bain, beau, bien, bleu.</i>	<i>Grand, grais, gris, gros, glu.</i>
<i>Car, cent, cinq, cour, cœur.</i>	<i>Haut, heur, hai, hors, huis.</i>
<i>Dans, dent, dont, doux, dur.</i>	<i>Jean, j'ai, j'eu, jours, ils.</i>
<i>Eau, en, eux, est, eut.</i>	<i>Lard, l'an, leur, lors, lieu.</i>
	C Mais,

34 A New Methodical French Grammar.

Mais, mal, moi, m'ont, m'en.

Nyais, neuf, nez, nos, nous.

Or, on, ou, oi, os.

Pas, paix, pis, pot, put.

Quand, qu'el, qui, quoi, qu'un.

Ras, rets, ris, rot, ruth.

Saint, sel, si, sot, sur.

Tant, tel, toi, tort, Turc.

Van, veau, verd, vœu, vir.

Yeux, zain, zest.

Words of two Syllables.

An-cien.	Fri-pon.	Main-tien.	Ri-val.
Ba-aal.	Gri-maud.	Na-bot.	Si-dre.
Ca-ne.	Ho-la.	O-blat.	Tin-ter.
Dan-din.	Join-dre.	Par-ler.	Viel-ler.
Bu-fant.	Li-on.	Quar-ré.	Ze-le.
Fâ-cheux.	Au-tant.	Ra-bais.	Moi-te.
Ga-chis.	Bor-gne.	Sa-ble.	Non-ce.
Ha-chis.	Con-tre.	Ta-ble.	Or-me.
Jà-mais.	Don-ner.	Va-che.	Poin-te.
Lar-me.	En-tant.	Ap-prend.	Quo-te.
Au-tour.	Foi-ble.	Mé-chant.	Ro-se.
Bai-gneur.	Gour-mand.	Nef-fle.	Sou-che.
Cen-tre.	Hor-mis.	O-mis.	Ton-dre.
Te-nir.	Jou-flu.	Pen-te.	Vau-toir.
En-duit.	Lo-cal.	Quel-le.	Ze-nith.
Fra-cas.	Al-lons.	Re-gret.	Mu-tin.
Ge-ant.	Bu-se.	Se-nat.	Nu-que.
Hen-reux.	Cour-se.	Ten-dre.	Ou-bli.
J'en-tends.	Du-re.	Ven-dre.	Pu-nir.
Len-teur.	E-tat.	Y-vre.	Qui-naud.
Au-tel.	Fri-and.	Mil-le.	Ru-band.
Bel-le.	Gue-se.	Ni-che.	Su-cré.
Cil-ler.	Huî-tre.	Oeu-vre.	Tui-le.
Di-re.	Ju-cher.	Pier-re.	Vui-de.
El-le.	Lu-eur.	Quil-le.	Zo-ne.

Words of three Syllables.

A-ban-don.	O-bli-que.	Es-fre-né.	Scul-ptu-re.
Ba-dau-der.	Pa-lan-que.	Fe-mel-le.	Tem-pe-rer.
Ca-ba-le.	Qua-li-té.	Ge-nif-se.	Ver-du-re.
Da-moi-seau.	Ra-cail-le.	Jeu-nes-se.	Y-vre-gner.
E-blou-ir.	Sar-cas-me.	He-be-ter.	Ai-ma-ble.
Fa-bu-leux.	Tail-la-der.	Le-gu-me.	Bis-a-yeul.
Ga-geû-re.	Va-ni-té.	Me-mai-re.	Ci-men-ter.
Jà-che-re.	Y-vres-se.	Ne-bu-leux.	Di-vi-ser.
Ha-bil-ler.	A-beur-ter.	Of-fen-se.	E-mail-ler.
Lam-bris-ser.	Bel-li-quex.	Pe-tar-der.	Fi-nan-cer.
Ma-gi-que.	Ce-ru-se.	Quel-con-que.	Gen-gem-bre.
Nais-san-ce.	De-cam-per.	Re-ci-ter.	Il-lu-stre.

<i>Hip-po-cras.</i>	<i>Bou-lin grin.</i>	<i>Qui-te-ment.</i>	<i>Ju-re-ment.</i>
<i>Li-brai-re.</i>	<i>Con-trai-re.</i>	<i>Ra-cail-le.</i>	<i>Hur-le-ment.</i>
<i>Mi-nu-te.</i>	<i>Do-mai-ne.</i>	<i>Sou-ci-er.</i>	<i>Lux-u-re.</i>
<i>Ni-ai ser.</i>	<i>E-mi-nent.</i>	<i>Tor-tu-re.</i>	<i>Mu-ti-ner.</i>
<i>Op-pi-ler.</i>	<i>Four-bis-seur</i>	<i>Vo-lup-té.</i>	<i>Nu-di-té.</i>
<i>Pie-ti-ner.</i>	<i>Go-be-let.</i>	<i>Ze-la-teur.</i>	<i>Qu-bli-er.</i>
<i>Qui-con-que.</i>	<i>Join-tu-re.</i>	<i>A-veu-gle.</i>	<i>Ru-tri-de.</i>
<i>Ri-del le.</i>	<i>Ho-no-rer.</i>	<i>Bu-glo-se.</i>	<i>Quo-ti-ent.</i>
<i>Sif-fle-ment.</i>	<i>Lou-an-ge.</i>	<i>Cut-fi-ne.</i>	<i>Ru-bri-que.</i>
<i>Ti-mi-de.</i>	<i>Mol-les-se.</i>	<i>Du-ra-ble.</i>	<i>Suc-cu-lent.</i>
<i>Vi-tra-ge.</i>	<i>Non-cha-lant.</i>	<i>E-vi-dent.</i>	<i>Tu-to-ye.</i>
<i>Za-gay-e.</i>	<i>Op-por-tun.</i>	<i>Ful-mi-ner.</i>	<i>Kul-gai-re.</i>
<i>A-no-din.</i>	<i>Po-ten-tai.</i>	<i>Gue-nit-le.</i>	<i>Ze-phi-re.</i>

Words of four Syllables.

<i>A-ca-ble-ment.</i>	<i>Ge-mis-se-ment.</i>	<i>Op-pres-si-on.</i>
<i>Ba-di-na-ge.</i>	<i>He-mis-phe-re.</i>	<i>Pi-er-re-ries.</i>
<i>Ca-ra-co-ler.</i>	<i>Ig-no-ran-ce.</i>	<i>Quin-quo-no-ve.</i>
<i>D'a-van-ta-ge.</i>	<i>La-men-ta-ble.</i>	<i>Ri-di-cu-le.</i>
<i>Ec-lip-ti-que.</i>	<i>Me-mo-ra-ble.</i>	<i>Si-mi-lai-re.</i>
<i>Fa-bri-ca-teur.</i>	<i>Ne-go-ci-er.</i>	<i>Ti-mi-di-té.</i>
<i>Ga-bi-on-ner.</i>	<i>Of-ser-toi-re.</i>	<i>Vis-com-tes-se.</i>
<i>Ha-bi-ta-ble.</i>	<i>Per-cep-ti-ble.</i>	<i>Au-da-ci-eux.</i>
<i>Ja-lou-sie.</i>	<i>Quin-tes-sen-ce.</i>	<i>Bru-ta-li-té.</i>
<i>Ky-ri-el le.</i>	<i>Re-ci-di-ve.</i>	<i>Cu-pi-di-té.</i>
<i>Mag-na-ni-me.</i>	<i>Sem-bla-ble-ment.</i>	<i>Du-el-li-ste.</i>
<i>Nan-tif-se-ment.</i>	<i>Te-me-rai-re.</i>	<i>E-va-po-rer.</i>
<i>Ob-sce-ni-té.</i>	<i>Ve-na-li-té.</i>	<i>Fu-ne-ral-les.</i>
<i>Pa-ci-fi-que.</i>	<i>Zo-di-a-que.</i>	<i>Gueu-se-ri-e.</i>
<i>Qua-ran-tai-ne.</i>	<i>A-juste-ment.</i>	<i>Hon-teu-se-ment.</i>
<i>Rab-bai-se-ment.</i>	<i>Blas-phe-ma-teur.</i>	<i>Ju-ri-di-que.</i>
<i>Sa-ty-ri-que.</i>	<i>Co-mi-que-ment.</i>	<i>Lu-xu-ri-eux.</i>
<i>Ta-bel-li-on.</i>	<i>Do-mi-ni-que.</i>	<i>Mo-ri-ge-ner.</i>
<i>Va-li-di-té.</i>	<i>Em-poi-son-ner.</i>	<i>Nu-me-ro-ter.</i>
<i>Ze-be-li-ne.</i>	<i>Fleg-ma-ti-que.</i>	<i>O-pus-cu-le.</i>
<i>Ac-ces-si-ble.</i>	<i>Go-gue-nar-der.</i>	<i>Pul-ve-ri-ser.</i>
<i>Re-nig-ne-ment.</i>	<i>His-to-ri-que.</i>	<i>Quo-ti-di-en.</i>
<i>Cer-tai-ne-ment.</i>	<i>In-com-mo-dant.</i>	<i>Ru-sti-que-ment.</i>
<i>Der-nie-re-ment.</i>	<i>Li-brai-ri-e.</i>	<i>Suc-cin-cte-ment.</i>
<i>E-lo-quen-ce.</i>	<i>Mi-nus-cu-le.</i>	<i>Ty-ran-ni-que.</i>
<i>Fe-con-di-té.</i>	<i>No-ta-ble-ment.</i>	<i>U-sur-pa-teur.</i>

L'Oraison Dominicale.

NOtre Pe-re qui és aux Cieux, ton Nom soit san-cti-fi-é. Ton Re-gne vi-en-ne. Ta vo-lon-té soit fai-te en la Ter-re, com-me au Ciel. Don-ne nous au-jour-d'hui notre Pain quo-ti di-en. Par-don-ne nous nos of-fen-ses, com-me nous par-don-nons à ceux que nous ont of-fensés. Et ne nous in-dui-point en Ten-ta-tion, mais nous de-li-vre du mal: Car à toi est le Re-gne, la Pu-is-sance, & la gloi-re, aux Sie-cles de Sie-cles. Amen.

The Lord's Prayer.

OUR Father which art in Heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this Day our daily Bread. And forgive us our Trespases, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into Temptation; but deliver us from Evil: For thine is the Kingdom, the Power, and the Glory, for ever and ever. Amen.

Le Symbole des Apôtres.

JE croy en Dieu le Pere Tout-puissant, Créatur du Ciel & de la Terre; & en Jesus-Christ son fils unique notre Seigneur; qui a été conçu de Saint Esprit, né de la Vierge Marie; il a souffert sous Ponce Pilate; il a été crucifié, mort & enseveli; il est descendu aux Enfers. Le troisième jour il est ressuscité des Morts. Il est monté aux cieux. Il est assis à la droite de Dieu le Pere Tout-puissant. Et de-là viendra juger les vivans & les morts. Je croy au Saint Esprit; la Sainte Eglise universelle, la Communion des Saints, la Remission des Peches, la Resurrection de la Chair, & la vie éternelle. Amen.

The Apostles Creed.

I Believe in God the Father Almighty, Maker of Heaven and Earth; and in Jesus Christ his only Son our Lord; who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate; was crucified, dead and buried; he descended into Hell. The third Day he arose again from the Dead. He ascended into Heaven, and sits on the Right Hand of God the Father Almighty: from thence he shall come to judge the Quick and the Dead. I believe in the Holy Ghost; the Holy Catholick Church, the Communion of Saints, the Forgiveness of Sins, the Resurrection of the Body, and the Life everlasting. Amen.

ARTICLE

whi
V
er V
wor
I
B
wor
muc
V
Sixty

ARTICLE IX.

Of CAPITAL LETTERS.

OF Letters, some are small, called *Common*; and some great, called *Capitals*.

Capitals are used in the Beginning of a Sentence, or Verse; of proper Names, or Names of Office, Dignity, Title, Profession, Science, and of any Thing of Note.

Examples.

*C'est une grande folie, de vouloir être sage tout seul.
Je chante les Combats & ce Prelat terrible,
Qui par ses longs Travaux, & sa Force invincible.*

Pierre, Paul, la France, l'Angleterre, un Avocat, un Conseiller, un General, un Comte, un Duc, la Medecine, la Musique, un Medecin, un Musicien, &c.

Capitals stand sometimes for whole Words: Ex. *S. M. sa Majesté*, His, or Her Majesty; *S. A. E. Son Altesse Electorale*, His Electoral Highness.

Some Capitals are also us'd in Numbers, according to the Roman Way of Reckoning, thus:

I	} Stands for	One.
V		Five.
X		Ten.
L		Fifty.
C		Hundred.
M		Thousand.

These six Capitals are sufficient to express any Number, to which purpose the following Rules are to be observed.

When you put one of these six Letters before another of greater Value, you take off so much of the latter, as the former is worth; as,

IV makes *Four*, IX *Nine*, XL *Forty*, &c.

But when you put a Letter of small Value after one that is worth more, then you increase the Value of the latter by so much as the other stands for, thus,

VI makes *Six*, XI *Eleven*, XV *Fifteen*, MLX *a Thousand and Sixty*.

ARTICLE X.

Of the ELISION and INSERTION.

THE Elision, which is also call'd (from the Greek) *Apocope*, and *Apostrophe*, is the striking out of a Vowel before another; which is generally marked by an inverted *c* (thus) called an *Apostrophe*.

The final Vowel of these Particles, *le, la, ce, de, je, me, te, se, ne, que*, and *jusque*, is drowned, and its Absence mark'd by an *Apostrophe*, when the said Particles are joined to a Word that begins with a Vowel, or an *H* mute: Ex. *l'Empereur*, the Emperor; *l'Ombre*, the Shadow; *c'est assez*, 'tis enough; *Faute d'argent*, for Want of Money; *j'aime*, I love; *m'aimez-vous?* Do you love me? *je t'entends*, I understand thee; *il s'oublie*, he forgets himself; *qu'en ferez-vous?* What will you do with it? *jusqu'à demain*, till to morrow.

The Feminine is always drowned at the End of other Words before a Vowel, or *h* mute; but its Elision is never marked with an *Apostrophe*; Ex. write, *une grande armée, une arme à feu*, altho' you pronounce *une grand armé, un' arm' à feu*.

The Feminine in the Word *grande*, great, is sometimes lost before a Consonant, and then an *Apostrophe* is necessary; as in

A grand' peine,
La plus grand' part,
Pas grand' chose,
La grand' chambre,
Grand' peur,
Grand' Messe,

With much ado.
The greatest Part.
No great Matter.
The great Chamber.
Great Fear.
High Mass.

I, in the Particle *si*, suffers Elision before *il, ils*: Ex. *s'il vient*, if he comes; *s'il aiment*, if they love.

In an Interrogation, where the Nominative Pronouns are transposed, that Transposition ought to be marked by an *Hyphen*, otherwise called a *Division*, or Note of Continuation (thus-)

Ex. *Vient-il?* Does he come? *Que dit-elle?* What does she say? *Irons-nous?* Shall we go?

But when the third Person of Verbs ends with an *a*, or *e*, a *t* ought to be inserted betwixt two Hyphens, in order to soften the Pronunciation: Ex. *Parla-t-elle?* Did she speak? *Va-t-on?* Do they go?

When the Verb is in the Second Person Singular of the Imperative Mood, an *s* is inserted before *y*, or *en*; as in *Vas-y*, go thou thither; *Prens-en*, take some on't.

An *Hyphen* serves only to join two or more Words together; as *très-beau*, very fine; *c'est-à-dire*, that is to say; *Arc-en-ciel*, Rain-bow.

ARTICLE XI.
Of POINTS, or STOPS.

IT is no small Point in *Orthography*, or *true Writing*, to observe with Care, *Points* and *Stops*, that is, those Marks, which are made use of to distinguish the Parts of Sentences, and which are Seven in Number, *viz.*

1. *A Comma*
2. *A Semicolon*
3. *A Colon*
4. *A Period, or full Stop.*
5. *A Note of Interrogation*
6. *A Note of Admiration*
7. *A Parenthesis*

} Thus marked, {
:
;
:
.
?
!
()

A *Comma* (,) marks the little Pauses one makes in a Discourse; both to grace it, and to make it clear to the Reader.

A *Semicolon* (;) marks a short Member of a Sentence; which tho' it has a Sense of itself, yet contributes towards the making up of a compleat Period.

A *Colon* (:) marks a Sense that seems to be compleat; but so that something may be still added to it.

A *Period, or full Stop* (.) shews that the Sense of the Sentence is full.

A *Note of Interrogation* (?) is used when a Question is asked.

A *Note of Admiration* (!) where one admires, or cries out for Wonder: it serves also to express Grief, Pain, and other violent Passions.

A *Parenthesis* () incloses within its two *Figures* a Sentence by itself, which may be either used or omitted, and yet the Sense remain entire.

* But note, that good Writers seldom or never make use of *Parentheses*, as being so many *Stumbling Blocks* to the Reader.

Note also, that one, and sometimes two inverted Commas (") called in *French*, *Onglets* or *Guillemets*, are used in the Margin of Books to mark Quotations; and that several Points (.....) or a Dash (—) serve to denote a Reticence, or a Sense that is imperfect.

Examples of all these you may find at the opening of any Book; and therefore 'twould be superfluous and needless to trouble you here with any.

C H A P. II.
Of P R O S O D Y.

Prosody is the second Part of Grammar, which treats of the Quantity of Syllables, of the Accent of Words, and of the various Inflections of the Voice, with respect to the Tone and Emphasis.

* As we cannot pronounce a Letter or Syllable without giving it a Quantity, and making it either short, long, or indifferent; so Prosody is naturally the second Part of Grammar, since it treats of the Quantity of Letters and Syllables, which was the Spring of Poetical Measures: and therefore 'tis without Reason, that Grammarians, wholly intent upon Poetry, have made Prosody the fourth Part of Grammar, as if it were conversant about nothing but Metrical Feet, and was of no use in Prose.

According to our Definition, Prosody has four distinct Parts; viz.

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. The Quantity, | 3. The Tone, and |
| 2. The Accent, | 4. The Emphasis. |

A R T I C L E. I.
Of Q U A N T I T Y.

THE Quantity, or Measure of a Syllable, is the Time wherein it is pronounced; which being either short, long, or indifferent, there are accordingly as many Sorts of Syllables, which may be distinguished by these three Marks (° - ^)

Short Syllables have but one Time, or half a Note of Musick, such as *amī*, *ō-bē-ir*, *ē-quī-tē*.

Long Syllables have two Times, or a whole Note of Musick; Ex. *āu-tānt*, *im-pōt*.

Indifferent Syllables are those, which being short by Nature, may be made long by Position, or by the Accent: Ex. *bât-tre*, &c. Besides that, observe that there are in French, very short, and very long Syllables.

The e Feminine is very short in all Syllables, and not being able to bear an Accent, it throws it off upon the preceding Syllable; as in *Armée*, *flûte*.

A Syllable long by Nature, becomes sometimes very long by Position, or by the Accent; and then it has three Times, or a Note and a half of Musick; Ex. *ā-m-ple*, *regître*, *flû-te*.

The Quantity and Measure of Syllables are of so vast Extent, that it would both bear and require a Volume to reduce them to certain and distinct

A New Methodical French Grammar. 41

distinct Rules, which would only puzzle the Learner; and so I think it more proper to advise him to read with Care, and before a critical Ear, our most celebrated Poets, such as Boileau, Corneille, and Racine, who will with Delight instruct him in all those Niceties.

ARTICLE II.

Of the ACCENT.

THE Accent is the Raising of one's Voice, or a remarkable Sound of one of the Syllables of the Words we pronounce. In the Accent two Things are chiefly to be considered; its Nature, and its Seat.

The Accent by Nature is either *Acute*, *Grave*, or *Circumflex*, that is, extended. It is naturally in the Voice, or living Speech; and as Letters have been invented to represent this, so we make Use of three little Figures to express the three Accents of the Voice in the following Manner (') *Acute*, (`) *Grave* (^) *Circumflex*.

The *Acute* marks the Elevation of the Voice, and consequently of the Syllable that bears it.

The *Grave* denotes its Falling or Depression.

The *Circumflex* is a Compound of the other two, and marks the Rising and Falling of the Voice in the same Syllable.

The *Seat* of the *Accent* is the Syllable that bears it, which in *French* is sometimes the *last*, sometimes the *last but one* or *Penultima*, and sometimes the *last but two* or *Antepenultima*.

The *French* generally speak out their Words with Force, and raise their Voice in the last Syllable, chiefly when it ends with Consonants, although they do not always mark the Accent in the written Speech, as I do in these Examples: *Autél, vertu, impôt, goût*.

But if the Word ends with an *e* Feminine, which is naturally very short and weak, then they throw the *Accent* on the *Penultima*, and let the Voice gently fall on the last Syllable; Ex. *Armée, porte, hôte, croûte*. The *French* seldom raise their Voice on the *Antepenultima*; and if they do, 'tis but very gently, because their Speech is firm and uniform, and not hobbling and amfractuous, as that of some other Nations: for which Reason some Grammarians have said, that the Accent was never to be found on the *Antepenultima* of any *French* Word. But I believe they are mistaken, and that in several Words it is to be heard on the *Antepenultima*, rather than on the last; such as *soupirer, enlever, parvenir*.

The *Seat* of the *Acute* may be on the last Syllable, the *Penultima*, or *Antepenultima*; as in *Bonté, Trophée, Convenir*.

The.

42 A New Methodical French Grammar.

The *Grave* can only be placed on the last, when it is short by Nature, and the Seat of the Accent; Ex. *delà, déjà, où*.

The right Seat of the *Circumflex* is the last Syllable, when long by Nature; as *Affût, Impôts, Forêts*.

It is also placed on the *Penultima*, when long by Nature, and followed by a short Syllable; Ex. *Pâte, Bête, côte, hôte, flûte*.

As for Monosyllables, because the Accent cannot be clearly distinguish'd there, 'tis enough to say in general, that if the Syllable be short by Nature, it admits either an Acute or Grave; and if long, a Circumflex.

Ex. *un Pré, là près, tôt, goût*.

I could enlarge upon this Article about Accents, but what I have said, will abundantly suffice to shew the right use of them, and at the same Time, how much we abuse them in our *French* Way of Writing and Printing, where we place them after this Manner:

The Acute is only used on an *é* Masculine; Ex. *Piété, Bonté, Pédent, Piège, Matière, Armée, Général, Prémédité, étonnement, éclaircissement*.

The *Grave* is placed on an *è* open; as in *exprès excès, après, accès*; but it is seldom mark'd, except on the last Syllable ending with an *s*.

We also mark with a *Grave* the following Adverbs, *là, delà, ça, où, ès*, and the Particle *à*, when it is an Article, to distinguish it from *il a*, he has, a Person of the Verb *avoir*, to have.

The *Circumflex* is put on a long Vowel, when either a Vowel, or an *s* mute has been struck off; Ex. *affût, âge, beler, bête, il fut, il reçût, les nôtres, les vôtres, accoutumé, Soubastement*.

Now, if you compare the foregoing Examples with the Rules about Accents, you will find, that sometimes these are rightly placed, and sometimes contrary to the Laws of Prosody.

The Accent is rightly placed in *Piété, Bonté, Venés, Pédent, Armée, Accès, là, où, ça, delà, affût, âge, &c.*

But it is wrong placed in *étonnement, éclaircissement, j'appelle, accoutumé, soubastement*.

It may, perhaps, be objected, that the Rules I give, are only good for *Greek* and *Latin*. To which I answer, that they are Universal, and reach all Languages; since all Syllables have always a certain Quantity, and all Words an Accent. I confess the *Greeks* have been the exactest People in the World, in marking those Accents inseparable from Speech, wherein they have, in some Measure, been imitated by the *Latins*; but it does not follow that other Nations have no Accents, because they have neglected to reduce them to just and distinct Rules.

ARTICLE III.

Of the TONE and EMPHASIS.

THIS Subject is very nice; for tho' in the living Speech, the *Tone* and *Emphasis* be exactly observed by those that speak well, yet they are seldom well mark'd in Writing.

'Tis true, that the Note of *Interrogation* (?) that of *Admiration* (!) and that of *Reticence* (.) or (———) mark, upon some Occasions, the Difference of the *Tone*; but there are a great many more, where it is not well distinguished.

The *Grecians* have confounded the *Tone* and *Accent* under the Word *Tonos*, although their Use be extremely different.

The *Accent* is but the Elevation of the Voice, which is still unchangeable in the same Word; whereas the *Tone* and *Emphasis* are properly *Inflections of the Voice*, which vary according to the Diversity of Passions, and the Circumstances we have a Mind to express; and therefore we say, *a bold, an humble, a saucy, a pitiful Tone*, &c. Which is never said of the *Accent*, because it has not the Power to change the Signification of Words, as the *Tone* has.

As for *Emphasis*, 'tis only a remarkable *Tone* we give to a Letter, a Syllable, a Word, or a whole Sentence, to make them the more forcible and significant. The following Examples will better explain my Meaning.

Est-ce vous qui me menacez? OUI, c'est moy. QUI VOUS? OUI c'est MOY. Is it you that threaten me? YES, 'tis I, WHO, YOU? YES, I. 'Tis easy to discern the *Emphasis* that lies in the Words printed in Capitals; but it is still more observable in the Word *Rome*, in these fine Verses of *Corneille*, which he puts in the Mouth of *Camilla*, in his Tragedy of the *Horatii* and *Curatii*.

*Rome, l'unique Objet de mon Ressentiment;
Rome, à qui vient ton Bras d'immoler mon Amant;
Rome, qui t'a vu naître, & que ton Cœur adore;
Rome, enfin que je hai, parce qu'elle t'honore.*

The *Tone* and *Emphasis* well observed, are, as it were, the Soul of the living Speech; but because this Subject more properly belongs to *Orators* than *Grammarians*, I therefore forbear dwelling any longer upon it.

CHAP. III.

Of ANALOGY.

THE Word *Analogy* is often taken for the mutual Relation, or Agreement of Words one with another; but here I use it in another Sense, when I say, that

Analogy is the third Part of *Grammar*, which treats of all the Words of a Language, and distributes them into certain *Classes*, or *Ranks*, commonly called, *Parts of Speech*.

Most *Grammarians* miscall it *Etymology*, which is properly that Part of *Analogy*, that treats of the Original and Derivation of Words; whereas *Analogy* explains all the *Parts of Speech*, which in *French*, are nine in Number, *viz.*

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. The <i>Article</i> . | 6. The <i>Adverb</i> . |
| 2. The <i>Noun</i> . | 7. The <i>Conjunction</i> . |
| 3. The <i>Pronoun</i> . | 8. The <i>Preposition</i> . |
| 4. The <i>Verb</i> . | 9. The <i>Interjection</i> . |
| 5. The <i>Participle</i> . | |

ARTICLE I.

Of the ARTICLE.

Articles are Particles put before *Nouns*, to shew their Gender, Number, and Declension.

There are Eleven Articles in *French*, *viz.*

	Masculine.	Feminine.	Common.
Singular.	1. <i>Le</i> , the	4. <i>La</i> , the	7. <i>Les</i> , the.
	2. <i>Du</i> , of, or from or some.	5. <i>Dela</i> , of the, or from, or some.	8. <i>Des</i> , of, or from or some.
	3. <i>Au</i> , to, or to the.	6. <i>A la</i> , to, or to the.	9. <i>Aux</i> , to, or to the.

Common.

Singular and } 10. *De*, of, or from, or some.
Plural. } 11. *à*, to.

To which may be added to the Numeral *Un*, *une*, a, an, one and its Plural, *Des*, some.

The Generality of *Grammarians* make a great Bustle about *Articles*, which they divide into *Definite*, and *Indefinite*, without understanding well what they mean by such a Distinction. Those Particles

called

called *Articles* are properly *Prepositions*, commonly put before Nouns, and sometimes before Pronouns, the Infinitive of Verbs, and certain Adverbs. Now these *Articles* are *Definite*, or *Indefinite*, according as their Signification, when joined with the Noun, is either determined, or undetermined, and not according to the Number of their Letters. The Particles *De* and *A* are said to be *Indefinite*, and *Le*, *La*, *Les*, and their oblique Cases, *Definite*; but that's but partly true: for all those *Articles* are sometimes *Definite*, and sometimes *Indefinite*, according to the different Signification of the Nouns they are construed with.

As for Example, *De* is *Definite*, when joined to a proper Name; Ex. *la Gloire de Guillaume*, William's Glory; *Je parle de Cesar*; I speak of *Cesar*.

De is *Indefinite* in the following Expressions; *Un plaisir de Roy*, a King's Pleasure; *la Vanité de l'Homme*, the Vanity of Man.

A is *Definite* in *J'ay dit à Pierre*, I told *Peter*; but it is *Indefinite* in *n'en dites rien à Personne*, say nothing of it to any Body.

The *Oblique Cases* of all *Articles* are also *Definite*, or *Indefinite*, according to the Signification of the Words they are joined with.

They are *Definite* in the following Examples: *La Grandeur de Dieu*, the Greatness of God. *La Puissance du Roy*, the King's Power. *J'ay parlé au Roy*, I spoke to the King. *La Description des Alpes*, the Description of the *Alps*. *Parlez-en aux amis de Monsieur*, speak of it to the Gentleman's Friends.

But they are *Indefinite* in the following Examples;

L'Homme est un animal raisonnable, Man is a rational Animal. *La femme a été créée pour l'aide de l'Homme*, Woman was created for an Help to Man. *Les Hommes sont sujets à cela*; Men are subject to that. *La Vertue est aimable*, Virtue is amiable. *J'ay du Vin dans ma Cave*, I have Wine in my Cellar. *Manger de la viande*, to eat Flesh. *Parler des Princes avec Respect*, to speak respectfully of Princes. *Etre civil aux Dames*, to be civil to the Ladies.

By all these Examples it plainly appears, that most *Grammarians* have very wrong Notions about *Articles*; but chiefly the Author of *L'Art de bien parler François*, who, the better to puzzle the Learner, has taken the Pains to divide them into five Declensions, which is properly, *difficiles agere nugas*.

ARTICLE II.

Of the NOUN.

A Noun is a Word that serves to express a Thing without any Circumstance either of Time or Person; as *Dieu*, God; *Maison*, House; *Homme*, Man; *Bon*, Good; *Grand*, Great; *Beau*, Fine, or Handsome.

C H A P. III.

Of ANALOGY.

THE Word *Analogy* is often taken for the mutual Relation or Agreement of Words one with another; but here I use it in another Sense, when I say, that

Analogy is the third Part of *Grammar*, which treats of all the Words of a Language, and distributes them into certain *Classes*, or *Ranks*, commonly called, *Parts of Speech*.

Most *Grammarians* miscall it *Etymology*, which is properly that Part of *Analogy*, that treats of the Original and Derivation of Words; whereas *Analogy* explains all the *Parts of Speech*, which in *French*, are nine in Number, viz.

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. The <i>Article</i> . | 6. The <i>Adverb</i> . |
| 2. The <i>Noun</i> . | 7. The <i>Conjunction</i> . |
| 3. The <i>Pronoun</i> . | 8. The <i>Preposition</i> . |
| 4. The <i>Verb</i> . | 9. The <i>Interjection</i> . |
| 5. The <i>Participle</i> . | |

ARTICLE I.

Of the ARTICLE.

Articles are Particles put before *Nouns*, to shew their Gender, Number, and Declension.

There are Eleven Articles in *French*, viz.

	Masculine.	Feminine.	Common.
Singular.	1. <i>Le</i> , the	4. <i>La</i> , the	7. <i>Les</i> , the.
	2. <i>Du</i> , of, or from or some.	5. <i>Dela</i> , of the, or from, or some.	8. <i>Des</i> , of, or from or some.
	3. <i>Au</i> , to, or to the.	6. <i>A la</i> , to, or to the.	9. <i>Aux</i> , to, or the.

Common.

Singular and } 10. *De*, of, or from, or some.
Plural. } 11. *à*, to.

To which may be added to the Numeral *Un*, *une*, a, an, one and its Plural, *Des*, some.

The Generality of *Grammarians* make a great Bustle about *Articles*, which they divide into *Definite*, and *Indefinite*, without understanding well what they mean by such a Distinction. Those Particles

called *Articles* are properly *Prepositions*, commonly put before Nouns, and sometimes before Pronouns, the Infinitive of Verbs, and certain Adverbs. Now these *Articles* are *Definite*, or *Indefinite*, according as their Signification, when joined with the Noun, is either determined, or undetermined, and not according to the Number of their Letters. The Particles *De* and *A* are said to be *Indefinite*, and *Le, La, Les*, and their oblique Cases, *Definite*; but that's but partly true: for all those *Articles* are sometimes *Definite*, and sometimes *Indefinite*, according to the different Signification of the Nouns they are construed with.

As for Example, *De* is *Definite*, when joined to a proper Name; Ex. *la Gloire de Guillaume*, William's Glory; *Je parle de Cesar*; I speak of Cæsar.

De is *Indefinite* in the following Expressions; *Un plaisir de Roy*, a King's Pleasure; *la Vanité de l'Homme*, the Vanity of Man.

A is *Definite* in *J'ay dit à Pierre*, I told Peter; but it is *Indefinite* in *n'en dites rien à Personne*, say nothing of it to any Body.

The *Oblique Cases* of all *Articles* are also *Definite*, or *Indefinite*, according to the Signification of the Words they are joined with.

They are *Definite* in the following Examples: *La Grandeur de Dieu*, the Greatness of God. *La Puissance du Roy*, the King's Power. *J'ay parlé au Roy*, I spoke to the King. *La Description des Alpes*, the Description of the Alps. *Parlez-en aux amis de Monsieur*, speak of it to the Gentleman's Friends.

But they are *Indefinite* in the following Examples;

L'Homme est un animal raisonnable, Man is a rational Animal. *La femme a été créée pour l'aide de l'Homme*, Woman was created for an Help to Man. *Les Hommes sont sujets à cela*; Men are subject to that. *La Vertue est aimable*, Virtue is amiable. *J'ay du Vin dans ma Cave*, I have Wine in my Cellar. *Manger de la viande*, to eat flesh. *Parler des Princes avec Respect*, to speak respectfully of Princes. *Etre civil aux Dames*, to be civil to the Ladies.

By all these Examples it plainly appears, that most *Grammarians* have very wrong Notions about *Articles*; but chiefly the Author of *L'Art de bien parler François*, who, the better to puzzle the learner, has taken the Pains to divide them into five Declensions, which is properly, *difficiles agere nugas*.

ARTICLE II.

Of the NOUN.

A *Noun* is a Word that serves to express a Thing without any Circumstance either of Time or Person; as *Dieu*, God; *Maison*, House; *Homme*, Man; *Bon*, Good; *Grand*, Great; *Beau*, Handsome, or Handsome.

A Noun is divided into { *Substantive,*
and
Adjective.

I. A Noun *Substantive* signifies a Thing subsisting of itself, and to whose Signification nothing need to be added: Ex. *Le Soleil*, the Sun; *le Monde*, the World; *Femme*, a Woman; *un Arbre*, a Tree.

A Noun *Substantive* is subdivided into *Proper*, and *Appellative*, or *Common*.

1. A *proper* Noun is the particular Name of any singular Thing; as *Guillaume*, William; *George*, George; *Anne*, Anné; *Paris*, Paris; *Londres*, London; *les Alpes*, the Alps.

2. A *common* Noun is that, which is applicable to all Things of the same Kind: Ex. *la Maison*, the House; *une Ville*, a Town or City; *une Montagne*, a Hill or Mountain.

II. A Noun *Adjective* signifies nothing of itself, but being joined to the *Substantive*, expresses its Qualities and Circumstances; as *Bon*, Good; *Grand*, Great; *Beau*, Handsom; *Heureux*, Happy; signify nothing, unless they be joined to a *Substantive*: Ex. *un bon Souper*, a good Supper; *un grand Homme*, a great Man; *un beau Jardin*, a fine Garden; *un heureux Succès*, a happy Success.

There are four Things called *Accidents*, to be considered in Nouns, viz.

1. The Gender.

2. The Number.

3. The Case, or Declension.

4. The Comparison.

S E C T. I.

Of the GENDER.

THE Gender is properly that which shews the Difference of Sexes.

There are three Genders in French, viz.

1. The *Masculine* marked by *le*, or *un*: Ex. *un Homme*, a Man; *le Roy*, the King; *le grand Livre*, the great Book.

2. The *Feminine*, marked by *la*, or *une*: Ex. *la Maison*, the House; *une Jupe*, a Petticoat; *une belle Femme*, a handsome Woman.

3. The *Common*, marked by *le*, or *la*, *un*, or *une*: Ex. *le Manche*, the Handle; *la Manche*, the Sleeve; *un*, or *une Enfant*, a Child.

Although the primitive and proper Use of Genders, be only to distinguish one Sex from another; yet the French, like the Greeks and Latins, observe that Distinction even in animated Things, amongst which, there is neither *He* nor *She*, so that there is not one Noun in French, but what's either *Masculine*, *Feminine*, or *Common*.

A New Methodical French Grammar. 47

There are Rules to know the *Genders of Substantives*; but they are so many, so intricate, so tedious, and liable to so many Exceptions, that the best and easiest Way is to learn them in my *Royal Dictionary*, in which I have been very exact in setting down the Gender of every Noun.

Observe, that Nouns *Adjective*, being to express the Quality of the *Substantives*, ought therefore to follow the Gender of these, and be sometimes *Masculine*, and sometimes *Feminine*; to which purpose the following Rules will be of great Use.

I. *Adjectives* ending in *E* *Feminine* are for both *Genders*, or *Common*; as, *Jeune*, Young; *Sage*, Wise; *Aimable*, Lovely, &c. Ex. *Un jeune Homme*, or *une jeune Femme*, a young Man, or Woman, &c.

II. *Adjectives* of the *Masculine Gender*, ending with these Vowels, *e, i, u*, or one of these Consonants, *d, l, n, r, s, t*, do generally form their *Feminine*, by adding an *E* *Feminine*.

Examples.

Affuré, assurée, assured.
Rafiné, rafinée, refined.
Joli, jolie, pretty.
Infini, infinie, infinite.
Absolu, absolue, absolute.
Résolu, résolue, resolute.
Grand, grande, great.
Second, seconde, second.
Second, seconde, fruitful.
Général, générale, general.
Civil, civile, civil.
Vétéran, veterane, veteran.
Sain, saine, wholesome.
Plein, pleine, full.
Mutin, mutine, mutinous.
Importun, importune, troublesome.
Amer, amere, bitter.
Altier, altiere, haughty.
Pur, pure, pure.
Gris, grise, gray.
Courtois, courtoise, courteous.
Inclus, incluse, inclosed.
Ras, rase, shorn &c. [lour'd.
Incarnat, incarnate, Flesh-colour.
Parfait, parfaite, perfect.
Complet, complete, complete.
Droit, droite, right, straight.
Étroit, étroite, narrow.
Plaisant, plaisante, pleasant.

Prudent, prudente, prudent.

Feint, feinte, feigned.

Joint, jointe, joined.

Exceptions.

Beau, belle, fine, handsome.

Fou, folle, mad, foolish.

Mou, molle, soft.

Nouveau, nouvelle, new.

The Reason of which is, because they are sometimes spelt,

Bel, fol, mol, nouvel.

Verd, verte, green.

Nud, nue, naked.

Crud, crue, raw.

Nouns in *el, eil, ol*, double the *l*; as in

Eternel, éternelle, eternal.

Pareil, pareille, like.

Fol, folle, mad.

We say also

Gentil, gentille.

Nul, nulle, null, void, or none.

Nouns in *on*, and *ien* double the *n*; as

Bon, bonne, good.

Ancien, ancienne, ancient.

We say also,

Benin, benigne, benign, kind.

Malin, maligne, malicious.

Gras, grasse, fat.

Exce-

Exceptions.

Bas, basse, low.
Gros, grosse, big.
Frais, fraîche, fresh.
Epais, épaisse, thick.
Absous absoute, absolved.
Dissous, dissoute, dissolved.
Tiers, tierce, third.

Exceptions.

The *t* is sometimes doubled,
as in
Plat, platte, flat.
Net, nette, clean.
Joliet, joliette, pretty.
Sot, sotté, foolish.

III. *Adjectives* Masculine in *c*, form their Feminine by the Addition of *he*.

Examples.

Sec, sèche, dry.
Franc, franche, franc, &c.
Blanc, blanche, white.

Exceptions.

Public, publique, publick.
Grec, Grecque, Greek.
Turc, Turque, Turkish.

IV. *Adjectives* in *F*, change that Consonant into *Ve*, for the forming of their Feminine.

Ex. *Neuf, neuve*, new; *pensif, pensive*, pensive; *bref, breve*, short; *actif, active*, active.

V. *Adjectives* Masculine ending in *x*, make their Feminine by changing *x* into *se*.

Examples.

Heureux, heureuse, happy.
Gueux, gueuse, beggarly.
Douteux, douteuse, doubtful.
Jaloux, jalouse, jealous.

Exceptions.

Doux, douce, sweet.
Faux, fausse, false.
Roux, rousse, red.
Prefix, prefixe, prefixed.
Vieux, vieille, old; because we
say also *vieil* in the Masculine.

VI. *Long, long*, forms its Feminine by adding *ue*, thus; *long, longue*.

VII. Some Nouns, tho' *Substantives* by Nature, become sometimes *Adjectives*: As,

<i>Flateur, Flateuse</i> , Flatterer.	<i>Tygre, tygresse</i> , Tyger, Tygress.
<i>Menteur, menteuse</i> , Liar.	<i>Jumeau, jumelle</i> , Twin.
<i>Imitateur, imitatrice</i> , Imitator.	<i>Borgne, Borgnesse</i> , blind of
<i>Puceau, pucelle</i> , Maid.	Eye.
<i>Devineur, devineresse</i> , Conjuror.	<i>Cousin, Cousine</i> , Cousin.

VIII. On the contrary, some *Adjectives* become sometimes *Substantives*.

Ex. *Un Politique*, Politician; *un Poltron*, a Coward; *une Precieuse*, a precise Woman, a Prude.

After all, these Niceties are better learnt in a Dictionary, than by Practice, than by Rules.

SECT II.

Of the NUMBER.

THE *Number* is an Accident of Nouns, which shews the Difference that is betwixt one and several Things :

And so it is either, $\left\{ \begin{array}{l} \text{Singular, or} \\ \text{Plural.} \end{array} \right.$

The *Singular* speaketh of one single Thing; as, *la Maison*, the House; *le Jardin*, the Garden; *le Jour*, the Day.

The *Plural* speaketh of more Things than one; as *les Maisons*, the Houses; *les Jardins*, the Gardens; *les Jours*, the Days.

A General Rule.

The *Plural* is generally formed in *French* (as in *English* in Nouns Substantive) by the Addition of an *s* to the Singular; as you see in the foregoing Examples.

Exceptions.

I. *Singular* Nouns ending in *s*, *x*, or *z*, are still the same both in the Singular and Plural; as, *le bras*, the Arm; *les Bras*, the Arms; *une noix*, a Walnut; *des noix*, Walnuts; *le Nez*, the Nose; *les nez*, the Noses.

II. Most Nouns *Singular* ending in *al*, or *ail*, make *aux* in their Plural; as, *mal*, evil, *maux*; *Cheval*, Horse, *Chevaux*, *Travail*, labour, *Travaux*, &c.

† But these Words, *bal*, *naval*, *attirail*, *bocal*, *détail*, *éperantail*, *éventail*, *fatal*, *gouvernail*, *mail*, *pascal*, *poitrail*, and *errail* follow the general Rule, and make their Plural with the Addition of an *s*, thus, *bals*, *navals*, *attirails*, &c.

III. Nouns ending in *au*, *eu*, and *ou*, take an *x* instead of an *s*, form their Plural.

Ex. *Un Chapeau*, a Hat, *des Chapeaux*; *un Lieu*, a Place, *des lieux*; *un Chou*, a Cabbage, *des Choux*.

IV. Nouns of several Syllables ending in *nt*, form the *Plural* by changing *t* into *s*; Ex. *Enfant*, Child, *Enfans*; *Prudent*, prudent, *prudens*. But Monosyllables, and Words where *t* comes after a vowel, follow the General Rule; Ex. *Dent*, a Tooth, *Dents*; *un pont*, a Bridge, *des Ponts*; *une Forêt*, a Forest, *des Forêts*, &c. Yet *cent*, all, and *Cent*, a Hundred, have in their Plural, *Tous*, *Cens*.

V. Nouns compounded with *mon* and *me*, take the Plural of that pronoun, to form their own Plural: Ex. *Monsieur*, Sir, *Messieurs*; *Mademoiselle*, Mistress, or Madam, *Mesdemoiselles*.

VI. Nouns of Cardinal Numbers are still the same in the Plural; *deux*, two; *trois*, three; *huit*, eight, &c. Except *vingt*, twenty; *D* *Milliers*.

50 *A New Methodical French Grammar.*

millier, a Thousand; *million*, a Million; *milliar*, a hundred Millions; which take an *s* in their Plural, and *cent* that make *cens*.

VII. The following Words, *Ciel*, Heaven; *Loi*, Law; *Ayeul*, Grandfire; *Oeil*, Eye; *viel*, old; form their Plural thus, *Cieux*, *Loix*, *Ayeux*, *vieux*. Yet we say, *des ciels de lit*, *des arc-en-ciels*.

Note, That there are in *French* some Words only used in the Singular, and others again that have only the Plural: Ex. *Paix*, Peace; *Or*, Gold; *la Faim*, Hunger, &c. are only said in the Singular: but *Pleurs*, Tears; *Vêpres*, Vespers; *Ténèbres*, Darknes, &c. are only used in the Plural.

SECT. III.

Of the CASE or DECLENSION.

THE *Case* is properly the *Ending* or *Termination* of a *Noun*, which serves to distinguish it according to its several Significations. There is no such Thing as different Cases in *French*, no more than in *English*, but we have borrowed that Word from the *Latins*, whose Nouns have six distinct Terminations, and different Significations; viz. The *Nominative*, *Genitive*, *Dative*, *Accusative*, *Vocative*, and *Ablative*: but instead of different Terminations we make use of *Articles*, to express the various Senses of a Word.

Yet, because the Distinction of Cases is of great use in the *Syntax*, we will borrow these three from the *Latin*, viz. The *Nominative*, *Genitive*, and *Dative*, and shall mark them with their proper Articles. Our *Nominative* will answer to the *Nominative*, *Accusative*, and *Vocative* of the *Latins* (save only that the *Vocative* in *French* has no Article;) our *Genitive* to their *Genitive* and *Ablative*; and our *Dative* to theirs.

The *Declension* of Nouns is the Manner of turning and changing them according to their several Significations, both in the Singular and Plural, which, as I hinted before, is performed in *French*, in *English*, by the Help of Articles.

DECLENSION of PROPER NAMES.

I. *Proper Names* of Men, Women, Cities, and Villages are generally declined in the following Manner; where it is to be observed, that, if those Nouns be of the Singular Number, they have no Plural; and if of the Plural, they have no Singular.

Examples.

<i>Singular.</i>		<i>Singular.</i>	
Nom. <i>Guillaume</i> , William.		Nom. <i>Marie</i> , Mary.	
Gen. <i>De Guillaume</i> , of or from William.		Gen. <i>De Marie</i> of or from Mary.	
Dat. <i>A Guillaume</i> , to William.		Dat. <i>A Marie</i> , to Mary.	
<i>Singular.</i>			
Nom. <i>Paris</i> , Paris.			
Gen. <i>De Paris</i> , of or from Paris.			
Dat. <i>A Paris</i> , to Paris.			

When those *Proper Names* begin with a Vowel or an *H* mute, *e* is drowned in the Article *de*; as,

<i>Singular.</i>		<i>Singular.</i>	
Nom. <i>Antoine</i> , Anthony.		Nom. <i>Anne</i> , Ann.	
Gen. <i>D'Antoine</i> , of or from Anthony.		Gen. <i>D'Anne</i> , of or from Ann.	
Dat. <i>A Antoine</i> , to Anthony.		Dat. <i>A Anne</i> , to Ann.	

* *Alibi* Proper Names have generally no Plural, yet they are sometimes us'd in that Number; but then they signify the different Persons of the same Family, Society, or Party, &c. Ex. *les Bourbons*, the Bourbons; *les Jansenistes*, the Jansenists; *les Nerons*, the Neroes; *les Césars*, the Cæsars, &c.

II. *Proper Names* of Kingdoms, Provinces, Seas, Rivers, and Mountains are generally thus declined:

<i>Singular.</i>		<i>Singular.</i>	
Nom. <i>La France</i> , France.		Nom. <i>Le Danemark</i> , Denmark.	
Gen. <i>De la France</i> , of or from France.		Gen. <i>Du Danemark</i> , of or from Denmark.	
Dat. <i>A la France</i> , to France.		Dat. <i>Au Danemark</i> , to Denmark.	

<i>Singular.</i>		<i>Singular.</i>	
Nom. <i>La Tamise</i> , the Thames.		Nom. <i>Les Alpes</i> , the Alps.	
Gen. <i>De la Tamise</i> , of or from the Thames.		Gen. <i>Des Alpes</i> , of or from the Alps.	
Dat. <i>A la Tamise</i> , to the Thames.		Dat. <i>Aux Alpes</i> , to the Alps.	

When these Nouns begin with a Vowel or an *H* mute, they are thus declined:

<i>Singular.</i>		<i>Singular.</i>	
Nom. <i>L'Angleterre</i> , England.		Nom. <i>L'Artois</i> , Artois.	
Gen. <i>De l'Angleterre</i> , of or from England.		Gen. <i>De l'Artois</i> , of or from Artois.	
Dat. <i>A l'Angleterre</i> , to England.		Dat. <i>A l'Artois</i> , to Artois.	

Declension of COMMON NOUNS.

I. *Common Nouns of the Masculine Gender, beginning with a Consonant, are thus declined :*

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>Le Prince</i> , the Prince.	Nom. <i>Les Princes</i> , the Princes.
Gen. <i>Du Prince</i> , of, or from the Prince.	Gen. <i>Des Princes</i> , of, or from the Princes.
Dat. <i>Au Prince</i> , to the Prince.	Dat. <i>Aux Princes</i> , to the Princes.

II. *Nouns of the Masculine Gender, beginning with a Vowel, or an h mute, are thus declined :*

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>L'Ange</i> , the Angel.	Nom. <i>Les Anges</i> , the Angels.
Gen. <i>De l'Ange</i> , of, or from the Angel.	Gen. <i>Des Anges</i> , of, or from the Angels.
Dat. <i>A l'Ange</i> , to the Angel.	Dat. <i>Aux Anges</i> , to the Angels.
<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>L'Homme</i> , the Man.	Nom. <i>Les Hommes</i> , the Men.
Gen. <i>De l'Homme</i> , of, or from the Man.	Gen. <i>Des Hommes</i> , of, or from the Men.
Dat. <i>A l'Homme</i> , to the Man.	Dat. <i>Aux Hommes</i> , to the Men.

III. *Nouns of the Feminine Gender, beginning with a Consonant, are thus declined :*

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>La Maison</i> , the House.	Nom. <i>Les Maisons</i> , the Houses.
Gen. <i>De la Maison</i> , of, or from the House.	Gen. <i>Des Maisons</i> , of, or from the Houses.
Dat. <i>A la Maison</i> , to the House.	Dat. <i>Aux Maisons</i> , to the Houses.

IV. *Nouns of the Feminine Gender, beginning with a Vowel, or an h mute, are thus declined :*

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>L'Etoile</i> , the Star.	Nom. <i>Les Etoilles</i> , the Stars.
Gen. <i>De l'Etoile</i> , of, or from the Star.	Gen. <i>Des Etoilles</i> , of, or from the Stars.
Dat. <i>A l'Etoile</i> , to the Star.	Dat. <i>Aux Etoilles</i> , to the Stars.
<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>L'Herbe</i> , the Herb.	Nom. <i>Les Herbes</i> , the Herbs.
Gen. <i>De l'Herbe</i> , of, or from the Herb.	Gen. <i>Des Herbes</i> , of, or from the Herbs.
Dat. <i>A l'Herbe</i> , to the Herb.	Dat. <i>Aux Herbes</i> , to the Herbs.

A New Methodical French Grammar. 53

V. *Common Nouns* are also declined with the Article, *un, une*, in the following Manner :

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Nom.	<i>Un Roy</i> , a King.	Nom.	<i>Des Rois</i> , Kings, or some Kings.
Gen.	<i>D'un Roy</i> , of, or from a King.	Gen.	<i>Des Rois</i> , of, or from some Kings.
Dat.	<i>A un Roy</i> , to a King.	Dat.	<i>A Des Rois</i> , to Kings, or to some Kings.
<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Nom.	<i>Une Reine</i> , a Queen.	Nom.	<i>Des Reines</i> , Queens, or some Queens.
Gen.	<i>D'une Reine</i> , of, or from a Queen.	Gen.	<i>De Reines</i> , of, or from Queens, &c.
Dat.	<i>A une Reine</i> , to a Queen.	Dat.	<i>A des Reines</i> , to Queens, &c.

VI. But if those Nouns begin with a *Vowel*, or an *h* mute, they are thus declined :

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Nom.	<i>Une Eglise</i> , a Church.	Nom.	<i>Des Eglises</i> , Churches, or some Churches.
Gen.	<i>D'une Eglise</i> , of, or from a Church.	Gen.	<i>D'Eglises</i> , of, or from Churches, &c.
Dat.	<i>A une Eglise</i> , to a Church.	Dat.	<i>A des Eglises</i> , to Churches.
<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Nom.	<i>Un Homme</i> , a Man.	Nom.	<i>Des Hommes</i> , Men, or some Men.
Gen.	<i>D'un Homme</i> , of, or from a Man.	Gen.	<i>D'Hommes</i> , of, or from Men, &c.
Dat.	<i>A un Homme</i> , to a Man.	Dat.	<i>A des Hommes</i> , to Men.

VII. *Common Nouns*, expressing a Thing, or Substance, which being divided, the Parts thereof still retain the Name and Signification of the Whole ; such as, *le Pain*, the Bread ; *la Viande*, the Meat ; *l'Argent* Silver, &c. are only declined in the Singular, in the following Manner.

<i>Singular Masculine.</i>		<i>Singular Feminine.</i>	
Nom.	{ <i>Le Pain</i> , the Bread. <i>Du Pain</i> , some Bread.	Nom.	{ <i>La Viande</i> , the Meat. <i>Dela Viande</i> , some Meat.
Gen.	{ <i>Du Pain</i> , of, or from the Bread. <i>De Pain</i> , of Bread.	Gen.	{ <i>De la Viande</i> , of, or from the Meat. <i>De Viande</i> , of Meat.
Dat.	{ <i>Au Pain</i> , to the Bread. <i>A du Pain</i> , to Bread.	Dat.	{ <i>A la Viande</i> , to the Meat. <i>A de la Viande</i> , to Meat.

VIII. When

54 A New Methodical French Grammar.

VIII. When those Nouns begin with a Vowel, or an *b* mute, they are thus declined :

Singular Masculine.		Singular Feminine.	
Nom.	{ <i>L'Argent</i> , the Silver. <i>De l'Argent</i> , some Silver.	Nom.	{ <i>L'Herbe</i> , the Grass. <i>De l'Herbe</i> , some Grass.
Gen.	{ <i>De l'Argent</i> , of or from Silver. <i>D'Argent</i> , of Silver.	Gen.	{ <i>De l'Herbe</i> , of the Grass, or from some Grass. <i>D'Herbe</i> , of Grass.
Dat.	{ <i>A l'Argent</i> , to the Silver. <i>Ade l'Argent</i> , to Silver.	Dat.	{ <i>A l'Herbe</i> , to the Grass. <i>A de l'Herbe</i> , to Grass.

* However we say in the Plural, *les Pains*, *les Viandes*, *les Herbes*, &c. But then 'tis in another Sense, that is, to express the several Sorts and Species of the Things spoken of.

S E C T. IV.

Of the Comparison of ADJECTIVES.

BESIDES the three foremention'd *Accidents* of Nouns, which are common both to *Substantives* and *Adjectives*, there's a fourth peculiar to these; called *Comparison*.

The *Comparison* of *Adjectives* is the Way of encreasing or raising their Signification by certain Degrees; which are three, *viz.*

1. The *Positive*.
2. The *Comparative*.
3. The *Superlative*.

1. The *Positive* lays down the natural Signification of the *Adjective*; as,

Noble, noble; *grand*, grande, great.

2. The *Comparative* raises it to a higher Degree, by comparing it to the *Positive*; which in *French* is performed by the Adverb *plus*, more; Ex.

Plus noble, nobler, or more nobler; *plus grand*, *plus grande*, greater.

There's also another *Comparative*, which lessens the Signification by the Help of the Particles *moins* and *si*; as,

Il est moins noble que moi, he is less noble than I; *il n'est pas si grand que vous*, he is not so tall as you.

There's a third *Comparative* which equals the Signification by the Help of the Conjunction *aussi*, as so; Ex. *Il est aussi noble que vous*, he is as noble as you.

3. The *Superlative* raises the Signification as high as possible, which is performed by adding the Articles *le* or *la* to the *Comparative*; as,

Le or *la plus noble*, the noblest; *le plus grand*, *la plus grande*, the greatest.

Exceptions.

The following *Adjectives* vary from the Rule.

Pos.		Comp.		Sup.	
M. Bon,	} good.	Meilleur,	} better.	Le Meilleure,	} the best.
F. Bonne,		Meilleure,		La Meilleure,	
M. Méchant,	} ill,	Pire,	} worse	Le pire, la pire,	} the worst.
F. Méchante,		Plus méchant,		Le plus méchant,	
or		Plus méchante,		La plus méchante,	
M. Mauvais,		or		Le plus mauvais,	
F. Mauvaise,	} bad	Plus mauvais,	} worse	La plus mauvaise,	} the worst.
		Plus mauvaise.			
M. Petit,	} little	Moindre, or	} less, or less.	Le moindre, la	} the least.
F. Petite,		Plus petit,		moindre, or	
		Plus petite,		Le plus petit,	
				La plus petite,	

R E M A R K S.

I. *Substantives* are sometimes improperly compared; Ex. *il est plus Bête que les Bêtes*, he is a greater Brute than Brutes themselves; *Ce Favori est plus Roi que le Roi même*, that Favourite is more King than the King himself.

II. The *Adverbs*, *très-fort*, very; *infiniment*, *extrêmement*, &c. infinitely, extremely, &c. are rather *Adverbs* of Exaggeration, than Marks of the *Superlative*, let some *Grammarians* say what they will to the contrary. Ex. *Votre Maîtresse est très-belle, mais la mienne est encore plus belle*, your Mistress is very handsome, but mine is still handsomer.

III. There are some past *Participles*, which are compared with the *Adverb mieux* instead of *plus*: Ex. *bien dit*, well said; *mieux dit*, le *mieux dit*; *bien fait*, well made; *mieux fait*, le *mieux fait*; *bien instruit*, well instructed, *mieux instruit*, le *mieux instruit*.

* Now to know when these *Participles* are to be thus compared, you must observe whether the *Adverb*, *bien*, well, before the *Positive*, signifies, the *Quality* or *Quantity*, as it really does in the foregoing Examples; but if *bien* stands for very much or extremely, then the *Participles* follow the Rule; Ex.

Bien aimé, well beloved, or very much beloved; *plus aimé*, le *plus aimé*, &c.

IV. In the Comparison of Nouns, the Particle *que* is used in the following Manner.

L'Or est plus précieux que l'Argent, Gold is more precious than Silver; *la Vertu est plus aimable que les Richesses*, Virtue is more amiable than Riches.

But in Matter of Numbers, which cannot properly be called Comparison, the Particle *de* is used instead of *que*; as,

Plus d'un mari est jaloux de sa femme, more than one Husband is jealous of his Wife; *plus de deux, plus de trois, &c.* more than two, more than three &c.

'Tis true, we say also *plus que dix, plus que cent, &c.* as *Dix Pistoles font plus de bien que dix Ecus*, ten Pistoles do one more good than ten Crowns; *il fait plus de besogne que deux autres*, he does more Work than two others.

But in these Examples there is no Comparison about the Number, but only about the Merit, Value, or Quality of Things.

V. In Imitation of the *Latins* and *Italians*, the *French* make use of the following Superlatives in *issime*.

Serenissime, most Serene; *Eminentissime*, most Eminent; *Reverendissime* most Reverend; *Illustrissime*, most Illustrious; *Generalissime*, Generalissimo; *Admiralissime*, great Admiral.

In familiar Discourse we take sometimes the Freedom to use these Superlatives; Ex. *un grandissime Poltron*, a very great Coward; *cela est excellentissime*, that is most excellent, &c.

S E C T. V.

Of the FIGURE and SPECIES of NOUNS.

BESIDES the four principal *Accidents* of Nouns, already mentioned, their *Figure* and *Species* are also to be considered.

The *Figure* of Nouns is that *Accident*, which shews whether they be *Simple*; as *juste*, just: or *Compound*; as *injuste*, unjust.

The *Species* is an *Accident* of Nouns, whereby we know whether they be *Primitive*, such as *Ciel*, Heaven; *Roy*, King; *Rich*, Rich: or *Derivative*, as *Celeste*, Heavenly; *Roitelet*, petty King; *Richesse*, Riches.

There are several Sorts of *Primitive* Nouns, of which the following are the chief.

I. The Noun *Collective*, which in the singular Number signifies a Multitude; as, *la Cour*, the Court; *le Senat*, the Senate; *un Bataillon*, a Battalion; *une douzaine*, a Dozen.

II. The *Distributive*, which is the contrary of the *Collective*, and divides a Multitude; as, *châque*, every; *deux-à-deux*, two and two.

III. *Equivocal* Nouns, which have a double Meaning; Ex. *un livre à lire*, a Book to read, *une livre pesant*, a Pound Weight, &c.

IV. *Synonyma's*, two or more of which signify almost the same Thing; as *Bref*, *court*, *thort*; *fort*, *robuste* *puissant*, strong, robust, lully; *voje* *chemin*, *route*, Way, Road.

V. Nouns *Numeral*, which serve to distinguish the Numbers, and are either *Cardinal* or *Ordinal*.

The *Cardinal* Number is the Fountain of the other, and expresses or joins *Units* together; as, *Un*, *deux*, *trois*, *quatre*, &c. one, two, three, four. &c.

The *Ordinal* Number is derived from the *Cardinal*, and shews the Order and Rank of every Thing; as *Premier*, or *unième*, first; *deuxième*, or *second*, second; *troisième*, third, &c.

Besides these *Numeral* Nouns, there are also the *Collective*, and *Distributive*, of which before; and the *Proportional*; such as *double*, double; *triple*, treble, &c.

The Principal *Derivative* Nouns are the following.

I. The *Verbal*, which comes from a Verb; as *Preparation*, Preparation, from *preparer*; *Parleur*, Speaker, or Talker, from *parler*, &c.

II. The *Diminutive*, which decreases or diminishes the Signification of its *Primitive*; as *Roitelet*, petty King; *Filette*, a little Girl, or Wench; from *Roi* and *Fille*.

III. The Name of one's Nation; as *François*, French; *Anglois*, English.

IV. The Name of one's Province; as, *Normand*, Norman; *Gallois*, Welsh.

V. The Name of one's Town, or City; as *Parisian*, Parisian; *Romain*, Roman.

VI. The *Nick name*, given either out of Spite or Derision; as, *Badaud de Paris*, a Cockney, or Booby of Paris; *un Huguenot*, a Hugonot; *un Papiste*, a Papist.

VII. The Names which Soldiers and Footmen take in France, called in French, *Noms de Guerre*; such as, *la Verdeur*, *la Fleur*, *la Montagne*, *la Roche*, &c.

ARTICLE III.

Of PRONOUNS.

THE *Pronoun* is a Part of Speech, so called, because it is often used instead of a *Noun*, to avoid the too frequent Repetition of this, which would be troublesome and unpleasant.

Ex. *J'aime ma Maîtresse, parce qu'elle est aimable*, I love my Mistress, because she is lovely; which is as much as to say (suppose there were no Pronouns, *Je (un tel qui parle) aime ma Maîtresse, parce que ma Maîtresse est aimable*, I (such an one that speaks) love my Mistress, because my Mistress is lovely.

Pronouns

Pronouns have six *Accidents*; viz.

- | | |
|----------------------------|-----------------|
| 1. The Gender. | 4. The Person. |
| 2. The Number. | 5. The Figure. |
| 3. The Case or Declension. | 6. The Species. |

1, 2. The two first are the same as in the *Noun*.

3. The *Case* and *Declension* of *Pronouns* are also the same as in *Nouns*, with this only Difference, that some *Pronouns* have an *Accusative Case*.

4. There are three *Persons* both in the *Singular* and *Plural*.

The *first* is that which speaks; as *je vous vois*, I see you; *nous vous aimons*, we love you.

The *second* is that which one speaks to; as *tu es un Fripon*, thou art a Knave; *vous êtes fort aimable*, you are very lovely.

The *third* is that which one speaks of; *il est riche*, he is rich; *elle est belle*, she is handsome; *ils écrivent*, they write; *elles sont jolies*, they are pretty.

* *Note*, That except these *Pronouns*, *je*, *nous*, *tu*, *vous*, all the other *Nouns* are of the third Person.

5. The *Figure* of *Pronouns* is twofold; viz. *simple*; as, *moi*, *lui*, *elle*, *nous*, I or me, he, she, we; and *Compound*; as, *moi-même*, myself; *lui-même*, himself, &c.

6. The *Species* of *Pronouns* is also twofold; viz. *Primitive*, as *je*, *tu*, &c. I, thou, &c. and *Derivative*; as *mon*, *ton*, &c. mine, thine, &c.

Pronouns are also divided according to their Signification, into seven Sorts; viz.

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1. Personal. | 5. Interrogative. |
| 2. Possessive. | 6. Numeral. |
| 3. Demonstrative. | 7. Indefinite. |
| 4. Relative. | |

SECT. I.

Of PRONOUNS PERSONAL.

Pronouns Personal are five; *je*, *tu*, *il*, *elle*, *soi*; they are declined with the Articles *de* and *à*.

Je, I, is of the Common Gender, and is thus declined:

Singular.		Plural.	
Nom.	<i>Je</i> or <i>moi</i> , I.	Nom.	<i>Nous</i> , we.
Gen.	<i>De moi</i> , of or from me.	Gen.	<i>De nous</i> , of, or from us.
Dat.	<i>A moi</i> or <i>me</i> , to me.	Dat.	<i>A nous</i> , to us.
Acc.	<i>Me</i> or <i>moi</i> , me.	Acc.	<i>Nous</i> , us.

Tu, thou, is also of the Common Gender.

Singular.

Plural.

Nom. *Tu* or *toi*, thou.

Nom. *Vous*, you or ye.

Gen. *De toi*, of or from thee.

Gen. *De vous*, of or from you.

Dat. *A toi* or *te*, to thee.

Dat. *A vous*, to you.

Acc. *Te* or *toi*, thee.

Acc. *Vous*, you.

Il, he, is of the Masculine Gender.

Singular.

Plural.

Nom. *Il* or *lui*, he.

Nom. *Ils, eux*, they.

Gen. *De lui*, of or from him.

Gen. *D'eux*, of or from them.

Dat. *A lui*, to him.

Dat. *A eux, leur*, to them.

Acc. *Le*, him.

Acc. *Eux, les*, them.

Elle, she, expresses the Feminine Gender.

Singular.

Plural.

Nom. *Elle*, she.

Nom. *Elles*, they.

Gen. *D'elle*, of or from her.

Gen. *D'elles*, of or from them.

Dat. *A lui*, to her.

Dat. *A elles, leur*, to them.

Acc. *Elle, la*, her.

Acc. *Elles, les*, them.

Soi, one's self, is a Reciprocal Pronoun of the third Person, of the Common Gender, and of both Numbers, but without a Nominative Case.

Singular and Plural.

Nom.

Gen. *De soi*, of or from one, one's self, himself, herself.

Dat. *A soi, se*, one's self.

Acc. *Soi, se*, one's self, &c.

Note, That their Compounds are declined as the Simple ; as

Moi-même, myself.

Nous-mêmes, ourselves.

Toi-même, thyself.

Vous-mêmes, yourselves.

Lui-même, himself.

Eux-mêmes, themselves.

Elle-même, herself.

Elles-mêmes, themselves.

Soi-même, one's self.

SECT. II.

OF PRONOUNS POSSESSIVE.

Pronouns Possessive are so called, because they signify the Possessions, or Appurtenance of a Thing.

There are one and twenty Pronouns Possessive in French ; viz.

Masculine, *Mon, ton, son,*

Feminine, *Ma, ta, sa,*

} My, thy, his or her.

Masculine.

Masculine. *Le mien, le tien, le sien,*
 Feminine. *La mienne, la tienne, la sienne,* } Mine, thine, his or hers.

Common. *Notre, votre, leur,* } Our, your, theirs.

Masculine. *Le notre, le votre, le leur,* } Ours, yours, their.

Feminine. *La nôtre, la vôtre, la leur,* }

Pronouns Possessive are either *Conjunctive*, or *Absolute* and *Relative*.

I. The *Possessive Conjunctive Pronouns* are used like *Adjectives*; as *mon Livre*, my Book; *ma Jupe*, my Petticoat: They are Nine in Number; viz. *mon, ton, son, ma, ta, sa, notre, votre, leur*; and are declined with the Articles *de* and *à*.

II. The *Possessive, Absolute, or Relative Pronouns*, are used in a determined Signification, relating to a Thing already spoken of; Ex. *Est-ce votre Livre? ouï, c'est le mien*; is that your Book? yes it is mine. They are twelve in Number; viz. *le mien, la mienne, le tien, la tienne, le sien, la sienne, le notre, la nôtre, le votre, la vôtre, le leur, la leur*; and are declined with the Articles, *le, la*.

Examples.

Mon, ma, my.

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Common.	
Nom. <i>Mon, ma, my.</i>		Nom. <i>Mes, my.</i>	
Gen. <i>De mon, de ma, of, or from my.</i>		Gen. <i>De mes, of, or from my.</i>	
Dat. <i>A mon, à ma, to my.</i>		Dat. <i>A mes, to my.</i>	

And so are declined, *Ton, ta, tes, thy; son, sa, ses, his, or hers.*

Le mien, la mienne, mine.

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
Nom. <i>Le mien, la mienne.</i>		Nom. <i>Les miens, les miennes, mine,</i>	
Gen. <i>Du mien, de la mienne, of, or from mine.</i>		Gen. <i>Des miens, des miennes, of, or from mine.</i>	
Dat. <i>Au mien, à la mienne, to mine.</i>		Dat. <i>Aux miens, aux miennes, to mine.</i>	

Notre, our; of the Common Gender.

Singular.		Plural.	
Nom. <i>Notre, our.</i>		Nom. <i>Nos, our.</i>	
Gen. <i>De notre, of, or from our.</i>		Gen. <i>De nos, of, or from our.</i>	
Dat. <i>A notre, to our.</i>		Dat. <i>A nos, to our.</i>	

Le notre, la nôtre, ours.

Singular.

Singular.		Plural.
Masc.	Fem.	Common.
Nom. <i>Le notre, la nôtre, ours.</i>		Nom. <i>Les nôtres, ours.</i>
Gen. <i>Du notre, de la nôtre, of,</i>		Gen. <i>Des nôtres, of ours, or from</i>
	<i>or from ours.</i>	<i>ours.</i>
Dat. <i>A notre, à la nôtre, to ours.</i>		Dat. <i>Aux nôtres, to ours.</i>

Decline in the same Manner, *le vôtre, la vôtre, yours*; and *le leur, la leur, theirs.*

S E C T. III.

Of PRONOUNS DEMONSTRATIVE.

Pronouns Demonstrative serve to shew a Person, or a Thing. We have in French but one simple, and primitive Demonstrative Pronoun, *viz. Ce*, of which three others are formed; *viz. celui, ceci, cela.*

Ce and *celui* are Conjunctive Pronouns, and are used to shew both Persons and Things.

Ceci and *cela* are Absolute, or Relative Pronouns, and serve to shew Things only.

All these Pronouns are declined with the Articles *de* and *à*.

Ce, cette, this.

Singular.		Plural.
Masc.	Fem.	Common.
Nom. <i>Ce, or cet, cette, this.</i>		Nom. <i>Ces, these.</i>
Gen. <i>De ce, or cet, de cette, of,</i>		Gen. <i>De ces, of, or from these.</i>
	<i>or from this.</i>	Dat. <i>A ces, to these.</i>
Dat. <i>A ce, or cet, à cette, to this.</i>		

Cet is used instead of *ce*, before Nouns, beginning with a Vowel, or an *h* mute.

Celui, celle, he, she.

Singular.		Plural.
Masc.	Fem.	Common.
Nom. <i>Celui, celle, he, she.</i>		Nom. <i>Ceux, celles, those.</i>
Gen. <i>De celui, de celle, of, or</i>		Gen. <i>De ceux, de celles, of, or</i>
	<i>from him, or her.</i>	<i>from those.</i>
Dat. <i>A celui, à celle, to him, or</i>		Dat. <i>A ceux, à celles, to those.</i>
	<i>her.</i>	

After the same Manner are declined its Compounds, *celui-ci, celle-ci*, this, and *celui là, celle là*, that; which are absolute Pronouns.

Icelui,

62 *A New Methodical French Grammar.*

Icelui, iceux, icelle, icelle, are grown obsolete, and are only used by some Lawyers and Scriveners.

<i>Ceci</i> , this. Singular.	<i>Cela</i> , that. Singular.
Nom. <i>Ceci</i> , this.	Nom. <i>Cela</i> , that.
Gen. <i>De ceci</i> , of, or from this.	Gen. <i>De cela</i> , of, or from that.
Dat. <i>A ceci</i> , to this.	Dat. <i>A cela</i> , to that.

S E C T. IV.

Of PRONOUNS RELATIVE.

Pronouns Relative are those, which shew the Relation or Reference, which a Noun has to what follows it.

Most Pronouns in French have sometimes a Relative Signification, but the chiefest, and properly so called *Relatives*, are *qui*, who, that; *quoi*, what; *lequel*, which; *dont*, of whom, of which, whose; and these three Particles, *on*, *y*, *en*, which have a various Signification.

Singular and Plural.	Singular and Plural.
Nom. <i>Qui</i> , who.	Nom. <i>Quoi</i> , what.
Gen. <i>De qui</i> , } of, or from ou <i>Dont</i> , } whom, or whose.	Gen. <i>De quoi</i> , } of, or from ou <i>Dont</i> , } what, or whose.
Dat. <i>A qui</i> , to whom.	Dat. <i>A quoi</i> , to what.
Acc. <i>Que</i> , whom, or what.	

Singular.	Plural.
Masc. Fem.	Masc. Fem.
Nom. <i>Lequel</i> , <i>la quelle</i> , which.	Nom. <i>Lesquels</i> , <i>lesquelles</i> , which.
Gen. <i>Du quel</i> , <i>de la quelle</i> , ou <i>Dont</i> , of, or from which, or whose.	Gen. <i>Desquels</i> , <i>Desquelles</i> , ou <i>Dont</i> , of, or from which, or whose.
Dat. <i>Auquel</i> , <i>à laquelle</i> , to which.	Dat. <i>Ausquels</i> , <i>ausquelles</i> , to which.

These three Particles, *où*, where, whither, wherein, in which; *y*, in it, or of it, there; *en*, of it, some, any; are often used like Relative Pronouns.

Ex. *Si vous avez des Affaires, où je vous puisse servir*, if you have any Business, wherein I can be serviceable to you.

Y a-t-il des chambres où nous puissions coucher? ouï, il y en a; are there any Chambers for us to lie in? yes, there are some.

Y avez-

Y avez-vous couché ? Did you lie in it? *Y avez-vous été ?* have you been there? *Qu'en dites-vous ?* What do you say of it? *Il a de l'esprit, mais vous en avez plus que lui,* he has Wit, but you have more than he.

S E C T. VII. Of PRONOUNS INTERROGATIVE.

P *Pronouns Interrogative* are those that are us'd in asking a Question, which are but three in *French*; viz. *Qui*, Who? *Quel* and *lequel*, Which? *Quoi* and *que*, What? *Qui* *lequel*, and *quoi*, are Absolute, and *quel* Conjunctive.

Singular and Plural.
Masc. and Fem.

Singular and Plural.

N. <i>Qui</i> ? who, whom?	N. <i>Quoi, que</i> ? what?
G. <i>De qui</i> ? of or from whom?	G. <i>De quoy</i> ? of or from what?
D. <i>A qui</i> ? to whom?	D. <i>A quoi</i> ? to what?
	A. <i>Que</i> ? what?

There is this Difference betwixt *qui* a Relative, and *qui* an Interrogative, that the first makes *que* in its Accusative, whereas in the other, the Nominative and Accusative are the same.

Quel, quelle? Which, what?

Singular.
Masc. Fem.

Plural.
Masc. Fem.

N. <i>Quel, quelle</i> ? which? what?	N. <i>Quels, quelles</i> ? which?
G. <i>De quel, de quelle</i> ? of or from which, or what?	G. <i>De quels, de quelles</i> ? of or from which?
D. <i>A quel, à quelle</i> ? to which?	D. <i>A quels, à quelles</i> ? to which?

Lequel, laquelle, which? is also used like an Interrogative; Ex. *Lequel aimez-vous mieux?* which do you love best?

S E C T. VI. Of PRONOUNS NUMERAL.

N *Umeral Pronouns* serve to express the Number and Quantity. We generally reckon nine of those Pronouns; viz.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Chaque</i> , every. | 6. <i>Nul, nule</i> , none, no. |
| 2. <i>Chacun, chacune</i> , every one. | 7. <i>Personne</i> , no Body, no Man, any Body. |
| 3. <i>Tout, toute</i> , all, every. | 8. <i>Aucun, aucune</i> , any, or nobody. |
| 4. <i>Plusieurs</i> , many, several. | 9. <i>Pas un</i> , none. |
| 5. <i>Peu</i> , little, or few. | |

The

64 A New Methodical French Grammar.

The four first are *Affirmative*, and the five other *Negative*; *Chacun*, and *Personne*, are *Absolute*; *châque*, and *nul*, are *Conjunctive*; and the other *Indifferent*.

These Pronouns are declined with the Articles *de* and *à*.

Châque, *Chacun*, *Personne*, *pas un*, *pas une*, have no Plural; and *Plusieurs* no Singular.

S E C T. VII.

Of PRONOUNS INDEFINITE.

Indefinite Pronouns signify a Person or Thing in a general, and unlimited Sense.

There are twelve of them; viz.

- | | | |
|--|---|---------------|
| 1. <i>L'un, l'une</i> , one. | 6. <i>Quel que</i> , | } Whatsoever. |
| <i>Les uns, les unes</i> , some. | 7. <i>Quoi que</i> , | |
| 2. <i>Autre</i> , other. | 8. <i>Quelque</i> , some. | |
| <i>L'autre</i> , the other. | 9. <i>Quelconque</i> , whatsoever. | |
| <i>Autrui</i> , others. | 10. <i>Certain, certaine</i> , certain. | |
| 3. <i>Quelqu'un, quelqu'une</i> , some | 11. <i>Même</i> , self same. | |
| Body. | <i>Le même, la même</i> , the same. | |
| 4. <i>Quiconque</i> , | 12. <i>Tel, telle</i> , such. | |
| 5. <i>Qui que ce soit</i> , | | |
| | | } Whosoever. |

All these Pronouns are declined with the Articles *de* and *à*, except these three, *l'un, l'une*; *les uns, les unes*; *le même, la même, les mêmes*; *l'autre, les autres*; which are declined with *le* and *la*; and these two *certain*, and *tel*, which are declined either with the Article *un*, or the Particles *de* and *à*.

Quelqu'un makes *quelques-uns* in the Plural; *quiconque*, *qui que ce soit*, and *quoi que*, have no Plural.

A R T I C L E IV.

Of V E R B S.

A Verb is a Part of Speech, which signifies one's Being, an Action, or the Suffering and Reception of an Action, with Relation to Times and Persons: Ex. *Etre*, to be; *aimer*, to love; *Etre aimé*, to be loved; *il plut*, it rains.

The Verb is first divided into *Personal* and *Impersonal*.

A Verb *Personal* is conjugated by three Persons; Ex.

J'aime, I love.

Tu aimes, thou lovest.

Il aime, he loves.

Elle aime, she loves.

Nous aimons, we love.

Vous aimez, ye love.

Ils aiment,

Elles aiment,

} they love.

But the *Impersonal* is conjugated by the third Person of the Singular only: Ex. *il pleut*, it rains; *il grêle*, it hails; *on dit*, 'tis said.

There are six *Accidents*, or *Circumstances*, to be considered in *Verbs*, viz.

1. The *Gender* or *Form*.

2. The *Mood*.

3. The *Tense*.

4. The *Person*.

5. The *Number*.

6. The *Conjugation*.

SECT. I.

Of the GENDER.

THE *Gender* or *Form* of *Verbs* is that, which shews their Nature, and proper Signification, and is of five several sorts; viz. *Active*, *Passive*, *Neuter*, *Common*, and *Reciprocal* or *Reflected*.

1. The *Active Verb* is that which expresses an Action that passes from the *Agent* to the *Patient*; that is, from the Subject that does or produces an Action, to that which suffers or receives it, and is therefore sometimes called *Transitive*; Ex. *Dieu châtie les Méchans*, God chastises the Wicked; *je mange un Poulet*, I eat a Chicken.

2. A *Passive Verb* expresses the Suffering or Reception of an Action; Ex. *je suis aimé*, I am loved; *il fut pris*, he was taken.

3. A *Neuter Verb* serves to express the Existence of a Thing or Action, which remains in the Subject that produces it; Ex. *Je suis*, I am; *je demeure*, I stay, I remain, or I live; *je cours*, I run; *il dort*, he sleeps; *elle pleure*, she weeps.

4. A *Common Verb* is that which is sometimes *Active*, and sometimes *Neuter*; Ex. *Engraisser*, to fatten or to grow fat; *Rougir* to redden or to blush.

5. A *Verb reflected* is an *Active Verb*, that reflects the Action upon the Subject that produces it; and a *Reciprocal* is also an *Active Verb*, that reflects the Action upon the several Agents that produce it; so that all *Active Verbs* may be turned into *Reflected* and *Reciprocal*: Ex. *s'aimer*, to love one's self; *se louer*, to commend or praise one's self; *se pendre*, to hang one's self; *s'entretuer*, to kill one another.

S E C T. II.

Of M O O D S.

A *Mood* is an Accident of *Verbs*, which expresses the different Ways an Action is done by.

There are properly but four *Moods*; viz. the *Indicative*, *Imperative*, *Conjunctive*, and *Infinitive*.

1. The *Indicative* expresses the Action, simply, directly, and absolutely; Ex. *J'aime*, I love; *elle chantoit*, she sang; *il mangera*, he shall eat.

2. The *Imperative* serves to command, or forbid; Ex. *va*, go thou; *qu'il parle*, let him speak; *ne courez pas*, do not run.

3. The *Conjunctive* is so called, first, because it is generally us'd with *Conjunctions* before it; such as, *que*, that; *quoy que*, although; *afin que*, that, or to the End that; *pourvu que*, provided that; *plût à Dieu que*, would to God that, &c. Secondly, because it never makes a Compleat Sense, unless it be joined with the *Indicative*, either before or after; Ex. *je ne crois pas qu'il vienne*, I don't think he will come; *je vous assure qu'il en seroit bien aise*, I assure you he would be glad of it.

4. The *Infinitive* has an indeterminate Signification, and expresses the Action without any Circumstance either of Number or Persons. It has in *French* but two Tenses; viz. The Present and the Perfect; Ex. *Porter*, to bear; *avoir porté*, to have born; and it is construed with the other *Moods*, by which only it is determined; Ex. *Je veux parler*, I will speak; *je voudrois sçavoir*, I would fain know.

* Some Grammarians multiply the Number of *Moods*, and, besides the four already mention'd, they reckon the Potential, Conditional, and Optative, which is altogether void of Reason, since these three are all reducible to the *Conjunctive*.

S E C T. III.

Of T E N S E S.

THE *Tense* or *Time* is that Accident of *Verbs*, which shews when the Action is done; so that there are properly but three *Tenses*; viz. The *Present*, the *Preter* or *Time* past, and the *Future* or *Time* to come: But the *Preter* in *French* is divided into five Branches generally call'd,

A New Methodical French Grammar. 67

In the *Indicative Mood*,

1. *Preterimperfect*.
2. *Preterperfect Definite*.
3. *Preterperfect*.
4. *First Preterpluperfect*.
5. *Second Preterpluperfect*.

And in the *Conjunctive*,

1. *First Preterimperfect*.
2. *Second Preterimperfect*.
3. *Preterperfect*.
4. *First Preterpluperfect*.
5. *Second Preterpluperfect*.

The *Imperative Mood* has but one mixed *Tense*, which relates both to the *Present* and the *Future*.

The *Infinitive* has but two *Tenses*, viz. The *Present* and the *Future*.

Of the Tenses of the INDICATIVE Mood.

The *Indicative Mood*, as we hinted before, has seven *Tenses*; of which four are *Simple*, and three *Compound*; the four *simple Tenses* are,

1. The *Present*, which signifies the Time wherein the Action is doing; Ex. *Je parle*, I speak; *tu bois*, thou drinkest.

2. The *Preterimperfect* is so called, because it expresses an Action begun and not ended; Ex. *Je parlois quand il entra*, I spoke or I was speaking, when he came in.

3. The third *simple Tense* is called *Perfect Definite*, because it is used to express a precise and determined Time; Ex. *Je parlai hier à votre Pere*, I spoke yesterday to your Father; *elle dansa chez la Princesse*, she danced at the Princess's.

This *Tense* is very much used in Narrations, and therefore is by some called the *Narrative* or *Historical Tense*; but you must observe, that it is never used to signify an Action done the Day we speak in.

4. The *Future* expresses an Action which is to be done; Ex. *Je parlerai*, I shall or will speak; *je boirai*, I shall drink; *elle chantera*, she shall sing.

The three *Compound Tenses* are those that are compounded with the three first *Simple Tenses* of the *Auxiliary Verbs*, *avoir*, to have, *être* to be; and the *Participle Preter* or *Passive* of the Verb, which is to be conjugated; Ex.

- | | |
|--|--|
| <i>J'ai parlé</i> , I have spoken. | 1. <i>Je suis venu</i> , I am come. |
| <i>J'avois parlé</i> , } I had spoken. | 2. <i>J'étois venu</i> , } I was come. |
| <i>J'eus parlé</i> , } | 3. <i>Je fus venu</i> , } |

1. The first *Compound Tense*, called *Preterperfect* or *Perfect Indefinite*, is used to express either an Action perfectly past, without determining any precise Time; Ex. *J'ai parlé de vous trente fois en ma vie*, I have spoken of you thirty Times in my Life; or else, it serves to express an Action done the same Day one speaks in; Ex. *J'ai mangé un Poulet ce matin*, I eat a Chicken this Morning.

2. The second *Compound Tense*, called first *Preterpluperfect*, expresses an Action, not only perfectly past, but done also before another of which one speaks, was begun; Ex. *J'avois chanté quand vous vintes*, I had sung when you came; *j'étois arrivé lors qu'elle entra*, I was arrived when she came in; *nous avions pris de bonnes mesures, mais sa mort les rompit toutes*, we had taken good Measures, but his Death broke them all.

3. The third *Compound Tense*, commonly call'd second *Pluperfect*, but more properly *Definite Compound*, expresses also an Action perfectly past, and preceding another; and besides, it has a precise and determined Signification; Ex. *Nous eûmes achevé notre ouvrage dans trois heures de temps*, we had made an End of our Work in three Hours time; *Dès que j'eus appris cette nouvelle, j'en écrivis à la campagne*, as soon as I had learned that News, I wrote it into the Country.

Of the Tenses of the IMPERATIVE Mood.

This *Mood*, as we have said before, has but one *Tense*, which relates both to the *Present* and the *Future*.

Of the Tenses of the CONJUNCTIVE Mood.

The *Conjunctive Mood* has seven *Tenses*; viz. Three *Simple*, and Four *Compound*.

The three *Simple Tenses* are,

1. The *Present*, which sometimes has also a future Signification; Ex. *Quoy que je parle*, though I speak; *afin que vous aimiez*, that you may love.

2. The first *Preterimperfect*, call'd by some, *uncertain Tense*, but more properly *Future Conditional*, which is commonly construed with the *Imperfect Tense* of the *Indicative*; Ex. *Si tu parlois, je parlerois*, if thou didst speak, I should speak.

3. The third *Simple Tense* is the second *Imperfect*, which is derived from the *Perfect Definite* of the *Indicative*; Ex. *Bien que j'aimasse*, though I loved; *quoi que je portasse*, though I carried.

The four *Compound Tenses* are those that are formed of the three *Simple Tenses* of the *Conjunctive Mood*, and of the *Future* of the *Indicative* of the *Auxiliary Verb Avoir*, and the *Participle* past of the *Verb*, which is to be conjugated.

1. Ex. The *Preterperfect*, *j'aye aimé*, I have loved.

2. First *Preterpluperfect* or *Preter Conditional*, *j'aurois aimé*, I had loved, or I should or would have loved.

3. Second *Pluperfect*, *j'eusse aimé*, I had loved.

4. *Future*, *j'aurai aimé*, I shall have loved.

Of the Tenses of the INFINITIVE Mood.

The *Infinitive Mood* has but two *Tenses*; one *Simple*, viz. The *Present*; Ex. *Porter*, to carry: the other *Compound*, viz. The *Preter*; as, *avoir porté*, to have carried.

S E C T. IV.

Of P E R S O N S.

TH E R E are three Persons in Verbs, as in Pronouns; Ex. *je porte, tu portes, il porte* or *elle porte*, I carry, thou carriest, he carries or she carries; *nous portons, vous portez, ils* or *elles portent*, we carry, ye carry, they carry.

S E C T. V.

Of N U M B E R S.

E V E R Y *Tense* in the three first Moods has two Numbers; viz. the *Singular*; as *je porte*, I carry: and the *Plural*, as *nous portons*, we carry; which in the *Conjugation* we shall mark thus; S. P.

S E C T. VI.

Of the C O N J U G A T I O N.

TH E *Conjugation* is the due Distribution of the several Parts of *Verbs*, viz. *Moods, Tenses, Persons, and Numbers*.

There are four different *Conjugations* in *French*, which are distinguished by the Termination of the *Infinitive*.

The First,	} makes the	} <i>Er</i> ; as <i>Porter</i> , to carry.	
The Second,			
The Third,			
The Fourth,			
		<i>Infinitive</i> , in	<i>Ir</i> ; as, <i>Punir</i> , to punish.
			<i>Oir</i> ; as, <i>Recevoir</i> , to receive.
			<i>Re</i> ; as, <i>Vendre</i> , to sell.

The F O R M A T I O N of Moods and Tenses.

Participle Passive.

This Participle is formed, in the first and second Conjugations, by striking off *r* from the *Infinitive*; as, from *Porter, Punir*, come *Porté, Puni*; in the third, by changing *voir* into *û*; and in the fourth, by turning *re* into *u*; as, from *Recevoir, Vendre*, come *Reçu, Vendu*.

I N D I C A T I V E.

The *Present*, in the first Conjugation, is form'd out of the *Infinitive*, by changing the final *er* into an *e* Feminine; Ex. *Porter, je porte*, &c.

70 *A New Methodical French Grammar.*

In the second, by changing the final *r* of the Infinitive into *s*; Ex. *Punir, je punis, &c.*

In the third, by changing the final *evoir* of the Infinitive into *ois*; Ex. *Recevoir, je reçois, &c.*

In the fourth, by changing the final *re* or *dre* of the Infinitive into an *s*; Ex. *Vendre, je vends* or *je vens, &c.*

The *Imperfect*, in all Conjugations, is formed out of the first Person Plural of the Present, by changing *ons* into *ois*; Ex. *nous portons, nous punissons, nous recevons, nous vendons*; *je portois, je punissois, je recevois, je vendois.*

The *Perfect Definite*, in the first Conjugation, is formed out of the Infinitive, by changing *er* into *ai*; Ex. *Porter, je portai*; in the second, by changing *r* into *s*; *Punir, je punis*; in the third by changing *evoir* into *ûs*; *Recevoir, je reçûs*; in the fourth, by changing *re* into *is*, *Vendre, je vendis.*

The *Preterperfect*.

The first *Preterpluperfect*.

The second *Preterpluperfect*.

These three *Tenses* in all Conjugations are formed out of the three first simple *Tenses* of the Auxiliary *Avoir*, or *Etre*, and the Participle Passive, thus,

J'ai, J'avois, J'eus, } Porté, puni, reçu, vendu.

The *Future*, in the first and second Conjugation, is formed out of the Infinitive, by adding *ai*. *Porter, je porterai*; *punir, je punirai.*

In the third, by changing *voir* into *vrai*; *recevoir, je recevrai.*

And in the fourth, by changing *re* into *rai*; *vendre, je vendrai.*

IMPERATIVE.

This *Mood*, in all Conjugations, is formed out of the Present of the *Indicative*; as from *je porte, je punis, je reçois, je vends*, come *porte, puni, reçois, vends.*

CONJUNCTIVE.

The *Present*, in all Conjugations, is formed out of the third Person Singular of the *Imperative*; thus from *qu'il porte, punisse, reçoive, vende*, come *je porte, je punisse, je reçoive, je vende.*

The first *Imperfect*, in all Conjugations, is formed out of the *Future* of the *Indicative*, by changing *rai* into *rois*; thus from *je porterai, je punirai, je recevrai, je vendrai*, come *je porterois, je punirois, je recevrois, je vendrois.*

A New Methodical French Grammar. 71

The second *Imperfect*, in all Conjugations, is formed out of the second Person Singular of the *Perfect Definite*, by adding *se*; thus, from *tu portas, punis, reçus, vendis*, come *je portasse, je punisse, je reçusse, je vendisse*.

The *Preterperfect*.

The first *Pluperfect*.

The second *Pluperfect*.

These three *Tenses*, in all Conjugations, are form'd out of the three first simple *Tenses* of the *Conjunctive* of the *Auxiliary*, and the *Participle Passive*; thus,

J'aye } porté, puni, reçu, vendu.
*J'aurois }
*J'eusse }**

The *Future* is form'd in all Conjugations, out of the *Future* of the *Indicative* of the *Auxiliary*, and the *Participle Passive*, thus; *J'aurai porté, puni, reçu, vendu*.

INFINITIVE.

The *Present* (*Porter, punir, recevoir, vendre*) is the *Root* from which the rest spring.

The *Perfect* is form'd in all Conjugations out of the *Infinitive Present* of the *Auxiliary*, and the *Participle Passive*; thus *avoir porté, puni, reçu, vendu*.

PARTICIPLES.

The *Present* in all Conjugations, is form'd out of the first Person Plural of the *Present* of the *Indicative*, by changing *ons* into *ant*; thus from *nous portons, punissons, recevons, vendons*, come *portant, punissant, recevant, vendant*.

The *Perfect* is formed out of the *Participle Present* of the *Auxiliary avoir*, and the *Participle Passive* of every Verb; thus *ayant porté, puni, reçu, vendu*.

Before we proceed, we must take Notice of the *English* Conjugation, with reference to the *French*; for towards the true Understanding of the *French* Conjugation, it is highly necessary to know the *English* too, and what *Tenses* in *English* answer the *Tenses* in *French*.

The *English*, both in the *Indicative* and *Conjunctive* Moods, have but five *Tenses*, as you see in the following Scheme.

Indicative.

1. *Present*, I carry, or I do carry.
2. *Imperfect*, I carried, or I did carry.
3. *Perfect*, I carried, or I have carried.
4. *Pluperfect*, I had carried.
5. *Future*, I shall, or I will carry.

Conjunctive.

- Present*, I carry.
Imperfect, I carried, or I could, should, or would carry.
Perfect, I have carried.
Pluperfect, I had carried, or I should, would, could have carried.
Future, I shall have carried.

Where you may observe, that the *Conjunctive* borrows all its *Tenses* from the *Indicative*, except the *Future*.

Note, That the *English*, in Imitation of the *Greeks* do sometimes conjugate their Verbs with the Auxiliary *to be*, through all their *Moods* and *Tenses*, and the *Participle* Present of the Verb which is to be conjugated; and so they say, *I am carrying, I was carrying, I have been carrying, I had been carrying, I shall or will be carrying, &c.*

But to return to our main Purpose, since, as you have seen before, the *French* have seven *Tenses* in both these *Moods*.

First, In the *Indicative*, the *English Imperfect* answers to the *French Imperfect*, and *Perfect Definite*; and the *Pluperfect* to both *Pluperfects*; Ex.

<i>Je portois,</i>	}	I carried, or did carry.
<i>Je portai,</i>		
<i>J'avois porté,</i>	}	I had carried.
<i>J'eus porté</i>		

Secondly, In the *Conjunctive Mood*, the *English Imperfect* relates to both the *French Imperfects*, and the *Pluperfect* to both *Pluperfects*; as,

<i>Je porterois,</i>	}	I had carried, or I could, should, would carry.
<i>Je portasse,</i>		
<i>J'aurois porté,</i>	}	I had carried, or I could, should, would have carried.
<i>J'eusse porté,</i>		

Which ought carefully to be observed, to avoid the common Mistakes of those, who say, *je chantai ce matin*, instead of *je chantois ce matin*, I sang this Morning; *j'ai vu hier*, instead of *je vis hier*, I saw yesterday; *si je porterois*, instead of *si je portois*, if I carried.

As for the *Tense* of the *Imperative* and *Infinitive Moods*, they are the same in *English* as in *French*.

Now to return to the *French Conjugation*, you must observe that no Verb can be conjugated through all its *Moods* and *Tenses*, without these two, *Avoir*, to have; and *Etre*, to be; which, upon that Account, are called *Auxiliary*, or helping Verbs, and which must be learn'd before one goes on to the Conjugation of others.

Some *Grammarians* reckon a third *Auxiliary*, viz. *Devoir*, to owe, to be; because it is often join'd with the *Infinitive* of other Verbs through most of its *Moods*, *Tenses*, and *Persons*, to signify an Action that must, or shall be done; in this Manner, *Je dois aimer*, I ought to love, or I must love; *vous devriez faire cela*, you should do that; *devant aller demain à la Campagne*, being to go to Morrow into the Country, &c. But *Devoir* is no more a helping Verb, than many others, which are joined to the *Infinitive*, through all their *Moods*, *Tenses*, and *Persons* (such as, *vouloir*, to will; *faire*, to do; *commencer*, to begin, &c.) because Verbs can be conjugated without them.

The Conjugation of the auxiliary Verb AVOIR, to have.

The Supine, or Participle Passive, Eu, had.

INDICATIVE Mood.

Present Tense.	{	S. <i>J'ai, tu as, il a, ou elle a.</i> I have, thou hast, he hath, or she hath.
		P. <i>Nous avons, vous avez, ils ont, ou elles ont.</i> We have, ye have, they have.
Preterimperfect.	{	S. <i>J'avois, tu avais, il avoit, ou elle avoit.</i> I had, thou hadst, he had, or she had.
		P. <i>Nous avions, vous aviez, ils avoient, ou elles avoient.</i> We had, ye had, they had.
Preterperfect Definite.	{	S. <i>J'eus, tu eus, il eut, ou elle eut.</i> I had, thou hadst, he had, or she had.
		P. <i>Nous eûmes, vous eûtes, ils eurent, ou elles eurent.</i> We had, ye had, they had.
Preterperfect.	{	S. <i>J'ai eu, tu as eu, il a eu, ou elle a eu.</i> I have had, thou hast had, he has had, or she has had.
		P. <i>Nous avons eu, vous avez eu, ils ont eu, ou elles ont eu.</i> We have had, ye have had, they have had.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'avois eu, tu avois eu, il avoit eu, ou elle avoit eu.</i> I had had, thou hadst had, he had had, or she had had.
		P. <i>Nous avions eu, vous aviez eu, ils avoient eu, ou elles avoient eu.</i> We had had, ye had had, they had had.
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eus eu, tu eus eu, il eut eu.</i> I had had, &c.
		P. <i>Nous eûmes eu, vous eûtes eu, ils eurent eu.</i> We had had, &c.
Future.	{	S. <i>J'aurai, tu auras, il aura, ou elle aura.</i> I shall or will have, thou shall or wilt have, he shall or will have, she shall or will have.
		P. <i>Nous aurons, vous aurez, ils auront, ou elles auront.</i> We shall or will have, ye shall or will have, they shall, or will have.

IMPERATIVE Mood.

Present.	{	S. <i>Aye, qu'il ait, ou qu'elle ait.</i> Have thou, let him have, or let her have.
		P. <i>Ayons, ayez, qu'ils aient.</i> Let us have, have ye, let them have.

CONJUNCTIVE Mood.

Present.	<p>S. <i>Que j'aye, tu ayes, il ait, ou elle ait.</i> That I have, thou have, he have, or she have.</p> <p>P. <i>Nous ayons, vous ayez, ils ayent.</i> We have, you have, they have.</p>
First Preterimperfect.	<p>S. <i>J'aurois, tu aurois, il auroit.</i> I should, would, or could have, &c.</p> <p>P. <i>Nous aurions, vous auriez, ils auroient.</i> We should, would, or could have, &c.</p>
Second Preterimperfect.	<p>S. <i>J'eusse, tu eusses, il eût.</i> I had, or I should, would, or could have, &c.</p> <p>P. <i>Nous eussions, vous eussiez, ils eussent.</i> We had, or we should, would, or could have, &c.</p>
Preterperfect.	<p>S. <i>J'aye eu, tu ayes eu, il ait eu.</i> I have had, thou hadst had, he hath had.</p> <p>P. <i>Nous ayons eu, vous ayez eu, ils ayent eu.</i> We have had, you have had, they have had.</p>
First Preterpluperfect.	<p>S. <i>J'aurois eu, tu aurois eu, il auroit eu.</i> I had had, or I could, should, or would have had, &c.</p> <p>P. <i>Nous aurions eu, vous auriez eu, ils auroient eu.</i> We had had, or we could, should, or would have had, &c.</p>
Second Preterpluperfect.	<p>S. <i>J'eusse eu, tu eusses eu, il eut eu.</i> I had had, or I could, should, or would have had, &c.</p> <p>P. <i>Nous eussions eu, vous eussiez eu, ils eussent eu.</i> We had had, or we could, should, or would have had, &c.</p>
Future.	<p>S. <i>J'aurai eu, tu auras eu, il aura eu.</i> I shall have had, &c.</p> <p>P. <i>Nous aurons eu, vous aurez eu, ils auront eu.</i> We shall have had, &c.</p>

INFINITIVE Mood.

Present.	<i>Avoir, to have.</i>
Preterperfect.	<i>Avoir eu, to have had.</i>

PARTICIPLES.

Present.	<i>Ayant, having.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant eu, having had.</i>

A New Methodical French Grammar 75

The Auxiliary Verb, *ETRE*, to be; *Participle Passive*, *Êté*, been.

INDICATIVE.

- | | | |
|---------------------------------------|---|--|
| Present. | { | S. <i>Je suis, tu es, il est, ou elle est.</i>
I am, thou art, he is, or she is. |
| | | P. <i>Nous sommes, vous êtes, ils sont.</i>
We are, ye are, they are. |
| Preter-
imperfect. | { | S. <i>J'étois, tu étois, il étoit.</i>
I was, thou wast, he was. |
| | | P. <i>Nous étions, vous étiez, ils étoient.</i>
We were, ye were, they were. |
| Preter-
perfect
Definite. | { | S. <i>Je fus, tu fus, il fut.</i>
I was, thou wast, he was. |
| | | P. <i>Nous fûmes, vous fûtes, ils furent.</i>
We were, &c. |
| Preter-
perfect. | { | S. <i>J'ai été, tu as été, il a été.</i>
I have been, thou hast been, he hath been. |
| | | P. <i>Nous avons été, vous avez été, ils ont été.</i>
We have been, ye have been, they have been. |
| First Pre-
terpluper-
fect. | { | S. <i>J'avois été, tu avois été, il avoit été.</i>
I had been, thou hadst been, he had been. |
| | | P. <i>Nous avions été, vous aviez été, ils avoient été.</i>
We had been, ye had been, they had been. |
| Second
preter-
pluper-
fect. | { | S. <i>J'eus été, tu eus été, il eut été.</i>
I had been, &c. |
| | | P. <i>Nous eûmes été, vous eûtes été, ils eurent été.</i>
We had been, &c. |
| Future. | { | S. <i>Je serai, tu seras, il sera.</i>
I shall or will be; thou shalt or will be; he shall or will be. |
| | | P. <i>Nous serons, vous serez, ils seront.</i>
We shall or will be; ye shall or will be; they shall or will be. |

IMPERATIVE.

Sois, be thou; *qu'il soit*, let him be.

Soyons, let us be; *soyez*, be ye; *qu'ils soient*, let them be.

CONJUNCTIVE.

- | | | |
|----------------------------------|---|--|
| Present. | { | S. <i>Que je sois, tu sois, il soit, ou elle soit.</i>
That I be, thou be, he be, or she be. |
| | | P. <i>Nous soyons, vous soyez, ils soyent.</i>
We be, ye be, they be. |
| First Pre-
terimper-
fect. | { | S. <i>Je serois, tu serois, il seroit.</i>
I should, would, or could be, &c. |
| | | P. <i>Nous serions, vous seriez, ils seroient.</i>
We were, or we should, would, or could be, &c. |

Second

Second Preterim- perfect.	{	S. <i>Je fusse, tu fusses, il fût.</i> I were, or I should or would be, &c.
		P. <i>Nous fussions, vous fussiez, ils fussent.</i> We were, or we should or would be, &c.
Preterper- fect.	{	S. <i>J'aye été, tu ayes été, il ait été.</i> I have been, thou hast been, he hath been.
		P. <i>Nous ayons été, vous ayez été, ils aient été.</i> We have been, ye have been, they have been.
First Pre- terpluper- fect.	{	S. <i>J'aurois été, tu aurois été, il auroit été.</i> I had been, or I would or should have been, &c.
		P. <i>Nous aurions été, vous auriez été, ils auroient été.</i> We had been, or we would or should have been, &c.
Second Preterplu- perfect.	{	S. <i>J'eusse été, tu eusses été, il eût été.</i> I had been, or I would or should have been, &c.
		P. <i>Nous eussions été, vous eussiez été, ils eussent été.</i> We had been, or we would or should have been, &c.
Future.	{	S. <i>J'aurai été, tu auras été, il aura été.</i> I shall have been, thou shalt have been, he shall have been.
		P. <i>Nous aurons été, vous aurez été, ils auront été.</i> We shall have been, ye shall have been, they shall have been.

INFINITIVE.

Present.	<i>Etre</i> , to be.
Preterperfect.	<i>Avoir été</i> , to have been.

PARTICIPLE.

Present.	<i>Etant</i> , being.
Preterperfect.	<i>Ayant été</i> , having been.

The Four Conjugations of Regular Active VERBS.

The first CONJUGATION in Er; as *PORTER*, to carry
Participle Passive or Past; *Porté*, carried.

* This *Participle* is formed of the *Infinitive*, by striking off the *e* and making the *e* with an Acute.

INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je porte, tu portes, il porte, ou elle porte.</i> I carry, thou carriest, he carries or she carries, I do carry, &c.
		P. <i>Nous portons, vous portez, il portent.</i> We carry, ye carry, they carry.

Impe

- Imperfect. { S. *Je portais, tu portais, il portoit.*
I carried or did carry, thou carriedst or didst carry, he carried or did carry.
- { P. *Nous portions, vous portiez, ils portoient.*
We carried or did carry, ye carried or did carry, they carried or did carry.
- Preterperfect Definite. { S. *Je portai, tu portas, il porta.*
I carried or did carry, &c. as the former.
- { P. *Nous portâmes, vous portâtes, ils portèrent.*
We carried or did carry.
- Preterperfect. { S. *J'ai porté, tu as porté, il a porté.*
I have carried, thou hast carried, he has carried.
- { P. *Nous avons porté, vous avez porté, ils ont porté.*
We have carried, ye have carried, they have carried.
- First Preterperfect. { S. *J'avois porté, tu avois porté, il avoit porté.*
I had carried, thou hadst carried, he had carried.
- { P. *Nous avions porté, vous aviez porté, ils avoient porté.*
We had carried, ye had carried, they had carried.
- Second Preterperfect. { S. *J'eus porté, tu eus porté, il eût porté.*
I have crried, &c. as the former.
- { P. *Nous eûmes porté, vous eûtes porté, ils eurent porté.*
We had carried, &c.
- Future. { S. *Je porterai, tu porteras, il portera.*
I shall or will carry, thou shalt or wilt carry, he shall or will carry.
- { P. *Nous porterons, vous porterez, ils porteront.*
We shall or will carry, &c.

IMPERATIVE.

Porte, carry thou; qu'il porte, let him carry.

Portons, portez, qu'ils portent.

Let us carry, carry ye, let them carry.

CONJUNCTIVE.

- Present. { S. *Que je porte, tu portes, il porte.*
That I carry, thou carry, he carry, or I may carry, thou mayst carry, he may carry.
- { P. *Nous portions, vous portiez, ils portent.*
We carry, ye carry, they carry, or we may carry, &c.
- Imperfect. { S. *Je porterois, tu porterois, il porteroit.*
I should, would, or could carry, &c.
- { P. *Nous porterions, vous porteriez, ils porteroient.*
We should, would, or could carry, &c.

Second Imperfect.	{	S. <i>Je portasse, tu portasses, il portât.</i> I carried, or I should, would, or could carry, &c.
		P. <i>Nous portassions, vous portassiez, ils portassent.</i> We carried, or we should, would, or could carry, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'aye porté, tu ayes porté, il ait porté.</i> I have carried, thou hast carried, &c.
		P. <i>Nous ayons porté, vous avez porté, ils aient porté.</i> We have carried, &c.
First Pluperfect.	{	<i>J'aurois porté, tu aurois porté, il auroit porté.</i>
		S. I had carried, or I should or would have carried, &c. P. <i>Nous aurions porté, vous auriez porté, ils auroient porté.</i> We had carried, or we should or would have carried, &c.
Second Pluperfect.	{	S. <i>J'eusse porté, tu eusses porté, il eût porté.</i> I had carried, or I should or would have carried, &c.
		P. <i>Nous eussions porté, vous eussiez porté, ils eussent porté.</i> We had carried, &c.
Future.	{	S. <i>J'aurai porté, tu auras porté, il aura porté.</i> I shall have carried, thou shalt have carried, he shall have carried.
		P. <i>Nous aurons porté, vous aurez porté, ils auront porté.</i> We shall have carried, ye shall have carried, they shall have carried.

INFINITIVE.

Present.	<i>Porter</i> , to carry.
Preterperfect.	<i>Avoir porté</i> , to have carried.

PARTICIPLES.

Present	<i>Portant</i> , carrying.
Preterperfect.	<i>Ayant porté</i> , having carried.

The Second CONJUGATION in *ir*; as *PUNIR*, to punish.
Participle Passive or Past, *Puni*, punished.

† This Participle is formed by striking off *r* from the Infinitive.

INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je punis, tu punis, il punit, ou elle punit.</i> I punish, thou punishest, he or she punishes, or do punish, &c.
		P. <i>Nous punissons, vous punissez, ils punissent.</i> We punish, ye punish, they punish.

- Imperfect. { S. *Je punissois, tu punissois, ils punissoient.*
I punished, thou punishedst, he punished, or I did punish, &c.
P. *Nous punissions, vous punissiez, ils punissoient.*
We punished, ye punished, they punished, or we did punish, &c.
- Preterperfect Definite. { S. *Je punis, tu punis, il punit.*
I punished or did punish, &c.
P. *Nous punîmes, vous punîtes, ils punirent.*
We punished, or did punish, &c.
- Preterperfect. { S. *J'ai puni, tu as puni, il a puni.*
I have punished, thou hast punished, he has punished.
P. *Nous avons puni, vous avez puni, ils ont puni.*
We have punished, ye have punished, they have punished.
- First Preterpluperfect. { S. *J'avois puni, tu avois puni, il avoit puni.*
I had punished, thou hadst punished, he had punished.
P. *Nous avions puni, vous aviez puni, ils avoient puni.*
We had punished, ye had punished, they had punished.
- Second Preterpluperfect. { S. *J'eus puni, tu eus puni, il eut puni.*
I had punished, &c. as the former.
P. *Nous eûmes puni, vous eûtes puni, ils eurent puni.*
We had punished, &c.
- Nature. { S. *Je punirai, tu puniras, il punira.*
I shall or will punish; thou shalt or wilt punish; he shall or will punish.
P. *Nous punirons, vous punirez, ils puniront.*
We shall or will punish; ye shall or will punish; they shall or will punish.

IMPERATIVE.

Puni, punish thou, *qu'il punisse*, let him punish.
Punissons, punissez, qu'ils punissent.
Let us punish, punish ye, let them punish.

CONJUNCTIVE.

- Present. { S. *Que je punisse, tu punisses, il punisse.*
That I punish, thou punish, he punish.
P. *Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.*
We punish, ye punish, they punish.

First

80 *A New Methodical French Grammar,*

First Im- perfect.	{ S. <i>Je punirois, tu punirois, il puniroit.</i> I should, would, or could punish. P. <i>Nous punirions, vous puniriez, ils puniroient.</i>
Second Imperfect.	{ S. <i>Je punisse, tu punisses, il punit.</i> I punished or did punish, &c. or I should or would punish, &c. P. <i>Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.</i>
Preterper- fect.	{ S. <i>J'aye puni, tu ayes puni, il ait puni.</i> I have punished, thou hast punished, he hath pu- nished. P. <i>Nous ayons puni, vous avez puni, ils ayent puni.</i> We have punished, ye have punished, they have punished, &c.
First Pre- terpluper- fect.	{ S. <i>J'aurois puni, tu aurois puni, il auroit puni.</i> I had punished, or I should or would have punish- ed, &c. P. <i>Nous aurions puni, vous auriez puni, ils auroient puni.</i>
Second Preterplu- perfect.	{ S. <i>J'eusse puni, tu eusses puni, il eût puni.</i> I had punished, &c. as the former. P. <i>Nous eussions puni, vous eussiez puni, ils eussent puni.</i>
Future.	{ S. <i>J'aurai puni, tu auras puni, il aura puni.</i> I shall have punished, &c. P. <i>Nous aurons puni, vous aurez puni, ils auront puni.</i>

I N F I N I T I V E.

Present.	<i>Punir, to punish.</i>
Preterperfect.	<i>Avoir puni, to have punished.</i>

P A R T I C I P L E S.

Present.	<i>Punissant, punishing.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant puni, having punished.</i>

The Third CONJUGATION in Oir.

As, *RECEVOIR*, to receive.

Participle Passive or Past, *Reçu*, received.

This *Participle* is formed by striking off *oir* from the Infinitive.

I N D I C A T I V E.

Present.	{ S. <i>Je reçois, tu reçois, il reçoit ou elle reçoit.</i> I receive, thou receivest, he receives or she re- ceives, or I do receive, &c. P. <i>Nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.</i> We receive, ye receive, they receive.
----------	--

- Imperfect. { S. *Je recevois, tu recevois, il recevoit.*
I received, thou receivedst, he received or I did receive, &c.
P. *Nous recevions; vous receviez, ils recevoient.*
We received, ye received, they received or we did receive, &c.
- Preterperfect Definite. { S. *Je reçus, tu reçus, il reçut.*
I received or did receive, &c. as the former.
P. *Nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.*
We received or did receive, &c.
- Preterperfect. { S. *J'ai reçu, tu as reçu, il a reçu.*
I have received, thou hast received, he hath received.
P. *Nous avons reçu, vous avez reçu, ils ont reçu.*
We have received, ye have received, they have received.
- First Preterpluperfect. { S. *J'avois reçu, tu avois reçu, il avoit reçu.*
I had received, thou hadst received, he had received.
P. *Nous avions reçu, vous aviez reçu, ils avoient reçu.*
We had received, ye had received, they had received.
- Second Preterpluperfect. { S. *J'eus reçu, tu eus reçu, il eût reçu.*
I had received, thou hadst received, he had received.
P. *Nous eûmes reçu, vous eûtes reçu, ils eurent reçu.*
We had received, ye had received, they had received.
- Future. { S. *Je recevrai, tu recevras, il recevra.*
I shall or will receive, thou shalt receive, he shall receive.
P. *Nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.*
We shall receive, ye shall receive, they shall receive.

IMPERATIVE.

Reçois, receive thou; qu'il reçoive, let him receive.

Recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

Let us receive, receive ye, let them receive.

CONJUNCTIVE.

- Present. { S. *Que je reçoive, tu reçoive, il reçoive.*
That I receive, thou receive, he receive.
P. *Nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.*
We receive, ye receive, they receive.

First Im- perfect.	{ S. <i>Je recevrois, tu recevrois, il recevroit.</i> I should, would, or could receive, &c. P. <i>Nous recevriens, vous recevriez, ils recevroient.</i>
Second Imperfect.	{ S. <i>Je reçusse, tu reçusses, il reçût.</i> I received, or I did receive, &c. or I should or would receive, &c. P. <i>Nous reçussions, vous reçussiez, ils reçussent.</i>
Preterper- fect.	{ S. <i>J'aye reçu, tu ayes reçu, il ait reçu.</i> I have received, thou hast received, he hath receiv- ed, &c. P. <i>Nous ayons reçu, vous avez reçu, ils ont reçu.</i> We have received, ye have received, they have received.
First Pre- terpluper- fect.	{ S. <i>J'aurois reçu, tu aurois reçu, il auroit reçu.</i> I had received, or I should or would have received, &c. P. <i>Nous aurions reçu, vous auriez reçu, ils auroient reçu.</i>
Second Preter- pluper- fect.	{ S. <i>J'eusse reçu, tu eusses reçu, il eût reçu.</i> I had received, &c. as the former. P. <i>Nous eussions reçu, vous eussiez reçu, ils eussent reçu.</i>
Future.	{ S. <i>J'aurai reçu, tu auras reçu, il aura reçu.</i> I shall have received, &c. P. <i>Nous aurons reçu, vous aurez reçu, ils auront reçu.</i>

INFINITIVE.

Present.	<i>Recevoir, to receive.</i>
Preterperfect.	<i>Avoir reçu, to have received.</i>

PARTICIPLES.

Present.	<i>Recevant, receiving.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant reçu, having received.</i>

The Fourth CONJUGATION in *Re*; as *VENDRE*, to sell.
* Participle Passive or Past, *Vendu*, sold.

This *Participle* is form'd of the *Infinitive*, by changing *re* into *a*.

INDICATIVE.

Present.	{ S. <i>Je vends, tu vends, il vend ou elle vend.</i> I sell, thou sellest, he sells or she sells, or I do sell &c. P. <i>Nous vendons, vous vendez, ils vendent.</i> We sell, ye sell, they sell, &c.
----------	--

Imperfect

Imperfect.	S. <i>Je vendois, tu vendois, il vendoit.</i> I sold, thou soldest, he sold or I did sell, &c.
	P. <i>Nous vendions, vous vendiez, ils vendaient.</i> We sold, ye sold, they sold.
Preter-perfect Definite.	S. <i>Je vendis, tu vendis, il vendit.</i> I sold or did sell, &c. as the former.
	P. <i>Nous vendîmes, vous vendîtes, ils vendirent.</i> We sold or did sell, &c.
Preter-perfect.	S. <i>J'ai vendu, tu as vendu, il a vendu.</i> I have sold, thou hast sold, he hath sold.
	P. <i>Nous avons vendu, vous avez vendu, ils ont vendu.</i> We have sold, ye have sold, they have sold.
First Preterpluperfect.	S. <i>J'avois vendu, tu avois vendu, il avoit vendu.</i> I had sold, thou hadst sold, he had sold.
	P. <i>Nous avions vendu, vous aviez vendu, ils avoient vendu.</i> We had sold, ye had sold, they had sold.
Second Preterpluperfect.	S. <i>J'eus vendu, tu eus vendu, il eût vendu.</i> I had sold, &c.
	P. <i>Nous eûmes vendu, vous eûtes vendu, ils eurent vendu.</i> We had sold, &c.
Future.	S. <i>Je vendrai, tu vendras, il vendra.</i> I shall or will sell, &c.
	P. <i>Nous vendrons, vous vendrez, ils vendront.</i>

IMPERATIVE.

S. *Vend, sell thou; qu'il vende, let him sell.*

P. *Vendons, vendez, qu'ils vendent.*

Let us sell, sell ye, let them sell.

CONJUNCTIVE.

Present.	S. <i>Que je vende, tu vendes, il vende.</i> That I sell, thou sell, he sell.
	P. <i>Nous vendions, vous vendiez, ils vendent.</i> We sell, ye sell, they sell.
First Imperfect.	S. <i>Je vendrois, tu vendrais, il vendrait.</i> I should, would or could sell, &c.
	P. <i>Nous vendrions, vous vendriez, ils vendraient.</i>
Second Imperfect.	S. <i>Je vendisse, tu vendisses, il vendît.</i> I sold or did sell, or would or should sell, &c.
	P. <i>Nous vendissions, vous vendissiez, ils vendissent.</i>
Preter-perfect.	S. <i>J'aye vendu, tu ayes vendu, il ait vendu.</i> I have sold, thou hast sold, he has sold.
	P. <i>Nous ayons vendu, vous ayez vendu, ils aient vendu.</i> We have sold, ye have sold, they have sold.

84 A New Methodical French Grammar.

First Preterimperfect.	{ S. <i>J'aurois vendu, tu aurois vendu, il auroit vendu.</i> I had sold, or I should or would have sold, &c. P. <i>Nous aurions vendu, vous auriez vendu, ils auroient vendu.</i>
Second Preterimperfect.	{ S. <i>J'eusse vendu, tu eusses vendu, il eût vendu.</i> I had sold, &c. as the former. P. <i>Nous eussions vendu, vous eussiez vendu, ils eussent vendu.</i>
Future.	{ S. <i>J'aurai vendu, tu auras vendu, il aura vendu.</i> I have sold, &c. P. <i>Nous aurons vendu, vous aurez vendu, ils auront vendu.</i>

INFINITIVE.

Present.	<i>Vendre, to sell.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant vendu, to have sold.</i>

PARTICIPLES.

Present.	<i>Vendant, selling.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant vendu, having sold.</i>

* You must observe, that this last Conjugation is not so regular as the rest, and that all Verbs having an *i* before *n* in the *Penultima* or last Syllable but one, of the *Infinitive*; as *joindre*, to join; *peindre*, to paint, &c. take a *g* before that *n* in the *Penultima* of the Tenses which have more than one Syllable, except the *Future* of the *Indicative*, and the *First Imperfect* of the *Conjunctive*. And besides those Verbs form the *Participle Passive*, by changing *dre* of the *Infinitive* into *t*: as from *joindre*, to join, comes *joint*, joined, &c. as you shall see in the following Example.

INDICATIVE.

Present.	{ S. <i>Je joins, tu joins, il joint.</i> I join, &c. P. <i>Nous joignons, vous joignez, ils joignent.</i>
Imperfect.	{ S. <i>Je joignois, tu joignois, il joignoit.</i> I joined, or I did join, &c. P. <i>Nous joignions, vous joigniez, ils joignoient.</i>
Preterperfect.	{ S. <i>Je joignis, tu joignis, il joignit.</i> I joined, or did join, &c. P. <i>Nous joignîmes, vous joignîtes, ils joignirent.</i>
Definite.	{ S. <i>J'ai joint, &c.</i> I have joined, &c. P. <i>Nous avons joint, &c.</i>
Preterperfect.	{ S. <i>J'eus joint, &c.</i> I had joined, &c. P. <i>Nous eûmes joint, &c.</i>
First Pluperfect.	{ S. <i>J'aurais joint, &c.</i> I should have joined, &c. P. <i>Nous aurions joint, &c.</i>
Second Pluperfect.	{ S. <i>J'eusse joint, &c.</i> I should have joined, &c. P. <i>Nous eussions joint, &c.</i>
Future.	{ S. <i>J'aurai joint, &c.</i> I shall join, &c. P. <i>Nous aurons joint, &c.</i>

I M P

IMPERATIVE.

S. *Joins*, join thou; *qu'il joigne*, let him join.

P. *Joignons*, *joignez*, *qu'ils joignent*.

Let us join, join ye, let them join.

CONJUNCTIVE.

Present. { S. *Que je joigne*, *tu joignes*, *il joigne*.
That I join, &c.

{ P. *Nous joignons*, *vous joignez*, *ils joignent*.

First Imperfect. { S. *Je joindrais*, *tu joindrais*, &c.

{ I should or would join, &c.

Second Imperfect. { S. *Je joignisses*, *tu joignisses*, *il joignit*.

{ I joined, or I should or would join, &c.

{ P. *Nous joignissions*, *vous joignissiez*, *ils joignissent*.

Preterperfect { *J'aye joint*, &c. I have joined, &c.

First Pluperfect. { *J'aurois joint*, &c. { I had joined, or I should or

Second Pluperfect { *J'eusse joint*, &c. { would have joined, &c.

Future. { *J'aurai joint*, &c. I shall have joined, &c.

INFINITIVE.

Present. *Joindre*, to join.

Preterperfect. *Avoir joint*, to have joined.

PARTICIPLES.

Present. *Joignant*, joining.

Preterperfect. *Ayant joint*, having joined.

Of the Conjugation of PASSIVE Verbs.

The Conjugation of *Passive Verbs* is very easy, and consists both in *French* and *English* only in the joining the *Participle Passive*, or *Past*, of any Verb to be conjugated, to the *Auxiliary*, *Etre*, to be, through all its Moods, Tenses, Numbers, and Persons. But you must observe, that in *French*, the *Participle* varies according to the Difference of Gender and Number; as,

Etre porté, to be carried.

INDICATIVE.

Present. { S. *Je suis porté*, *tu es porté*, *il est porté*, *elle est portée*.
I am carried, thou art carried, he is carried, she is carried.

{ P. *Nous sommes portez*, *vous êtes portez*, *ils sont portez*,
ou *elles sont portées*.

We are carried, ye are carried, they are carried.

Imperfect. { *J'étois porté*, &c. { I was carried, &c.

Perfect Definitive. { *Je fus porté*, &c. { I was carried, &c.

Preterperfect. { *J'ai été porté*, I have been carried, &c.

First Pluperfect. { *J'avois été porté*, &c. { I had been carried, &c.

Second Pluperfect. { *J'eus été porté*, &c. { I had been carried, &c.

Future. { *Je serai porté*, &c. I shall be carried, &c.

86 *A New Methodical French Grammar.*

After the same Manner are conjugated, the *Imperative*, *Conjunctive*, and *Infinitive Moods*,

Of the Conjugation of NEUTER and COMMON Verbs.

Neuter and Common Verbs, such as, *Badiner*, to play the Fool or the Wag; *Palir*, to grow Pale; *Engraisser*, to fatten, to grow or make fat; *Rougir*, to redden, to make red, or blush, are all along conjugated like *Active Verbs*.

† Except these Fifteen *Neutral Verbs*, viz.

Arriver, to arrive.
Entrer, to go or come in.
Monter, to go or come up.
Aller, to go.
Passer, to pass or go by.
Retourner, to return.
Tomber, to fall.
Sortir, to go or come out.

Mourir, to die.
Accourir, to run to.
Partir, to depart.
Venir, to come.
Cheoir, to fall.
Descendre, to come down.
Naître, to be born.

And their Compounds, such as, *Remonter*, *Repasser*, *Retomber*, *Resortir*, *Revenir*, *Devenir*, *Redescendre*, &c. whose Compound Tenses are conjugated with the Auxiliary *être*, as the *Passive Verbs* and not by the Verb *avoir*; as you see in the following Example.

MONTER, to go or come up.
 Participle Past, *monté*, gone up.

INDICATIVE.

Present.	<i>Je monte.</i>
Imperfect.	<i>Je montois.</i>
Perfect Definite.	<i>Je montai.</i>
Preterperfect.	<i>Je suis monté ou montée.</i>
First Pluperfect.	<i>J'étois monté ou montée.</i>
Second Pluperfect.	<i>Je fus monté ou montée.</i>
Future.	<i>Je monterai.</i>

IMPERATIVE.

S. *Monte, qu'il monte.* P. *Montons, montez, qu'ils montent.*

CONJUNCTIVE.

Present.	<i>Que je monte.</i>
First Imperfect.	<i>Je monteroie.</i>
Second Imperfect.	<i>Je montasse.</i>
Preterperfect.	<i>Je sois monté ou montée.</i>
First Pluperfect.	<i>Je serois monté ou montée.</i>
Second Pluperfect.	<i>Je fusse monté ou montée.</i>
Future.	<i>Je serai monté ou montée.</i>

I N F

INFINITIVE.

Present. *Monter.*
Preterperfect. *Etre monté.*

PARTICIPLES.

Present. *Montant.*
Preterperfect. *Étant monté.*

* Note, 1. That *Passer*, *monter*, and *sortir*, with their Compounds, are sometimes conjugated with the Auxiliary *Avoir*, and we say, *j'ai passé*, *j'ai monté*, *j'ai sorti*, &c.

* 2. In these Verbs, as in the *Passive*, the Participle varies according to the Difference of *Gender* and *Number*, except when it comes before the Infinitive of another Verb, where it remains still the same.

Ex. *Il s'est allé* } He is gone to see.
Elle } *voir* } *Se* is gone to see.

* 3. These six Verbs, *Aller*, *venir*, *sortir*, *accourir*, *mourir*, *naître*, are not only irregular in that they are conjugated with the Auxiliary *être*, but do also depart from the Rule in several Tenses, as you shall see in the Conjugation of Irregular Verbs.

The Conjugation of REFLECTED and RECIPROCAL Verbs.

A *Reflected* Verb, as I have hinted before, is generally nothing but an *Active* Verb, whose Action returns upon the Agent that produces it; as, *Je me lève*, I rise; *tu te promenes*, thou walkest, &c. Now this Reflection of the Action is mark'd with these Personal Pronouns *me*, *te*, *se*, in the Singular; and *nous*, *vous*, *se*, in the Plural; but so, that its compound Tenses are formed with the Auxiliary *être*.

'Tis true, that some Verbs are always *Reflected*, and these are known by the Infinitive Mood, where the Pronoun *se* goes ever before them; as, *se repentir*, to repent; *se moquer*, to laugh at, &c.

The following Example of the first Conjugation will be sufficient to learn how to conjugate any reflected Verb.

SE LEVER, to Rise.

Participle Passive, *Levé*, Risen.

INDICATIVE.

Present. } S. *Je me lève*, *tu te leves*, *il se lève*, *ou elle se lève*.
 } I rise, thou risest, &c.
 } P. *Nous nous levons*, *vous vous levez*, *ils se lèvent*.
 } *ou elles se lèvent*,
Imperfect. *Je me levais*, &c. I rose or I did rise, &c.
Perfect Definite. *Je me levai*, &c. I did rise, or I rose, or I am risen, &c.
Preterperfect. *Je me suis levé ou levée*, &c.

88 A New Methodical French Grammar.

First Pluperfect.	<i>Je m'étais levé, ou levée, &c.</i>	} I was risen.
Second Pluperfect.	<i>Je me fus levé, ou levée, &c.</i>	
Future.	<i>Je me leverai, &c.</i>	

IMPERATIVE.

- S. *Lève-toi, rise thou; qu'il se leve, let him rise.*
P. *Levons-nous, levez-vous, qu'ils se levent.*
Let us rise, rise ye, let them rise.

CONJUNCTIVE.

Present.	S. <i>Que je me leve, tu te leves, il se leve.</i>	}	
	That I rise, &c.		
	P. <i>Nous nous levions, vous vous leviez, ils se levent.</i>		
First Imperfect.	<i>Je me leverois, &c.</i>	}	I should or would rise, &c.
Second Imperfect.	<i>Je me levasse, &c.</i>		
Preterperfect.	<i>Je me sois levé, ou levée, &c.</i>		I be risen, &c.
First Pluperfect.	<i>Je me serois levée, ou levée, &c.</i>	}	I were risen &c.
Second Pluperfect.	<i>Je me fusse levé, ou levée, &c.</i>		
Future.	<i>Je me serai levé, ou levée, &c.</i>		

INFINITIVE.

Present.	<i>Se lever, to rise.</i>
Preterperfect.	<i>S'être levé, to be risen.</i>

PARTICIPLES.

Present.	<i>Se levant, rising.</i>
Preterperfect.	<i>S'étant levé, being risen.</i>

The Participle Passive admits, in reflected Verbs, of the same Difference of Gender and Number, as we have mark'd in Passive and Neutral Verbs.

Note, That there are four *Neutral Verbs*, which become reflected by the Addition of the Particle *en*, immediately after the second Pronouns; viz. *s'en aller*, to go away; *s'en courir*, to run; *s'en fuir*, to run away; *s'en retourner*, to return. When I come to irregular Verbs, I shall give you the Conjugation of *s'en aller*, as an Example for the rest.

A *RECIPROCAL* Verb, which is often confounded with the Reflected, expresses the Return of the Action upon the several Subjects that produce it; and therefore it is properly used in the Plural only, as, *s'entrebattre*, to beat one another.

Reciprocal Verbs are conjugated like the *Reflected*.

A New Methodical French Grammar. 89

Of the Way of conjugating Verbs with an Interrogation, with a Negative, with an Interrogation and Negative together, and with these Particles, *en* and *y*.

The Conjugating of a Verb with an *Interrogation*, a *Negative*, and these Particles, *en* and *y*, being one of the greatest Difficulties that Foreigners meet with, in learning *French*, I thought it most proper to give an Account of them, before I proceed to the Conjugation of Irregular Verbs.

1. The Way to conjugate a Verb with an *Interrogation*, is to put the Nominative, or Personal Pronoun after the *Verb* in the *Simple Tenses*, and after the *Auxiliary* in the *Compound* ones; as,

Parle-je?	Do I speak?	Me leve-je?	Do I rise?
Parles-tu?	Dost thou speak?	Te leves-tu?	Dost thou rise?
Parle-t-il?	Does he speak?	Se leve-t-il?	Does he rise?
Parle-t-elle?	Does she speak?	Se leve-t-elle?	Does she rise?
Parlons-nous?	Do we speak?	Nous levons-nous?	Do we rise?
Parlez-vous?	Do ye speak?	Vous levez-vous?	Do ye rise?
Parlent-ils?	Do they speak?	Se levent-ils?	Do they rise?
Parlent-elles?		Se levent-elles?	
Ai-je parlé?	Have I spoken?	Me suis-je levé?	Did I rise?
As-tu parlé?	Hasst thou spoken?	T'es-tu levé?	Didst thou rise?
A-t-il parlé?	Has he spoken?	S'est-il levé?	Did he rise?
A-t-elle parlé?	Has she spoken?	S'est-elle levée?	Did she rise?
Avons-nous parlé?	Have we spoken?	Nous sommes-nous levés?	Did we rise?
Aviez-vous parlé?	Have ye spoken?	Vous êtes-vous levés?	Did ye rise?
Ont-ils parlé?	Have they spoken?	Se sont-ils levés?	Did they rise?
Ont-elles parlé?		Se sont-elles levées?	

2. To conjugate a Verb with a *Negative*, the *French* commonly use these two Negative Particles, *ne* and *pas*; the first of which goes betwixt the *Personal Pronoun* and the *Verb*, and the other after the *Verb*? as,

Je ne parle pas, I do not speak; *Je ne me levs pas*, I do not rise.
Tu ne parles pas, thou dost not speak; *Tu ne te leve pas*, thou dost not rise.
Il ne parle pas, he does not speak; *Il ne se leve pas*, he does not rise.
Elle ne parle pas, she does not speak; *Elle ne se leve pas*, she does not rise.
Nous ne parlons pas, we do not speak; *Nous ne nous levons pas*, we do not rise.
Vous ne parlez pas, ye do not speak; *Vous ne vous levez pas*, ye do not rise.

Ils

96 *A New Methodical French Grammar.*

Ils ne parlent pas, } they do not speak. *Ils ne se levent pas,* } they do not rise.
Elles ne parlent pas, } not speak. *Elles ne se levent pas,* } not rise.

3. When there is an *Interrogation* with a *Negative* together, the Particle *ne* goes before the *Verb* and the *Auxiliary*, and *pas* after the *Verb* and the *Pronoun* in the *Simple Tenses*, and after the *Auxiliary* and the *Pronouns* in the *Compound ones*; as,

Ne parle-je pas? Do I not speak; *Ne me leve-je pas?* Do I not rise?

Ne parlons-nous pas? Do we not speak? *Ne nous levons-nous pas?* Do we not rise?

N'ai-je pas parlé? Have I not spoken? *Ne me suis-je pas levé?* Did I not rise?

N'avons-nous pas parlé? Have we not spoken? *Ne nous sommes-nous pas levés?* Did we not rise?

The Particle *ne* is sometimes left out, especially before Verbs beginning with a Consonant; as, *Le Roi viendra-t-il pas demain?* Will not the King come to Morrow?

La Princeesse part-elle pas aujourd'hui? Does not the Princess go away to Day?

Note, That the *Imperative Mood* cannot be used with an *Interrogation*, but with a *Negative* it may.

Ne parle pas, Speak not; *ne te lève pas,* do not rise.

Qu'il ne parle pas, let him not speak; *qu'il ne se lève pas,* let him not rise.

4. These two Particles *en* and *y*, come between the *Personal Pronoun* and the *Verb*, used without an *Interrogation*; as,

J'en parle, I speak of it; *Nous en parlons,* We speak of it.

Tu en parles, thou speakest of it; *Vous en parlez,* ye speak of it.

Il en parle, he speaks of it; *Ils en parlent,* } They speak of

Elle en parle, she speaks of it; *Elles en parlent,* } it.

J'y porte, I carry thither or into it; *Nous y portons,* We carry thither or into it.

J'en ai parlé, I have spoken of it, *Nous en avons parlé,* We have spoken of it.

J'y ai porté, I have carried thither or into it; *Nous y avons porté,* we have carried thither or into it.

In the *Imperative Mood* they run thus.

Parles en, do you speak of it; *Portez y,* carry ye thither.

Qu'il en parle, let him speak of it; *Qu'il y porte,* Let him carry thither.

Parlons en, Let us speak of it; *Portons y,* Let us carry thither.

Sometimes these two Particles go together; as *J'y en porte,* I carry some of it thither.

J'y en ai porté, I have carried some of it thither.

If the *Negatives* be joined with these Particles, they must all be placed in the following Manner;

Je n'en parle pas, I speak not of it; *Je n'y porte pas*, I carry not thither.

Je n'en ai pas parlé, I have not spoken of it; *Je n'y ai pas porté*, I have not carried thither.

Je n'y en porte pas, I carry none of it thither; *Je n'y en ai pas porté*, I have carried none of it thither.

But if the Verb be used with an *Interrogation*, then *en* and *y* are thus placed,

N'en parle je pas? Do I not speak of it? *N'y porte je pas?* Do I not carry thither.

N'en ai je pas parlé? Have not I spoken of it? *N'y ai je pas porté?* Have I not carried thither?

N'y en portai je pas? } Have I not carried some of it thither?
N'y en ai je pas porté? }

OF VERBS IRREGULAR.

Irregular Verbs are those whose Conjugation does not follow the general Rule, either by different Terminations, or by Want of some of their *Moods*, *Tenses*, or *Persons*. I shall content myself to set down the *Present Tense* of the *Indicative*, and the first *Persons* of the other *Tenses*, by which it will be easy to conjugate all the rest.

1. Irregular Verbs of the first Conjugation.

This Conjugation has but one *Irregular Verb*, viz. *aller*, to go; and its Compound, *s'en aller*, to go, or go away; which follows the Form of reflected Verbs in its neutral Signification, as we have hinted before.

Aller, to go.

Indicative.

Conjunctive.

Present. { S. *Je vais*, ou *je vas*, *tu vas*, *il va*. } Que *j'aille*, *tu ailles*, *il aille*, &c.

Imperfect. { P. *Nous allons*, *vous allez*, *ils vont*. } First Imperfect. *J'irois*, &c.

Perfect Definite. *J'allai*, &c. Second Imperfect. *J'allois*, &c.

Preterperfect. *Je suis* } *allé*, { Preterperfect. *Je sois* } *allé*,

First Pluperfect. *J'étais* } &c. { First Pluperfect. *Je serois* } &c.

Second Pluperfect. *Je fus* } &c. { Second Pluperf. *Je fusse* } &c.

Future. *J'irai*, &c. { Future. *Je serai* }

Imperative.

Infinitive.

Va, qu'il aille. | Present. *Aller*.

Allons, *allez*, qu'ils aillent. | Preterperfect. *Etre allé*.

PARTICIPLES.

Present. *Allant*,
 Preterperfect. *Etant allé*.

S'en

S'en aller, to go, or go away.

Indicative.

Conjunctive.

Present.	{	S. <i>Je m'en vais, ou je m'en vas, tu t'en vas, il s'en va.</i>	Present.	{	S. <i>Que je m'en aille, tu t'en ailles, il s'en aille.</i>
		P. <i>Nous nous en allons, Vous vous en allez, Ils s'en vont.</i>			P. <i>Nous nous en aillions, Vous vous en ailliez, Ils s'en aillent.</i>

*Je m'en allois.**Je m'en irois.**Je m'en allai.**Je m'en aille.**Je m'en suis**Je m'en sois**Je m'en étois } allé, &c.**Je m'en serois } allé, &c.**Je m'en fus**Je m'en fusse**Je m'en irai,**Je m'en serai*

Imperative.

Infinitive.

S. *Va t'en, qu'il s'en aille.**S'en aller.*P. *Allons-nous en, allez-vous en, qu'ils s'en aillent.**S'en être allé.*

PARTICIPLES.

*S'en allant.**S'en étant allé.*

Note, That though Envoyer, to send, be a regular Verb, yet now the Future, j'enverrai, I shall send, has obtained, instead of j'envoyerai.

2. Irregular VERBS of the Second Conjugation.

The second Conjugation has five and twenty Irregular Verbs.

1. <i>Bouillir.</i>	8. <i>Hair.</i>	15. <i>Puir, or Puer.</i>	22. <i>Souffrir.</i>
2. <i>Courir.</i>	9. <i>Mentir.</i>	16. <i>Querir.</i>	23. <i>Tenir.</i>
3. <i>Couvrir.</i>	10. <i>Mourir.</i>	17. <i>Se repentir.</i>	24. <i>Venir.</i>
4. <i>Cueillir.</i>	11. <i>Offrir.</i>	18. <i>Saillir.</i>	25. <i>Vétir.</i>
5. <i>Dormir.</i>	12. <i>Oùir.</i>	19. <i>Sentir.</i>	
6. <i>Faillir.</i>	13. <i>Ouvrir.</i>	20. <i>Servir.</i>	
7. <i>Fuir.</i>	14. <i>Partir.</i>	21. <i>Sortir.</i>	

1. *Bouillir, to boil.*Participle past, *Bouilli, boiled.*

This Verb is seldom used, besides in the Infinitive, and the third Person of the Tenses of other Moods; however it may be thus conjugated.

Indicative.

Conjunctive.

Present.	{	S. <i>Je bous, tu bous, il bout.</i>	{	S. <i>Que je bouille, tu bouilles, &c.</i>
		P. <i>Nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent.</i>		P. <i>Je bouillirois, &c.</i>

A New Methodical French Grammar. 93

Je bouillois, &c.

Je bouillis, &c.

J'ai

J'avois

J'eus

Je bouillirai, &c.

Je bouillisse, &c.

J'aye

J'aurais

J'eusse

J'aurai

bouilli, &c.

Imperative. *Bous, qu'il bouille.*

Infinitive. *Bouilloir, avoir bouilli.*

Participles. *Bouillant, ayant bouilli.*

And so are conjugated its Compounds, *Rebouillir*, to boil again, &c.

2. *Courir*, or *courre*, to run.

Part. Pas. *Couru, &c.*

Indicative.

Present, { S. *Je cours, tu cours, il court.*
P. *Nous courons, vous courez, ils courent.*

Je courais, &c.

Je courus, &c.

J'ai

J'avois

J'eus

Je courai, &c.

couru, &c.

Conjunctive.

Que je cours, tu courres, &c.

Je courrois, &c.

Je courusse, &c.

J'aye

J'aurais

J'eusse

J'aurai

couru, &c.

Infinitive. *Courir*, or *courre*, *avoir couru.*

Participles. *Courant, ayant couru.*

Note, That though this Verb be *Neuter* by Nature, yet it has sometimes an *Active* Signification; as when we say, *Courir Fortune*, or *courre Fortune*, to run the Hazard; *Courre la Bague*, to run at the Ring, &c.

The Compounds of *Courir*, such as *Discourir*, to discourse; *encourir*, to incur; *parcourir*, to run over or through; *recourir*, to fly again, or have Recourse to; *secourir*, to succour; and *concourir*, to concur, are conjugated as the Simple; but *accourir*, to run to, is conjugated like those Neutral Verbs, of which we have spoken before.

3. *Couvrir*, to cover.

Part. Pas. *Couvert, covered.*

Indicative.

Present, { S. *Je couvre, tu couvres, il couvre, &c.*
P. *Nous couvrons, &c.*

Je couvrais, &c.

Conjunctive.

Que je couvre, &c.

Je couvrirois, &c.

Je couvririsse, &c.

Je

<i>Je couvris, &c.</i>	} couvert, &c.	<i>J'aye</i>
<i>J'ai</i>		<i>J'aurois</i>
<i>J'avois</i>		<i>J'eusse</i>
<i>J'eus</i>		<i>J'aurai</i>
<i>Je couvrirai, &c.</i>		

Imperative. *Couvrez, qu'il couvire, &c.*

Infinitive. *Couvrir, avoir couvert.*

Participles. *Couvrant, ayant couvert.*

And so are conjugated its Compounds, *decouvrir*, to discover; *recouvrir*, to cover again; and these three Verbs, *offrir*, to offer; *ouvrir*, to open; *souffrir*, to suffer; with their Compounds.

4. *Cueillir*, to gather, or pluck.

Part. Pas. *Cueilli*, gathered.

This Verb was formerly of the first Conjugation, of which its *Present*, *Imperfect*, and *Future Tense* of the Indicative are still.

Indicative.		Conjunctive.	
Pre-sent.	{ S. <i>Je cueille, tu cueilles, il cueille.</i> P. <i>Nous cueillons, &c.</i> <i>Je cueillois, je cueillis, &c.</i> <i>J'ai, j'avois, j'eus cueilli, &c.</i> <i>Je cueillerai, and not,</i> <i>Je cueillirai.</i>		{ <i>Que je cueille, tu cueilles, &c.</i> <i>Je cueillerois, je cueillisse.</i> <i>J'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai, &c.</i>

Imperative. *Cueille, qu'il cueille, &c.*

Infinitive. *Cueillir, avoir cueilli.*

Participles. *Cueillant, ayant cueilli.*

And so conjugate its Compounds, *Recueillir*, and *Accueillir*, to receive.

5. *Dormir*, to sleep.

Part. Pas. *Dormi*, slept.

Indicative.		Conjunctive.	
Pre-sent.	{ S. <i>Je dors, tu dors, il dort.</i> P. <i>Nous dormons, &c.</i> <i>Je dormis, dormis, &c.</i> <i>J'ai, j'avois, j'eus, { dormi, &c.</i> <i>Je dormirai, &c.</i>		{ <i>Que je dorme, tu dormes, &c.</i> <i>Je dormirois, je dormisse, &c.</i> <i>J'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai, &c.</i>

Imperative. *Dors, qu'il dorme, &c.*

Infinitive. *Dormir, avoir dormi.*

Participles. *Dormant, ayant dormi.*

And so are conjugated its Compounds, *endormir*, to lull asleep, &c.

6. *Faillir*, to fail.

Part. Pas. *Failli*, failed.

This Verb is defective, and is seldom used in the Present and Imperfect Tenses; but we say,

In the Indicative.

Je faillis, &c.

J'ai, j'avois, j'eus & *failli*, &c.

Je faillirai, ou *je faudrai*, &c.

Infinitive. *Faillir*, avoir *failli*.

Participles. *Faillant*, ayant *failli*.

Its Compound *Defaillir*, is little used, except in the Infinitive.

And the Conjunctive.

Je faillisse, &c.

J'aye, j'aurois } *failli*, &c.
Jeusse, j'aurai }

7. *Fuir*, to fly or to run away.

Part. Pas. *Fui*, fled.

Indicative.

Present. { S. *Je suis*, tu *suis*, il *suit*.
P. *Nous fuions*, vous *fuyez*, ils *fui-
sient*.

Je fuijois, je *suis*, &c.

J'ai, j'avois, j'eus { *fui*,
&c. }

Je fuirai, &c.

Imperative. S. *Fui*, qu'il *fuge*. P. *Fuions*, *fuyez*, qu'ils *fui-
ent*.

Infinitive. *Fuir*, avoir *fui*.

Participles. *Fuiant*, ayant *fui*.

Conjunctive.

S. *Que je fuie*, tu *fuyes*, il *fue*.

P. *Nous fuions*, vous *fui-
yez*, ils *fui-
ent*.

Je fuirais, je *fuisse*, &c.

J'aye, j'aurois } *fui*,
Jeusse, j'aurai } &c.

8. *Hair*, to hate.

Part. Pas. *Hai*, hated.

This Verb has nothing irregular, except the three Persons Singular of the Present of the Indicative, *Je hais*, tu *hais*, il *hait*, and the second Person Singular of the Imperative *hai*, where the *H* is aspirated, and *ai* a Diphthong; but every where else, the Infinitive excepted, *ai* is divided; as,

Nous haïssons, vous *haïssez*, ils *haïssent*.

Je haïssais, je *hais*, j'*ai hai*, &c.

Je hairai, &c.

9. *Mentir*, to lye, or tell a Lye.

Part. Pas. *Menti*, lyed.

Indicative.

Present. { S. *Je mens*, tu *mens*, il *ment*.
P. *Nous mentons*, vous *mentez*,
ils *mentent*.

Je mentais, je *mentis*, &c.

J'ai, j'avois, j'eus { *menti*,
&c. }

Je mentirai, &c.

Conjunctive.

S. *Que je mente*, &c.

P. *Nous mentions*, &c.

Je mentirais, je *men-
tisse*, &c.

J'aye, j'aurois } *menti*,
Jeusse j'aurai } &c.

96 A New Methodical French Grammar.

Imperative. S. *Mens, qu'il mente.* P. *Mentons, &c.*

Infinitive. *Mentir, avoir menti.*

Participles. *Menant, ayant menti.*

10. *Mourir, to die.*

Part. Pas. *Mort, dead.*

Indicative.

Conjunctive.

Present.	{	S. <i>Je meurs, tu meurs, il meurt.</i>	{	S. <i>Que je meure, tu meures, &c.</i>
		P. <i>Nous mourons, &c.</i>		P. <i>Nous mourions, &c.</i>
		<i>Je mourais, je mourus, &c.</i>		<i>Je mourrais, je mourusse, &c.</i>
		<i>Je suis, j'étois, je fus, &c.</i>		<i>Je serais, je serois, je fusse, je serai, &c.</i>

Imperative. S. *Meurs, qu'il meure.* P. *Mourons.*

Infinitive. *Mourir, être mort.*

Participles. *Mourant, étant mort.*

Se mourir, to be dying, is a reflected Verb, used in the Present and Imperfect Tenses, thus, *Je me meurs, je me mourais, &c.*

11. *Offrir, to offer.* 12. *Ouvrir, to open.*

Part. Pas. *Offert, offered: Ouvert, opened.*

These two Verbs are conjugated after the Manner of *Couvrir*.

13. *Ouir, to hear.*

Part. Pas. *Oui, heard.*

Indicative.

Conjunctive.

Pre-sent.	{	S. <i>J'ois, tu ois, il oit.</i>	{	S. <i>Que j'oye, tu oyas, &c.</i>
		P. <i>Nous oyons, &c.</i>		P. <i>Que nous oyons, &c.</i>
		<i>J'oyois, j'ouïs, &c.</i>		<i>J'ouïrois, j'ouïsse, &c.</i>
		<i>J'ai, j'avois, j'ouï, &c.</i>		<i>J'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai, &c.</i>

Imperative. S. *Oy, qu'il oye.* P. *Oyons, &c.*

Infinitive. *Ouir, avoir ouï.* Part. *Oyant, ayant ouï.*

This Verb is now seldom used, except in the Perfect Definitive *j'ouïs*, and the second Imperfect of the Conjunctive, *j'ouïsse*, and in the Compound Tenses; but instead of it we make use of the Verb *Entendre*, which signifies both to hear, and to understand.

14. *Partir, to depart, or go away.*

Part. Pas. *Parti, departed.*

Indicative.

Conjunctive.

Pre-sent.	{	S. <i>Je pars, tu pars, il part.</i>	{	S. <i>Que je parte, &c.</i>
		P. <i>Nous partons, &c.</i>		P. <i>Nous partions, &c.</i>
		<i>Je partais, je partis, &c.</i>		<i>Je partirois, je partisse, &c.</i>
		<i>Je suis, j'étois, je fus, parti, &c.</i>		<i>Je serais, je serois, je fusse, je serai, &c.</i>

Je partirai, &c.

Impe

Imperative. S. *Pars, qu'il parte.* P. *Partons, &c.*

Infinitive. *Partir, être parti* Part. *Partant, étant parti.*

After the same Manner are conjugated its Compounds, *Départir, Repartir, &c.*

15. *Puir, or Puer, to stink.*

Part. Pas. —————

This Verb is chiefly used in the Indicative Present, and sometimes in the Singular of the Imperfect, and the Participle Present in *ant*; as *Je pus, tu pus, il put; nous puons, vous puez, ils puent; je puois, tu puois, il puoit.*

Puer is more in use than *Puir* in the Infinitive; but instead of either we generally use, *être puant, or sentir mauvais.*

16. *Querir, to fetch.*

This Verb has nothing in use but the Infinitive, nor that neither, unless there goes before it one of these three Verbs, *Aller, venir, envoyer*; but its Compounds, *Acquerir, to acquire, or to purchase; conquerir, to conquer; and requerir, to require; are thus conjugated:*

Acquerir, to acquire.

Part. Pas. *acquired.*

Indicative.

Conjunctive.

Pre- sent.	{	S. <i>J'acquires, tu acquiers, il acquiert.</i>	S. <i>Que j'acquiere, tu acquieres, il acquiere.</i>
		P. <i>Nous acquérons, vous acquerez, ils acquierent, J'acquerois, j'acquis, &c.</i>	P. <i>Nous acquierions, vous acquieriez, ils acquierent. J'acquerrois, j'acquisse, &c.</i>
		<i>J'ai, j'avois, j'eus, & acquis, &c.</i>	<i>J'aye, j'aurois, j'eusses j'aurais, } acquis, &c.</i>
		<i>J'acquerrai, &c.</i>	

Imperative. S. *Acquires, qu'il acquiere.* P. *Acquérons,*

Infinitive. *Acquerir, avoir acquis.*

Participles. *Acquerant, ayant acquis.*

After the same Manner is conjugated, *Requerir*; but *Conquerir* in the present Tense, both in the Indicative and Conjunctive, has at the first and second Persons Plural; thus, *Nous conquérons, vous conquerez.*

Que nous conquerions, vous conqueriez.

And in the Imperative, *Conquérons, conquerez*; all the rest as in *querir.*

17. *Se repentir*, to repent.Part. Pas. *Repenti*, repented.

	Indicative.	Conjunctive.
Pre-sent.	S. <i>Je me repens, tu te repens, il se repent.</i>	S. <i>Que je me repente, &c.</i>
	P. <i>Nous nous repentons, &c.</i>	P. <i>Nous nous repentions, &c.</i>
	<i>Je me repentois, &c.</i>	<i>Je me repentirois, &c.</i>
	<i>Je me repentis, &c.</i>	<i>Je me repentisse, &c.</i>
	<i>Je me suis,</i>	<i>Je me sois,</i>
	<i>Je m'étois, } repenti, &c.</i>	<i>Je me serois, } repenti, &c.</i>
	<i>Je me fais, } repenti, &c.</i>	<i>Je me fusse, } repenti, &c.</i>
	<i>Je me repentirai, &c.</i>	<i>Je me serai, } repenti, &c.</i>

Imperative. *Repens-toi, qu'il se repente, &c.*Infinitive. *Se repentir, s'être repenti.*Participles. *Se repentant, s'étant repenti.*18. *Saillir*, to leap.Part. Pas. *Sailli*.This Verb is seldom used, except in the *Infinitive* and *Compound Tenses*.

	Indicative.	Conjunctive.
Pre-sent.	S. _____	S. <i>Que je saille, &c.</i>
	P. _____	P. <i>Nous saillions, &c.</i>
	<i>Je saillois, je saillis, &c.</i>	<i>Je saillirois, je saillisse, &c.</i>
	<i>J'ai, j'avois, j'eus, & sailli, &c.</i>	<i>J'aye, j'aurois, } sailli, &c.</i>
	<i>Je saillirai, &c. [&c.</i>	<i>J'eusse, j'aurai, } sailli, &c.</i>

Imperative. _____

Infinitive. *Saillir, avoir sailli.*Participles. *Saillant, ayant sailli.*Its Compounds, *Assaillir*, to assault; and *Tressaillir*, to leap; are thus conjugated:*Assaillir*, to assault.Part. Pass. *Assailli*, assaulted.

	Indicative.	Conjunctive.
S.	_____	S. <i>Que j'assaille, &c.</i>
P. <i>Nous assaillons, vous assaillez, ils assaillent.</i>		P. <i>Nous assaillions, &c.</i>
<i>J'assaillois, j'assaillis, &c.</i>		<i>J'assailirois, j'assailisse, &c.</i>
<i>J'ai, j'avois, j'eus, & assailli, &c.</i>		<i>J'aye, j'aurois, } assailli, &c.</i>
<i>J'assailirai, &c. [&c.</i>		<i>J'eusse, j'aurai, } assailli, &c.</i>

Imperative S. _____ *qu'il assaille.*P. *Assaillons, assaillez, qu'ils assaillent.*Infinitive. *Assaillir, avoir assailli.*Participles. *Assaillant, ayant assailli.*After the same manner is conjugated *Tressaillir*.19. *Sentir*, to feel, or smell.Part. Pas. *Senti*, felt, &c.

A New Methodical French Grammar. 99

This Verb and its Compound, *Consentir*, to consent; *resentir*, to resent; *présentir*, to perceive before hand; are conjugated like *Mentir*.

20. *Servir*, to serve.
Part. Pas. *Servi*, served.
21. *Sortir*, to go out.
Part. Pas. *Sorti*, gone out.

These two Verbs with their Compounds are conjugated like *Dormir*: But note, That *Sortir* and its Compounds from their compound Tenses with the Auxiliary *être*, instead of *avoir*.

Note, That *assortir*, and *resortir*, are regular, and are conjugated like *Punir*.

22. *Souffrir*, to suffer.
Part. Pas. *Souffert*, suffered.
This Verb is conjugated like *Couvrir*.
23. *Tenir*, to keep, to hold, &c.
Part. Pas. *Tenu*, kept, held.

	Indicative.	Conjunctive.
Pre- sent.	S. <i>Je tiens, tu tiens, il tient.</i>	S. <i>Que je tienne, tu tiennes, il tienne.</i>
	P. <i>Nous tenons, vous tenez, ils tiennent.</i>	P. <i>Nous tenions, vous teniez, ils tiennent.</i>
	<i>Je tenois, &c.</i>	<i>Je tiendrois, &c.</i>
	S. <i>Je tins, tu tins, il tint.</i>	S. <i>Je tinsses, tu tinsses, il tint.</i>
	P. <i>Nous tinmes, vous tintes, ils tinrent.</i>	P. <i>Nous tinssions, vous tinssiez, ils tinssent.</i>
	<i>J'ai, j'avois, j'eus, { tenu, &c.</i>	<i>J'aye, j'aurois, { tenu, &c.</i>
	<i>Je tiendrai, &c.</i>	<i>J'eusse, j'aurai, { tenu, &c.</i>
Imperative	S. <i>Tiens, qu'il tienne.</i>	P. <i>Tenons, tenez, qu'ils tiennent.</i>
Infinitive.	<i>Tenir, avoir tenu.</i>	Part. <i>Tenant, ayant tenu.</i>

After the same manner are conjugated its compounds, *Retenir*, *appartenir*, *contenir*.

24. *Venir*, to come.
Part. Pas. *Venu*, come.

This Verb and its three Compounds, *Revenir*, to come back, or again; *Devenir*, to become; *Survenir*, to come upon; are conjugated like *Tenir*, with this Difference only, that their compound Tenses are form'd with the Auxiliary *être*; as for the other Compounds of *Venir*, such as, *Subvenir*, *Convenir*, *Provenir*, and *Conrevenir*, they are all along conjugated like *Tenir*.

25. *Vêtir* to clothe, or to put on.
Part. Pas. *Vêtu*.

This Verb is seldom used, except in the Preter Definite, and the Compound Tenses, such as, *je vêtis, j'ai vêtu, &c.*

Indicative.

S. *Je vêts, tu vêts, il vêt.*
 P. *Nous vêtions, vous vêtez, ils vêtent.*
Je vétois, je vêtis, &c.
J'ai, j'avois, j'eus, & vêtu, &c.
Je vêtirai, &c.

Conjunctive.

S. *Que je vête, &c.*
 P. *Nous vétions, &c.*
Je vêtirois, je vétisse, &c.
J'aye, j'aurais, } vêtu, &c.
J'eusse, j'aurai, }

Imperative. S. *Vêts, qu'il vête.* P. *Vetons, vêtez, qu'ils vêtent.*
 Infinitive. *Vêtir, avoir vêtu.* Part. *Vétant, ayant vêtu.*

And so is conjugated its Compound, *Rewetir*, to clothe, or put on, which is something more in use. But *Travestir*, to disguise, and *investir*, to invest, are regular, and conjugated like *Punir*

* Before we leave the second Conjugation, we must observe, that *Benir* to bless, which is a regular Verb, has two Participles Passive, viz. *Beni*, and *Benit*; the first of which is properly said of a Divine, and the other of a human Blessing: as, *Cet homme est benit de Dieu*, that Man is blessed of God; *du Pain benit*, hallowed Bread.

Irregular VERBS of the third Conjugation.

THE third Conjugation has eleven irregular Verbs, viz. *Avoir, cheoir* or *choir*, *saloir*, *mouvoir*, *pleuvoir*, *pouvoir*, *sçavoir*, *seoir*, *valoir*, *voir*, *vouloir*.

1. *Avoir*, to have.

This is an Auxiliary, of which you have had the Conjugation at large.

2. *Cheoir*, or *choir*, to fall.

Part. Pas. *Cheu*, fallen.

This Verb is so grown out of Date, that it is never used, except in the Infinitive (and that too in Poetry) and in the Preter Definite and Preterperfect; viz. *Je cheus*, I fell; *je suis cheu*; I am fallen. In its stead we make use of *Tomber*. As for its Compounds, *Dechoir*, and *Echeoir*, the first of them is thus conjugated.

Dechoir, or *Dechair*, to decay, to waste, &c.

Part. Pas. *Decheu*, decayed, wasted, &c.

Indicative.

S. *Je dechois, tu dechois, il dechoit.*
 P. *Nous dechéons, vous dechénez, ils dechéent.*
Je dechéois, je decheus, &c.
Je suis, j'étois, je fus, & decheu,
Je decherrai, &c. [&c.

Conjunctive.

S. *Que je dechée, tu dechées, il dechée.*
 P. *Nous decheions, vous decheîtes, ils dechéent.*
Je decherrois, je decheusse, &c.
Je sois, je serois, } decheu, &c.
Je fusse, je serai, }

Imperative. _____

A New Methodical French Grammar. 101

Infinitive. *Décheoir, être décheu.* Part. *Déchant, étant décheu.*

Echeoir, to happen, to fall out, to expire, is only used Impersonally thus,

Il échoit, il échoit, il écheus, il est écheu, &c.

3. *Falloir*, it must.

This is an Impersonal, of which we shall speak anon.

4. *Mouvoir*, to move.

Part. Pas. *Meu*, moved.

Indicative		Conjunctive.	
Pre-sent.	S. <i>Je meus, tumeus, il meut.</i>	S. <i>Que je mouve, &c.</i>	
	P. <i>Nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.</i>	P. <i>Nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent.</i>	
	<i>Je mouvois, je mus &c.</i>	<i>Je mouvrais, je meusse, &c.</i>	
	<i>J'ai, j'avois, j'eus, { meu, &c.</i>	<i>J'aye, j'aurais, { meusse, j'aurai, } meu, &c.</i>	
	<i>Je mouvrai, &c.</i>		

Imperative. S. *Meus*, qu'il mouve. P. *Mouvons, mouvez*, qu'ils meuvent.

Infinitive. *Mouvoir, avoir meu.* Part. *Mouvant, ayant meu.*

After this manner are conjugated its Compounds, *Emouvoir*, to move, or shake; and *promouvoir*, to promote. But *démouvoir*, to deter, is only used in the Infinitive, and there too is grown obsolete.

5. *Pleuvoir*, to rain.

You will find this Verb among the Impersonals.

6. *Pouvoir*, to be able, or can.

Part. Pas. *Peu*.

Indicative.		Conjunctive.	
Pre-sent.	S. <i>Je puis, or je peux, tu peux, il peut.</i>	S. <i>Que je puisse, tu puisses, il puisse.</i>	
	P. <i>Nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.</i>	P. <i>Nous pouvions, vous puissiez, ils puissent.</i>	
	<i>Je pouvois, je pus, &c.</i>	<i>Je pourrais, je pusse, &c.</i>	
	<i>J'ai, j'avois, j'eus & pû, &c.</i>	<i>J'aye, j'aurais, { pû, &c.</i>	
	<i>Je pourrai, &c.</i>	<i>J'eusse, j'aurai, }</i>	

Imperative. _____

Infinitive. *Pouvoir, avoir pû.* Part. *Pouvant, ayant pû.*

* *Notè*, That tho' *je puis*, and *je peux*, are both in use, yet the first is much the better of the two,

7. *Sçavoir*, to know.

Part. Pas. *Sçu*, known,

	Indicative.	Conjunctive.
Present.	<p>S. <i>Je sçai, tu sçais, il sçait.</i> P. <i>Nous sçavons, vous sçavez, ils sçavent.</i> <i>Je sçavois, je sçeus, &c.</i> <i>J'ai, j'avois, j'eus, & sçû, &c.</i> <i>Je saurai, &c.</i></p>	<p>S. <i>Que je sçache, tu sçaches, il sçache,</i> P. <i>Nous sçachions, vous sçachiez, il sçachent.</i> <i>Je sçaurois, je sçeusse, &c.</i> <i>J'aye, j'aurois, } sçû, &c.</i> <i>Jeusse, j'aurai }</i></p>
Imperative.	S. <i>Sçai, qu'il sçache.</i>	P. <i>Sachons, sçachez, qu'ils sçachent.</i>
Infinitive.	<i>Sçavoir, avoir sçû.</i>	Part. <i>Sachant, ayant sçû.</i>

8. *Seoir*, to sit, or sit down.

This Verb is grown out of date; but *se seoir*, its reflected Derivative, is used in the following Moods and Tenses.

Indicative.	Future, <i>Je me fierai, &c.</i>
Imperative.	<i>Seyez-vous, seyon-nous.</i>
Infinitive.	<i>Se seoir.</i>

Instead of *seoir*, or *se seoir*, we generally make use of *s'asseoir*, which has the same Signification, and is thus conjugated.

	Indicative.	Conjunctive.
S.	<i>Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied.</i>	S. <i>Que je m'assye, tu t'assyes, il s'assye.</i>
P.	<i>Nous nous assieyons, vous vous assieyez, ils s'assient.</i> <i>Je m'assieyois, &c.</i> <i>Nous nous assieyons, &c.</i> <i>Je m'assis &c.</i> <i>Je me suis, je m'é } assis, &c.</i> <i>tois, je me fus, }</i> <i>Je m'assierai, or je m'assierai, &c.</i>	P. <i>Nous nous assieyons, vous vous assieyez, ils s'assient.</i> <i>Je m'assierois, or je m'assierois, &c.</i> <i>Je m'assisse, &c.</i> <i>Je me sois, je me se- } assis, &c.</i> <i>rois, je me fusse, }</i> <i>Je me serai,</i>
Imperative.	S. <i>Assieds-toi, qu'il s'assye.</i> P. <i>Assieyons-nous, assieyez-vous, qu'ils assient.</i>	
Infinitive.	<i>S'asseoir, être assis.</i>	Part. <i>S'assieyant, étant assis.</i>

Assieoir is sometimes an Active Verb, and is then conjugated with the auxiliary *avoir*.

Se rasseoir, to sit again, and *surseoir*, to put off, to delay; are conjugated as *s'asseoir*, and *asseoir*, except that the Future of *surseoir*, is *je surseirai*. *Seoir* signifies sometimes to become, and we say, *il sied, ils sient; il siedoit, ils siedoient; il siera, ils sieront*.

9. *Valoir*, to be worth.
Part. Pas. *Valu*.

Indicative.

Pre-
sent. { S. *Je vaux, or vaus, tu vaus, il vaut.*
P. *Nous valons, vous valez, ils valent.*

Je valois, je valus, &c.
J'ai, j'avois, j'eus, & valu, &c.
Je vaudrai, &c.

Imperative. S. *Vaux, qu'il vaille.*

Infinitive. *Valoir, avoir valu.*

Conjunctive.

S. *Que je vaille, tu vailles, il vaille.*

P. *Nous vailions, vous vailiez, ils vailent.*

Je vaudrois, je valusse, &c.

J'aye, j'aurois, } valu, &c.
J'eusse, j'aurai, }

P. *Valons, valez, qu'ils vailent.*

As for *vaillant*, worth, it is not a Participle, but an Adjective.

Prevaloir, to prevail, is conjugated as *Valoir*; but take notice, that we say in the third Person of the Present of the Conjunctive, *qu'il prevale*, and *qu'ils prevalent*, rather than *qu'il prevaille*, *qu'ils prevailent*.

10. *Voir*, to see.

Part. Pas. *Veu*, to be seen.

Indicative.

S. *Je vois, tu vois, il voit.*
P. *Nous voyons, vous voyez, ils voyent.*

Je voyois, je vis, &c.

J'ai, j'avois, j'eus & vû, &c.

Je verrai, &c.

Imperative. S. *Voi, qu'il voye.*

Infinitive. S. *Voir, avoir vû.*

Conjunctive.

S. *Que je voye, tu voyes, il voye.*

P. *Nous voyons, vous voyez, ils voyent.*

Je verrois, je visse, &c.

J'aye, j'aurois, }

J'eusse, j'aurai, } veu, &c.

P. *Voyons, voyez, qu'ils voyent.*

Part. *Voyant, ayant vû*

After the same Manner are conjugated its Compounds, *Revoir*, to see again; *Entrevoir*, to have a Glimpse of; *Prevoir*, to foresee; and *Pourvoir*, to provide.

But Note, That the Future of the Indicative of *prevoir*, is *je prévoirai*.

The perfect Definite of *pourvoir*, is *je pourvûs*, and its Future, *je pourvoirai*.

11. *Vouloir*, to will, or be willing.

Part. Pas. *Voulu*.

Indicative.

Pre-
sent. { S. *Je veux, tu veux, il veut.*
P. *Nous voulons, vous voulez, ils veulent.*

Je voulois, je voulus, &c.

J'ai, j'avois, j'eus, & voulu, &c.

Je voudrai, &c.

Conjunctive.

S. *Que je veuille, tu veuilles, il veuille.*

P. *Nous voulions, vous vouliez, ils veuillent.*

Je voudrois, je voulusse, &c.

J'aye, j'aurois, } voulu, &c.
J'eusse, j'aurai, }

Imperative.

Infinitive. *Vouloir, avoir voulu.*

4. Irregular VERBS of the Fourth Conjugation.

THE Fourth Conjugation has no less than 39 Irregular Verbs, viz.

<i>Battre.</i>	<i>Coudre.</i>	<i>Lire.</i>	<i>Rire.</i>
<i>Boire.</i>	<i>Croire.</i>	<i>Luire.</i>	<i>Soudre.</i>
<i>Braire.</i>	<i>Crôître.</i>	<i>Mettre.</i>	<i>Sourdre.</i>
<i>Bruire.</i>	<i>Cuire.</i>	<i>Moudre.</i>	<i>Suffire.</i>
<i>Circoncire.</i>	<i>Detruire.</i>	<i>Naître.</i>	<i>Suivre.</i>
<i>Clorre.</i>	<i>Dire.</i>	<i>Nuire.</i>	<i>Taire.</i>
<i>Conduire.</i>	<i>Ecrire.</i>	<i>Paître.</i>	<i>Traire.</i>
<i>Confire.</i>	<i>Etre.</i>	<i>Parôître.</i>	<i>Vaincre.</i>
<i>Connoître.</i>	<i>Faire.</i>	<i>Plaire.</i>	<i>Vivre.</i>
<i>Construire.</i>	<i>Frïre.</i>	<i>Prendre.</i>	

1. *Battre*, to beat. Part. Pas. *Battu*, beat, or beaten.

Indicative Present. S. *Je bats, tu bats, il bat.* P. *Nous battons, vous battez, ils battent.* *Je battois, &c.*
Je battis, &c. *J'ai, j'avois, j'eus battu, &c.* *Je battrai, &c.*

Imperative. S. *Bats, qu'il batte.* P. *Battons, battez, qu'ils battent.*

Conjunctive Present. S. *Que je batte, &c.* P. *Que nous battions, &c.*
Je battrais, &c. *Je battisse, &c.* *J'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai battu, &c.*

Infinite. *Battre, avoir battu.* Part. *Battant, ayant battu.*

After the same manner are conjugated its Compounds, *Combattre, &c.*

2. *Boire*, to drink. Part. Pas. *Beu*, drunk.

Indicative Present. S. *Je bois, tu bois, il boit.* P. *Nous buvons, vous buvez, ils boivent.*

Je buvois, &c. *Je bûs, &c.* *J'ai, j'avois, j'eus bu, &c.* *Je boirai, &c.*

Imperative. S. *Boi, qu'il boive.* P. *Buvons, buvez, qu'ils boivent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je boive, tu boives, il boive.* P. *Nous buvions, vous buviez, ils boivent.*

Je boirais, &c. *je bûsse, &c.* *J'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai bu, &c.*

Infinite. *Boire, avoir bu.* Part. *Beuvant, ayant bu.*

3. *Braire, comme un âne*, to bray like an Ass.

This Verb is seldom used, except in the third Person, however it may be thus conjugated.

Indicative Pres. S. *Je brais, tu brais, il brait.* P. *Nous brayons, vous brayez, ils brayent.*

Je

Je brayois, &c. j'ai, j'avois, j'eus brai, &c. je brairai, &c.

Imperative. S. *Brai, qu'il braye.* P. *Brayons, &c.*

Conjunctive. *Que je braye, &c. je brairois, &c. j'aye brai, &c.*

Infinitive. *Braire, avoir brai.* Part. *Brayant, ayant brai.*

4. *Bruire*, to sound, or resound, is only used in the Infinitive, and Participle Present, *Bruyant*.

5. *Circoncire*, to circumcise. Part. Pas. *Circoncis*, circumcised.

Indic. Pres. S. *Je circoncis, tu circoncis, il circoncit.* P. *Nous circoncisons, vous circoncisez, ils circoncissent.*

Je circoncisois, &c. je circoncis, &c. j'ai, j'avois, j'eus circoncis, &c. je circoncirai, &c.

Imperative. S. *Circonci, qu'il circoncise.* P. *Circoncisons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je circoncise, &c. P. Nous circoncissions, &c.*

Je circoncirois, &c. je circoncisse, &c. j'aye, j'eusse, j'aurois, j'aurai circoncis, &c.

Inf. *Circoncire, avoir circoncis.* Part. *Circoncisant, ayant circoncis.*

6. *Clorre*, to close, inclose, or shut. Part. Pas. *Clos*.

This Verb is hardly used except in the Infinitive, the Future, and the Participle Passive, *clos*, close, with its Compounds, thus, *Clorre, je clorrai, &c. j'ai clos, &c.* Ex. *Je n'ai pas clos l'oeil*, I have not closed my Eyes; *cette porte close bien*, that Door shuts well; *Ille clorra mieux*, it will shut better.

Ecclorre, to hatch, or come out; *Enclorre*, to enclose; and *Forclorre*, to shut out; are used only in the Infinitive and Future; and the Tenses formed with the Participle, *éclos, enclos, forclos*; as

Ecclorre, j'écloirai, &c. je suis éclos, &c.

Enclorre, j'enclorrai, &c. j'ai enclos, &c.

Forclorre, je forclorrai, &c. j'ai forclos, &c.

There are three other Compounds of *clorre*, to wit, *conclurre*, to conclude; *exclurre*, to exclude; and *reclurre*, to shut in, or to cloister up; the first of which is thus conjugated.

Indic. Pres. S. *Je conclus, tu conclus, il conclu.* P. *Nous concluons, vous concluez, ils concluent.*

Je concludois, &c. je conclus, &c. j'ai conclu, &c. je conclurrai, &c.

Imperative. S. *Conclu, qu'il conclue.*

P. *Concluons, concluez, qu'ils concluent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je conclue, &c.*

P. *Nous concluions, vous concluiez, ils concluent.*

Je conclurrois, &c. je conclusse, &c. j'ay conclu, &c.

Infinitive. *Conclurre, avoir conclu.* Part. *Concluant, ayant conclu.*

Exclurre is conjugated like *conclurre* except that its Participle Passive is *Exclusse*.

Reclurre is only used in the Infinitive, and the Tenses formed with the Participle Passive, *Reclusse*: It is also used in a reflected sense; and we say, *se reclurre, il s'est reclus, &c.*

7. *Conduire*, to lead. Part. Pas. *Conduit*, led, &c.

Indic. Pres. S. *Je conduis*, &c. P. *Nous Conduisons*, &c.

Je conduisois, &c. *je conduisis*, &c. *j'ai conduit*, &c. *je conduirai*, &c.

Imperative S. *Condui*, qu'il conduise. P. *Conduisons*, &c.

Conjunct. Pres. S. *Que je conduisse*, &c. P. *Nous conduisons*, &c.

Je conduirois, &c. *je conduisisse*, &c. *j'aye conduit*, &c.

Infin. *Conduire*, avoir conduit. Part. *Conduisant*, ayant conduit.

After that manner are conjugated its Compounds, *Reconduire*, &c. and the Verbs, *Construire*, *Cuire*, and *Detruire*.

8. *Confire*, to preserve, or candy. Part. Pas. *Confit*.

Indic. Pres. S. *Je confis*, &c. P. *Nous confissons*, &c.

Je confissois, &c. *je confis*, &c. *j'ai confit*, &c. *je confirai*, &c.

Imper. S. *Confis*, qu'il confisse. P. *Confissons*, &c.

Conjunct. Pres. S. *Que je confisse*, &c. P. *Nous confissons*,

Je confirois, &c. *je confis*, &c. *j'aye confit*, &c.

Infin. *Confire*, avoir confit. Part. *Confissant*, ayant confit.

9. *Connoître* to know. Part. Pas. *Connu* known.

Indic. Pres. S. *Je connois*, tu connois, il connoît. P. *Nous connoissons*, vous connoissez, ils connoissent.

Je connoissois, &c. *je connus*, &c. *j'ai connu*, &c. *je connoîtrai*, &c.

Imper. S. *Connois*, qu'il connoisse. P. *Connoissons*, &c.

Conjunct. S. *Que je connoisse*, &c. *Nous connoissons*, &c.

Je connoütrois, &c. *je connoisse*, &c. *j'aye connu*, &c.

Infin. *Connoître*, avoir connu. Part. *Connoissant*, ayant connu.

After the same Manner are also conjugated its Compounds, *Reconnoître* to acknowledge or know again, &c.

After the same Manner are also conjugated the Verbs, *Croître* to grow, and *Paraître* to appear, with their Compounds.

10. *Construire*, to build. Part. Pas. *Construit*, built.

This Verb is conjugated as *Conduire*.

11. *Coudre*, to sew, or stitch. Part. Pas. *Cousu*, sewn.

Indic. Pres. S. *Je couds*, tu couds, il coud. P. *Nous cousons*, &c.

Je cousais, &c. *je cousus*, &c. *j'ai cousu*, &c. *je coudrai*, &c.

Imper. S. *Couds*, qu'il couse, &c. P. *Cousons*, cousez, qu'ils couse

Conjunct. Pres. S. *Que je couse*, &c. P. *Nous cousons*, &c. *je coudrois*, &c. *je coususse*, &c. *j'aye cousu*, &c.

Infin. *Coudre*, avoir cousu. Part. *Cousant*, ayant cousu.

Conjugate after this Manner its Compounds, *Recoudre*, to sew again; and *Decoudre*, to unsew.

12. *Croire*, to believe. Part. Pas. *Cru*, believed.

Indic. Pres. S. *Je crois*, tu crois, il croit. P. *Nous croyons*, croyez, ils croient.

Je croyois, &c. *je crus*, &c. *j'ai cru*, &c. *je croirai*, &c.

Imper. S. *Croi*, qu'il croie. P. *Croyons*, croyez, qu'ils croient.

Conjun

A New Methodical French Grammar. 107

Conjunct. Pres. S. *Que je croye*, &c. P. *Nous croyions*, &c. *je croi-*
rois, &c. *je crusse*, &c. *j'aye cru*, &c.

Infinitive. *Croire*, *avoir cru*. Part. Pas. *Croyant*, *ayant cru*.

13. *Croître*, to grow. Part. Pas. *Crû*, grown.

This Verb with its Compounds, is conjugated as *Connoître*.

14. *Cuire*, to do, to roast, boil, or bake. Part. Pas. *Cuit*, done.

15. *Détruire*, to destroy. Part. Pas. *Detruit*.

These two Verbs, with the Compounds of the first, are conju-
gated like *Conduire*.

16. *Dire*, to say. Part. Pas. *Dit*, said.

Indic. Pres. S. *Je dis*, *tu dis*, *il dit*.

P. *Nous disons*, *vous dites*, *ils disent*.

Je disois, &c. *je dis*, &c. *j'ai dit*, &c. *je dirai*, &c.

Imperative. S. *Dis*, *qu'il dise*. P. *Disons*, *dites*, *qu'ils disent*.

Conjunct. Pres. S. *Que je dise*, &c.

P. *Nous disions*, &c. *je dirois*, &c. *je disse*, &c. *j'aye dit*, &c.

Infinitive. *Dire*, *avoir dit*. Part. Pas. *Disant*, *ayant dit*.

Note, That *qu'il die*, is sometimes used by the Poets, instead of
qu'il dise, in the third Person of the Present of the Conjun-

ctive.
Redire, to say again, is conjugated like *Dire*, and so are its o-
ther Compounds; *Medire*, to speak ill of; *Contredire*, to contra-
dict; *Interdire*, to interdict; and *Predire*, to foretel; except that
these last make in the second Person Plural of the Present of the
Indicative, *Vous medisez*, *vous contredisez*, *vous interdisez*, *vous pre-*
dissez.

As for *Maudire*, to curse, it is also conjugated like *Dire*, but that
it has two S's in the three Plural Persons of the Present of the In-
dicative, thus, *Nous maudissons*, *vous maudissez*, *ils maudissent*; and
in the Imperative, and Present of the Conjunctive, as, *qu'il mau-*
disse, *que je maudisse*, *tu maudisses*, &c.

17. *Ecrire*, to write. Part. Pas. *Ecrit*, written.

Indic. Pres. S. *J'écris*, *tu écris*, *il écrit*. P. *Nous écrivons*, &c. *j'écri-*
vois, &c. *j'écrivis*, &c. *j'ai écrit*, &c. *j'écrirai*, &c.

Imper. S. *Ecri*, *qu'il écrive*. P. *Ecrivons*, *écrivez*, *qu'ils écrivent*.

Conjunctive Pres. S. *Que j'écrive*, &c. *Nous écrivions*, &c. *j'écri-*
rois, &c. *j'écrivisse*, &c. *j'aye écrit*, &c.

Infinitive. *Ecrire*, *avoir écrit*. Part. *Ecrivant*, *ayant écrit*.

After the same manner are conjugated its Compounds, *Pre-*
crire, to prescribe; *Decrire*, to describe, &c.

18. *Etre*, to be. Part. Pas. *été*, been.

This is a Substantive Verb, and one of the Auxiliaries, of which
you have had the Conjugation at large.

19. *Faire*, to do, or make. Part. Pas. *Fait*, done or made.

Indic. Pres. S. *Je fais*, *tu fais*, *il fait*. P. *Nous faisons*, *vous*
faites, *ils font*.

Je

Je faisois, &c. je fis, &c. j'ai fait, &c. je ferai, &c.

Imperative. S. *Fai, qu'il fasse.* P. *Faisons, faites, qu'ils fassent.*

Conjunctive Pres. S. *Que je fasse, &c. Nous fassions, &c. je serais, &c. je fisse, &c. j'aye fait, &c.*

Infinitive. *Faire, avoir fait.* Part. *Faisant, ayant fait.*

After this manner are conjugated its Compounds, *refaire*, to do up again, &c.

20 *Frîre*, to fry. Part. Pas. *Frit*, fried.

This Verb is only used in the Infinitive, and the Participle Passive; as for the other Moods and Tenses we make use of *Fricasser*.

21. *Lire*, to read. Part. Pas. *Leu*, read.

Indic. Pres. S. *Je lis, tu lis, il lit.*

P. *Nous lisons, vous lisez, ils lisent.*

Je lisois, &c. je lus, &c. j'ai lû, &c. je lirai, &c.

Imperative. S. *Lis, qu'il lise.* P. *Lisons, lisez, qu'ils lisent.*

Conjunct. Pres. *Que se lise, &c. Nous lisions, &c.*

Je lirois, &c. je lusse, &c. j'aye lû, &c.

Infinitive. *Lire, avoir lû.* Part. *Lisant, ayant lû.*

And so is conjugated, *relire*, to read again; *élire*, to elect.

22. *Luire*, to shine, is conjugated as *Conduire*, but that its Participle Passive, is *lui*, shone.

23. *Mettre*, to lay or put. Part. Pas. *Mis*, laid, or put.

Indic. Pres. S. *Je mets, tu mets, il met.* P. *Nous mettons, &c.*

je mettois, &c. je mis, &c. j'ai mis, &c. je mettrai, &c.

Imper. S. *Mets, qu'il mette.* P. *Mettons, mettez, qu'ils mettent.*

Conjunct. S. *Que je mette, &c. P. Nous mettions, &c. je mettrois, &c. je misse, &c. j'aye mis, &c.*

Infinitive. *Mettre, avoir mis.* Part. *Mettant, ayant mis.*

After the the same manner are conjugated its Compounds, *Remettre*, &c.

24. *Moudre*, to grind. Part. Pas. *Moulu*, ground.

Indic. Pres. S. *Je mous, tu mous, il mout.* P. *Nous moulons, &c.*

je moulois, &c. je moulus, &c. j'ai moulu, &c. je moudrai, &c.

Imper. S. *Mous, qu'il moule, &c. P. Moulons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je moule, &c. P. Nous moulions, &c. je moudrois, &c. je moulusse, &c. j'aye moulu, &c.*

Infinitive. *Moudre, avoir moulu.* Part. *Moulant, ayant moulu.*

And so are conjugated its Compounds, *Remoudre*, to grind again, &c.

25. *Naître*, to be born. Part. Pas. *Né*, born.

Indic. Pres. S. *Je nais, tu nais, il naît.* P. *Nous naissons, &c. je nais-*

sois, &c. je naquis, &c. je suis né, &c. je naîtrai, &c.

Imper. S. *Nais, qu'il naisse.* P. *Naissons, naissez, qu'ils naissent.*

Conjunct. S. *Que je naisse* &c. P. *Nous naissons*, &c. *je nais*, &c. *je naquisse*, &c. *je sois né*.

Infinitive. *Naître*, être né. Part. *Naissant*, étant né.

Its Compound, *Renaitre*, to be born again, is conjugated in the same Manner, but that it has no Compound Tenses.

26. *Nuire*, to hurt, to annoy, is conjugated like *conduire*, save only that its Participle Passive is *nui*.

27. *Paître*, to feed, is conjugated like *naître*, but that it has no Compound Tenses, nor Perfect Definite; but instead of them we use those of its Compound *Repaitre*, whose Participle Passive is *repu*, and its perfect Definite, *je repus*, thus;

Indic. Pres. S. *Je repais*, &c. P. *Nous repaissions*, &c. *Je repaïssois*, &c. *je repus*, &c. *J'ai repu*, &c. *je repaîtrai*,

Imper. S. *Repais*, qu'il repaïsse. P. *Repaissions*, &c.

Conjunct. S. *Que je repaïsse*. P. *Nous repaissions*, &c. *Je repaîtrais*, &c. *je repusse*, &c. *J'aye repu*, &c.

Infinitive. *Repaitre*, avoir repu. Part. *Repaissant*, ayant repu.

28. *Paraître*, to appear, and its Compounds, *comparaître*, to appear, &c. are conjugated as *connoître*.

29. *Plaire*, to please. Part. Pas. *Plu*, pleased.

Indic. Pres. S. *Je plais*, tu plais, il plaît. P. *Nous plaisons*, &c. *Je plaisois*, &c. *je plus*, &c. *J'ai plu*, &c. *je plairai*, &c.

Imper. S. *Plais*, qu'il plaise. P. *Plaisons*, &c.

Conjunct. Pres. S. *Que je plaise*, &c. P. *Nous plaisons*, &c. *Je plairois*, &c. *je plusse*, &c. *J'aye plu*, &c.

Infinitive. *Plaire*, avoir plu. Part. *Plaisant*, ayant plu.

After this manner is conjugated its Compound, *deplaire*, to displease; and as for *complaire*, to please, to humour, or be complaisant, it is only used in the Infinitive.

30. *Prendre*, to take Part. Pass. *Pris*, taken.

Indic. Pres. S. *Je prens*, tu prens, il prend. P. *Nous prenons*, &c.

Je prenois, &c. *Je pris*, &c. *J'ai pris*, &c. *Je prendrai*, &c.

Imper. S. *Pren*, qu'il prene. P. *Prenons*, prenez, qu'il prennent.

Conjunct. Pres. S. *Que je prenne*, &c. P. *Nous prenions*, &c. *Je prenais*, &c. *Je prisse*, &c. *J'aye pris*, &c.

Infinitive. *Prendre*, avoir pris. Part. *Prenant*, ayant pris.

After the same Manner are conjugated its Compounds, *Reprendre*, *apprendre*, &c.

31. *Rire*, to laugh. Part. Pas. *Ri*.

Indic. Pres. S. *Je ris*, tu ris, il rit. P. *Nous rions*, vous riez, ils rient. *Je riois*, &c. *Je ris*, &c. *J'ai ri*, &c. *Je rirai*, &c.

Imper. S. *Ri*, qu'il rie. P. *Rions*, riez, qu'ils rient.

Conjunct. Pres. S. *Que je rie*, &c. *Nous rions*, &c. *Je rirois*, &c. *Je risse*, &c. *J'aye ri*, &c.

Infinitive. *Rire*, avoir ri. Part. *Riant*, ayant ri.

And so is conjugated *Sourire* to smile.

32. *Soudre* to solve, is seldom used any where besides the Present of the Infinitive: Its Compounds, *Absoudre*, to absolve; *Dissoudre*, to dissolve; and *Resoudre*, to resolve; are thus conjugated.

Indic. Pres. S. *J'absous, tu absous, il absout.* P. *Nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.*

J'absolvois, &c. — J'ai absous, &c. J'absoudrai, &c.

Imper. *Absous, qu'il absolve.* P. *Absolvons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que j'absolve, &c.* P. *Nous absolvions, &c. j'absoudrois, &c. — J'aye absous, &c.*

Infinitive. *Absoudre, avoir absous, Part. Absolvant, ayant absous.*

And so is conjugated *Dissoudre*, whose Participle past is *dissous*; only note, that we rather say, *nous dissoudons*, than *nous dissolvons*, &c. You must also take Notice, that *absoudre*, and *dissoudre*, have no perfect Definite.

Resoudre, is conjugated like *absoudre*; only take Notice, that its Participle Passive is *Resolu*, and that it has a perfect Definite, *vin, je resolu, &c.*

33. *Soudre*, to come, or spring out, is an obsolete Verb, seldom used, except in the third Person of the Indicative Present, *il sourd*, and the Infinitive.

34. *Suffire*, to suffice. Part. Pas. Suffi.

Indic. Present S. *Je suffis, tu suffis, il suffit.* P. *Nous suffisons, &c.*

Je suffisois, &c. Je suffis, &c. j'ai suffi, &c. je suffirai, &c.

Imper. S. *Suffi, qu'il suffise.* P. *Suffisons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je suffise, &c.* P. *Nous suffisons, &c. je suffirois, &c. je suffise, &c. J'aye suffi, &c.*

Infinitive. *Suffire, avoir suffi. Part. Suffisant, ayant suffi.*

35. *Suivre*, to follow. Part. Pas. Sui-vi, followed.

Indic. Pres. S. *Je suis, tu suis, il suit.* P. *Nous suivons, &c. je suivais, &c. Je suivis, &c. J'ai suivi, &c. Je suivrai, &c.*

Imper. S. *Sui, qu'il suive.* P. *Suivons, suivez, qu'ils suivent, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je suive, &c. Nous suivions, &c. Je suivrais, &c. je suivisse, &c. J'aye suivi, &c.*

Infinitive. *Suivre, avoir suivi. Part. Sui-vant, ayant suivi.*

After this manner is conjugated *Poursuivre*, to pursue, &c.

36. *Taire*, to pass in Silence, not to speak of. Part. Pas. Ten-

This Verb (with *se taire*, to hold one's Tongue) is conjugated like *Plaire*.

37. *Traire* is only used in the Infinitive, in the Phrase, *Traire les vaches*, to milk the Cows.

Its Participle Passive is used in these Expressions, *De l'or ou de l'argent trait*, Gold or Silver Wire.

As for its Compounds, *Abstraire*, to abstract; *Distraire*, to distract; *Extraire*, to extract; *Rentrainer*, to fine-draw; and *Sustraire*, to subtract;

et; they are only used in the Infinitive, in the Tenses compound-
with the Participle Passive, *abstrait, distrait, extrait, rentrait,*
soustrait, and in the Present of the Indicative thus,

S. *J'abstrais, tu abstrais, il abstrait.*

P. *Nous abstrayons, vous abstrayez, ils abstrayent.*

J'ai abstrait, &c. Abstraire, &c.

rt. *Abstrayant, ayant abstrait.*

Portraire, an obsolete Verb, signifying to draw a Picture; and

extraire, a Law Word; are only used in the Infinitive.

38. *Vaincre*, to overcome. Part. Pas. *Vaincu.*

dic. Pres. S. *Je vaincs, tu vaincs, il vainc.*

P. *Nous vainquons, vous vainquez,*

ils vainquent.

} This Singular is
feldom used.

Je vainquis, &c. je vainquais, &c. j'ai vaincu, &c. je vaincrai, &c.

uper. S. ——— *Qu'il vaille. P. Vainquons, &c.*

onjunct. Pres. S. *Que je vaille. P. Nous vainquions, &c. je*

vaincrois, &c. je vainquissais, &c. j'ay vaincu, &c.

fin. *Vaincre, avoir vaincu. Part. Vainquant, ayant vaincu.*

After the same Manner is conjugated *Convaincre*, to convince.

39. *Vivre*, to live. Part. Pas. *Vecu, lived.*

dic. Pres. S. *Je vis, tu vis, il vit. P. Nous vivons, &c. Je vivois, &c.*

Je vécus, &c. J'ai vécu, &c. Je vivrai, &c.

uper. S. *Vi, qu'il vive. P. Vivons, vivez, qu'ils vivent.*

onjunct. Pres. S. *Que je vive. P. Nous vivions, &c.*

Je vivrois, &c. Je vécut, &c. J'aye vécu, &c.

fin. *Vivre, avoir vécu. Part. Vivant, ayant vécu.*

After the same Manner are conjugated its Compounds, as *Survivre*, to survive, or outlive, &c.

OF VERBS IMPERSONAL.

Verbs *Impersonal* are so called, First, because they are often
ed to express natural Actions that have no relation to any Man's
erson: as, *il gele*, it freezes; *il fait froid*, it is cold, &c. And
condly, because they are conjugated by the Third Person Singu-
r only.

Verbs *Impersonal* are of two Sorts, viz. Those that are absolute-
and properly such; as, *il faut*, one must; *il neige*, it snows, &c.
nd those which are Active, or Neutral Verbs Impersonally used;
il fait chaud, it is hot; *il arrive*, it happens; *on dit*, they say,
cis said, &c.

Impersonal Verbs are generally conjugated with either of these
articles, *il* or *on*. *Il* is sometimes used with Verbs that express a
atural Action; as *il neige*, it snows; *il pleut*, it rains, &c. and
ometimes with those that relate either to the Manners or Actions
Men; as, *il faut*, one must; *il me souvient*, I remember; *il sied*,

it

it becomes. But as for *on*, it is only used with Relation to the Manners and Actions of Men, wherein it keeps the Signification of the Word it is derived from, *viz. Homme*, Man; and being joined with a Verb, it renders it impersonal through all its Moods and Tenses, except the Infinitive; as, *on dit*, they say, or 'tis said; *on fait*, they do; *on aime*, they love, &c.

Note, That *on* takes generally an *l* before it, when the preceding Word ends with a Vowel; as, *si l'on veut*, if they will; *l'on mange*, if they eat. But if the word that follows next after the Particle *on*, begin with an *l*, in such a Case, *on* must go without it; as, *si on l'estime*, if they have an Esteem for him.

On is sometimes used to express the first Person, either Singular or Plural; Ex. *On verra*, I shall see, or we shall see.

You may observe, that in some Impersonal Verbs, the Persons are distinguished, both in the Singular and Plural Numbers, by Means of Personal Pronouns; as,

Il m'importe, it concerns me; *il vous importe*, it concerns you; *il me faut aller là*, I must go thither; *il lui vint dans l'esprit*, it came into his Mind.

The CONJUGATION of VERBS IMPERSONAL.

All Verbs Impersonal are conjugated by the third Person Singular, through all Moods and Tenses, according to the Conjugation they are of.

1. Some Verbs Impersonal are of the first Conjugation, such as *il neige*, it snows; *il gèle*, it hails; *on aime*, they love, &c. And are thus conjugated.

Neiger, to snow.

Indicative.		Conjunctive	
Present	<i>Il neige</i> , it snows.	Pres.	<i>Qu'il neige</i> , that it snow.
Imperfect.	<i>Il neigeoit</i> , it snowed.	First Imper.	<i>Il neigerait</i> , it would or could, or should snow.
Perf Defi.	<i>Il neigea</i> , it snowed.	Second Imp.	<i>Il neigeât</i> , it snowed or would, could, should snow.
Perfect.	<i>Il a neigé</i> , it has snowed.	Perf.	<i>Il a neigé</i> , it hath snowed.
First Plup.	<i>Il avoit neigé</i> , it had snowed.	First Plup.	<i>Il auroit neigé</i> , it had snowed.
Second Plup.	<i>Il eut neigé</i> , it had snowed.	Second Plup.	<i>Il eut neigé</i> , it had snowed.
Future.	<i>Il neigera</i> , it shall, or will snow.	Future.	<i>Il aura neigé</i> , it shall have snowed.
Imparative.	<i>Qu'il neige</i> , let it snow.		
Infinitive.	<i>Neiger</i> , to snow; <i>avoir neigé</i> , to have snowed.		
Participles.	<i>Neigeant</i> , snowing; <i>ayant neigé</i> , having snowed.		

Aimer imper.

Aimer, to love.

Indic. *On aime*, they love; *on aimoit*, *on aimä*, *on a aimé*, *on avoit aimé*, *on eût aimé*, *on aimera*.

Imper. *Qu'on aime*, let them love.

Conjunct. *Qu'on aime*, *on aimerait*, *on aimât*, *on ait aimé*, *on auroit aimé*, *on eût aimé*, *on aura aimé*.

2. Some Verbs Impersonal are of the second Conjugation; as, *il souvient*, one remembers; *on réussit*, one succeeds, or they succeed.

3. Others are of the third Conjugation; such as, *falloir*, *pleuvoir*, *valoir*, *avoir*; Ex. *Il faut*, one must; *il pleut*, it rains; *il vaut mieux*, it is better; *il y a*, there is, or there are.

These Verbs being very irregular, and at the same Time very much in use, we shall conjugate them through all their Moods and Tenses.

Il faut, one must.

Indic. *Il faut*, *il falloir*, *il fallut*, *il a fallu*, *il avoit fallu*, *il eût fallu*, *il faudra*.

Imper. _____

Conjunct. *Qu'il faille*, *il faudrait*, *il fallût*, *il ait fallu*, *il auroit fallu*, *il eût fallu*, *il aura fallu*.

Infin. *Falloir*, *avoir fallu*. Part. *Fallant*, *ayant fallu*.

Note, That *falloir* and *fallant* are not in use.

This Verb is used four several Ways in the French Tongue.

First, Before the Conjunctive Mood, with the Particle *que*, which Conjunctive is rendered in English by the Infinitive; as, *il faut que j'aille*, I must go; *il faut que vous mangiez*, you must eat; *il faut que cela arrive*, that must come to pass; *il faudrait qu'elle vint*, she should come.

Secondly, It is used before the Infinitive Mood, either in an indeterminate Signification; as *il faut faire cela*, that must be done; or with these Personal Pronouns, *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, *leur*; as, *Il m'en faut aller*, I must be gone; *il te falloir le payer*, you should have paid him; *il nous faut croire ce qu'il dit*, we must believe what he says; *il vous faut lui dire*, you must say to him; *il leur fallut faire ce qu'elle voulut*, they were fain to do what she had a Mind to.

Thirdly, It is used before Substantives, either absolutely; as, *Il faut de l'argent*, Money must be had; or with these Personal Pronouns, *me*, *te*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*; as, *il me faut de l'argent*, I must have, or I want Money; *il lui faut du Pain*, he, or she must have some Bread.

Fourthly, It is sometimes used at the End of a Sentence in this manner, *vous faites ce qu'il faut*, you do what you should do, or what is fitting; *cela n'est pas comme il faut*, that is not as it should be.

Il pleut, it rains.

Indic. *Il pleut*, *il pleuvoit*, *il plut*, *il a pleu*, &c. *il pleuvra*.

Imper. *Qu'il pleuve*.

114 A New Methodical French Grammar.

Conjur & *Qu'il pleuve, il pleuvroit, il pleût, il ait pleu, &c.*
 Infin. *Pleuvor, avoir plu.* Part. *Pleuvant, ayant pleu.*

Il vaut mieux, it is better.

Indic. *Il vaut mieux, il valoit mieux, il valut mieux, il a mieux valu, &c. il vaudra mieux.*

Conjunct. *Qu'il vaille mieux, il vaudroit mieux, il valût mieux, il ait mieux valu, &c.*

Infin. *Valoir mieux, avoir mieux valu.*

Part. *Valant mieux, ayant mieux valu.*

Il y a, there is, or there are.

Indic. *Il y a, il y avoit, il y eut, il y a eu, &c. il y aura.*

Imper. *Qu'il y ait.*

Conjunct. *Qu'il y ait, il y auroit, il y eût, il y ait eu, &c.*

Infin. *Y avoir, y avoir eu.* Part. *Y ayant, y ayant eu.*

4. *Lastly*, There are Impersonal Verbs of the fourth Conjugation; as *il suffit*, it suffices; *il est*, or *c'est*, it is; *il plaît*, it pleases; *on dit*, 'tis said, or they say; *il paroît*, it appears; *il fait*, it is, which are all conjugated like the Personal Verbs, from which they are derived.

Note, That *il fait* is used instead of the Verb *être*, either when we speak of the Weather; as, *il fait beau tems*, it is fine Weather; *il fait beau soleil*, the Sun shines finely; or before such Words as these, *bon, mal, meilleur, dangereux*; as,

Il fait bon ici, it is good being here; *il fait meilleur là*, it is better being there; *il fait dangereux sur mer*, it is dangerous being at Sea.

Besides the forementioned Verbs Impersonal, we also use the Pronoun *se* impersonally; as, *il se boit de bon vin en France*, there is good Wine drunk in France; *il se mange de bon bœuf en Angleterre*, there is good Beef eaten in England; *cela se fait par tout le monde*, that's done all the World over; *cela s'en va sans dire*, that is to be understood.

Note, That Verbs Impersonal are conjugated like the Personal with an Interrogation, with a Negative, with an Interrogation and Negative together, and with these Particles *en* and *y*.

EXAMPLES.

1. *Neige-t-il?* does it Snow? *aime-t-on?* do they love? *pleut-il?* does it rain? *faut-il?* must one? *y a-t-il?* is there, or are there?

2. *Il ne neige pas*, it does not snow; *on n'aime pas*, they do not love; *il ne pleut pas*, it does not rain; *il ne faut pas*, one must not; *il n'y a pas*, there is not, or there are not.

3. *Ne neige-t-il pas?* does it not snow? *n'aime-t-on pas?* do they not love? *ne pleut-il pas?* does it not rain? *ne faut-il pas?* must not one? *n'y a-t-il pas?* is not there? or thus, *neige-t-il pas? aime-t-on pas? &c.*

4. *Il en pleut*, there rains some of it, or of them; *il y en a*, there's some of it, or of them; *y en a t-il?* is there any of it? &c.

ARTICLE V.

Of PARTICIPLES.

A *Participle* is a Part of Speech, so called, because it partakes something of the Nature of a Noun, and something of that of a Verb.

Participles, besides the Nature of a Noun Adjective, and sometimes of a Substantive, have also the Signification of the Verb they are derived from, and these two Tenses, the Present, and the Preter.

A *Participle* is two-fold, *viz.* *Active* and *Passive*.

1. The *Participle Active* is either *Present* or *Preter* (or *past*) The present is simple, and always ends in *ant*; as *portant*, carrying; *punissant*, punishing, &c. The *Participle Preter*, or *past*, is compounded of the *Participle Present* of the Auxiliaries, *viz.* *a, ant, étant*, and the *Participle Passive* of every Verb; *ayant porté*, having carried; *étant monté*, being come up.

2. The *Participle Passive* ends in *é* in the first Conjugation, in *i* in the second, and in *eu* or *u* in the third and fourth; as *porté*, *puni*, *reçu*, *vendu*.

The *Feminine Gender* is formed from the *Masculine*, by adding an *e* *Feminine*; as *porté*, *portée*; *puni*, *punie*; *reçu*, *reçue*; *vendu*, *vendue*.

The *Plural Number Masculine*, in the first Conjugation, is formed from the *Singular*, by adding a *x*, and putting away the Accent, or by adding an *s*, and keeping the Accent; *Ex.* *porté*, *portez*, or *portés*: In the other three Conjugations, it is formed by adding an *s* only; *Ex.* *puni*, *punis*; *reçu*, *reçus*; *vendu*, *vendus*.

The *Plural Number Feminine* is formed from the *Singular Feminine*, by the sole Addition of an *s*; *Ex.* *portée*, *portées*; *punie*, *punies*, &c.

We have shewn before, how all these *Participles* are form'd from the Verb; and as for their Use, we shall speak to it in the *Syntax*.

ARTICLE VI.

Of ADVERBS.

A *Adverb* is a Part of Speech, which is generally put before, or after Verbs, and is sometimes joined with Nouns to express their different Circumstances, or fill up their Signification; *Ex.* *Parler mal*, to speak ill; *écrire bien*, to write well; *chanter en perfection*, to sing to perfection; *dancer proprement*, to dance neatly.

116 *A New Methodical French Grammar.*

Some *Adverbs* are expressed in one Word; as *bien*, well; *mal*, ill: Some consist of a Preposition and a Noun; as, *en perfection*, to Perfection; *à l'improviste*, unawares; and others again of a Preposition and an Adverb; as *vis-à-vis*, over-against, &c.

There are several Sorts of Adverbs,

1. *Adverbs of TIME.*

<i>Maintenant,</i>	} now.	<i>Aujourd'hui,</i> to Day.
<i>Présentement,</i>		<i>Hier,</i> Yesterday.
<i>A présent,</i> at present.		<i>Avant hier,</i> the Day before Yesterday.
<i>A cette heure,</i> at this Time.		<i>Hier au soir,</i> yesternight, or last Night.
<i>Dans ce moment,</i> at this Moment.		<i>Hier matin,</i> yesterday Morning.
<i>Dans un Moment,</i> in a Moment.		<i>Demain,</i> to morrow.
<i>Tantôt,</i> or <i>tout à l'heure,</i> by and by.		<i>Après demain,</i> after to morrow.
<i>Tout Maintenant,</i> presently, forthwith.		<i>Autrefois,</i> formerly.
		<i>Anciennement,</i> anciently, of old.
<i>Auparavant,</i> before.		<i>A tout moment,</i> every Moment.
<i>Dernièrement,</i> lately.		<i>Tous les jours,</i> every Day.
<i>Nouvellement,</i>	} newly.	<i>Journellement,</i> daily.
<i>Recemment,</i>		<i>Cependant,</i> in the mean while.
<i>Tout fraîchement,</i>		<i>Presque toujours,</i> most commonly.
<i>Depuis peu,</i> } not long since, or		<i>La plû part du Tems,</i> most Times.
<i>N'agueres,</i> } ago.		<i>Durant trois jours,</i> during three Days.
<i>Ci-après,</i> } hereafter,		<i>Déjà,</i> already, yet.
<i>Deformais,</i> } henceforth.		<i>Pas encore,</i> not yet.
<i>D'orenavant,</i> }		<i>De nuit,</i> in the Night Time.
<i>A l'avenir,</i> for the future.		<i>De jour,</i> in the Day Time.
<i>Dans peu,</i> shortly.		<i>Tard,</i> late.
<i>D'ici,</i> hence; as, <i>dans un an d'ici,</i> a Year hence.		<i>Trop tard,</i> too late.
<i>L'Année passée,</i> the last Year.		<i>De bonne heure,</i> betimes.
<i>L'an qui vient,</i> the Year to come, the next Year.		<i>De bon matin,</i> early.
<i>Toujours,</i> always.		<i>Tôt,</i> soon, <i>trop tôt,</i> too soon.
<i>Jamais,</i> never.		<i>De nouveau,</i> } again.
<i>A j'aimais,</i> } always, for e-		<i>Derechef,</i> }
<i>Pour toujours,</i> } ver.		<i>Quand,</i> when.
<i>Souvent,</i> often.		<i>Une autre fois,</i> another Time.
<i>Rarement,</i> seldom.		<i>Lorsque,</i> when.
<i>Incessamment,</i> incessantly, or forthwith.		

Continuellement, continually.
Eternellement, eternally.
De tems en tems, now and then.
Par fois, quelque fois, sometimes.

Puis, then.
Depuis, since.
Encore, ou encor, yet, as yet.
Lors, pour lors, then.

2. *Adverbs of PLACE.*

Ici, ça, here.
Là, there.
De ça, on this side.
Delà, on that side.
Par-ici, this way.
Dedans, within.
Dehors, without.
Ceans, here, within.
Où, where.
De côté & d'autre, up and down.
Par tout, every where.
Nulle part, no where.
Quelque part, somewhere.
Ailleurs, elsewhere.
De tous côtés, on every side.
Tout autour, round, round about.
En haut, up.

En bas, down.
Là haut, above.
Là bas, below.
Dessus, over.
Dessous, under.
Devant, before.
Derrière, behind.
D'où, from whence.
D'ici, from hence.
De là, from thence.
De quel endroit, from what place.
Par de ça, on this side.
Par delà, on that side.
Près, proche, near, hard by.
Loin, far.
Y, en, there, hence.

3. *Adverbs of QUANTITY.*

Combien, how much, how many.
Assez, enough.
Trop, too much, or too many.
Beaucoup, } much, or many,
Force, } or a great
Quantité, } deal.
Plus, d'avantage, more.
Moins, less.
Tant soit peu, but a little, or never so little.
Point du tout, not at all.
A fond, thoroughly.

Tant, so much.
Autant, as much.
Tout au plus, at the most.
Fort, } very.
Bien, }
A tout le moins, at least.
Pour moins, for less.
Quasi, presque, almost.
Guere, but little.
A peu près, very near.
A demi, by halves.
Tout à fait, quite.
Entièrement, entirely.

4. *Adverbs of NUMBER.*

Une fois, oncë.
Deux fois, twice.
Trois fois, thrice, or three times.
Quatre fois, four times.
Tant de fois, so many times.
D'avantage, more, farther.

Plusieurs fois, several times.
Combien de fois, how many times.
De deux jours l'un, every other day.
De deux en deux jours, every third day.

5. *Adverbs of ORDER.*

<i>Premierement, en</i>	First, in the	<i>En ordre,</i>	in order, orderly.
<i>premier lieu,</i>	first Place.	<i>Par ordre,</i>	
<i>Secondement, en</i>	Secondly, in the	<i>Enfin, à la fin,</i>	in fine, at last.
<i>second lieu,</i>	second Place.	<i>De front, or de rang,</i>	abreast.
<i>Troisièmement, en</i>	Thirdly, in the	<i>De file, à la file,</i>	in a file, one
<i>troisième lieu,</i>	third Place.		after another.
<i>Avant toutes choses,</i>	before all.	<i>A la ronde,</i>	round, or round a-
<i>Après tout,</i>	after all.	<i>bout.</i>	
<i>Tour à tour,</i>	by turns.	<i>De suite,</i>	together, or one after
<i>Ensuite,</i>	afterwards, then.		another.

6. *Adverbs of AFFIRMATION.*

<i>Oùï, yes, ay.</i>	<i>En verité,</i>	indeed, in truth.
<i>Oùïda, yes, yes forsooth.</i>	<i>A la verité,</i>	'tis true indeed.
<i>Affurément, assuredly, indeed.</i>	<i>A dire vrai,</i>	to speak the
<i>Oùï, vrayment, yes indeed.</i>	<i>A ne point mentir,</i>	truth.
<i>Certes, truly.</i>	<i>Sans doute,</i>	without doubt, or
<i>Certainement, certainly.</i>		without question.
<i>Veritablement, truly.</i>	<i>Indubitablement,</i>	undoubtedly.
<i>Si, yes; Ex. je dis que si, I say yes.</i>		

7. *Adverbs of NEGATION, or DENIAL.*

<i>Non, ne, ni, point,</i>	no, not.	<i>Nullement,</i>	by no means, or not
<i>Pas, nenni pas,</i>			at all.
<i>Point du tout,</i>	not at all.	<i>En nulle maniere,</i>	in no wise.

8. *Adverbs of DOUBT.*

<i>Peut-être, perhaps, may be.</i>	<i>Par hazard,</i>	by chance.
<i>Cela se peut, that may be.</i>	<i>S'il arrivoit,</i>	if it should happen.

9. *Of INTERROGATION.*

<i>Pourquoy? why?</i>	<i>Comment? how?</i>
<i>Pourquoi non? why not?</i>	<i>A quoi bon? to what Purpose.</i>
<i>Que? what, why?</i>	

10. *Adverbs to give REASON.*

Parce que, à cause que, because, &c.

11. *Adverbs of CHOICE.*

<i>Plûtôt, rather, sooner.</i>	<i>Sur tout,</i>	above all.
<i>Mieux, better, rather.</i>	<i>Avant que,</i>	before that.

12. *Adverbs of COMPARISON.*

<i>Comme, as, like.</i>	<i>Plus, more.</i>
<i>Ainsi, de même, so, thus.</i>	<i>Moins, less.</i>
<i>Egalment, equally.</i>	

Que, than; *Ex. Plus riche que* | *Pareillement,* } likewise.
moy, richer than I. | *Semblablement,*

13. *Adverbs to SHEW.*

Voici, see here, here is, or be- | *Voilà*, there is, see there, or
 hold. | behold.

14. *Adverbs to give CONSENT.*

D'accord, I grant it. | *Je le veux*, I will.
Tope, } done. | *Posons le cas que*, suppose that.
Soit,

15. *Adverbs to FORBID.*

Gardez-vous bien de, have a care | *Prenez garde que*, have a care
 not, be sure you do not. | that.

16. *Adverbs of CONFUSION.*

Confusément, confusedly. | *Sens devant derriere*, prepos-
Pêle mêle, Pell mell, in a Con- | rously.
 fusion. | *Sens-dessus, dessous*, topsy turvy.
Au Rebours, the wrong Way. | *A l'envers*, the wrong side.

17. *Adverbs of AGGREGATION.*

Ensemble, together. | *Conjointement*, jointly.

18. *Adverbs of SEPARATION.*

Séparément, separately. |
A part, apart. | *A l'écart*, aside, out of the way.
A quartier, aside.

19. *Adverbs of DESIGN.*

Exprès, } On purpose, pur-
A dessein, } posely, designedly,
De propos } on set purpose. | *Tout de bon*, in good earnest.
deliberé

20. *Adverbs of RASHNESS.*

A l'étourdie, rashly, heedlessly. | *Temerairement*, rashly, foolishly.
A la volée, at random. | *A la hâte*, in haste.
Brusquement, bluntly. | *Précipitamment*, with precipita-
 tion.
 | *Par mégarde*, by oversight.

21. *Adverbs of OPPORTUNITY.*

A propos, seasonably, aptly, pat, |
 in time. |
A point nommé, } In the nick
Tout à point, } of time, very
 | seasonably. | *Commodément*, conveniently.

22. Of DIFFICULTY.

A peine, hardly scarce.

<i>A regret,</i>	{	against one's will,
<i>A contre-</i>		against one's mind,
<i>cœur.</i>		against the grain.

Mal aisément, with much ado.

23. Of HASTE.

<i>Vite, vîtement,</i>	{	quickly.
<i>Promptement,</i>		
<i>A la hâte,</i>		in haste.

<i>Tout à coup,</i>	{	On a sudden,
<i>Tout d'un coup,</i>		all of a sudden,
<i>Subitement,</i>		suddenly, out of hand.

24. Of MODERATION.

Peu à peu, by little and little,
by degrees.*Pas à pas*, step by step.

<i>Tout beau,</i>	{	softly, gently.
<i>Tout bellement,</i>		
<i>Tout doucement,</i>		

25. Adverbs of QUALITY.

Innocemment, innocently.*Justement*, justly.*Excellamment*, excellently.*Infiniment*, infinitely.

<i>Modicement,</i>	{	indifferently.
<i>Passablement,</i>		
<i>Bien,</i>		well.
<i>Mieux,</i>		better.
<i>Mal,</i>		ill, badly.
<i>Pire,</i>		worse.

Adverbs of Quality in *French* are generally formed from Nouns Adjectives of the Feminine Gender, by adding *ment*; thus,

<i>Divine, divinement,</i>	divine, di-	{	<i>Grande, grandement,</i>	great, great-
vinely.	ly.			

But that Rule has four Exceptions.

1. If the Noun Adjective be of the Common Gender, the Adverb is formed by adding *ment* to it; as, from *riche*, rich, comes *richement*, richly; *juste*, just, *justement*, justly; which always have an *e* Feminine before *ment*, except these three which have an *e* Masculine before it;

<i>Communément,</i>
Commonly.

<i>Precisément,</i>
Precisely.

<i>Commodément,</i>
Conveniently.

2. If the Adjective end with *e* Masculine, an *i*, or an *u*, the Adverb is formed from the Masculine, and not from the Feminine; as, from *assuré*, assured; *joli*, pretty; *resolu*, resolute; come *assurément*, assuredly; *joliment*, prettily; *résolument*, resolutely.

3. Nouns Adjectives ending in *ant* or *ent*, form their Adverbs by changing *nt* into *m*, and adding *ment*; as, from *constant*, constant; *prudent*, prudent; comes *constamment*, constantly; *prudemment*, prudently.

4. Finally, Adjectives ending in *ment*, such as, *vehement*, vehement; *clement*, clement; have no Adverbs derived from them, but instead of *vehementement*, *clementment*, we say, *avec vehemence*, with vehemency; *avec clemence*, with clemency, &c.

Most Adverbs that are derived from Adjectives, have, like their Primitives, three Degrees of Comparison; as, *richement*, richly; *plus richement*, more richly; *le plus richement*, the most richly.

These three are Irregular;

Bien, well; *mieux*, better; *le mieux*, the best: *Mal*, ill; *pire* worse; *le pis*, the worst: *Peu*, little; *moins*, less; *le moins*, the least.

ARTICLE VII.

Of CONJUNCTIONS.

A *Conjunction* is a Part of Speech, which serves to join and connect the several Parts of a Discourse.

Conjunctions are divided into several Orders, of which some are,

1 *Conjunctions* COPULATIVE, or to join.

<i>Et</i> , and.	<i>Au reste</i> , for the rest.
<i>Aussi</i> , also.	<i>Enfin</i> , in fine, finally.
<i>Encore</i> , yet, still.	
<i>De plus</i> , <i>d'avantage</i> , moreover.	

2. *DISJUNCTIVE*, or to separate.

<i>Ou</i> , or.	<i>Ni</i> , neither, nor.
<i>Soit que</i> , whether, or.	<i>Bien que</i> , } though, although,
<i>Encore que</i> , though, when.	<i>Quoique</i> , } or tho', altho'.

3. *ADVERSATIVE*, *i. e.* shewing some Contrariety.

<i>Mais</i> , but.	<i>Toutefois</i> , yet, but still.
<i>Que</i> , than, but.	<i>Neantmoins</i> , nevertheless.
<i>Dependant</i> , in the mean Time.	<i>Si est ce que</i> , but for all that.
<i>Moutant</i> , however.	<i>Au contraire</i> , to the contrary.
<i>Nonobstant cela</i> , notwithstanding.	

4. *CONDITIONAL*.

<i>Si</i> , if, whether.	<i>Pourvu que</i> , provided that.
<i>Condition que</i> , upon condition that.	<i>A moins que</i> , unless, except.

5. *CAUSAL*, or giving reason of what is said.

<i>Parce que</i> , because.	<i>Vu que</i> , seeing that.
<i>Autant que</i> , } whereas, for as	<i>Car</i> , for.
<i>Car ce que</i> , } much as.	<i>Afin que</i> , that, to the end that, in order to.

6. *CON-*

6. CONCLUSIVE.

<i>Donc, doncque,</i> then, therefore.	<i>C'est pourquoi,</i> therefore.
<i>De sorte que,</i> so that.	<i>Pour cet effet,</i> to that end.

7. CONTINUATIVE.

<i>Au reste,</i> as for the rest, now.	<i>En effet,</i> indeed.
<i>Et certes,</i> and indeed.	<i>Tant y a,</i> however.
<i>Or,</i> now.	<i>Sinon,</i> but, save, if not.
<i>Or est-il,</i> now since.	

Note, By the way, that *Conjunctions* are oftentimes confounded with *Adverbs*, and that they have several other Names, according to the several Senses they are used in.

ARTICLE VIII.

Of PREPOSITIONS.

A *Preposition* is a Part of Speech which is put before Nouns, and sometimes before Verbs, &c. to explain some particular Circumstance.

Prepositions may be divided into *separable* and *inseparable*.

An *Inseparable Preposition* is never found but in compound Words, and signifies nothing of itself, such as, *de, re, im, &c.* Ex. *desaire,* to undo; *retirer,* to draw back; *imposer,* to impose.

A *Separable Preposition* is generally separated from other Words, and signifies something of itself; it is either *Simple*, as, *dans, in;* or *Compound*, as, *dessus, upon.*

Of separable Prepositions, some govern the Nominative, or Accusative Case, others the Genitive, and others again the Dative.

Prepositions that govern the Nominative or Accusative Case.

<i>A,</i> to, at.	<i>Moyennant,</i> for, provided.
<i>Après,</i> after.	<i>Nonobstant,</i> notwithstanding.
<i>Avant,</i> before.	<i>Outre,</i> besides, over and above.
<i>Avec,</i> or <i>avecque,</i> with, or withal.	<i>Par,</i> by.
<i>Chez,</i> to, at.	<i>Par dehors,</i> without.
<i>Contre,</i> against, by.	<i>Par dessus,</i> over, above.
<i>Dans,</i> in.	<i>Par dessous,</i> under, below.
<i>Dès,</i> from.	<i>De par,</i> from, by.
<i>Deça,</i> on this side.	<i>Parmi,</i> among, or amongst.
<i>Delà,</i> on that side.	<i>Pendant,</i> during.
<i>Depuis,</i> since.	<i>Pour,</i> for.
<i>Derriere,</i> behind.	<i>Sans,</i> without.
<i>Devant,</i> before.	<i>Sauf,</i> without prejudice, or except.
<i>Dessus,</i> upon, on.	<i>Selon,</i> according, pursuant to.
<i>Dessous,</i> under.	

De dessus, from above.
De dessous, from under.
Durant, during.
En, in or into.
Entre, between or betwixt.
Envers, towards.
Environ, about.
Excepté, except.
Hors, out, without or except.
Hormis, except.
Joignant, next.

Sous, under.
Suivant, according, pursuant.
Sur, on, upon.
Touchant, touching.
Vers, towards.
A travers, cross, through.

Prepositions that govern the Genitive Case.

1. There are several Prepositions compounded with the Articles

<i>A, Au</i> , which govern the Genitive Case ; such as,	
<i>A l'abri de</i> , sheltered from.	<i>Au deça</i> , on this side.
<i>A cause</i> , because.	<i>Au delà</i> , on that side.
<i>A couvert</i> , free, secure from.	<i>Au dessus</i> , over, on or upon.
<i>A l'endroit</i> , towards.	<i>Au dessous</i> , under.
<i>A l'égard</i> , with regard or respect, concerning.	<i>Au devant</i> , before.
<i>A l'entour</i> , round.	<i>Au derriere</i> , behind.
<i>A l'envi</i> , in emulation.	<i>Au dedans</i> , in, within.
<i>A l'égal</i> , in comparison.	<i>Au milieu</i> , in the middle.
<i>A l'insçu</i> , without the Knowledge or Privity.	<i>Auprès</i> , near.
<i>A la reserve</i> , except, but.	<i>Au prix</i> , in comparison.
<i>A la maniere</i> , after the manner.	<i>Autour</i> , about.
<i>A la mode</i> , after the fashion.	<i>Au travers</i> , cross, through.
<i>A raison de</i> , at the rate of.	<i>Aux environs</i> , about or round about.
<i>A fleur</i> ; Ex. <i>à fleur de terre</i> , close to or even with the Ground ;	
<i>à fleur d'eau</i> , even with the Water, &c.	
<i>Au dehors</i> , out, without.	

2. The following Prepositions govern also the Genitive.

<i>Arriere</i> , from.	<i>Loin</i> , far.
<i>En Arriere</i> , behind.	<i>Près</i> } near.
<i>Ensuite</i> , after.	<i>Proche</i> , }
<i>Hors</i> , out.	<i>Vis-à-vis</i> , } against or over against.
<i>Long</i> , along, all along.	<i>A l'opposite</i> , }

Prepositions that govern the Dative.

<i>Jusques</i> , or <i>jusque</i> , till, to, even to ;	<i>Conformement</i> , according, pursuant.
<i>Quant</i> , as for.	

* *Note.*

* *Note*, That the Particles, *de du, de la, des*, of, or from; and *à, au, aux*, to; which we call Articles, are properly nothing but Prepositions; the first of which express the Genitive, and the other the Dative Case.

ARTICLE IX. Of INTERJECTIONS.

THE *Interjection* is a Part of Speech that serves to express the sudden Motions and Transports of the Soul.

There are several Sorts of *Interjections*, such as,

1. Of Joy.

Ha! ha! ha! ha! ha! ha!
ça, courage, come, come on.
Ha! quelle joye! oh! joy!
Allons, gai! come, be cheerful!

2. Of Grief.

Helas! ba! alas! ah!
Ab, mon Dieu! oh, my God!
Eh Seigneur! oh Lord!

3. Of Pain.

Ai! ah! ouf! ai! oh! oh!
O Ciel! oh Heaven!

4. To encourage.

Allons sus,
Or sus ça,
Sus donc, marche, } come, come on.

5. To warn.

Prenez garde, } have a care.
gare.
Tout beau, softly.
Arretéz, hola, hold, hold.

6. To call.

Hola ho,
Hola héi, } ho there, ho hey.
Parlez hei, speak you.
Hola, la Femme, you Woman.

7. Of Admiration.

Oùida! voyez! lack-a-day! see!
Ab Ouïda, ah, marry.

8. Of Aversion.

Fi, fi, pouah, fie, fough.
Fi le vilain, fie, nasty.
Fi de vous, fie upon you.
Au diantre, dewce take you.

9. Of Laughter.

Ha, ha, he, he, bi, bi, ah, ah,
eh, eh.

10. Of Silence.

Ghut, St, St, hush, St.
Silence, silence.
Paix, paix-là, peace, peace there.

ARTICLE X. Of ETYMOLOGY.

E*tymology* is that Part of *Analogy*, which is conversant about the Original and Derivation of Words.

The *Etymology*, or *Derivation* of Words, is either *remote*, or *near*.

The *Remote Etymology*, or *Derivation*, is that which traces the Original of a Word to another Language; as for Example, if

had a mind to know the Etymology of either of these three Words, *Monolope*, *Monopoly*; *édifier*, to edify, or build; *Guilledin*, an *English* Gelding: I would fetch the first from the *Greek* Tongue, the second from the *Latin*, and the third from the *English*: For *Μονοπωλῆς* in *Greek*, is composed of *μόνος* alone, and *πωλῶ* I sell, both which together make up the Signification of *Monopole*: Likewise *Ædifico* in *Latin*, as *Edifier* in *French*, signifies to edify, or build, and is composed of the Word *Ædes*, a House, and of the Verb *facio*, I make; and as for *Guilledin*, 'tis a Word which the *French* have borrowed from the *English* Word Gelding.

The *near Etymology* shews the Original of Words in the same Language, and the Way of forming them one from another; as for Example, If I had a Mind to trace the Derivation of the Adverbs *Royalement*, royally, I would first reduce it from the Adjective *Royale*, which comes from its Masculine *Royal*, which last is derived from the Primitive and Radical Word, *Roy*, King.

Now we must observe, that in all Languages there is a certain Number of Radical Words from which all others spring, and branch out; and that every Language has a particular Way to form its Cases in the Declension of Nouns; its Moods, Tenses, and Persons in the Conjugation of Verbs; as also that of forming the Comparatives and Adverbs; in short, of making such Derivations and Compositions, as are necessary to answer the several Uses for which they are designed: provided all this be done according to the true Analogy, or Agreement and Propriety of a Language.

According to this, every Language has some Terminations peculiar to it, which serve toward the making up of several different Terms, and every one of those Terminations has a general Signification, which is to be found in several Words of the same Species.

As for Example, in *French*, we affect certain Terminations to express *Diminutives*; and so we say, from *Château*, a Castle, *Châtellet*, a little Castle; from *Maison*, an House, *une Maissonette*, a little House; from *une Fille*, a Girl, *une Fillette*, a young Girl, a lass; from *un Arc*, a Bow, *un Arceau*, an Arch; from *Faux*, a scythe, *une Faucille*, a Sicle; from *un Cheval*, a Horse, *un Chevalot*, or *Chevalot*, a little Horse, a Tit, &c.

There are on the contrary, *Augmentative* Nouns, which serve to increase the Signification of their Primitives; as from *Sal*, a Hall or Parlour, comes *Salon*, a great Hall or Parlour; from *Couteau*, a Knife, is derived *Coutelas*, a Hanger, &c.

There are also *Diminutives* in Verbs, as well as in Nouns; such as, *mangeoter*, to eat a little, to piddle at one's Victuals; *sauteler*, to hop about; *buvoter*, to sip; *petiller*, to crackle; *tachetter*, to blot; &c. which are derived from the Primitive Verbs, *manger*, to eat; *sauter*, to leap; *boire*, to drink; *peter*, to fart, to make a Bounce; *stainer*, to stain, &c.

Amongst *Derivative Nouns*, those that derive from Verbs (and therefore called *Verbal*) are very remarkable; some of them end

First, in *ment*; as *jugement*, judgment; *enseignement*, document, instruction, &c. which are derived from the Verbs *juger*, to judge; *enseigner*, to teach, &c.

Secondly, Others end in *tion*; such as *considération*, consideration; *préparation*, preparation, &c. which are derived from *considérer*, to consider; *préparer*, to prepare, &c.

Thirdly, Others in *ence*, or *ance*; as *continence*, continence; *souffrance*, suffering, &c. which come from the Verbs, *contenir*, to contain; *souffrir*, to suffer, &c.

Fourthly, Others in *age*, and *ie*; such as *badinage*, play, sport; *flatterie*, flattery, &c. which come from *bâdiner*, to play; *flâter*, to flatter, &c.

Fifthly, There are verbal Nouns ending in *eur* for the Masculine Gender, and in *euse* for the Feminine; as, *parleur*, *parleuse*, a Talker; *preneur*, *preneuse*, taker; *receveur*, *receveuse*, receiver, &c.

* *Note*, That Nouns ending in *teur*, are derived from the Latin *tor*, or those that imitate them; and form their Feminine in *trice*; Ex. *Exterminateur*, *Exterminatrice*, Exterminator; *Exécuteur*, *Exécutrice*, Executrix, &c.

Sixthly, Some verbal Nouns ending in *ant* and *ent*, are Participles drawn from active, or neutral Verbs, and have the Force of Substantives; Ex. *un Penchant*, a Proneness, an Inclination; *un Patient*, a Patient, &c. from the Verbs *pencher*, to incline; *patir*, to suffer, &c.

Seventhly, There are others ending in *ée* and *ie*, and *üe*, which signify the Action express'd by the Verbs, from which they spring, although they be like passive Participles; such as *menée*, secret Practice; *arrivée*, arrival; *tuerie*, slaughter; *venue*, coming, &c. which are derived from the Verbs, *mener*, to lead, or carry; *arriver*, to arrive; *tuer*, to kill; *venir*, to come, &c.

The French Tongue has also several abstracted Names, which are derived from Nouns Adjective, and Verbs, and end, in *eur*, *ance*, *ence*, *esse*, *ise*, *eure*, &c.

* Ex *Grandeur*, greatness; *profondeur*, depth; *beauté*, beauty; *générosité*, generosity; *puissance*, power; *prudence*, prudence; *paresse*, laziness; *souplesse*, nimbleness, plianthness; *sottise*, folly; *franchise*, frankness; *verdure*, greenness; *gageure*, wager, &c.

There are several Nouns ending in *oir*, or *oire*, which derive from Verbs, and signify the Instrument wherewith, or the Place wherein a thing is done; such as, *un Rasoir*, a Razor; *un Miroir*, a Looking-glass; *une Decrotoire*, a Rubbing-brush; *un Observatoire*, an Observatory, &c.

Amongst Adjectives, the most remarkable are those that end in *able*, or *ible*, which have a *Passive Signification*, and for the most part are derived from Verbs; such as, *aimable*, lovely; *considérable*, considerable; *visible*, visible; *terrible*, terrible, &c. We have a great many Adjectives in *if*, whose Feminine ends in *ive*, and which have generally the Signification of the Verbs from which they are derived; such as, *actif*, *active*, active; *passif*, *passive*, passive; *plaintif*, *plaintive*, doleful, &c. which are derived from the Verbs, *agir*, to act; *patir*, to suffer; *se plaindre*, to complain, &c.

Most Names of a Nation, Country, or Province, end in *ois* for the Masculine, and in *oise* for the Feminine; Ex. *un François*, a French-man; *une Française*, a French-woman; *un Anglois*, an English-man; *une Angloise*, an English-woman; *un Piémontois*, *une Piémontoise*, a Piedmontese, &c.

There are also a great many ending in *ien* for the Masculine, and in *ienne* for the Feminine; Ex. *Italien*, *Italienne*, Italian; *Languedocien*, *Languedocienne*, one of Languedoc; *Parisien*, *Parisienne*, Parisian, &c.

But there are several Names of Nations and Countries, that have particular Terminations; such as, *un Espagnol*, a Spaniard; *un Candiot*, one of the Island of Candia; *un Turc*, a Turk; *un Provençal*, one of Provence; *un Normand*, a Norman; *un Gascon*, a Gascon; *un Picard*, a Picard; *un Poitevin*, one of Poitou; *un Auvergnat*, one of Auvergne, &c.

We have in French several Adjectives ending in *eux* for the Masculine, and *euse* for the Feminine; which signify Fulness, or Abundance: Ex. *Amoureux*, *amoureuse*, amorous, or in Love; *Pieux*, *pieuse*, pious, full of Piety; *douteux*, *douteuse*, doubtful; *vineux*, *vineuse*, abounding in Wine.

There are some that end in *u* and *üe*: Ex. *têtu*, *têtüe*, obstinate; *velu*, *velüe*, hairy, &c.

Some others end in *ard*, and *arde*: Ex. *babillard*, *babillarde*, full of Talk, or a Blab; *goguenard*, *goguenarde*, pleasant, full of Humour, &c.

There are several Substantives ending in *ée*, which serve also to express Abundance, or Plenitude; Ex. *une bouchée*, a mouthful; *une poignée*, a handful; *une cuillerée*, a Spoonful; *une Armée*, an Army, &c.

Finally, we must observe, that there are several particular Terminations, which are pretty frequent in the French Tongue; such as, *ude*, *ile*, *ique*, *esque*, *atre*, or *estre*, *aille*, *ade*, &c.

Ex. *Multitude*, multitude; *plenitude*, plenitude; *inquiétude*, uneasiness; *facile*, easy; *utile*, useful; *politique*, politicks, or political; *historique*, historical; *burlesque*, burlesque; *grotesque*, antick; *marâtre*, Step-mother; *rougeâtre*, reddish; *Canaille*, or *Racaille*, the Rascality, or Mob; *Mousquetade*, Musquet-shot; *Algarade*, a Rank, &c.

As for the Cases, Numbers, Moods, Tenses, Persons, and Genders, &c. I have sufficiently shewn in the nine foregoing Articles, what Dependence the Parts of Speech have upon one another, with respect to *Etymology*. 'Tis true, the Derivation of Words in general is of so great Extent, that it would both bear and require a Volume to be thoroughly treated of; but my Business here being only to point at what is most essential in it, I refer the inquisitive Reader to Mr. *Menage's* curious Work upon that Subject.

C H A P. IV.

Of the S Y N T A X.

THE *Syntax*, or *Construction*, is the fourth, and last Part of Grammar, which treats of the due ordering of the several Parts of Speech, towards the regular Composition of Sentences, or Phrases.

A R T I C L E I.

Of the Construction of ARTICLES.

I Have shewn before, how erroneous that Distinction is, which most Grammarians make between the *Article Definite*, and the *Indefinite*; and that the Rules they generally ground upon it, are either partly false, or at least subject to so many Exceptions, as will puzzle the most sagacious and patient Learner. And although what I have already said in the foregoing Chapter about *Articles*, and the Declension of Nouns, may be sufficient; yet the right using those Particles being one of the greatest Niceties of the French Tongue, I shall endeavour to make the whole Matter as plain as possible, by the following Observations.

I. O B S E R V A T I O N.

We use the Articles *le, la, les*, with their Oblique Cases, *du, de la, au, à la, des, aux*, before Nouns which are taken sometimes in a *Definite*, and sometimes in an *Indefinite* Sense.

E X A M P L E S.

Of a Definite Sense.

L'homme que vous voyez, the Man
you see.

C'est la Femme que j'aime, this is
the Woman I love.

Of an Indefinite Sense.

L'homme est un raisonnable Animal
Man is a rational Animal,
a reasonable Creature.

Les Enfants de mon Oncle, my Uncle's Children.

Je parle du Livre que vous avez fait, I speak of the Book you have writ.

Je ris de la folie de votre ami, I
laugh at your Friend's Folly.

J'ai parlé de vous au Prince & à la Princessé, I spoke of you to the Prince and Princess.

*Il a fait la Description des villes
d'Angleterre, he has made the
Description of the Cities of
England.*

Je le dis aux amis de Monsieur,
I said it to the Gentleman's
Friends.

La Femme a été créée pour l'aide de l'homme, the Woman was created to be a help to Man.

Les Enfans font quelquefois meilleurs que leurs parens, Children are sometimes better than their Parents.

*J'ai du vin dans ma Cave, I have
some Wine in my Cellar.*

Je mange de la viande, I eat Meat.

Les uns persuadent au Vice, & les autres à la Vertue, some persuade to Vice, and others to Virtue.

La faveur des Princes est incertaine, the Favour of Princes is uncertain.

Il faut parler civilement aux Dames, one must speak civilly to the Ladies.

2. OBSERVATION.

The Articles *de* and *à* are either *Definite* or *Indefinite*, according to the Signification of the Nouns they are joined to.

EXAMPLES.

Of a Definite Sense.

*La gloire de Guillaume est grande,
William's Glory is great.*

Je parle de César & d'Alexandre,
I speak of Cæsar and Alex-
ander.

J'ai dit à Pierre que, I told Peter that.

Nous avons parlé de vous à Marie,
we spoke of you to Mary.

Of an Indefinite Sense.

C'est un plaisir de Roy, that's a
Pleasure for a King.

La vanité de l'homme, the Vanity of Man.

*Je n'en parlerai à créature vi-
vante, I shan't speak of it to
any Man living.*

Il faut donner quelques momens à la joye & à l'amour, we must give some Moments to Joy and Love.

3. OBSERVATION.

Nouns expressing an Ordinal Number have the Articles *le, la*,
; as,

Je suis le premier, I am the first; tu es le second, thou art the second; elle est la troisième, she is the third; ils sont les sixièmes, they are the sixth.

But when a proper Name goes before the Ordinal Number, the Article is suppress'd in *French*; as,

Henry Quatrième, Henry the Fourth; Louis Quatorzième, Louis the Fourteenth; Charles Second, Charles the Second; Guillaume Troisième, William the Third; GEORGE Premier, GEORGE the First.

4. OBSERVATION.

Pronouns Possessive absolute have the Articles, *le, la, les*; as, *C'est le mien*, this is mine; *c'est le leur*, this is theirs; *ce sont les vôtres*, these are yours.

5. OBSERVATION.

The Articles *le, la, les* are rendered into *English* by the Article *a, or an* in the following and like Expressions:

Il fait le Philosophe, he sets up for a Philosopher; *il fait le Seigneur, le Marquis, l'homme de Qualité*, he sets up for a Lord, a Marquis, a Man of Quality; *elles font les Dames*, they set up for Ladies.

6. OBSERVATIONS.

Names of Kingdoms, Provinces, Rivers, and Mountains have generally the Articles *le, la, les*; as,

La France est un puissant Royaume, France is a powerful Kingdom; *l'Angleterre est un état riche & florissant*, England is a rich and flourishing State; *le Languedoc & la Guienne sont les deux plus belles Provinces de France*, Guienne and Languedoc are the two finest Provinces in France; *la Seine & la Tamise*, the Seine and the Thames; *les Alpes & les Pyrenées*, the Alps and the Pyrenees.

Names of Kingdoms and Provinces lose the Article after the Preposition *en*; Ex. *Il va en France*, he goes into France; *il demeure en Angleterre*, he stays or lives in England.

They are also generally declin'd with the Article *de* only; Ex. *Je reviens d'Angleterre*, I return from England; *le Royaume de France*, the Kingdom of France; *du vin de Champagne*, Champagne Wine: However we say also in the Genitive Case, *je parle de la France & de l'Angleterre*, I speak of France and England, &c.

Names of Rivers of the Masculine Gender, have in the Genitive Case the Article *du* after the Noun *Riviere*; but if they be of the Feminine Gender, they have the Article *de* only; Ex.

La Riviere du Rhône, the River Rhone; *la Riviere de Seine*, the River Seine.

We say *Vin de Rhin, Vin de Moselle*, Rhenish or Moselle Wine and not *Vin du Rhin*, &c.

Names of Mountains lose their Article after the Word *Mont* as *le Mont Parnasse*, Mount Parnassus, &c.

7. OBSERVATION.

Nouns and Adverbs of Quantity govern a Genitive Case, with the Article *de*;

A New Methodical French Grammar. 131

Ex. *Une Pinte de Vin*, a Pint of Wine; *un Verge de Drap*, a Yard of Cloth; *une Aune de Toile*, an Ell of Linen Cloth; *un boisseau de bled*, a Bushel of Corn; *il y a des belles Femmes en Angleterre*, there are handsome Women in England; *combien d'argent avez vous?* how much Money have you? *beaucoup d'enfans*, many Children.

EXCEPTION.

The Adverb of Quantity, *bien*, a great deal, much, or many, takes the Articles *du*, *de l'*, *des*, instead of *de*; Ex. *Il a bien bu du Vin*, he has drank a great deal of Wine; *il a bien de l'argent*, he has much Money; *avez vous bien des Livres?* have you a great many Books?

8. OBSERVATION.

We use the Article *de*, instead of *du*, *de la*, and *des*, with Adjectives that go before a Substantive taken in an indefinite Sense, both in the Singular and Plural; Ex. *voilà de bon vin*, there's good Wine; *voilà de bonne viande*, there's good Meat; *ce sont de sçavans Hommes*, they are all learned Men; *ce sont de belles Femmes*, they are handsome Women.

But if there were no Adjectives, or if the Adjective followed the Substantive, then we should say,

Voilà du Vin, or *Voilà du Vin qui est bon*, *Voilà de la viande*, *Voilà de la viande excellente*, &c.

Again, The Articles *du*, *de la*, *des* come before an Adjective, but then they are used in a definite Sense, and are the Genitive of the Articles *le*, *la*; Ex. *L'admiration du beau Sexe*, the Admiration of the fair Sex; *l'opinion des sçavans Hommes*, the Opinion of learned Men.

9. OBSERVATION.

The Article *un*, *une*, and its Plural, *des*, *de*, *à des* are generally used to express an individual Substance.

Ex. *Un homme juste*, a just Man; *une belle Femme*, a handsome Woman; *il y a des Hommes plus raisonnables que les autres*, there are Men more reasonable than others; *je n'ai point de Livres*, I have no Books; *ces Pommes ressemblent à des Poires*, these Apples are like Pears.

10. OBSERVATION.

The Article *de* is elegantly used, tho' by Way of Pleonasm, in the following, and the like Expressions; *il y en eut la moitié de tués*, half of them were killed; *il y en a trois de blessés*, three of them are wounded; *de vingt portraits qu'il doit faire*, *il y en a déjà quinze achevés*, of twenty Pictures he is to make, there are fifteen ready finished. However, *de* may very well be left out, when the Substantive is joined with the Adjective; as, *il y eut cinquante Hommes tués*, there were fifty Men killed; *il y a deux mille Soldats blessés*, there

there are Two Thousand Soldiers wounded ; *il y a déjà quinze Portraits achevez*, there are fifteen Pictures ready finished.

II. OBSERVATION.

The Articles *le, la, les*, and their oblique Cases, *de, du, de la, des, à, au, à la, aux*, as also *un, une, des*, and all Cardinal Numbers are always put before the Substantives to which they belong ; as, *le Roy*, the King ; *le Prince*, the Prince ; *la Princesse*, the Princess ; *les Duchesses*, the Duchesses ; *la volonté de Dieu*, the Will of God ; *l'armée du Roy*, the King's Army ; *les charmes de la Vertu*, the Charms of Virtue ; *la Vanité des hommes*, the Vanity of Men ; *obéir à Dieu*, to obey God ; *monter au ciel*, to go up to Heaven ; *parler à la Populace*, to speak to the Populace, or the Mob ; *aspirer aux dignitez*, to aspire to Dignities ; *un homme est plus fort qu'une Femme*, a Man is stronger than a Woman ; *il y a des gens fort étranges dans le monde*, there are very strange People in the World ; *le Roy a deux, trois, quatre, vingt, trente mille Sujets prêts à sacrifier leur vie pour son Service*, the King has two, three, four, twenty, thirty Thousand Subjects ready to sacrifice their Lives for his Service.

When an Adjective goes before a Substantive, we place before it the Articles belonging to the Substantive ; as, *le grand Monde*, the great World ; *la petite Bretagne*, little Brittany ; *un magnifique Bâtiment*, a magnificent Building ; *une nombreuse Cour*, a numerous Court.

Sometimes the Articles *du, de la, des* are changed into *de*, before an Adjective, as we have said before in the eighth Observation.

Sometimes there goes an Adverb betwixt the Article and the Noun Adjective, or Numeral ; as, *son bien monte à environ dix mille Livres Sterlin*, his Estate amounts to about ten Thousand Pounds Sterling. However we must avoid the following Expression, *cela est sçu de presque tout le monde*, that's known almost by every body ; and the like.

12. OBSERVATION.

When one of these Articles *le, la, du, des*, goes before a Surname, it is a Part of that Surname, which is declined as other Proper Names with the Article *de* and *à*.

Ex. *Le Maître, de Le Maître, à Le Maître.*

Le Coq, de Le Coq, à Le Coq.

La Motte, de La Motte, à La Motte.

Du Lac, de Du Lac, à Du Lac.

Des Roches, de Des Roches, à Des Roches.

Now when we speak of a Woman, we must put the Articles *de la, à la*, before this Sort of Surnames, in this Manner :

La Le Maître, de la Le Maître, à la Le Maître.

La La Motte, de la La Motte, à la La Motte, &c.

A New Methodical French Grammar. 133

When the Particle *de* comes before a Surname of one Syllable, or of two Syllables beginning with a Vowel, then *de* is still to be kept; Ex. *de Thou, d' Agneau*. But if it be of more than two Syllables, or begin with a Vowel, *de* may indifferently be kept, or left out; as *Ambusson* or *d' Ambusson, Ablancourt, or d' Ablancourt*. Now if we speak of a Woman, we must always put *de* before those Names, and add the Articles besides; thus, *la D' Ambusson, la D' Ablancourt, &c.*

13. OBSERVATION.

We repeat the Article in *French* before several Substantives and Synonymas, whereas 'tis generally left out in *English*; as,

La Clemence, la Sageſſe, la Liberalité, & la Vaillance, Clemency, Wiſdom, Liberality, and Valour; *les Faveurs & les Graces que j'ai reçu de vous*, the Favours and Kindneſſes I have received from you; *j'ai acheté du Pain, du Vin, & de la Viande*, I have bought Bread, Wine, and Meat; *il a vendu un Manteau, une Epée, & des Cravates*, he has ſold a Cloak, Sword, and Cravats.

However, we do not repeat the Articles *un* and *de* before a Noun Adjective; as, *un bonête & ſçavant homme*, an honeſt and learned Man; *une belle & ſçavante femme*, a handſome and learned Woman; *ces ſont des grands & vigoureux hommes*, they are tall and luſty Men.

14. OBSERVATION.

When the Superlative Definite comes after its Subſtantive, it has always the Articles, *le, la, les* in the Nominative, whether the Subſtantive be in the Nominative, Genitive, or Dative Caſe; as *c'eſt l'homme le plus ſçavant que je connoiſſe*, he is the moſt learned Man I know; *le parle d'une Dame la plus belle de la Cour*, I ſpeak of the handſomeſt Lady at Court; *je l'ai donné à l'homme le plus généreux du monde*, I gave it to the moſt generous Man in the World; *il parle avec mépris des perſonnes les plus conſiderables du Royaume*, he ſpeaks with Contempt of the moſt conſiderable Perſons in the Kingdom.

In theſe and the like Expreſſions, the Article that goes before the Subſtantive, ſhews the Caſe of the Noun, and that which is join'd to the Superlative ſerves only to form that Degree of Compariſon, of which it is a conſtant Mark: but when the Superlative goes before the Subſtantive, the Article that preceeds it, ſhews at once both the Superlative Degree, and the Caſe of the Noun; thus, *je parle du plus bonnête Homme du Monde*, I ſpeak of the honeſteſt Man in the World; *je l'ai dit au plus fidelle ami que vous avez*, I ſold it to the moſt faithful Friend you have.

15. OBSERVATION.

An Ajeſtive added for an Epithet or a Nickname to a proper Name, is always put in the Nominative Caſe, let the Caſe of the proper

proper Name be what it will ; as, *je parle de Louis le Grand*, I speak of *Lewis the Great* ; *Et moi de Guillaume le Conquerant*, and I of *William the Conqueror* ; *il le dit à Charles le Chauve*, he told it to *Charles the Bald*.

The same Rule is to be observed in the Names of Trade, Profession, Quality, &c. as, *le Neveu de Douglas le Cordonnier*, the Nephew of *Douglas the Shoemaker* ; *je l'ai dit à Monsieur Garth le Medecin*, I told it to *Dr. Garth the Physician* ; *la Cour de son Altesse le Duc de Gloucester*, the Court of his Highness the Duke of *Gloucester*.

16. OBSERVATION.

We put in *French* the Article before several Nouns that have none in *English* ; as, *la Vertu*, Virtue ; *le Vice*, Vice ; *la Clemence*, Clemency ; *la Temperance*, Temperance ; *l'Orgueil*, Pride ; *l'Adultere*, Adultery ; *la France*, France ; *l'Angleterre*, England, &c.

17. OBSERVATION.

There are several Expressions in *French*, wherein the Article is suppress'd ; as, *avoir faime*, to be hungry ; *avoir chaud*, to be hot ; *parler François, Anglois, Latin, &c.* to speak *French, English, Latin, &c.* *donner Caution*, to give Security, or to put in Bail ; *prendre langue*, to get Intelligence ; *porter témoignage*, to bear Witness, &c.

ARTICLE II.

*Of the Construction of NOUNS.**Of SUBSTANTIVES.*

1. **W**HEN two Substantives come together, and one of them depends on the other, the second must be in the Genitive Case ; *la Gloire de Guillaume*, the Glory of *William*, or *William's Glory* ; *le Palais du Roi*, the King's Palace ; *les Traits du Visage*, the Features of the Face ; *la Paume de la Main*, the Palm of the Hand.

2. Two or more Substantives of the Singular Number, signifying different Things, and being joined by a Conjunction, are as good as a Plural Number ; and therefore, if a Verb, and an Adjective come after them, both these must be put in the Plural Number ; as, *la Foi, l'Espérance, Et la Charité sont les Vertues Théologiques*, Faith, Hope, and Charity are the Divine Virtues ; *le Roy, le Prince, la Princeesse, Et le Duc de Gloucester sont les quatre premieres Personnes du Royaume*, the King, the Prince, the Princess, and the Duke of *Gloucester* are the four first Persons of the Kingdom.

3. When

3. When two or more Substantives singular are joined together, and signify but one single Thing or Person, they require no more than a Singular; Ex. *Guillaume troisième, Roy de la Grande Bretagne, & Prince d'Orange, est un Prince vaillant & sage, William the Third, King of Great Britain, and Prince of Orange, is a valiant and wise Prince; Guillaume Duc de Glocester est un jeune Prince qui promet beaucoup, William Duke of Glocester is a very promising young Prince.*

4. These Words, *toutes sortes*, all sorts, are always followed by a Genitive Plural; as, *toutes sortes de gens*, all sorts of People; *toutes sortes d'Oiseaux*, all sorts of Birds. But after *toute sorte*, all sort, or all manner, you may use the Singular or Plural indifferently; as *toute sorte d'avantage*, or *toute sorte d'avantages*, all manner of Advantage.

OF ADJECTIVES.

There are four Things to be consider'd in Adjectives (whether Nouns, Pronouns, or Participles) with relation to Substantives; viz their Position, Gender, Number, and Case.

The Position of Adjectives.

Of Adjectives, some go before the Substantive, others after it; and others again either before or after, indifferently.

The Adjectives that go before the Substantive, are;

First, The Adjectives of Ordinal Numbers.

Ex. *Il est le premier Monarque du Monde*, he is the first Monarch of the World; *il est la seconde Personne du Royaume*, he is the second Person of the Kingdom; *elle est la troisième Princesse du sang*, she is the Third Princess of the Blood.

EXCEPTIONS.

The Adjective Ordinal is put after the Substantive, first, when joined to a proper Name; as, *Guillaume troisième, William the Third; Louis quatorzième, Lewis the Fourteenth*: and secondly, when we quote a Book, a Chapter, &c. as, *Livre premier*, the first Book; *Chapitre second*, the second Chapter, &c.

Note, That when we use the Article, we may indifferently say, *le premier Livre*, or *Livre premier*, in the first Book; and that speaking of Books, Chapters, &c. without quoting them, the Adjective goes before the Substantive according to the Rule; as, *J'ai lu le premier Livre de votre Histoire*, I have read the first Book of your History.

Secondly, All Conjunctive Pronouns are put before the Substantive.

Ex. *Mon Chapeau*, my Hat; *ton Bonnet*, thy Cap; *son Livre*, his Book; *ma Chambre*, my Chamber; *ce Livre*, this Book; *cet étui*, that Case; *cette Plume*, that Pen; *ces Garçons*, these or those Boys; *quel homme est-ce?* What Man is that? *quelque chose*, something;

136 *A New Methodical French Grammar.*

un certain Philosophe, a certain Philosopher; *tel maître, tel Valet*, like Master, like Man; *chaque jour*, every Day.

Thirdly, The following Adjectives generally go before the Substantive, *viz.*

<i>Bon</i> , good	<i>Chetif</i> , pitiful, sorry, paltry.
<i>Mauvais, méchant</i> , ill, or bad,	<i>Galant</i> , genteel.
or naughty.	<i>Jeune</i> , young.
<i>Grand</i> , great.	<i>Vieux</i> , old.
<i>Petit</i> , little.	<i>Meilleur</i> , better.
<i>Gros</i> , big, great.	<i>Le plus aimable</i> , the most love-
<i>Beau</i> , handsome, fine.	ly.
<i>Laid</i> , ugly.	<i>Pauvre</i> , Poor.

As also most Comparatives and Superlatives.

EXAMPLES.

Un bon Homme, a good Man; *une bonne Femme*, a good Woman; *un méchant Garçon*, a naughty Boy; *un grand Personnage*, a great Person; *un petit Enfant*, a little Child; *une jeune Fille*, a young Girl; *un vieux Renard*, an old Fox; *un gros Ventre*, a big belly; *un beau Visage*, a handsome Face; *une laide Femme*, an ugly Woman, &c. *un meilleur Employ*, a better Employment; *la plus aimable Fille de monde*, the most lovely Maid in the World; *le plus riche Bourgeois de Londres*, the richest Citizen in London,

However this Rule is subject to many Exceptions.

First, The forementioned Adjectives may be put in after the Substantives, when one, two, or three more are joined with them; Ex. *un Homme bon & honnête*, a good and honest Man; *un Prince grand & magnifique*, a great and magnificent Prince; *une Femme belle, riche, & sage*, a handsome, rich, and discreet Woman.

Secondly, When the same Adjectives relate to a Thing that follows, they are put after the Substantive; as, *c'est un garçon beau comme un Ange*, that Boy's as handsome as an Angel.

The Adjectives that come after the Substantives are

First, Those that express a Colour.

As *du Linge blanc*, white or clean Linnen; *un Chapeau noir*, black Hat; *du Vin rouge*, red Wine, *un Ruban verd*, a green Ribbon; *de la Soie grise*, grey Silk, &c. Except from that Rule the following Words, and some other Compound Nouns, that have the Nature of Substantives; *les Blancs Montaux*, a sort of Benedictine Friars; *un Blanc mangé*, a sort of dainty Dish; *une rouge boye*, Brimmer; *une rouge trogne*, a red Face; *un verd galant*, a brisk Spark.

Secondly, All Participles, Preter, or Past.

Ex. *Une Chambre garnie*, a furnished Room; *un Homme connu*, a known Man; *un Discours feint*, a feigned Discourse; *un Chemin battu*, a beaten Way, &c.

Thirdly

A New Methodical French Grammar. 137

Thirdly, Adjectives formed from Names of Nations; Ex. *Un Gentilhomme François*, a French Gentleman; *une Dame Angloise*, an English Lady; *un Regiment Italien*, an Italian Regiment; *la Flotte Hollandoise*, the Dutch Fleet; *sa Majesté Danoise*, his Danish Majesty; *la Gravité Espagnole*, the Spanish Gravity; *une Mien Turquesque*, a Turkish Look, &c.

Fourthly, Adjectives ending with an *s*, or *ique*; Ex. *Un Habit neuf*, a new Suit; *un Homme craintif*, a fearful Man; *un Esprit retif*, a resty Mind; *un Discours Philosophique*, a Philosophical Discourse; *l'Utilité publique*, the Public Good; *un Discours politique*, a Political Discourse, &c. *Magnifique*, magnificent, and, perhaps some few others may be put before or after the Substantive indifferently.

Fifthly, Adjectives expressing a Quality of the Air, Weather, and Elements.

Ex. *Un temps froid*, cold Weather; *un lieu humide*, a moist Place; *un Air pur*, a pure Air; *de l'Eau tiede*, lukewarm Water.

Sixthly, Most Adjectives that may be used as Substantives, such as, *bossu*, hunch back'd, crooked; *boîteux*, lame, cripple; *aveugle* blind; *mélancholique*, melancholy, &c.

Ex. *Un Bossu*, or *un homme bossu*, a crooked Man; *une Boîteuse*, or *une Femme boîteuse*, a lame Woman, &c.

Seventhly, Adjectives ending in *esque*, *ile* and *ule*.

Ex. *Une figure grotesque*, an antick Figure; *le style burlesque*, Burlesque; *un Discours puerile*, a puerile, or childish Discourse; *une Femme credule*, a credulous Woman.

Eighthly, The following Adjectives, and some others are also generally put after the Substantive.

Recent, recent, new.

Long, long.

Court, short.

Neutre, neuter.

Général, general.

Particulier, particular.

Singulier, singular.

Entier, entire.

Tranchant, cutting, &c.

Languissant, languishing.

Vertueux, virtuous.

Vicieux, vicious.

Peureux, fearful.

Préférable, preferable.

Considérable, considerable.

Rebelle, rebellious.

Importun,

Fâcheux, } troublesome.

But this Rule is liable to Exceptions, especially in Poetry.

There is a great Number of Adjectives which may be used either before or after the Substantive indifferently; such as, *un éternel bonheur*, or *un bonheur éternel*, an eternal Happiness; *un état heureux*, or *un heureux état*, a happy State; *un insigne fripon*, or *un fripon insigne*, an arrant Knave, &c.

Some

138 *A New Methodical French Grammar.*

Some Adjectives have a different Sense according to their different Position; such as, *une Femme sage*, a wise or discreet Woman; *une sage Femme*, a Midwife; *une grosse Femme*, a big Woman; *une Femme grosse*, a Woman big with Child; *un galant Homme*, a genteel Man, or a Gentleman; *un Homme galant*, a Courtier, a Spark; *une nouvelle certaine*, a certain, or true News; *une certaine nouvelle*, a Piece of News; *le malin Esprit*, the evil Spirit, the Devil; *un Esprit malin*, a malicious Man, a Wag.

First RULE.

The Adjective ought to agree with the Substantive in Gender, Number, and Case. Ex. *Un grand lit*, a great Bed; *une petite Table*, a little Table; *des Personnes Sacrées*, sacred Persons, *un dessein important*, an important Design, &c.

Except from that Rule, *Lettres royaux*, *Ordonnances royaux*, and *Prisons royaux*, three Law Expressions, where *royaux* is used instead of *royales*.

Second RULE.

The Masculine Gender is accounted more noble than the Feminine, and therefore when two Substantives of different Genders are the Nominative of the Verb *Etre*, or of a Passive Verb, the Adjective that follows ought to be of the Masculine Gender, and in the Plural Number.

Ex. *L'Homme & la Femme sont obligez de s'aimer mutuellement*, Man and Woman are obliged to love one another mutually; *le Merite & la Fortune sont rarement unis en la même Personne*, Merit and Fortune seldom meet in the same Person.

Third RULE.

When the Substantives are not the Nominative of the Verb *Etre*, the Adjective agrees with the nearest, or last Substantive.

Ex. *On voit souvent le Merite & la Vertue opprimée*, we often see Merit and Virtue oppress'd.

Fourth RULE.

When several Substantives of different Genders come together in the same Phrase, and are to be gathered under one Adjective, in such a Case, to avoid Obscurity, we may use the Word *chose*, or some other Substantive agreeable to the Nature of those Substantives; Ex. *L'Or, l'Argent, la Renommée, les Honneurs, & les Dignitez, sont choses incertaines & périssables*, or *sont des biens incertains & périssables*, Gold, Silver, Fame, Honours, and Dignities are Things or Goods uncertain and perishable.

Fifth RULE.

Sometimes the Feminine Gender, and Singular Number are preferr'd before the Masculine Gender, and Plural Number, by reason of the Advantage of their Situation, contrary to the second Rule.

Ex. *Le Mérite, la Piété, l'Honneur, & même la Justice est souvent méprisée au Siecle où nous sommes*, Merit, Piety, Honour, and even Justice are often despised in our Age.

Sixth RULE.

These Substantives, *partie*, and *quelque chose*, tho' of the Feminine Gender, are construed with a Masculine Adjective.

Ex. *Il y a une partie du Pain mangé*, there's a Part of the Bread eaten; *il a une partie du bras cassé*, he has Part of his Arm broke; *sa conversation a quelque chose d'ennuyeux*, his Conversation is somewhat tedious; *quelque chose de bon*, something good.

OBSERVATIONS.

Some Adjectives govern a Noun, or a Verb; such as, *digne, capable, incapable, propre, comparable*.

Ex. *Digne de blâme*, that deserves blame; *digne de louange*, Praise-worthy, &c.

2. Finally, there are Adjectives used sometimes absolutely, and sometimes with a Case governed; such as, *sensible, insensible, content, prompt*, &c.

Ex. *C'est un homme sensible*, he is touchy; *il est sensible aux injures*, he is sensible of Injuries; *c'est une Femme insensible*, she is an insensible Woman; *elle est insensible à l'amour*, she is insensible of love; *je vis content*, I live contented; *je suis content de ma Fortune*, I am contented with my Fortune; *il est prompt*, he is hasty, passionate; *il est prompt à servir ses amis*, he is forward to serve his Friends.

Of the COMPARISON.

Altho' I have spoken at large of the comparison in the *Analogy*, it will not be amiss to make the following Observations.

1. The Adverbs of Quantity, *plus*, more, *autant, tant*, as much, much; *moins*, less, which serve to compare Substantives, are to be followed by a Genitive Case with the Article *de*: Ex. *Il a plus d'argent que moy*, he has more Money than I; *il a autant d'esprit que vous*, he has as much Wit as you; *il n'a pas tant de courage que Cesar*, he has not so much Courage as *Cæsar*; *elle a moins de beauté que sa Sœur*, She has less Beauty than her Sister.

2. The

2. The Relative Particle *en* is sometimes used to avoid the Repetition of the Noun; Ex. *Il a bien de l'argent, mais vous en avez plus que lui*, he has a great deal of Money, but you have more than he.

3. In the Comparison the Particle *que* is often follow'd by a Verb, or an Adverb.

Ex. *Elle est plus belle que je ne pensois*, she is handsomer than I thought; *il a autant d'esprit qu'on en peut avoir*, he has as much Wit as any Man can have; *il est plus riche que jamais*, he is richer than ever.

4. 'Tis a common Fault with Foreigners to use the Particle *que* instead of *de*, immediately after the Adverbs of Quantity, *plus* and *moins*, which they ought carefully to avoid; as for Example, instead of *il a plus que vingt ans*, they ought to say, *il a plus de vingt ans*, he is more than twenty years old; and instead of *je lui ai donné un peu moins que cent Livres sterling*, we must say, *je lui ai donné un peu moins de cent Livres sterling*, I gave him something less than an hundred Pounds Sterling.

'Tis true, that *que* comes sometimes immediately after *plus*, but then it signifies *but*, and not *then*; Ex. *Je n'ai plus que cent écus*, I have but an hundred Crowns; *nous n'avons plus qu'une semaine jusqu'à Noël*, we have but one Week to Christmas.

5. The Adverbs *aussi*, *so*, and *autant*, as much, are always used with an Affirmation; and *si*, *so*, and *tant* so much, with a Negation.

Ex. *Vous êtes aussi riche que lui*, you are as rich as he; *vous avez autant d'esprit que lui*, you have as much Wit as he; *vous n'êtes pas si sçavant que lui*, you are not so learned as he; *vous n'avez pas tant de Beauté qu'elle*, you have not so much Beauty as she.

Of Numeral Nouns.

When we reckon Years from any Epoch, we use Cardinal Numbers instead of the Ordinal; as, *l'an six cens quatre de la Fondation de Rome*, the Year six hundred and four from the Foundation of Rome.

When we speak of the Years elapsed since the Birth of our Saviour, we say, *l'an mil six cens quatre-vingts dix-huit*, the Year one thousand six hundred and ninety eight; and not *mille*, &c. in this Place is an Adjective which stands for *milième*.

We also use sometimes Cardinal Numbers, instead of the Ordinal, when we speak of some Princes, or when we quote a Book, Chapter, &c.

Ex. *Henry trois*, Henry the Third; *Henry quatre*, Henry the Fourth; *Louïs quatorze*, Lewis the Fourteenth; *Tome trois*, Tome the Third; *Chapitre quatre*, Chapter the Fourth. We say *Charles quint*, and not *Charles cinq*, or *cinquième*, when we speak of the famous Charles the Fifth, Emperor of Germany.

4. Instead of saying, *C'est le deuxième ou le troisième Chapitre*, we say, *C'est le deux ou troisième Chapitre*, 'Tis the second or third Chapter, &c.

5. 'Tis uncertain, whether we ought to say *vingt & un Cheval*, *vingt & un Chevaux*, one and twenty Horses; the French Academy is for the latter Expression, but Mr. Menage maintains the first to be the better of the two, because we say, *vingt & un jour*, one and twenty Days; *vingt & un an*, one and twenty Years. However, he thinks that *Cheval* ought to be in the Plural Number when it is followed by an Adjective; as, *vingt & un Chevaux blancs*, one and twenty white Horses. As for the Substantives, they are still in the Singular, altho' followed by an Adjective Plural; Example *a vingt & un an passez*, she is past one and twenty Years.

ARTICLE III. Of the Use of PRONOUNS.

Here are, as we said before, seven Sorts of *Pronouns*; viz. the Personal, Possessive, Demonstrative, Relative, Interrogative, Numerical, and Indefinite, upon which we shall make some useful Observations.

SECT. I. Of Personal Pronouns.

I. *Observation*. Personal Pronouns may be divided into *Conjunctive*, *Absolute*, and *Indifferent*.

1. *Conjunctive* Personal Pronouns are the Nominative of Verbs; such as *je, tu, il, nous, &c.* and the oblique Datives and Accusatives; such *moi, me, nous, toi, te, vous, lui, le, la, &c.*

2. *Absolute* Personal Pronouns are these Nominatives, *moi, toi, lui, eux, elle, elles*; and these Accusatives, *lui, eux, soi, elle, and les.*

3. All the rest of the Personal Pronouns are different; such as, *moi, à moi, moi, nous, de nous, à nous, &c.*

II. *Observation*. The Pronouns Personal that serve for the Nominative of a Verb, instead of a Substantive, are these, *je, tu, il, le, nous, vous, ils, elles*;

Ex. *Je mange, tu manges, il or elle mange, I eat, thou eatest, or she eats; nous mangeons, vous mangez, ils or elles mangent, we eat, ye eat, they eat.*

This Observation is to obviate the Fault of those that begin to speak French, who are apt to say, *moi mange, toi mangez, &c.* instead of *je mange, tu manges, &c.*

III. *Observation*. The Nominative Pronoun is sometimes put after the Verb;

First, In an Interrogation; *Parle-je? Do I speak? Parles-tu? dost thou speak?*

Secondly, In these short Parentheses, *dis-je, say I, or I say; dit-il, said he, &c.*

Thirdly

Thirdly, In the second Imperfect of the Conjunctive Mood, in these Expressions, *Fût il*, were he; *eût elle plus de Beauté que Venus*, had she more Beauty than *Venus*, &c.

Fourthly, In the Present Tense of the Conjunctive; as in *soit-il*, so be it; *puisse-t-il*, may he, &c.

IV. *Observation*. In an Interrogation, when there is a Substantive that stands for the Nominative of the third Person of a Verb, we put the Pronoun after the Verb in this manner; *le Roy est-il venu?* is the King come? *la Princesse se porte-t-elle bien?* is the Princess well?

This Observation is to shew, that the Pronoun of the Third Person is entirely superfluous in all other Cases, when there is another Nominative, and may prevent the mistake of some Foreigners, who say, *le Roy il est un sage Prince*, instead of, *le Roy est un sage Prince*, the King is a wise Prince.

V. *Observation*. Through a Corruption of most Languages in *Europe*, we use the second Person Plural instead of the Singular, and we say *vous* when we speak to a single Person; as, *vous êtes un honnête Homme*, you are an honest Man. The same is done with Pronouns Possessive, *votre, vos, les vôtres*, your or yours; which are used instead of *ton, ta, tes*, thy; and *le tien, la tienne, les tiens, les tiennes*, thine.

Note, That though we use the Plural *vous* when we speak to a single Person, nevertheless the Adjective that relates to it, ought to be in the Singular Number:

Ex. *Vous êtes prudent & sage*, you are prudent and wise; *vous êtes riche & noble*, you are rich and noble.

Note also, That the Pronouns, *tu, thou, &c.* and *ton, ta, thy &c.* are often used, when we speak either to a very familiar Friend, or a Person very much below us.

VI. *Observation*. The Pronouns Nominative of the third Person are used before the Verb *être*, to be,

First, When there follows an Adjective without a Substantive, as, *il est sçavant*, he is learned; *elle est belle*, she is handsome; *il est juste d'aimer son prochain*, it is just to love one's Neighbour.

Secondly, When we speak of the Time and Hour; as, *quelle heure est-il? il est une heure*, What's a Clock? 'Tis one a Clock; *il est tems de se lever*, it is time to rise, &c. But if a Question is asked with a Demonstrative *ce*, we must also answer with it; *Quelle heure est cela? C'est une heure*, What a Clock is it? 'Tis one a Clock, &c.

The Pronoun Demonstrative *ce* is used before the Verb *être*, instead of Nominative Pronouns of the third Person, both in the Singular and Plural Number.

First, Before a proper Name, a Pronoun and a Noun that have no Article in the Nominative; as, *qui est là? c'est Pierre*, Who is there?

there ? 'tis Peter ; *c'est moi*, 'tis I ; *c'est lui*, 'tis he &c. *ce sont vos Livres*, these are your Books ; *c'est Monsieur*, 'tis Master, &c.

Secondly, When there follows a Substantive that expresses an irrational or inanimate Being ; as *qu'est cela ? c'est un Cheval*, what's that ? that's a Horse ; *c'est un Maison*, that's a House, &c. We may also, *ce'st dommage*, *c'est pitié*, 'tis pity, and not *il est dommage*, *il est pitié*.

Thirdly, When there follows an Infinitive, a Participle Passive in a neutral Sense, and Adverb, or a Preposition ; as *c'est être fou*, 'tis a Folly or Madness ; *c'est fait*, that's done ; *c'est assez* that's enough ; *c'est sans dessein*, that's without Design, &c.

We use either the Personal Pronouns, or the Demonstrative *ce* indifferently ; First before Substantives expressing the Sex, Quality, Profession, or Trade of a Person ; *il est homme*, he is a Man, or *c'est une homme*, 'tis a Man ; *il est Prince*, or *c'est un Prince*, he is a Prince, or 'tis a Prince ; *il est Cordonner* or *c'est un Cordonner*, he is a Shoemaker, &c.

Secondly, Before a Name of a Nation, and a Superlative Definite ; as *elles sont Angloises*, or *ce sont des Angloises*, they are English Women ; *il est le plus riche de tous*, or *c'est le plus riche de tous*, he is the richest of all.

VII. Observation. By an Eliptic, or short Way of Speaking, and to avoid the Article *à*, we use the Accusatives, *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, and the oblique Cases, *lui*, and *leur*, to express the Dative Case : and we place those Pronouns before the Verb, by which they are governed ;

Ex. *Il m'a dit*, he told me ; *je te donne ma foy*, I plight my Faith to thee ; *il s'attribue cela*, he arrogates that to himself ; *je lui ai dit la vérité*, I told him, or her the Truth ; *on nous a dit cela*, they told us that ; *je vous le donnerai*, I will give it you ; *je le leur ai donné*, I gave it to them.

Instead of these Expressions, most Foreigners are used to say, *il dit à moi* ; *je donne à toi* ; *il attribue cela à soi* ; *j'ai dit à lui*, or *elle*, *la vérité* ; *on a dit cela à nous* ; *je donnerai cela à vous* ; *je lui ai donné à eux* ; which Fault they ought carefully to avoid.

These Pronouns Personal of the Accusative Case, *me*, *te*, *se*, *la*, *les*, *nous*, & *vous* are also put before the Verb that governs them ;

Ex. *Il me hait*, he hates me ; *je tiens*, I hold thee ; *il se regarde*, he views himself ; *jè le menaçai*, I threatened him ; *je la verrai*, I shall see her ; *nous les aurons*, we shall have them ; *je vous aime*, I love you. Therefore we must not say, *Il hait moi*, *je tiens toi*, *il regarde soi*, &c. as most Foreigners are used to do.

Note, That when the Verb is in the Imperative Mood, and one speaks with Affirmation, all those Pronouns are put after the Verb, except in the third Person ; and that instead of *me*, *te*, we use *moi*,

moi, and *toi*; Ex. *Donnez-moi à boire*, give me some Drink; *arrete-toi*, stay; *promenons nous*, let us walk; *donnez-lui cela*, give him or her that; *faites le*, do it; *cachez les*, hide them.

But if one speaks negatively, or the Verb be in the third Person, the Pronoun goes before the Verb; Ex. *Ne me dites pas cela*, do not tell me so; *qu'il se promene*, let him walk, &c.

We say *venez me voir*, come and see me; *va te pendre*, go and hang thy self, &c. because *me* and *te* are governed by the Verbs *voir* and *pendre*.

The Relative Particles *en* and *y* are construed in the same manner as the foregoing Personal Pronouns; that is, they always go before the Verb, except in the first and second Person of the Imperative, when one speaks with affirmation; Ex. *J'en viens*, I come from thence; *nous y allons*, we go thither, &c. *parlons-en*, let's speak of it; *allez-y*, go thither, &c.

VIII. *Observation.* When a Verb governs two Personal Pronouns, that of the Accusative Case and of the first and second Persons ought to be next to the Verb; but when the two Pronouns are of the third Person, the Dative Case is to be placed next the Verb; Ex. *Il me le donne*, he gives it me; *donnez-le moi*, give it me; *me les donnez-vous?* do you give me them? *Je le lui ai donné*, I gave it him or her; *je le leur dirai*, I shall tell it to them; *qu'il leur donne*, let him give it them. But in the first and second Person of the Imperative the Accusative goes next the Verb; Ex. *Donnez le lui*, give it him or her, &c.

When the Relative Particles *en* and *y* are joined to these Personal Pronouns, they always go after them; as, *je lui en parlerai*, I'll speak to him of it; *il ne m'en a rien dit*, he told me nothing of it; *menez nous y*, carry us thither, &c.

Note, That *menez m'y*, *portez m'y*, &c. have an ill sound, and instead of them, 'tis better to say, *menez-moi là*, *portez-moi là*, carry me thither.

IX. *Observation.* Personal Nominative Pronouns are to be repeated,

First, When the Tense and Person of the Verb are altered; as, *je viendrai demain chez vous*, & *je souhaiterois que vous y fussiez*, I'll come to morrow to your House, and I wish you were there.

Secondly, When we pass from the Negation to an Affirmation, as, *il n'a point de honte de ses actions*, & *il fait gloire de ses vices*, he's not ashamed of his Actions, and glories in his Vices.

Thirdly, after the Conjunctions, *mais*, *même*, and such like.

But when the Nominative Personal Pronouns belong to the same Tenses and Persons, they are not to be repeated; Ex. *Ils le trouverent chez lui*, & *lui dirent*, &c. they found him at home, and told him, &c.

X. *Observation.* Oblique Personal Pronouns of the Dative and Accusative Case are always to be repeated.

Ex. *Je lui dis cela, & de plus je lui promis, &c.* I told him that, and besides I promis'd him, *&c. il m'aime & me considere,* he loves and respects me.

XI. *Observation.* 'Tis a nice Question, Whether the oblique Personal Pronouns ought to be placed before the Verb that governs them, or before the Verb that has no Regimen; as for Example, whether we ought to say, *il ne veut pas le faire,* or *il ne le veut pas faire,* he will not do it; however, the best Masters of the French Tongue are for the first of these Expressions.

XII. *Observation.* Absolute Personal Pronouns have a Relative Signification, and are never joined to any Verb, except the Substantive *être*, to be; Ex. *qui a fait cela? moi, toi, lui, &c.* or *c'est moi, c'est toi, c'est lui,* Who has done that? I, thou, he; or, 'tis I, 'tis thou, 'tis he.

XIII. *Observation.* Some Personal Pronouns are called *Indifferent*, because they may either be joined to the Verbs, or be separate from them; Ex. *Il parle de moi, de toi, &c.* he speaks of me, of thee, &c.

De qui parle-t-il? de moi, &c. Who does he speak of? of me; *aimez moi, aimez nous,* love me, love us.

XIV. *Observation.* *Lui, eux, elle, elles,* are only said of Persons, or of Things to which we ascribe a Person; such as, *l'Amour,* Love; *la Philosophie,* Philosophy, &c.

Ex. *Est-ce votre Sœur? non, ce n'est pas elle,* is that your Sister? no, it is not she.

Note, That the same Pronouns are not to be used when we speak of inanimate or irrational Beings; as for Example, If you are asked, *est ce là votre couteau? est ce là votre cavale?* Is that your Knife? Is that your Mare? you must not answer, *c'est lui, c'est elle,* but *ce l'est,* that is it, that is she; and likewise do not say, *ce Cheval est fougueux, ne vous fiez pas à lui,* but *ce Cheval est fougueux, ne vous y fiez pas,* that is a fiery unruly Horse, do not trust yourself with him.

XV. *Observation.* The Pronouns *il, elle,* and *soi,* are not to be used indifferently one for another; for if we speak of Things, *soi* is to take Place of *lui*; Ex. *l'Aimant attire le fer à soi,* the Loadstone attracts Iron; yet we may say in the Feminine Gender, *la vertu a en elle tout ce qui peut la rendre aimable,* Virtue has in it self all that can make it lovely.

When we speak of Persons in general, *soi* is always to be used; Ex. *on ne doit parler de soi qu'avec beaucoup de modestie,* one ought not to speak of himself, but with a great deal of Modesty.

When we speak of a particular Person, *lui* and *elle* are to be used instead of *soi*; Ex. *c'est un Homme qui ne parle que de lui,* that Man

speaks of no Body but himself; *lui même, elle-même, and soi même*, are used in the same Manner as *lui, elle, and soi*.

SECT. II. Of PRONOUNS Possessive.

I. *Observation.* The Gender of *Pronouns Possessive* in French does not follow that of the Person that speaks, or is spoken of, but agrees with the particular Gender of every Noun they are joined to: Ex. *Son Pere & sa Mere sont venus*, his Father and Mother are come.

But note, that in the use of these Pronouns Masculine, *mon, ton, son*, the French chuse rather to clash with the Rules of Grammar, than to grate the Ear; for they put those Pronouns before Nouns of the Feminine Gender, that begin with a Vowel, or an *b* mute; and so they say, *mon Ame*, my Soul, *son Histoire*, his, or her History, &c. This they do to avoid the *Hiatu*s, or *Cacophony*, or ill Sound, which would arise from two Vowels meeting together, if they should say, *ma Ame, sa Histoire, &c.*

II. *Observation.* The Dative Cases of Personal Pronouns, *à moi, à toi, à soi, à elle, à nous, à vous, à eux, à elles*, are often used to express the Possession of a Thing in an absolute Manner.

Ex. *Ce livre est à moi*, that Book is mine; *cette Maison est à lui*, that House is his, &c.

The same Way of expressing the Possession is sometimes used in Substantives: Ex. *Ce Carrosse est à Monsieur*, that Coach is the Gentleman's; *ce Manchon est à Madame*, that Muff is the Lady's, &c.

III. *Observation.* There is this Difference betwixt these Pronouns *mon, ton, son, notre, votre, leur*, and *le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur*, that the first are *Conjunctive*, and go always before the Nouns; and the other *Absolute*, and come after the Noun to which they relate.

Ex. *Mon Cheval court mieux que le sien*, my Horse runs better than his, &c.

Therefore 'tis a Fault to say, for Example, *un mien ami*, instead of, *un de mes amis*, a Friend of mine.

IV. *Observation.* Sometimes these Plural Pronouns, *les miens, les tiens, les siens, les nôtres, les vôtres, les leurs*, signify one's Friends and Relations, or the People of one's Party.

Ex. *Il est allé vers les siens, & ils ne l'ont point connu*, he went to his own, and they knew him not.

V. *Observation.* Sometimes these Singular Pronouns, *le mien, le tien, &c.* signify one's own Money or Estate.

Ex. *J'ai dépensé cent écus du mien*, I spent an hundred Crown of my own; *il lui en coûtera du sien*, it will cost him some Money.

SECT. III. Of PRONOUNS Demonstrative.

I. *Observation.* Pronouns Demonstrative are of two Sorts, *Conjunctive* and *Absolute*.

The Conjunctive are these, *ce*, or *cet*, *cette*, *ces*, *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*.

Cet, *cette*, *ces*, are joined to, and go before a Substantive; *celui*, *celle*, *ceux*, and *celle*, ought to be followed by a Genitive, or the Relative *qui*. As for *ce*, it is used before a Substantive Masculine that begins with a Consonant; or an aspirated *h*, before the Relative *qui*, and finally, before the Verb *être* in the Singular and Plural.

Ex. *Cet arbre est haut*, that Tree is tall; *cette Femme est belle*, that Woman is handsome; *ces Enfants sont jolis*, they are pretty Children; *quel Livre est-ce? c'est celui de mon ami*, What Book is that? 'tis my Friend's; *celui que vous voudrez*, which you will; *celle dont je vous ai parlé*, that I told you of; *ce livre est à moi*, that Book is mine; *ce Héros*, that Heroe; *ce qui paroît*, which appears; *ce que vous voudrez*, what you will; *c'est ma Femme*, this is my Wife; we also say, *ce semble*, it seems.

Ce dit-il, is obsolete, and instead of it we say, *dit il*, said he.

You must not say, *ce qui vous plaira*, but, *ce qu'il vous plaira*, what you please.

Ce dont, *ce de quoi*, *ce à quoi*, are Phrases out of use.

Pour ce faire, *en se faisant*, *outré ce*, *à ce que*, are never used by such as speak and write well.

Ce que, instead of *si*, is also out of Date: Ex. you must not say, *il ne faut pas croire que ce qu'il n'est pas venu, il*, &c. but *que s'il n'est pas venu*, &c. you must not think that because he did not come, he, &c.

You may use either *c'est*, or *est*, in this and the like Expressions; *la meilleure voye est*, or *c'est*, the best Way is, &c.

These Particles *ici*, *ci*, *là*, are added to Nouns preceded by the Demonstratives, *ce*, *cet*, and *cette*; Ex. *ce tems ici*, or *ce tems-ci*, this Time; *cette ville-là*, that Town or City. Note, That the Participle *ci*, ought to used before *ici*.

Icelui-ci, *iceux*, *icelle*, and *icelles*, are quite out of Date.

II. Observation. The Absolute Demonstrative Pronouns are these; *celui-ci*, *celui-là*, *celle-ci*, *celle-la*, *ceux-ci*, *ceux-là*, *celles-ci*, *celles-là*, *ceci*, *cela*.

These Pronouns are followed by a Genitive, but are used in this Manner;

Prenez celui-ci, & *me donnez celui là*, take this, and give me that; *vous aimez ceux-ci*, & *moi ceux-là*, you love these, and I those, &c.

The Relative *qui*, may be used after the Absolute Demonstratives, provided it do not follow them immediately.

Ex. *Celui-là se trompe qui pense que*, that Man is mistaken who thinks that.

But it would be a Fault to say, *celui-là, qui veut être heureux*, instead of *celui qui veut être heureux*, he that would be happy.

These Pronouns, *celui-ci, celui-là, celui-ci, celle-là*, are quite out of use.

SECT. IV. Of PRONOUNS Relative.

I. *Observation.* The Relatives *qui* and *dont*, are more used for Persons than Things; and *lequel* more for things than Persons.

II. *Observation.* *Qui* is used in the Nominative and Accusative Case when we speak of any Sort of Beings.

Ex *Un Homme qui chante bien*, a Man that sings well; *la Dame que vous aimez*, the Lady you love; *un Cheval que galope bien*, a Horse that gallops well.

III. *Observation.* The Relative *qui*, is never used in the Genitive and Accusative Cases, or with a Preposition, but when it relates to Persons, and therefore it would be a Fault to say, *c'est le chien de qui je vous ai parlé*, *c'est le Cheval sur qui j'étois monté*, &c. instead of *c'est le chien duquel*, or *dont je vous ai parlé*, this is the Dog I told you of; *c'est le Cheval sur lequel j'étois monté*, this is the Horse I rid upon.

IV. *Observation.* *Lequel* is to be used instead of *qui* and *dont*.

First, When *qui* and *dont* are equivocal: Ex. instead of *c'est un effet de la Providence qui est conforme à ce qui nous a été dit*, and *c'est la Cause de cet effet dont je vous ai parlé*, we must say, *c'est un effet de la Providence, lequel est conforme*, &c. if the Relative refers to *effet*, and *c'est la cause de cet effet, de laquelle*, &c. if the Relative refer to *cause*.

Secondly, When the Relative is in the Genitive Case after a Substantive; Ex. *j'ai envoyé un courrier à la cour, au retour duquel*, and not *au retour de qui*, &c.

Thirdly, When the Relative serves to express a Choice; Ex. *dites moi lequel*, tell me which; *donnez moi laquelle vous voudrez*, give me which you will, &c.

V. *Observation.* *Quoi* is never used but when we speak of inanimate Things.

Ex. *Je ne sçai à quoi me résoudre*, I know not what to resolve upon; *sur quoi*, whereupon, &c.

VI. *Observation.* These three Relative Particles, *ou, en, y*, are used in the following manner.

1. *Où*, relates to a Place or Thing.

Ex. *L'endroit où vous êtes*, the Place where you are; *la Maison où je vais*, the House whither I go; *celle d'où je viens*, that from whence I come; *l'état où je suis réduit*, the Condition I am reduced to, &c.

2. *En* relates to a Person, a Thing, or a Place; Ex. *Quand j'ai du vin j'en bai*, when I have Wine, I drink it; *prenez de la viande & en mangez*, take meat, and eat some of it; *c'est un beau Cheval, mais j'en ai vu un plus beau*, that's a fine Horse, but I have seen a finer; *vous m'avez obligé, & je en vous remercie*, you have obliged me, and I thank you for it; *venez vous de la cour?* Oüy, *j'en viens*, Do you come from Court? Yes, I come from thence.

En is used in several Expressions without any Antecedent: Ex. *j'en tiens*, I am caught; *je n'en puis plus*, I am e'en spent, &c.

En is also used with the Verb *être*, when we make a Comparison: Ex. *Il en est des hommes comme des Femmes*, it is with the Men as it is with the Women, &c.

3. *Y* relates to the Place, the Thing, and sometimes to the Person.

Ex. *Allez vous à l'Eglise?* Oüy, *j'y vais*, do you go to Church? Yes, I go thither; *la mort est inévitable, & nous devons y penser à tout moment*, Death is inevitable, and we ought to think of it every Moment, &c.

Y is frequently used in the Third Person Singular of all the Tenses of the Verb *avoir*, taken impersonally.

Ex. *Il y a*, there is; *ily avoit*, there was, &c. See the Impersonal Verbs.

VII. *Observation.* *Le* is sometimes a Neuter Indeclinable, and Relative Particle, which is put instead of a Noun, or Verb.

Ex. *Etes-vous malade, Monsieur?* Oüy, *je le suis*, Sir, are you sick? Yes, I am so; *Madame, etes vous contente?* Oüy, *je le suis*, Madam, are you contented? Yes, I am so; *sont-ils indisposés?* Oüy, *ils le sont*, are they disposed? Yes, they are so, &c.

However, if a Man say, *je suis malade*, I am sick, and a Woman has a Mind to answer that she is so too, she ought to say, *je la suis aussi*. In like manner if a Woman says, *je suis indisposée*, I am indisposed; a Man must answer, *je le suis aussi*.

VIII. *Observation.* *Qui* is repeated in French as well as the other Pronouns.

Ex. *C'est un homme qui est sçavant, qui danse bien, qui joue de plusieurs instruments*, that's a learned Man, that dances well, plays upon several Instruments, &c.

Qui used for *les uns & les autres*, grows out of Date, and instead of *qui plus, qui moins*, &c. it is better to say, *les uns plus, les autres moins*, some more, some less, &c.

IX. *Observation.* The Relative *que* is elegantly used;

First, Instead of the Relative Particle *où*,

Ex. *C'est en France qu'on boit de bon vin*, 'tis in France where good Wine is drunk.

Secondly, Instead of *d'où* and *dont*; as *c'est de cette Maison qu'est sorti ce Seigneur*, 'tis from that House that Lord comes; *c'est de vous que j'attens ce secours*, 'tis from you I expect that Supply, &c.

Thirdly, Instead of *avec lequel*, or *laquelle*.

Ex. *J'ay reçu votre lettre avec tout le contentement que je devois recevoir cet honneur*, I have received your Letter with all the Satisfaction wherewith I ought to receive that Honour, &c.

Fourthly, Instead of *Par lequel* or *laquelle*.

Ex. *Je sçai cela par le même canal que vous l'avez appris*, I know that, through the same Hands you had it from.

X. *Observation*. The Construction of the Relative *qui* in the following, and like Expressions, is something odd.

Ex. *Le Soleil que l'on dit qui est plus grand que la Terre*, the Sun which is said to be bigger than the Earth, &c.

However, instead of that, some say, *le Soleil que l'on dit être plus grand que la Terre*, &c.

Je n'ai que faire, signifies, *je n'ai rien à faire*, I have nothing to do.

SECT. V. Of PRONOUNS *Interrogative*.

I. *Observation*. Of the Interrogative Pronouns; *qui*, *quoi*, and *lequel*, are always Absolute, but *quel* is generally Conjunctive.

II. *Observation*. *Quel*, and *lequel*, are said both of Persons and Things; *qui* of Persons, and *quoi* of Things only.

Ex. *Quel Homme est cela?* What Man is that? *Quel crime a-t-il commis?* What Crime has he committed? *Quelles Dames connoissez-vous?* What Ladies do you know? *Laquelle de ces deux choses voulez-vous?* Which of these two Things will you have? *Qui êtes-vous?* Who are you? *Qui a fait cela?* Who has done that? *De quoi parle-t-il?* What does he speak of? *Qu'y a-t-il?* What's there? *Que cherchez-vous?* What do you look for?

SECT. VI. Of Numeral PRONOUNS.

There are nine Numeral Pronouns, of which these two, *Chacun* and *Personne* are absolute; these two, *chaque* and *nul*, Conjunctive; and these five, *tout*, *plusieurs*, *peu*, *aucun*, and *pas un*, indifferent.

Chacun is an Affirmative Pronoun that has no Plural; Ex. *Chacun est content*, every one is contented; *elles ont chacune un galant*, they have every one of them a Gallant, &c.

A New Methodical French Grammar. 151

When *Personne* is a Pronoun, it has no Plural, is always of the Masculine Gender, and signifies no Body, or any Body; Ex. *Personne n'est venu*, no Body is come; *y a-t-il personne icy?* is there any Body here? *je ne connois personne si heureux que lui*, I know no Body so happy as he.

Note, That if you speak of a Woman, you must not say, *je ne connois personne, si heureuse qu'elle*, because *personne*, as a Pronoun, is of the Masculine Gender; but in that, and such like Cases, you must say, *je ne connois aucune personne*, or, *je ne connois point de Femme si heureuse qu'elle*, I know no Body, or no Woman so happy as she. However, when the Adjective that relates to *Personne* is of the common Gender, we must use it both for Men and Women; as, *je ne connois personne si sage que lui, ou qu'elle*, I know no Body so wise as he, or she, &c.

Chaque is Affirmative, and has no Plural.

Ex. *Chaque País a ses coutumes*, every Country has its Customs, &c.

Nul is Negative; as, *nul ne peut éviter la mort*, no Body can avoid Death.

Tout is Affirmative; Ex. *Tout Homme qui craint Dieu*, every Man that fears God.

Plusieurs is Affirmative in both Genders, and of the Plural Number; as for *Peu*, it is rather an Adverb than a Pronoun;

Ex. *Plusieurs sont appelez, mais peu sont élus*, many are called, but few are chosen.

Aucun and *Pas-un* are Negative, and the latter has no Plural:

Ex. *Il n'y en a aucun*, there's none; *il n'y a pas un Homme*, there's not one Man.

SECT. VII. Of PRONOUNS Indefinite.

There are twelve Indefinite Pronouns, seven of which are generally Absolute, *L'un, l'autre, quelqu'un* or *quelcun, quiconque, quique, quelque*, and *quoi que*; four Conjunctive, *viz. Quelque, quiconque, certain, même*; and one indifferent, *viz. Tel*.

Ex. *L'un dit une chose, & l'autre en dit une autre*, one says one Thing, and the other another; *l'un & l'autre ont raison*, both are in the right; *les uns sont de cet opinion, & les autres de celle-ci*, some are of that Opinion, and others of this; *dire une chose, & faire l'autre*, to say one Thing, and to do another.

'Tis better to write, *quelqu'un* than *quelcun*; *quelqu'un m'a dit*, some Body told me; *quelques uns ne le croient pas*, some People do not believe it, &c.

Quiconque has no Plural, and is only said of Persons: Ex. *Quiconque craint Dieu, & aime son Prochain*, whosoever fears God, and loves his Neighbour.

Qui que, as, *qui que ce soit*, whoever it be; *il n'a du respect pour qui que ce soit*, he respects no Body.

Quel que; Ex. *je veux les avoir quels qu'ils soient*, I will have them whatever they be, &c.

Quoi que is of the Neuter Gender; as, *quoi qu'il arrive*, whatever comes to pass, &c.

Quelque, as, *Donnez-moi quelque chose à faire*, give me something to do; *j'ai quelque argent*, I have some Money; *quelque riche qu'il soit*, let him be never so rich, &c.

Quelque is sometimes an Adverb that signifies *environ*, about: Ex. *J'ai quelque cinquante écus*, I have about fifty Crowns, &c.

Quelconque is Negative; as, *je n'ai affaire quelconque*, I have no Business at all, &c.

Certain, as, *un certain Homme*, a certain Man. This Pronoun is often an Adjective that signifies, *assurée*, assured, true.

Même; this Pronoun, as we said before, is often join'd with Personal Pronouns: Ex. *Je vous l'ai dit moi-même*, I told you that my self. It is also joined with Substantives: Ex. *le Roi même*, the King himself; *le même Homme*, the same Man.

Même often becomes an Adverb: Ex. *Il nous a dit beaucoup de choses, & même il nous a assuré que*, he told us a great many Things, and even assured us that, &c.

Tel, as, *tel Maître, tel Valet*, like Master, like Man; *je ne puis souffrir un tel Homme*, I cannot endure such a Man, &c.

ARTICLE IV.

OF VERBS.

THere are three Things chiefly to be considered in Verbs.

First, The Use of Moods. *Secondly*, The Use of Tenses. And *Thirdly*, The Regimen or Case govern'd.

SECT. I. Of the Use of MOODS.

I have treated before of the Nature, and consequently of the Use of the four Moods; but because there are Participles, some of which govern the Indicative, others the Conjunctive, and others again the Infinitive, it will not be improper to set them down here.

Conjunctions that govern the Indicative.

<i>Si tôt que,</i>	} as soon as.	<i>Peut être que,</i>	perhaps.
<i>Aussi tôt que,</i>		<i>Horsmis que,</i>	} Except that, unless, but, save that.
<i>Des que,</i>		<i>Excepté que,</i>	
<i>Incontinent que</i>		<i>Si non que,</i>	
<i>Après que,</i>	after that.		} because.
<i>Lorsque,</i>	when.		
<i>Puis que,</i>	} Since, seeing that, considering that.	<i>Parce que,</i>	} according as.
<i>Vu que,</i>		<i>A cause que,</i>	
<i>Attendu que,</i>	} as long as, whilst.	<i>Suivant que,</i>	} besides that.
<i>Tant que,</i>		<i>Selon que,</i>	
<i>Pendant que,</i>		<i>Outre que,</i>	} just as, even as.
<i>Aussi long tems que,</i>		<i>Joint que,</i>	
<i>Tandis que,</i>	} So that, in so much that.	<i>Ainsi que,</i>	} as much as.
<i>De sorte que,</i>		<i>Tout ainsi que,</i>	
<i>De manière que,</i>		<i>De même que,</i>	} since.
<i>Tellement que,</i>		<i>Tant que,</i>	
<i>Si bien que,</i>		<i>Autant que,</i>	
<i>Tant y a que,</i>		<i>Depuis que,</i>	

Conjunctions that govern the Conjunctive Moods.

<i>A fin que,</i>	} before that.	<i>Bien que,</i>	} tho', or though : although, or altho'.
<i>Avant que,</i>		<i>Combien que,</i>	
<i>Devant que,</i>	} except, unless.	<i>Encore que,</i>	
<i>A moins que,</i>		<i>Quoi que,</i>	} till.
<i>Si ce n'est que,</i>	} upon condition that, provided that.	<i>Jusques à ce que,</i>	
<i>Au cas, or en cas que,</i>		<i>De crainte que,</i>	} for fear, lest.
<i>A condition que,</i>	} that, provided that.	<i>De peur que,</i>	
<i>Pourvu que,</i>		<i>Posé, ou suppose que,</i>	} suppose or grant that.
<i>oit que,</i>	} whether.	<i>And perhaps some few others.</i>	
<i>ans que,</i>			

A Verb that is followed by the Particle *que*, governs an Indicative or Conjunctive Mood ; and because it suffices to know the Verbs that govern either of these two Moods, I shall only mention those that govern the Conjunctive, as being less in number than the rest.

Besides the Conjunctions already mentioned, we use the Conjunctive Mood ;

First, After the following Verbs, *vouloir, souhaiter, desirer, prendre, commander, prier, supplier, requérir, souffrir, endurer, permettre, défendre, persuader, dissuader, exhorter, craindre, avoir peur, apprehender, douter, poser, supposer, empêcher, garder, attendre, dire,* and some others, that have the same, or a near Signification.

Ex.

Ex. *Je veux que vous fassiez cela*, I will have you do that; *je souhaite qu'il vienne*, I wish he may come, &c.

Note, That these Verbs, *commander*, *ordonner*, *prier*, *permettre*, *desservir*, *persuader*, *dissuader*, and *exhorter*, require the Infinitive Mood of the following Verb with the Particle *de*, when they govern a Noun or Pronoun; Ex. *Je lui ai commandé de vous dire*, I have commanded him to tell you, &c. But when the same are used in an Indefinite Sense, and govern neither Noun nor Pronoun, they require a Conjunctive after them; as, *la Cour ordonne que la Sentence soit exécutée*, the Court ordains the Sentence to be put in Execution.

Secondly, Most Impersonal Verbs require a Conjunctive after them; Ex. *Il faut que vous partiez demain*, you must go away to-morrow.

Thirdly, We generally use the Conjunctive Mood after a Verb that has the Particle *si* before it; Ex. *Si vous croyez qu'il ait fait cela*, if you think he has done that; however we may say, *si vous croyez qu'il est bonnête Homme*, if you believe him to be an honest Man, &c.

Fourthly, After *quelque*, whatsoever, however; and *quoique*, whatever.

Ex. *Quelque Danger qu'il y ait*, what Danger soever there be; *quoiqu'il en pense*, whatever he may think of it, &c.

Fifthly, After the Superlative Definite; as, *c'est le plus bonnête Homme que je connoisse*, he is the honestest Man I know.

Sixthly, When *que* is used instead of *de ce que*; as, *je suis fâché qu'il soit malade*, else we should say, *je suis fâché de ce qu'il est malade*, I am sorry he is sick, &c.

Seventhly, After the Relative *qui*, when the Verb expresses Condition in a Future Sense; as, *je veux une Femme qui soit belle*, I will have a Wife that is handsome.

Of the INFINITIVE.

The Infinitive, as we said before, has an Indefinite Signification, and expresses the Action without any Circumstance either of Time or Person.

There are three Prepositions which are often joined with the Infinitive, *viz. de, à, pour*, by means of which we express the Gerunds and Supines of the Latins, and which are generally rendered into English by the Particle *to*.

Ex. *Je vous prie de faire cela*, I desire you to do that; *j'ai quelque chose à acheter*, I have something to buy; *cela est bon pour faire rire*, that's good to make one laugh.

1. Of the Use of the Particle De, before the Infinitive.

The Preposition *de* is used before the Infinitive:

A New Methodical French Grammar. 155

First After a Noun Substantive, in which Case it answers to the Gerund in *di*, in the Latin.

Ex. *L'Art de Parler*, the Art of speaking; *je n'ay pas le tems de lire*, I have no Time to read.

Secondly, After Adjectives that govern a Genitive Case, such as, content, *saché*, *bien aise*, &c. Ex. *Je suis content de mourir*, I am content to die, &c.

Thirdly, After the Verb *Etre*, used Impersonally with some Adjectives; Ex. *Il est bon*, or *il est utile de servir sa patrie*, it is good or useful to serve one's Country.

Fourthly, After the Verbs, *souhaiter*, *commander*, *ordonner*, *permettre*, *prier*, *promettre*, *persuader*, *empêcher*, *dissuader*, *conseiller*, *avertir*, *craindre*, *avoir peur*, *venir*, &c.

Ex. *Souhaitez vous de voir sa Maison?* Have you a Mind to see his House? &c. *Je vous prie de considerer*, I desire you to consider; *Il vient de sortir*, he is just gone out; &c.

2. Of the Use of the Particle *à*, before the Infinitive.

The Preposition *à* is used before the Infinitive :

First, After the Verbs *avoir* and *écrire*, in the following and like Expressions :

Ex. *J'ay une Lettre à écrire*, I have a Letter to write; *il y a du danger à l'attaquer*, 'tis dangerous to attack him; *c'est à lui à parler*, he is to play, &c.

Secondly, After Adjectives that govern the Dative Case, such as, *pret*, *enclin*, *propre*, &c. Ex. *Je suis prêt à parler*, I am ready to speak, &c.

Thirdly, In the following and like Expressions, wherein the Infinitive Active is put instead of the Passive.

Ex. *La guerre est à craindre*, War is to be feared; *nécessaire à savoir*, necessary to be known, &c. However note, That when the preceding Adjectives are used Impersonally, the Particle *de* is used instead of *à*, as, *il est nécessaire de châtier les méchans*, it is necessary to chastise the Wicked.

Fourthly, After some Verbs; such as, *se préparer*, *se disposer*, *s'apprêter*, *se résoudre*, *s'occuper*, &c. Ex. *Je me prépare à partir*, I prepare to go away, &c.

Note, That there are several Verbs before which we may use the Particle *de* or *à*, almost indifferently; in which Case we ought to chuse that which sounds best to the Ear; those Verbs are *commencer*, *continuer*, *contraindre*, *forcer*, *s'efforcer*, *engager*, *obliger*, *exhorter*, *manquer*, *essayer*, *tâcher*, and some others. The Verb *prier* is used with the Particle *à*, when it signifies to invite, and with the Particle *de*, when it signifies to desire.

3. Of the use of the Preposition *pour*, before the Infinitive.

The Preposition *pour*, is used before the Infinitive :

First,

First, To express the End, Design, or Cause of an Action; Ex. *Je viens pour vous dire*, I come to tell you; *il a été pendu pour avoir tué un Homme*, he was hanged for killing a Man.

Secondly, After the Adverbs, *trop* and *assez*; Ex. *Il est trop sage pour faire cela*, he is too wise to do that; *elle est assez vertueuse pour résister à la tentation*, she is virtuous enough to resist the Temptation, &c.

There are three other Prepositions, *viz. sans, après, and par*, which are sometimes used before the Infinitive.

Ex. *On ne peut vivre sans respirer*, one cannot live without breathing; *Cyrus, après avoir vaincu les Lydiens*, Cyrus, after he had vanquished the Lydians; *il a commencé par boire*, he began with drinking; *commencez par me payer*, pay me first.

There are also some Conjunctions, such as, *avant que de, devant que de, à moins que de, plutôt que de, afin de*, which are often used before the Infinitive, &c.

SECT. II. *Of the Use of TENSES.*

Altho' what I have already said about the Use of Tenses in the Chapter of *Analogy*, may in some Measure be sufficient; yet, it will not be amiss here to make the following Observations.

1. *Observation.* The Present of the Indicative is sometimes used in History, Oratory, and Poetry, to represent an Action past in a more lively and emphatical Manner.

Ex. *Le Roy voyant que l'Ennemi marchoit à lui, range son armée en Bataille, fait retirer le Baggage, & dispose toutes choses pour le combat*, the King perceiving that the Enemy march'd towards him, draws up his Army in order of Battle, sends away the Baggage, and disposes all Things for a Fight, &c.

2. *Observation.* The same Tense is also used sometimes instead of the Future; Ex. *Je pars demain*, I go away to morrow, &c.

3. *Observation.* Although in the Conjugation of Verbs, I have only reckon'd seven Tenses in the Indicative Mood, yet there is another (tho' seldom used) which may be call'd a double Preterperfect, and which is employed in the same Sense as the Preterperfect; Ex. *Dès que j'ay eu diné*, as soon as I had dined; *aussi-tôt qu'il a eu écrit sa Lettre*, as soon as he had writ his Letter, &c.

4. *Observation.* Foreigners sometimes use the Future of the Indicative, instead of the present of the Conjunctive, and so they say, *je ne crois pas qu'il viendra*, instead of, *je ne crois pas qu'il vienne*, I don't believe he will come; which is a Fault they ought carefully to avoid.

5. *Observation.* It is also a common Fault with Foreigners that learn French, to use the first Imperfect of the Conjunctive, instead of

A New Methodical French Grammar. 157

of the Imperfect of the Indicative; as for Example they say, *si je vous donnois mon cœur*, instead of, *si je vous donnois mon cœur*, if I should give you my Heart.

SECT. III. Of the REGIMEN of VERBS.

There are two Things to be considered about the Regimen of Verbs, *viz.* Their *Nominative*, and the *Case* governed.

Of the Nominative of VERBS.

1. Rule. A Verb Personal in the Indicative or Conjunctive Mood, requires before, or after it, a *Nominative*, either express or understood, that agrees with it in Number and Person.

Ex. *La Justice contient toutes les autres Vertus*, Justice comprehends all other Virtues; *je n'aime que vous*, I love none but you.

Note, That all Nouns both Singular and Plural, are of the third Person, except these Pronouns Personal, *je*, *tu*, *nous*, *vous*, which are of the first and second, and those Nouns which are used in the same Sense as the Vocatives of the *Latins*, especially when joined with the first and second Persons of the Imperative Mood, which are of the second Person:

Ex. *Je lis Virgile*, I read *Virgil*; *nous étudions la Philosophie*, we study *Philosophy*; *vous êtes heureux* you are happy; *Camarade, sui moi*, Friend, follow me; *Messieurs, qu'en dites vous?* Gentlemen, what do you say to it? *Messieurs, prenez garde à vous*, Gentlemen look to your selves.

2. Rule. The first Person is counted better than the second, and the second better than the Third; therefore, where two or more Persons go before a Verb, the Verb always agrees with the best Person; Ex. *Lui & moi avons diné ensemble*, he and I dined together; *vous & elle serez les bien-venus*, you and she shall be welcome.

Note, By the bye, that tho' the first Person be better than the other two (according to Grammatical Notions) yet, when we speak or write, we ought never to name ourselves first, as the *Greeks* and *Latins* used to do; as for Example, we must not say, *moi & vous*, but *vous & moi*, you and I, &c.

3. Rule. The Substantive Verb *être* and some Neuter Verbs have often a *Nominative* before, and another after: Ex. *Je suis fort fâché de cela*, I am very sorry for it.

4. Rule. Two or more Substantives of the Singular Number, being joined by a Conjunction, require a Verb in the Plural, &c. See Art. II. About the Construction of Substantives.

5. Rule. When two or more *Nominatives* Singular are separated by the Disjunctive Particle *ou*, the Verb is generally put in the Singular.

Singular, and very seldom, in the Plural; Ex. *Où la Rage, ou le Desespoir, le lui fera faire*; either Rage or Despair will make him do it: *peut être que la Honte, ou la Repentance, ou l'Exemple, les rendront sages*, perhaps either Shame, Repentance, or the Example of others, will make them wise, &c.

6. Rule. Two or more Nouns Singular, being joined by the Particle *ni*, are construed with a Verb, either Singular or Plural; Ex. *Ni votre amour, ni votre haine, ne me touche point*, or *ne me touchent point*, I am not concerned at either your Love or Hatred, &c.

7. Rule. When there are several Nominatives, the last of which is in the Singular Number, and separated from the rest by the Particle *mais*, the Verb ought to be in the Singular Number; Ex. *Non seulement ses Honneurs & ses Richesses, mais aussi sa Réputation s'évanouit*, and not *s'évanouirent*, not only his Honours and Riches, but his Reputation also did vanish away.

8. Rule. After Collective Words, *comme*, *as*, *une infinité*, *quantité*, *la plupart*, &c. the Verb agrees in Number with the Substantive that comes after the Collective; Ex. *Une infinité de monde m'est venu voir*, or *quantité de gens me sont venus voir*, a World or Abundance of People came to see me; *la plupart du monde aime les Plaisirs*, most People love their Pleasures; *la plupart des hommes sont méchans*, the Generality of Men are wicked.

9. Rule. The Pronoun Demonstrative *ce*, joined with the Verb *Etre*, requires a Singular, except when the Verb is followed by the Pronouns, *eux* or *elles*, or by some Plural Noun; Ex. *C'est moi*, it is I; *c'est nous*, 'tis we; *c'étoit nous*, it was we; *ce fut vous*, it was you: But we say, *ce sont eux*, it is they; *ce seront eux*, it will be they; *ce sont de bons Maîtres*, they are good Masters; *ce furent les Anglois que* — 'twas the English that, &c. In the Imperfect Tense the Singular is rather used than the Plural with *eux* and *elles*: as *c'étoit eux*, *c'étoit elles*, 'twas they; but the Plural ought rather to be used when there follows a Plural Noun; as, *c'étoient de grands Hommes*, they were great Men: It is also better to say, *si c'eût été eux, elles, vos Freres*, if it had been they or your Brothers, than to say *si c'eussent été eux, elles, vos Freres*, &c.

When *qui* is the Nominative of the Verb, the latter ought to be in the same Person as the foregoing Pronoun; Ex. *C'est moi qui ai fait cela*, 'tis I have done that; however, some are of Opinion that let what Pronoun soever go before, it is more elegant to put the Verb in the third Person, when it is in the Conjunction Mood, and in the Singular Number; Ex. *Si c'étoit moi, qui a fait cela*, if 'twas I that had done it: But then in the Plural you must always say, *si c'était nous qui eussions fait cela*, if we had done that, &c.

A New Methodical French Grammar. 159

10. Rule. All Verbs Impersonal require before or after them the Particle *il*, to express Natural Actions; and the Particle *on*, and sometimes *il*, to express Actions purely Moral, or relating to Men; Ex. *Il pleut*, it rains; *fait-il chaud?* Is it hot? *on dit*, they say; *il est juste*, it is just.

Of the Case governed by VERBS.

1. Rule. All Active Verbs govern an Accusative Case (which in Nouns and Participles is the same as the Nominative.) Ex. *Punir les méchans*, to punish the Wicked.

2. Rule. Passive Verbs do generally govern the Ablative Case which in French is the same as the Genitive.) Ex. *être aimé de Dieu*, to be loved by God. Sometimes a Passive Verb governs the Accusative or Nominative with the Preposition *par*; as, *ils ont été pris par l'Ennemi*, they were taken by the Enemy; the Genitive is used to express a Motion, or Passion of the Mind; and the Preposition *par* to express an Action of the Body.

3. Rule. Verbs that signify to give, attribute, and take away, govern the Accusative (or Nominative) of the Thing, and the Dative of the Person; Ex. *Donne la Gloire à Dieu*, to give God the Praise.

4. Rule. Most Neuter Verbs are absolute, and govern no Case, unless it be by Means of some Preposition; Ex. *Agir honnêtement*, to deal honestly; *parler au Roy*, to speak to the King.

5. Rule. Some Verbs are Active and Neuter at the same Time: such as, *embellir*, *blanchir*, *rougir*, &c.

6. Rule. Most Verbs of Motion govern the Dative Case of the Thing towards which the Action tends, and the Ablative (or Genitive) of the Place or Person, from which the Motion comes; Ex. *Aller à Paris*, to go to Paris; *venir de Bruxelles*, to come from Brussels.

ARTICLE V.

Of the Construction of PARTICIPLES.

Participles, as we said before, are either *Active* or *Passive*, both which are thus construed.

1. Construction of Active PARTICIPLES

1. Rule. The Participle *Active* in *ant*, is indeclinable, or is of all Numbers, Genders, and Persons, as long as it has the Force and Signification of the Verb, from which it is deriv'd; Ex. *Le Roi assis sur son Trône*, the King sitting on his Throne; *la Reine étant indisposée*, the Queen being indisposed; *je les ay vus mangeant & buvant*, I have seen them eating and drinking.

2. Rule.

2. *Rule.* Some Participles Active, such as *changeant*, *charmant*, *brillant*, *penchant*, *croissant*, &c. take the Form of a Noun, either Adjective or Substantive, and then they vary according to the Difference of Genders and Numbers; *un Homme changeant*, a changeable Man; *une Femme charmante*, a charming Woman; *les Etoiles brillantes*, the bright Stars; *un Penchant à l'Amour*, an Inclination to Love; *le Croissant de la Lune*, the Increase of the Moon.

3. *Rule.* The Participle Active is often construed with the Particle *en*, in which Case it answers to the Gerund in *Do* of the Latins; Ex. *en revenant de la Campagne*, as I came back from the Country.

2. *Construction of Participles Passive.*

1. *Rule.* The Participle Passive, used in a Passive Signification, is declinable, and varies according to the Difference of Genders and Numbers. Ex. *je suis aimé*, I am loved; *elles sont persécutées*, they are persecuted.

Note. That when the Pronoun *Vous* is put for the Singular, the Participle that follows it ought to be in the Singular; Ex. *Vous êtes aimé, ou aimée*, you are loved.

2. *Rule.* The same Participle is also declined in Neuter Verbs; Ex. *Il est venu*, he is come; *elle y est allée*, she is gone thither, &c.

3. *Rule.* The Participle Passive being used in the Active Signification with the Auxiliary *avoir*, and not preceded by a Pronoun in the Accusative Case, is indeclinable; Ex. *J'ai aimé mon Frere*, I loved his Sister; *elle a aimé mon Frere*, she loved my Brother.

4. *Rule.* When the Pronoun in the Accusative Case, such as *je, la, les, me, nous, vous*, &c. goes before the Participle, then the latter must be declined, and agree with the Pronoun to which it relates both in Gender and Number; Ex. *Le Chapeau que j'ai acheté*, the Hat I (or which I) bought; *la Lettre que j'ai lue*, the Letter I have read; *les Hommes que j'ai rencontrés*, the Men I met with; *J'ai vu*, I have seen him; *je l'ai vue*, I have seen her, &c. According to this Rule, the Participle is declined in Reciprocal and Reflected Verbs; as *il s'est tué*, he has kill'd himself; *elle s'est tuée*, she has kill'd her self, &c.

5. *Rule.* The Participle is indeclinable, when there follows immediately a Verb in the Infinitive; Ex. *Elle s'est fait peindre*, she has had her Picture drawn; *elle est allée voir son Pere*, she is gone to see her Father.

7. *Rule.* The Participle is indeclinable in the Preter Tense of Reciprocal and Reflected Verbs; Ex. *Elles se sont dit cent injures*, they have call'd one another a Hundred Names.

5. *Rule.* The Participle is generally declined in Reflected Verbs when there follows a Noun instead of an Infinitive; Ex. *Ils se sont*

rendus Maîtres de la Ville, they have made themselves Masters of the Town,

* *Note*, That every Body does not agree in these two last Rules, and that in many Cases it is very doubtful whether the Participle ought to be declined or not; therefore some say, *elles se sont trouvées grosses*; and others, *elles se sont trouvées grosses*, they were found quick with Child, &c.

8. *Rule*. Some Participles Passive sometimes take the Form of an Adjective; such as, *assuré*, assured; *poli*, polite, &c.

And sometimes that of a Substantive; Ex. *Un Banni*, an Exile, &c.

ARTICLE VI.

Of the Construction of ADVERBS.

1. **W**E generally use two Negatives together, *viz.* the Particle *ne*, and either of these Adverbs, *pas* or *point*; Ex. *Pour ne le pas chagriner*, or *pour ne le point chagriner*, not to vex him, &c.

Although *pas* and *point* signify the same thing, yet they are not always to be indifferently used; and though that Nicety is chiefly to be learnt by Practice, and the Reading of good Authors, yet these Observations will go a great Way towards it.

First, The Particle *pas* is always us'd before *beaucoup*, *extrêmement*, *infinement*, *peu*, *mieux*, *plus*, *moins*, *toujours*, *souvent*; these two Comparative Particles, *si tant*, and in general before most Adverbs: Ex. *Il n'y a pas beaucoup de monde*, there are not many People; *vous n'avez pas mieux fait que lui*, you did not do better than he, &c.

Secondly, *Point* is never used before a Noun, without the Article *de* immediately after: Ex. *Il n'y a point de moyen*, there's no Way, &c.

Although *pas* or *point* be generally used with the Particle *ne*, yet they are to be left out in the following Cases:

First, When the Negative *ni* follows; Ex. *Je ne l'aime ni ne le hais*, I neither love nor hate him, &c.

Secondly, After the following Negative Words, *nul*, *aucun*, *personne*, *rien jamais*: Ex. *Il n'a nul, or aucun mauvais Dessein*, he has no ill Design, &c.

Thirdly, After the Adverbs of Quality, *plus* and *moins*: Ex. *Il ne fera plus de mal*, he shall not do any more Mischief, &c.

Fourthly, When there follows *que* in the Signification of *sinon*, &c.: Ex. *Il ne m'a écrit qu'une Lettre*, he wrote but one Letter to me, &c. But when *que* signifies *jusqu'à ce que*, 'till; or *sinon quand*, when; then we use two Negatives: Ex. *Je ne le ferai point, or vous ne soyez venu*, I shall not do it till you are come.

Fifthly, After *que*, when it stands for *pourquoy*, why? Ex. *Que ne faites vous?* Why do you not do it? &c.

L

Sixthly,

Sixthly, After the Verbs *empêcher*, to hinder, or keep from; *craindre*, to fear; *prendre garde*, to take heed, to have a Care; and others of a like Signification; Ex. *J'empêcherai bien qu'il ne le fasse*, I shall keep him from doing it, &c. However, *pas* is joined to the Verb *Craindre*, when we wish for the thing we speak of; Ex. *Je crains qu'il ne me le donne pas*, I fear he will not give it me: When *prendre garde* signifies to take Notice, it is construed with a double Negative; Ex. *Elle ne prend pas garde qu'on se rit d'elle*, she does not take Notice that they laugh at her, &c.

Seventhly, When we express an Action that will not be done but after a certain Time, and that has not been done a certain while ago, we use but one Negative; Ex. *Je ne partirai d'un mois*, I shall not go away this Month; *il y a un mois que je ne l'ai vu*, 'tis a Month since I saw him: However, when the Verb is in the Present or Imperfect Tense, it requires two Negatives; Ex. *Il y a un mois qu'il ne me vient point voir*, 'tis a Month since he does not come to see me, &c.

Eighthly, After three Negatives; Ex. *Je ne dis pas qu'il ne soit permis*, I do not say that it is lawful: However, we use sometimes a fourth Negative; Ex. *Je ne dis pas qu'il ne vous ait pas vu*, I do not say that he did not see you, &c.

Ninthly, *Pas* and *point* are also elegantly suppress'd with the Verbs *oser* and *pouvoir*; Ex. *Je n'ose lui parler*, I dare not speak to him; *je n'ai pu l'écrire*, I could not write it: We say also, *je ne sçauois*, with a single Negative, instead of *je ne puis*, I cannot.

Tenthly, After *ne sçavoir*, when it stands for *être incertain*, *douter*, to be uncertain, to doubt; Ex. *Je ne sçai s'il viendra*, I do not know whether he will come; but we say, *c'est ce que je ne sçavois pas*, that's what I did not know, &c.

Lastly, There are a great many Expressions, where we may use either a single, or a double Negative indifferently; Ex. *S'il ne vient aujourd'hui*, or *s'il ne vient pas aujourd'hui*, if he does not come to Day, &c. In an Interrogation, *ne* may sometimes be left out; Ex. *Viendra-t-il pas?* Will he not come? But it is better to say *Ni viendra-t-il pas?*

2. *Rule*. *Tant* and *autant*, *si* and *aussi*, are not indifferently employed; for the two first are used before Substantives, and the other two before Adjectives: Moreover, *autant* and *aussi* are always used with an Affirmation, and *si* and *tant* with a Negation; Ex. *Il a autant d'esprit, que son Pere*, he has as much Wit as his Father; *elle n'a pas tant de beauté que sa sœur*, she has not so much Beauty as her Sister; *il n'est pas si sçavant que vous*, he is not so Learned as you; *elle est aussi belle que sage*, she is as handsome as wise, &c.

3. *Rule*. Some Words are sometimes an Adverb, and sometimes a Preposition; Ex. *il marchoit après*, he walked after, or behind; and *il marchoit après moi*, he walked after me.

4. Rule. Some Words also are sometimes an Adverb, and sometimes a Conjunction; such as, *si, d'avantage, &c.* which are only distinguished by their Signification.

ARTICLE VII.

Of the Use of CONJUNCTIONS.

TAKE Notice in this Place, of what we said in the foregoing Article about *cependant*, and *auparavant*, &c.

We must not say, *avant de, devant de*, before; *à moins de*, unless; *crainte de*, for fear; but *avant*, or *devant que de, à moins que de, de crainte que*. *Pour que* is sometimes used in this Sense, *ses charmes sont trop grands pour qu'on puisse y résister*, her Charms are too great to be resisted.

We say indifferently, *au cas que, or cas que*, in case that.

ARTICLE VIII.

Of the Use of PREPOSITIONS.

THE Case governed by Prepositions has been abundantly spoken to in the Analogy, and therefore I shall only make here some Observations upon the Use of some Prepositions.

1. Observation. The Preposition *vers* relates to a Place, and *envers* to a Person; Ex. *Vers le Ciel*, towards Heaven; *envers Dieu*, towards God.

2. Observation. The Prepositions *en* and *dans*, although they signify the same Thing, yet are not indifferently used: *En* is used before Nouns that have no Article: Ex. *Il a été fameux en paix & en guerre*, he has been famous both in Peace and War; *Il est en danger*, he is in Danger, &c. But if proper Names have an Article, we use the Preposition *dans*; Ex. *Dans l'Angleterre*, in England. *Dans* is used with a Noun Masculine that has the Article (with Elision) before it; Ex. *Dans le Coffre*, in the Trunk, &c. But if the Noun be Feminine, or the Article has suffered Elision, it is almost indifferent to use either *en* or *dans*; however, *dans* is to be preferred before *en*, though we say, *il est allé en l'autre monde*, and not *dans l'autre monde*, he is gone into the other World, he is dead.

When we speak of a Space of Time, we use the Preposition *en*, to express the whole Time one has been about doing any Thing; Ex. *Il a composé son Histoire en trois ans*, he composed his History in three Years Time. But we use *dans* to signify that the Thing in Question will not be done till after a certain Time: Ex. *Il viendra dans huit jours*, he'll come within eight Days, or eight

Days hence, &c. When we speak of a Place wherein we lay up any Thing, we rather use *dans* than *en*: Ex. *Mettez ce livre dans votre cabinet*, put that Book in your Closet. We say, *en soi-même*, within one's self, and not *dans soi même*.

In all other Cases, *dans* and *en*, are almost indifferently used: Ex. *Dans un bon Auteur*, or *en un bon Auteur*, in a good Author, &c. But note, That altho' it be indifferent to use either *dans* or *en*, yet to speak and write accurately, we ought to use that Preposition we first pitch'd upon, when there's Occasion to repeat it, before Words that are put in the same Sense and Construction: Ex. *Dieu paroît tout puissant dans la Creation, sage dans sa Providence, fidelle dans ses Promesses, & juste dans ses Jugemens*, God appears Omnipotent in the Creation, Wise in his Providence, Faithful in his Promises, and Just in his Judgments, &c. But when the Sense and the Sequel of the Discourse vary, it is also necessary to change the Preposition; Ex. *Dans l'Eglise on doit se tenir en une posture décente*, in the Church one ought to be in a decent Posture.

3. *Observation.* *Faute* is used before a Noun, and *à faute* before a Verb: Ex. *Faute d'Argent*, for want of Money; *à faute de paier*, for not paying, &c.

4. *Observation.* *Dedans, dehors, dessus, dessous, auparavant, and alentour* are Adverbs, and govern no Case; and therefore it is a great Fault to say, *dedans le lit, dehors la Maison, dessus le Coffre, dessous la Table, auparavant lui, alentour de la Maison*, instead of *dans le lit*, in the Bed; *hors de la Maison*, out of the House; *sur le Coffre*, upon, or on the Trunk; *sous la Table*, under the Table; *avant lui*, before him; *autour de la Maison*, round the House.

However take Notice, that when *dedans* and *d dehors*, *dessus* and *dessous* are joined together, or have the Particle *de* before them, they have the Force of a Preposition: Ex. *dedans & dehors le Jardin*, both within and without the Garden; *dessus & dessous la Table*, both upon and under the Table; *elle est sortie de dessous la Chaise*, she came out from under the Chair, &c.

ARTICLE IX.

OF INTERJECTIONS.

WHAT I have said before about *Interjections* is sufficient.



VOCABULAIRE François & Anglois,

A VOCABULARY French and English.

Du Monde en général,

Of the World in general.

DIEU, *God*

Dieu le Pere, *God the Father*

Jesus-Christ, ou } *Jesus Christ, or*

Dieu le Fils, } *God the Son*

le Saint Esprit, *the Holy Ghost*

Notre Créateur, { *our Maker,*
or Creator

Notre Redempteur, { *our Re-*
deemer

la Création, *the Creation*

le Consolateur, *the Comforter*

le Sanctificateur, *the Sanctifier*

Notre Dame, ou } *our Lady, or*

la Vierge Marie, } *the Virgin*

les Créateurs, *the Creatures*

une Créature vi-

vante, ou un } *a living Crea-*

Animal, } *ture, or an*

Animal, *Animal*

la Nature, *Nature*

un Corps, *a Body*

un Esprit, *a Spirit, or Ghost*

le Ciel, *Heaven*

la Paradis, *Paradise*

la Gloire, *Glory*

un Ange, *an Angel*

un Archange, *an Archangel*

un Cherubin, *a Cherubin*

un Seraphin, *a Seraphin*

les Saints, *the Saints*

les Bienheureux, *the Blessed*

un Martyr, *A Martyr*

un Prophete, *a Prophet*

un Evangeliste, *an Evangelist*

un Apôtre, *an Apostle*

l'Enfer, *Hell*

le Diable, ou le } *The Devil*

Demon, }

les Damnez, *the Damned*

Des Elements,
Of the Elements.

le Feu, *the Fire*

l'Air, *the Air*

la Terre, *the Earth*

l'Eau, *the Water*

la Mer, *the Sea*

le Ciel, ou le } *the Sky*

Firmament, }

Les Astres,
The Stars (in general.)

une Etoile, *a Star*

le Soleil, *the Sun*

la Lune, *the Moon*

le Croissant, ou } *the Crescent, or*

Demi-Lune, } *Half-Moon*

Pleine Lune, *Full Moon*

une Planete, *a Planet*

une Comete, *a Comet*

les Rayons du } *the Beams of the*

Soleil, } *Sun*

la Lumiere,	<i>the Light</i>	la Nuit,	<i>the Night</i>
les Tenébres,	<i>Darkness</i>	Midy,	<i>Noon</i>
le Chaud, la Chaleur,	<i>the Heat</i>	Minuit,	<i>Midnight</i>
le Froid,	<i>the Cold</i>	le Matin, ou la }	<i>the Morning</i>
une Vapeur,	<i>a Vapour</i>	Matinée, }	
une Exhalaison,	<i>an Exhalation</i>	le Soir, ou la Soirée,	<i>the Evening</i>
la Vent,	<i>the Wind</i>	le Coucher du Soleil,	<i>Sun set</i>
l'Est, ou l'Orient,	<i>the East</i>	un Jour de Fête, }	<i>a Holiday,</i>
l'Ouest, ou l'Occident,	<i>the West</i>	une Fête, }	<i>a Festival</i>
le Sud, ou le Midi,	<i>the South</i>	un Jour ouvrier, }	<i>a Workday</i>
le Nord, ou le }	<i>the North</i>	ou ouvrable }	
Septentrion, }		Aujourd'hui,	<i>to day</i>
Beau Temps,	<i>Fair Weather</i>	Hier,	<i>Yesterday</i>
une Nuée, une Nuë,	} <i>a Cloud</i>	Avant Hier }	<i>the Day before</i>
ou un Nüage,		Yesterday	
la Pluye,	<i>the Rain</i>	Demain,	<i>to Morrow</i>
la Grêle,	<i>the Hail</i>	Après Demain,	<i>after to Morrow</i>
la Neige,	<i>the Snow</i>	une Heure,	<i>an Hour</i>
la Gelée,	<i>the Frost</i>	Demi-Heure,	<i>half an Hour</i>
le Degel,	<i>the Thaw</i>	un Quart }	<i>a Quarter of an</i>
la Rosée,	<i>the Dew</i>	d'heure, }	<i>Hour</i>
un Broüillard,	<i>a Fog, or Mist</i>	une Minute,	<i>a Minute</i>
le Verglas,	<i>the glazed Frost</i>	un Moment,	<i>a Moment</i>
un Orage,	<i>a Storm</i>	un Instant,	<i>an Instant</i>
une Tempête,	<i>a Tempest</i>	une Semaine,	<i>a Week</i>
un Tourbillon,	<i>a Whirlwind</i>	un Mois,	<i>a Month</i>
un Ouragan,	<i>a Hurricane</i>	un An, ou une Année,	<i>a Year</i>
un Eclair,	<i>a Flash of Lightning</i>	l'Année Bissextile,	<i>the Leap Year</i>
le Tonnerre,	<i>the Thunder</i>	un Quartier,	<i>a Quarter of a Year</i>
la Poudre,	<i>the Thunderbolt</i>	un Siècle,	<i>an Age, or Century</i>
l'Arc-en-Ciel,	<i>the Rainbow</i>	l'Eternité,	<i>Eternity</i>
le Tremblement }	<i>the Earth-</i>	le Commencement,	<i>the Beginning</i>
de Terre, }	<i>quake</i>	le Milieu,	<i>the Middle</i>
un Deluge,	<i>a Deluge, or a Flood</i>	la Fin,	<i>the End</i>

Le T E M S,
The T I M E.

Les Jours de la S E M A I N E,
The Days of the W E E K.

une Occa- }	<i>an Opportunity, or</i>	Lundy,	<i>Monday</i>
sion, }	<i>Occasion</i>	Mardy,	<i>Tuesday</i>
le jour, ou la journée,	<i>the Day</i>	Mecredy,	<i>Wednesday</i>
la Pointe, ou le }	<i>Break of Day</i>	Jeudy,	<i>Thursday</i>
Point du jour, }		Vendredy,	<i>Friday</i>
l'Aurore, ou }	<i>the Dawn</i>	Samedy,	<i>Saturday</i>
l'Aube du jour, }		Dimanche,	<i>Sunday</i>
le Lever du Soleil,	<i>the Sun Rising</i>		

	<i>Monday</i>
	<i>Tuesday</i>
	<i>Wednesday</i>
	<i>Thursday</i>
	<i>Friday</i>
	<i>Saturday</i>
	<i>Sunday</i>

Les Mois de l'Année,
The Months of the Year.

Janvier,	January
Fevrier,	February
Mars,	March
Avril,	April
May,	May
Juin,	June
Juillet,	July
Août,	August
Septembre,	September
Octobre,	October
Novembre,	November
Decembre,	December

Les quatre Saisons de l'Année,
The four Seasons of the Year.

le Printems,	<i>the Spring</i>
l'Été,	<i>the Summer</i>
l'Automne, ou } la Chûte des } Feuilles, } l'Hiver,	<i>the Autumn, or Fall of the Leaf the Winter</i>

Les Fêtes, & Tems remarquables de l'Année,
The Holidays, and remarkable Times of the Year.

le Jour de l'An,	{ <i>the New Year's Day</i>
les Innocents,	<i>Innocents Day</i>
le Jour des Rois,	{ <i>Twelfth Day,</i>
ou l'Épiphanie,	{ <i>or Epiphany</i>
la Chandeleur,	<i>Candlemas Day</i>
le Carnaval,	{ <i>Carnaval, or</i>
	{ <i>Shrovetide</i>
le Mardi gras,	<i>Shrove Tuesday</i>
le Mercredi, ou le } jour des cendres, }	<i>Ash Wednesday</i>
le Carême,	<i>Lent</i>
la Notre Dame de } Mars,	{ <i>Lady Day in March</i>

les quatre tems,	<i>the Ember Weeks</i>
la Semaine Sainte,	<i>the Holy Week</i>
le Dimanche } des Rameaux, }	<i>Palm Sunday</i>
le Vendredy Saint,	<i>Good Friday</i>
Pâques,	<i>Easter</i>
le Jour de Pâques,	<i>Easter Day</i>
la Quasimodo,	<i>Low Sunday</i>
la Fête du S. } Sacrament, }	<i>Corpus-Christi-Day</i>
la Saint Jean,	<i>Midsummer Day</i>
la Notre Dame } d'Août, }	<i>the Assumption of the Blessed Virgin Mary</i>
le Saint Michel,	<i>Michaelmas</i>
le Touffants,	<i>All Saints Day</i>
le Jour des morts,	<i>All Souls</i>
la Saint Martin, }	<i>St. Martin's Day</i>
l'Avent,	<i>Advent</i>
Noël,	<i>Christmas</i>
la Veille, ou Vigile,	<i>the Eve</i>
un Jour de jeûne,	<i>a Fast Day</i>
un Jour gras,	<i>a Flesh Day</i>
un Jour maigre,	<i>a Fish Day</i>
la Moisson,	<i>the Harvest</i>
les Vendanges,	<i>the Vintage</i>
la Tonte,	<i>Shearing Time</i>

Le Genre Humain,
Mankind.

un Homme,	<i>a Man</i>
une Femme,	<i>a Woman</i>
un Vieillard, ou } vieux Homme, }	<i>an old Man</i>
une Vieille, ou une } vieille Femme, }	<i>an old Woman</i>
un jeune Homme,	<i>a young Man</i>
une jeune Fem- } me, }	<i>a young Woman</i>
un Garçon,	<i>a Batchelor, or Boy</i>
une Fille,	<i>a Maid, or Girl</i>
un Enfant, }	<i>a Child, or an Infant</i>
un jeune Garçon,	<i>a Youth</i>

une Vierge, ou une Pucelle,	a Virgin, or Maid,	les Dents Oculaires,	the Eye Teeth
un Géant,	a Giant	les Dents Machelieres,	the Grinders
un Nain,	a Dwarf	les Dents devant,	the Fore Teeth
les Ages de l'Homme,	the Ages of Man	la Gencive,	the Gum
l'Enfance,	Childhood	la Machoire,	the Jaw
la Jeunesse,	Youth	le Palais de la Bouche,	the Palate of the Mouth
la Virilité,	Manhood	le Gofier,	the Throat
la Vieillesse,	Old Age	le Conduit de la Respiration,	the Wind Pipe
Les Parties du Corps Humain, The Parts of a Human Body.		l'Oreille,	the Ear
le Corps,	the Body	la Temple,	the Temple
un Membre, a Member, or Limb		le Menton,	the Chin
la Tête,	the Head	la Barbe,	the Beard
le Devant de la Tête,	the Forepart of the Head	le Cou, ou la Gorge,	the Neck
le Derriere de la Tête,	the Hinder Part of the Head	le Sein,	the Bosom
le Sommet de la Tête,	the Crown, or upper Part of the Head	la Poitrine,	the Breast
les Cheveux,	the Hair of the Head	un Téton ou une Mammelle,	a Breast, a Bubby, or Pap
le Visage,	the Face	le bout de la Mammelle,	the Nipple
le Front,	the Forehead	l'Epaule,	the Shoulder
les Traits,	the Features	le Bras,	the Arm
l'Oeil,	the Eye	le Bras droit,	the right Arm
les Yeux,	the Eyes	le Bras gauche,	the left Arm
le Sourcil,	the Eyebrow	l'Aisselle,	the Armpit, Armhole
la Paupière,	the Eyelid	le Coude,	the Elbow
la Prunelle de l'Oeil,	the Eye Ball	le Poignet,	the Wrist
le Coin de l'Oeil,	the Corner of the Eye	la Main,	the Hand
le Nez,	the Nose	la Main droite,	the right Hand
les Narines,	the Nostrils	la Main gauche,	the left Hand
la Joüe,	the Cheek	le revers de la Main,	the Back of the Hand
une Fossete,	a Dimple	le Creux de la Main,	the Hollow of the Hand
la Levre,	the Lip	la Paume de la Main,	the Palm of the Hand
la Levre de dessus,	the upper Lip	le Doigt,	the Finger
la Levre de dessous,	the under Lip	le petit Doigt,	the little Finger
la Bouche,	the Mouth	le Doigt du milieu,	the middle Finger
une Dent,	a Tooth	le Doigt de devant,	the fore Finger
les Dents,	the Teeth	le Pouce,	the Thumb
			une

une Jointure,	<i>a Joint</i>	une Arterre,	<i>an Artery</i>
un Noeud,	<i>a Knuckle</i>	les Pores,	<i>the Pores</i>
l'Ongle,	<i>the Nail</i>	un Nerf,	<i>a Sineaw, or Nerve</i>
le Poing,	<i>the Fist</i>	un Muscle,	<i>a Muscle</i>
le Ventre,	<i>the Belly</i>	le Crane,	<i>the Skull</i>
le Nombril,	<i>the Navel</i>	le Cerveau, ou la } Cervelle,	<i>the Brain</i>
le Dos,	<i>the Back</i>	les Entrailles,	<i>the Entrails</i>
l'Epine du Dos,	<i>the Back Bone</i>	l'Estomac,	<i>the Stomach</i>
les Reins,	<i>the Reins</i>	le Diaphragme,	<i>the Midriff</i>
le Côté,	<i>the Side</i>	les Tripes,	<i>the Guts</i>
une Côte,	<i>a Rib</i>	les Boyaux,	<i>the Bowels</i>
la Ceinture,	<i>the Waste</i>	le Cœur,	<i>the Heart</i>
la Hanche,	<i>the Hip</i>	les Poûmons,	<i>the Lungs</i>
l'Aîne,	<i>the Groin</i>	le Foye,	<i>the Liver</i>
les Fesses,	<i>the Buttocks</i>	les Rognons,	<i>the Kidneys</i>
la Cuisse,	<i>the Thigh</i>	la Rate,	<i>the Splen</i>
le Genou,	<i>the Knee</i>	le Fiel,	<i>the Gall</i>
le Jarret,	<i>the Ham</i>	la Vessie,	<i>the Bladder</i>
la Jambe,	<i>the Leg</i>	le Lait,	<i>the Milk</i>
le Gras de la } Jambe, }	<i>the Calf of the Leg</i>		
Os de la Jambe,	<i>the Shin</i>	Excremens du Corps,	
la Cheville du } Pied, }	<i>the Ankle, or Ankle Bone</i>	Excrements of the Body.	
le Pied,	<i>the Foot</i>	le Poil,	<i>the Hair (in general)</i>
la Plante du } Pied, }	<i>the Sole of the Foot</i>	les Cheveux, }	<i>the Hair of the Head</i>
le Cou du pied,	<i>the Instep</i>	une Cheveleure,	<i>a Head of Hair</i>
le Talon,	<i>the Heel</i>	la Barbe,	<i>the Beard</i>
un Orteil, ou un Doigt } du Pied, }	<i>a Toe</i>	les Moustaches,	<i>the Whiskers</i>
le gros Orteil, ou le } gros Doigt du Pied, }	<i>the great Toe</i>	une Larme,	<i>a Tear</i>
le Peau, ou le Cuir,	<i>the Skin</i>	la Morve,	<i>the Snot</i>
		la Salive,	<i>the Spittle</i>
		le Crachat,	<i>a Spit</i>
		la Crasse de Tête,	<i>the Dandriff</i>
		l'Urine,	<i>the Urine</i>
Parties interieures, & autres du Corps,		Certains Accidens & Proprietez du Corps,	
ward, and other Parts of the Body.		Certain Accidents and Properties of the Body.	
Os,	<i>a Bone</i>	le Ris, ou le Rire,	<i>the Laughter</i>
Moëlle,	<i>the Marrow</i>	les Pleurs,	<i>Weeping</i>
Chair,	<i>the Flesh</i>	l'Haleine, ou le } Souffle,	<i>the Breath</i>
Graisse, ou le Gras,	<i>the Fat</i>		
Sang,	<i>the Blood</i>		
Veine,	<i>a Vein</i>		

un Gemissement,	<i>a Groan</i>	une bonne O-	<i>a sweet, or good</i>
un Soupir,	<i>a Sigh</i>	deur,	<i>Smell</i>
l'Eternuement,	<i>Sneezing</i>	une Puanteur,	<i>a Stench</i>
le Hoquet,	<i>the Hiccough</i>	une Suaveur, ou	<i>a Relish, or</i>
un Rot,	<i>a Belch</i>	un Goût,	<i>Taste</i>
Engourdissement,	<i>Numbness</i>	Defauts du Corps, <i>Blemishes of the Body.</i>	
Affoupissement,	<i>Drowsiness</i>		
la Veille,	<i>Watching</i>	la Chassie,	<i>the Blearedness</i>
le Sommeil,	<i>Sleep</i>	la Teigne, <i>the Scurf, or Scald Head</i>	
le Ronflement,	<i>Snoring</i>	une Dartre,	<i>a Tetter</i>
un Songe,	<i>a Dream</i>	une Verrue, un Poireau,	<i>a Wart</i>
la Voix,	<i>the Voice</i>	une Ride,	<i>a Wrinkle</i>
la Parole,	<i>the Speech</i>	un Bouton,	<i>a Pimple</i>
la Beauté,	<i>Beauty</i>	un Rubis,	<i>a red Pimple</i>
la Laideur,	<i>Ugliness</i>	une Rouffeur de	
l'Embonpoint,	<i>good Case</i>	Visage, ou une	<i>a Freckle</i>
la Maigreur,	<i>Leanness</i>	Lentille,	
la Santé,	<i>Health</i>	une Loupe,	<i>a Wart</i>
la Taille, <i>the Pitch, or Shape</i>	<i>the Mien</i>	une Bosse,	<i>a Bump</i>
la Mine, <i>the Looks, or Air</i>	<i>the Gait</i>	une Egratigneure,	<i>a Scratch</i>
l'Air, <i>the Looks, or Air</i>	<i>the Carriage</i>	une Entorse,	<i>a Strain</i>
la Demarche, <i>the Action, or Motion</i>	<i>a Posture</i>	un Nez camus,	<i>a flat Nose</i>
le Port,		Des Maladies, <i>Of Diseases.</i>	
la Geste, <i>the Action, or Motion</i>			
une Posture,		une Maladie, <i>Sickness, a Disease</i>	
une Grimace, <i>a Grimace, or</i>	<i>wry Face</i>	un Mal, une In-	<i>a Distemper</i>
la Mouë, <i>Mouths</i>		commodité,	<i>an Illness</i>
faire la Mouë, <i>to make Mouths</i>		une Indisposition, <i>an Indisposition</i>	
Les Cinq Sens de Nature, & leurs Objets, <i>The Five Natural Senses, and</i> <i>their Objects.</i>		un Douleur,	<i>a Pain</i>
		un Mal,	<i>an Ailment</i>
la Vûë, <i>the Sight</i>		Mal de Ventre, <i>the Belly Ailment</i>	
l'Ouë, <i>the Hearing</i>		Mal de Dents, <i>the Tooth Ailment</i>	
l'Odorat, <i>the Smell, or Smelling</i>		Mal de Tête, <i>the Head Ailment</i>	
le Goût, <i>the Taste</i>		la Migraine, <i>the Megrim</i>	
le Sentiment, le		la Fièvre, ou la	<i>a Fever</i>
Toucher, ou	<i>the Feeling</i>	Fièvre Chaude,	
l'Attouchement		une Fièvre (avec	<i>an Ague</i>
une Couleur, <i>a Colour</i>		Accez)	
un Son, <i>a Sound</i>		la Fièvre tierce, <i>a Tertian Ague</i>	
une Senteur, ou une	<i>a Smell</i>	un Accez,	
Odeur,		le Frisson, <i>the Ague, or cold</i>	<i>Madness</i>
		la Rage,	

une Toux,	a Cough	une Apoftume,	an Impoftume
un Rheume,	a Rheum, or a Cold	un Ulcere,	a Sore, or Ulcer
Enrouement,	Hoarseness	la Matiere,	the Matter that comes out of a Sore.
la Luette abbatue,	the Palate down	le pus,	
Difficulté de Respiration,	Short Wind	un Cancer,	a Cancer
la Jauniffe,	the Jaundice	la Gangrene,	the Gangrene
les Pâles Couleurs,	the Green Sickness	une Bleffure,	a Wound
le haut Mal, ou le Mal Caduc,	the Falling Sickness	une Cicatrice,	a Scar
une Défaillance, ou Pamoifon,	a Fainting	un Cor au Pied,	a Corn
un Evanouiffement,	a Swooning	une Coupure,	a Cut
le Scorbut,	the Scurvy	un Coup,	a Blow, or Stroke
la Lepre,	the Leprosy	une Contufion,	a Bruife
la Pefte, the Pefilence, or Plague		un Soufflet,	a Box on the Ear
le Flux de Sang, the Bloody Flux		un Coup de poing,	a Fiftly Cuff
la Petite Verole, the Small Pox		un Coup de Pied,	a Kick
la Verole volante,	the Chicken Pox	une Chiquenaude,	a Fillet
la Rougeole,	the Meafles	une Nazarde,	a Fillip on the Noſe
une Demangeaiſon,	an Itching	une fauſſe Couche,	a Miſcarriage
la Galle,	the Itch, or Scab	la Vie,	Life
une Puſtule,	a Wheal, or Blister	la Mort,	Death
un Bouton,	a Pimple	la Reſurrection,	the Reſurrection
une Galle,	a Scab		
la Conſomption,	the Conſumpti- on	De l'Ame,	Of the Soul.
la Phthiſic	the Phthiſic		
la Colique,	the Colic	l'Ame,	the Soul
les Trenchées		l'Efprit,	the Mind
de Ventre,	the Gripings	l'Entendement,	the Underſtanding
le Vertige, ou Tournement	the Dizzineſs, or Giddineſs	la Volonté,	the Will
de Tête,		la Raiſon,	the Reaſon
la Goute,	the Gout	le Sens,	the Senſe
la Pierre, ou la Cravelle,	the Stone, or Gravel	le Jugement,	Diſcretion, or Judgment
la Pleureſie,	the Pleureſie	l'Efprit, le Genie,	Genius, Wit
Hydropiſie,	the Dropſy	Stupidité,	Dulneſs
la Paralifie,	the Palfy	Vivacité,	Livelineſs
une Enfleure, ou une Tumeur,	a Swelling	la Memorie,	the Memory
		Oubli,	Forgetfulneſs
		Sageſſe,	Wiſdom
		Folie,	Folly
		Science, Connoiſſance,	Knowledge
		une Mepriſe,	a Miſtake
		une Erreur,	an Error
		l'Amour,	Love
		la Haine,	Hatred
			la

la Foy,	<i>Faith</i>	du Point,	<i>Point Lace</i>
l'Esperance,	<i>Hope</i>	la Frange,	<i>the Fringe</i>
la Crainte, la Peur,	<i>Fear</i>	la Doublure,	<i>the Lining</i>
le Desespoir,	<i>Despair</i>	un Bouton,	<i>a Button</i>
Paix, Tranquillité,	<i>Peace</i>	une Boutonniere,	<i>a Button Hole</i>
Joye,	<i>Joy</i>	la Poche,	<i>the Pocket</i>
Tristesse,	<i>Sadness</i>	un Gouffet,	<i>a Fob</i>
Plaisir,	<i>Pleasure</i>	un Manteau,	<i>a Cloak</i>
Douleur, Déplaisir,	<i>Grief, Sorrow</i>	une Robe de } <i>a Night Gown, or</i>	
Degout,	<i>Loathing</i>	Chambre, } <i>Morning Gown</i>	
un Doute,	<i>a Doubt</i>	un Pourpoint,	<i>a Doublet</i>
Soupçon,	<i>Suspicion</i>	une Aiguillete,	<i>a Point</i>
Desir,	<i>Desire</i>	une Attache,	<i>a String</i>
Souhait,	<i>Wish</i>	une Ceinture,	<i>a Girdle</i>
Hardiesse,	<i>Boldness</i>	une Souquenille, } <i>a Frock (for</i>	
Timidité,	<i>Baseness</i>	le Linge,	<i>Grooms) &c.</i>
Honte,	<i>Shame</i>	Linge blanc,	<i>the Linnen</i>
Envie,	<i>Envy</i>	Linge sale,	<i>clean Linnen</i>
Confiance,	<i>Confidence, Trust</i>	une Chemise,	<i>foul Linnen</i>
la Colere,	<i>Anger</i>	le Caleçon,	<i>a Shirt, or Shift</i>
le Courroux,	<i>Wrath</i>	les Manchettes,	<i>the Drawers</i>
Pitié, Compassion,	<i>Pity</i>	Fausse-manches, } <i>the Cuffs, or</i>	
Misericorde,	<i>Mercy</i>	un Cou,	<i>Ruffles</i>
Des Habits, & des Choses qu'on		un Colet, ou un Rabat,	<i>Cover Sluts,</i>
porte sur soy,		une Cravate,	<i>or Shams</i>
<i>Of Cloaths, and Things carried</i>		un Tour de Cou,	<i>a Sham for the Neck</i>
<i>about one.</i>		le Mouchoir,	<i>a Band</i>
un Vêtement,	<i>a Garment</i>	un Bonnet de Nuit,	<i>a Cravat</i>
un Habit,	<i>a Suit of Cloaths</i>	les Chaufsons,	<i>a Neckcloth</i>
Habits d'Homme,	<i>Man's Cloaths</i>	les Bas,	<i>the Handkerchief</i>
une Casaque,	<i>a Coat</i>	les Chaussettes,	<i>a Night Cap</i>
une Casaque de } <i>a Riding Coat</i>		les Jartieres,	<i>the Socks</i>
Campagne,		les Souliers,	<i>the Stockings</i>
un Juste au Corps,	<i>a close Coat</i>	la Semelle du } <i>the Stirrup-</i>	
une Veste,	<i>a Waistcoat, or Vest</i>	Soulier, } <i>Stockings</i>	
une Camifole, ou } <i>an under</i>		la Boucle,	<i>the Garters</i>
Chemifette,	<i>Waistcoat</i>	les Pantouffles,	<i>the Shoes</i>
un Surtout,	<i>a Surtout</i>	ou les Mules } <i>the Sole of the</i>	
la Culotte, ou le } <i>the Breeches</i>		de Chambre, } <i>Shoe</i>	
haut de chausses,		le Bonnet,	<i>the Buckle</i>
la Manche,	<i>the Sleeve</i>	le Chapeau,	<i>the Slippers</i>
la Garniture, ou } <i>the Trimming</i>			<i>the Cap</i>
la Petite Oye,			<i>the Hat</i>
la Dentelle,	<i>Lace</i>		

la Lefse, ou le Cordon } a Hat-
du Chapeau, } band
une Perruque, } a Wig, Perriwig,
or Peruque
un Gand, a Glove
une Paire de } a Pair of Gloves
Gands,
un Manchon, a Muff
un Peigne, a Comb
un Peigne de Boüis, a Box Comb
un Peigne de Corne, a Horn Comb
un Peigne d'Ivoire, an Ivory Comb
les Vergettes, ou } a Brush
une Epouffette,
une Epée, a Sword
un Ceinturon, a Belt
un Baudrier, a long Belt
une Botte, a Boot, or Jack-Boot
une Botine, a thin Boot
un Eperon, a Spur
une Bague, ou } a Ring
un Anneau,
une Montre, a Watch
une Tabatiere, a Snuff Box
une Bourse, a Purse
un Carentent, a Tooth Pick
Etui, the Case
les Lunettes, Spectacles
les Tablettes, a Table Book
un Rafoir, a Razor

habits, & autres Choses qui ap-
partiennent aux Femmes,
habits, and other Things belonging
to Women.

une Jupe, a Petticoat
un Cotillon, un }
upon, ou une } a Coat, or an
jupe de def- } under Petti-
ous, } coat
un Panier, ou } a Hoop, or Hoop
jupe à Panier } Petticoat
Corps de Jupe, the Stays
Corset, a Bodice
Brassieres, Jumps

un Manteau, a Manteau
une Robe, a Gown
une Chemise de } a Smock,
Femme, } a Shift
une Coiffure, a Head dress
une Commode, } a Commode, or
Dress Head
une Cornette, a Pinner
les Manchettes, ou } the Ruffles, or
les Engageantes, } Engageants
un Peignior, } a Combing Cloth,
or Night Rail
un Tablier, an Apron
un Foureau, } a Frock for a Wo-
man, or Child
une Palatine, a Tippet
un Falbala, a Fur-below
l'Echarpe, the Scarf
l'Eventail, the Fan
un Masque, ou } a Mask, or Vi-
un Lou, } zor
un Busc, a Bust
un Tour de Cheveux, a Tower
un Colier de } a Necklace of
Perle, } Pearl
une Chaîne, a Chain
une Chaîne d'Or, a Gold Chain
les Brasselets, the Bracelets
un Pendant } a Bob, or Ear Pen-
d'Oreille, } dant
une Boucle } an Ear Ring
d'Oreille, }
une Agraffe, a Clasp
la Toilette, the Toilet
une Epingle, a Pin
une Pelote, a Pin Cushion
un Poinçon, ou une }
Aiguille de Tête, } a Bodkin
Eau de Senteur, Sweet Water
Eau de Fleur } Orange Flower
d'Orange, ou } Water
Eau de Nasse, }
Eau de la Reine } Hungary Wa-
d'Hongrie, } ter
la Poudre, the Powder
la Boite à Poudre, the Powder Box
les

la Croûte,	<i>the Crust</i>	de l'Agneau,	<i>Lamb</i>
la Croûte de } dessus,	<i>the upper Crust</i>	du Porc,	<i>Pork</i>
la Croûte de } dessous,	<i>the under Crust</i>	du Lard,	<i>Bacon</i>
la Baifure,	<i>the kissing Crust</i>	un Jambon, <i>a Gammon of Bacon</i>	
l'Entamûre,	<i>the first Cut</i>	un Fleshe de } Lard, } <i>con</i>	<i>a Flitch of Ba-</i>
la Farine,	<i>the Meal</i>	une Saucisse,	<i>a Sausage</i>
le Fleur de Farine,	<i>the Flower</i>	une Andouille,	<i>a Link</i>
le Son,	<i>the Bran</i>	un Boudin,	<i>a Pudding</i>
la Pâte,	<i>the Dough, or Paste</i>	de la Venaifon,	<i>Venifon</i>
le Levain,	<i>the Leaven</i>	un Pâté,	<i>a Pie, or Pasty</i>
un Pain,	<i>a Loaf</i>	un Pâté de } Venaifon, }	<i>a Venifon Pa-</i>
un Pain d'un Sou,	<i>a Penny Loaf</i>	un Pâté, ou une Tourte,	<i>a Tart</i>
un gros Pain,	<i>a great Loaf</i>	une Pâte d'Anguille,	<i>an Eel Pie</i>
un Petit Pain,	<i>a small Loaf</i>	une Tourte, ou un } Pâté de Pigeon- }	<i>a Pigeon Pie</i>
une Miche,	<i>Bifket</i>	neaux,	
du Biscuit,	<i>a Toast</i>	une Tourte de } Pommes, }	<i>an Apple Pie</i>
une Rotie,	<i>a Bit</i>	le Bouillon,	<i>the Broth</i>
un Morceau,	<i>a Piece</i>	un Confumé,	<i>a Jelly Broth</i>
une Piece,	<i>a Slice</i>	le Potage,	<i>the Potage</i>
une Trenche,	<i>a Mef, or Dish of Meat</i>	la Soupe,	<i>the Soup, or Porridge</i>
un Mets,	<i>Flesh</i>	Purée de Pois,	<i>Peafe Porridge</i>
de la Chair,	<i>Meat</i>	Soup au lait,	<i>Milk Porridge</i>
la Viande,	<i>Boiled Meat</i>	de la Bouillie,	<i>Pap</i>
du Bouilli,	<i>Roast Meat</i>	du Gruau,	<i>Water Gruel</i>
du Rôti,	<i>Minced Meat</i>	du Lait,	<i>Milk</i>
un Hachi,	<i>Broiled Meat</i>	de la Crème,	<i>Cream</i>
une Grillade,	<i>Fried Meat,</i>	de Beurre,	<i>Butter</i>
Viande fricaffée, } ou une Fricaffée, }	<i>or a Fricaffy</i>	du Beurre frais,	<i>New Butter</i>
une Etuvée,	<i>Stewed Meat</i>	une Livre de } Beurre, }	<i>a Pound of But-</i>
Viande falée,	<i>Salted Meat</i>	ter	
Viande cuite } ou four, }	<i>Baked Meat</i>	un Fromage,	<i>a Cheese</i>
de la Viande } chaude, froide, }	<i>Hot, Cold,</i>	un Oeuf,	<i>an Egg</i>
fraîche, }	<i>or Fresh</i>	un Oeuf frais,	<i>a new laid Egg</i>
de la Viande mai- } gre, ou grasse, }	<i>Meat</i>	une Aumelette, } ou Omelette, }	<i>a Pancake of</i>
du Mouton,	<i>Lean, or Fat</i>	un Flan,	<i>Eggs</i>
du Veau,	<i>Meat</i>	un Beignet,	<i>a Custard</i>
du Bœuf,	<i>Mutton</i>	une Gaufre,	<i>a Fritter</i>
du Bœuf à la } Mode, }	<i>Veal</i>	une Tarte, ou } une Tourte, }	<i>a Wafer</i>
	<i>Beef</i>	un Gâteau,	<i>a Tart</i>
	<i>Alamode Beef</i>		<i>a Cake</i>
			<i>une</i>

une Salade,	a Sallad	de la Biere,	Beer
le Sel,	Salt	de la petite Biere,	Small Beer
l'Huile,	the Oil	de la Biere forte,	Strong Beer
le Vinaigre,	the Vinegar	de l'Ele,	Alt
un Filet de } a Dash of Vine-	gar	du Vin,	Wine
Vinaigre, }		du Vin nouveau,	new Wine
une Sauce,	a Sauce	du Vin vieux,	old Wine
la Moutarde,	the Mustard	du Vin éventé, }	Pall'd, or dead Wine
des Câpres,	Capers	du Clairet, ou }	Claret
des Champignons,	Mushrooms	Vin rouge,	White Wine
des Anchois, ou }	Anchovies	du Vin blanc,	Pale Wine
des Anchoyes, }		du Vin paillet,	Burnt Wine
les Epices,	Spice	du Vin brûlé,	French Wine
du Sucre,	Sugar	du Vin de France,	Rhenish Wine
du Poivre,	Pepper	du Vin de Rhin,	Canary
du Gingembre,	Ginger	du Vin de Canarie,	
du Pain d'Epice,	Gingerbread	du Vin Sec, ou du Vin }	Sack
la Cannelle,	Cinnamon	d'Espagne,	Mull'd Sack
des Cloux de girofle,	Clowes	du Vin Sec brûlé,	Champaign
une Muscade,	a Nutmeg	Vin de Champagne,	Burgundy
du Macis, l'Ecorce, }	Mace	Vin de Bourgogne,	Pontac
de la Muscade, }		Vin de Pontac,	Perry
du Saffran,	Saffron	du Poiré,	Cyder
de la Reglisse,	Liquorice	du Cidre,	Mead
des Friandises,	Dainties	de l'Hydromel,	Dregs
des Confitures,	Sweetmeats	la Lie,	
Confitures seches, }	Dry Sweet-	un Trait, ou un }	a Draught
Confitures li-	meats	Coup,	a Glass
quides, }	Liquid Sweet-	un Verre,	
des Dragées,	meats	un Piece de }	a Piece of Meat
des Oranges Con-	Sugar Plumbs	Viande, }	
fités, }	Candy'd O-	un Membre }	a Joint of Meat
une Marmelade,	ranges	de Viande, }	a Quarter
de Codignac, }	a Marmelade	un Quartier,	
le Premier }	a Conserve of	une Eclanche }	a Leg of Veal
Service, }	Quinces	de Veau, }	
le Second Ser-	the first Course, or	un Gigot de }	a Leg of Mutton
vice, ou les }	Service	Mouton, }	
Entrées, }	the second	une Longe de }	a Loyn of Veal
le Dessert, ou }	Course, or	Veau, }	
le Fruit, }	Service	un Collet de }	a Neck of Mutton
la Boisson,	the Desert, or	Mouton, }	
de l'Eau,	Fruit	une Epaule de }	a Shoulder of
	the Drink	Mouton, }	Mutton
	Water		une

une Poitrine,	a Breast	le Neveu;	the Nephew
un Aloyau,	a short Rib	la Nièce,	the Niece
le Ris de }	the Sweet bread of	un Cousin,	a Cousin
Veau, }	Veal	une Cousine,	a she Cousin
les Ailes de }	the Wings of a	un Cousin Ger- }	(He) first
Volaille, }	Fowl	main, }	Cousin
les Cuisses,	the Legs	les Ancêtres,	Ancestors
Degrez de Parenté,		la Posterité, les des- }	Posterity
Degrees of Kindred.		cendants,	
		les Parents, ou Al- }	Relations, or
		liez,	Kinsfolks
le Pere,	the Father	un Parent, }	a Kinsman, a He
la Mere,	the Mother		Relation
Papa,	Pappa	une Parente, }	a Kinswoman, a
Maman,	Mamma		She Relation.
les Parents, ou }	the Parents, or	un Galand, ou }	a Woer, or a
le Pere & la }	Father and	un Amant, }	Lover
Mere,	Mother	une Maîtresse, }	a Mistress, or
un Enfant,	a Child	ou une Amante, }	a Sweetheart
des Enfans,	Children	un Parti, une Al- }	
un Fils,	a Son	liance, ou un Ma- }	a Match
une Fille,	a Daughter	riage,	
le Grand Pere, }	the Grand-Fa- }	un riche Parti,	a rich Match
ou l'Ayeul, }	ther	le Mariage, }	Wedlock, or Ma-
le Grande Mere }	the Grand-Mo- }		trimony
ou l'Ayeule, }	ther	les Noces, ou une }	a Wedding
le Bisayeul, }	the Great Grand- }	Nôce,	
	Father	l'Époux,	the Bridegroom
la Bisayeule, }	the Great Grand- }	l'Épouse,	the Bride
	Mother	la Dot, le Mariage,	the Portion
le Petit Fils,	the Grand-Son	le Mari,	the Husband
le Petite Fille, }	the Grand- }	la Femme,	the Wife
	Daughter	la Beau Pere,	the Father-in-law
mon Frere,	my Brother	la Belle Mere,	the Mother-in-law
ma Sœur,	my Sister	le Beau Pere,	the Step-father
Aîné, }	the eldest Son, or eldest }	la Belle Mere, ou }	the Step-Mo-
	Brother	la Marrâtre,	ther
Aînée, }	the eldest Daughter, or }	le Beau Fils, ou }	the Son-in-law
	eldest Sister	le Gendre,	
Cadet, }	the younger Son, or }	la Belle Fille, ou }	the Daughter-
	younger Brother	la Bru,	in-law
Cadette, }	the younger Daughter }	le Beau Fils,	the Step Son
	or younger Sister	la Belle Fille,	the Step Daughter
es Gemeaux,	Twins	le Beau Frere,	the Brother-in-law
mon Oncle,	my Uncle	la Belle Sœur,	the Sister-in-law
la Tante,	my Aunt	un Batême,	a Christening
		M	un

un Compere,	a He-Gossip	Dignitez Temporelles,	
une Commere,	a She-Gossip	Temporal Dignities.	
un Parrain,	a God-Father		
une Marraine,	a God-Mother	un Empereur,	an Emperor
un Filleul,	a God-Son	une Imperatrice,	an Empress
une Filleule,	a God-Daughter	un Roy,	a King
un Héritier,	an Heir	une Reine,	a Queen
un Héritage,	an Inheritance	un Prince,	a Prince
une Héritiere,	an Heiress	une Princesse,	a Princess
Un Veuf,	a Widower	un Archi-Duc,	an Arch-Duke
un Veuve,	a Widow	une Archi- } Duchesse, }	an Arch-Duchess
un Tuteur,	a Guardian	un Duc,	a Duke
un Pupille,	a Pupil	une Duchesse,	a Duchess
un Orphelin,	an Orphan	un Marquis,	a Marquis
une Orpheline,	a She Orphan	une Marquise,	a Marchioness
une Accou- } chée, }	a Woman in the Straw	un Comte,	an Earl, or Count
une Sage-Femme, ou }	a Mid- wife	une Comtesse,	a Countess
une Accoucheuse, }		un Vicomte,	a Viscount
un Accoucheur, }	a Man Mid- wife	une Vicomtesse,	a Viscountess
le Garde, }	a Nurse for a Wo- man or sick Person	un Baron,	a Baron
la Nourisse, }	the Nurse for a Child	une Baronne,	a Barones
un Nourrison,	a Foster-Child	un Chevalier,	a Knight
un Nourricier, }		une Chevaliere,	a Knight's Lady
ou un Pere }		un Ecuyer,	an Esquire
Nourricier, }	a Foster Father	un Gentilhomme,	a Gentleman
un Frere de Lait,	a Foster-Brother	un Seigneur,	a Lord
un Bâtard, ou un }		une Dame,	a Lady
Fils naturel, }	a Bastard-Son	une Demoiselle,	a Gentlewoman
une Bâtarde,	a Bastard-Daughter	un Ambassadeur,	an Ambassador
un Ami,	a He-Friend	une Ambassadrice,	an Ambassadress
une Amie,	a She-Friend	un Gouverneur,	a Governor
un Mignon,		une Governante,	a Governess
une Mignonne, }	a Darling	un Maire,	a Mayor
un Rival,		un Echevin,	an Alderman
un Rivale, }	a Rival	un Jurat,	a Jurat
une Voisin, }			
une Voisine, }	a Neighbour		
un Compagnon, }			
une Compagne, }	a Companion		
un Hôte,	a Landlord		
une Hôtesse,	a Landlady		

Officiers de Justice,
Officers of Justice.

le Parlement,	the Parliament
la Chambre haute, }	the House of Lords
la Chambre des Com- munes, ou la Cham- bre basse, }	the House of Com- mons l'Orateur

l'Orateur, ou le } *the Speaker*
 Président, }
 le Chancelier, *the Chancellor*
 le Garde des } *the Lord Keeper*
 Sceaux, }
 le Chef de Ju- } *the Lord Chief*
 stice, ou le Ju- } *Justice*
 ge mage, }
 un Juge de Paix, } *a Justice of*
 ou un Commis- } *Peace*
 saire de quar- }
 tier, }
 un Président, *a President*
 un Conseiller, *a Serjeant at Law*
 un Avocat, *a Lawyer, or Advocate*
 un Procureur, *an Attorney*
 un Notaire, } *a Scrivener, or*
 } *Notary*
 un Clerc, *a Clerk*
 un Sergent, *a Serjeant, a Bailly*
 un Géolier, *a Goaler*
 le Bourreau, *the Hangman*

D'une Eglise,
Of a Church.

une Eglise, *a Church*
 un Temple, *a Temple*
 une Chapelle, *a Chapel*
 la Nef de } *the Nave of the*
 l'Eglise, } *Church*
 les Ailes d'une } *the Isles of a*
 Eglise, } *Church*
 le Chœur, *the Quire, or Choir*
 l'Autel, *the Altar*
 la Chaire, *the Pulpit*
 le Lutrin, *the Reading-Desk*
 la Sacristie, ou le } *the Vestry*
 Revestiaire, }
 les Fonts, *the Font*
 un Sermon, *a Sermon*
 l'Ecriture, *the Scripture*
 la Bible, *the Bible*
 le Vieux & le } *the Old and*
 Nouveau Te- } *New Testa-*
 stament, } *ment*

l'Evangile, *the Gospel*
 un Verset, *a Verse*
 un Chapitre, *a Chapter*
 un Pseaume, *a Psalm*
 une Priere, *a Prayer*
 un Sacrement, *a Sacrament*
 le Batême, *Baptism*
 la Communion, *the Communion*
 des Aumônes, *Alms*
 le Chant, *Singing*
 un Air, un Chant, *a Tune*
 les Orgues, *the Organ*
 un Clocher, *a Steeple*
 une Cloche, *a Bell*
 un Horloge, *a Clock*
 un Cimetiere, *a Church-yard*
 un Sepulchre, un Tom- } *a Grave*
 beau, une Fosse, }
 un Biere, un Cercueil, *a Coffin*
 un Enterrément, *a Burial*
 des Funerailles, *a Funeral*
 les Obseques, } *the Obsequies, or*
 } *Funeral Rites*

Le Clergé, ou les Ecclesiastiques,
 & les Officiers d'une Eglise,
The Clergy, or Church-Men, and
Church Officers.

le Pape, *the Pope*
 un Prélat, *a Prelate*
 un Cardinal, *a Cardinal*
 un Primat, *a Primate*
 un Archevêque, *an Arch-Bishop*
 un Evêque, *a Bishop*
 un Prêtre, *a Priest*
 un Doyen, *a Dean*
 un Chanoine, *a Canon*
 un Prebendier, *a Prebendary*
 une Diacre, *a Deacon*
 un Recteur, *a Rector*
 un Curé, *a Parson*
 un Ministre, *a Minister*
 un Vicaire, *a Vicar, a Curate*
 un Lecteur, *a Reader*
 un Marguillier, *a Churchwarden*

un Sacristain,	<i>a Vestry Keeper</i>	la Navigation,	<i>Navigation</i>
un Ancien,	<i>an Elder</i>	la Musique,	<i>Musick</i>
un Chantre	} <i>a Singing Boy</i>	les Mécaniques,	<i>Mechanicks</i>
un Enfant de		la Chymie,	<i>Chymistry</i>
Chœur,		la Peinture,	<i>Painting</i>
Des Arts, des Sciences, & des		la Sculpture,	{ <i>Carving, or Sta-</i>
Professions, & de ceux qui les			<i>tuary</i>
professent,		l'Imprimerie,	<i>Printing</i>
<i>Of Arts, Sciences, and Professions,</i>		L'Art de faire des	} <i>Fencing</i>
<i>and those that profess them.</i>		Armes,	
		l'Art de monter à	} <i>the riding the</i>
		Cheval,	
			<i>Great Horse</i>
une Science,	<i>a Science</i>	la Dance,	<i>Dancing</i>
un Art,	<i>an Art</i>	la Musique, l'Art de	} <i>Singing</i>
un Art liberal,	<i>a liberal Art</i>	chanter,	
un Art méchanique,	} <i>a Mechanick</i>	l'Ecriture,	<i>Writing</i>
			<i>Art</i>
un Métier,	<i>a Trade</i>	un Théologien,	<i>a Divine</i>
la Théologie,	<i>Divinity</i>	un Prédicateur,	<i>a Preacher</i>
la Philosophie,	<i>Philosophy</i>	un Philosophe,	<i>a Philosopher</i>
la Logique,	<i>Logick</i>	un Logicien,	<i>a Logician</i>
la Physique,	} <i>Natural Philo-</i>	un Physicien,	} <i>a Natural Phi-</i>
la Méta physique,	<i>phy, or Physicks</i>	un Méta phy-	} <i>a Metaphysician</i>
	<i>Metaphysicks</i>	ficien,	
la Morale,	<i>Morals</i>	un Historien,	<i>an Historian</i>
la Médecine,	<i>Physick</i>	un Médecin,	<i>a Physician</i>
la Chirurgie,	<i>Surgery</i>	un Chirurgien,	<i>a Surgeon</i>
le Droit,	<i>Law</i>	un Apothicaire,	<i>an Apothecary</i>
la Jurispru-	} <i>the Knowledge of</i>	un Avocat,	<i>a Lawyer</i>
dence,			<i>the Civil Law</i>
la Rhetorique,	<i>Rhetorick</i>	un Jurisconsulte,	<i>a Civilian</i>
la Poësie,	<i>Poetry</i>	un Rhetoricien,	} <i>a Rbetorician</i>
les Mathemati-	} <i>the Mathema-</i>	ou un Rheteur,	
ques,			<i>ticks</i>
l'Astrologie,	<i>Astrology</i>	un Orateur,	<i>an Orator</i>
l'Astronomie,	<i>Astronomy</i>	un Poëte,	<i>a Poet</i>
la Chronologie,	<i>Chronology</i>	une Poëtesse,	<i>a Poetess</i>
l'Arithmetique,	<i>Arithmetick</i>	un Mathemati-	} <i>a Mathemati-</i>
l'Algebre,	<i>Algebra</i>	cien,	
la Géometrie,	<i>Geometry</i>	un Astrologue,	<i>an Astrologer</i>
la Géographie,	<i>Geography</i>	un Astronome,	<i>an Astronomer</i>
la Perspective,	<i>Perspective</i>	un Chronologiste,	<i>a Chronologer</i>
la Gronomonique,	<i>Dialling</i>	un Arithmeti-	} <i>an Arithmeti-</i>
l'Arpentage,	<i>Surveying</i>	cien,	
l'Architecture,	<i>Architecture</i>		<i>Accomptant</i>
les Fortifications,	<i>Fortifications</i>	un Géometre,	<i>a Geometer</i>
		un Géographe,	<i>a Geographer</i>
		un Arpenteur,	<i>a Surveyor</i>
			<i>un</i>

un Architecte,	{ an Architect, or Master-BUILDER	un Marchand de Soye,	{ a Silk-man
un Ingénieur,	an Engineer	un Parfumeur,	a Perfumer
un Musicien,	a Musician	un Confiseur, ou	{ a Confection-
un Chymiste,	a Chymist	Confiturier,	ner
un Peintre,	a Painter	un Epicier,	a Grocer
un Statuaire, ou	{ a Carver, or	un Orfevre,	a Goldsmith
un Sculpteur,	Statuary	un Argentier,	a Silversmith
un Imprimeur,	a Printer	un Chapelier,	a Hatter
un Maître d'Armes,	{ a Fencing-	un Marchand de	{ a Haberdasher
ou en fait d'Armes,	Master	Chapeaux,	{ of Hats
un Maître à monter	{ a Riding	un petit Mer-	{ a Haberdasher of
à Cheval, un Ecuyer,	Master	cier,	{ small Wares
un Maître de	{ a dancing Ma-	un Colporteur,	{ a Hawker, or
Dance,	ster		Pedlar
un Maître de Mu-	{ a Musick	un Libraire,	a Bookseller
sique,	Master	un Relieur de	{ a Book-binder
un Maître d'Ecrite-	{ a Writing	Livres,	
ture, ou un Ecri-	Master	un Merchant de Pa-	{ a Satio-
vain,		pier, ou un Papetier,	ner
un Maître d'Ecole,	{ a School-	un Papetier, ou un	{ a Paper-
	Master	Faiseur de Papier,	maker
un Soumaître,	{ an Usher (in a	un Barbier,	a Barber
	School)	un Perruquier,	a Perriwig-maker
un Ecolier,	a Scholar	un Horloger, ou un	{ a Watch-
un Menétrier,	a Minstrel	Horlogeur,	maker
un Violon,	a Fidler	un Boutonnier,	a Button-maker
un Comédien,	a Stage-player	un Graveur,	a Graver
un Charlatan,	a Mountebank	un Monnoyeur,	a Coiner
un Bourgeois,	a Citizen	un Quincaillier, ou	{ an Iron-
un Artisan, ou un	{ a Trades-	un Cincailleur,	monger
Homme de métier,	man	un Vitrier,	a Glazier
un Apprentif, une	{ a Prentice	un Verrier,	a Glass-maker
Apprentive,		un Chande-	{ a Chandle-
un Marchand, ou	{ a Merchant,	lier,	low Chandler
un Négotiant,	or Trader	un Cirier, ou un	{ a Wax Chand-
un Courtier,	a Broker	Ciergier,	ler
un Jouaillier,	a Jeweller	un Brodeur,	an Embroiderer
un Marchand qui tient	{ a Shop-	un Tapissier,	an Upholsterer
Boutique,	keeper	un Fripier, ou un	{ a Broker (for
un Mercier,	a Mercer	Revendeur,	old Cloaths)
un Marchand Dra-	{ a Woollen-	un Gantier,	a Glover
pier,	Draper	un Mercier,	a Milliner
un Marchand de	{ a Linnen-	une Merciere,	a she Milliner
Toile,	Draper	une Lingere, ou une	{ a Seam-
		Coiffeuse,	stress

une Blanchif- seuse,	a Laundress, or Washer-Woman	un Courrier,	a Courier
un Armurier,	an Armorer	un Postillon,	a Post boy
un Coutelier,	a Cutler	un Batelier,	a Waterman
un Fourbisseur,	a Sword Cutler	un Faiseur de Boîtes,	a Box-maker
un Potier d'Etain,	a Pewterer	un Bahutier,	a Trunk-maker
un Chaudronnier,	a Brasier	un Bonnetier,	a Cap-maker
un Drouïneur,	a Tinker	un Passementier,	a Lace-maker
un Forgeron,	a Smith	un Cardeur,	a Wool Carder
un Serrurier,	a Lock-Smith	un Tisserand,	a Weaver
un Maréchal, ou un Maréchal ferrant,	a Smith, or a Farrier	un Ouvrier en Soye,	a Silk weaver
un Sellier,	a Sadler	un Teinturier,	a Dyer
un Vanier,	a Basket-maker	un Charbonnier,	a Collier
un Tailleur,	a Taylor	un Marchand de Bois,	a Wood-monger
un Cordonnier,	a Shoe-maker	un Peletier, ou Peauffier,	a Skinner
un Savetier,	a Cobler, or Trans- lator	un Couroyeur,	a Currier, or Leather-dresser
un Tourneur,	a Turner	un Tanneur,	a Tanner
un Charpentier,	a Carpenter	un Cordier,	a Rope, or Cord- maker
un Menuisier,	a Joiner	un Epinglier,	a Pin-maker
un Maçon,	a Bricklayer, or Mason	un Fondeur,	a Melter, or Founder
un Couvreur en Ar- doise,	a Slater	un Blanchisseur de Toiles,	a Whitener of Cloth
un Couvreur en Tuile,	a Tyler	un Foulon,	a Fuller
un Tailleur de Pierre,	a Stone Cutter	un Lanternier,	a Lanthorn-maker
un Potier,	a Potter	un Cocher,	a Coach-man
un Paveur,	a Pavior	un Porteur de Chaise,	a Chair-man
un Meûnier,	a Miller	un Crocheteur, ou un Portefaix,	a Street- Porter
un Boulanger,	a Baker	un Mendiant, ou un Gueux,	a Beggar
un Paticier,	a Pastry Cook	un Instrument, ou un Outil,	an Instrument, or a Tool
un Rôtisseur,	a Cook that keeps a Shop	un Marteau,	a Hammer
un Boucher,	a Butcher	un Maillet,	a Mallet
un Poissonnier,	a Fishmonger	des Ternailles,	Tongs
un Brasseur,	a Brewer	un Virebrequin,	a Whimble
un Tavernier, ou un Cabaretier,	a Tavern-man or Vintner	une Lime,	a File
un Cabaretier à Biere, un Ven- deur de Biere,	an Ale house- keeper	une Scie,	a Saw
un Tonnelier,	a Cooper	une Enclume,	an Anvil
un Messager,	a Messenger	une Hache,	an Ax

French and English.

183

une Coignée,	<i>a Hatchet</i>	l'Angleterre,	<i>England</i>
un Rabot,	<i>a Plane</i>	l'Ecosse,	<i>Scotland</i>
un Ciseau,	<i>a Chizzel</i>	l'Irlande,	<i>Ireland</i>
un Burin,	<i>a Graver</i>	la Hollande,	<i>Holland</i>
des Forces,	<i>Sheers</i>	la Flandre,	<i>Flanders</i>
une Truelle,	<i>a Trowel</i>	l'Allemagne,	<i>Germany</i>
un Coin,	<i>a Wedge</i>	la Bohême,	<i>Bohemia</i>
une Hie, ou une } Demoisellé, }	<i>a Rammer</i>	la Prusse,	<i>Prussia</i>
un Chaffoir,	<i>a Driver</i>	le Brandebourg,	<i>Brandenburg</i>
un Batoir,	<i>a Beetle</i>	la Hongre,	<i>Hungary</i>
une Alène,	<i>an Awl</i>	la Pologne,	<i>Poland</i>
un Tranchet,	<i>a Cutting-Knife</i>	la Suede, Sweden, or Savedeland	<i>Denmark</i>
une Forme,	<i>a Last</i>	le Danemark,	<i>Norway</i>
un Pinceau,	<i>a Pencil</i>	la Norvegue,	<i>Switzerland</i>
une Rame	<i>an Oar</i>	la Suisse,	<i>Savoy</i>
		la Savoye,	<i>Piedmont</i>
		le Piedmont,	<i>Italy</i>
		l'Italie,	<i>Tuscany</i>
		la Toscane,	<i>the Kingdom of</i>
		le Royaume de } Naples }	<i>Naples</i>
		la Moscovie, ou }	<i>Muscovy, or</i>
		la Russie, }	<i>Russia</i>
		la Turquie,	<i>Turkey</i>
		la Grece,	<i>Greece</i>
		la Perse,	<i>Persia</i>
		Une Nation,	
		A Nation.	
un Etat,	<i>a State</i>	un Européen,	<i>an European</i>
un Royaume,	<i>a Kingdom</i>	un Asiatique,	<i>an Asiatick</i>
un Empire,	<i>an Empire</i>	un Africain,	<i>an African</i>
une Republique,	<i>a Commonwealth</i>	un Americain,	<i>an American</i>
une Prineipauté,	<i>a Principality</i>	un François,	<i>a Frenchman</i>
une Province,	<i>a Province</i>	un Espagnol,	<i>a Spaniard</i>
un Duché, }	<i>a Duchy, or</i>	un Portugais,	<i>a Portuguese</i>
	<i>Dukedom</i>	un Anglois,	<i>an Englishman</i>
un Comté,	<i>a County</i>	un Ecossois,	<i>a Scotchman</i>
un Marquisat,	<i>a Marquisate</i>	un Irlandois,	<i>an Irishman</i>
une Baronie,	<i>a Barony</i>	un Hollandois, }	<i>a Dutchman,</i>
un Territoire,	<i>a Territory</i>		<i>or Hollander</i>
une Seigneurie,	<i>a Lordship</i>	un Flamand, }	<i>a Fleming, or</i>
un Archevê- }	<i>an Arch-Bishop-</i>		<i>Flanderkin</i>
ché, }	<i>rick</i>	un Allemand,	<i>a German</i>
un Evêché,	<i>a Bishoprick</i>	un Bohémien,	<i>a Bohemien</i>
un Diocèse,	<i>a Diocese</i>		
un Isle,	<i>an Island</i>		
le Continent,	<i>the Continent</i>		
l'Europe,	<i>Europe</i>		
l'Asie,	<i>Asia</i>		
l'Afrique,	<i>Africa</i>		
l'Amerique,	<i>America</i>		
la France,	<i>France</i>		
l'Espagne,	<i>Spain</i>		
le Portugal,	<i>Portugal</i>		

un Saxon,	<i>a Saxon</i>	Moscou,	<i>Moscow</i>
un Brandebour- } geois,	<i>a Branden- burgher</i>	Constantinople,	<i>Constantinople</i>
un Hongrois,	<i>un Hungarian</i>	Athènes,	<i>Athens</i>
un Polonois,	<i>a Polander</i>	Ispahan,	<i>Ispahan</i>
un Suedois,	<i>a Swede</i>		
un Danois,	<i>a Dane</i>		
un Suisse,	<i>a Switzer</i>		
un Savoyard,	<i>a Savoyard</i>		
un Piedmontois,	<i>a Piedmontese</i>		
un Italien,	<i>an Italian</i>		
un Toscan,	<i>a Tuscan</i>		
un Napolitan,	<i>a Neapolitan</i>		
un Moscovite,	<i>a Muscovite</i>		
un Turc,	<i>a Turk</i>		
un Grec,	<i>a Grecian</i>		
un Persan,	<i>a Persian</i>		

Quelques Villes Capitales &
remarquables,
*Some Capital and remarkable
Cities.*

Paris,	<i>Paris</i>		
Madrid,	<i>Madrid</i>		
Lisbone,	<i>Lisbon</i>		
Londres,	<i>London</i>		
Edingbourg,	<i>Edinburgh</i>		
Dublin,			
Amsterdam,	<i>Amsterdam</i>		
Brussels,	<i>Brussels</i>		
Vienne,	<i>Vienna</i>		
Prague,	<i>Prague</i>		
Dresde,	<i>Dresden</i>		
Berlin,	<i>Berlin</i>		
Presbourg,	<i>Presbourg</i>		
Bude,	<i>Buda, or Offen</i>		
Varsovie.	<i>Warsaw</i>		
Stockholm,	<i>Stockholm</i>		
Copenhague,	<i>Copenhagen</i>		
Berne,	<i>Bern</i>		
Chambery,	<i>Chambery</i>		
Turin,	<i>Turin</i>		
Rome,	<i>Rome</i>		
Florence,	<i>Florence</i>		
Naples,	<i>Naples</i>		

D'une Ville en général,
Of a Town or Village in general.

une Ville,	<i>a Town, or City</i>		
les Maisons,	<i>the Houses</i>		
une Rue,	<i>a Street, or Lane</i>		
une Rüelle,	<i>a narrow Lane</i>		
une Cour,	<i>a Court, or Yard</i>		
une Place,	<i>an open Place</i>		
un Quarré,	<i>a Square</i>		
la Place du } Marché	<i>the Market-Place</i>		
une Tuërie,	<i>a Slaughter-House</i>		
la Poissonerie,	<i>the Fish Market</i>		
la Maison de } Ville,	<i>the Town-House</i>		
une Eglise,	<i>a Church</i>		
une Paroisse,	<i>a Parish</i>		
un Manege,	<i>a Riding-house</i>		
une Sale d'Armes, }	<i>a Fencing</i>		
	<i>School</i>		
une Hôtellerie,	<i>an Inn</i>		
un Cabaret,	<i>a Victualling-house</i>		
un Ordinaire,	<i>an Ordinary</i>		
une Taverne, ou un }	<i>a Tavern</i>		
Cabaret à Vin,			
un Cabaret à }	<i>an Ale-house</i>		
Biere,			
une Rotisserie,	<i>a Cook's Shop</i>		
la Comedie,	<i>the Play-house</i>		
les Petites Maisons,	<i>Bedlam</i>		
une Prison,	<i>a Prison, or Goal</i>		
la Prison du }	<i>the Round-house</i>		
Guet,			
les Portes,	<i>the Gates</i>		
un Pont,	<i>a Bridge</i>		
les Fauxbourgs }	<i>the Suburbs</i>		
d'une Ville,	<i>or Liberties</i>		
	<i>of a Town</i>		
les Habitants,	<i>the Inhabitants</i>		

D'une

D'une Maison en général,
Of a House in general.

une Maison, un Logis, a House
un Hôtel, { a Great Nobleman's House
un Palais, a Palace
un Château, a Castle
un Appentis, a Shed
une Cabane, a Cottage
un Bâtiment, a Building
les Décombres, } the Rubbish
les Ruïnes, } the Wall
la Mauraille, } the Founda-
le Fondement, ou } tion
la Fondation, }
un Coin, a Corner
un Auvent, a Penthouse
le Plancher, the Floor
le Pavé, the par'd Floor
le Plancher d'enhaut, } the Ceil-
le Platfond, ou le } ing
Lambris, } the Shop
la Boutique, }
le Bas Etage, } the Ground Floor
l'Etage à rez }
de Chaussée, }
le Premier } a Story, or the first
Etage, } Story
le second Etage, the second Story
le Grenier, ou le } the Garret
Galetas, }
le Toit, ou le Faîte } the Roof
de la Maison, }
un Appartement, an Apartment
un Logement, a Lodging
l'Escalier la Mon- } the Stairs
tée, ou les Degrez, }
Escalier dérobé, Back Stairs
la Porte, the Door, or Gate
la Porte de der- } the Back Door
rière, }
une Barre, a Bar
une Fenre, a Chink
le Sçeu, the Threshhold

un Guichet, a Wicket
un Gond, a Hinge
le Marteau, the Knocker
le Serrure, the Lock
la Clef, the Key
un Verrou, a Bolt
un Loquet, a Latch
la Sale du Commun, the Hall
le Sale Basse, ou le } the Parlour
Salon, }
une Chambre, { a Chamber, or
Room
une Antichambre, an Antichamber
un Cabinet, ou } a Closet, or
une Etude, } Study
une Sale, ou une } a Dining
Chambre à manger, } Room
une Chambre où } a Bed Cham-
l'on couche, } ber
une Bibliothèque, a Library
une Garderobe, { a Wardrobe,
or Press
une Galerie, a Gallery
un Balcon, a Balcony
la Fenêtre, the Window
les Vîtres, the Window Glass
une Fenêtre à } a Sash Window
Chassis, }
un Treillis, une } a Lattice
Jalousie, }
les Volets, the Shutters
l'Office, où l'on met } the Larder
la Viande, &c. }
le Dépense, le Gar- } the Buttery
de-manger, }
la Paneterie, ou la } the Pantry
Sommeillerie, }
la Cuisine, the Kitchen
la Boulangerie, the Bakehouse
le Four, the Oven
la Cave, the Cellar
la Cour, ou la } the Yard, or
Bassecour, } Court
la Pompe, the Pump
un Puits, a Well
la Brasseire, the Brewhouse
l'Ecurie,

l'Ecurie,	<i>the Stables for Horses</i>	un Tabouret, ou une	<i>a Stool</i>
les Lieux, la Gar-	<i>the House of</i>	Selle,	
derobe,	<i>Office.</i>	un Escabeau,	<i>a Jointstool</i>
le Jardin,	<i>the Garden</i>	un Marchepied,	<i>a Footstool</i>
la Remise,	<i>the Coach House</i>	un Banc,	<i>a Bench, or Form</i>
un Atelier,	<i>a Workhouse</i>	un Couffin, ou un	<i>a Cushion</i>
un Magasin,	<i>a Warehouse</i>	Carreau,	
les Matériaux,	<i>the Materials</i>	une Table,	<i>a Table</i>
du Bois de Charpente,	<i>Timber</i>	un Buffet,	<i>a Sideboard Table, or a Cupboard.</i>
un Poutre,	<i>a Beam</i>	un Tapis,	<i>a Carpet</i>
un Chevron, ou un	<i>a Rafter</i>	la Nappe,	<i>the Table Cloth</i>
Soliveau,		un Couvert,	<i>a Cover</i>
une Latte,	<i>a Lath</i>	une Assiette,	<i>a Plate</i>
un Ais,	<i>a Board</i>	un Trenchoir,	<i>a Trencher</i>
une Planche,	<i>a Shelf</i>	une Serviette,	<i>a Napkin</i>
le Lambris, ou	<i>the Wainscot</i>	un Couteau,	<i>a Knife</i>
la Boiserie,		une Gaine,	<i>a Sheath</i>
une Pierre,	<i>a Stone</i>	une Fourchette,	<i>a Fork</i>
Pierre de taille,	<i>Free Stone</i>	une Cuillère,	<i>a Spoon</i>
une Brique,	<i>a Brick</i>	la Salière,	<i>the Saltfeller</i>
une Tuile,	<i>a Tile</i>	un Plat,	<i>a Dish</i>
une Ardoise,	<i>a Slate</i>	une Ecuelle,	<i>a Porringer</i>
le Mortier,	<i>the Mortar</i>	une Saucière,	<i>a Sauce</i>
la Chaux,	<i>the Lime</i>	une Aiguier, ou un	<i>an Ewer</i>
le Sable,	<i>the Sand</i>	Bassin,	<i>a Basin</i>

Meubles de Maisons, & quelques
Utenfiles,

Household Stuff, and some Utensils.

le gros Meuble,	<i>Lumber</i>	un Pot,	<i>a Pot</i>
la Garniture,	<i>the Furniture</i>	un Bouteille,	<i>a Bottle</i>
la Tapissierie,	<i>the Hangings</i>	un Bouchon,	<i>a Cork, or a Stop-</i>
une Tenture de Ta-	<i>a Suit of</i>	de Liege,	<i>ple of Cork</i>
pissierie,	<i>Hangings</i>	un Verre,	<i>a Glass</i>
Tapissierie de	<i>Tapestry Hang-</i>	une Phiole,	<i>a Vial</i>
haute lice,	<i>ings</i>	un Vinai-	<i>a Cruet, or Vinegar</i>
un Tableau, ou un	<i>a Picture</i>	grier,	<i>Bottle</i>
Portrait,		un Godet,	<i>a Mug</i>
un Miroir,	<i>a Looking Glass</i>	une Coupe,	<i>a Cup</i>
un Bordure,	<i>a Frame</i>	une Tasse,	<i>a Beaker</i>
une Siege,	<i>a Seat</i>	une Chandelle,	<i>a Candle</i>
une Chaise,	<i>a Chair</i>	une Bougie,	<i>a Wax Candle</i>
une Chaise à	<i>an Arm Chair</i>	la moucheure de la	<i>the Snuff</i>
bras, ou un	<i>or an Easy, or</i>	Chandelle,	
Fauteuil,	<i>Elbow Chair</i>	une Lanterne,	<i>a Lantern</i>
		un Chandelier,	<i>a Candlestick</i>

les Mouchettes	<i>the Snuffers</i>	le Chevet, la Tra-	<i>the Bolster</i>
le porte Mou-	<i>the Snuffers</i>	verfin,	
chettes,	<i>Pan.</i>	le Lit du Plume,	<i>the Feather Bed</i>
une Lampe,	<i>a Lamp</i>	la Paillasse,	<i>the Straw Bed</i>
un Gueridon,	<i>a Stand</i>	un Matelas,	<i>a Quilt</i>
un Binet,	<i>a Sarsvall</i>	une Courtepointe,	<i>a Counterpane</i>
un Panier, ou une	<i>a Basket</i>	l'Oreille,	<i>the Pillow</i>
Corbeille,		la Tave de	
une Manne,	<i>a Table basket, or</i>	l'Oreiller,	<i>the Pillowbeer</i>
	<i>Voider.</i>	la Couverture,	<i>the Bed-Cloaths</i>
un Corbillon,	<i>a Flasket</i>	une Couverture	
une Cruche,	<i>a Pitcher</i>	Blanche,	<i>a Blanket</i>
une Cuvette,	<i>a Cistern (for a</i>	une Couverture	
	<i>Dining Room)</i>	à long Poil,	<i>a Rug</i>
un Vaisseau,	<i>a Vessel</i>	les Draps, ou les	
une Botte, ou Ton-		Linceuls,	<i>the Sheets</i>
neau de Vin,	<i>a Butt</i>	les Rideaux,	<i>the Curtains</i>
une Barrique, ou	<i>a Hogthead</i>	le Rüelle du Lit,	<i>the Bedside</i>
un Muid,		la Bassinoire,	<i>the Warming Pan</i>
un Barril,	<i>a Barrel</i>	le Pot de Cham-	<i>the Chamber</i>
un Perçoir, ou	<i>a Piercer, or</i>	bre,	<i>Pot</i>
un Gibelet,	<i>Gimlet</i>	une Chaise percée,	<i>a Close-stool</i>
une Armoire, un		un Lit de Parade,	<i>a Bed of State</i>
Buffet, une Gar-	<i>a Cup-board,</i>	un Lit d'Ange,	<i>an Angel Bed</i>
derobe,	<i>or Press</i>	un Lit de Repos, ou	
un Gardeman-	<i>a Cupboard (to</i>	une Couche,	<i>a Couch</i>
ger,	<i>keep Vi&u;als in)</i>	un Berceau,	<i>a Cradle</i>
un Bureau,	<i>a Chest of Drawers</i>	une Matte,	<i>a Mat</i>
	<i>or Scrutore</i>	la Cheminée,	<i>the Chimney</i>
un Tiror, une Layette,	<i>a Drawer</i>	l'Atre, ou le Foyer,	<i>the Hearth</i>
un Coffre,	<i>a Trunk</i>	le Contre&u;eur, ou	<i>the Back of</i>
une Boîte,	<i>a Box</i>	le Plaque d'une	<i>the Chim-</i>
une Cassette, ou		Cheminée,	<i>ney</i>
un Coffre fort,	<i>a strong Box</i>	le Tuyau de la	<i>the Funnel of</i>
une Caisse,	<i>a Chest, or Cash</i>	Cheminée,	<i>the Chimney</i>
une Male,	<i>a Portmantle</i>	une Grille de Fer,	<i>a Grate</i>
Un LIT,	<i>a B E D</i>	le Chenet, ou le	
		Landier,	<i>the Andiron</i>
es Bois du Lit,	<i>a Bedsted</i>	le Soufflet,	<i>the Bellows</i>
es Colonnes du		les Princettes,	<i>the Tongs</i>
Lit,	<i>the Bed-posts</i>	la Pelle,	<i>the Shovel</i>
le Ciel du Lit,	<i>the top of the Bed</i>	le Fourgon,	<i>the Poker</i>
le Fond du Lit,	<i>the Tester</i>	un Ecran,	<i>a Screen (to keep off</i>
es Pieds du Lit,	<i>the Beds Feet</i>		<i>the Fire)</i>
		un Paravent,	<i>a Screen (to keep</i>
			<i>off the Wind)</i>

le Feu,	<i>the Fire</i>	un Dressoir,	<i>a Dresser</i>
du Bois,	<i>Wood</i>	une Corde,	<i>a Rope</i>
un Fagot, un Cotret,	<i>a Faggot</i>	une Eponge,	<i>a Sponge</i>
une Bûche,	<i>a Billet</i>	une Lechefrite,	<i>a Dripping-pan</i>
du Charbon.	<i>Coal</i>	une Rechaut,	<i>a chafing-dish</i>
Charbon de Bois,	<i>Charcoal</i>	le Cremiliere,	<i>the Pot-banger</i>
Charbon de } <i>Sea Coal, or Pit</i>		une Rape, ou une }	
Terre, } <i>Coal</i>		Egrugeoire,	<i>a Grater</i>
une Etincelle,	<i>a Spark</i>	une Passoire,	<i>a Strainer</i>
la Braïse,	<i>the live Coal</i>	une Couloire,	<i>a Cullander</i>
Charbon éteint,	<i>dead Coal</i>	un Mortier,	<i>a Mortar</i>
un Tison,	<i>a Firebrand</i>	un Pillon,	<i>a Pestle</i>
les Cendres,	<i>the Ashes</i>	une Lardoire,	<i>a Larding-pin</i>
du Fraisi,	<i>Cinders</i>	une Mais,	<i>a Kneeding-trough</i>
la Flamme,	<i>the Flame</i>	un Sas, ou un }	
la Fumée,	<i>the Smoak</i>	Tamis,	<i>a Meal Sieve</i>
la Suye,	<i>the Soot</i>	un Bluteau,	<i>a Bolting Cloth</i>
un Boîte à Fusil,	<i>a Tinder Box</i>	une Beface,	<i>a Wallet</i>
l'Amorce, ou la }	<i>the Tinder</i>	un Sac,	<i>a Bag, or Sack</i>
Mèche,		une Cuve,	<i>a Washing-tub</i>
une Allumette,	<i>a Match</i>	un Portager,	<i>a Stove</i>
une Pierre à feu,	<i>a Flint</i>	l'Etude, & }	<i>the Study, and the</i>
le Fusil,	<i>the Steel</i>	l'ECOLE, }	<i>SCHOOL.</i>
un Embrâsement, }	<i>a Burning, or</i>	un Pulpitre,	<i>a Desk</i>
ou un Incendie, }	<i>great Fire</i>	le Papier,	<i>the Paper</i>
Batterie de CUI- }	<i>KITCHIN</i>	Papier à écrire,	<i>Writing Paper</i>
SINE, }	<i>Tackling</i>	Papier brouillard,	<i>Blotting Paper</i>
un Chaudron,	<i>a Kettle</i>	Papier gris,	<i>Brown Paper</i>
un Pot,	<i>a Pot</i>	Papier doré,	<i>Gilt Paper</i>
une Marmite,	<i>a great Pot</i>	une Main de }	
une Couvercle,	<i>a Pot-lid</i>	Papier,	<i>a Quire of Paper</i>
un Crochet,	<i>a Fieft-hook</i>	un Feuille de }	
un Trepied,	<i>a Trestle</i>	Papier,	<i>a Sheet of Paper</i>
une Ecumoire,	<i>a Skimmer</i>	un Rame de }	
une Cüilliere de Pot,	<i>a Ladle</i>	Papier,	<i>a Ream of Paper</i>
un Poïlon,	<i>a Skillet</i>	un Cayer de Papier,	<i>a Paper Book</i>
la Poïlle à frire,	<i>the Frying-pan</i>	un Livre,	<i>a Book</i>
une Tourtiere,	<i>a Pudding-pan</i>	une Page,	<i>a Page, or Side</i>
un Gril,	<i>a Gridiron</i>	un Feuillet,	<i>a Leaf</i>
une Broche,	<i>a Spit</i>	la Marge,	<i>the Margin</i>
un Tournebroche,	<i>a Jack</i>	l'Encre,	<i>the Ink</i>
un Seau,	<i>a Pail, or Bucket</i>	l'Ecritoire, ou le }	
un Balay,	<i>a Broom</i>	Cornet,	<i>the Inkbottle</i>
un Houffoir,	<i>a Hair Broom</i>	une Ecritoire de }	
un Torchon,	<i>a Dish clout</i>	Table,	<i>a Standish</i>
des Decrotoires,	<i>a Rubbing Brush</i>	du Cotton,	<i>Cotton</i>

une Plume, ou un Tuyau de Plume à écrire, une Plume (taillée) le Bec d'une Plume, un Canif, ou un Trenche Plume, un Sable, une Ficelle, une Poudre, ou la Poussière, le Sable, le Poudrier, la Cire, une Oublie, un Cachet, des Tablettes, le Crayon, une Règle, l'écriture, une Lettre, une Syllabe, un Mot, une Phrase, une Sentence, une Période, un Accent, une Virgule, un Point, a Point, or Full Stop Billet-doux, un Poulet, une Leçon, un Sujet, un Thème, une Tâche, un Ouvrage, une Traduction, une Preface, une Epître Dédicatoire, ou une Dédicace, un Vers, une Prose, un Poème,	a Quill a Pen the Nib of a Pen a Penknife an Hour Glass the Packthread the Powder, or Dust the Sand the Powderbox the Wax a Wafer a Seal the Table Book the Pencil a Rule the Writing a Letter a Syllable a Word a Phrase a Sentence a Period an Accent a Comma a Point, or Full Stop a Love-Letter or Billet-doux a Lesson a Theme an Exercise a Task a Work a Translation a Preface an Epistle Dedicatory, or Dedication Verses Prose a Poem	une Ha- rangue, un Journal, un Sot, ou un Lourdant, une Verge, une Ferule, un Foïet, un CHEF de FAMILLE, un Homme qui tient Maison. le Maître, la Maîtresse, un Domestique, le Maître d'hôtel, ou l'Intendant, le Comptroleur, le Depensier, le Chapelain, ou l'Aumônier, le Precepteur, ou le Gouverneur, l'Ecuyer, le Valet de Chambre, une Page, l'Ecuyer de Cuisine, ou le Comptroleur, de la Bouche, un Ecuyer Trenchant, un Echançon, un Sommelier, un Cuisinier, une Cuisinière, un Marmiton, le Cocher, un Laquais, ou un Valet de Pied, le Palefrenier, le Portier, le Jardinier, la Femme de Charge,	an Oration, Speech, or Harangue a Day Book, a Diary, or Journal a Dunce a Rod a Palmer a Whip a HOUSE-KEEPER the Master the Mistress a Menial Servant the Steward ard the Comptroller the Caterer the Chaplain the Tutor the Master, or Gentleman of the Horse the Valet de Chamber a Page the Clerk of the Kitchen a Carver a Cup bearer a Butler a Cook a Woman Cook a Scullion the Coachman a Lackey, or Footman the Groom of the Stable the Porter the Gardiner the Housekeeper
---	---	---	--

le Comptroleur de l'Office de la Volaille,	} the Clerk of the Poul- try	le Premier Gentilhomme de la Cham- bre du Lit du Roy,	} the Groom of the Stole, and first Gentleman of the Bed Chamber
le Comptroleur de la Patisserie,	} the Clerk of the Pastery	un Gentilhomme de la Chambre du Lit,	} a Gentleman of the Bed- Chamber
le Grand Au- mônier,	} the Great Almo- ner	un Valet de la Chambre du Lit,	} a Groom of the Bed Cham- ber
les Sous-Aumô- nier,	} the Sub-Almo- ner	un Page, ou un Garçon de la Chambre du Lit,	} a Page of the Bed Cham- ber, or Back Stairs
un Maréchal de Logis,	} a Gentleman Harbinger	l'Huissier du Ca- binet du Roy,	} the Keeper of the King's Closet
un Fourrier,	} a Yeoman Har- binger	l'Huissier du Cabi- net des Armes,	} the Keeper of the Pri- vate Armory, or Gentleman of the Guns
le Premier Por- tir,	} the Serjeant Porter	l'Intendant de la Cham- bre	} the Surveyor of the Chamber and Dresser
le Maréchal de Salle,	} the Marshal of the Hall	l'Huissier du Ca- binet des Pein- tures,	} the Keeper of the King's Pictures
le Chevalier Ma- réchal,	} the Knight Marshal	un Valet de la Grand Cham- bre,	} a Groom of the great Cham- ber
un Purvoyeur,	} a Purveyor	le Portier de la Grande Chambre,	} the Groom Porter
le Grand Cham- bellan,	} the Lord Chamberlain	un Huissier de la Galerie,	} a Gallery Keeper
le Vice Cham- bellan,	} the Vice Cham- berlain	le Maître des Céremónies,	} the Master of the Ceremonies
un Ecuyer de la Chambre de Presence,	} a Gentleman U- sher of the Pre- sence Chamber	un Roy d'Armes,	} a King Arms
un Page, ou un Gar- çon de la Chambre, de Presence,	} a Page of the Pre- sence	un Héraut,	} a Herald
un Echanfon,	} a Cup Bearer	un Poursuivant d'Armes,	} a Pursuivant Arms
un Ecuyer Tren- chant,	} a Carver, or Sewer	l'Intendant des menus Plaisirs,	} the Master the Revels
un Ecuyer du Corps,	} an Esquire of the Body	les Medecins du Roy,	} the King's Physicians
un Gentilhom- me Ordinaire de la Chambre privée du Roy,	} a Gentleman of the King's Pri- vy Chamber in ordinary		
un Ecuyer, ou Huissier de la Chambre Pri- vée,	} a Gentleman Usher of the Privy Cham- ber		
un Valet de la Chambre Pri- vée,	} a Groom of the Privy Cham- ber		

la Demoiselle } *the Waiting Wo-*
 Suivante, la } *man, or Gentle-*
 Suivante, } *woman.*
 une Fille, } *a Maid*
 une Servante, une } *a Chamber*
 Fille de Chambre, } *Maid*

Principaux OFFICIERS &
 Domestiques appartenants au
 ROY d'Angleterre,
Principal OFFICERS and
Servants of the Household be-
longing to the KING of Eng-
land.

la Table Verte, ou } *the Board*
 les Requetes de } *of Green*
 l'Hôtel, } *Cloth*

le Grand Maître } *the Lord Stew-*
 de la Maison } *ard of the*
 du Roy, } *King's Hous-*
 } *hold*

le Trésorier de } *the Treasurer,*
 la Maison, } *or Cofferer of*
 } *the Household*

le Comptroleur } *the Comptroller*
 de la Maison, } *of the Household*

le Maître d'Hô- } *the Master of*
 tel du Roy, } *the King's*
 } *Household*

un Clerc de la Ta- } *a Clerk of*
 ble Verte, ou un } *the Green*
 Commis des Re- } *Cloth.*
 quêtes de l'Hô- }
 tel, }

le Maître Clerc } *the first Clerk*
 Comptroleur, } *Comptroller*

le Clerc de la } *the Clerk of the*
 Grande Bou- } *great Bake-*
 langerie, } *house*

le Chef de la Pana- } *the Gentle-*
 terie, ou le Chef } *man of the*
 du Gobelet, } *Pantry*

Aide de la } *the Yeoman of the*
 Paneterie, } *Pantry*

le Chef de la Cave, ou } *the Ser-*
 le Chef de l'Echan- } *jeant of*
 sonnerie, le Chef du } *the Cel-*
 Gobelet, } *lar*

le Gentilhom- } *the Gentleman*
 me de la Cave, } *of the Cellar*
 l'Aide de la } *the Yeoman of the*
 Cave, } *Cellar*

le Chef de la } *the Gentleman of*
 grande De- } *the Great But-*
 pense, } *tery*

un Clerc, ou un } *a Clerk of*
 Comptroleur de } *the Spice-*
 l'Office des Epices, } *ry*

le Chef de l'Office } *the Serjeant*
 de la Bougie, ou } *of the*
 des Chandelles, } *Chandlery*

un Maître Confi- } *the Yeoman of*
 seur, ou un Offi- } *the Confe-*
 cier du Gobelet, } *tionary*

un Garçon Con- } *a Groom of the*
 fiseur, } *Confectionary*

le Garde Vais- } *the Gentleman of*
 selle, } *the Ewry*

l'Aide du Gar- } *the Yeomen of*
 de Vaiselle, } *the Ewry*

le Garçon du Gar- } *the Groom of*
 de Vaiselle, } *the Ewry*

le premier Com- } *the Chief Clerk*
 ptrôleur Clerc } *of the Kitchen*
 de Cuisine, ou } *d'Office,*

le Maître Queux, } *the Master*
 le Maître Cui- } *Cook*
 nier, ou le Pre- }
 mier Ecuyer de } *Cuisine,*

l'Ecuyer de la } *the Yeoman of*
 Bouche, } *the Mouth*

un Ecuyer de } *a Yeoman of the*
 Cuisine, un } *City*
 Cuisinier, }

un Garçon } *a Groom of the*
 Cuisinier, } *Kitchen*

le Chef du gar- } *the Serjeant of*
 de manger, } *the Larder*

les Apotiquai- res du Roy,	<i>the King's Apo- thecaries</i>	l'Intendant des Bâtimens,	<i>the Surveyor General of the Works</i>
le Chirurgien du Roy,	<i>the King's Ser- jeant Surgeon</i>	le Comptroleur des Bâtimens,	<i>the Comptroller of the Works</i>
le Chirurgien de la Maison,	<i>the Surgeon to the Household</i>	l'Historiogra- phe du Roy,	<i>the King's Histo- riographer</i>
les Barbiers du Roy,	<i>the King's Bar- bers</i>	le Bibliothé- caire,	<i>the Library Keep- er</i>
la Garde des Joyaux,	<i>the Master of the Jewel House</i>	le Géographe,	<i>the Geographer</i>
un Messager Or- dinaire, ou un Courier du Ca- binet,	<i>a Messenger in ordinary</i>	le Notaire public,	<i>the Public Notary</i>
le Premier Pein- tre du Roy,	<i>the King's Chief Painter</i>	un Secrétaire d'Etat,	<i>a Secretary of State</i>
un Concierge, ou un Capitaine d'une Maison Royale,	<i>a House keeper</i>	le Tresorier de l'Ordinaire & de l'Extraordinaire des Guerres,	<i>the Pay Ma- ster of his Majesty's Forces</i>
le grand Fau- connier,	<i>the Master Fal- coner</i>	le Secrétaire du Cachet,	<i>the Clerk of the Signet</i>
le Maître des Faucons, ou des Oiseaux,	<i>the Serjeant of the Hawks</i>	le Garde du petit Seau,	<i>the Lord Pri- vies Seal</i>
un Fauconnier,	<i>a Falconer</i>	le Grand Ecuyer, ou Monsieur le Grand,	<i>the Master of the Horse</i>
le Grand Maître des Eaux & Forêts,	<i>a Lord Chief Justice Eyre</i>	Monsieur le Premier,	<i>the first Gentleman of the Horse</i>
le Maître de la grande Garde- robe,	<i>the Master of the Great Wardrobe</i>	un Ecuyer,	<i>an Equerry</i>
la Garde Meuble,	<i>the Keeper of the Wardrobe</i>	un Page d'Hon- neur,	<i>a Page of Ho- nour</i>
un Valet de la Garderobe,	<i>a Groom of the Wardrobe</i>	l'Intendant des Ecuries,	<i>the Surveyor of the Stables</i>
un Garçon de la Garderobe,	<i>a Page of the mo- ving Wardrobe</i>	le Doyen de la Chapelle de sa Majesté,	<i>the Dean of his Majesty's Cha- pel</i>
le Maître de la Garderobe,	<i>the Master of the Robes</i>	le Sou-Doyen,	<i>the Subdean</i>
le Tresorier des Menus,	<i>the Keeper of the Privy Purse</i>	le Clerc de la Chapelle,	<i>the Clerk of the Closet</i>
le Tresorier de la Chambre,	<i>the Treasurer of the Chamber</i>	un Chapelain,	<i>a Chaplain</i>
le Comptroleur, de la Chambre,	<i>the Comp- troller of the Chamber</i>	un Gentilhomme de la Chapelle,	<i>a Gentleman of the Chapel</i>
		le Maître de la Musique,	<i>the Master of the Music</i>
		le Garde des Instrumens,	<i>the Instrument Keeper</i>

l'Huſſier du Ca- } *the Cloſet*
binet, } *Keeper*
un Gentilhomme } *a Gentleman*
Pensionnaire, ou à } *Penſioner*
Bec-de-Corbin, }

Une BETE, ou un ANIMAL,
A B E A S T.

une Bête ſauvage, } *a Wild Beaſt*
une Bête privée, } *a Tame Beaſt*
ou apprivoiſé, } *a Labouring*
une Bête de } *Beaſt*
Somme, } *Beaſt for Carri-*
une Bête de } *age*
Charge, } *a Beaſt for the*
une Monture, } *Saddle*

une Bête à Corne, } *a Horn Beaſt*
un Lion, } *a Lion*
une Lionne, } *a Lioneſs*
un Lionceau, } *a Lion's Whelp*
un Elephant, } *an Elephant*
un Dragon, } *a Dragon*
un Chameau, } *a Camel*
un Dromedaire, } *a Dromedary*
un Leopard, } *a Leopard*
une Panthere, } *a Panther*
un Tygre, } *a Tyger*
une Licorne, } *an Unicorn*
un Loup, } *a Wolf*
une Louve, } *a She Wolf*
un Louveteau, } *a Wolf's Whelp*
un Ours, } *a Bear*
une Ourſe, } *a She Bear*
un petit Ours, } *a Bear's Cub*
un Sanglier, } *a Wild Boar*
un Blereau, ou un } *a Badger*
Taiffon, } *a Fox*
un Renard, } *a She Fox*
une Renarde, } *a Fox's Cub*
un Renardau, } *an Ape, or Monkey*
un Singe, } *a She Ape*
une Guenon, } *a great Monkey*
un Magot, }

une Lievre, } *a Hare*
un Levraut, } *a Leveret*
un Lapin, } *a Rabbit*
un Laperau, } *a young Rabbit*
une Bête fauve, } *a Deer*
un Daim, } *a Fallow Deer*
un Daim Mâle } *a Buck*
une Daine, } *a Doe*
un Cerf, } *a Hart, or Stag*
une Biche, } *a Hind*
un Fan de Biche, } *a Fawn*
un Chevreuil, } *a Roe-buck*
un Ecoreuil, } *a Squirrel*
une Belette, } *a Weaſel*
un Furet, } *a Ferret*
un Bievre, } *a Beaver*
un Caſtor, } *a Caſtor*
un Hérifſon, } *a Hedge-hog*
un Chaſoüin, } *a Pole Cat*
le Beſtail, } *Cattle*
un Taureau, } *a Bull*
un Bouvillon, ou } *a Bullock*
Bouveau, } *an Ox*
un Bœuf, } *a Cow*
une Vache, } *a Calf*
un Veau, } *a Heifer*
une Geniſſe, } *a Horſe*
un Cheval, } *a Stone horſe*
un Cheval entier, } *a Gelding*
un Hongre, } *a Mare*
une Cavale, ou une } *a Colt*
Jument, } *a Draught Horſe*
un Poulain, } *a Nag*
Cheval de Trait, } *a Pad*
un jeune Cheval, } *a Tit*
Cheval qui va le pas, } *une Haquenée, an Ambling Nag*
un Bidet, } *a Hackney*
une Haquenée, } *Horſe*
Cheval de Louage, } *a Ram*
un Belier, } *an Ewer, or Sheep*
une Brevis, } *a Weather*
un Mouton, } *a Lamb*
un Agneau, } *a He Goat*
un Bouc, } *une*

une Chevre,	<i>a She Goat</i>	Crin de Cheval,	<i>Horse Hair</i>
un Chevreau,	<i>a Kid</i>	une Corne de Pied,	<i>a Hoof</i>
un Ane,	<i>An Ass</i>	la Patte,	<i>the Paw</i>
une Anesse,	<i>A She Ass</i>	la Criniere,	<i>the Mane</i>
un Anon,	<i>a young Ass</i>	la Queue,	<i>the Tail</i>
un Mulet,	<i>a He Mule</i>	un Museau,	<i>the Muzzle</i>
une Mule,	<i>a She Mule</i>	le Groin d'un } Cochon, } un Chevrier,	<i>the Snout of a Hog</i> <i>a Goat Herd</i>
un Cochon, ou un } Porceau, }	<i>a Hog</i>	un Berger,	<i>a Shepherd</i>
un Verrat,	<i>a Boar</i>	une Bergere,	<i>a Shepherdess</i>
une Truie,	<i>a Sow</i>	une Houlette,	<i>a Sheep Hook</i>
un Cochon de lait,	<i>a Pig</i>	une Bergerie,	<i>a Sheep Fold</i>
un Chien,	<i>a Dog</i>	un Porcher,	<i>a Hog Herd</i>
une Chienne,	<i>a Bitch</i>	une Etable à Pour- } ceaux, }	<i>a Hog Sty</i>
un Petit Chien,	<i>a Whelp</i>	un Licou,	<i>a Halter</i>
un Mâtin,	<i>a Mastiff</i>	une Bride,	<i>a Bridle</i>
un Barbet,	<i>a Water Dog</i>	une Selle,	<i>a Saddle</i>
un Epagneüil,	<i>a Spaniel</i>	un Bât,	<i>a Pack Saddle</i>
un Chien Courant,	<i>a Hound</i>	une Ratiere,	<i>a Rat Trap</i>
un Basset,	<i>a Terrier</i>	une Souriciere,	<i>a Mouse Trap</i>
un Chien Couchant,	<i>a Setting Dog</i>		
un Levrier,	<i>a Greyhound</i>		
une Levrette, }	<i>a Greyhound Bitch</i>		
un Chien Metis,	<i>a Mongrel</i>		
un Chat,	<i>a Cat</i>	un Oiseau,	<i>a Bird, or Fowl</i>
une Chatte,	<i>a She Cat</i>	un Aigle,	<i>an Eagle</i>
un Chatton,	<i>a Kitten</i>	un Aiglou,	<i>an Eagle</i>
un Rat,	<i>a Rat</i>	un Phenix,	<i>a Phoenix</i>
une Souris,	<i>a Mouse</i>	un Faucon, un } Oiseau de Fau- } connerie, }	<i>a Hawk, Falcon</i>
un Loir,	<i>a Dormouse</i>	une Buse,	<i>a Buzzard</i>
une Taupe,	<i>a Mole</i>	un Corbeau,	<i>a Raven</i>
une Taupiniere,	<i>a Mole-hill</i>	une Corneille,	<i>a Crow</i>

Choses qui ont du Rapport
aux Bêtes,
Things relating to Beasts.

un Tropeau,	<i>a Herd, or Flock</i>
un Cuir,	<i>a Hide</i>
une Peau,	<i>a Skin</i>
la Toison,	<i>the Fleece</i>
la Laine,	<i>Wool</i>
une Corne,	<i>a Horn</i>

Des OISEAUX, Of BIRDS.

un Oiseau,	<i>a Bird, or Fowl</i>
un Aigle,	<i>an Eagle</i>
un Aiglou,	<i>an Eagle</i>
un Phenix,	<i>a Phoenix</i>
un Faucon, un } Oiseau de Fau- } connerie, }	<i>a Hawk, Falcon</i>
une Buse,	<i>a Buzzard</i>
un Corbeau,	<i>a Raven</i>
une Corneille,	<i>a Crow</i>
une Gruë,	<i>a Crane</i>
un Coucou,	<i>a Cuckoo</i>
un Coq,	<i>a Cock</i>
un Chapon,	<i>a Capon</i>
une Poule,	<i>a Hen</i>
une Poule qui } couve, }	<i>a Brood Hen</i>
un Poulet,	<i>a Chick</i>

une Poularde,	a Pullet	un Hochequeüe,	a Wagtail
un Coq d'Inde, {	a Turkey, or	un Roitelet,	a Wren
	Turkey Cock	un Chardonneret,	a Goldfinch
une Poule	{	un Pinson,	a Chaffinch
d'Inde		un Rougequeüe,	a Bulfinch
un Dindon, ou un	{	un Gorge	{
Dindonneau,		rouge,	
une Oye,	a Goose	un Pleuvier,	a Plover
un Oïson, {	a Gosling, or young	un Geay,	a Jay
	Goose	un Choucas,	a Jack Daw
une Oye Sauvage,	a Wild Goose	un Hibou,	an Owl
un Jar,	a Gander	un Chahuant,	a Screech Owl
un Canard,	a Drake	une Choüette,	a Chough
une Cane, ou Canne,	a Duck	un Vautour,	a Vulture
une Cercelle,	a Teal	un Griffon,	a Griffin
un Cigne,	a Swan	un Butor,	a Bittern
un jeune Cigne,	a Cygnet	une Autruche,	an Ostrich
un Plongeon,	a Ducker	une Moüette,	a Gull
un Pigeon,	a Pigeon	un Héron,	a Hern
un Pigeonneau,	a young Pigeon	Martin pêcheur,	King's Fisher
une Colombe,	a Dove	un Pelican,	a Pelican
une Tourterelle,	a Turtle Dove	un Etourneau, ou {	a Starling
un Pigeon ramier,	a Ring Dove	un Sanfonnet,	
un Milan,	a Kite	une Cicogne,	a Stork
un Vaneau,	a Lapwing	une Mefange,	a Titmouse
une Perdrix,	a Partridge	une Chauvesouris,	a Bat
un Perdreau,	a young Partridge	une Hirondelle,	a Swallow
un Faïfan,	a Pheasant	l'Aile,	the Pinion, the Wing
un Faïfandean, {	a young Phea-	la Queüe,	the Tail
	sant	une Plume,	a Feather
une Becasse, ou un	{	un Tuyau,	a Quill
Coq de Bois,		le Duvet,	the Down
une Gelinotte,	a Wood-hen	le Croupion.	the Rump
une Becassine,	a Snipe	un Ergot, a Spur (of a Cock) &c.	
une Caille,	a Quail	une Crête de {	a Cock's Comb
une Aloüette,	a Lark	Coq,	
une Grive,	a Thrush	le Bec,	the Bill
un Merle,	a Blackbird	une Griffes,	a Claw
un Rossignol,	a Nightingale	le Jabot,	the Crop
un Moineau,	a Sparrow	un Oeuf,	an Egg
un Perroquet,	a Parrot	la Coque d'un {	an Egg Shell
une Pie,	a Pie, or Magpie	Oeuf,	
un Serin de {	a Canary Bird	un Nid,	a Nest
Canarie		une Voliere,	an Aviary
une Linote,	a Linnet	une Cage,	a Cage
		N 2	un

un Colombier, ou } *a Dove-house,*
 un Pigeonnier, } *or Pigeon-*
 house
 un Oïseleur, *a Fowler*
 de la Gluë, *Bird-lime*

Un INSECTE,
An INSECT.

un Reptile, } *a Creeping Thing,*
 or Reptile
 un Serpent, *a Serpent, or Snake*
 un Hydre, ou un } *a Water*
 Serpent d'Eau, } *Snake*
 une Vipere, *a Viper*
 une Couleuvre, *an Adder*
 un Scorpion, *a Scorpion*
 un Lezard, *a Lizard*
 un Limaçon, *a Snail*
 un Ver, *a Worm*
 un Ver à Soye, *a Silk-worm*
 un Ver luisant, *a Glow-worm*
 une Tigre, *a Moth*
 Petit Ver de Fro- } *a Maggot*
 mage, } *a Spider*
 une Aragnée, *an Ant*
 une Fourmi, *a Grass*
 une Cigale, ou une } *hopper*
 Sauterelle, } *a Frog*
 une Grenouille, *a Toad*
 un Crapaut, *a Caterpillar*
 une Chenille, *a Cricket*
 un Grillon, *a Louse*
 un Pou, *Lice*
 des Poux, *a Nit*
 une Lende, *a Flea*
 une Puce, *a Bug*
 une Punaise, *a May Bug*
 un Haneton, *a Fly*
 une Mouche, *a Butterfly*
 un Papillon, *a Beetle*
 un Escarbot, } *a Gnat*
 un Moucheron, ou un } *a Leech*
 Cousin, } *a Leech*
 une Sangsue,

une Guêpe, *a Wasp*
 une Mouche à Miel, ou } *a Bee*
 une Abeille, } *the Sting*
 l'Aiguillon, } *a Bee Hive*
 une Ruche d'A- } *Honey*
 beilles, } *Wax*
 du Miel, } *a Swarm*
 la Cire,
 un Essaim,

Des POISSONS,
Of FISHES.

un Poisson, *a Fish*
 une Baleine, *a Whale*
 un Dauphin, *a Dolphin*
 un Barbeau, *a Barbel*
 une Carpe, *a Carp*
 un Brochet, *a Pike*
 une Perche, *a Perch*
 une Sole, *a Sole*
 un Carrelet, *a Flounder*
 une Truite, *a Trout*
 une Ecrivisse, *a Craw-fish*
 une Ecrevisse de Mer, } *a Lobster*
 } *an Herring*
 un Hareng, } *a red Herring*
 un Hareng Soret, } *an Eel*
 un Anguille, } *a Gudgeon*
 un Goujon, } *a Lamprey*
 une Lamproye, } *a Thornback*
 une Raye, } *a Conger*
 un Congre, } *a Plaice*
 un Plie, } *an Anchovy*
 un Anchois, ou } *a White*
 une Anchoye } *a Roach*
 un Merlan, } *a Tench*
 un Rouget, } *a Sturgeon*
 une Tenche, } *a Smelt*
 un Esturgeon, } *a Cod*
 un Eperlan, } *a Stock*
 un Moruë frai- } *a Turbot*
 che, } *a Sp*
 Moruë seche
 un Turbot,
 une Melette,

une Sardine,	a Sardin	du Fer blanc	Tin, or Iron tinn'd over
un Saumon,	a Salmon	le Plomb,	Lead
un Veau Marin,	a Sea Calf	l'Argent-vif, ou	Quicksilver, or
une Alofe,	a Shad	le Mercurie,	Mercury
une Chevette,	a Shrimp	l'Antimoine,	Antimony
un Maquereau,	a Mackarel	le Souffre,	Brimstone, or Sul- phur
un Marfouin,	a Porpoife	l'Alum,	Allum
une Huître,	an Oyster,	le Vitriol,	Vitriol
des Moules,	Mufcles	un Aimant,	a Loadstone
un Limaçon de Mer,	a Cockle	l'Amydon,	Starch
une Tortuë,	a Tortoise	l'Arsenic,	Arsenick
le Mufeau d'un } the Snout of a	Fifh	l'Orpiment,	Orpiment
Poiffon,		la Cerufe,	White Lead
les Ouïes,	the Gills	une PIERRE,	a STONE
les Nagoires,	the Fins	un Rocher, ou une	a Rock
les Ecaïlles,	the Scales	Roche,	
une Coquille, ou Ecaïlle,	a Shell	un Caillou, une	a Flint, a
une Ecaïlle d'huître,	an Oyster	Pierre à Feu,	Firestone
les Arêtes,	the Bones	une Ardoife,	a Slate
le Fray, les Oeufs } the Sparwn		Pierre de Taille,	Freeftone
du Poiffon,		une Pierre de	a Touchstone
Fretin, jeune Poiffon,	young Fry	touche	
la Pêche,	Fifhing	une Pierre ponce,	a Pumice-Stone
un Pêcheur,	a Fifher	une Pierre pre-	a Precious
un Filet,	a Net	cieufe,	Stone
une Ligne,	a Line	un Diamont,	a Diamond
une Canne, ou Verge } an Angle		un Rubis,	a Ruby
de Pêcheur,	Rod	une Amethyfte,	an Amethyft
un Hameçon,	a Hook	une Emeraude,	an Emerald
l'Appat, l'Amorce, ou } the Bait		une Perle,	a Pearl
l'Èche,		un Agathe,	an Agate
une MINE,	a MINE	le Cryftal,	Cryftal
un Metal,	a Metal	le Marbre,	Marble
un Mineral,	a Mineral	une GOMME,	a GUM
l'Or,	Gold	la Poix,	Pitch
l'Argent,	Silver	le Goderon,	Pitch and Tar
le Cuivre, ou } Copper, or Brafs		la Poix Refine,	the Refin
l'Airain,		le Benjoin,	Benjamin
le Ton,	yellow Brafs	de la Terebenthine,	Turpentine
le Fer,	Iron	du Baume,	Balm
l'Acier,	Steel		l'Ambre,
l'Etain,	Tin, or Pewter		

l'Ambre,
la Myrrhe,
de l'Encens,
la Cire,
le Suif,

Amber
Myrrh
Frankincense
Wax
Tallow

du Gravier, du Gros }
Sable,

Gravel

de la Craye,

Chalk

un Forêt,

a Forest

un Bois,

a Wood

un Bosquet, un Bocage,

a Grove

un Arbre,

a Tree

un Arbrisseau,

a Shrub

un Buisson,

a Bush

une Haye,

a Hedge

la Terre, *the Ground*, or *Land*

Terre labourable, *Arable Land*

un Champ,

a Field

un Rayon,

a Furrow

un Sillon,

a Ridge

un Gueret,

Fallow Ground

une Jacheve, } *a Land laid up,*

or *a Lane*

un Pré, ou une }

a Meadow

Prairie,

un Clos,

a Close

une Clôture,

an Inclosure

le Gazon,

Turf

l'Herbe,

Grass

le Foin,

Hay

un Râteau,

a Rake

une Charruë,

a Plow

le Manche de }

the Plow handle

la Charruë, }

the Plow-shar

le Soc de la }

the Plow-shar

Charruë, }

the Yoke

le Joug,

a Yoke

un Aiguillon,

a Goad

une Herse,

a Harrow

un Hoyau,

a Mattock

une Pioche, ou }

a Pick-axe

une Houë, }

a Spade

une Bêche,

a Weeding-hook

un Sarcloir,

a Reaping-hook

un Faucille,

a Scythe

une Faux,

a Flail

un Van,

a Sieve

un Crible,

a Strainer

le Fumier,

Dung

un Fumier,

a Dung-hill

De la CAMPAGNE, & de
l'Agriculture,
Of the COUNTRY, and
Husbandry.

un Village, }

a Village

un Bourg, }

a Hamlet

un Hameau,

une Ferme, une Me-

a Farm

tairie,

une Grange,

a Barn

l'Aire d'une Grange, }

a Barn

un Grenier, }

Floor

une Fruiterie, }

a Granary, or

Etables pour les }

Corn Loft

Bestiaux, }

a Fruit Loft, or

les Ecuries, Stables (for Horses)

Apple Loft

un Colombier, }

Stables for

ou un Pigeon-

Cattle

nier, }

a Dove House,

le sommet, ou le haut }

or Pigeon

d'une Montagne, }

House

une Montagne, }

a Hill, or

un Côteau, une }

Mountain

Colline, }

a little Hill

une Vallée, ou }

a Valley, or

un Valon, }

Dale

le sommet, ou le haut }

the top of

d'une Montagne, }

a Hill

un Fossé,

a Ditch

une Plaine,

a Plain

une Caverne,

a Den

de l'Argille,

Clay

une Pierre,

a Stone

du Sable,

Sand

Terre Sablon-

Sandy Ground

neuse, }

la Semence,	<i>the Seed</i>	un Semeur,	<i>a Sower</i>
le Bled,	<i>Corn</i>	un Moissonneur,	<i>a Reaper</i>
Bled en Herbe (les	<i>standing</i>	un Batteur en grange,	<i>a Thresher</i>
Bleds qui ne sont		un Faucheur,	<i>a Mower</i>
pas coupés)	<i>Corn</i>	un Chartier,	<i>a Carter</i>
les Legumes,	<i>Pulse</i>	un Vendangeur,	<i>a Grape Ga-</i>
du Froment,	<i>Wheat</i>		<i>therer</i>
du Seigle	<i>Rye</i>	un Sarcleur,	<i>a Weeder</i>
de l'Orge,	<i>Barley</i>		
de l'Avoine,	<i>Oats</i>	Un JARDIN,	<i>a GARDEN.</i>
l'Yvroye,	<i>Tares</i>		
une Fève,	<i>a Bean</i>	un Jardin Potager,	<i>a Kitchen</i>
des Pois,	<i>Pease</i>		<i>Garden</i>
de la Vesse,	<i>Vetches</i>	un Jardin à Fleurs,	<i>a Flower</i>
du Ris,	<i>Rice</i>	ou en Parterre,	<i>Garden</i>
la Gousse,	<i>the Husk</i>	un Verger,	<i>an Orchard</i>
l'Ecosse,	<i>the Shell, or Cod</i>	une Allée, ou un	<i>a Walk, or</i>
un Epi,	<i>an Ear</i>	Promenoir,	<i>Alley</i>
un Grain,	<i>a Grain</i>	une Table, ou un	<i>a Bed in a</i>
le Paille,	<i>the Straw</i>	Cerrau de Jardin,	<i>Garden</i>
le Chaume,	<i>the Stubble</i>	une Haye,	<i>a Hedge</i>
le Tuyau, ou Cha-	<i>the Blade</i>	un Tapis Verd, un	<i>a Grass</i>
lumeau,		Boulingrin, un Par-	
une Gerbe,	<i>a Sheaf</i>	terre de Gazon,	<i>Plot</i>
un Monceau de	<i>a Shock of</i>	un Cabinet,	<i>a Summer-house</i>
Gerbes,	<i>Sheaves</i>	un Cabinet de Verdre,	<i>an Ar-</i>
la Moisson,	<i>the Harvest</i>	ou une Salle verte,	<i>bour</i>
une Vigne, ou un	<i>a Vineyard</i>	un Berceau,	<i>a Bower</i>
Vignoble,		une Fontaine,	<i>a Fountain</i>
une Vigne,	<i>a Vine</i>	un Jet d'Eau,	<i>a Water-spout</i>
un Raisin,	<i>a Grape</i>	un Appui,	<i>a Prop</i>
les Vendanges,	<i>Vintage</i>	un Plantoir,	<i>a Setting stick</i>
un Chariot, ou une	<i>a Cart, or</i>	une Serpe,	<i>a Pruning Hook</i>
Charrette,	<i>Waggon</i>	un Jardinier,	<i>a Gardiner</i>
une Rouë,	<i>a Wheel</i>		
l'Essieu,	<i>the Axle-Tree</i>		
les Rais,	<i>the Spokes</i>		
un Fouët,	<i>a Whip</i>		
un Païſan,	<i>a Countryman, or</i>		
	<i>a Peasant</i>		
un Laboureur,	<i>a Plough-man, or</i>		
	<i>Husband-man</i>		
un Fermier,	<i>a Farmer</i>		
un Tenancier, ou	<i>a Tenant</i>		
un Rentier,			

Les HERBES, HERBS,

une Plante,	<i>a Plant</i>
la Tige,	<i>the Stalk, or Blade</i>
les Feuilles,	<i>the Leaves</i>
la Racine,	<i>the Root</i>
un Navet,	<i>a Turnip</i>
une Carotte,	<i>a Carrot</i>
de la Bete,	<i>Beetes</i>
	<i>de</i>

de la Betterave,	<i>red Beetes</i>	un Rosier,	<i>a Rose Tree</i>
un Panais, ou une	} <i>a Parsnip</i>	un Romarin,	<i>Rosemary</i>
Pastenade,		une Eglantine,	<i>Eglantine</i>
une Rave,	<i>a Radish</i>	l'Hiacinthe, {	<i>Hyacinth Flower,</i>
un Raifort,	<i>Horfe Radish</i>		<i>or Crow-foot</i>
des Epinards,	<i>Spinage</i>	un Narcisse, {	<i>Naciffus, or</i>
des Choux,	<i>Coleworts</i>		<i>white Daffodil,</i>
un Choux Cabus,	<i>a Cabbage</i>		<i>or Primrose</i>
des jeunes Choux,	<i>Sprouts</i>	le PasseVelours, {	<i>the Velvet</i>
des Choux-Fleurs,	<i>Colliflowers</i>		<i>Flower</i>
un Artichau,	<i>an Artichoke</i>	l'Amaranthe, {	<i>the Purple Velvet</i>
une Asperge,	<i>Asparagus</i>		<i>Flower</i>
de la Laituë,	<i>Lettice</i>	l'Anemone,	<i>the Wind Flower</i>
la Chicorée, ou }	<i>Succory, or</i>	une Tulipe,	<i>a Tulip</i>
Endive, }	<i>Endive</i>	une Violette,	<i>a Violet</i>
le Sellery,	<i>Sellery</i>	un Oeillet,	<i>a Pink</i>
le Persil,	<i>Parsley</i>	un Giroflée,	<i>a Gilliflower</i>
le Pourpié,	<i>Purslain</i>	le Lis,	<i>the Lilly</i>
du Cresson,	<i>Cresses</i>	un Muguet,	<i>a yellow Lilly</i>
de l'Oseille,	<i>Sorrel</i>	le Martagon, {	<i>the Mountain</i>
un Oignon,	<i>an Onion</i>		<i>Lilly</i>
de l'Ail,	<i>Garlick</i>	le Jasmin,	<i>the Jessemin</i>
une Echalote,	<i>a Shallot</i>	une Marguerite,	<i>a Daisie</i>
de la Rocambole,	<i>Rocambolé</i>	un Pavot,	<i>a Poppy</i>
un Porreau,	<i>a Leak</i>	un Souci,	<i>a Marigold</i>
du Fenouïl,	<i>Fennel</i>	la Pensée,	<i>the Flower Pansey</i>
du Thym,	<i>Thyme</i>	le Pied d'Aloüette, {	<i>the Lark's</i>
de la Marjolaine,	<i>Marjoram</i>		<i>Heel</i>
du Cerfeuil,	<i>Chervil</i>	Des FRUITS & des ARBRES, Of FRUITS and FRUIT T R E E S.	
de la Menthe,	<i>Mint</i>		
de la Saugé,	<i>Sage</i>	le Fruit,	<i>the Fruit</i>
la Lavende,	<i>Lavender</i>	un Arbre,	<i>a Tree</i>
de l'Anis,	<i>Anis</i>	un Arbrisseau,	<i>a Shrub</i>
de l'Hysope,	<i>Hyssop</i>	un Arbre Nain,	<i>a Dwarf</i>
un Melon,	<i>a Melon</i>	un Espalier,	<i>a Wall Tree</i>
un Concombre,	<i>a Cucumber</i>	du Fruit meur,	<i>Ripe Fruit</i>
une Citroüille,	<i>a Gourd</i>	une Pomme,	<i>an Apple</i>
une Courge,	<i>a Pumkin</i>	un Pommier,	<i>an Apple Tree</i>
de l'Absynte,	<i>Wormwood</i>	une Renete,	<i>a Pippin</i>
une Ortie,	<i>a Nettle</i>	une Poire,	<i>a Pear</i>
de la Fougere,	<i>Fern</i>	un Poirier,	<i>a Pear Tree</i>
de la Ciguë,	<i>Hemlock</i>	une Cerise,	<i>a Cherry</i>
un Chardon,	<i>a Thistle</i>		<i>des</i>
une Fleur,	<i>a Flower</i>		
une Rose,	<i>a Rose</i>		

des Bigarreaux,	<i>hard Cherries</i>	un Datte,	<i>a Date</i>
un Cerifier,	<i>a Cherry-tree</i>	un Palmier,	<i>{ a Palm-Tree, or</i>
une Prune,	<i>a Plumb</i>		<i>a Date-Tree</i>
un Prunier,	<i>a Plumb-Tree</i>	une Olive,	<i>an Olive</i>
une Amande,	<i>an Almond</i>	un Olivier,	<i>an Olive Tree</i>
un Amandier,	<i>an Almond-Tree</i>	un Raisin,	<i>a Grape</i>
un Abricot,	<i>an Apricock</i>	une Vigne,	<i>a Vine</i>
un Abricotier,	<i>an Apricock-Tree</i>	un Raisin de Corin-	<i>{ a Curran</i>
une Pêche,	<i>a Peach</i>	the, ou une Gro-	
un Pêcher,	<i>a Peach-Tree</i>	seille rouge,	<i>{ a Gooseberry</i>
une Pavie, un Pavi,	<i>{ a Nectarin</i>	une Groseille,	
ou un Pavis,		un Groseiller,	<i>{ a Curran Tree,</i>
une Figue,	<i>a Fig</i>		<i>or Gooseberry-</i>
un Figuier,	<i>a Fig-Tree</i>		<i>Tree</i>
une Châtaigne,	<i>a Chestnut</i>	une Fraise,	<i>a Strawberry</i>
un Châtaignier,	<i>a Chestnut-Tree</i>	un Fraiser,	<i>a Strawberry Plant</i>
une Noix,	<i>a Walnut</i>	une Meure,	<i>a Mulberry</i>
un Noyer,	<i>a Walnut-Tree</i>	un Meurier,	<i>a Mulberry-Tree</i>
une Noisetette,	<i>a Small Nut</i>		
un Noisetier,	<i>a Small Nut-Tree</i>	de la Glande,	<i>Maſſage</i>
un Aveline,	<i>{ a Haslenut, or</i>	un Gland,	<i>an Acorn</i>
		un Chêne,	<i>an Oak</i>
un Coudre, ou	<i>{ a Hasle-Tree, or</i>	la Faine,	<i>Beech Maſt</i>
un Coudrier,		un Hêtre,	<i>a Beech Tree</i>
un Casse noisetette,	<i>a Nut-cracker</i>	des Grains, des Bayes,	<i>Berries</i>
une Grenade,	<i>a Pomgranate</i>	un Laurier,	<i>{ a Bay-Tree, or</i>
un Grenadier,	<i>{ a Pomgranate-</i>		
		le Lierre,	<i>Ivy</i>
un Coing,	<i>a Quince</i>	un Sureau,	<i>an Elder-Tree</i>
un Coignier,	<i>a Quince-Tree</i>		
une Pomme de	<i>{ a Pine-Apple</i>	Arbres qui ne portent point de	
Pin,		Fruit,	
un Pin,	<i>a Pine-Tree</i>	<i>Trees not bearing Fruit.</i>	
une Sorbe, ou	<i>{ a Sorb-Apple</i>	un Sapin,	<i>a Fir-Tree</i>
un Cormier,		un Saule,	<i>{ a Willow, or Wil-</i>
un Sorbier, ou	<i>{ a Sorb Apple-</i>		
un Cormier,			<i>low-Tree</i>
une Nefle,	<i>a Medlar</i>	un Cedre,	<i>a Cedar-Tree</i>
un Neflier,	<i>a Medlar-Tree</i>	un Sycomore,	<i>a Sycamore-Tree</i>
une Orange,	<i>an Orange</i>	un Tremble,	<i>an Aspin-Tree</i>
un Oranger,	<i>an Orange-Tree</i>	un Peuplier,	<i>a Poplar-Tree</i>
un Citron,	<i>a Citron</i>	un Bouïs,	<i>a Box-Tree</i>
un Citronnier,	<i>a Citron Tree</i>	un Frêne,	<i>an Aſh-Tree</i>
un Limon,	<i>a Lemon</i>	un Ormeau,	<i>an Elm</i>
un Limonier,	<i>a Lemon-Tree</i>	un Liege,	<i>a Cork-Tree</i>
		un Erable,	<i>a Maple-Tree</i>
			<i>un</i>

un Charme, {	Horn-beam, or Hedge-Beech	une Verge, ou une } Houffine,	a Twig
le Bouleau,	the Birch-Tree	une Greffe,	a Graft
du Genêt,	Broom	une Fleur,	a Blossom
de la Bruyere,	Heath	un Bouton,	a Bud
du Coral, ou du Corail,	Coral		
une Epine,	a Thorn		
une Ronce,	a Bramble		

Le VOYAGE,
The JOURNEY.

Choses qui ont du rapport aux
Fruit & aux Arbres,
*Things relating to Fruits
and Trees.*

la Queue d'une } Pomme, ou une } Poire, &c. }	the Stalk of an Apple, or Pear, &c.
la Peau, la Pelure,	the Skin
la Chair,	the Pulp
le Trognon,	the Core
une Graine, ou un Pepin,	a Grain
la Robe des A- } mandes, des } Noix, &c. }	the Coat of Al- monds, Nuts, &c.
la Cocque, ou la Cocquille,	the Shell
le Noyau,	the Kernel
l'Amande d'une } Cerise d'une } Pêche, &c. }	the Stone of a Cherry, Peach &c.
le Pepin des Rai- } fins, }	the Stone of Grapes
l'Ecorce d'u- } ne Grenade }	the Shell or Rind of a Pomegranate
une Branche,	a Branch
une Feuille,	a Leaf
un Rameau, {	a Bough with Leaves
le Tronc d'un } Arbre, }	the Trunk of a Tree
la Racine,	the Root
l'Ecorce,	the Bark, or Rind
un Jet,	a Shoot
un Rejeton, {	a young Sprig, or Sucker

le Chemin,	the Way
le Grand Chemin,	the Highway
la Route,	the Road
un Chemin écarté,	a By-way
un Sentier,	a Path
une Orniere,	a Track of a Wheel
la Bouë, la Bourbure, }	the Dirt
la Fange,	
un Bourbier,	a Mire
la Poussiere,	the Dust
une Monture, {	a Beast for the Saddle
une Selle,	a Saddle
un Bât,	a Pack Saddle
les Sangles,	the Girths
un Contre Sanglot,	a Surcingle
la Croupiere,	the Crupper
les Etriers,	the Stirrups
la Bride,	the Bridle
le Mords,	the Bit
la Gourmette,	the Curb
un Chariot, ou }	a Wagon, or
une Charette }	Cart
un Carrosse,	a Coach
un Carrosse de }	a Gentleman's
Maître, }	Coach
Carrosse de Remise, {	a Liveried Coach
un Fiacre, ou un Car- }	a Hackney
rosse de Louïage, }	Coach
un Coche, ou un Car- }	a Stage
rosse de Voiture, }	Coach
la Diligence,	the Flying-Coach
un Carrosse Coupé,	a Chariot
une Calèche, ou }	a Calash
un Soufflet, }	

la Flèche du } *the Coach-beam*
 Carosse, }
 une Roue, } *a Wheel*
 une Hôtellerie, } *an Inn*
 l'Hôte, ou l'Hô- } *an Inn-keeper*
 telier, }
 le Valet d'Ecurie, } *the Hostler*

un Grain, } *a Grain*
 une Drachme, } *a Drachm*
 un Once, } *an Ounce*
 une Livre, } *a Pound*
 un Quintal, ou Cent } *a hundred*
 Livres pesant, } *Weight*
 une Mesure, } *a Measure*

De l'EAU, \
 Of the WATER.

la Mer, } *the Sea*
 une Onde, } *a Wave*
 une Vague, } *a Billow*
 une Source, } *a Spring*
 une Fontaine, } *a Fountain*
 une Goute } *a Drop of Water*
 d'Eau }
 un Lac, } *a Lake*
 un Etang, } *a Pool*
 un Tournant, ou } *a Whirlpool*
 un Moulinet, }
 une Riviere, } *a River*
 un Fleuve, } *a great River*
 un Ruisseau, } *a Brook, or Ri-*
 vulet }
 le Rivage, la Rive, } *the Shoar*
 le Bord, }
 un Marais, ou un } *a Marsh, or*
 Marécage, } *Morass*
 un Etang, ou } *a Pond, or a*
 un Vivier } *Fish-pond*
 un Bateau, } *a Boat*
 une Chaloupe, ou } *a great Boat*
 une Barque, }
 un Bac, } *a Ferry*
 un Navire, ou un } *a Ship, or*
 Vaisseau, } *Vessel*
 un Vaisseau Mar- } *a Merchant-*
 chand, } *man*

Mesures de Li- } *Liquid Mea-*
 queurs, } *sures*
 une Chopine, } *Half a Pint*
 } *French*
 une Pinte, } *a Pint*
 une Quarte, } *a Quart,*
 Deux Quartes, } *a Pottle*
 Quatre Quartes, } *a Gallon*
 un Barril, ou 36 } *a Firkin*
 Quartes, }
 un Muid, une } *a Hoghead*
 Barrique, }
 une Pipe, } *a Pipe, or But*
 un Tonneau, } *a Tun*

Mesures rondes, } *Dry Measures*
 une Pinte, } *a Pint*
 une Quarte, } *a Quart*
 Quatre Quartes, } *a Gallon*
 un Picotin, ou le Quart } *a Peck*
 d'un Boisseau, }
 un Boisseau, } *a Bushel*
 un Minot, } *two Bushels*

Mesures de lon- } *Measures of*
 geurs, } *Length*
 un Pouce, } *an Inch*
 un Pied, } *a Foot*
 une Verge, } *a Yard*
 une Aune, une Toise, } *an Ell*
 une Perche, } *a Perch, or Pole*
 un Pas, } *a Pace*
 une Stade, } *a Furlong*
 un Acre, } *an Acre*
 un Arpent, } *a French Acre*
 un Mile, } *a Mile*
 une Lieüe, } *a League*
 Me-

POIDS & MESURES,
 WEIGHTS and MEASURES.

un Poids, } *a Weight*

Mesures du } Tems, }	Measures of Time	II. Deux,	2. Two
un Moment, ou }	a Moment, or	III. Trois,	3. Three
un Instant, }	Instant	IV. Quatre,	4. Four
une Minute,	a Minute	V. Cinq,	5. Five
une Heure,	an Hour	VI. Six,	6. Six
un Jour,	a Day	VII. Sept,	7. Seven
une Semaine,	a Week	VIII. Huit,	8. Eight
un Mois,	a Month	IX. Neuf,	9. Nine
un An, ou une Année,	a Year	X. Dix,	10. Ten
un Siècle,	an Age, or Century	XI. Onze,	11. Eleven
		XII. Douze,	12. Twelve
		XIII. Treize,	13. Thirteen
la MONNOYE, }	C O I N, or	XIV. Quatorze,	14. Fourteen
ou l'Argent, }	Money	XV. Quinze,	15. Fifteen
un Liard, ou un }	a Farthing	XVI. Seize,	16. Sixteen
Fardin, }		XVII. Dix-sept,	17. Seventeen
un Sol,	a Penny	XVIII. Dix-huit,	18. Eighteen
un Demi Sou, ou }	a Half-Pen-	XIX. Dix-neuf,	19. Nineteen
Deux Liards, }	ny	XX. Vingt,	20. Twenty
Quatre Sols,	a Groat	XXI. Vingt }	21. One and Twenty
un six Sols,	a Six-pence	& un, }	or Twenty One
un Chelin,	a Shilling	XXII. Vingt }	22. Two and Twen-
un Ecu,	a Crown	& deux, }	ty, or Twenty two
un demi Ecu, ou }	Half a Crown	XXIII. Vingt }	23. Three and
un trente Sols, }		& trois, &c. }	twenty, or twen-
			ty three, &c.
une Livre Sterlin, }	a Pound	XXX. Trente,	30. Thirty
ou une Piece, }	Sterling, or	XL. Quarante,	40. Forty
	a Piece	L. Cinquante,	50. Fifty
une Guinée,	a Guinea	LX. Soixante, }	60. Sixty, or
Demi Guinée,	a Half Guinea		threescore
un Jacobus, }	a Jacobus, or a	LXX. Soixante }	70. Seventy, or
	Broad Piece	& dix (ou Sep-	threescore and
un Piafre,	a Cob	tante) }	ten
un Ducaton,	a Ducatoon	LXXX. Quatre }	80. Eighty, or
une Pistole d'Es-	a Spanish Pi-	Vingts (ou Hui-	four score
pagne, }	sol	tante) }	
un Louis }	a French Pistol, or	XC. Quatre-vingts }	90. Ninety,
d'Or, }	Lewis d'Or	dix (ou Nonante) }	or four score
			and ten
Les NOMBRES, un Nom-		C. Cent,	100. a Hundred
bre Cardinal,		CXX. Six vingts,	120. Six score
The NUMBERS, a Cardinal		CC. Deux Cens, }	200. Two
Number.			Hundred

I. Un,

1. One

D. Cinq

D. Cinq Cens, { 500. Five Hundred
M. Mille, 1000. Thousand
X. C. M. un } 1000000. a Million

Un Nombre Ordinal,
An Ordinal Number.

Premier, 1st, First
Second, ou deuxi- } 2^d, Second
me,
Troisième, 3^d, Third
Quatrième, 4th, Fourth
Cinquième, 5th, Fifth
Sixième, 6th, Sixth
Septième, 7th, Seventh
Huitième, 8th, Eighth
Neufième, 9th, Ninth
Dixième, 10th, Tenth
Onzième, 11th, Eleventh
Douzième, 12th, Twelfth
Treizième, 13th, Thirteenth
Quatorzième, 14th, Fourteenth
Quinzième, 15th, Fifteenth
Seizième, 16th, Sixteenth
Dixseptième, 17th, Seventeenth
Dixhuitième, 18th, Eighteenth
Dixneufième, 19th, Nineteenth
Vingtième, 20th, Twentieth
Vingt & Uni- } 21st, One and
ème, &c. } Twentieth, &c.
Trentième, 30th, Thirtieth
Quarantième, 40th, Fortieth
Cinquantième, 50th, Fiftieth
Soixantième, 60th, Sixtieth
Soixante & }
dixième, } 70th, Seventieth
Quatre Vingt- }
tième, } 80th, Eightieth
Quatre Vingt- }
dixième, } 90th, Ninetieth
Centième, 100th, Hundredth
Millième, 1000th, Thousandth

Une fois, Once
Deux fois, Twice
Trois fois, { Thrice, or three times
Quatre fois, &c. four Times, &c.

Premierement, } 1st, First, or in
ou en premier } the first place
lieu,
Secondement, } 2^{dly}, Secondly,
en second } in the second
lieu, } Place
Troisièmement, 3^{dly}, Thirdly
Quatrièmement, 4^{thly}, Fourthly
Cinquièmement, } 5^{thly}, Fifthly,
&c. } &c.

Une COULEUR, A COLOUR.

Blanc, White
Noir, Black
Rouge, Red
Verd, Green
Bleu, Blue
Jaune, Yellow
Gris, Grey
Brun, Brown
Féuillemorte, Fillamot
Incarnat, Carnation
Isabelle, Isabella
Grisevelin, Greesdeline

DIVERTISSEMENTS,

ou le Jeu,

DIVERSIONS: Play, or
Gaming.

la Paume, Tennis
le Billiard, Billiards
la Boule, Bowls
les Quilles, Nine-Pins
les Echecs, Chess
les Pièces, des } the Chess-Men
Echecs, }
un Pion, a Pawn
le

le Roi,	<i>the King</i>	un Sabot,	<i>a Top</i>
la Dame,	<i>the Queen</i>	un Toupie,	<i>a Gy</i>
un Tour,	<i>a Rook</i>	une Lanieré, ou une	<i>a Lash</i>
un Fou,	<i>a Bishop</i>	Foüet,	
un Chevalier,	<i>a Knight</i>	un Balon,	<i>a Foot ball</i>
un Echiquier,	<i>a Chess-board</i>		
les Dames,	<i>Draughts</i>		
un Damier,	<i>{ A Board to play at Draughts</i>		
une Dame,	<i>a King at Draughts</i>	la Dance,	<i>Dancing</i>
un Pion,	<i>a Man</i>	la Promenade,	<i>Walking</i>
les Dez,	<i>Dice</i>	la Saut,	<i>Leaping</i>
un Dez,	<i>a Die</i>	la Course,	<i>{ the Running, or the Race</i>
le Cornet,	<i>the Dice-box</i>	la Course de	<i>{ the Running at the Ring</i>
le Triët-Trac,	<i>Tick-Tack</i>	Bague,	<i>{ the Ring</i>
Toutes Tables,	<i>Backgammon</i>	la Course à Cheval,	<i>Horfe-Race</i>
Jeu de Hazard,	<i>Chance Play</i>	la Chasse,	<i>Hunting</i>
une Lotterie,	<i>a Lottery</i>	la Chasse aux Oifeaux,	<i>Fowling</i>
		la Pêche,	<i>Fifhing</i>
les Cartes,	<i>Cards</i>	la Nage,	<i>Swimming</i>
un Jeu de Cartes,	<i>a Pack of Cards</i>	l'Art de faire des Ar-	<i>{ Fencing</i>
les Figures, ou les	<i>{ the Court-Cards</i>	mes, ou l'Efcrine,	
Têtes,		le Manége,	<i>{ Riding the Great Horfe</i>
le Roi,	<i>the King</i>		
la Dame,	<i>the Queen</i>		
le Valet,	<i>the Knave</i>		
l'As,	<i>the Ace</i>	la Musique,	<i>Musick</i>
le Dix, le Neuf,	<i>{ the Ten, the Nine, &c.</i>	le Chant,	<i>Singing</i>
&c.		unë Guitarre,	<i>a Guitar</i>
le Cœur,	<i>Hearts</i>	une Claveffin,	<i>a Harpsicbord</i>
le Carreau,	<i>Diamonds</i>	une Epinette,	<i>a Spinet</i>
le Trefle,	<i>Clubs</i>	une Harpe,	<i>a Harp</i>
le Pique,	<i>Spades</i>	un Luth,	<i>a Lute</i>
le Piquet,	<i>Picket</i>	un Violon,	<i>a Violin, or Fiddle</i>
l'Ombre,	<i>Ombre</i>	une Viole, ou une	<i>{ a Viol, or</i>
la Bassette,	<i>Basset</i>	Basse de Viole,	<i>{ Bass Viol</i>
le Pharaon,	<i>Pharaoh</i>	une Flûte,	<i>a Flute</i>
		une Flageolet,	<i>a Flageolet</i>
		un Hautbois,	<i>a Hautboy</i>
		une Trompette,	<i>a Trumpet</i>
		une Cornemuse,	<i>a Bagpipe</i>
des Jettons,	<i>Counters</i>		
l'Oye, le jeu de	<i>{ the Goose</i>		
l'Oye,			
Pair non pair,	<i>Even or Odd</i>		
un Volant,	<i>a Shittle-Cock</i>		
une Raquette,	<i>a Racket</i>		
un Battoir,	<i>a Battledore</i>		

Un EXERCISE.
An EXERCISE.

La GUERRE,
The WAR.

un Soldat, ou un Homme, de Guerre,	a Soldier, or a Man of War	un Fantassin, ou un Piéton,	a Foot Soldier
un Officier,	an Officer	un Cavalier,	a Trooper, or Horseman
un General,	a General	un Dragon,	a Dragoon
un Lieutenant-General,	a Lieutenant-General	un Garde de Corps,	a Life Guard-Man
un Major-General,	a Major General	un Mousquetaire,	a Musqueteer
un Brigadier d'Armée,	a Brigadier of an Army	un Fusilier,	a Fusileer
un Maréchal de Camp,	a Field Marshall	un Piquier,	a Pikeman
un Serjeant de Bataille,	a Field Serjeant	un Sentinelle,	a Sentinel
un Commissaire,	a Muster-Master	un Factionnaire,	a private Sentinel
le Grand Maître de l'Artillerie,	the Master of the Ordnance	un Chef de File,	a File leader
un Aïde de Camp,	an Aid de Camp	le Settre-File,	the Bringer up of a File
un Colonel,	a Colonel	un Goujat,	a Soldier's Boy
un Colonel de Cavalerie,	a Colonel of Horse	un Archer,	an Archer, or Bowman
un Lieutenant-Colonel,	a Lieutenant-Colonel	un Arbaletier,	a Cross-bow Man
un Major,	a Major	un Frondeur,	a Slinger
un Aïde Major,	an Adjutant	un Lancier,	a Spearman
un Capitaine,	a Captain	un Cuirassier,	a Cuirassier
un Lieutenant,	a Lieutenant	un Roy d'Armes,	a King of Arms
un Enseigne,	an Ensign	un Poursuivant d'Armes,	a Pursuivant at Arms
un Cornette de Cavalerie,	a Cornet of Horse	un Heraut,	an Herald
un Guidon,	a Guidon	un Trompette,	a Trumpeter
un Serjent,	a Serjeant	un Timbalier,	a Kettle drummer
un Corporal,	a Corporal	un Tambour,	a Drummer
un Quatier Maître,	a Quarter Master	un Pionnier,	a Pioneer
ou un Maréchal de Logis,	a Brigadier	un Mineur,	a Miner
un Brigadier,		un Matelot,	a Sailor
		un Amiral,	an Admiral
		un Vice Amiral,	a Vice-Admiral
		un Contre Amiral,	a Rear Admiral
		une Armée,	an Army
		l'Avant-Garde,	the Vanguard, or the Van
		le Corps de Bataille, ou le Gros de l'Armée,	the Main-Body

l'Arriere-} <i>the Rear Guard, or</i>	Armes Offensives, <i>Offensive Arms</i>
Garde, } <i>the Rear</i>	Armes Défensives, <i>Defensive Arms</i>
un Corps de } <i>a Body of Re-</i>	un Mousquet, <i>a Musquet</i>
Reserve, } <i>serve</i>	une Carabine, <i>a Carabine</i>
un Camp vo- } <i>a flying Camp, or</i>	un Mousque- } <i>a Blunderbuss, or</i>
lant, } <i>flying Army</i>	ton, } <i>Musketoen</i>
les Enfans per- } <i>the Perdues, or</i>	un Fusil, } <i>a Hand Gun, or</i>
dus, } <i>Forlorn Hope</i>	Fusée
la Cavalerie, <i>the Horse</i>	un Pistolet, <i>a Pistol</i>
l'Infanterie, <i>the Foot</i>	une Piece d'Artil- } <i>a Piece of</i>
un Escadron, <i>a Squadron</i>	lerie, } <i>Ordnance</i>
un Bataillon, <i>a Battalion</i>	un Canon, } <i>a Cannon, or great</i>
un Regiment, <i>a Regiment</i>	Gun
une Compagnie } <i>a Troop of</i>	une Couleuvrine, <i>a Culverin</i>
de Cavalerie, } <i>Horse</i>	un Faucon, <i>a Faulcon</i>
un Compagnie } <i>a Company of</i>	un Canon de } <i>a Brass Gun</i>
d'Infanterie, } <i>Foot</i>	Fonte, }
un Rang, <i>a Rank</i>	l'Ame, ou la Bouche } <i>the Mouth</i>
une Ligne, <i>a Line</i>	'd'un Canon, } <i>of a Gun</i>
une File, <i>a File</i>	la Culasse d'un } <i>the Breech of a</i>
l'Etendart, <i>the Standard</i>	Canon, } <i>Gun</i>
le Drapeau, <i>the Colours</i>	l'Affut d'un } <i>the Carriage of a</i>
un Camp, <i>a Camp</i>	Canon, } <i>Gun</i>
une Tente, <i>a Tent</i>	un Coup de Canon, } <i>a Cannon</i>
le Bagage, <i>the Baggage</i>	ou une Volée de } <i>Shot</i>
un Espion, <i>a Spy</i>	Canons, }
un Vivandier, <i>a Sutler</i>	un Petard, <i>a Petard</i>
Provisions, Muniti- } <i>Provisions</i>	une Bombe, } <i>a Bomb, or a</i>
ons de Bouche, } <i>Shell</i>	une Carcasse, <i>a Carcass</i>
Munitions de } <i>Ammunition</i>	une Grenade, } <i>a Granado, or</i>
Guerre, }	Fire-Ball
un Flot, <i>a Float</i>	un Mortier, <i>a Mortar-Piece</i>
une Flote, <i>a Fleet</i>	un Boulet de } <i>a Cannon-Ball</i>
une Escadre de } <i>a Squadron of</i>	Canon, }
Vaisseaux de } <i>Men of War</i>	une Bale, } <i>a Bullet (for a Mus-</i>
Guerre, }	quet, or Pistol)
un Vaisseau, <i>a Ship</i>	Poudre à Canon, <i>Gun-Powder</i>
un Vaisseau de } <i>a Man of War</i>	la Méche, <i>the-Match</i>
Guerre, }	un Dard, un Trait, } <i>a Dart</i>
une Frigate, <i>a Frigate</i>	un Javelot, }
un Brûlot, <i>a Fire-Ship</i>	une Javeline, <i>a Javelin</i>
une Galiote à } <i>a Bomb-Vessel, or</i>	une Lance, <i>a Launce, or Spear</i>
Bombes, } <i>Bomb-Ketch</i>	une Halebard, <i>a Halberd</i>
des Armes, <i>Arms</i>	

une Pertuisane	a Partisan	un Ecu, ou un } a Shield, or
une Pique	a Pike	Bouclier } Bucklar
une Fronde	a Sling	
une Arc	a Bow	
une Arbalète	a Cross-Bow	De la FORTIFICATION,
une Flèche	an Arrow	Of FORTIFICATION.
une Carquois	a Qui ver	une Ville, ou un } a fortified Town
une Hache d'Armes	a Battle	Place de Guerre } or Place
	Ax	une Forteresse a Fortress
une Epée	a Sword	un Fort a Fort
la Poignée	the Handle	un Fortin a little Fort
la Garde	the Hilt	un Chateau a Castle
le Pummeau	the Pummel	une Citadelle a Citadel
la Plaque	the Shell	la Muraille the Walls
la lame	the Blade	le Rampart { the Rampire, or
le Pointe	the Point	Rampart
le Fourreau	the Scabbard	un Tour a Tower
le Crochet	the Hook	une Bastion a Bastion
le Bout	the Chape	un Donjon a Dungeon
un Coutelas	a Hanger	une Platteform a Platform
un Sabre	a Saber	un Cavalier a Cavalier
un Simetterre	a Simitar	un Embrasure a Port-hole
un Poignard	a Dagger	une Casemate a Casemate
une Boyonnette	a Bayonnet	un Parapet a Parapet
Armure	the Armour	la Courtine the Curtain
un Casque	{ a Head-piece, or a	uné fausse Braye a false Bray
	Helmet	une Porte a Port, or a Gate
un Morion	a Murrain	une Sarrafine, } a Portcullis
un-Gorgerin, ou	a Gorget, or	ou une Herse }
un Hausscou	Neck-piece	une Guerite a Centry-box
	{ a Cuirass, or Ar-	une Poterne a Postern
Cuirasse	mour for Back	un Pont-levis a Drawbridge
	and Breast	les Dehors the Outworks
un Corselet	a Corslet	un Ravelin a Ravelin
une Cotte de Mailles,	a Coat, or	une Demi-lune a Half moon
ou une Jaques de	Jacket	une Corne ou un } a Horn-work
Mailles	of Mail	Ouvrage à Corne }
une Cotte d'Armes	a Coat of	un Ouvrage à } a Crown-work
	Arms	Couronne }
Brassar	{ a Vambrace, or Ar-	le Fosse the Ditch
	mour for the Arms	l'Escarpe the Scarp
Gantelet	a Gantlet	la Countrescarpe the Counterscarp
Cuiffart	{ an Armour for the	un Talus a Slope
	Thigh	le Chemin } the Covered way
Grenouillieres	{ Pully-pieces	Couvert }
	for the Knees	le Glacis the Glacis
		une

une Redouce	a Redoubt	camper	to incamp
une Palissade	a Pallisado	enlever un Quar-	to beat up a
des Fraises	Fraises	tier	Quarter
un Siege	a Siege	un Combat	a Fight
un Blocus	a Blockade	un Combat Naval	a Sea fight
la Tranchée	the Trenches	un Bataille	a Battle
les Lignes de Com-	the Lines of	une Bataille	a pitched Battle
munication		rangée	
Lignes de Cir-	Lines of Circum-	une Escarmouche	a Skirmish
convallation		sonner la Charge	to sound the
Lignes de Con-	Lines of Coun-	donner Bataille	to give Battle
tervallation		mettre l'Ennemi	to rout the
une Batterie	a Battery	en deroute	Enemy
une Galerie	a Gallery	de faire les Enne-	to defeat the
une Mine	a Mine	mis	Enemy
une Countremine	a Countermine	gagner la Bataille	to win the
une Gabion,	a Gabion	perdre la Bat-	to lose the Battle,
une Gabionade	a Gabionade	taille	or the Day
une Breche	a Breach	un grand Carnage,	

AUTRES TERMES DE
GUERRE,
OTHER TERMS OF WAR.

Lever des Troupes,	to raise	demander Quar-	to cry Quar-
ou fair des Soldats		tier	ter
enroller un Sol-	to list, or inlist	donner Quartier	to give Quarter
dat		passer au fil de	to put to the
s'enroller	to list one's self	l'Epée	Sword
la Paye, ou la Solde	the Soldiers	Assieger une Place,	to besiege a
des Soldats		ou y mettre le	Place, or to
faire la revue	to review an	Siege	lay Siege to
d'une Armée			it
faire passer Montre	to muster	les Assiegeans	the Besiegers
Passer en Montre	to be muster'd	les Assiegez	the Besieged
ranger un Armée	to draw up	Ouvrir la Tranchée	to open the
en Bataille		faire une Sortie	to make a Sal
	Order of	lever le Siege	to raise the Sie
		battre une Place,	to batter, o
la Marche d'une	the March of	ou la Canonner	cannonade
Armée			a Place
une Contremarche	a Counter-	attacher le Mineur	to set on the
un Defilé	a Defile or narrow	contreminer	Miner
			to countermin

donner l'Escalade à une Ville	<i>to scale a Town</i>	la Temperance	<i>Temperance</i>
un Assaut	<i>an Assault, or Storm- ing of a Place</i>	les trois Vertus Divines, ou Theologiques	<i>the three Di- vine or Theo- logical Virtues</i>
donner un Assaut à une Ville	<i>to give an Assault to a Town, or to storm a Town</i>	la Foy	<i>Faith</i>
battre la Cha- made	<i>to beat a Parley</i>	l'Espérance	<i>Hope</i>
capituler	<i>to capitulate</i>	la Charité	<i>Charity</i>
les Articles de la Capitulation	<i>the Articles of Capitulation</i>	Temperance	<i>Temperance</i>
rendre la Ville	<i>to surrender, or yield the Town</i>	Bonté	<i>Goodness</i>
la Reddition d'une Place	<i>the surrender of a Place</i>	Piété	<i>Piety, or Godliness</i>
prendre Possession de Ville	<i>to take Pos- session of a Town</i>	Sobriété	<i>Sobriety</i>
Mettre Garrison dans une ville	<i>to garrison a Town, to put a Garrison into it</i>	Contenance	<i>Contenance</i>
le Gouverneur	<i>the Governor</i>	Pureté	<i>Purity</i>
le Lieutenant	<i>the Deputy Go- vernor, or</i>	Chasteté	<i>Chastity</i>
de Roy, ou	<i>Commandant</i>	Modestie, Pudeur	<i>Modesty</i>
Commandant	<i>the Major</i>	Timidité, Honté	<i>Bashfulness</i>
le Major		Humilité	<i>Humility</i>
		Civilité	<i>Civility</i>
		Liberalité	<i>Bounty, or Liberality</i>
		Generosité	<i>Generosity</i>
		Frugalité, Oeco- nomie, Epargne	<i>Frugality, or Thriftiness</i>
		Hardiesse	<i>Boldness</i>
		Vérité	<i>Truth</i>
		Industrie	<i>Industry</i>
		Patience	<i>Patience</i>
		Constance	<i>Constancy</i>
		Amitié	<i>Friendship</i>
		Concorde	<i>Concord</i>
		Paix	<i>Peace</i>
		Sagesse	<i>Wisdom</i>
		Pitié, Compassion	<i>Pity</i>
		Debonnaireté	<i>Meekness</i>
		Clemence	<i>Clemency</i>
		Reconnoissance, ou Gratitude	<i>Thankfulness, or Gratitude</i>
		Fidélité	<i>Faithfulness, or Fidelity</i>
		Haine	<i>Hatred</i>
		Malice	<i>Malice</i>
		Honnêteté, Probité	<i>Honesty</i>
		Docilité	<i>Docility</i>
		Imprudence	<i>Imprudence</i>
		Indiscretion	<i>Indiscretion</i>
		Injustice	<i>Injustice</i>
		Lacheté, Poltron- niere	<i>Cowardice</i>
			<i>Intem-</i>

DES VERTUES ET DES
VICES,
OF VIRTUES AND VICES.

la Vertue	<i>Virtue</i>
le Vice	<i>Vice</i>
une Vertue Morale	<i>a Moral Virtue</i>
une Vertue Chrétienne	<i>a Christian Virtue</i>
les quatre Ver- tus Cardina- les, ou Payen- nes, savoir	<i>the four Cardi- nal, or Hea- thenish Vir- tues, viz.</i>
la Prudence	<i>Prudence</i>
la Justice	<i>Justice</i>
la Force	<i>Fortitude</i>

Intemperance	<i>Intemperance</i>	Impiété	<i>Impiety, or Ungodliness</i>
Incredulité	<i>Incredulity</i>	un Meurtre	<i>a Murder</i>
Désespoir	<i>Despair</i>	un Homicide	<i>Manslaughter</i>
Folie	<i>Folly</i>	un Larcin	<i>a Theft</i>
Finesse, Ruse	<i>Craft, Cunning</i>	Rebellion, ou Revolte	<i>Rebellion</i>
Tromperie, ou } Fraude }	<i>Deceit, or Fraud</i>	la Trahison	<i>Treason</i>
l'Envie	<i>Envy</i>	Cruauté	<i>Cruelty</i>
Friponnerie	<i>Knavery</i>	PERSONNES VICIEUSES, VICIOUS PERSONS.	
Plaisir	<i>Pleasure</i>		
Gourmandise	<i>Gluttony</i>		
Yvrognerie	<i>Drunkenness</i>		
le Luxe, ou la Luxure	<i>Luxury</i>	un Fripon	<i>a Knave</i>
Lasciveté	<i>Wantonness</i>	un Coquin	<i>a Rogue</i>
Convoitise, Impudicité	<i>Lust</i>	un Belitre	<i>a Rascal</i>
Fornication	<i>Fornication</i>	un Faquin	<i>a Scoundrel</i>
Adultere	<i>Adultery</i>	un Scelerat	<i>a Villain</i>
Fierté, Orgueil	<i>Pride</i>	un Pendart	<i>a Newgate-Bird</i>
Ambition	<i>Ambition</i>	un Debauché	<i>a Rake, a Debauchee</i>
Mensonge	<i>Lie</i>		
Parjure	<i>Perjury</i>	un Trompeur, ou }	<i>a Cheat</i>
Babil, Caq	<i>Babbling</i>	un Fourbe }	
Prodigalité	<i>Lavishness, or Prodigality</i>	un Filou (au jeu)	<i>a Sharper</i>
Avarice	<i>Covetousness, or Avarice</i>	un Breteur	<i>a Bully</i>
Temerité	<i>Temerity, Rashness</i>	un Voleur	<i>a Thief</i>
Paresse	<i>Sloth</i>	un Filou (qui vole }	<i>a Pick-pocket</i>
Oisiveté	<i>Idleness</i>	adroitement) }	
Negligence	<i>Negligence</i>	un Couper de Bourse	<i>a Cutpurse</i>
Humeur volage	<i>Fickleness</i>	un Muquereau	<i>a Pimp, or Pandar</i>
Inconstance	<i>Inconstancy</i>	une Maquerelle	<i>a Bawdy</i>
Opiniâtreté	<i>Stubbornness</i>	une Putain	<i>a Whore</i>
Obstination	<i>Obstinacy</i>	une Prostituée	<i>a Prostitute</i>
Discorde	<i>Discord</i>	une Grace, }	<i>a Wench, a Crack</i>
Ingratitude	<i>Unthankfulness, or Ingratitude</i>	une Fille }	<i>a Woman of the Town, a Miss</i>
Infamie, Mechanceté, } mechante action }	<i>Villany</i>	de joye }	
		un Sorcier	<i>a Wizard, or Sorcerer</i>
		une Sorciere	<i>a Witch, or Sorceress</i>

*Recueil de Noms ADJECTIFS, qui experiment
diverses Qualitez,*

*A Collection of ADJECTIVES, expressing
several Qualities.*

<i>Masc. Fem.</i>		<i>Masc. Fem.</i>	
B ON, bonne	<i>good</i>	aigre	<i>sour</i>
mauvais, mau-	<i>{ ill, or bad, naughty</i>	net, nette	<i>clean</i>
vaise, mechant,		propre	<i>cleanly, neat</i>
méchante,		sale	<i>dirty</i>
sage	<i>wise, good</i>	vilain, vilaine	<i>nasty</i>
grand, grande	<i>great</i>	salope, maussade	<i>{ sluttish, or slovenly</i>
petit, petite	<i>little, small</i>	chaud, chaude	<i>hot</i>
gros, grosse	<i>big</i>	froid, froide	<i>cold</i>
épais, épaisse	<i>thick</i>	sec, seche	<i>dry</i>
mince	<i>thin</i>	mouillé mouillée	<i>wet</i>
haut, haute, ou	<i>{ high, or tall</i>	moite, humide	<i>moist</i>
grand, grande		fort, forte	<i>strong</i>
bas, basse	<i>low</i>	foible	<i>weak</i>
long, longue	<i>long</i>	roide	<i>stiff</i>
court, courte, ou	<i>{ short</i>	souple	<i>limber, pliant</i>
bref, brève		beau, belle	<i>handsome</i>
large	<i>wide, broad</i>	bien fait, bien faite,	<i>proper, comely</i>
étroit, étroite	<i>narrow, strait</i>	joli, jolie	<i>pretty</i>
droit, droite	<i>right</i>	laid, laide	<i>{ ugly, homely</i>
gauche	<i>left</i>	malfait, malfaute	
nouveau, nouvelle, ou	<i>{ new</i>	camus, se, ou	<i>{ flat-nosed</i>
neuf, neuve		camard, de	
jeux, vieille	<i>old</i>	borgne	<i>one-ey'd</i>
gras, grasse	<i>fat</i>	louche	<i>squint-ey'd</i>
maigre	<i>lean</i>	aveugle	<i>blind</i>
pesant, pesante, ou	<i>{ heavy, dull</i>	qui a la veüe courte	<i>pur-blind</i>
lourd, lourde		begue	<i>stammering</i>
leger, legere	<i>light</i>	boiteux, boiteuse	<i>{ lame, or cripple</i>
plein, pleine	<i>full</i>	estropié, ée	<i>lame, or maim'd</i>
vide	<i>empty</i>	piedbot	<i>crump footed</i>
dur, dure	<i>hard</i>	courbé, ée, ou	<i>{ crooked</i>
molle	<i>soft</i>	vouté, ée	
difficile, mal aisé, ée,	<i>hard, difficult</i>	bossu, ue	<i>bunch-back'd</i>
cile, aisé, ée	<i>easy</i>	chauve	<i>bald pated</i>
doux, douce	<i>sweet</i>		<i>muet</i>
amer, amere	<i>bitter</i>		

Masc. Fem.

muet, muette

sourd, sourde

édenté, ée

échanché, ée

habillé, ée

nud, nuë

riche

pauvre

bizarre

franc, franche

adroit, adroite

maladroit, maladroite

expert, experte

habile, adroit

mal-habile, mal-adroit

rassasié, rassasiée

ou sou, soule

yvre, ou sou, }
soule }

qui se porte bien

malade

maladif, maladive

alitté, alitée

heureux, heureuse

malheureux, mal- }
heureuse }

vray, vraye, ou veritable

faux, fausse

fâcheux, facheuse, }
incommode, im- }
portun, une }chagrin, chagrine, de }
mauvaise humeur }fantasque, ou }
bourru, bourruë }

gay, gaye

joyeux, joyeuse

triste

bien-aise

fâché

vertueux, vertueuse

vieux, vicieuse

prudent, prudente

dumb

deaf

toothless

hip shot

dress'd

naked

rich

poor

odd

downright

bandy, dextrous

aukward

expert

skilful

unskilful

aukward

satisfied, that

bath his Bel-

ly full.

drunk, or fuddled

healthy

sick

sickly

bed-rid

happy

unhappy

true

false

troublesome.

peevish,

cross

humour some

peevish

merry

joyful

sad, sorrowful

glad, or pleased with

sorry

virtuous

vicious

prudent

Masc. Fem.

imprudent, te

sage

fou, folle

insensé, ée, ou fou, folle

enragé, enragée

juste

injuste

vaillant, vaillante

courageux, }

courageuse }

lache, ou poltron, }

poltronne }

fidelle

infidelle

saint, sainte

prophane

pieux, pieuse

impie

charitable

hautain, hautaine

fier, fiere, ou orgueil-

leux, ou orgueilleuse }

humble

innocent, innocente

sincere

menteur, menteuse

trompeur, trompeuse

fin, fine

rusé, rusée

fripon, friponne

chaste

lascif, lascive

badine, badine }

modeste }

effronté, ée

honteux, honteuse }

ou timide }

hardi, hardie

peureux, peureuse

querelleux, leuse

affable

civil, civile, }

ou honnête }

imprudent

wise

foolish

mad

raving mad

just

unjust

valiant

courageous

cowardly

loyal, faithful

unfaithful

holy

profane

godly

ungodly

charitable

haughty

lofty

humble

innocent

sincere

lying

deceitful

cunning

sharp

knawish

chaste

wanton

wanton, or full

of play

modest

brazen face

bashful

bold

fearful

quarrelsome

affable, or courteous

civil

incivil

incivil

Masc.	Fem.		Masc.	Fem.
incivil, le		uncivil, or rude	gourmand, de, glou-	} gluttonous
brutal, brutale		brutish	ton, ne, goulou, uë	
grossier, grossiere		clownish	friand, friande	dainty-mouth'd
bon, bonne, honnête,	} kind,	obli-	oisif, oisive, faineant,	} idle
civil, civile, oblige-			faineante	
ant, obligeante			parresseux, euse	lazy, or slothful
gracieux, euse, ou	} gracious,	smiling	ami, amie	friend
riant, te			ennemi, ennemie	enemy
gracieux, se, ou	} agreeable, plea-	sant	prompt, prompt,	} hasty, or
agréable,			ou colere	
gracieux, se, ou	} courteous,	civil	emporte, ée	passionate
honnête, civil			temeraire	rash
desobligeant, ante	unkind		constant, te	constant
clement, clemente	clement		inconstant, te	inconstant
misericordieux, euse	merciful		volage	fickle
pitoyable	pitiful			
cruel, cruelle	cruel		tout, toute	all
vindictif, cative	vengeful		null, nulle	none
docile	docile		aucun, aucune	any
traitable	tractable		quelque	some
indocile	indocile		quelqu'un, une	somebody
opiniâtre	stubborn		personne	nobody
obstiné, ée	obstinate		certain, ne	certain
liberal, liberale	liberal		plusieurs	several
prodigue	lavish or prodigal		peu	few
frugal, le, epargnant,	} thrifty		divers, diverse	divers
epargnante			autre	other
avaricieux, euse,	} covetous		un autre	another
ou avare			seul, seule	alone
chiche	niggardly		l'un ou l'autre	either
reconnoissant, te	grateful		ni l'un, ni l'autre	neither
ingrat, te	ungrateful		tous les deux	both
sobre	sober			

Recueil des VERBES, Anglois & François, pour
exprimer les Actions les plus ordinaires.

Collection of VERBS, English and French,
to express the most common Actions.

MANGER	TO EAT	avalier	to swallow
boire	to drink	jeûner	to fast
gûter	to taste	dejeûner	to breakfast
châcher,	to chew	dîner	to dine
			gôûte

goûter, ou faire } to eat one's Af-
Collation } ternoon's Lun-
 } shion

souper } to sup
regaler } to treat
avoir faim } to be hungry
avoir soif } to be dry
rassasier } to fill, or satisfy
avoir appetit } to have a Stomach
faire la De- } to make a Debauch,
bauche } or to drink hard
s'enivrer } to get drunk

S'ALLER } TO GO TO BED
COUCHER }

sommeiller } to slumber
s'endormir } to fall asleep
dormir } to sleep
veiller } to wake, to watch
reposer } to rest, or repose
roussler } to snore
songer, ou rever } to dream
éveiller } to awake
s'éveiller } to wake
se lever } to rise

S'HABILIER } TO DRESS
ONESSELF

se déshabiller } to undress one's self
se chauffer, ou } to put on one's
mettre ses bas } Stockings
se chauffer, au } to put on
mettre ses souliers } one's Shoes
se déchauffer, ou } to pull off one's
ôter ses bas, ou } Stockings, or
ses soliers } Shoes
se peigner } to comb one's Head
se coiffer } to dress one's self
se poudrer } to powder one's Hair
se friser } to curl one's Hair
se farder } to paint
se laver les mains } to wash one's
 } Hands
mettre son chapeau, } to put on
ou se couvrir } one's Hat
se boutonner } to button one's self
se lacer } to lace one's self

Actions Naturelles aux Hommes,
Actions natural to Men.

Rire } to laugh
chanter } to sing
pleurer } to cry, or weep
soupirer } to sigh
gemir } to groan
sangloter } to sob
étternuer } to sneeze
baailler } to yawn
souffler } to blow
fiffler } to whistle
écouter } to hearken
ouïr, ou entendre } to hear
cracher } to spit
flairer, ou sentir } to smell
se moucher } to blow one's Nose
voir } to see
regarder } to look
saigner du nez } to bleed at the nose
suer } to sweat
essuyer } to wipe
froter } to rub
trembler } to shake, to tremble
grater, ou égratigner } to scratch
pincer } to pinch
chatoûiller } to tickle
sentir, ou tâter } to feel
être enrhumé } to have got a cold
tousser } to cough
s'ensler } to swell

ETUDIER } TO STUDY

lire } to read
écrire } to write
apprendre } to learn
apprendre par cœur } to get by
 } heart
profiter } to improve
signer } to sign, or subscribe
plier } to fold up
cacheter } to seal
mettre le dessus } to put the Super-
 } percription
 } corriger

corriger *to correct*
 effacer *to blot out*
 traduire *to translate*
 commencer *to begin*
 continuer *to continue, to go on*
 achever *to make an end of*
 finir *to finish*
 faire, *to do, or make*
 pouvoir *to be able*
 vouloir *to be willing*

PARLER *TO SPEAK*
 prononcer *to pronounce*
 accentuer *to accent*
 dire *to say, or tell*
 reciter *to rehearse*
 raconter *to relate*

haranguer *{ to harangue, or make a Speech*
 crier ou s'écrier *{ to cry out, or squeak*

causer *to prattle*
 taquer *to twittle twattle*
 caquetter *to chat*
 appeller *to call*
 interroger *to ask a Question*
 répondre *to answer*
 se taire *to hold one's tongue*
 élever *to educate, to bring up*
 enseigner, ou montrer *to teach*
 instruire *to instruct*
 avertir *to warn*
 bronzer *to chide*

commander, ou *{ to command, or*
 ordonner *{ bid*

obéir *to obey*
 avouer, ou confesser *{ to confess, or own*
 assurer *to assure*
 nier *to deny*
 désavouer *to disown*
 défendre *to forbid*
 murmurer *{ to grumble, mutter, or mumble*
 plaindre *to complain*
 contester *to contend*

disputer *to dispute*
 raisonner *to reason*

Actions de l' Esprit,
Actions of the Mind.

Connoître, ou *{ to know*
 savoir *{*
 s'imaginer *to imagine, or fancy*
 croire *to believe*
 douter *to doubt, or question*
 soupçonner *to suspect*
 observer *to observe*
 songer a quel- *{ to mind, to think*
 que chose *{ of any thing*
 se souvenir *to remember*
 oublier *to forget*
 prendre garde *{ to heed, or have a care*
 souhaiter *to wish*
 espérer *to hope*
 craindre *to fear*
 dissimuler *to dissemble*
 feindre *to feign*
 faire semblant *{ to make as if*
 de — *{*
 essayer *to try*
 juger *to judge*
 conclurre *to conclude*
 résoudre *to resolve*
 décider *to decide*

D'AMOUR & de HAINE,
Of LOVE and HATRED.

Aimer *to love*
 caresser, ou *{ to caress, or*
 amadouer *{ fawn upon*
 flatter, ou cajoler *{ to flatter, cajole, or coax*
 gracieuser quel- *{ to make much*
 qu'un, lui faire *{ of one, to shew*
 amitié *{ him a great*
{ deal of kind-
{ ness
 embrasser *to embrace*
 baiser *to kiss*

baïſer	to kiſs	gagner	to win
ſaluer	to ſalute	perdre	to loſe
faire la Reve- rence	to make a Bow, or a Curteſy	gager, ou parier	to lay a Wager
louër	to praiſe, or commend	riſquer, ou hazarder	to venture
nourrir	to feed	couper	to cut
repandre	to take up	mêler	to ſhuffle
corriger	to correct	duper, filouter	to bubble, to cheat
châtier	to chaſtiſe	railler	to jeer, or banter
menacer	to threaten	ſe moquer de	to laugh
battre	to beat	ou ſe rire de	at
ſouetter	to whip		to banter
pardonner	to forgive		
haïr	to hate		
blâmer	to blame		
complimenter	to compliment		
ſeſciter, con- gratuler	to wiſh, or to congratulate		
accuſer	to accuſe		
excuſer	to excuſe		
condamner	to condemn		
mal-traiter	to abuſe		
punir	to puniſh		
chaffer	to turn away		
quereller	to quarrel		
ſe battre	to fight		
vaincre	to overcome		
dépouiller	to ſtrip		
piller	to plunder		
tuer	to kill		
étouffer	to ſtiſle, or choak		
dérober, ou voler,	to rob, or ſteal		

Etre Malade,

To be ſick.

Garder un	to tend, or nurse
malade	a ſick Body.
avoir ſoin	to take care
panſer un playe	to dreſs a Wound
guerir	to cure
revenir, ou ſe remettre	to recover.
tirer du ſang, ou	to let-Blood
ſaigner	
donner un Lavement,	to give a
ou un Remede	Gliſter
prendre Medicine	to take Phyſick
bander	to bind with a Fillet

Des Marches,

Of Bargains.

Se divertir,

To take one's Pleaſure.

Chanter	to ſing
dancer	to dance
fauter	to leap, or jump
jouer	to play
faire des armes	to fence
monter à Cheval	to ride the great Horſe
badiner	to play the fool
jouer aux Cartes	to play at Cards

Acheter	to buy
vendre	to ſell
livrer	to deliver
changer	to change
troquer	to truck, or chop
payer	to pay
emprunter	to borrow
prêter	to lend
devoir	to owe
donner	to give
louër	to hire
	accepter

accepter	to accept
refuser	to refuse, or deny
prendre	to take
recevoir	to receive
tromper	to cheat
ôter, emporter	to take away
promettre	to promise
garder	to keep
offrir	to bid for
surfaire	to exact, to ask too high
engager	to pawn
perdre	to lose
prier	to pray
supplier	to beseech
obtenir	to obtain

De la Vie,
Of Life.

A ccoucher	to be delivered or brought to bed
naître	to be born
baptiser	to christen, or baptize
croître	to grow
vivre	to live
mourir	to die
enterrer, ensevelir	to bury

Du Mouvement.
Of Motion.

R emuer	to move
se remuer, bouger	to stir
aller	to go
venir	to come
partir, ou s'en aller	to depart, or go away
arriver	to arrive, to come
revenir, ou retourner	to come back
reculer	to go back
s'approcher	to go, or come near
tenir debout	to stand

cheminer, marcher,	to walk, to march
se promener	to walk
disparoître	to disappear
courir	to run
demeurer	to stay
fuir, s'enfuir	to run away
suivre	to follow
éviter	to shun
échaper	to escape
attraper	to overtake
tourner	to turn
glisser	to slide
s'appuyer	to lean
tomber	to fall
broncher	to stumble
avancer	to go, or come on
s'éloigner	to go from
aller au devant	to go to meet
entrer	to go, or come in
sortir	to go, or come out
monter	to go, or come up
descendre,	to go, or come down
s'amuser	to amuse one's self
envoyer	to send
se hâter, ou se dépêcher	to make haste
tarder	to tarry
s'asseoir	to sit down
nager	to swim
plonger	to dive, or duck
noyer, ou se noyer	to drown
voyager	to travel

Ouvrages de Main,
Handy Works.

T ravailler	to work
toucher	to touch
manier	to handle
fermer	to shut
boucher	to stop, or dam up
ouvrir	to open
hausser, lever	to lift up
emplir, remplir	to fill
verser,	to pour, or fill
	repandre

sepandre	to spill, or shed	relier un livre	to bind a Book
tremper	to dip, or steep	sonner	to ring
bailler, donner	to reach	peigner	to comb
armer	to arm	raccommoder	to mend
tirer	to draw, or pull	coudre	to sew, or stitch
arracher	{ to snatch away, or pluck out	ferrer un Cheval	to shoe a Horse
montrer	to shew	Les sons des Adimaux, The Sounds of Beasts.	
mêler	to mingle		
etendre	to pull out, to stretch out	LE Cheval } the Horse neighs	
planter	to plant, or set		
enter	to graft	l'Ane hennit	the Ass brays
peler	to weigh	le Lion rugit	the Lion roars
lier, attacher	to tie, or bind	le Bœuf mugit	the Ox bellows
délier, détacher	to untie	le Porceau grogne	{ the Hog grunts
noüer	to knit	le Loup hurle	the Wolf howls
amasser	to heap	le Chien abboye	the Dog barks
cueiller, amasser	{ to gather, or pluck	le Renard glapit	the Fox yelps
casser, ou rompre	to break	de Lievre crie	the Hare squeals
déchirer	to tear	la Brebis bêle	the Sheep bleats
couper	to cut	le Serpent siffle	the Snake hisses
briser	to bruise, or beat in pieces	le Chat miaule	the Cat meows
ferrer, presser	{ to squeeze, or to croud	Les Oiseaux ont accoutumé, The Birds are used,	
tenir	to hold		
cacher	to hide	DE chanter } to sing	
couvrir	to cover		
decouvrir	to discover	de gazouiller	to chirp
chercher	to seek, or look for	de bequetter	to peck
trouver	to find	le Coc chante	the Cock crows
tacher, salir	to stain, or dirty	le Corbeau } the Raven croaks	
nettoyer	to cleanse	croasse	
balier	to sweep	le Perroquet parle	{ the Parrot talks
laver, ou blanchir	to wash	le Pie chaquette	{ the Magpie chatters
rincer	to rinse	la Poule pond des	the Hen lays
peindre	to draw Pictures	Oeufs, ou elle	Eggs, or
graver	to engrave	couve	she broods
tailler	to carve		
bâtir	to build		
abbatre, demolir	to pull down		
allumer	to kindle, or light		
éteindre	to pull out		
imprimer	to print		

PHRASES FAMILIARES. FAMILIAR PHRASES.

I.

Pour demander quelque chose.

JE vous prie, donnez moy.
S'il vous plait.
Apportez moy.
Prêtez moy.
Je vous remercie.
Je vous rends Graces.
Allez cherchez, ou allez querir.
Tout à l'heure.
Mon cher Monsieur, faites
moy ce plaisir.
Faites moy cette faveur, ou
cette Grace, ou cette Amitié.
Ma chere Demoiselle, accor-
dez moy cette faveur.
Je vous en supplie.
Je vous en conjure.
Je vous demande par Grace.
Obligez moy jusqu'à ce Pont-

I.

To ask something.

I Pray you, or pray, give me.
If you please.
Bring me.
Lend me.
I thank you.
I give you Thanks.
Go and fetch.
Presently.
Dear Sir, do me that kindness.
Do me that favour, or kindness.
Dear Madam, grant me that
favour.
I beseech you.
I entreat, or I conjure you to do it.
I beg it as a favour.
Oblige me so far.

II.

Expressions de Tendresse.

MA Vie.
Ma chere Ame.
Mon Amour.
Mon petit Mignon, ou ma
petite Mignonne.
Mon petit Cœur.
M'amie.
Ma petite Poupone.
Ma chere Fanfan, ou ma chere
enfant.
Mon bel Ange.
Mon tout.

II.

Expressions of Kindness.

MY Life.
My dear Soul, Dearest.
My Love.
My little Darling.
My little Heart.
Sweet Heart.
My little Honey.
My dear Child.
My pretty Angel.
My all.

III. Pour

III.

Pour Remercier, & faire Compliment, ou Amitié.

JE vous remercie.
Je vous rends Graces.
Je vous rends mille Graces.

Je le ferai avec plaisir.

De tout mon Cœur.

De bon Cœur.

Je vous suis obligé.

Je suis tout à vous.

Je suis vôtre Serviteur.

Vôtre très humble Serviteur.

Vous êtes trop obligeant.

Vous vous donnez trop de peine.

Je n'en trouve point à vous servir.

Vous êtes fort gracieux, ou fort honnête.

Cela est fort honnête.

Que souhaitez vous ?

Je vous prie d'en user librement avec moy.

Sans Compliment.

Sans Cereimonie.

Je vous aime de tout mon Cœur.

Et moy aussi.

Faites fond sur moy.

Commandez moy.

Honorez moy de vos Commandemens.

Avez vous quelque chose à me commander ?

Vous n'avez qu'à commander.

Disposez de vôtre Serviteur.

Je n'attens que vos Commandemens.

Vous n'avez qu'à dire.

Vous me faites trop d'honneur.

Treuve de Complimens, je vous prie.

III.

To Thank and Compliment, or shew a Kindness.

I Thank you.

I give you Thanks.

I give, or I render you a thousand Thanks.

I'll do it with Pleasure.

With all my Heart.

Heartily.

I am obliged to you.

I am wholly yours.

I am your Servant.

Your most humble Servant.

You are too obliging.

You give yourself too much Trouble.

I find none in serving you.

You are very kind, or very civil.

That's very kind.

What will you be pleased to have ?

I desire you to be free with me.

Without Compliment.

Without Ceremony.

I love you with all my Heart.

And I also.

Rely, or depend upon me.

Command me.

Honour me with your Commands.

Have you any Thing to command me ? or have you any Commands for me ?

You need but command.

Dispose of your Servant.

I only wait for your Commands.

Do but speak the Word.

You do me too much Honour.

Lets forbear Compliments, pray.

Laissons les Ceremonies.
Faites mes Baifemains à Monsieur L —

*Let's forbear Ceremonies.
Present my Service to Mr. L—*

Assurez le de mon souvenir.
Assurez de mon Amitié.
Je ne manquerai pas.
Assurez Madame — des mes Respects.

*Remember me to him.
Remember my Love to him.
I will not fail.
Present my Respects, or Duty to my Lady—
Remember me kindly to Madam, or Mistress.*

Faites mes Complimens à Mademoiselle, assurez la de mon Amitié.

Go before, I am ready to follow you.

Passiez devant, je suis prêt à vous suivre.

Après vous, Monsieur.
Je sçay trop bien ce que je vous dois.

*After you, Sir,
I know too well what I owe you.*

Je ne m'oublierai pas jusques là.

I will not forget myself so far as that comes to.

Je suis confus de toutes vos Civilités.

I am ashamed of all your Civilities.

Brisons là dessus.
Laissons ces Complimens.
Vous voulez donc que je commette une incivilité.

*No more of that.
Let's forbear these Compliments.
You will have me then commit a piece of rudeness.*

Je le ferai pour vous obéir.
Pour vous faire plaisir.
Je n'aime point tant de façons.
Je ne suis point façonnier.
C'est le mieux.
Vous avez raison.

*I shall do it to obey you.
To please you.
I don't love so many Ceremonies.
I am not for Ceremonies.
That's the best way.
You are in the right on't.*

IV.

Pour Affirmer, pour Nier, pour Consentir, &c.

IV.

To Affirm, Deny, Consent, &c.

Il est vrai.
Est-il vrai ?
Il n'est que trop vrai.
Pour vous dire la vérité, ou à point mentir.
En effet, il est ainsi.
Qui en doute ?
Il n'y a point de doute.
Je crois qu'oüy.
Je crois que non.
Je dis que si.

*It is true.
Is it true?
It is but too true.
To tell you the Truth.
Really it is so.
Who doubts it? who questions it?
There's no doubt on't.
I believe yes.
I believe not.
I say yes.*

Je dis que non.

Je gage qu'oüy.

Je gage que non.

Oüy, par ma foy.

En Conscience.

Sur ma vie.

Que je meure, si je vous mens.

Oüy, je vous jure.

Je vous jure foy de Gentilhomme.

Foy d'honnête Homme, foy d'Homme d'Honneur, foy d'Homme de bien.

Sur mon Honneur.

Croyez moy.

Je puis vous dire.

Je puis vous assurer.

Je gagerois quelque chose.

Ne vous môquez vous pas?

Parlez vous serieusement?

Je vous parle serieusement, je dis tout de bon.

Je vous en repons.

Vous avez deviné.

Vous avez recontré.

Je vous crois, ou je vous en crois.

On vous peut croire.

Cela n'est pas impossible.

Hé bien, à la bonne heure.

Tout beau, tout beau.

Il n'est pas vray.

Cela est faux.

Il n'y a rien de cela.

C'est un mensonge.

C'est un fauseté.

Je me moquois.

Je le faisois pour rire.

Je le disois pour rire.

Vrayment oüy.

Je le veux bien.

J'y consens.

I say, no.

I lay it is.

I lay it is not.

Yes, faith.

In my Conscience.

Upon my Life.

Let me die if I tell you an Untruth, or a Lie.

Yes, I swear.

I swear as I am a Gentleman.

As I am an honest Man, or as I am a Man of Honour, upon my honest Word.

Upon my Honour, or Credit.

Believe me.

I can tell you.

I can assure you.

I could lay something.

Don't you jest?

Are you serious? or are you in earnest?

I speak, or am in earnest.

I warrant you.

You have guess'd right.

You have hit the Nail on the Head

I believe you.

One may believe you.

That is not impossible.

Well, let it be so, or well and good, or well in good time.

Softly, fair and softly.

It is not true.

That's false.

There's no such thing.

That's a Lie.

That's an Untruth.

I did but jest.

I did it in jest.

I said it in jest.

Yes indeed, or truly yes.

I will.

I consent to it.

J'y donne les mains.
Je ne m'y oppose pas.
J'en suis d'accord.
Tope.
Je ne veux pas.
Je m'y oppose.

I give my consent to it.
I am not against it.
I agree to it.
Done.
I will not, or I won't.
I am against it.

V.

Pour consulter, ou pour considerer.

QUE faut-il faire? Qu'y-a-t-il à faire?
Que ferons-nous?
Que me conseillez-vous de faire?
Quel remede y-a-t-il à cela?
Quel parti prendrons-nous?
Faisons comme cela —
Faisons une chose —
Il vaudra mieux que je —
Arrêtez un peu.
Ne vaudroit-il pas mieux que--
J'aimerois mieux.
Vous feriez mieux si —
Laissez-moy faire.
Si j'étois à votre place.
Si j'étois que de vous, je —
C'est tout un.
C'est la même chose.

To Consult, or Consider.

WHat is to be done?

What shall we do?
What do you advise me to do?
What Remedy is there for it?
What course shall we take?
Let's do so and so —
Let's do one thing —
It will be better for me to —
Hold a little.
Would it not be better that —
I had rather.
You had best to —
Let me alone.
Were I in your place.
If I was you, I —
'Tis all one.
Tis the same thing.

VI.

De Manger & de Boire.

AY bon appetit.
J'ay faim.
J'ay grand faim.
Je meurs de faim.
Il me semble qu'il y a trois
ours que je n'ay rien mangé.
Mangez quelque chose.
Que voulez vous manger?
Je mangerois bien un morceau
quelque chose.

VI.

Of Eating and Drinking.

I Have a good Appetite, or Sto-
mach.
I am hungry.
I am very hungry.
I am almost starved.
Methinks I have eat nothing
these three Days.
Eat something.
What will you eat?
I could eat a bit of something.

P

Donnez

Donnez-moy quelque chose à manger.

J'ay assez mangé.

Je suis rassasié.

J'ay mangé tout mon content.

Voulez-vous manger d'avantage ?

Je n'ay plus d'appetit.

J'ay soif.

J'ay grand soif.

Je meurs de soif, ou j'étouffe de soif.

Je suis fort alteré.

Donnez-moy à boire.

Je vous remercie.

Je boirois bien un verre de vin.

Buvez donc.

J'ay assez bû.

Je ne sçaurois plus boire.

Je n'ay plus de soif.

Je suis desalteré.

Ma soif est étanchée.

Give me something to eat.

I have eat enough.

I am satisfied.

I have eat my Belly full.

Will you eat any more ?

I have no more Stomach.

I am dry.

I am very dry.

I am almost choak'd with Thirst.

I am very thirsty.

Give me some Drink.

I thank you.

I could drink a Glass of Wine.

Drink then.

I have drank enough.

I can drink no more.

I am no more dry.

I have lost my Thirst.

My Thirst is quenched.

VII.

D'aller, de venir, de se mou-
voir, &c.

D'Où venez-vous ?
Où allez-vous ?

Je viens — Je vais —

Montez — Descendez —

Entrez — Sortez —

Avancez.

Ne bougez, ou ne remuez pas
de-là.

Demeurez là.

Approchez-vous de moy.

Retirez-vous.

Allez-vous en.

Reculez-vous un peu.

Venez ici, ou venez ça.

Attendez un peu.

Attendez-moy.

N'allez pas si vite.

VII.

Of going, coming, stirring, &c.

From whence come you ?
Whither do you go ? or where
are you going ?

I come — I go —

Come up — Come down —

Come in — Go out —

Come on.

Don't stir from thence.

Stay there.

Come near me.

Get you gone.

Go your Ways.

Go back a little.

Come hither.

Stay a little.

Stay for me.

Do not go so fast.

Vous allez trop vite.
Otez-vous de devant moi.
Ne me touchez pas.
Laissez cela.
Pourquoy ?
Parceque.
Je suis bien ici.
La Porte est fermée.
La Porte est ouverte.
Ouvrez la Porte.
Fermez la Porte.
Ouvrez la Fenêtre.
Fermez la Fenêtre.
Venez par ici.
Allez par là.
Passez par ici.
Passez par là.
Que cherchez vous ?
Qu'avez vous perdu ?

You go too fast.
Get you out of my sight.
Don't touch me.
Let that alone.
Why ?
Because.
I am well here.
The Door is shut.
The Door is open.
Open the Door.
Shut the Door.
Open the Window.
Shut the Window.
Come this Way.
Go that Way.
Come or pass that Way.
Go, or pass that Way.
What do you look for ?
What have you lost ?

VIII.

De Parler, de Dire, de Faire, &c.

Parlez haut.
Vous parlez trop bas.
A qui parlez-vous ?
Parlez-vous à moy ?
Parlez-lui.
Parlez-vous François ?
Sçavez-vous parler François ?
Je le parle un peu.
Que dites-vous ?
Qu'avez vous dit ?
Je ne dis rien.
Je n'ay rien dit.
Taisez-vous.
Je me tais.
Elle ne veut pas se taire.
Elle ne fait que causer, ou ca-
eter.
Je l'ay ouï dire.
Je ne l'ay jamais ouï dire.
On me l'a dit.
On le dit.
Tout le monde le dit.
Monsieur me l'a dit.

VIII.

Of Speaking, Saying, Doing, &c.

Speak aloud.
You speak too low.
Whom do you speak to ?
Do you speak to me ?
Speak to him or her.
Do you speak French ?
Can you speak French ?
I speak it a little.
What do you say ?
What did you say ?
I say nothing.
I said nothing.
Hold your Tongue.
I do hold my Tongue.
She won't hold her Tongue.
She does nothing but prattle or
tattle.
I heard it.
I never heard it.
I was told so.
They say so.
Every one says.
Master told it me.

Madame ne me l'a pas dit.
 Vous l'a-t-il dit ?
 Vous l'a-t-elle dit ?
 Quand l'avez-vous ouï dire.
 Je l'ay ouï dire aujourd'hui.
 Qui vous l'a dit ?
 Je ne le crois pas.
 C'est une Fourberie.
 Que dit-il ?
 Que dit-elle ?
 Que vous a-t-il dit ?
 Que vous a-t-elle dit ?
 Il ne m'a rien dit.
 Elle ne m'a rien dit.
 Il ne m'a pas dit de nouvelles.
 Monsieur m'a dit des Nou-
 velles.

Ne lui dites pas cela.
 Je lui dirai.
 Je ne lui dirai pas.
 Ne dites mot.
 Je ne leur dirai pas.
 Ne leur dites pas.
 Avez-vous dit cela ?
 Non, je ne l'ay pas dit.
 Ne l'avez-vous pas dit ?
 Ne l'on-t-ils pas dit ?
 Que faites-vous ?
 Qu'avez-vous fait ?
 Je ne fais rien.
 Je n'ay rien fait.
 Avez-vous fait ?
 N'avez-vous pas fait ?

Que fait-il ?
 Que fait-elle ?
 Que vous plaît-il ? Que sou-
 haitez vous ?

Qu'est-ce qui vous manque ?
 Que demandez-vous ?
 Répondez moy.
 Que ne répondez-vous ?

*My Lady did not tell it me.
 Did he tell it you ?
 Did she tell it you ?
 When did you hear it ?
 I heard it to day.
 Who told you ?
 I do not believe it.
 That's a Flam, or Sham.
 What does he say ?
 What does she say ?
 What did he say to you ?
 What did she say to you ?
 He said nothing to me ?
 She said nothing to me.
 He told me no News.
 Master told me News.*

*Do not tell him that.
 I will tell him.
 I will not tell him.
 Say not a Word.
 I will not tell them.
 Do not tell them.*

*Have you said that ?
 No, I did not say it.
 Did you not say it ?
 Did they not say it ?
 What do you do ?*

*What have you done ?
 I do nothing.*

*I have done nothing.
 Have you done ?*

*Have not you done ? or ha-
 ye done ?*

What does he do ?

What does she do ?

What will you please to ha-

What do you want ?

What do you ask ?

Answer me.

Why don't you answer ?

IX.

*D'Entendre, ou d'Oüir, d'Ecou-
ter, &c.*

M'Entendez-vous ?
Je ne vous entends pas.
Je ne sçaurois vous entendre.
Parlez plus haut.
Ecoutez, venez ici.
Je vous entends.
Je vous écoute.
Demeurez en repos.
Ne faites pas de bruit.
Quel bruit fait-on là ?
On ne sçauroit s'entendre par-
ler.
Quel tintamarre faites-vous
là ?
Vous me rompez la tête.
Vous m'étourdissez.
Vous êtes incommode.

X.

D'Entendre, ou Comprendre.

'Entendez-vous bien ?
Avez vous entendu ce qu'il
dit ?
Entendez-vous ce qu'il dit ?
M'entendez vous bien ?
Je vous entends bien.
Je ne vous entends pas.
Entendez-vous le Français ?
Je ne l'entends pas.
Je l'entends assez bien.
Monsieur l'entend-il ?
Je ne l'entend pas.
Avez-vous entendu ?
Je ne vous ai pas entendu.
Je vous ai bien entendu.
Avez-vous entendu ?

IX.

Of Hearing, Harkening, &c.

DO you hear me ?
I do not hear you.
I cannot hear you.
Speak louder.
Hark ye, come hither.
I hear you.
I listen, or bearken to you.
Be quiet.
Don't make a noise.
What a noise do they make there!
One cannot hear another speak.

What a thundring noise you
make there !
You break my head.
You make my head giddy.
You are troublesome.

X.

*Of Understanding, or Appre-
hending.*

DO you understand him well ?
Did you understand what
he said ?
Do you understand what he says ?
Do you understand me well ?
I understand you well ?
I do not understand you.
Do you understand French ?
I don't understand it.
I understand it pretty well.
Does Master, or the Gentleman
understand it ?
He does not understand it.
Did you understand me ?
I did not understand you.
I understand you well.
Did you understand him ?

L'avez-vous entendue ?
 Les avez-vous entendus ? }
 Les avez-vous entendues ? }
 Ne m'entendez-vous pas ?
 Ne l'entendez-vous pas ?

Ne les entendez-vous pas ?

XI.

Pour Interroger.

COMMENT dites-vous ?
 Qu'est-ce que c'est, ou qu'est-ce qu'il y a ?

Que dit-on ?

Que veut dire cela ?

Que voulez-vous dire, ou qu'entendez-vous ?

A quoy sert cela ? à quoy bon cela ?

Que vous semble ?

A quel propos a-t-il dit cela ?

Dites-moy, peut-on sçavoir ?

Peut-on vous demander ?

Que demandez-vous ?

Comment, Monsieur ?

Qu'y a-t-il à faire ?

Que souhaitez-vous ?

Que vous plaît-il ?

Repondez-moy.

Que ne repondez-vous ?

XII.

De Sçavoir.

Sçavez-vous cela ?

Je ne sçai pas.

Je ne le sçay pas.

Je n'en sçay rien.

Elle le sçavoit.

Ne le sçavoit-il pas ?

Supposez que je le sçusse.

Il n'en sçaura rien.

L'a-t-il sçu ?

Il n'en a jamais rien sçu.

Did you understand her ?

Did you understand them ?

Do you not understand me ?

Do you not understand him or her ?

Do you not understand them ?

XI.

To ask a Question.

HOW do you say ?
What's that ? or what's the matter ?

What do they say ?

What means that ?

What do you mean ?

What's that good for ?

What do you think ?

To what purpose did he say that ?

Tell me, may a Body know ?

May a Body ask you ?

What do you ask ?

How, Sir ?

What's to be done ?

What do you want ?

What will you please to have ?

Answer me.

Why do you not answer ?

XII.

Of knowing or having Knowledge of.

DO you know that ?
I don't know or I know not.

I don't know it.

I know nothing on't.

She knew of it.

Did he not know it ?

Suppose I knew it.

He shall know nothing on't.

Did he know on't ?

He never knew any thing of

Je le sçavois avant vous.
Pas que je sçache.

*I knew it before you.
Not that I know.*

XIII.

*De connoître, d'oublier, & de se
ressouvenir.*

LE connoissez-vous ?
La connoissez-vous ?
Les connoissez-vous ?
Je le connois.
Je ne les connois pas.
Nous nous connoissons.

Nous ne nous connoissons pas.
Ne le connoissez-vous pas ?
Je croy que je l'ai connu.
Je l'ai connuë.
Nous nous sommes connus.
Je le connois de vûë
Je la connois de reputation.
Il me connoissoit bien.

Me connoissez-vous ?
J'ay oublié votre nom.
M'avez-vous oublié ?
Vous connoît-elle ?
Monsieur vous connoît-il ?
Il ne me connoît pas.
Monsieur me connoît bien.
Il ne me connoît plus.
Il m'a oublié.
Elle ne me connoît plus.
J'ay l'honneur d'être connu de
vous.
Vous souvenez vous de cela ?
Il ne m'en souvient pas, ou je
m'en souviens pas bien.
Je m'en souviens fort bien.

XIII.

*Of knowing, or being acquaint-
ed with, forgetting, and re-
membring.*

DO you know him ?
Do you know her ?
Do you know them ?
*I know him.
I do not know them.
We know one another, or we
are acquainted together.*

*We do not know one another.
Do not you know him ?
I believe I have known him.
I have known her.
We have known one another.
I know him by Sight.
I know her by Reputation.
He knew me well, or he did
know me well.*

*Do you know me ?
I have forgot your Name.
Have you forgot me ?
Does she know you ?
Does the Gentleman know you ?
He does not know me.
The Gentleman knows me well.
He knows me no more.
He has forgot me.
She knows me no more.
I have the Honour to be known
to him.*

*Do you remember that ?
I do not remember it.*

I remember it very well.

XIV.

De l'Age, de la Vie, de la Mort, &c.

Quel-âge avez-vous ?
 Quel âge a votre frere ?
 J'ay vingt cinq ans.

Il a vingt cinq ans.
 Vous êtes plus vieux que moy.
 Il commence à tirer sur l'âge.
 Quel âge pouvez-vous bien avoir ?

Je me porte bien, c'est le principal.

Etes-vous marié ?

Combien de fois avez-vous été marié ?

Combien de Femmes avez-vous eu ?

Avez-vous encore Pere & Mere ?

Votre Pere est-il en vie, ou est-il vivant ?

Son Pere & sa Mere sont morts.

Mon Pere est mort.

Ma Mere est morte.

Il y a deux ans que mon Pere est mort.

Ma Mere est remariée.

Combien d'Enfans avez-vous ?

J'en ay quatre.

Fils ou Filles ?

J'ay un Fils & trois Filles.

Combien de Freres avez-vous ?

Je n'en ay point qui soient en vie.

Ils sont tous morts.

Nous sommes tous mortels.

XV.

Entre une Gouvernante, & une jeune Demoiselle.

ETes-vous encore au Lit ? ou
 Etes-vous encore couchée ?
 Dormez-vous ?

XIV.

Of the Age, Life, Death, &c.

HOW old are you ?
 How old is your Brother ?
 I am twenty five Years old, or
 I am twenty five Years of Age.
 He is five and twenty Years old.
 You are older than I.
 He begins to grow old.
 How old may you be ?

I am well, that is the chief thing.

Are you married ?

How often have you been married ?

How many Wives have you had !

Have you a Father and Mother still ?

Is your Father alive, or living ?

His Father and Mother are dead.

My Father is dead.

My Mother is dead.

My Father has been dead these two Years.

My Mother is married again.

How many Children have you ?

I have four.

Sons or Daughters ?

I have a Son and three Daughters.

How many Brothers have you ?

I have none alive.

They are all dead.

We are all mortal.

XV.

Between a Governess and a young Lady, or Gentlewoman.

AR E you a Bed still ?
 Do you sleep ?

Non

Non, je ne fais que sommeiller.

Eveillez-vous.

Vous dormez trop.

Vous êtes bien endormie.

N'êtes-vous pas encore éveillée?

Levez-vous promptement.

Est-il déjà tems de se lever?

Vrayment, en doutez-vous?

Il est près de neuf heures.

Etes-vous levée?

Votre sœur est-elle levée?

Depêchez-vous, ou hâtez-vous?

Que ne vous dépêchez-vous?

Prenez garde.

Vous tomberez.

Vous avez pensé tomber.

Approchez vous du feu.

Tenez vous chaudement.

Vous vous enrhumerez.

Je suis enrhumée.

Je ne fais que tousser & cracher

Mouchez-vous.

Habillez-vous, habillez-moy.

Coiffez-vous, coiffez-moy.

Mettez vos bas *ou* chauffez-vous.

Mettez vos souliers. *ou* Mettez vos souliers.

Prenez cette chemise blanche.

Lavez vos mains, votre bouche,

& votre visage.

Nettoyez vos dents.

Peignez-moy.

Peignez-vous.

Nettoyez vos Peignes.

Lacez-moy.

Faites-vous lacer.

Aidez-moy.

Que ne m'aidez-vous?

Avez-vous fait?

Pas encore.

Vous êtes bien longue.

Dites vos prières.

Parlez haut.

Commencez.

Continuez.

Achevez.

Où est votre livre de prières?

No, I do but slumber.

Awake.

You sleep too much.

You are very sleepy.

Are you not awake yet?

Rise quickly.

It is time to rise already?

Why truly, do you question it?

'Tis near nine a Clock.

Are you up?

Is your Sister up?

Make haste.

Why do you not make haste?

Have a care.

You will fall.

You were like to fall.

Come near the Fire.

Keep your self warm.

You will catch cold.

I have got a Cold.

I do nothing but cough and spit.

Blow your Nose.

Dress yourself, dress me.

Dress your Head, dress my Head.

Put on your Stockings.

Put on your Shoes.

Take that clean Shift.

Wash your Hands, your Mouth,
and your Face.

Cleanse your Teeth.

Comb my Head.

Comb your Head.

Clean your Combs.

Lace me.

Get your self laced.

Help me.

Why don't you help me?

Have you done?

Not yet.

You are very tedious.

Say your Prayers.

Speak aloud.

Begin.

Go on.

Make an End.

Where's your Prayer-Book?

Apportez

Apportez votre Bible.
 Cherchez votre Bible.
 Lisez un Chapitre.
 Où finîtes-vous hier ?

Je finis ici.
 Vous ne tenez pas bien votre Livre.

Lisez doucement.
 Epelez ce mot là.
 A, de par soy, A.
 Vous lisez trop vite.
 Vous ne lisez pas bien.
 Vous lisez trop lentement.
 Vous n'apprenez rien.
 Vous n'observez rien.
 Vous n'étudiez pas.
 Vous ne profitez pas.
 Vous êtes paresseuse.
 Que marmotez-vous là ?
 Recommencez.

Vous ne sçavez pas votre leçon.
 Voilà votre leçon.

Je vous prie, donnez-moy une autre leçon.

Pourquoy me parlez-vous *Anglais* ?

Parlez toujours *François*.

Voulez-vous déjeuner ?

Que voulez-vous pour votre déjeuner ?

Voulez-vous du Pain & du Beurre ?

Dites ce que vous voulez.

Hâtez-vous de déjeuner.

Avez-vous déjeuné ?

Prenez votre ouvrage

Montrez-moy votre ouvrage.

Cela n'est pas bien.

Refaites tout cela.

Vous faites des Grimaces.

Avez-vous une bonne aiguille ?

Avez-vous du fil ?

Laissez votre ouvrage.

Allez jouer un peu.

Bring your Bible.

Look for your Bible.

Read a Chapter.

Where did you leave off Yesterday ?

I left off here.

You don't hold your Book right.

Read softly.

Spell that Word.

A, by it self, A.

You read too fast.

You do not read well.

You read too slowly.

You learn nothing.

You observe nothing.

You do not study.

You do not improve.

You are idle or lazy.

What do you mutter there ?

Begin again.

You do not know your Lesson.

There's your Lesson.

Pray, give me another Lesson.

Why do you speak English to me ?

Speak always French.

Will you eat your Breakfast ?

What will you have for your Breakfast ?

Will you have some Bread and Butter ?

Say what you will have.

Make haste to eat your Breakfast.

Have you breakfasted ?

Take your Work.

Show me your Work.

That is not right.

Do all that over again.

You make Mouths.

Have you a good Needle ?

Have you any Thread ?

Leave your Work.

Go, and play a little.

Revenez

Revenez travailler quand vous aurez joué.

Allez vous promener dans le jardin.

Ne vous échauffez pas.

Revenez bien-tôt.

Il est tems de dîner.

Mettez-vous à Table.

Asséyez-vous.

Mettez votre serviette devant vous.

Où est votre couteau, votre fourchette, & votre cueiller ?

Benissez la Table.

Mangez de la Soupe.

Mangez-en.

Voulez-vous du Mouton ?

Voulez-vous du gras, ou du maigre ?

Aimez-vous le gras ?

Voulez-vous de cela ?

Voulez-vous que je vous serve de ce Mets ?

Aimez-vous la Sauce ?

Ditez-moy ce que vous aimez.

Mangez, vous ne mangez pas.

Voulez-vous un Os ?

Tenez, voilà un aile de Poulet.

Mangez du pain avec votre Viande.

Avez vous bu ?

Demandez à boire.

Cette Viande est-elle bonne ?

En voulez-vous d'avantage ?

Avez-vous assez mangé ?

Avez-vous bien dîné ?

Aimez-vous le fromage ?

Rendez Grace.

Allez dancier.

Avez-vous dancé ?

Exercez-vous.

Dancez une Courante, ou un Menuet.

Vous ne dancez pas bien.

Tenez-vous droite.

Come to work again when you have play'd.

Go and walk in the Garden.

Do not overheat yourself.

Come again quickly.

It is dinner time.

Sit at Table.

Sit down.

Put your Napkin before you.

Where's your Knife, your Fork, and your Spoon.

Say Grace.

Eat some Soup.

Eat some.

Will you have some Mutton?

Will you have fat, or lean?

Do you love fat?

Will you have some of that?

Shall I help you to some of that Dish?

Do you love Sauce?

Tell me what you love.

Eat, you do not eat.

Will you have a Bone?

Here, there's the Wing of a Chicken.

Eat Bread with your Meat.

Have you drank?

Call or ask for some drink.

Is this Meat good?

Will you have any more of it?

Have you eat enough?

Have you dined well?

Do you love Cheese?

Say Grace.

Go to dance.

Have you danced?

Exercise yourself.

Dance a Courant, or a Minuet.

You do not dance well.

Stand upright.

Hauffez

Hauffez la Tête.
 Faites la Reverence.
 Regardez-moy.
 Que regardez-vous ?
 Votre Maître est-il parti ?
 Avez-vous déjà fait ?
 Allez chanter.
 Portez votre livre avec vous.
 Revenez travailler quand vous
 aurez fait.

Avez vous chanté ?
 Avez-vous une nouvelle leçon ?
 Vous ne chantez pas bien.
 Chantez un Air.
 Chantez une Chanson.
 Vous chantez assez bien.
 Jouez de l'Epinette.
 Jouez du Claveffin.
 Allez jouer de la Guitarre ?
 Votre Guitarre est-elle accor-
 dée ?

Sçavez-vous accorder votre
 Guitarre ?

Retournez à votre Ouvrage.
 Allez apprendre le *François*.
 Où avez-vous mis votre Gram-
 maire ?

Cherchez votre livre.
 Quelle leçon avez-vous ?
 Quel Dialogue avez vous lû ?
 Repetez votre Leçon.
 Vous ne la sçavez pas.
 Vous ne sçavez rien.
 Lisez devant moy.
 Vous ne prononcez pas bien.
 Sçavez-vous votre Leçon par
 Cœur ?

Vous n'avez point de Memoire.
 Vous ne prenez pas de peine.
 Que voulez vous pour votre
 Gôûter, ou pour votre Souper ?
 Venez Souper.
 Mangez du Lait.
 Ne mangez-point tant de Fruit.
 Vous serez malade.
 Le Fruit ne vous vaut rien.

Hold up your Head.
Make a Courtesie.
Look upon me.
What do you look upon ?
Is your Master gone ?
Have you done already ?
Go sing.
Carry your Book with you.
Come to Work again when you
have done.

Have you sung.
Have you a new Lesson ?
You do not sing well.
Sing a Tune.
Sing a Song.
You sing pretty well.
Play on the Spinnet.
Play on the Harpsichord.
Go and play upon the Guitar.
Is your Guitar in Tune.

Can you tune your Guitar ?

Return to your Work.
Go and learn French.
*Where have you put your Gram-
 mar ?*

Look for your Book.
What Lesson have you ?
What Dialogue have you read ?
Repeat your Lesson.
You do not know it.
You know nothing.
Read before me.
You do not pronounce well.
Can you say your Lesson by
Heart ?
You have no Memory.
You take no pains.
What will you have for your
Afternooning, or for your Supper ?
Come to Supper.
Eat some Milk.
Do not eat so much Fruit.
You will be sick.
Fruit is not good for you.

Il est tems de vous coucher.
Allez vous coucher.
Deshabillez-vous.
Priez Dieu.
Levez-vous demain de bon
matin.

'Tis time for you to go to Bed.
Go to Bed.
Undress yourself.
Pray to God.
Rise to morrow betimes.

XVI.

Entre deux jeunes Demoiselles,
touchant leurs Poupées.

XVI.

Betwixt two young Misses about
their Dolls.

Cousine, où est votre Poupée ?

Cousin, where's your Baby, or
Doll ?

La voici.
Est-elle habillée ?
Pas encore.
Pourquoi ne l'habillez-vous
pas ?

Here she is.
Is she drest ?
Not yet.
Why do not you dress her ?

Je n'ay pas le tems.
Voulez-vous que je l'habille
pour vous ?

I have not Time.
Will you have me dress her for
you ?

Vous m'obligerez.
Où sont ses Bas & ses Souliers,
sa Chemise, sa Robe, & sa Jupe ?

You will oblige me.
Where are her Stockings, and
Shoes, her Shift, Gown, and Pet-
ticoat ?

Les voilà.
Mettes-lui son Tablier & sa
Commode, ou sa Coiffure.

There they be.
Put on her Apron, and her
Commode, or her Head.

Montrez-moy votre Poupée.
Ma Poupée est plus jolie que
la vôtre.

Shew me your Baby.
My Baby is prettier than yours.

C'est la mienne qui est la plus
jolie.

'Tis mine that is the prettiest.

Je ne le crois pas.
Demandez-le à Monsieur. —

I don't believe it.
Ask Mr. —

Je vous prie, quelle est la plus
jolie de ces deux Poupées ?

Pray, which is the prettiest
of these two Dolls ?

Elles sont toutes deux fort jo-
lies.

They are both very pretty.

Couchons-nos Poupées.
De tout mon Cœur.
Deshabillons-nos Poupées.
Mettons leurs coiffes de nuit.

Let's put our Babies to Bed.
With all my Heart.
Let's undress our Babies.
Let's put on their Night head-
clothes.

Quand aurons-nous un Batême ?
Demain au soir.

When shall we have a Christening ?
To morrow Night.

XVII.

De la Promenade.

IL fait fort beau tems.
Ce jour clair & serein invite
à la Promenade.

Il n'y a point de nuage.
Allons nous promener.
Allons prendre l'Air.
Voulez-vous aller faire un tour?
Voulez-vous venir avec moy?
Repondez-moy, dites-moy oui,

ou non.

Je le veux bien.
J'y consens.
J'en suis d'accord.
Je vous accompagnerai.
Où irons-nous?
Allons au Parc.
Allons dans les Prairies.

Irons-nous en Carosse?
Comme il vous plaira.
Comme vous voudrez.
Allons y à pié.

Vouz avez raison.
Cela est bon pour la santé.
On gagne de l'appetit en
marchant.

Courage, allons, marchons.
Par où irons-nous?
Par où allez-vous?
Par où il vous plaira.
Par ici, ou par là.
Allons par ici.
A main droite, ou à droite.

A main gauche, ou à gauche.
Voulez-vous aller par eau?
Où est le Bateau? où sont les
Bateliers?
Entrez dans la Bateau.
Prenez-vous un Bateau avec un
Rameur, ou avec deux Rameurs?

XVII.

Of Walking.

IT is very fine Weather.
This clear and serene Day in-
vites to walk.

There's no Cloud at all.
Let us walk out.
Let us go and take the Air.
Will you go and take a turn?
Will you go along with me?
Answer, tell me yes, or no.

I will.
I consent to it.
I agree to it.
I shall wait on you.
Whither shall we go?
Let's go into the Park.
Let's go into the Meadows, or
Fields.
Shall we go in a Coach?
As you please.
As you will.
Let's go thither on foot, or let's
walk it.
You are in the right.
That's good for one's Health.
One gets a Stomach by walk-
ing.

Cheer up, come on, let's walk.
Which way shall we go?
Which way do you go?
Which way you please.
This Way or that Way.
Let's go this Way.

On the right Hand, or to the
right.

On the left Hand, or to the left.
Will you go by Water?
Where is the Boat? where are
the Watermen?

Go into the Boat.
Do you take a Sculler, or Oars?

Nous ne voulons que traverser la Rivière.

L'eau est fort unie & fort calme.

Elle commence à s'agiter.

Où voulez-vous débarquer ? aborder ? ou prendre terre ?

Nous sommes fort près du Rivage ou du bord.

Arrêtez le Batteau.

Promenons notre vûë sur ces Champs & ces Prairies.

Que cette verdure est belle !

Ces Prés sont émaillez de mille belles Fleurs.

Voilà un beau coup d'Oeil.

C'est un endroit fort gracieux.

Les Arbres sont en fleur.

Les Rosiers commencent à boutonner.

Ces Roses ne sont pas encore épanouies.

Le bled pousse.

La montre des bleds est belle.

Les Epis sont fort longs.

Le Bled est meur.

C'est une belle Plaine.

Ces Ombres sont fort agréables.

Que tout est beau ici !

Il me semble que je suis dans un Paradis terrestre.

N'entendez-vous pas la douce mélodie des Oiseaux ?

Le doux chant, ou gazouille-ment du Rossignol ?

N'entends-je pas le Coucou ?

Non, nous ne sommes pas en- core au Mois de May

Vous allez trop vite.

Je ne sçaurois vous suivre.

Je ne sçaurois aller si vite.

Je ne sçaurois vous tenir pié.

N'allez pas si vite.

Vous êtes un mauvais mar- cher.

We will just cross the Water.

The Water is very smooth and calm.

It begins to grow rough.

Where will you land ?

We are very near the Shore.

Stop the Boat.

Lets view those Fields and Meadows.

What fine green is here ?

These Meadows are enamel'd with a thousand fine Flowers.

That's a fine Prospect.

This is a very pleasant Place.

The Trees are in blossom.

The Rose-bushes begin to bud.

Those Roses are not yet blown.

The Corn comes up.

There is a good shew of Corn.

The Ears are very long.

The Corn is ripe.

This is a fine Plain.

These Shades are very pleasant.

How fair all things are here !

Methinks I am in an earthly Paradise.

Do not you hear the sweet Me- lody of the Birds ?

The sweet singing or warbling of the Nightingale ?

Do not I hear the Cuckoo ?

No, it is not May yet.

You go too fast.

I cannot follow you.

I cannot go so fast.

I cannot keep pace with you.

Don't go so fast.

You are a sorry Walker.

Je vous prie, allez un peu plus doucement.

Reposons-nous un peu.

Ce n'est pas la peine.

Etes-vous las ?

Je suis fort fatigué.

Couchons-nous sur l'Herbe.

Gardez-vous en bien.

Cela est fort mal sain.

L'Herbe est humide & mouillée

Passons dans ce Bois.

Entrons dans ce Bocage, ou dans ce Bosquet.

Que ce lieu est agreable !

Qu'il est propre pour l'étude !

Voici trois allées.

Que ces Arbres sont bien plantez !

Ils semblent s'entrebaïser.

Ces Arbres sont un bel Ombrage, ou un bel Ombre.

Que ces Arbres sont touffus !

Les Rayons du Soleil ne sçauroient les percer.

Voici de beaux Vergers.

Il y a beaucoup de Fruit.

Je vois des Pommes, des Poires, des Noisettes, des Avelines, des Cerises.

J'aimerois mieux des Noix & des Châtaignes.

Ces Abricots & ces Pêches me font venir l'eau à la bouche.

Je mangerois bien de ces Prunes.

Que coûte la livre de Cerises ?

Deux sols.

Achetons en.

Je crains que nous serons mouillés.

Je vois que le tems commence à se couvrir de nuages.

Retournons nous en.

Il se fait tard.

Le Soleil se couche.

N'allez pas si vite.

Pray go a little softer.

Let us rest a little.

'Tis not worth the while.

Are you weary ?

I am mighty weary or tired.

Let us lie down upon the Grass.

Take heed of that.

'Tis very unwholesome.

The Grass is moist and wet.

Let's pass over into that Wood.

Let's go into that Grove.

What a pleasant Place this is !

How fit for Study !

Here are three Walks.

How well these Trees are planted or set !

They seem to kiss one another.

These Trees make a fine Shade.

How thick these Trees are with Leaves !

The Sun Beams cannot pierce through them.

Here are fine Orchards.

There's a great deal of Fruit.

I see Apples, Pears, Nuts, Filberts, Cherries.

I had rather have Walnuts and Chestnuts.

These Apricocks and Peaches make my Mouth water.

I could eat some of those Plumbs.

What are Cherries a Pound ?

Two Pence.

Let's buy some.

I am afraid we shall be wet.

I see the Weather begins to be cloudy.

Let's go back again.

It grows late.

The Sun sets.

Don't go so fast.

Attend

Attendez-moy.
Allons, allons, si vous êtes las,
vous vous delasserez en soupant.

Stay for me.
Come, come, if you be weary,
you will rest your self at Supper.

XVIII.

Pour se promener dans un Par-
terre, ou Jardin à Fleurs.

To walk in a Flower Garden.

VOici un fort beau Parterre.
Promenons-nous dans cet-
te allée.

Here's a very fine Flower
Garden.

Let's walk in this Walk.

There are very fine Flowers.

How do you call that Flower?

'Tis a Tuberoſe.

There are fine Violets, and fine
Jeſſemin.

Let's gather Pinks and Roſes.

Let's make a Noſegay of them.

Make me a Noſegay.

That Noſegay ſmells well.

Give me that Tulip.

What Roſe-tree is that?

Give me a Roſe.

Take one.

Let's go into that Bowyer.

Let's go into that green Ar-
bour.

Let's go to the Shade.

There's a fine green Plot, or
Bowling-green.

XIX.

Du Temps.

XIX.

Of the Weather.

Quel tems fait-il ?
Fait-il beau tems ?
Fait il mauvais tems ?
Fait-il chaud ?
Fait-il froid ?
Le Soleil luit-il ?
Il fait beau tems.
Il fait mauvais tems.
Il fait vilain tems.

HOW is the weather ?
Is it fine weather ?
Is it bad weather ?
Is it hot ?
Is it cold ?
Does the Sun ſhine ?
It is fine weather.
It is bad weather.
'Tis ugly weather.

Q

n

Il fait un tems sec, humide,
pluvieux, orageux, venteux, ou
neigeux.

Un tems inconstant & variable.

Il fait chaud.

Il fait froid.

Il fait grand chaud, ou grand
froid.

Il fait un tems clair & serein.

Le Soleil luit.

Il fait un tems obscur, ou
sombre.

Il fait un tems plein de nuages,
ou couvert.

Les nuages sont fort épais.

Pleut-il ?

Je ne crois pas.

Il pleut.

Il ne pleut pas.

Il pleut à verse.

Ce n'est qu'une Ondée.

Elle passera dans un moment.

J'apprehende que nous ayons
de la pluie.

N'apprehendez pas, ou ne
craignez pas.

Ce n'est qu'une nue qui passe.

Il commence à pleuvoir.

Il pleuvra tout aujourd'hui.

J'en doute.

La Pluie passera bien-tôt.

Mettons-nous à couvert.

Ce n'est pas la peine.

Ce n'est que de l'Eau.

Craignez vous l'Eau ?

Point de tout.

J'apprehende seulement de gâ-
ter mes Habits.

Il pleut déjà.

Il pleut bien fort.

Il ne faut pas sortir par ce
tems là.

Il grêle.

Il grêle d'une grande force.

Il neige.

'Tis dry, wet, rainy, stormy,
windy, or snowy weather.

Unsettled and changeable wea-
ther.

It is hot.

It is cold.

It is very hot, or very cold.

'Tis clear and serene weather.

The Sun shines.

'Tis dark weather.

'Tis cloudy, gloomy weather.

The Clouds are very thick.

Does it rain ?

I don't believe it.

It rains.

It does not rain.

It rains as fast as it can pour.

'Tis but a Shower.

'Twill be over presently.

I am afraid we shall have some
rain.

Fear not.

'Tis but a Cloud that passes by.

It begins to rain.

It will rain all Day.

I question it.

The rain will soon be over.

Let us shelter our selves.

'Tis not worth the while.

'Tis nothing but Water.

Are you afraid of Water ?

Not at all.

I am only afraid to spoil
Clothes.

It rains already.

It rains apace, or very fast.

We must not go out in such wea-
ther.

It hails.

It hails deadly hard.

It snows.

Neige-t-il ?
 Il neige à gros flocons.
 Il gèle.
 Il degèle.
 Je crois qu'il gèle bien fort.
 C'est une forte gelée.
 Le dejel est venu.
 La neige se fond.
 Il fait un grand orage.
 Il tonne.
 Le tonnerre gronde.
 Il éclaire, ou il fait des éclairs.
 On ne voit que la lueur des éclairs.
 Il vente, ou il fait vent, ou il fait du vent, ou le vent souffle.
 Il fait grand vent.

Il fait un vent froid.
 Le vent est changé, ou tourné.
 Le vent tombe, ou s'abat.
 L'orage est passé.
 Le tems s'éclaircit.
 Le Ciel commence à s'éclaircir.
 Le tems se remet au beau, ou il recommence à faire beau.
 Les Nuages se separent, & disparaissent peu à peu.
 Le Soleil commence à paroître, ou à luire.
 Je vois l'Arc en Ciel.
 C'est signe de beau tems.
 Il fait un grand Broüillard.
 Il fait un Broüillard fort épais.
 On ne sçauroit se voir.
 Voilà un Broüillard qui se leve.
 Le Soleil commence à le dissiper.
 C'est un Broüillard puant.

XX.

De l'Heure.

Quelle heure est-il ?
 Voyez quelle heure il est.
 Dites-moy quelle heure il est.

Does it snow ?
 It snows in great flakes.
 It freezes.
 It thaws.
 I think it freezes very hard.
 'Tis a hard Frost.
 The Frost is broke.
 The Snow melts away.
 It is a great Storm.
 It thunders.
 The Thunder roars.
 It lightens.
 One can see nothing but the flashes of Lightning.
 The Wind blows.

The Wind blows hard, or the Wind is high.
 The Wind blows cold.
 The Wind is chang'd, or turn'd.
 The Wind falls.
 The Storm is over.
 It clears over.
 The Sky begins to clear up.
 It begins to be fair again.

The Clouds divide, or break asunder, and disappear by degrees.
 The Sun begins to shine.

I see the Rain-bow.
 It is a sign of fair Weather.
 There is a great Fog, or Mist.
 There's a very thick Mist.
 One cannot see one another.
 There's a Fog arising.
 The Sun begins to dissipate it.
 'Tis a stinking Fog.

XX.

Of the Hour.

What's a Clock ?
 See, what a Clock it is.
 Tell me what a Clock it is.

Q²

Ne

Ne sçavez-vous pas quelle heure il est ?

Il est de bonne heure.

Il n'est pas tard.

Retournerons-nous au logis ?

Il y a assez de tems.

Il n'est que midi.

Il est près d'une heure.

Une heure vient de sonner.

Il est une heure & un quart.

Il est une heure & demie.

Il est une heure & trois quarts.

Il est près de deux heures, ou il s'en va deux heures.

Une heure n'est pas encore sonnée.

Je n'ay pas ouï l'horloge.

Il est passé six heures.

Il est sept heures au Soleil.

Sept heures viennent de sonner.

Huit heures sont sonnées.

Environ les dix heures.

Il s'en va minuit.

Comment le sçavez-vous ?

L'Horloge sonne.

L'entendez vous sonner ?

Je crois qu'il n'est pas si tard.

Regardez à votre Montre.

Elle avance.

Elle retarde.

Elle ne va pas.

Montez-la.

Voyez quelle heure il est au Cadran au Soleil.

Voyez au Soleil.

Les Cadrans ne s'accordent pas.

L'Aiguille est rompüe.

Où est votre Sablier ?

Do you know what 'tis a Clock ?

It is early.

It is not late.

Shall we go home again ?

Time enough.

'Tis but twelve a Clock (at noon.)

It is almost One.

One of the Clock struck just now, or it struck one but now.

It is a quarter past one.

It is half an hour past one.

It is three quarters past one.

It is near upon two, or it is upon the stroke of two.

It has not struck yet.

I have not heard the Clock.

It is past six.

'Tis seven by the Sun.

It struck seven just now.

It has struck eight.

About ten of the Clock.

'Tis e'en twelve a Clock (at night) or 'tis e'en midnight.

How do you know it ?

The Clock strikes.

Do you hear it strike ?

I think it is not so late.

Look on your Watch.

It goes too fast.

It goes too slow.

It does not go, it is down.

Wind it up.

See what a Clock it is by the Sun-dial.

See by the Sun.

The Sun-dials do not agree.

The Hand is broken.

Where is your Hour-glass ?

XXI.

Des Saisons.

Quelle Saison vous plaît davantage?

Le Printems est la plus agréable de toutes les Saisons.

Tout rit dans la Nature.

Le tems est fort doux.

L'Air est temperé.

Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid.

Tous les animaux font alors l'Amour.

Nous n'avons point de Printems cette Année.

Les Saisons sont renversées.

Il n'a point fait de Printems.

C'est un petit Hiver.

Rien n'est avancé.

La Saison est bien reculée.

Nous avons un Été bien chaud.

Ah! qu'il fait chaud!

Il fait une chaleur excessive.

Il fait un tems vain, mou, ou lâche.

Il fait une chaleur étouffante.

Je ne sçaurois endurer la chaleur.

Je suë, je suis tout en eau.

Je meurs de chaud.

Je n'ai jamais senti une telle chaleur.

C'est un fort beau tems pour les biens de la Terre.

Nous aurons beaucoup de foin, & de bon regain.

La Moisson sera fort abondante.

Il y a une grande abondance de Fruits.

Tous les Arbres ont bien donné.

Nous avons besoin d'un peu de pluie.

La Moisson approche.

XXI.

Of the Seasons.

What Season pleases you best?

The Spring is the most pleasant of all the Seasons.

Every thing smiles in Nature.

The Weather is very mild.

The Air is temperate.

It is neither too hot, nor too cold.

All Creatures then make Love.

We have no Spring this Year.

The Seasons are out of order.

We have had no Spring.

'Tis but a little Winter.

Nothing is forward.

She Season is very backward.

We have a very hot Summer.

How hot it is!

'Tis excessive hot.

'Tis faint Weather.

'Tis a sultry heat.

I cannot endure heat.

I sweat, I sweat all over, or I am all over in a sweat.

I am extreme hot.

I never felt such heat, or such hot weather.

'Tis very fine weather for the Fruits of the Earth.

We shall have a great deal of Hay, and good After-grass.

The Harvest will be very plentiful.

There is abundance of Fruit.

All the Trees are full of Fruit.

We want a little Rain.

Harvest-time draws near.

On commence à couper les Bleds.

On a fauché les prez.

Il faut engranger le Bled.

Nous sommes à la Canicule.

L'Été est passé.

L'Automne, ou la chute des Feuilles a pris sa place.

Les Vendanges approchent.

La Vendange est fort belle.

Nous ferons Vendange, ou nous vendangerons dans trois ou quatre jours.

Les Vins seront bons cette Année.

Les Vignes ont bien donné.

Le Vin sera à bon marché.

Il faut cueillir les Fruits de l'arrière Saison.

Les Pommes & les Poires d'hiver.

Les jours sont fort accourcis.

Les matinées sont froides.

L'Hiver vient, ou s'approche.

Les Soirées sont longues.

Le Feu commence à être de saison.

Il fait bon auprès du feu.

L'Hiver ne me plaît pas.

Il est bien-tôt nuit.

Les jours sont fort courts.

Il n'est plus jour à cinq heures.

On ne voit plus à cinq heures.

Le crépuscule commence à quatre heures.

On ne sait à quoy passer le tems.

Voici un Hiver bien froid, ou bien rude.

Vous souvient-il du grand Hiver ?

Je n'ay jamais vu un Hiver si froid.

They begin to cut down the Corn.

The Meadows are mowed.

We must get in the Corn.

We are in the Dog-days.

The Summer is gone.

Autumn, or the fall of the Leaf has took its place.

Vintage draws near.

There's a very fine Vintage.

We shall gather Grapes (to make Wine) in three or four Days.

Wines will be good this Year.

The Wines have brought forth a great deal of Grapes.

Wine will be cheap.

We must gather the Fruits of the latter Season.

Winter Apples and Pears.

The Days are very much shortened.

The Mornings are cold.

The Winter comes, or draws near.

The Evenings are long.

Fire begins to smell well.

'Tis good to be near the Fire.

Winter does not please me.

It is soon Night.

The Days are very short.

'Tis no longer Day-light at five a clock.

One cannot see any more at five.

The Twilight begins at four.

One cannot tell how to spend one's Time.

This is a very cold, or very sharp Winter.

Do you remember the great Winter ?

I never saw so cold a Winter.

Les jours commencent à croître.

Les jours sont un peu alongez.
Nous n'avons presque point eu d'Hiver.

Le Printems va rejouir la Nature.

The Days begin to lengthen.

*The Days are a little longer.
We have had almost no Winter at all.*

The Spring will soon cheer, or revive Nature.

XXII.

Allant à l'Ecole.

D'OU venez-vous ?
De chez moy, ou du logis.
Où allez-vous si vite ?
Je vai à l'Ecole.
Allez avec moy.
Attendez un peu.
Allons je vous prie.
Pourquoy jouiez-vous en marchant ?

Ne vous amusez pas.
Nous arriverons assez tôt, ou assez à tems.

Quelle heure est-il ?
Il est près de sept heures.
L'Horloge n'a pas encore sonné.

Hâtons-nous, ou dépêchons-nous.

On n'a pas encore dit les Prières.

Qui vient là au devant de nous ?
Un de nos Compagnons d'Ecole.

Où allez-vous ?
A l'Ecole.
Allons ensemble.

XXIII.

Dans l'Ecole.

Assoyez-vous à votre place.
Où est votre Livre ?
Voilà votre Livre.
Lisez votre Leçon.
Etudiez votre Leçon.

XXII.

Going to School.

From whence come you ?
From my own home.
Whither go you so fast ?
I go to School.
Go with me.
Stay a little.
Prithce let's go.
Why do you play as you go ?

Don't loyter.
We shall come soon enough.

What a Clock is it ?
It is almost seven.
The Clock has not struck yet.

Let us make haste.

They have not said Prayers yet.

Who meets us there ?
One of our School-fellows.
Where are you going ?
To School.
Let's go together.

XXIII.

In the School.

SIT in your place.
Where is your Book ?
There is your Book.
Read your Lesson.
Study your Lesson.

Q4

Apprenez

Apprenez votre Leçon par cœur.

Vous ne faites que jouer, ou que badiner.

Je vous marquerai.

Je le dirai au Maître, ou à Monsieur.

Avez-vous fait ?

Je n'ai pas encore fait.

Qu'écrivez vous ?

J'écris mon Thème.

J'ay tout écrit.

Ne me branlez pas.

Faites moy un peu de place.

Vous avez assez de place.

Reculez-vous un peu.

Un peu plus haut.

Un peu plus bas.

Je vous prie, donnez-moy mon Livre.

Où commençons-nous ?

Jusqu'où disons nous ?

Jusqu'ici.

Quelle est votre tâche ?

A qui est ce Livre ?

Sçavez vous votre Leçon par Cœur ?

Pas encore.

Soufflez-moy.

Il faut que vous la lisiez trois fois.

Qui l'a dit ?

Monsieur, ou le Maître nous l'a commandé.

J'ay sur moy tout ce qu'il me faut.

Avez-vous une Plume & de l'Encre ?

Ecrivez votre Thème.

Vous l'avez mal écrit.

Lisez votre Leçon.

Dites, ou recitez votre Leçon.

Vous ne savez pas votre Leçon.

Vous ferez sotteté.

Vous méritez le fouet.

Pourquoy venez-vous si tard ?

Get your Lesson by heart.

You do nothing but play.

I'll set you up.

I shall tell the Master.

Have you done ?

I have not done yet.

What do you write ?

I write my Exercise.

I have written it quite.

Don't jog me.

Make a little room for me.

You have room enough.

Sit farther.

A little higher.

A little lower.

Pray give me my Book.

Where do we begin ?

How far do we say ?

Hitherto.

Which is your Task ?

Whose Book is this ?

Can you say your Lesson by heart ? or without book ?

Not yet.

Do you prompt me.

You must read it thrice over.

Who said so ?

Master bid us.

I have all things about me.

Have you Pen and Ink ?

Write your Exercise.

You write ill.

Read your Lesson.

Say, or rehearse your Lesson.

You do not know your Lesson.

You'll be whip'd.

You deserve to be whip'd.

Why do you come so late ?

J'a

J'avois des Affaires.
Quelle Affaire vous a arrêté ?
A quelle heure vous êtes-vous
levé ?

A huit heures.
Pourquoy vous êtes-vous levé
si tard ?

Vous êtes un Paresseux.
Demeurez dans vos places.
Otez-vous de ma place.
Pourquoy me poussez vous
comme cela ?

Qui est-ce qui vous pousse ?
Je vous prie, ne vous fâchez
pas.

Je le dirai au Maître, ou à
Monsieur.

Je me plaindrai au Maître.
Dites-lui, si vous voulez.
Je ne m'en soucie point.
Monsieur, il ne veut pas me
laisser en repos.

Il m'a arraché mon Livre des
mains.

Il me rit au nez, ou il se mo-
que de moy.

Le Maître vous parle.
Il est fort en colere, ou fâché
contre vous.

Je vous rendrai la pareille.
Dites si vous osez.

Il fit hier l'Ecole Buissonniere.
Vous m'accusez faussement.

Comment pouvez-vous le nier ?
D'où est venu cette querelle ?

Je vous le dirai tout de bon.
Je vous le dirai à l'Oreille.

Il a craché sur mes Habits.
Il m'a tiré les Cheveux.

Il m'a tiré la Langue.
Il me donne des coups de pied.

Il me pousse hors de ma place.
Je le nie.

Je vous en ferai repentir.
Il le fait exprès, ou à dessein.

Il m'a donné un soufflet.

I had some Business.
What Business staid you ?
At what Hour, or Time did
you rise ?

At eight of the Clock.
Why did you rise so late ?

You are a Sluggard.
Stay in your Places.
Go out of my Place.
Why do you thrust me so ?

Who thrusts you ?
Prithee, don't be angry.

I'll tell the Master.

I'll complain to the Master.
Tell him, if you will.
I care not.
Sir, he won't let me alone.

He snatched away my Book.

He laughs at me.

Master speaks to you.
He is very angry with you.

I'll return you like for like.
Tell if you dare.
He play'd the Truant Yesterday.
You accuse me falsely.

How can you deny it ?
Whence arose this Quarrel ?
I'll tell you in earnest.

I'll tell you in your Ear.
He spit upon my Clothes.
He pull'd me by the Hair.
He toll'd out his Tongue to me.

He kicks me.
He thrusts me out of my Place.
I deny it.

I'll make you repent it.
He does it on purpose.
He gave me a box on the Ear.

Il m'a égratigné le visage avec
ses Ongles.

Il m'a frappé au visage.

Il trouvera à qui parler.

Je vous prie, laissez-moi en
repos, ou laissez-moi là.

Pourquoy me frappez-vous ?

Qui vous fait mal ?

Ne déchirez pas mon Livre.

Pourquoy nous interrompez-
vous ?

Ne m'empêchez pas d'appren-
dre ma leçon.

Mélez-vous de vos affaires.

Songez à ce que vous faites.

Qu'est ce que c'est ? ou qu'y
a-t-il ?

Avez-vous perdu l'Esprit ?

Pourquoy m'avez-vous de-
noncé au Maître ?

Je vous rosserai.

Quel bruit fait-on là ?

Je vous battrai dos & ventre.

Prenez ce Garçon, & fouettez-
le d'importance.

Monsieur, je vous demande
pardon.

Je vous prie, Monsieur, par-
donnez-moi pour cette seule
fois.

Soyez donc plus sage à l'ave-
nir.

*He scratch'd my Face with his
Nails.*

He struck me on the Face.

He shall meet with his match.

Pray, let me alone.

Why do you strike me ?

Who hurts you ?

Do not tear my Book.

Why do you trouble us ?

*Don't hinder me from getting
my Lesson.*

Mind your Business.

Mind what you are about.

What's the matter ?

Are you out of your Wits ?

*Why did you tell the Master of
me ?*

I'll pummel you.

What a Noise is there ?

I'll beat you back and belly.

*Take up this Boy, and whip
him soundly.*

Sir, I beg your Pardon.

*Pray, Sir, forgive me this one
time.*

Be then better for the future.

DIALOGUES FAMILIERS, *François & Anglois.*

FAMILIAR DIALOGUES *French and English.*

I. Dialogue.

Pour Saluer Et s'Informer de la Santé.

BON jour, Monsieur.
Votre Serviteur.

Je suis votre Serviteur.

Je suis le votre.

Je vous remercie.

Comment vous portez-vous
ce matin ?

Fort bien.

A votre Service.

Comment va la Santé ?

Comment vous va ?

Prêt à vous rendre Service.

Et vous, Monsieur, comment
vous portez-vous ?

Fort bien, Dieu merci.

Je me porte bien pour vous
servir.

Assez bien ; là, là.

J'ay bien de la joye de vous
voir.

Je suis bien aise de vous voir
bonne Santé.

Je vous remercie très hum-
blement.

Je vous suis obligé.

Comment se porte Monsieur
votre Frere ?

Il se porte bien, Dieu merci,
Graces à Dieu.

Dialogue I.

To Salute and Enquire after
one's Health.

GOOD morrow, Sir.
Your Servant.

I am your Servant.

I am yours.

I thank you.

How do you do this Morning ?

Very well.

At your Service.

How is it with your Health ?

How is it with you ?

Ready to do you Service.

And you, Sir, how do you do ?

Very well, thank God.

I am well to serve you.

Pretty well ; so, so.

I am overjoy'd, or I am very
glad to see you.

I am glad to see you in good
Health.

I most humbly thank you.

I am obliged to you.

How does your Brother do ?

He is well, God be thanked.

Je crois qu'il se porte bien.
Il se portoit bien hier au soir.
Il se portoit bien la dernière
fois que je le vis.

Je m'en réjouis.

Où est-il ?

A la Champagne, ou aux
Champs.

En ville.

Au logis.

Il est sorti.

Il sera bien aise de vous voir.

Je suis son Serviteur.

Comment se porte Madame ?

Elle se porte bien

Je crois qu'elle se porte bien.

Elle ne se porte pas bien.

Elle est malade.

J'en suis fâché.

Elle se portoit mal hier au
Matin.

La voici qui vient.

Madame, ou Mademoiselle, je
suis votre Serviteur très-humble.

Monfieur, je suis votre Ser-
vante.

Comment vous êtes vous por-
tée depuis que je ne vous ai vûe ?

Toujours fort bien.

Comment vous trouvez-vous ?

Le mieux du Monde.

J'en suis très-aise.

Je vous remercie de bon
cœur.

De tout mon cœur.

Mais comment vous va ?

Assez bien, passablement bien.

A l'accoutumé.

J'ay été un peu indisposé la
nuit passée.

Vrayment, j'en suis bien fâché.

Comment se porte t'on chez
vous ?

Nos amis à la Cour, à la Cam-
pagne, à la Ville, se portent-ils
tous bien ?

I believe he is well.

He was well last Night.

*He was well the last time
I saw him.*

I rejoice at it.

Where is he ?

In the Country.

In Town.

At home.

He is gone out.

He will be glad to see you.

I am his Servant.

How does my Lady ?

She is well.

I believe she is well.

She is not well.

She is sick.

I am sorry for it.

She was ill yesterday Morning.

Here she is a coming.

*Madam, I am your most hu-
ble Servant.*

Sir, I am your Servant.

*How have you done since I
saw you last ?*

Always very well.

How do you find yourself ?

The best in the World.

I am very glad of it.

I thank you heartily.

With all my Heart.

But how is it with you ?

Pretty well, indifferent well.

As I am wont.

*I was a little indisposed
out of order last Night.*

Truly, I am very sorry for it.

*How do all with you, at
your House.*

*Our Friends at Court, in the
Country, in the City, are
all well ?*

Ils se portent tous bien, excepté ma Mere.

Qu'a-t-elle ?

Quelle Maladie, ou Quel mal a-t-elle ?

Quelle est sa Maladie ?

Elle a la Fievre, la Colique, ou la Toux.

Elle a le mal de Tête.

J'en suis fort fâché.

Y a-t-il long tems qu'elle se porte mal ?

Pas fort long-tems.

Je prie Dieu de luy redonner la Santé.

Elle vous est obligée.

Elle est votre Servante.

Elle fera bien aise de vous voir.

Je suis son très humble Serviteur.

Je suis fâché de ce que je n'ay pas le tems de la voir aujourd'hui.

Asseyez-vous un peu.

En verité je ne sçaurois.

Vous êtes bien pressé.

Je reviendrai demain

Attendez un peu, je vous prie.

Vous en allez-vous si-tôt ?

J'ay des Affaires pressantes.

Il faut que je m'en retourne au Logis.

Je n'étois venu que pour sçavoir comment vous vous portiez.

Faites mes baisemains à votre mere.

Dites à Mademoiselle votre seur que je me recommande à elle.

Assêûrez Madame votre Mere mes Respects.

Dites-lui que je suis fâché d'apprendre qu'elle se porte mal.

Je ferai votre Message.

Je n'y manquerai pas.

They are all well, except my Mother.

What ails her ? or what's the matter with her ?

What Distemper has she ?

What's her Disease ?

She has an Ague, a Cholick, or a Cough.

She has an Head ach.

I am very sorry for it.

How long has she been ill ?

Not very long.

I pray God restore her to her good Health.

She is oblig'd, or beholden to you.

She is your Servant.

She will be glad to see you.

I am her most humble Servant.

I am sorry I have not time to see her to day.

Sit down a little.

Indeed I cannot.

You are in great haste.

I'll come again to morrow.

Pray stay a little.

Will you be gone so soon ?

I have earnest Business.

I must go home.

I only came to know how you did.

Present my Service to your Brother.

Commend, or recommend me to your Sister.

Present my Duty or Respects to my Lady your Mother.

Tell her I am sorry to hear she is ill.

I shall do your Errand.

I will not fail.

Adieu.

Adieu, Monsieur.
Je vous remercie de cette visite.

Bon Soir, Monsieur.

Bon Soir, Madame.

Farewell, Sir.
I thank you for this Visit.

Good Evening, or good Night, Sir.

Good Night, Madam.

II. Dialogue.

Avant de se coucher, & après qu'on s'est couché.

LA Nuit approche, ou il se fait Nuit.

Il commence à faire obscur.

Il est fort tard.

Il est tems de s'aller coucher.

Vous vous retirez fort tard.

Ils veillent jusqu'à minuit.

Je me couche de bonne heure.

Vous vous couchez avant le coucher du Soleil.

Je suis tout endormi.

Levez vous, & allez vous coucher.

Allez avec moy.

Pourquoy voulez-vous qu'il aille avec vous ?

Il couche avec moy.

Avez vous peur des Esprits ?

Non, c'est parce que le Lit est froid.

Faites le chauffer, ou bassiner.

Où est la bassinoire ?

Je veux me coucher.

Veillez autant qu'il vous plaira.

Vous êtes un Dormeur.

Pourquoy m'appelez vous comme cela.

Parce que ce nom vous convient.

Bon Soir, ou bonne Nuit.

Je vous souhaite la bonne Nuit.

Dialogue.

Before going to Bed, and after one is in Bed.

Night comes on, or it grows towards Night.

It grows dark.

It is very late.

It is time to go to bed.

You come home very late.

They sit up till midnight.

I go to Bed betimes.

You go to Bed before Sun-set.

I am quite asleep.

Rise and go to bed.

Go with me.

Why will you have him go with you ?

He is my Bedfellow, or he lies with me.

Do you fear Spirits ?

No, 'tis because the Bed is cold.

Get it warm'd.

Where is the Warming-pan ?

I will go to Bed.

Sit up as long as you will.

You are a sleepy Fellow.

Why do you call me so ?

Because that Name befits you.

Good Night.

I wish you good Night.

Je vous souhaite un bon re-

I wish you a good Night's rest.

Avez vous fait mon Lit ?

Have you made my Bed ?

Mon Lit est il fait ?

Is my Bed made ?

Le Lit est mal fait.

The Bed is ill made.

Refaites le Lit.

Make the Bed up again.

Remuez le Lit du Plume.

Beat up the Feather-bed.

Faites la Couverture.

Turn down the Bed-clothes.

Tirez les Rideaux.

Draw the Curtains.

Ouvrez les.

Open them.

Tournez la Couverture.

Tuck up the Bed-clothes.

Donnez-moy un Bonnet de

Give me a Night-cap.

Nuit.

Mettez le, je vous prie.

Prithee, put it on.

Deshabillez vous.

Undress yourself, or pull off your Clothes.

Otez vos Souliers & vos Bas.

Pull off your Shoes and Stockings.

Aidez moy à tirer mon Just-
corps.

Help me to pull off my Coat.

Mettez toutes vos harde en
ordre, afin de les trouver le Ma-
tin.

Lay all your Clothes in order, that you may find them in the Morning.

Prenez ma Culote, & la met-
tez sous l'Oreiller.

Take my Breeches, and lay them under the Pillow.

Venez tout à l'heure chercher
la Chandelle.

*Come, anon to fetch the Can-
dle.*

Emportez la Chandelle.

Take away the Candle.

Laissez la Chandelle.

Leave the Candle.

J'aime à lire au Lit.

I love to read in Bed.

Eteignez la Chandelle.

Put out the Candle.

Je l'éteindrai.

I shall put it out.

Appellez-moy demain de bon
matin.

Call me to morrow betimes.

Vous souviendrez-vous de m'é-
veiller ?

Will you remember to wake me ?

Oüy, oüy, je vous éveillerai.

Yes, yes, I'll wake you.

Ne manquez pas.

Do not fail.

Il faut que je me leve à la
pointe du jour.

I must rise by break of day.

Allez vous en à votre Cham-
bre.

Go to your own Chamber.

Laissez moy dormir.

Let me sleep.

Je suis fort endormi.

I am very sleepy.

Vous m'empêchez de dormir.

You hinder me from sleeping.

Il dort comme un Sabot.

He sleeps like a Top.

Il dort profondement, ou d'un profond sommeil.

Venez-vous vous coucher si tard que ça ?

J'ay veillé pour étudier.

Allumez une Chandelle.

Avez vous apporté la boîte à Fusil ?

Il n'y a point d'Amorce.

Je n'ay point d'Allumettes.

Ce Fusil ne vaut rien.

Les Pierres à feu sont perduës.

Coucherons-nous ensemble ?

J'aime à coucher seul.

J'aime à coucher de Compagnie.

Vous êtes un méchant Coucheur.

Vous ne faites que pietiner.

Vous tirez toute la Couverture.

Je n'ay point de Couverture.

Vous avez mon Oreiller.

Mettez la Tête sur le Chevat.

Les Puces me piquent.

Donnez-moy le Pot de Chambre.

Nous n'en avons point.

Pourquoy sautez vous du Lit ?

Il faut que j'aille à la Chaise percée.

Mettez vos Souliers, de peur de vous enrheumer.

Je ne sçaurois dormir.

Je ne sçaurois veiller plus longtemps.

Endormons-nous ensemble.

Mouchez la Chandelle.

Eteignez-la.

Quel bruit est ce que j'entens ?

Quelqu'un frappe à la Porte.

Il fait encore fort obscur.

He sleeps soundly ; he is in a deep, or dead sleep.

Do you come to bed at this time of night ?

I sat up at study.

Light a Candle.

Have you brought the Tinder Box ?

There's no Tinder in it.

I have no Matches.

The Steel is good for nothing.

The Flints are gone, or lost.

Shall we lie together ?

I love to lie alone.

I love to have a Bedfellow, or to lie double.

You are an ill Bedfellow.

You do nothing but kick about.

You pull all the Bed Clothes.

I have no Clothes.

You have got my Pillow.

Lay your Head on the Bolster.

The Fleas bite me.

Give me the Chamber-pot.

We have never a one.

Why do you leap out of Bed ?

I must go to the Close stool.

Put on your Shoes, lest you catch cold.

I cannot sleep.

I cannot lie awake any longer.

Let us fall asleep together.

Snuff the Candle.

Put it out

What Noise do I hear.

Some body knocks at the Door.

It is very dark yet.

III. Dialogue.

En se levant le Matin.

QUI frappe à la Porte ?
 Qui est là ?
 Êtes-vous encore au Lit ?
 Dormez-vous ?
 Êtes vous endormi ?
 Eveillez-vous.
 Je suis éveillé.
 Qui vous a éveillé ?
 Mon Frere.
 Levez-vous.
 Debout, debout.
 Est-il tems de se lever ?
 Il est grand jour.
 Il est huit heures.
 Le jour commence à poindre.

Ouvrez la Porte.
 Elle est fermée à la Clef.
 La Clef est dans la ferrure.
 Levez le Loquet.
 La Porte est verrouillée, ou la
 Porte est fermée au verrouil.

Attendez un peu.
 Je vais me lever.
 Je me leve.
 Qu'il lui fait de peine de se
 lever !

Que ne vous levez-vous
 promptement ?

A quelle heure avez vous ac-
 coutumé de vous lever ?

A sept heures.
 Je dormois d'un profond som-
 meil.

Je veillai fort tard la Nuit
 passée.

Je me couchai fort tard.

J'ay mal dormi cette Nuit.

Je n'ay pas fermé l'Oeil de
 toute cette nuit.

Dialogue III.

Rising in the Morning.

WHO knocks at the Door ?
 Who is there ?
 Are you a Bed still ?
 Do you sleep ?
 Are you asleep ?
 Awake.
 I am awake.
 Who wak'd you ?
 My Brother.
 Rise.
 Up, up.
 It is time to rise.
 'Tis broad Day.
 'Tis eight of the Clock.
 It is Day-break, or the Day
 begins to peep.

Open the Door.
 It is lock'd.
 The Key is in the Door.
 Lift up the Latch.
 The Door is bolted.

Stay a little.
 I am going to rise.
 I rise.
 How loth he is to rise ?

Why don't you rise quickly.

What time do you use to rise at ?

At Seven of the Clock.
 I was fast asleep.

I sat up late last Night.

I went to Bed very late.
 I slept ill to Night.
 I got not a Wink of Sleep all
 last Night.

R

Vous

Vous êtes paresseux.

Et vous, à quelle heure vous êtes-vous levé ?

Je me suis levé à la petite pointe du jour.

Au lever du Soleil.

Le Soleil est-il déjà levé ?

Je me leve avant que le Soleil se leve.

Pour moy, je crois que le sommeil du Matin est le meilleur de tous.

Si vous ne voulez pas vous lever, je vous ôterai les couvertures du Lit.

Vous voyez que je me leve.

Bon jour, bon jour.

You are a lazy Body, or a Sluggard.

And you, at what of the Clock did you rise ?

I rise at break of Day.

At Sun rise.

Is the Sun up already ?

I rise before the Sun is up.

For my part I think that the morning Sleep is the best of all.

If you won't rise, I'll pull off your Bedclothes.

You see I am rising.

Good morrow, good morrow.

IV. Dialogue.

Pour s'habiller.

HAbillez-vous.
Que ne vous habillez-vous promptement ?

Garçon, allumez une Chandelle.

Faites du Feu.

Dites à la Servante de m'apporter une chemise blanche.

Je n'en ay pas affaire presentement.

Celle-ci est assez blanche.

Je vous prie donnez-moy ma Culote.

Voulez-vous votre Robe de Chambre ?

Oüy, & mes Bas.

Quels, les Bas de Soye, ou ceux d'Estame ?

Donnez moy les Bas de Fil, parce qu'il fait chaud.

Donnez-moy mes Chaussons.

Fy du Paresseux ! vous habitez-vous dans le Lit ?

Donnez moy mes Jartieres.

Dialogue IV.

To dress one's self.

D*ress yourself.*
Why do you not make haste to dress yourself ?

Boy, light a Candle.

Make a Fire.

Bid the Maid bring me a clean Shirt.

I do not need one now.

This is clean enough.

Pray reach, or give me my Breeches.

Will you have your Night Gown, or Morning Gown ?

Yes, and my Stockings.

Which, the Silk Stockings, or the Worsted ones ?

Give me the Thread Stockings, because it is hot.

Give me my Socks.

Out upon the lazy Body ! Do you dress yourself in Bed ?

Give me my Garters.

Attache

Attachez vos Bas.
Mes Bas sont trouëz.

Il y a une maille rompuë.
Reprenez-la.

Faites un point à ces Bas.
Voilà vos Souliers.

Nettoyez, ou decrotez mes
Souliers.

Donnez-moy mes Pantoufles.
Faites raccommoder mes Sou-

liers.
Mettez vos Souliers, ou Chauss-
sez-vous.

Mettez vos Bas, ou chauffez
vous.

Faites-le vous même.

Je ne sçaurois me baïsser.

Peignez-vous.

Peignez ma Perruque.

Les Peignez ne sont pas nets.

Voulez-vous un Peigne de
Corne, ou un Peigne de Boüis?

Prêtez moy votre Peigne d'I-
voire.

Quelqu'un a rompu cinq ou
six dents de mon Peigne.

Mettez de l'Essence à cette
Perruque.

Mettez-y de la Poudre, ou
poudrez là.

Abbatez la Poudre.

Il faut que je me lave les
Mains, la Bouche, & le Visage.

Cette mechante Fille ne m'a
pas apporté de l'Eau.

Appellez la tout à l'heure.

Donnez-moy le Bassin.

Donnez-moy un peu de Sa-
von.

Où est votre Savonnette?

Je l'ay perduë.

Frotez, ou essuyez vos Mains
la Serviette.

Mes Mains étoient fort sales.

Où est ma Chemise?

Tie up your Stockings.
My Stockings have holes in
them.

One Stich is down.

Take it up.

Stich these Stockings a little.

There are your Shoes.

Clean, or wipe my Shoes.

Give me my Slippers.

Let my Shoes be mended.

Put on your Shoes.

Put on your Stockings.

Do it yourself.

I cannot stoop.

Comb your Head.

Comb my Wig, or Perriwig.

The Combs are not clean.

Will you have a Horn Comb,
or a Box Comb?

Lend me your Ivory Comb.

Some Body has broke five or six
Teeth out of my Comb.

Put some Essence to that Wig.

Put some Powder to it, or
powder it.

Comb the Powder off.

I must wash my Hands, my
Mouth, and my Face.

That cross Wench hath brought
me no Water.

Call her presently.

Give, or reach the Basin.

Give me a little Soap.

Where is your Washball?

I have lost it.

Wipe, or dry your Hands on
the Towel.

My Hands were very dirty.

Where is my Shirt?

La voici.

Elle n'est pas blanche.

Elle est sale.

Cette Chemise n'est pas chaude.

Elle est encore toute froide.

Je la chaufferai si vous le souhaitez.

Non, non, il n'importe.

Je la mettrai comme elle est.

Donnez-moy un mouchoir.

En voilà un blanc.

Parfumez ce Mouchoir.

Donnez-moy le Mouchoir qui est dans la Poche de mon juste-au corps.

Je l'ay donné à la Blanchisseuse, il étoit sale.

Vous avez bien fait.

A-t-elle apporté mon Linge ?

Oüy, Monsieur, il n'y manque rien.

Quelle Cravate mettez-vous aujourd'huy ?

Une Cravate unie, ou sans dantelle.

Les Steinkerques ne sont plus à la mode.

Plissez cette Cravate.

Vous la chiffonnez toute.

Où sont mes Manchettes ?

Donnez-moy mon Habit.

Quel Habit, Monsieur ?

Celui que j'avois hier.

Ne mettez-vous pas votre Habit neuf ?

Pourquoy ?

Parce que c'est aujourd'huy le jour de la naissance de la Reine.

J'ay tort.

Vous avez raison.

Vrayment, je l'avois oublié.

Vous avez bien fait de m'en faire souvenir.

Maintenant je suis quasi prêt.

Here it is.

It is not clean.

It is foul, or dirty.

This Shirt is not warm.

It is quite cold still.

I shall Air it if you please.

No, no, 'tis no matter.

I'll put it on as it is.

Give me a Handkerchief.

There's a clean one.

Perfume, or sweeten that Handkerchief.

Give me the Handkerchief that is in my Coat Pocket.

I gave it the Washer-woman, it was foul.

You did well.

Has she brought me my Linen?

Yes, Sir, there wants nothing.

What Cravat, or Neckcloth do you put on to Day?

A plain Neckcloth.

Stenkirks are no longer in Fashion.

Plait, or gather that Neckcloth.

You rumple it all over.

Where are my Cuffs?

Give me my Suit of Clothes.

What Suit, Sir?

That I had on Yesterday.

Do not you put on your new Suit of Clothes?

Why?

Because to Day is the Queen's Birth Day.

I am in the wrong.

You are in the right.

Truly I had forgot it.

'Tis well you put me in mind of it.

Now I am almost ready.

Il ne me manque que mes
Gants, mon Chapeau, & mon
Epée.

Vergettez bien mon Habit,
& mon Chapeau.

Où sont les Vergettes ?

Elles sont égarées.

Que ne boutonnez-vous votre
Veste ?

J'aime d'être debrailé.

C'est la Mode.

Où est votre Manteau ?

Le voici.

Qui est là ?

Que vous plait-il, Monsieur ?

Quelqu'un frappe à la porte,
voyez qui c'est.

C'est le Tailleur.

Faites-le monter.

Faites-le entrer.

*I only want my Gloves, my
Hat, and my Sword.*

*Brush well my Clothes, and my
Hat.*

Where's the Brush ?

'Tis out of the Way.

*Why don't you button your
Wastcoat ?*

I love to go open Breast.

That's the Fashion.

Where is your Cloak ?

Here it is.

Who waits ?

What do you want, Sir ?

*Some Body knocks at the Door,
see who it is.*

'Tis the Taylor.

Call him up.

Let him come in.

V. Dialogue.

Entre une Dame & sa Femme de
Chambre.

QUI est là ?

Appellez-vous, Madame ?

Oùy, quelle heure est-il ?

Je ne sçay pas, Madame.

Voyez-le à ma Montre.

Elle ne va pas.

Donnez-la moy, afin que je
monte.

La voilà, Madame.

Allez voir quelle heure il est
la Pendule de la Sale basse.

Madame, il s'en va dix heures
demie.

Est-il si tard que cela ?

Oùy, Madame.

Et bien, donnez-moi ma Che-
mise.

Elle n'est pas chaude.

Je m'en vais la chauffer.

Dialogue V.

Between a Lady and her wait-
ing Woman.

WHO is there ?

Do you call, Madam ?

Yes, what's a Clock ?

I do not know, Madam.

See by my Watch.

It does not go, or it is down.

Give it me, that I may wind
it up.

There it is, Madam.

Go and see what a Clock it is
by the Clock in the Parlour.

Madam, it is e'en half an hour
past ten.

Is it so late ?

Yes, Madam.

Well, give me my Shift.

It is not warm.

I am going to wa-

Y a-t-il un bon Feu dans mon Cabinet ?

Fort bon.

Prenez garde de ne pas brûler ma Chemise.

Donnez-moy mon Jupon de Basin, & mon Panier.

Donnez-moy ma Robe de Chambre.

La voici, Madame.

Donnez moy mes Pantoufles, mes Bas, & mes Jartieres.

Je ne saurois trouver les Jartieres.

Qu'en avez-vous fait ?

Que sont elles devenues ?

Je ne saurois vous le dire.

Cherchez les.

Je les cherche par tout.

Vous laissez tout en desordre.

J'ay trouvé les Jartieres.

Etendez la Toilette.

Frottez un peu la Glace de ce Miroir, elle est toute sale.

Donnez-moy une Chaïse.

Remuez le Feu.

Faites le brûler.

Donnez-moy mon Peignoir.

Nettoyez mes Peignes.

Ils sont nets, Madame.

Peignez-moy.

Doucement, comme vous y allez !

Je crois que vous m'avez écorché la tête.

Voulez-vous être aujourd'huy en Battant-l'Oeil ?

Non, donnez moy ma Coiffure, ou ma Commode.

Où est ma Sous-gueule, & mon Laisse-tout-faire ?

Accommodez ma Fontange.

Donnez-moy une Epingle.

Voilà la Pelote.

Is there a good Fire in my Closet ?

Very good.

Take care not to burn my Shift.

Give me my Dimetty Under-Petticoat, and my Hoop.

Give me my Morning Gown.

Here it is, Madam.

Give me my Slippers, my Stockings, and my Garters.

I cannot find the Garters.

What have you done with them ?

What's become of them ?

I cannot tell.

Look for them.

I look for them every where.

You leave all things in disorder.

I have found the Garters.

Spread the Toilet.

Wipe a little the Glass of the Looking-Glass, it is all dirty.

Reach me a Chair.

Stir the Fire.

Make it burn.

Give me my Combing Cloth.

Cleanse my Combs.

They are clean, Madam.

Comb my Head.

Softly, how you go to it !

I believe you have taken Skin off my Head.

Will you be to Day in your French Night Clothes ?

No, give me my Dress'd Head or my Commode.

Where's my Bridle, and Breast Knot ?

Make up my Top knot.

Give me a Pin.

There's the Pin Cushion.

Don

Donnez-moi ma Jupe de Velours noir, & ma Robe grise.

Attendez, j'aime mieux mettre ma Jupe à franges d'Or, & mon Manteau jaune.

Aidez-moy à mettre mon Corps du Jupe.

Lacez-moy fort ferré.

Où sont mes Engageantes ?

La Coiffeuse a-t-elle apporté l'Echelle de Rubans que je commandai hier ?

Non, Madame.

Elle n'aura donc plus ma pratique.

Elle neglige trop ses Chaulands.

Donnez-moy ma Palatine, mes Gands, mon Manchon, mon E-ventail, & mon Masque.

Donnez-moy un Mouchoir blanc.

Parfumez ce Mouchoir.

Où est la Boîte à Mouches ?

La voilà, Madame.

Ouvrez la Boîte à Poudre.

Donnez moy la Houpe pour poudrer mes Cheveux.

Comment me trouvez-vous ?

Fort bien.

Vous avez fort bon air.

Ma Coiffure n'est-elle pas de travers ?

Non, Madame.

Allez dire au Cocher qu'il mette les Chevaux au Carrosse.

Au Carrosse coupé.

Madame, le Carrosse est prêt, il est devant la Porte.

Serrez toutes mes Hardes, & mettez tout en ordre.

Give me my black Velvet Petticoat, and my grey Gown.

Stay, I had rather put on my Gold fring'd Petticoat, and my yellow Manteau.

Help me to put my Stays on.

Lace me very tight, or very close.

Where are my Ruffles ?

Has the Milliner brought the Stomacher of Ribbons which I bespoke yesterday ?

No, Madam.

Then she shall have my Custom no longer.

She neglects her Customers too much.

Give me my Tippet, my Gloves, my Muff, my Fan, and my Mask.

Give me a clean Handkerchief.

Sweeten, or perfume that Handkerchief.

Where is the Patch Box ?

There it is, Madam.

Open the Powder Box.

Give me the Puff to powder my Hair.

How do you like me ?

Very well.

You look very well.

Is not my Head awry ?

No, Madam.

Go and bid the Coachman put the Horses to the Coach.

To the Chariot.

Madam, the Coach is ready, it is before the Door.

Lay up all my Clothes, and put all things in order.

VI. Dialogue.

*Pour faire une Visite le Matin.***Q**UI va là ?

Ami, ouvrez la Porte.

Où est ton Maître ?

Il est couché, ou il est au Lit,

Dort-il encore ?

Non, Monsieur, il est éveillé.

Est-il levé ? Est-il debout ?

Se leve-t-il ?

Pas encore ; vous plaît-il d'entrer dans sa Chambre ?

Quoy ! êtes vous encore au Lit ?

Je me couchai hier si tard, que je n'ai pu me lever de bonne heure, ou de bon matin.

Que fîtes-vous après souper ?

Comment passâtes vous la Soirée ?

Nous jouâmes aux Cartes.

A quel Jeu jouâtes-vous ?

Au Piquet.

C'est un Jeu fort à la mode.

Après cela nous fûmes au Bal.

Jusques à quelle heure y fûtes vous ?

Jusques à minuit.

A quelle heure vous êtes vous couché ?

A une heure après minuit.

Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard.

Quelle heure est-il bien ?

Quelle heure croyez vous qu'il est ?

Il est dix heures sonnées.

Levez-vous au plus vite.

Nous irons faire un tour de Parc, quand vous serez habillé.

Dialogue VI.

To make a Visit in the Morning.

WHO is there ?*A Friend, open the Door,**Where's thy Master ?**He's a Bed.**Is he asleep still.**No, Sir, he is awake.**Is he up ?**Is he stirring ?**Not yet ; will you be pleas'd to step into the Chamber ?**How now ! are you a Bed still ?**I went to Bed so late last night, that I could not get up betimes, or early.**What did you do after Supper ?**How did you spend the Evening ?**We play'd at Cards, or we went to Cards.**What Game did you play at ?**At Picket.**'Tis a Game very much in fashion.**After that we went to the Ball,**How long were you there ?**Till twelve a Clock at Night.**At what time did you go to Bed ?**At one a clock in the Morning.**I don't wonder you rise so late.**What is it a Clock ?**What a Clock do you take it to be ?**It has struck ten.**Rise as fast as you can.**We'll go and take a turn round the Park, when you are dress'd.*

VII. Dia.

VII. Dialogue.

Pour déjeuner.

Voulez-vous déjeuner ?
Est il tems de déjeuner ?
Que voulez-vous pour votre déjeuner ?

Du Pain & de Beurre.

De la Soupe au Lait.

Du Gruau.

Tout celà n'est que Viande d'Enfant ; apportez-nous quelque autre chose.

Voilà des Saucisses & des Petites Pâtes.

Voulez-vous que j'apporte le jambon ?

Oùy, apportez-le, nous en couperons une tranche.

Mettez une Serviette sur cette table, & donnez-nous des Assiettes, des Couteaux & des Fourchettes.

Rincez les Verres.

Donnez un Siége à Monsieur.

Prenez une Chaise & asseyez-vous.

Mettez-vous proche du Feu.

Je serai fort bien ici, je n'ay point froid.

Vous nous aviez promis des frites (ou fricassez) avec du

voici.

Mangez des Oeufs frais.

Voici des Oeufs mollets à la

est un Oeuf couvi.

survû qu'un Oeuf soit frais, je me soucie point s'il est dur ou dur.

Prenez-vous les Oeufs pochez, ou bouillis ?

Dialogue VII.

To Breakfast.

WILL you breakfast ?
Is it time to breakfast ?
What will you have for breakfast ?

Bread and Butter.

Milk Porridge.

Water Gruel.

All that is Children's Meat ; bring us something else.

There are Sausages and Petty-Pattees (or little French Pies.)

Shall I bring the Gammon of Bacon ?

Yes, bring it, we shall cut a slice of it.

Lay a Napkin on that Table, and give us Plates, Knives, and Forks.

Rinse the Glasses.

Reach the Gentleman a Seat.

Take a Chair and sit down.

Sit by the Fire.

I shall be very well here, I am not cold.

You promised us fried Eggs and Bacon.

Here are some.

Eat new laid Eggs.

Here are soft Eggs in the Shell.

This is a rotten Egg.

So an Egg be but fresh, I care not whether it be soft or hard.

Do you love poch'd Eggs, or boil'd ones ?

Cassez

Cassez la coque de l'Oeuf, & humez-le.

Otez ce plat.

Mangez des Saucisses.

Voilà une Orange.

Etreignez, ou pressez-la sur vos Saucisses.

Goûtons le Vin.

Debouchez cette Bouteille.

Je n'y point de tire-bouchon.

Donnez-moy à boire.

Goûtez ce Vin, je vous en prie.

Comment le trouvez vous ?

Qu'en dites-vous ?

Il est bon, il n'est pas mauvais.

Monsieur, je saluë votre santé.

A votre santé, Monsieur.

Je vous remercie, Monsieur.

Donnez à boire à Monsieur.

Je viens de Boire.

Les petits Pâtez étoient fort bons.

Ils étoient tant soit peu trop cuits.

Vous ne mangez pas.

J'ay tant mangé, que je ne pourrai pas dîner.

Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.

Rendons Graces.

Break the Shell of the Egg, and suck it up.

Take that Dish away.

Eat Sausages.

There is an Orange.

Squeeze it upon your Sausages.

Let's taste the Wine, pray.

Pull the Cork out of that Bottle.

I have no Screw.

Give me some drink.

Taste that Wine.

How do you like it ?

What do you say to it ?

It is good, it is not bad.

Sir, my Service to you.

Sir, to your Health.

I thank you, Sir.

Give the Gentleman some drink.

I drank but just now.

The Petty-patees were good.

They were baked a little much.

You don't eat.

I have eat so much, that I shall be able to eat any Dinner.

You only jest, you have eat nothing at all.

Let's say Grace.

VIII. Dialogue.

Avant le Dîner.

EST-il tems de dîner ?
Il est près de Midi.

Il est tems d'aller dîner, ou il est heure de Dîner.

On a retardé aujourd'huy le Dîner jusqu'à une heure.

A quelle heure avez-vous accoutumé de dîner ?

Dialogue VIII.

Before Dinner.

IS it Dinner time ?
It is near upon twelve of the Clock.

It is time to go to Dinner.

Dinner was put off to day one a Clock.

At what a Clock do you go to Dinner ?

A deux heures.
Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous.

Mettez la Nappe, ou le Couvert.
Apportez la Nappe.
La Nappe est mise.
Couvrez la Table.
Servez la Viande.

Mettez la Salière & des Assiettes sur la Table.

Rinsez, ou lavez les Verres.
Mettez les sur le Buffet.
Coupez des Tranches de Pain.
Coupez de la Croûte & de la Mie tout ensemble.

Ranguez les Chaises alentour de la Table, & mettez-y des Coussins, ou des Carreaux.

Qui nous donne à laver, ou qui nous sert de l'Eau ?

Lavez vos Mains dans le Bassin, & les essuyez avec cette Serviette.

Qui sert à Table ?

Tous les Conviez sont-ils venus ?

Pas encore.

Où sont les Couteaux, les Fourchettes & les Cueillères ?

Je ne vous invite à dîner, que pour jouir de votre bonne Compagnie.

Je vous serai fairemaigre chère, ou mechante chère.

Faites servir le Dîner.

Il n'est pas encore prêt.

On a servi sur Table, ou on a servi.

Monsieur, on n'attend que vous.

On a sonné la Cloche.

Qui benit la Table ?

Benissez la Table.

Mettez-vous à Table ?

Que ne vous asseyez-vous ?

Asseyez-vous à la première place,

At two a Clock.

Pray take a Dinner with us to day.

Lay the Cloth.

Bring the Table-cloth.

The Cloth is laid.

Spread the Table.

Serve up, or set on the Meat.

Set the Salt-seller and Plates upon the Table.

Rinse, or wash the Glasses.

Set them upon the Cup-board.

Cut slices of Bread.

Cut some Crust and Crum together.

Set the Chairs in order round the Table, and put Cushions on them.

Who serves us with Water ?

Wash your Hands in the Bason, and wipe them with that Napkin, or Towel.

Who waits at Table ?

Are all the Guests come ?

Not yet.

Where are the Knives, Forks, and Spoons ?

I invite you to dinner, only to enjoy your good Company.

I shall entertain you with mean fare.

Call for Dinner.

It is not ready yet.

The Meat is served up, or the Meat is on the Table.

Sir, they only stay for you.

They have rung the Bell.

Who says Grace ?

Say Grace.

Sit down at Table.

Why do you not sit down ?

Sit you down in the first place.

Prenez

Prenez votre place.

Je ne souffrirai pas que vous vous asseyez au bas bout.

Vous vous asseriez au haut bout.

En verité, je n'en ferai rien.

Treuve de Compliments, je vous prie.

Pourquoy faites-vous tant de façons?

On vit librement entre Amis.

Reculer-vous, & faites un peu de place.

Asseyez-vous sur le Banc, & je m'assierai sur un Escabeau.

Nous avons plus de Compagnie que je ne croyois.

Il manque ici deux Couverts.

Garçon, allez chercher deux Serviettes, tout le reste ici.

Take your place.

I won't suffer you to sit at the lower end of the Table.

You shall sit at the upper end.

Indeed I shan't.

Let's forbear Compliments, I pray.

Why do you make such Ceremonies?

Friends live freely together.

Sit farther, and make a little room.

Sit on the Bench, and I shall sit on the Stool.

We have more Company than I thought we should.

Here wants two Covers.

Boy, go and fetch two Napkins, all the rest are here.

IX. Dialogue.

A Dîner.

Aimez-vous la Soupe à la Française?

Oùy, pourvû que le Bouillon soit bien fait.

Apportez du Pain de Menage.

Prenez du Pain blanc.

J'aime mieux le Pain bis.

Ce Pain est moisi.

Celui-ci est dur.

Donnez-nous du Pain frais.

Ce Pain est fort savoureux.

Garçon, chappez le Pain.

Vous couperai-je de la croûte de dessus, ou de celle de dessous?

Voulez-vous que je vous serve de ce bouilli?

Comme il vous plaira.

Je me servirai moy-même.

Donnez-nous le Plat.

Dialogue IX.

At Dinner.

Do you love French Soup?

Yes, provided the Broth be well made.

Bring some Household Bread.

Take some white Bread.

I love brown Bread better.

This Bread is mouldy.

This is stale.

Give us new Bread.

This Bread is very savoury.

Boy, chip the Bread.

Shall I cut you some of the upper or under Crust?

Shall I help you to some of this boil'd Meat?

As you please.

I shall help myself.

Give us the Dish.

Cette

Cette Viande est fort succulente.

Monsieur, vous ne mangez rien.

Je vous demande Pardon.

Je mange autant que deux autres.

Voilà une fort belle Entrée, ou voilà un fort beau premier service.

Pour moy, je fais l'Eloge de ce Repas en bien mangeant.

Mais, Monsieur, vous n'avez pas encore bû.

Garçon, donnez à boire à Monsieur.

Versez à boire.

Emplissez un Verre.

Emplissez-le jusqu'au bord.

Il vous faut boire une rasade.

Bûvez tout.

Madame, je bois à votre santé.

Monsieur, je vous la porte.

Je vous ferai Raison.

Monsieur, je vous remercie.

Je suis votre Servante.

Monsieur, à l'honneur de votre Connoissance.

A tout ce qui vous fait plaisir.

A vos Inclinations.

Vous êtes bien gracieux.

Comment trouvez-vous cette Bière, ou ce Vin ?

Je trouve la Bière assez bonne.

Que je la goûte.

Je la trouve trop amère.

Je m'en plaindrai au Brasseur.

Otez tout ceci.

Servez le Second.

Vous êtes un grand Bûveur, un petit Mangeur.

Vous voyez que je mange & je bois bien.

This Meat is very juicy.

Sir, you eat nothing.

I beg your Pardon.

I eat as much as two others.

That's a very fine first Course.

For my part, I recommend this Meal by eating well.

But, Sir, you have not drank yet.

Boy, give the Gentlemen some Drink.

Fill some Drink.

Fill a Glass.

Fill it up to the Brim.

You must drink a Bumper.

Drink it up.

Madam, I drink your Health.

Sir, my Service to you.

I'll pledge you, or I'll do you Reason.

Sir, I thank you.

I am your Servant.

Sir, to the Honour of your Acquaintance.

To all that pleases you.

To your Inclination.

You are very civil.

How do you like that Beer, or Wine?

I like the Beer pretty well.

Let me taste it.

I think it is too bitter.

I'll complain to the Brewer about it.

Take away all these things.

Serve up, or bring in the second Course.

You are a great Drinker, and a small Eater.

You see I both eat and drink well.

Coupez

Coupez la Viande, ne la déchirez pas.

Monfieur, vous ne ne mangez pas.

Excusez-moy, je mange fort bien.

Allons, Monfieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût.

Je n'ay point d'appetit.

Qui dites-vous de cette Langue de Bœuf? De ce Hachis? De cette Fricassée?

Voulez vous que je vous serve de cette Perdrix, de ce Chapon, de ces Poulets, de ces Becasses?

Tout ce qu'il vous plaira.

Qu'aimez-vous mieux? l'Aile ou la Cuisse?

Ce m'est tout un.

Mangez quelque Rave, pour aiguifer l'Appetit.

Il n'est Sauce que d'appetit.

Je n'ay déjà que trop mangé.

Donnez nous de la Moutarde.

Où est le Moutardier?

Vous voyez quelle Table nous tenons.

C'est notre ordinaire.

Nous n'avons point de Friandises, ou de morceaux delicats.

Vous devorez la Viande.

Vous ne la mangez pas.

Vous êtes un Gourmand.

J'ay grand soif.

Je suis fort alteré.

Donnez-moy un Verre de Vin.

Allons, Monfieur, je vous porte la Santé de la Reine.

Je vous ferai Raifon, de tout mon cœur.

Beuvez à la ronde.

Voilà d'excellent Vin.

Comment trouvez-vous ce Pâté, ou cette Tourte de Pigeonneaux?

Cut the Meat, do not tear it in pieces.

Sir, you don't eat.

Excuse me, I eat heartily.

Come, Sir, eat what you like best.

I have not Stomach.

What do you say to that Neat's Tongue? To that minced Meat? To that Fricassée?

Shall I help you to some Partridge, to some Capon, to some Chicken, to some Woodcock?

E'en as you please.

What do you love best? the Wing or the Leg?

'Tis all one to me.

Eat some Radishes to whet, or sharpen your Stomach.

Hunger is the best Sauce.

I have eat too much already.

Give us some Mustard.

Where's the Mustard-pot?

You see what a Table we keep.

This is our Commons, or our daily Fare.

We have no Dainties, or Treats.

You devour your Meat.

You do not eat it.

You are a greedy gut.

I am very dry.

I am very thirsty.

Give me a Glass of Wine.

Come, Sir, I drink the Queen's Health to you.

I'll pledge you, with all my Heart.

Drink about.

There's excellent Wine.

How do you like that Pidgeon's Eye?

Elle est fort bonne, fort bien
assaisonnée.

Etes-vous un bon écuyer tran-
chant ? ou decoupez-vous bien ?

Je decoupe assez bien.

Je vous servirai.

Je sçay ce que vous aimez.

Je connois votre Goût.

Vous avez le Goût fort deli-
cat.

Vous servez tout le monde,
& vous ne mangez rien vous-
même.

Otez ce Plat, & servez l'au-
tre.

Quoy ! des Entremets, après
un second si magnifique ?

Vous nous faites un Festin de
Roy, au lieu de nous donner un
Repas d'ami.

Mangez des Artichaux.

Prêtes-moy votre Couteau.

Cette viande est toute froide.

Mettez-la sur le Rechaud, afin
de la chauffer.

Je vous prie, donnez moy du
Boudin.

Cette Viande est cruë.

Coupez-moy un Morceau de
Cœur.

Ne lechez pas vos Doigts.

Protex-les à votre Serviette.

Ne mettez pas votre Doigt
dans la Bouche.

Un morceau de viande tiende
mes Dents.

Otez le avec le Curedent.

Servez-vous de votre Cure-
dent.

Mâchez votre Viande.

Vous avalez les Morceaux sans
les mâcher.

Mangez bien à Dîner, car vous
aurez point de goûté.

*It is very good, very well sea-
son'd.*

*Are you a good Carver ? or do
you carve well ?*

I carve pretty well.

I'll help you.

I know what you like.

I know your Palate.

You have a very nice Palate.

*You carve to all, and eat no-
thing yourself.*

*Take away this Dish, and set
on the other.*

*What ! dainty Dishes, after so
magnificent a second Course ?*

*You give us a King's Feast, in-
stead of a friendly Meal.*

Eat Artichooks.

Lend me your Knife.

This Meat is quite cold.

*Set it on a Chafing dish, in
order to eat it.*

Pray, give me some Pudding.

This Meat is raw.

Cut me a bit of Beef.

Do not lick your Fingers.

Wipe them with your Napkin.

*Don't put your Finger into your
Mouth.*

*A bit of Meat sticks in my
Teeth.*

*Pick it out with the Tooth-
picker.*

Make use of your Tooth-picker.

*Chew, or bite your Meat in
pieces.*

*You swallow, or gobble down
bits unchow'd.*

*Eat well at Dinner, for you shall
have no Afternoon's Lushion.*

Je

Je ne fais que deux repas par jour.

Pour moy, je dejeûne tous les jours, mais je soupe rarement.

Voulez-vous du Mouton, du Bœuf, ou du Veau ?

Ce qu'il vous plaira, Monsieur.

Voulez-vous du rôti ou du bouilli ?

Mangez des Carotes, des Navets, des Panais, ou des Choux.

Prenez de la Moutarde.

Ce Lard est rance.

Vous servirai-je de l'Epaule, du Gigot, ou du Collet de Mouton ?

J'aime mieux un Morceau de la Longe de Veau.

Faites faire à ce Plat le tour de la Table.

Monsieur, vous voyez la chère que nous faisons.

C'est une Chère mediocre, mais vous êtes très bien venu.

Je vous rends Graces.

C'est le meilleur Plat de la Table.

Grand bien vous fasse.

Aimez-vous le Lait bouilli, ou le Lait caillé ?

J'aime le Caillé, la Crème, & le Fromage frais.

Je n'aime pas le Fromage qui a des yeux.

Mangez de ce Flan.

Mangez de cette Etuvée.

Cela me fait vomir.

Les Morceaux de Pain trempés dans la Lechefrite, m'ont fait perdre l'Appetit.

Quel Salmigondi est cela ?

Les Tourtes de Viande nourrissent plus que les Tourtes de Pommes.

Voilà un fort beau Dessert.

I make but two Meals a Day.

For my part, I breakfast every Day, but I seldom eat any Supper.

Will you have Mutton, Beef, or Veal ?

What you please, Sir.

Will you have roast or boiled Meat ?

Eat some Carrots, some Turneps, some Parsnips, or some Cabbage.

Take some Mustard.

This is rusty Bacon.

Shall I help you to some of the Shoulder, Leg, or Neck of Mutton ?

I had rather have a bit of the Loin of Veal.

Let this Dish go about the Table.

Sir, you see our Cheer, or you see how we fare.

'Tis but ordinary Cheer, or Fare, but you are heartily welcome.

I give you Thanks.

This is the best Dish at Table.

Much good may't do you.

Do you love boiled, or curdled Milk ?

I love Curds, Cream, and new Cheese.

I don't love Cheese that has Eyes in it.

Eat of that Custard.

Eat of that stewed Meat.

That makes me vomit.

The Sops dipp'd in the Dripping Pan, have taken away my Stomach.

What Hodge-podge is that ?

Meat Pies nourish more than Apple Pies.

There's a very fine Dessert.

Le

Le Dessert (ou le Fruit) répond à tout le reste.

Vous avez ramassé les Fruits les plus exquis que la Saison nous fournisse.

Cette Pâtisserie est fort bien faite.

Vous me faites rougir, de prévenir par vos Louanges, les Excuses que je vous dois, pour vous faire si méchante chère.

Cette Tarte est excellente.

Mangez dez Beignets.

J'ay grand soif.

Donnez-moy de la forte Biere.

C'est de la petite Biere.

Elle est pleine de Lie.

Cette Biere est posée, ou éventée.

Percez un autre Tonneau.

Donnez une assiette nette à Monsieur.

Mangez tout votre Content.

Je suis fâché de ce que nous n'avons rien de meilleur.

Si j'eusse sçu que vous deviez venir, j'aurais eû quelque chose de meilleur.

J'ay très-bien dîné.

Je crois que tout le monde a dîné.

Si tout le monde a assez mangé, levons-nous de Table.

N'etes-vous pas las d'être assis long tems ?

Desservez.

Rendons Graces.

Allons faire un tour de Jardin, ensuite nous viendrons prendre du Thé.

The Dessert (or Fruit) answers all the rest.

You have gathered the most exquisite Fruits the Season affords.

This Pastry-work is very well made.

You make me blush, to prevent, by your Commendations the Excuses I owe you, for entertaining you so ill.

This is an excellent Tart.

Eat some Fritters.

I am very dry.

Give me some strong Beer.

This is small Beer.

It is full of Dregs.

This Beer is dead, or palled.

Tap, or broach another Vessel.

Give the Gentleman a clean Plate.

Eat your Belly full.

I am sorry we have no better Cheer.

If I had known of your coming, I would have provided something better.

I have dined very well.

I think every body has done.

If every body has eat enough, let's rise from the Table.

Are not you weary of sitting so long ?

Take away.

Let's say Grace.

Let's take a turn round the Garden, and then we will come and drink Tea.

X. Dialogue.

Dia'ogue X.

Pour Parler François.

To speak French.

Apprenez-vous le François ?
Oüy, Monsieur, je l'apprens.

Vous faites fort bien.

Car c'est une Langue fort à la mode.

C'est aujourd'huy le Langage universel.

Tout le monde parle François.

Toutes les Personnes de Qualité parlent François.

On parle François dans toutes les Cours de l'Europe.

Je vous l'avoüe, mais c'est une Langue bien difficile.

Je crois que l'Anglois n'est pas si difficile.

Pardonnez-moy, il est beaucoup plus difficile.

Outre cela, le François est plus doux que l'Anglois.

Mais il n'est pas ni si copieux, ni si emphatique.

Etes-vous fort sçavant dans la Langue Française ?

Pas trop, je ne sçai quasi rien.

On dit pourtant, que vous parlez fort bien.

J'en sçay assez pour vous dire, que je suis votre très-humble Serviteur.

Entendez-vous ce que vous lisez.

J'entens mieux que je ne parle.

Quels Livres lisez vous pour apprendre le François ?

Le nouveau Testament, les Communes Prières, les Fables d'Esopé, par Mr. de la Fontaine ;

DO you learn French ?
Yes, Sir, I learn it.

You do very well.

For 'tis a Language very much in Fashion.

'Tis now-a-days the universal Tongue.

Every body speaks French.

All Persons of Quality speak French.

French is spoken in all the Courts of Europe.

I confess it, but it is a very difficult Language.

I believe the English Tongue is not so difficult.

Pardon me, it is a great deal harder.

Besides, French is sweeter than English.

But it is neither so copious, nor so emphatical.

Are you very well versed in the French Tongue ?

Not much, I know nothing at most.

'Tis said however, that you speak very well.

I know enough of it to tell you I am your most humble Servant.

Do you understand what you read ?

I understand better than I can speak.

What Books do you read to learn French ?

The New Testament, the Common-Prayer-Book, Æsop's Fables by Mr. la Fontaine ; Moliere

les Comedies de Moliere, Telemaque, l'Histoire Poétique, & Don Quixote.

Ces sont de très-bons Livres ; mais de quel Dictionnaire vous servez-vous.

Du Dictionnaire Royal de Boyer, qui, à ce qu'on dit, est le meilleur.

Je lis aussi les Lettres & les Contes du même Auteur en François & en Anglois.

Vous faites fort bien ; car ce sont deux Livres fort agréables, & fort propres à apprendre ces deux Langues.

Qu'apprenez-vous par cœur ?

J'apprens quelques mots dans le Vocabulaire.

Dites-moy un peu, comment appelez-vous cela ?

Je crois qu'on l'appelle —

Fort bien ; & ceci ?

Vous apprenez fort bien.

Je vous remercie de ce que vous m'encouragez.

Pononce-je bien ?

Assez bien ; passablement bien.

Il ne vous manque qu'un peu d'exercice, ou de pratique.

On n'a rien sans peine.

Si vous prenez de la peine, vous apprendrez le François.

Je suis convaincu de cette vérité.

On m'a dit que vous êtes fort avancé dans la Langue Française.

Je souhaiterois que cela fût vrai.

Je sçaurois ce que je ne say pas.

Il sera vrai si vous le voulez.

Qu'entendez-vous par là ?

Plays, Telemachus, the Poetical History, and Don Quixote.

These are very good Books ; but what Dictionary do you make use of ?

Boyer's Royal Dictionary, which, they say, is the best.

I read also the Letters and pleasant Stories of the same Author in French & English.

You do very well ; for those two Books are very entertaining, and very proper for learning those two Languages.

What do you learn or get by heart ?

I learn some Words in the Vocabulary.

Tell me a little, how do you call that ?

I believe it is called —

Very well ; and this ?

You learn very well.

I thank you for encouraging me.

Do I pronounce well ?

Pretty well ; indifferent well.

You only want a little practice.

There's nothing to be got without pains.

If you take pains you will learn French.

I am convinced of that truth.

I was told that you are very learned in the French Tongue.

I wish it were true.

I should know what I do not.

It will be true if you will.

What do you mean by that ?

Je veux dire qu'il ne depend que de vous d'apprendre le *François*.

Comment cela ?

Je suppose que vous avez envie d'apprendre ce beau Language.

Vous devez le supposer, car en effet j'en brûle d'envie.

Et bien, je m'en vais vous enseigner la maniere d'apprendre bien-tôt le *François*.

Vous m'obligerez beaucoup.

Vous me ferez un très-grand plaisir.

La Methode la plus facile pour apprendre le *François*, est de le parler souvent.

Mais pour le parler, il en faut sçavoir quelque chose.

Vous en sçavez deja assez.

Je ne sçai que vingt ou trente mots, & quelques petites Phrases que j'ay appris par cœur.

C'est assez, ou cela suffit pour commencer à parler.

Si cela étoit, je deviendrois sçavant en peu de tems.

N'en doutez point.

N'entendez-vous point ce que je vous dis ?

Je l'entens & je le comprends fort bien.

Mais j'ay de la peine à parler.

Je n'ay pas la facilité de parler.

Cela viendra avec le tems.

Ne vous rebutez pas pour cela.

Je suis un peu impatient.

Y a-t-il long tems que vous apprenez ?

Il y a deux Mois.

C'est fort peu de tems.

Votre Maître ne vous dit-il pas qu'il faut toujours parler *François* ?

I mean that it is in your own power to learn French.

How so ?

I suppose you have a Mind to learn that fine Language.

You ought to suppose it, for indeed I have a great Mind to it.

Well, I am going to teach you how to speak French quickly.

You will oblige me mightily.

You will do me a very great favour.

The easiest Method to learn French is, to speak it often.

But to speak it, a Body must know something of it.

You know enough of it already.

I know but twenty or thirty Words, and some little Phrases which I have got by heart.

That's enough, or that suffices to begin to speak.

Were it so, I should become a great Scholar in a little time.

Do not doubt it.

Do not you understand what I say to you ?

I both understand it and apprehend it very well ?

But I find it hard to speak.

I have not the Facility of speaking.

That will come in time.

Do not be discouraged for that.

I am a little impatient.

Is it long since you began to learn ?

It is two Months since.

That's a very little time.

Does not your Master tell you that you must always speak French ?

Oüy, Monsieur, il me le dit souvent.

Pourquoy donc ne parlez-vous pas ?

Avec qui voulez-vous que je parle ?

Avec tous ceux qui vous parleront.

Je voudrois parler, mais je n'ose.

Croyez-moy, foyez hardi, & parlez sans prendre garde si vous parlez bien ou mal.

Si je parle de cette maniere, tout le monde se mocquera de moy.

Ne craignez pas cela.

Ne sçavez-vous pas que pour apprendre à bien parler, on commence par parler mal ?

Je suivrai donc votre avis.

Vous ferez fort bien.

Yes, Sir, he tells me often.

Why don't you speak then ?

Who will you have me speak with ?

With all those that shall speak to you.

I would fain speak, but I dare not.

Believe me, be confident, and speak without minding whether you speak well or ill.

If I speak so, every Body will laugh at me.

Do not fear that.

Do not you know, that in order to speak well, one begins with speaking ill ?

I shall then follow your Advice.

You will do very well.

XI. Dialogue.

Pour Parler Anglois.

Monsieur, êtes-vous Français ?

Oüy, Monsieur, à votre Service.

De quelle Province de France êtes vous ?

De l'Isle de France de la Touraine, de l'Anjou, &c.

De quelle Ville ?

De Paris, de Blois, de Saumur, Orleans, de Tours, &c.

Combien y a-t-il que vous êtes en Angleterre ?

Il y a un An.

Parlez-vous Anglois ?

Je le parle un peu.

Je l'entends mieux que je ne parle.

Dialogue XI.

To speak English.

SIR, are you a French Man ?

Yes, Sir, at your Service.

What Province of France are you of ?

Of the Isle of France, of Tourain, of Anjou, &c.

Of what City ?

Of Paris, Blois, Saumur, Orleans, Tours, &c.

How long have you been in England ?

A Year.

Do you speak English ?

I speak it a little.

I understand it better than I can speak it.

La Langue *Angloise* est fort difficile aux *François*.

La *Françoise* est bien plus difficile aux *Anglois*.

Je suis persuadé du contraire.

J'ay de la peine à le croire.

L'expérience nous le fait voir tous les Jours.

La Prononciation du *François* est bien plus facile que celle de l'*Anglois*.

Je connois quantité d'*Anglois*, qui prononcent parfaitement bien le *François*.

Et à peine peut-on trouver un *François* entre cent, qui prononce passablement bien l'*Anglois*.

Les *François* mangent la plupart des mots *Anglois*.

Je connois pourtant quelques *François*, qui prononcent l'*Anglois* presque aussi bien que les *Anglois* mêmes.

Il faut donc qu'ils soient venus fort jeunes en *Angleterre*.

Il y a apparence; car il y a long-tems qu'ils y sont.

The English Tongue is very hard for French Men to learn.

The French is far more difficult to English Men.

I am persuaded of the contrary.

I can hardly believe it.

Experience shews it every day.

The Pronunciation of the French is far more easy than that of the English.

I know many English Men, who pronounce French perfectly well.

And one can hardly find a French Man in a hundred, who can pronounce English tolerably well.

The French clip most of their Words in English.

Yet I know some French Men, who pronounce English almost as well as the English themselves.

Then I suppose they came very young into England.

'Tis likely; for they have been there a long time.

XII. Dialogue.

De la Cuisine.

Cuifinier, j'ay aujourd'huy Compagnie à dîner.

Combien de Personnes serez vous à Table?

Je crois que nous serons neuf.

Et bien, Monsieur, que vous plaît-il que j'aprete?

Deux Soupes; l'une à la viande, & l'autre à l'Excreviffe.

Pour la premiere, il faut un bon jarret de Veau. une poularde farcie, du Bœuf, du Mouton, & du Porc salé.

Dialogue XII.

About Cookery.

COOK, I have Company at Dinner to day.

How many Persons will you be at Table?

I believe we shall be nine.

Well, Sir, what will you please to have got ready?

Two Soops, one with Meats, the other with Crawfish.

For the first, there must be a good Knuckle of Veal, a Pullet, Stuffed, Beef, Mutton, and salted Pork.

Pour le premier Service, ou pour le bouilli, il faudra deux Poulardes avec de jeunes Choux & du Lard, & un Gigot de Mouton, avec une Sauce aux Câpres.

Voulez-vous que j'y mette aussi des Anchois ?

Oùy, cela aiguise l'appetit.

Outre cela, il faut un bon Plat de Poisson.

Un Turbot, une Raie, ou une Morue fraîche, bouilli avec des Huîtres, & des Chevettes ; & deux paires de Soles, & deux douzaines d'Eperlans bien frits, & bien rissolés.

Il faudroit aussi une Carpe bien étuvée, ou au Court bouillon.

Que faut-il pour le second, ou pour le Rôti ?

Un Dindonneau.

Quatre Perdrix avec un Phaisand.

Un Cochon de lait.

Et une douzaine d'Alloüettes.

Et pour les Entrées, & les Ragoûts ?

Une Fricassée de Poulets, une Tourte de Pigeonneaux, un jambon de Mayence, un Ragoût de Ris de Veau avec des Artichaux, & un autre avec des Pois, des Fèves, & du Lard.

Et pour le Fruit, ou le Dessert ?

Dites à la Femme de Chambre d'avoir de bons Fromages ; une Affiette de Pommes & de Poires ; une autre d'Abricots & de Pêches ; des Raisins blancs & noirs ; des Noix & des Amandes.

Ne voulez-vous pas une Salade ?

For the first Service or Course, or for the boil'd Meat, besides the Soup, there must be two Pullets with Sprouts and Bacon, and a Leg of Mutton, with Capers Sauce.

Will you have me put Anchovies also ?

Yes, that whets the Stomach.

Besides that, there must be a good Dish of Fish.

A Turbot, a Thornback, or a fresh Cod, boiled with Oysters, and Shrimps ; and two pair of Soles, and two dozen of Smelts well fried, and crisp.

There should be also a Carp well stewed with Claret.

What must there be for the second Course, or Roast Meat ?

A young Turkey.

Four Partridges with a Pheasant.

A Pig.

And a dozen of Larks.

And for By-Courses and Ragoos ?

A Fricassée of Chickens, a Pigeon Pie, a Westphalia Ham, and a Ragoût of a Sweet-bread of Veal with Artichokes, and another with Pease, Beans, and Bacon.

And for the Fruit, or Dessert ?

Bid the House-keeper get good Cheeses ; a Plate of Apples and Pears ; another of Apricocks and Peaches ; Grapes both white and black ; and Nuts and Almonds.

Will not you have a Sallad ?

Sans doute; allez vite au Marché chez le Boucher, le Poulailier, le Poissonnier, & l'Herbier, chercher tout ce qu'il vous faut.

Fournissez l'argent, écrivez ce que vous dépensez, & je vous le rendrai au bout de la Semaine.

Janot, égorgez ce Cochon de lait tout presentment; faites-lui griller les Pieds; mettez-le dans l'Eau bouillante, & pendez-le au croc.

Et vous, Marie, écurez la Marmite, remplissez-la d'Eau bien nette, & la mettez à la Cremilliere.

Plumez ce Dindonneau, éven-trez-le, & le troussiez comme il faut.

Lardez bien proprement ces Perdrix avec la plus petite Lardoire.

Egoussez ces Pois & ces Fèves, & faites-les bouillir pendant un quart d'heure.

Donnez-moy la Broche.

Aïdes-moy à embrocher ces Aloüettes.

Montez le Tourne-broche.

Remuez le Feu.

Mettez la Lechefrite sous la Viande.

Arrosez cette Viande avec du Beurre.

Mettez la Soupe sur le Potager pour la faire mitonner.

Dressez les Potages.

Otez le Boudin de la Tourtiere.

La Cloche sonne, servez à dîner.

Without doubt; go quickly to Market to the Butcher, the Poulterer, the Fishmonger, and the Herb Woman, to fetch all that you want.

Lay out the Money, write down what you spend, and I will pay it you again at the end of the Week.

Jack, kill this Pig immediately; broil his Feet; put him in Water boiling hot, and hang him on the Hook.

And you, Mary, scour the great Pot, fill it with clean Water, and put on the Pot-hanger.

Pick that young Turkey, draw it, and truss it up as it should be.

Lard very neatly those Partridges, with the least Larding-pin.

Shell these Pease and Beans, and let them boil for a quarter of an hour.

Give me the Spit.

Help me to put these Larks on the Spit.

Wind up the Jack.

Stir up the Fire.

Put the Dripping-pan under the Meat.

Baste the Meat with Butter.

Put the Soup upon the Stove to let it soak.

Dish up the Potages.

Take the Pudding out of the Baking pan.

The Bell rings, serve up Dinner.

XIII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme, un Tailleur, & un Marchand Drapier.

M Aître Hentry, j'ay un Habit à faire.

Monfieur, je fuis toujours prêt à vous servir.

De quoy voulez-vous le faire ?

De quelque beau Drap d'Angleterre.

De quelle Couleur ?

De noir ; car je veux prendre le deuil avec la Cour.

Vous plaît-il d'acheter le Drap, ou que je l'achete moy-même ?

Je m'en vas l'acheter tout de ce pas avec vous ; menez-moy chez un Marchand Drapier.

Voulez-vous aller au Commun-Jardin, à Fleet-street, ou à St. Paul ?

Allons au plus proche.

Que souhaitez-vous, Monfieur ?

J'ay affaire d'un bon & beau Drap.

Prenez la peine d'entrer dans ma Boutique, je vous ferai voir les plus beaux Draps de Londres.

Montrez-moy le meilleur que vous ayez.

En voilà un très fin.

Mais il n'est pas moileux.

Voyez fi celui-ci vous agréera plus.

Il est bon ; mais la Couleur ne me semble pas bonne.

Regardez ce Drap au jour, vous n'en avez jamais vû d'un plus beau noir.

J'aime bien cette Couleur, mais le Drap est trop mince ; il n'est pas assez fort, ou épais ; il n'a pas assez de Corps.

Dialogue XIII.

Between a Gentleman, a Taylor, and a Woollen Draper.

M After Harry, I have a suit of Clothes to make.

Sir, I am always ready to serve you.

What will you make it of ?

Of some fine English Cloth.

Of what Colour ?

Black ; for I have a mind to go into Mourning with the Court.

Will you be pleased to buy the Cloth, or shall I buy it my self ?

I am going to buy it along with you ; carry me to a Woollen Draper.

Will you go to Covent-Garden, Fleet-street, or St. Paul's ?

Let's go to the nearest.

What do you want, Sir ?

I want a good and fine Cloth.

Give yourself the trouble to come into my Shop, and I will shew you the finest Cloth in London.

Shew me the best you have.

There's a super fine one.

But it does not feel soft.

See whether this will please you better.

It is good ; but the Colour seems not so to me.

Look upon that Cloth in the light, you never saw one of a finer black.

I like this Colour well, but the Cloth is too thin, it is not strong, or thick enough ; it has not body enough.

En

En voici une autre piece.

Celui ci fera mon affaire.

Combien le faites-vous ? ou
combien en demandez-vous ?

Combien le vendez-vous la
Verge ?

Le plus juste prix, est vingt
Chelins la Verge.

C'est trop.

Vous ne considerez pas la bon-
té & la finesse du Drap.

Ce Drap est d'un fort bon user,
& il vous fera un grand Service.

Les Merchands ne manquent
jamais de louer leurs merchan-
dises.

Sans vous surfaire d'un Sol,
je vous assure que ce Drap
vaut vingt Chelins.

Je n'ay pas accoutumé de mar-
chander, dites-moy votre dernier
mot.

Je vous l'ay dit, Monsieur, il
vaut autant.

Que m'en offrez-vous ?

Je vous en donnerai dix-huit.

C'est trop peu ; il n'y a pas un
Sol à rabatre de vingt Chelins.

C'est trop cher.

Et à dix huit Chelins, c'est
trop bon marché.

Il faut donc partager le diffé-
rent.

J'y consens ; & je vous assure
que je vous le donne à prix
d'achat.

Allons, allons, coupez-m'en
ce qu'il m'en faut.

Combien vous en faut-il ?

Demandez le à mon Tailleur.

Il en faut trois Verges pour le
just-au-corps, & deux Verges &
un quart pour le Veste & pour
la Culote.

Here's another piece.

This will do my Business.

How much do you ask for it ?

What do you sell it at a yard ?

The nearest price, is twenty
Shillings a yard.

That's too much.

You do not consider the goodness
and fineness of the Cloth.

This Cloth will wear well, and
do you a great deal of Service.

Shop-keepers are never wanting
in praising their Commodities.

Without exacting a Penny of
you, I assure you this Cloth is
worth twenty Shillings.

I am not used to haggle, tell
me your last Word.

I told you, Sir, it is worth so
much.

What do you bid me for it ?

I will give you eighteen for it.

That's too little, I cannot bate
a Penny of twenty Shillings.

That's too dear.

And at eighteen Shillings, 'tis
too cheap.

We must then divide the differ-
ence.

I consent to it ; and I assure
you I sell it you for the same Price
I bought it myself.

Come, come, cut me what
I want of it.

How much must you have of it ?
Ask my Taylor.

I must have three Yards for
the Coat, and two Yards and a
quarter for the Waistcoat and
Breeches.

Les Tailleurs demandent toujours plus d'étoffe qu'il ne leur en faut, n'en coupez que cinq Verges.

Les voilà, Monsieur, & bonne Mesure, par dessus le Marché.

A combien cela monte-t-il ?

A quatre Pieces quinze Che-lins.

Tenez, voilà votre Argent ; voyez si j'ai méconté, car je ne voudrois pas vous faire tort d'un liard.

Monsieur, l'Argent est comme il faut, il est bon & bien conté.

Revenez-vous en chez moy pour prendre ma Mesure.

Fournirai-je la petite Oye ?

Cela s'en va sans dire.

Doublez le Just-au corps d'une étoffe des Indes, la Veste de même, & la Culote de peaux bien passées.

Vous serez obéi.

Prenez un soin tout particulier que mon Habit soit bien fait, propre, & à la mode.

Je ne manquerai pas.

Souvenez-vous qu'il faut que j'aye mon Habit pour Dimanche.

Je vous promets que vous l'aurez sans manquer.

Ne me manquez pas de Pa-rolle.

Fiez vous à moy pour une fois.

Tailors do always ask more Stuff than they have occasion for, cut but five Yards of it.

There they be, Sir, and good Measure into the Bargain.

How much does that amount to ?

To four Pounds fifteen Shillings.

Here, there is your Money ; see whether I have misreckon'd, for I would not wrong you of a Penny.

Sir, the Money is right, it is good and well told.

Return home with me to take my Measure.

Shall I find the Trimming ?

That's to be understood.

Line the Coat with some Indian Stuff, the Waistcoat with the same, and the Breeches with Skins well dress'd.

You shall be obey'd.

Take a most special care that my Suit be well made, neat, and modish.

I will not fail.

Remember I must have my Suit of Cloaths for Sunday.

I promise you, you shall have it without fail.

Do not break your Word to me.

Trust me for once.

XIV. Dialogue.

Dialogue XIV.

Entre un Gentilhomme, & un Tailleur.

Betwixt a Gentleman and a Taylor.

Où est mon Habit ?

Il n'est pas encore fait.

Ne me l'aviez-vous pas promis pour aujourd'huy ?

Where's my Suit of Clothes ? It is not made yet.

Did not you promise me as to day ?

Promettre

Promettre & tenir font deux choses.

Pourquoy promettez-vous donc, si vous ne pouvez pas tenir votre parole ?

Je ne m'attendois pas à avoir tant d'ouvrage.

Monfieur, les autres veulent être servis auffi bien que vous.

Et moy auffi bien que les autres.

Mon Argent eft auffi bon que le leur.

Monfieur, je ne fçaurois contenter tout le Monde.

Il y a long tems que vous avez mon Drap.

Il eft vray, mais il y a encore plus long tems que j'ay celui de Monfieur——

Et bien, quand aurai-je mon Habit ?

Après demain.

Ne puis je l'avoir demain ?

Il m'eft impoffible.

Ayez un peu de Patience.

Attendez jufqu'après demain.

L'aurai-je fans manquer ?

Je vous le promets.

Je vous en repons.

Si vous me manquez, vous ne travaillerez plus pour moy.

To promise and to perform are two things.

Why do you promise then, if you cannot keep your Word ?

I did not expect fo much Work,

Sir, other People will be served as well as you.

And I as well as others.

My Money is as good as theirs,

Sir, I cannot please every Body.

You have had my Cloth a great while.

True ; but I have had that of Mr. —— longer ftill.

Well, when fhall I have my Suit of Clothes ?

After to morrow.

Can't I have it to morrow.

'Tis impoffible for me.

Have a little Patience.

Stay till after to morrow.

Shall I have it without fail ?

I promise it to you.

I pafs my Word for it.

If you fail me, you fhall work no more for me.

XV. Dialogue.

Entre les mêmes.

Apportez-vous mon habit ?

Oüy, Monfieur, le voici.

Je vous attendois : effayez-le moy.

Vous plaît-il d'effayer le jufte-au-corps ?

Voyons s'il eft bien fait.

Dialogue XV.

Between the fame.

DO you bring my Suit of Clothes ?

Yes, Sir, here it is.

I ftay'd for you : try it me on.

Will you be pleas'd to try the Clofe Coat on ?

Let's fee if it be well made.

J'espere que vous en serez content.

Il me semble bien long.

On ne les porte plus si courts qu'on faisoit auparavant.

On les porte longs à present.

Boutonnez-moy.

Il me ferre trop, ou il est trop juste.

Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste.

Cet habit vous fait fort bien la taille.

Les manches ne sont-elles pas trop larges ?

Non, Monsieur, elles vont fort bien.

On les porte fort larges, & fort longues.

La Culote est bien étroite.

C'est la mode.

Les Rouleaux ne sont pas assez gros.

Je vous demande Pardon.

Donnez-moy la Veste.

Cet habit vous sied fort bien.

Vous êtes fort bien mis, ou fort propre.

Votre habit est fort galant.

Mais les Bas n'assortissent pas mon Drap.

N'importe, on n'y regarde pas si près.

Que dites-vous de mon Chapeau ?

C'est un fort beau Castor.

Vous vous trompez.

C'est un Carolin.

Est-ce un Chapeau sans appret ?

Oùy, Monsieur.

Quelle Lesse y mettez-vous ?

Un Galon d'Or, avec une double de Diamants.

Cela est hors de Mode.

I hope it will please you.

It is very long methinks.

They don't wear them now so short as they did before.

They wear them long now.

Button me.

It is too close.

To be well made it ought to be close.

That Suit makes you a very good Shape.

Are not the Sleeves too wide ?

No, Sir, they fit very well.

They wear them very wide, and very long.

The Breeches are very narrow.

That is the Fashion.

The Rolls are not big enough.

I beg your Pardon.

Give me the Waistcoat.

That Suit becomes you mighty well.

You are very fine.

Your Suit is very beautif.

But the Stockings do not match my Cloth.

No matter, such things are not so nicely observed.

What do you say to my Hat ?

'Tis a very fine Beaver.

You are mistaken.

'Tis a Caroline Hat.

Is this a Cloth Hat ?

Yes, Sir.

What Hatband do you put to it ?

A Gold Galon, with a Diamond Buckle.

That's out of Fashion.

Faites

Faites-y mettre un Bord d'Argent.

Ne m'avez-vous pas acheté un nœud de Cravate?

Pardonnez-moy, le voici.

Combien, coûte l'Aune de ce Ruban?

On ne le vend pas à l'Aune, on le vend à la Verge.

Combien?

Dix-huit Sols, ou un Chelin & six Sols.

C'est assez bon marché.

Ce n'est pas trop.

Ce n'est pas cher.

Où est mon nœud d'Epée?

Le voici.

Je crois que j'ay tout ce qu'il me faut.

Avez-vous fait vos parties?

Je n'ai pas eu le tems.

Apportez les demain, je vous payerai.

Let it be laced with a Silver Lace.

Did you not buy me a Cravat-string?

Pardon me, here it is.

What's this Ribband an Ell?

They don't sell it by the Ell, they sell it by the Yard.

How much?

Eighteen Pence, or a Shilling and Six Pence.

That's cheap enough.

That is not too much.

That is not dear.

Where's my Sword Knot?

Here it is.

I believe I have all that I wanted.

Have you made your Bill?

I had not time.

Bring it to morrow, I shall pay you.

XVI. Dialogue.

Pour parler au Cordonnier.

LE Cordonnier est-il venu?
Non, Monsieur, il n'est pas venu.

Courez donc chez lui, & lui dites de m'apporter mes Souliers.

Monsieur, le voicy, je l'ay trouvé en chemin.

Sont-ce mes Souliers?

Oüy, Monsieur.

Essäyez-les moy.

Chaussez-les moy, mettez les moy.

Ils sont trop étroits.

Ils me pressent un peu.

Mettez-les en forme, pour les élargir.

Dialogue XVI.

To speak to the Shoemaker.

IS the Shoemaker come?
No, Sir, he is not come.

Run then to him, and bid him bring my Shoes.

Sir, here he is, I met him by the Way.

Are those my Shoes?

Yes, Sir.

Try me them on.

Put them on.

They are too narrow.

They pinch me a little.

Put them on the Last, to make them wider.

Ils s'élargiront assez, en les portant.

They will grow wide enough by wearing.

Ce cuir prête comme un Gand.
Je sens fort bien qu'ils me blefferont.

*This Leather stretches as a Glove.
I feel very well that they will hurt me.*

Mes Cors en souffriront.

My Corns will suffer for it.

Mes piez sont à la torture.

My Feet are in the Stocks.

L'Empeigne de ce Soulier ne vaut rien.

The upper Leather of this Shoe is good for nothing.

Le talon est trop bas.

The Heel is too low.

Les Semelles ne sont pas assez fortes, ou assez épaisses.

The Soles are not strong, or thick enough.

Vous m'apportez des Souliers carrés, & je vous en avois commandé de ronds.

You bring me square Shoes, and I had bespoke round ones.

Faites-m'en d'autres.

Make me some others.

Vous êtes bien difficile.

You are very difficult.

Vous êtes difficile à contenter.

You are hard to please.

Vous plaît-il d'essayer une autre paire que j'ai apporté par hasard ?

Will you please to try another Pair which I brought by Chance?

Je le veux bien.

I will.

Je croy qu'ils vous seront propres.

I believe they will fit you.

J'ay mon pié plus à mon aise.

My Foot is more at ease.

Que valent ces souliers ?

What are these Shoes worth?

Combien les vendez-vous ?

How do you sell them?

Cinq Chelins, ou un Ecu.

Five Shillings, or a Crown.

C'est trop.

That's too much.

C'est un prix fait.

'Tis a set Price

C'est un Soulier bien fait & bien travaillé.

'Tis a Shoe well made and well stitched

Faites-m'en une autre paire semblables.

Make me another Pair like these.

Prenez ma mesure.

Take my Measure.

Voilà votre Argent.

There's your Money.

XVII. Dialogue.

Dialogue XVII.

Pour acheter une Perruque.

To buy a Perriwig.

Monsieur, j'ai besoin d'une Perruque.

SIR, I want a Wig.

De quelle Couleur la voulez-vous, Monsieur ?

Sir, what Colour will you have it of?

De

De la Couleur des mes Sourcils.

Ni blonde, ni noire.

D'un brun clair.

Vos Sourcils sont châteins.

Voulez-vous une Perruque à longue suite, une Perruque à la Cavaliere, une Perruque à l'Espagnole, ou une Perruque à l'Abbé?

Il me faut une Perruque à longue suite, & une Perruque à l'Abbé.

Je crois que j'ai une Perruque longue qui fera bien votre fait.

Montrez la moi.

La voici.

Elle n'est pas assez garnie, ou fournie.

On ne les porte pas si fournies qu'auparavant.

Est-elle faite de cheveux vifs?

Je les garantis tels.

Le devant me paroît un peu trop bas.

C'est la Mode.

La boucle de derriere n'est-elle pas un peu trop longue?

On peut aisément remedier à cela.

Il n'est pas nécessaire, car la Couleur ne me plaît pas.

En voici une autre qui, je m'assûre, vous agréera.

Combien demandez-vous de celle-ci?

Quatre Livres Sterlin.

C'est un peu trop.

Pardonnez-moi, c'est fort bon marché.

Regardez bien cette Perruque.

Maniez ces cheveux.

C'est un cheveu rond, & aussi fort qu'un crin de Cheval.

Of the Colour of my Eyebrows.

Neither fair nor black.

Of a light brown.

Your Eyebrows are of a Chestnut brown.

Will you have a Wig with a full Bottom, a Campaign Wig, a Spanish Wig, or a Bob?

I must have a full Bottom Wig, and a Bob.

I believe I have a long Wig that will very well fit you.

Shew it me.

Here it is.

'Tis not full enough.

They don't wear them so full as before.

Is it made of live Hair?

I warrant them such.

The Foretop seems to me a little too low.

That's the Fashion.

Is not the hind Lock a little too long?

That may be easily remedied.

There is no need on't, for I don't like the Colour.

Here's another, which I'm sure you will like.

What do you ask for this?

Four Pound Sterling.

That's a little too much.

Pardon me, 'tis very cheap.

Look well upon that Perriwig. Feel this Hair.

This is a round Hair, and as strong as Horse Hair,

Peignez-la à fond.
Voyez que ces cheveux sont
faciles à peigner.

Mettez-la sur votre tête.
Regardez-vous dans ce Miroir.
Ne vous sied-elle pas bien ?
Elle me plaît assez.
Mais je la trouve un peu
courte.

C'est, peut être, parce que j'ai
fait une Boucle au bas.

Et bien, dites-moy votre der-
nier mot.

Montieur, je n'ai qu'un mot.
La voulez vous donner pour
trois Pièces ?

Les cheveux me coûtent tout
autant.

J'en ai refusé trois Pieces cinq
shelins.

Si vous m'en donnez trois Pie-
ces & demi, elle est à vous.

Ne pouvez vous pas la donner
moins ?

Non, Monsieur, quand ce se-
roit mon propre frere.

Et bien, voilà quatre Guinees,
prenez-moy le reste.

Le voilà.

Raccommodez-moi cette vieil-
le Perruque.

Mettez-y des alonges, & cor-
donnez-la.

Les Perruques cordonnées ne
sont plus à la Mode.

N'importe ; ce n'est qu'une
Perruque de Campagne.

Je ne m'en servirai que pour
mon cheval.

Comb it out.

See how easily this Hair combs.

Put it on your Head.

See your self in the Glass.

Does it not become you ?

I like it well enough.

But I find it a little too short.

*'Tis, perhaps, because I made
a Buckle at the Bottom.*

Well, tell me your last Word.

Sir, I make but one Word.

Will you sell it for three pounds ?

The Hair cost me as much.

*I have refused three Pounds
five Shillings for it.*

*If you give me three Pounds ten
for it, it is yours.*

Can't you afford it for less ?

No, Sir, not to my own Brother.

*Well, there are four Guineas,
give me the rest.*

There it is.

Mend this old Wig for me.

Put Drops to it, and twist it.

Twisted Wigs are out of fashion.

*No matter ; this is but a Cam-
paign Wig.*

*I'll only use it to ride on Horse-
back.*

XVIII. Dialogue.

Pour acheter des Livres.

Monsieur, avez vous quelques Livres nouveaux?

Oüy, Monsieur; quelle espece de Livres souhaitez-vous avoir?

Voulez-vous des Livres d'Histoire, de Mathematique, de Philosophie, de Théologie, de Médecine, ou de Droit?

Non, je cherche des Livres de Poësie.

Je puis vous en fournir, en toutes sortes de Langues.

Car j'ai tous les Poëtes Grecs, Latins, Espagnols, Italiens, François, & Anglois.

J'en ai aussi une grande partie.

Quels Poëtes avez-vous donc envie d'acheter?

Virgile en Latin, à l'usage du Dauphin; les Poësies de *Boileau*, & les Ouvrages de Monsieur *Dryden*.

J'ai tous ces Livres là.

Faites les moy voir, s'il vous plaît.

Les voulez-vous reliez en Basanne, en Veau, ou en Maroquin?

En Veau.

Les voulez-vous dorez sur le Dos avec un Titre?

Oüy, assurément.

Faut-il qu'ils soient dorez sur Tranche?

Il n'est pas necessaire.

Les voilà, comme vous les souhaitez.

Cette Relieure n'est pas bonne.

Ce Livre n'est pas bien cousu.

En voilà un autre pour celui-là.

Dialogue XVIII.

To buy Books.

SIR, have you any new Books?

Yes, Sir; what sort of Books do you desire to have?

Will you have Books of History, Mathematicks, Philosophy, Divinity, Physick, or Law?

No, I look for Books of Poetry.

I can furnish you with them in all sorts of Languages.

For I have all the Greek, Latin, Spanish, Italian, French and English Poets.

I have also a great many of them.

What Poets have you then mind to buy?

Virgil in Latin, for the Use of the Dauphin; Boileau's Poems and Mr. Dryden's Works.

I have all those Books.

Let me see them, if you please.

Will you have them bound in Sheep, Calves, or Turkey Leather?

In Calves.

Will you have them gilt on the Back, and titled?

Yes, surely.

Must they be gilt on the Leaves?

There is no occasion for it.

There they be, as you desire them.

This Binding is not good.

This Book is not well sewed.

There's another for that.

Combien faites-vous ce Livre ?
Il vous coûtera deux Ecus.
C'est trop.
C'est un prix fait.

Je vous en donnerai neuf Chelins.

Il me revient à plus que vous ne m'en offrez.

J'ai de la peine à le croire.

Je vous assure qu'il me coûte trois demi Ecus en blanc, & deux Chelins pour la relieure.

Vous ne voudriez pas que je vendisse mes Livres à perte.

Bien loin de là ; je veux que vous gagniez quelque chose.

Il faut donc que vous m'en donniez dix Chelins.

Les voilà ; je ne veux pas tenir à si peu de chose.

N'avez-vous point besoin d'autres Livres ?

Non pas pour le présent.

Mais j'ai affaire de Papier à écrire, de Plumes taillées, d'Encre, de Cire à cacheter, & d'Oubli.

Je ne vends rien de tout cela, mais vous en trouverez chez le Papetier, qui tient la Boutique attenante.

Adieu, Monsieur.

Monsieur, je suis votre très-humble Serviteur.

Je vous remercie de votre Pratique.

What do you ask for this Book?

It will cost you two Crowns.

That's too much.

'Tis a set Price.

I'll give you nine Shillings for it.

It stands me in more than you bid me for it.

I can hardly believe it.

I assure you it cost me three half Crowns in Quires, and two Shillings for the binding.

You would not have me sell my Books to loss.

Far from it; I would have you get something.

Then you must give me ten Shillings for it.

There they be; I will not stand on so small a matter.

Do you want no other Books?

Not for the present.

But I have occasion for Writing-paper, Pens, Ink, Sealing-wax, and Wafers.

I sell nothing of all that, but you will find it at the Stationer's, who keeps the next Shop.

Farewell, Sir.

Sir, I am your most humble Servant.

I thank you for your Custom.

XIX. Dialogue.

Pour louer un Logement.

Monsieur, vous plaît-il me faire un Plaisir ?

De tout mon cœur : que souhaitez vous de moi ?

Dialogue XIX.

To hire a Lodging.

SIR, will you be pleased to do me a Favour ?

With all my Heart: what would you have me to do for you ?

Que vous veniez avec moy,
pour louer un Logement.

Je vous accompagnerai par
tout où il vous plaira.

Allons dans la rue de Saint
Jaques.

Je vous suis.

Arrêtez, voici un Billet à cette
Porte, qui marque qu'il y a des
Chambres à louer.

Frappez à la Porte.

Qui est là ?

Ami.

A qui souhaitez-vous parler ?

Au Maître ou à la Maîtresse
du Logis.

Voici ma Maîtresse.

Mademoiselle, avez-vous des
Chambres à louer ?

Oùy, Monsieur : vous plaît-il
de les voir ?

Je suis venu exprès pour cela.

Combien vous en faut-il ?

Il me faut une Chambre à
manger, & une Chambre à cou-
cher, avec un Cabinet pour
moy, & un Galetas pour mon
Valet.

Faut-il que vos Chambres
soient garnies, ou non garnies ?

Garnies.

Ayez la bonté d'attendre un
moment dans cette sale basse, &
j'irai querir les Clefs.

Et bien, Mademoiselle, je vous
attens.

Voulez-vous prendre la peine
de monter ?

Nous vous suivons, Mademoi-
selle.

Voici l'appartement que vous
souhaitez au premier étage.

Voilà un très bon Lit, je vous
en repons.

*I would have you go along with
me, to hire a Lodging.*

*I shall wait on you wherever
you please.*

Let's go into St. James's-street.

I follow you.

*Stay, here is a Bill at this Door,
which shews that there are Rooms
to lett.*

Knock at the Door.

Who is there ?

A Friend.

*Whom do you want to speak
withal ?*

*With the Master or Mistress of
the House.*

Here is my Mistress.

*Madam, have you any Rooms
to lett ?*

*Yes, Sir : will you be pleased
to see them ?*

I am come on purpose for that.

How many must you have ?

*I want a Dining-room, and a
Bed-chamber, with a Closet to it
for my self, and a Garret for my
Man.*

*Must your Rooms be furnished,
or unfurnished ?*

Furnished.

*Be so kind as to stay a Moment
in this Parlor, and I will go and
fetch the Keys.*

Well, Madam, I stay for you.

*Will you take the Pains to come
up ?*

We follow you, Madam.

*Here is the Apartment you de-
sire to have on the first Story.*

*There's a very good Bed, I pass
my Word for it.*

Et vous voyez qu'il y a tout ce que est necessaire dans une Chambre garnie.

Comme Table, Tablette, Miroir, Gueridons, Chaises, Chaise de Commodité, & belle Tapisserie.

Mais où est le Cabinet ?

Le voici.

Ceci m'accommode assez bien.

Cet Apartment me revient fort.

J'en suis bien aise.

Combien en demandez-vous par Semaine ?

Je ne louë jamais mes Chambres que par mois, ou par quartier.

Et bien, je les prendrai par mois ; combien en voulez-vous ?

Je n'ai jamais eu moins de quatre Guinées par mois de ces deux Chambres.

C'est trop.

Vous devez considerer que c'est ici plus beau quartier de la Vieille.

Et que vous n'êtes qu'à un pas de la Cour.

Et bien, pour vous montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai trois.

C'est trop peu ; vous ne sçavez pas combien je paye de Rente de cette Maison.

Il ne m'importe pas de le sçavoir.

Mais en un Mot, comme en mille, si vous voulez, nous partagerons le different.

Je vous assure que j'y perds, mais il me fâche de vous renvoyer.

Mais à propos, ne puis-je pas être en Pension chez vous ?

And you see that there are all things necessary in a furnish'd Room.

As Table, Hanging-shelf, Looking-glass, Stands, Chairs, Easy-chairs, and fine Hangings.

But where is the Closet ?

Here it is.

This fits me well enough.

I like this Apartment very well.

I am glad of it.

How much do you ask for it a Week ?

I never lett my Lodgings but by the Month, or the Quarter.

Well, I shall take them by the Month ; what will you have for them ?

I never had less than four Guineas a Month for these two Rooms.

That's too much.

You ought to consider that this is the finest Part of the Town.

And that you are within a Step of the Court:

Well, to shew you that I don't love haggling, I'll give three for them.

That's too little ; you don't know what Rent I pay for this House.

It is no Business of mine to know it.

But in a Word, as well as in a thousand, if you will, we shall divide the difference.

I assure you I lose by it, but I am loth to turn you away.

But now I think on't, may I not board at your House ?

Oüy, vous le pouvez.

Combien prenez-vous de chèque Pensionnaire par Semaine ?

A raison de trente Pieces par An.

A combien est-ce que cela revient ?

A environ douze Chelins par Semaine.

Et que prenez-vous pour la Chambre & la Pension tout ensemble ?

Quince Pieces par quartier.

Et bien, je commencerai demain.

Quand il vous plaira.

Bon soir, Mademoiselle.

Bon soir, Monsieur.

Yes, you may.

How much do you take for each Boarder a Week ?

At the rate of thirty Pounds a Year.

How much does that come to ?

To about twelve Shillings a Week.

And what do you take for the Chamber and Board together ?

Fifteen Pounds a Quarter.

Well, I shall begin to morrow.

When you please.

Good Night, Madam.

Good Night, Sir.

XX. Dialogue.

Pour s'informer de quelqu'un.

QUI est ce Monsieur là ?
C'est un *Anglois*.

Je le prenois pour un *François*.

Vous vous êtes donc mépris.

Où demeure-t-il ?

Il demeure dans la Rue de *Suffolk*.

Tient-il Maison ?

Non, Monsieur, il demeure en Chambre garnie.

Chez qui loge-t-il.

Il loge chez Monsieur tel —, à l'Enseigne de —

Quel âge a-t-il ?

Je crois qu'il a vingt-cinq Ans.

Je ne le crois pas si âgé.

Il ne sçauroit être gueres plus jeune.

Est-il marié ?

Non, Monsieur, il est Garçon.

Dialogue XX.

To enquire after one.

WHO is that Gentleman?
He is an Englishman.

I took him for a Frenchman.

Then you mistook.

Where does he live ?

He lives in *Suffolk-street*.

Does he keep House ?

No, Sir, he lives in Lodgings.

At whose House does he lodge ?

He lodges at Mr. such a one's, at the Sign of —

How old is he ?

I believe he is five and twenty Years old.

I cannot believe him to be so old.

He cannot be much younger.

Is he married ?

No, Sir, he is a Batchelor.

Son

Son Pere & sa Mere sont-ils en vie ?

Sa Mere vit encore, mais son Pere est mort depuis deux Ans.

A-t-il des Freres & des Sœurs ?

Il a deux Freres & une Sœur.

Sa Sœur est-elle mariée ?

Oüy, Monsieur.

Avec qui ?

Avec le Comte de———

Elle étoit donc un riche Parti.

Elle a eu quinze mille Pieces en Mariage.

Est-elle belle ?

Elle n'est pas laide.

Elle est assez jolie.

Elle est un peu marquée de la petite Verole.

Mais elle a infiniment de l'Esprit.

Elle est forte spirituelle.

Dites-moy, je vous prie, le Gentilhomme dont nous parlons, parle-t-il François ?

Quoy qu'il soit Anglois, il parle si bien François, Italien, Espagnol, & Allemand, que parmi les François on le croit François.

Il parle Italien comme les Italiens mêmes.

On le prend pour Espagnol parmi les Espagnols, & il passe pour Allemand parmi les Allemands.

Comment peut-il posséder tant de Langues différentes ?

Il a la Memoire heureuse, & il a beaucoup voyagé.

Il a été deux Ans à Paris, six Mois à Madrid, un An & demi en Italie, & un An en Allemagne.

Are his Father and Mother alive ?

His Mother lives still ; but his Father has been dead these two Years.

Has he Brothers and Sisters ?

He has two Brothers and a Sister.

Is his Sister married ?

Yes, Sir.

With whom ?

With the Earl of———

She was then a rich Match.

She had fifteen thousand Pounds for her Portion.

Is she handsome ?

She is not ugly.

She is pretty enough.

She is a little pitted with the Small Pox.

But she has an infinite deal of Wit.

She is very witty.

Pray tell me, the Gentleman we speak of, does he speak French ?

Although he be an Englishman, he speaks so well French, Italian, Spanish, and German, that among the French they believe him to be a French Man.

He speaks Italian as the Italians themselves.

They take him for a Spaniard among the Spaniards, and he passes, or goes for a German among the Germans.

How can he be Master of so many different Languages ?

He has a happy Memory, and has been a great Traveller.

He has been two Years at Paris, six Months at Madrid, a Year and a half in Italy, and a Year in Germany.

Il a vû toutes les Cours de l'Europe.

Y a-t-il long temps que vous le connoissez?

Il y a environ trois Ans que j'ai l'honneur de le connoître.

Où avez vous fait connoissance avec lui?

Je fis connoissance avec lui à Rome.

Il est de belle taille.

Il n'est ni trop grand, ni trop petit.

Sa taille est libre & degagée.

On peut dire que c'est un bel Homme.

Il est toujours fort propre, & fort bien mis.

Il se met fort bien.

Il est bien tourné, il a bon Air.

Il a bonne Mine, & le Port noble.

Il n'a rien de dégoutant dans ses manieres.

Il est civil, affable, & complaisant avec tout le Monde.

Il a beaucoup d'esprit, & est fort enjoué en Conversation.

Il dance proprement; il fait des Armes, & monte fort bien à Cheval.

Il joue de la Flûte, du Lut, de la Guitarre, & de plusieurs autres Instruments.

En un Mot, c'est un Gentil-homme accompli.

Vous en faites un Portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître.

Je vous en donnerai la connoissance.

Je vous en ferai obligé.

Quand voulez-vous que nous Passions saluer ensemble?

He has seen all the Courts of Europe.

Have you been long acquainted with him?

It is about three Years since I had the Honour to be first acquainted with him.

Where came you acquainted with him?

I got acquainted with him at Rome.

He is of a fine proper size.

He is neither too tall, nor too little.

His Shape is easy and free.

One may call him a handsome Man.

He goes always very neat and very fine.

He dresses very well.

He is very genteel, he has a good Air.

He has a fine Presence, and a noble Gate.

He has nothing disagreeable in his ways.

He is civil, courteous, and complaisant to every Body.

He has a great deal of Wit, and is very sprightly in Conversation.

He dances neatly; he fences, and rides the great Horse very well.

He plays on the Flute, the Lute, the Guitarre, and several other instruments.

In a word, he is an accomplish'd Gentleman.

You draw his Picture to so much advantage, that you make me have a mind to know him.

I shall make you acquainted with him.

I shall be obliged to you for it.

When will you have us go and wait upon him together?

Quand

Quand il vous plaira.
A quelle heure peut-on le voir
chez lui ?

Je puis le voir à toute heure,
car c'est mon Ami intime.

Allons donc le voir demain
matin.

Je le veux bien.

De tout mon cœur.

A votre loisir.

A votre commodité.

Quand vous en aurez le tems.

Adieu, Monsieur.

Je suis votre Serviteur.

Je suis le vôtre.

Je vous souhaite bon soir.

Je vous en dis de même.

When you please.

*At what hour may one see him
at home?*

*I can see him at any time, for
he is my intimate Friend.*

*Let's then go and see him to-
morrow Morning.*

I will.

With all my heart.

At your leisure.

When it is convenient for you.

When you can spare time.

Farewell, Sir.

I am your Servant.

I am yours.

I wish you a good Night.

I wish you the same.

XXI. Dialogue.

Monsieur, je vais prendre
congé de vous.

Pourquoy voulez-vous en al-
ler ?

Parce que le tems de dîner
approche.

Ne pouvez-vous pas dîner a-
vec nous ?

Je vous remercie, Monsieur,
je ne sçaurois rester aujourd'huy.

Quelles Affaires avec-vous
donc ?

Je n'ai pas beaucoup d'Affai-
res, mais il faut que j'aille dîner
chez nous.

Avez vous invité quelqu'un à
dîner avec vous ?

Non, mais j'ai promis à un
Gentilhomme François qui n'en-
tend point l'Anglois, d'aller avec
moi dans la Ville, pour lui aider
à faire quelque emplette.

A quelle heure l'attendez-
vous ?

Je l'attens à deux heures.

Dialogue XXI.

SIR, I am going to take my
leave of you.

Why will you be gone ?

*Because it is almost Dinner
time.*

Can't you dine with us ?

*Sir, I give you thanks, I can-
not stay to Day.*

Why, what Business have you ?

*I have not much Business, but
I must needs dine at home.*

*Have you invited any Body to
dine with you ?*

*No, but I promised a French
Gentleman, who does not under-
stand English, to go along with
him into the City to help him to
buy something.*

*At what Hour do you expect
him ?*

I look for him at two a Clock.

Etes

Etes vous bien assuré qu'il viendra ?

Je n'en suis pas assuré, mais puisque je lui ai promis, il faut que je m'y trouve.

Vous avez raison.

Je ne veux donc pas vous retenir.

Adieu : votre Serviteur.

Je suis le vôtre.

Garçon, allez ouvrir la Porte à Monsieur.

Je l'ouvrirai bien moi-même.

Mais vous n'avez pas la Clef.

Comment ! fermez-vous la Porte à la Clef ?

C'est notre Coûtume.

Je vous prie, faites mes Baismains à Mademoiselle votre Sœur.

Je ne manquerai pas.

Elle est bien votre Servante.

Quand nous reverrons-nous ?

Demain, s'il plaît à Dieu.

Je vous irai voir.

Je vous en prie.

Are you sure he will come ?

I am not sure of it, but since I promised him, I must needs be there.

You are in the right.

I will not keep you here then.

Farewell: your Servant.

I am yours.

Boy, go and open the Door to the Gentleman.

I can open it myself.

But you have not the Key.

How ! do you lock your Door ?

'Tis our Custom.

Pray present my Service to your Sister.

I will not fail.

She is very much your Servant.

When shall we see one another again ?

To morrow an't please God.

I will come and see you.

Pray do.

XXII. Dialogue.

Des Nouvelles.

QUE dit on de bon ?
Quelles Nouvelles y a-t-il ?

Je ne sçay pas.

Que dit-on de Nouveau ?

Sçavez-vous quelque chose de Nouveau ?

Quelles Nouvelles apprenez-vous ?

Point du tout.

Je n'ay rien appris de nouveau.

De quoy parle-t-on en Ville ?

On ne parle de rien.

Dialogue XXII.

Of News.

What's the best News ?
What News is there ?

I know none.

What News is there abroad ?

Do you know any News ?

What News do you hear ?

None at all.

I have heard no News.

What do they say about Town or abroad ?

There's no talk of any thing.

J'ai entendu dire, ou j'ay ap-
pris que ———
C'est une fort bonne Nouvelle.

C'est une mauvaise Nouvelle.
Avez-vous rien ouï dire de la
Guerre ?

Je n'en ai pas entendu parler.
On parle d'un Siege.
On dit que *Barcelone* est assiégé.
On dit qu'on a levé le Siege.

On dit qu'il y a eu un Com-
bat sur Mer.

On le disoit, mais ce bruit
s'est trouvé faux.

Au contraire, on parle d'une
Bataille.

Cette Nouvelle merite Con-
firmation.

De qui la tenez-vous ?

Je le sçai de bonne part.

Monsieur N ——— est mon
Auteur.

Je vous nomme mon Auteur.

Croyez vous que nous aurons
la Paix ?

Il y a apparence.

Je crois qu'ouï.

Pour moy je crois que non.

Sur quoy vous fondez-vous ?

Parce que je vois que les Es-
prits de l'un & de l'autre Parti
n'y font gueres portez.

Cependant tout le monde a
besoin de la Paix.

Sur tout les Marchands & les
Negotians.

La Guerre fait beaucoup de
tort au Commerce.

Sans doute. La Paix est tou-
jours avantageuse pour le Com-
merce.

Que dit-on à la Cour ?

On parle d'équiper une Flote
de quatre-vingt Vaisseaux de
Guerre.

I was told, or I heard that—

*That is a very good Piece of
News.*

That's ill News.

*Did you hear any thing of the
War ?*

I heard nothing of it.

There's a Talk of a Siege.

They say Barcelona is besieged.

*They say they have raised the
Siege.*

*They say there has been a Sea-
fight.*

*They said so, but that Report
has proved false.*

*On the contrary they talk of a
Battle.*

*That News wants Confirma-
tion.*

Who have you it from ?

I have it from good Hands.

Mr. N ——— is my Author.

I name you my Author.

*Do you think we shall have a
Peace ?*

There's a likelihood of it.

I believe we shall.

For my part I believe not.

What Grounds have you for it ?

*Because I see the Minds of both
Parties are little inclined that
way.*

*Nevertheless every body wants
Peace.*

*Especially Merchants and Tra-
ders.*

*The War is a great Hindrance
to Trade.*

*Without Question. Peace is al-
ways advantageous to Trade.*

What do they say at Court ?

*They talk of fitting out a Fleet
of fourscore Men of War.*

On

On parle d'un Voyage.

Quand croit-on que le Roy partira ?

On ne sçait pas. On ne le dit pas.

Où dit on que le Prince de Galles ira ?

Les uns disent à *Tunbridge*, les autres à *Richmond*.

Et la Gazette que dit-elle ?

Je ne l'ai pas lûe.

Et pour vous parler franchement, on tient les desseins de la Cour si secrets, que je crois que les Nouvelistes n'en sçavent rien.

Et après tout, je ne m'embarasse guerre des Affaires d'Etat.

Je ne me mêle jamais de régler l'Etat.

Et je ne parle jamais de rien d'un ton affirmatif.

Parlons de Nouvelles particulières.

Comment se porte Monsieur ?

Quand l'avez vous vû ?

Je le vis hier.

Est-il vray ce qu'on dit de lui ?

Qu'en dit-on ?

On dit qu'il a eu Querelle au Jeu.

Avec qui ?

Avec un Gentilhomme Français.

Se font ils battus ?

Oüy, Monsieur.

Est-il blessé ?

On dit qu'il est blessé à mort.

J'en suis fâché, c'est un honnête homme.

Sur quoy se font ils quereller ?

Je n'en sçai rien.

On dit qu'il lui a donné un dementi.

They talk of a Journey.

When do they suppose the King will go ?

It is not known. They say nothing of it.

Where do they say the Prince of Wales will go ?

Some say to Tunbridge, others to Richmond.

And what says the Gazette ?

I have not read it.

And to speak freely with you, the Designs of the Court are kept so secret, that I believe the News writers know nothing of them.

And after all, I little trouble my self about State Affairs.

I never take upon me to settle the Nation.

And I never speak positively of any thing.

Let's speak of private News.

How does Mr. ——— ?

When did you see him ?

I saw him yesterday.

Is it true what's reported of him ?

What of him ?

They say he had a Quarrel at Play.

With whom ?

With a French Gentleman.

Did they fight ?

Yes, Sir.

Is he wounded ?

They say he is mortally wounded.

I am sorry for it, he is an honest Man.

Upon what account did they quarrel ?

I know nothing on't.

They say he gave him the Lie.

Je ne le crois pas.
Ni moy non plus.
Cela peut être.
Quoy qu'il en soit, on le sçau-
ra bien-tôt.
Je m'en informerai chez lui.

*I don't believe it.
Nor I neither.
That may be.
Whatever be in it, 'twill be
quickly known.
I'll enquire about it at his
House.*

XXIII. Dialogue.

Entre un Malade, un Medecin,
& un Chirurgien.

Dialogue XXIII.

Betwixt a sick Body, a Physician,
and a Surgeon.

M Onsieur, je vous ai en-
voyé querir.

S I R, I sent for you.

Qu'avez-vous, Monsieur ?

What ails you, Sir ?

Je me porte mal.

I am ill.

Vous en avez la mine.

You look as if you were.

Vous avez mauvais Visage.

You look ill.

Vous n'avez pas bon Visage.

You do not look well.

Qu'est ce qui vous fait mal ?

*What ails you ? or where is
your Ailment ?*

J'ay mal à Tête, le Cœur me
fait mal, & l'Estomac.

*I have a Pain in my Head, my
Heart akes, and I have a Pain
in my Stomach.*

Depuis quand ?

How long since ?

Depuis hier au soir.

Since last Night.

Avez-vous reposé cette nuit ?

Did you rest last Night ?

Non, je n'ai point dormi.

No, I did not sleep.

Je n'ai point fermé l'Oeil de-
oute la Nuit.

*I did not sleep a Wink all the
Night long.*

Avez-vous appétit ?

Have you a Stomach ?

Point du tout.

Not at all.

Que je tâte votre Pous.

Let me feel your Pulse.

Montrez-moy votre Langue.

Show me your Tongue.

Vous avez la Fièvre.

You have a Fever.

Votre Pous n'est pas égal.

Your Pulse does not beat even.

Votre Pous est élevé.

Your Pulse is high.

Votre Pous est forte vite.

Your Pulse is very quick.

Je sens une pesanteur en tout
mon Corps.

*I feel a Heaviness all over my
Body.*

Il faut vous faire saigner.

You must be let Blood.

Il faut vous faire ouvrir la
veine.

You must have a Vein opened.

Je me fis saigner la semaine
écoulée.

I was let Blood last Week.

N'importe

N'importe : demain vous prendrez Medicine.

Ne voulez-vous pas m'ordonner ?

Excusez-moy : faites-moy donner de l'Encre & du Papier.

Tenez, voilà mon Ordonnance, envoyez-la chez l'Apothicaire.

Ne sortez pas.

Gardez la Chambre.

Tenez-vous au lit.

Quel Regime faut-il que je tienne ?

Prenez des Oeufs frais, & des Bouillons de Poulet.

Avez vous une Garde ?

Non, Monsieur.

Envoyez-en querir une.

On me demande, il faut que j'aille voir un Malade.

Prenez courage.

J'espere que la saignée vous fera du bien.

Vous en allez-vous ?

Oùy, je m'en vais.

Je vous prie de me revenir voir demain.

Je n'y manquerai pas.

Garde, qu'on m'aille querir un Chirurgien.

Qui voulez-vous avoir ?

Le même qui me saigna l'autre jour.

Comment s'appelle-t-il ?

Je ne sçai pas : demandez-le en bas.

Monsieur, donnez-moy votre Bras droit.

Avez-vous une bonne Lancette ?

Vous ne la sentirez pas.

Vous bandez mon Bras trop serré.

Faites un grand Orifice.

Le Sang vient comme il faut.

No matter : to morrow you shall take Physic.

Will you not prescribe for me ?

Excuse me : bid some body give me Ink and Paper.

Here, there is my Prescription send it to the Apothecary.

Do not go out.

Keep your Chamber,

Keep abed.

What Diet must I keep ?

Take new laid Eggs and Chicken Broths.

Have you a Nurse ?

No, Sir.

Send for one.

Some body asks for me, I must go and see a Patient.

Take Courage.

I hope the letting of Blood will do you good.

Are you going away ?

Yes, I am going away.

I pray you to come again to me to morrow.

I will not fail.

Nurse, let some body go for Surgeon.

Whom will you have ?

The same who let me Blood the other Day.

What's his Name ?

I know not : ask below.

Sir, give me your right Arm.

Have you a good Lancet ?

You will not feel it.

You bind my Arm too hard.

Make a great Orifice.

The Blood comes as it should.

Voilà la Bande & la Com-
presse.

Faites une bonne Ligature.

*There's the Fillet and the Bol-
ster.*

Make a good Ligature.

XXVI. Dialogue.

Entre les mêmes.

Vous êtes fort soigneux.
Un Medecin doit être
soigneux & ponctuel.

Comment vous trouvez-vous
aujourd'hui ?

Je suis fort mal.

Je n'en puis plus.

Je me meurs.

Je languis.

Prenez courage, ne vous éton-
nez pas pour si peu de chose.

Ah ! Monsieur, vous ne con-
noissez guerre mon mal.

J'ai déjà un Pié dans la Fosse.

Je suis confisqué, je décheois
à vûe d'œil.

Je deviens tous les jours plus
foible.

Je suis pulmonique ; mon
Mal est sans ressource.

Vous faites votre Mal plus
grand qu'il n'est.

J'ose vous promettre, que vous
en releverez.

Il me faut mourir ; mon Mal
est trop inveteré.

Croyez-moy, ce ne fera rien :
vous n'êtes pas en danger.

Avez-vous été saigné ?

Oùy, Montieur, je fus saigné
hier.

Où est votre Sang ?

Il est dans trois Palettes sur la
Fenêtre.

Vous avez besoin d'une autre
saignée.

Dialogue XXIV.

Between the same.

YOU are very careful.
*A Physician ought to be
careful and punctual.*

*How do you find yourself to
Day?*

I am very ill.

I am almost spent.

I am a dying.

I linger, or I pine away.

*Cheer up, be not cast down for
so small a matter.*

*Oh ! Sir, you little know how
ill I am.*

*I have one Foot already in the
Grave.*

*I am gone, I decay very sen-
sibly.*

I grow weaker every Day.

*I am consumptive ; my Disease
is past Recovery.*

*You make your Disease worse
than it is.*

*I dare promise you, that you
will recover.*

*I must die ; my Disease is too
inveterate.*

*Believe me, 'twill be nothing :
you are not in danger.*

Have you been let Blood?

*Yes, Sir, I was let Blood yester-
day.*

Where is your Blood?

*It is in three Porringers upon
the Window.*

You want to be let Blood again.

Votre

Votre sang est échauffé & corrompu.

Votre Purgation a-t-elle bien opéré ?

Fort bien.

Combien de Selles avez-vous eu ?

Combien de fois avez-vous été à la Selle ?

Huit ou neuf.

Comment vous trouvez-vous maintenant ?

Je me trouve un peu mieux, Dieu merci.

Vous n'avez plus de Fièvre.

La tête vous fait elle encore mal ?

Non, Monsieur.

Tant mieux.

Il faut que vous preniez un Lavement, pour tenir le Ventre libre.

Vous prendrez après demain une autre Medecine.

Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.

Tenez-vous chaudement.

Votre Appétit ne revient-il pas ?

Oùy, Monsieur, je mangerois bien un Poulet.

Vous pouvez le manger.

Il n'y a point de danger.

Que faut-il que je boive ?

De la petite biere, avec une Rotie.

Ne puis-je pas boire une goutte de Vin ?

Buvez-en, mais avec de l'eau.

Tâchez de reposer, demain je repasserai par ici.

Tout va-t-il bien aujourd'hui ?

Je me porte beaucoup mieux.

Avez-vous bien dormi cette nuit ?

Parfaitement bien.

Your Blood is very hot and corrupted.

Did your Physic work well ?

Very well.

How many Stools have you had ?

How many times were you at Stool ?

Eight or nine.

How do you find your self now ?

I find my self, or I am a little better, I thank God.

Your Fever is gone.

Does your Head ache still ?

No, Sir.

So much the better.

You must take a Clyster, to keep your Belly loose, or your Body open.

You shall take after tomorrow another Purge.

I shall do whatever you prescribe, or order me.

Keep your self warm.

Have you no better Stomach ?

Yes, Sir, I could eat a Chicken.

You may eat it.

There's no danger.

What must I drink ?

Some small Beer with a Toast.

May'nt I drink a drop of Wine ?

Drink some, but with Water.

Endeavour to rest, tomorrow I shall call, or come again this way.

Does all go well to Day ?

I am a great deal better.

Did you sleep well last Night ?

Perfectly well.

Vous

Vous n'avez plus de Fièvre.
Dans deux ou trois jours vous
pourrez sortir.

Avez-vous bon Appétit à cet-
te heure?

J'ai grande faim.

Vous pouvez manger, mais
modérément,

Prenez un peu de Vin.

De quel Vin?

De celui que vous voudrez.

Du blanc ou du rouge, il n'im-
porte.

Ne voyez-vous pas Monsieur?

Je viens de chez lui.

Comment se porte-t-il?

Il est fort mal.

Est-il en danger?

N'y a-t-il point d'espérance?

Il n'y en a point.

C'est un Homme mort.

Y a-t-il long tems qu'il est
malade?

Il y a trois Mois.

Quelle Maladie a-t-il?

I est en Consomption, ou il
est pulmonique.

C'est une Maladie incurable.

Si le lait d'Aneſſe ne le guerit,
rien ne le guerira.

Mais il est tems que je m'en
aille.

Monsieur, je vous remercie de
vos soins & de votre peine.

Je suis tout à votre Service ;
mais je souhaite que vous n'ayez
plus affaire de moy.

Je vous suis infiniment obligé.

Your Fever is quite gone.
In two or three Days you may
go abroad.

Have you a good Stomach now?

I am very hungry.

You may eat, but moderately.

Take a little Wine.

What Wine?

Which you please.

White or red, no matter which.

Do not you visit Mr — ?

I came from him.

How does he do?

He is very ill.

Is he in danger?

Is there no Hope?

There is none.

He is a dead Man.

How long has he been sick?

These three Months.

What's his Distemper, or what
ails him?

He is in a Consumption.

'Tis an incurable Disease.

If Asses Milk does not cure him,
nothing will.

But it is time for me to go.

Sir, I thank you for your Care
and Trouble.

I am wholly at your Service ;
but wish you may have no more
occasion for me.

I am infinitely obliged to you.

XXV. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

OU est Madame?
 Elle est dans sa Chambre.
 En êtes vous assurée?
 Je le crois.
 Avez vous vû mon Frere?
 Non, Mademoiselle.
 Où est votre Sœur?
 Elle est sortie.
 Elle dîne en ville.
 Où allez-vous?
 Dans ma Chambre.
 Voulez-vous venir avec moi?
 Voulez-vous jouer?
 A quel jeu?
 Aux Cartes.
 Je ne sçaurois jouer.
 Je suis la plus malheureuse du
 Monde au jeu.
 Je ne gagne jamais.
 Je perds toujours.
 Allons donc nous promener.
 Où irons-nous?
 Où vous voudrez.
 Il fait trop chaud.
 Attendons un peu.
 Avez vous chaud?
 Oüy, en verité.
 Que cherchez-vous?
 Je cherche mon Masque.
 Voulez-vous descendre?
 Tout à l'heure.
 Attendez un peu.
 Quelle Dame est-ce là?
 C'est la Comtesse de ———
 La connoissez-vous particu-
 lierement?
 J'ay cet honneur là.
 Vous avez bien des connoissan-
 ces à la Cour.
 Faites-moy une Grace.
 De tout mon Cœur.

Dialogue XXV.

Between two young Gentlewomen.

WHere's my Lady?
 She's in her Chamber.
 Are you sure of it?
 I believe it.
 Did you see my Brother?
 No, Madam.
 Where's your Sister?
 She's gone out.
 She dines abroad.
 Where do you go?
 Into my Chamber.
 Will you come with me?
 Will you play?
 At what Game?
 At Cards.
 I cannot play.
 I am the most unfortunate in
 the World at Gaming.
 I never win.
 I always lose.
 Let's then go a walking.
 Where shall we go?
 Where you will.
 It is too hot.
 Let us stay a little.
 Are you hot?
 Yes, indeed.
 What do you look for?
 I look for my Mask.
 Will you come down?
 Presently.
 Stay a little.
 What Lady is that?
 'Tis the Countess of ———
 Do you know her particularly?
 I have that Honour.
 You have great Acquaintance
 at Court.
 Do me a Favour.
 With all my Heart.

Commander

Commandez-moi.
Que souhaitez-vous de moi ?
De me mener chez cette Dame.
Je le ferai avec plaisir.
Elle aura bien de la joye de
vous connoître.

Ma chere, je vous suis infi-
niment obligée.
Je suis toute à vous.
Je vous en dis de même.

Command me.
What do you desire of me ?
To carry me to that Lady.
I shall do it willingly.
She will be very glad to know
you.

My dear, I am infinitely obli-
ged to you.
I am wholly yours.
I tell you the same.

XXVI. Dialogue.

Entre deux Demoiselles.

M Ademoiselle, votre très
humble Servante.

Je suis la vôtre.
Comment vous portez-vous ?
Vous portez-vous bien ?
Oüy, Dieu merci, mais je suis
fort affligée.
Pourquoy ?
Parce que mon Frere ne se
porte pas bien.
Qu' a-t-il ?

Il a la Fievre.
Il a mal à la tête.
Depuis quand est-il malade ?
Depuis hier matin.
Comment se porte votre
sante ?

Elle est un peu indisposée.
Ne puis-je pas la voir ?
Je ne sçay pas.
Garde-t-elle la Chambre ?
Oüy, Mademoiselle.
Est-elle-couchée ?
Dort-elle ?
Je m'en vais voir.
Elle vous prie de l'excuser.
Elle ne sçauroit parler à Per-
sone.
Elle tâche de reposer.

Dialogue XXIV.

Between two Gentlewomen.

M Adam, I am your most
humble Servant.

I am yours.
How do you do ?
Are you well ?
Yes, thank God, but I am un-
der great Affliction.
Why ?
Because my Brother is not well.

What ails him ? or what's the
matter with him ?

He has got an Ague, or a Fever.
He has a pain in his Head.
How long has he been sick ?
Since yesterday Morning.
How does your Aunt do ?

She is a little indisposed.
May not I see her ?
I do not know.
Does she keep her Chamber ?
Yes, Madam.
Is she a-bed ?
Does she sleep ?
I am going to see.
She desires you to excuse her.
She cannot speak to any body.

She endeavours to rest.

Où est Mademoiselle votre
Sœur ?

Est-elle dans sa Chambre.

Elle est occupée ?

Elle a Compagnie avec elle.

J'espère qu'elle se porte bien.

Pas trop bien.

Qu'a t-elle ?

Elle est un peu enrhumée.

J'en suis fâchée.

Où est votre Cousine ?

Elle est allée au Parc de Saint
Jacques.

Quand reviendra-t elle ?

Elle va retourner tout à
l'heure.

Je serois bien aise de la voir.

Elle ne tardera pas.

Que ferez-vous après Dîner ?

Ce qu'il vous plaira, si ma
Mère se porte mieux.

Voulez-vous venir avec moi ?

Où voulez-vous aller ?

Faire un tour de Jardin.

Allons, je le veux bien.

J'aime la Promenade.

Allez devant, je vous suis.

Where is your Sister?

She is in her Chamber.

Is she busy?

She has Company with her.

I hope she is well.

Not very well.

What's the matter with her?

She has got a little Cold.

I am sorry for it.

Where's your Cousin?

She's gone to St. James's Park.

When will she come back?

She will return presently.

I should be glad to see her.

She will not tarry.

*What will you do after Din-
ner?*

*What you please, if my Mother
be better.*

Will you go along with me?

Whither will you go?

To take a turn in the Garden.

Come, I will.

I love walking.

Go before, I'll follow.

XXVII. Dialogue.

Entre deux Amis.

Q Uoy ! est-ce vous ?
D'où vient que vous ne
me regardez pas ?

En vérité je ne prenois pas
garde à vous.

Je ne vous voyois pas.

Bon ! vous passez tout proche
de moi, vous me touchez du
Coude, & vous ne me voyez
pas !

Je songeais à quelque chose

Dialogue XXVII.

Betwixt two Friends.

H OW ! is it you ?
Why don't you look upon
me ?

Indeed, I did not take notice of
you.

I did not see you.

That's a good one ! you pass just
by me, you touch me with your Elbow,
and yet you do not see me !

I was thinking on something.

Peut-être songiez-vous à votre
Maîtresse.

J'ai bien d'autres Affaires en
tête.

Quelles Affaires ?

Comme j'ai affaire d'Argent,
je m'en vais voir une Homme
qui m'en doit.

Et je songeois, si je le ferois
arrêter, s'il ne me payoit-pas.

Demeure t'il loin d'ici ?

A quatre pas d'ici.

Etes vous assuré de le trou-
ver au logis ?

Je crois que je le trouverai à
cette heure ici.

Resterez-vous là long tems ?

Pas an quart d'Heure.

Depêchez-vous donc, je m'en
vais vous attendre dans ce
Caffé.

Je suis à vous tout à cette
heure.

Vous voilà déjà de retour ?

Comme vous voyez.

Avez-vous trouvé votre Hom-
me ?

Oüy.

Vous a-t-il payé ?

Oüy, Dieu merci.

J'en suis bien aise.

Mais s'il ne vous eût pas payé,
je vous aurois prêté de l'Argent.

Vous n'auriez pas manqué
d'Argent.

Ma Bourse eût été à votre
Service.

Je vous suis obligé.

Demeurons-nous ici ?

Non, allons boire bouteille,
pour passer une demie heure de
tems ensemble.

De tout mon cœur, mais je
veux vous la donner.

*Perhaps you was thinking of
your Mistress.*

*I have other Business in my
Head.*

What Business ?

*Being I want Money, I am
going to see for one that owes me
some.*

*And I was thinking, whether
I should arrest him, in case he
did not pay me.*

Does he live a great way off ?

Four Steps from this place.

*Are you sure to find him at
Home ?*

*I believe I shall find him about
this time.*

Will you tarry long there ?

Not a quarter of an Hour.

*Make haste then, I'll go and
stay for you in that Coffee-house.*

I'll be with you presently.

Are you returned already ?

As you see.

Did you find your Man ?

Yes.

Has he paid you ?

Yes, thank God.

I am glad of it.

*But if he had not paid you, I
would have lent you Money.*

*You should not have wanted
Money.*

*My Purse had been at your
Service.*

I am obliged to you.

Shall we stay here ?

*No, let us go and drink a Bot-
tle, to pass half an Hour together.*

*With all my heart, but I will
give it you.*

Nous parlerons de cela quand nous l'aurons bûë.

Sortons.

Je vous suis.

We will talk of that when we have drank it.

Lets go out.

I follow you.

XXVIII. Dialogue.

Pour écrire une Lettre.

N'Est-il pas aujourd'huy jour de Poste?

Pourquoy?

Parce que j'ay une Lettre à écrire.

A qui écrivez vous?

A mon Frere.

N'est-il pas en Ville?

Non, Monsieur, il est en Province, ou à la Campagne.

A quelle Campagne?

Il est aux Eaux de Tunbridge.

Combien de tems a-t-il été là?

Quinze jours.

Donnez-moy une Feuille de Papier doré, une Plume, & un peu d'Encre.

Entrez dans mon Cabinet, vous trouverez sur la Table tout ce qu'il vous faut.

Il n'y a point des Plumes.

En voilà dans l'Ecritoire.

Elle ne valent rien.

En voilà d'autres.

Ces Plumes ne sont pas taillées.

Où est votre canif?

Sçavez-vous tailler les Plumes?

Je les taille à ma manière.

Celle-ci n'est pas mauvaise.

Elle est assez bonne.

Pendant que j'acheverai cette Lettre, faites-moy le grace de faire un Pacquet de ces vers & de cette Brochure.

Dialogue XXVIII.

To write a Letter.

Is not this a Post-day?

Why?

Because I have a Letter to write.

Whom do you write to?

To my Brother.

Is he not in Town?

No, Sir, he is in the Country.

In what Country?

He is at Turnbridge-Wells.

How long has he been there?

A Fortnight.

Give me a Sheet of gilt Paper, a Pen, and a little Ink.

Step into my Closet, you'll find upon the Table all you have occasion for.

There are no Pens.

There are some in the Inkhorn or Standish.

They are good for nothing.

There are some others.

These Pens are not made, or these are but Quills.

Where is your Penknife?

Can you make Pens?

I make them my own way.

This is not bad.

It is pretty good.

While I make an end of this Letter, be so kind, or do me the favour to make a Pacquet of that Copy of Verses and that Pamphlet.

Que

Quel Cachet voulez-vous que j'y mette ?

Cachetez-le avec mes Armes, ou avec mon Chiffre.

Quelle Cire y mettrai-je ?

Mettez-en de la rouge ou de la noire, il n'importe.

N'y puis-je pas mettre des Oublies ?

C'est tout un.

Avez vous mis la date ?

Je crois qu'ouï ; mais je n'ay pas signé.

Quel quantième du mois avon-nous ?

Le dixième, le vingtième, &c.

Pliez cette Lettre.

Mettez-y l'Adresse.

Faites l'Enveloppe, & cache-tez-la.

Où est la Poudre ?

Vous n'avez ni Poudre, ni Sable.

Il y en a dans le Poudrier.

Sechez votre écriture avec du Papier brouillard.

Comment faites-vous tenir vos Lettres ?

Je les envoie par le Roulier, ou par la Poste.

Mon Valet les portera à la Poste, si vous voulez les lui confier.

Portez les Lettres de Monsieur à la Poste, & n'oubliez pas de payer le Port.

Je n'ay point d'argent.

En voilà, allez vite, & revenez bien-tôt.

Je serai de retour dans moins d'un demi quart d'heure.

La Poste est-elle arrivée ?

Ouï, Monsieur.

Y a-t-il des Lettres pour moy ?

Je crois qu'ouï.

What Seal will you have me put to it ?

Seal it with my Coat of Arms, or with my Cypher.

What Wax shall I put to it ?

Put either red or black, no matter which.

Mayn't I put Wafers to it ?

'Tis all one.

Have you put the Date ?

I believe I have ; but I did not subscribe.

What Day of the Month is this ?

The tenth, the twentieth, &c.

Fold up, or make up that Letter.

Put the Subscription to it.

Make up the Cover, and seal it.

Where's the Powder ?

You have neither Powder nor Sand.

There's some in the Powder or Sand-box.

Dry your Writing with blotting Paper.

How do you convey your Letters ?

I send them by the Carrier, or the Post.

My Man shall carry them to the Post, if you will trust him with them.

Carry the Gentleman's Letters to the Post Office, and do not forget to pay the Postage.

I have no Money.

There is some, go quickly and make haste to come back.

I'll be here back again in less than half a quarter of an Hour.

Is the Post come ?

Yes, Sir.

Are there any Letters for me ?

I believe there are.

Pourquoy ne les avez-vous pas aportées ?

On ne les distribuë pas encore.

Why did not you bring them?

They don't give them out yet.

XXIX. Dialogue.

Pour faire un Troc.

Voulez-vous troquer votre Montre ?

Contre quoy ?

Contre mon Epée.

De tout mon cœur ; mais combien voulez-vous me donner de retour ? ou combien voulez-vous me rendre ?

Combien me demandez-vous ?

Deux Guinées.

Combien estimez vous votre Montre ?

Six Guinées.

Elle ne vaut pas tant.

C'est une vieille Montre.

Je l'avoue, mas elle ne laisse pas d'aller bien.

Je ne veux vous rien rendre.

Mon Epée vaut bien votre Montre.

Vrayment, vous vous moquez de moy.

Il s'en faut beaucoup.

Quelle Epée est-cela ?

C'est une Epée que je viens d'acheter chez le Fourbisseur.

La garde est elle de Cuivre doré ?

Belle demande ! Ne voyez-vous pas qu'elle est de vermeil ?

La Poignée est-elle fine ?

Sans doute.

Combien vous a coûté votre Epée ?

A Combien vous revient-elle ?

Elle me coûte cinq Livres Sterlings.

Dialogue XXIX.

To make an Exchange.

WILL you truck, or exchange your Watch ?

With what ?

With my Sword.

With all my Heart ; but how much will you give me to boot ?

How much do you ask ?

Two Guineas.

What you value your Watch at ?

Six Guineas.

It is not worth so much.

'Tis an old Watch.

I own it ; but it goes right for all that.

I will give you nothing to boot.

My Sword is as good as your Watch.

Truly, you jeer me.

Far from it.

What Sword is it ?

'Tis a Sword I bought just now at the Sword Cutler's.

Is the Hilt of it gilt Copper ?

A fine Question indeed ! Don't you see it is Silver gilt ?

Is the Handle right Silver ?

Without doubt.

How much did your Sword cost you ?

What does it stand you in ?

It cost me five Pounds Sterling.

Il faut donc que vous me don-
niez six écus de retour.

Je n'en ferai rien.

Je m'en garderai bien, ou }

Je n'ay garde de le faire. }

Et bien, laissez-le.

Voyez si vous voulez faire troc
pour troc, ou changer but à but.

Vrayment, vous m'en contez
des belles !

Il n'est pas si aisé, que vous
pensez de me duper.

Cherchez des dupes ailleurs.

Et bien, je vous troque but à
but.

Tope.

You must then give me six
Crowns to boot.

I'll not do it.

I'll be sure not to do it.

Well, chuse.

See whether you will change
even hands.

Truly, you tell me fine Stories !

I am not so easy as you think,
to be bubbled.

Look for Bubbles elsewhere.

Well, I'll change or truck with
you even Hands.

Done.

XXX. Dialogue.

Du jeu en Général, & première-
ment du jeu des Dez.

Dialogue XXX.

Of Playing or Gaming in general,
and first of playing at Dice.

Jouez-vous quelque fois ?

Oüy, Monsieur, mais je ne
joue jamais que pour le diver-
tisement.

Mais il me semble que le jeu
est un Divertissement bien dan-
gereux.

Oüy, quand on joue gros jeu.

Mais quand je joue, je joue
toujours petit jeu.

Et ainsi ni la perte ni le gain
sont pas fort considérables.

Jouez-vous aux jeux de hazard,
aux jeux d'adresse ?

Qu'entendez vous par jeux de
hazard ?

Les jeux des Dez, des Cartes,
&c.

Et par les jeux d'adresse ?

Le jeu des Echecs, & des
dames, le jeu de la Paume, de
Boule, du Billard, &c.

Do you play sometimes ?
Yes, Sir, but I never play
but for Diversion.

But methinks Gaming is a very
dangerous Diversion.

Yes, when one plays deep, or
high.

But when I play, I always
play for a small matter.

And so the loss or winnings are
not very considerable.

Do you play at Games of Chance,
or at Games of Skill ?

What do you mean by Games of
Chance ?

Games at Dice, Cards, &c.

And by Games of Skill ?

Chess, Draughts, Tennis, Bowls,
Billiards, &c.

Jouez

Jouez-vous souvent aux Dez ?

Fort rarement.

Pourquoy ?

Parce qu'on risque d'être souvent triché, ou pris pour dupe.

Il y a dans *Londres*, sur tout dans le *Commun Jardin*, mille Filous fort adroits.

Ces Filous sont d'autant plus dangereux, qu'ils ont la mine d'honnêtes gens.

Et outre cela, ils ont des *Embaucheurs* pour lûrer les Gentilshommes Provinciaux, & les Etrangers.

Ils pipent les Dez, ou bien ils jouient avec des Dez chargez.

Jouïons avec des Dez mathématiques.

A quel Jeu jouërons-nous ?

A la Chance.

Livrez Chance.

Sept est la Chance (*deux ceux contre qui je joue.*)

Six est ma Chance.

Poussez les Dez.

Ne flattez pas les Dez.

Je romps les Dez.

J'ai jetté, ou j'ai amené Sept.

J'ai ramené la Chance.

Vous êtes chanceux.

Je joue d'un grand guignon.

Je suis dans l'enfilade.

Jouïons à Quinquenove.

J'aime mieux jouer au Passe-dix, ou au Trictrac.

Et moy à la Raffle.

Ce m'est tout un.

C'est un bon Coup.

J'ai amené deux As, ou Ambelas, tous les Deux, deux Trois, ou Ternes, deux Quatre, ou Carmes, deux Cinq, ou Quinès, deux Six, ou Sonnets.

Do you often play at Dice ?

Very seldom.

Why ?

Because a Man runs the risque of being often cheated, or bubbled.

There are in London, especially about Covent Garden, a Thousand very dextrous Sharpers.

Those Sharpers are the more dangerous, as they appear like Gentlemen.

And besides, they have Setters to decoy Country Squires, and Foreigners.

They cog the Dice, or else they play with loaded Dice.

Let's play with mathematical Dice.

What Play shall we play at ?

At Hazard.

Throw a Main.

Seven is the Main.

Six is my Chance.

Throw out the Dice.

Don't slide the Dice.

I bar the Dice.

I flung, or I brought Seven.

I have nick'd the Main.

You are lucky.

I play with great ill Luck.

I have a very ill run at play.

Let's play at Quinquenove.

I had rather play at Passagor or at Tick-tack.

And I at Raffle or Pair-royal.

'Tis all one to me.

That's a good Throw or Cast.

I have brought, or thrown two Aces, or Ambface, two Twos, or two Duces, two Treas, two Fours, two Fives, two Sixes.

XXXI. Dialogue.

Dialogue XXXI.

Pour jouer aux Cartes, & en particulier au Piquet.

To play at Cards, and particularly at Piquet.

Jouons-nous aux Cartes ?

Shall we play at Cards?

Comme vous voudrez.

As you will.

A quel jeu jouerons-nous ?

What Game shall we play at ?

Jouons à la Bête, à l'Ombre, à la Bassette, ou au Piquet.

Let's play at Beast or Loo, at Omber, at Bassett, or at Piquet.

Jouons au Piquet.

Let's play at Piquet.

C'est un jeu fort à la Mode.

'Tis a Game very much in Fashion.

Même parmi les Dames.

Even among the Ladies.

Donnez-nous deux Jeux de Cartes, & des Jettons.

Give us two Packs of Cards, and some Counters.

Combien jouerons-nous chaque partie ?

How much shall we play a Game ?

Jouons un écu, pour passer le temps.

Let's play for a Crown, to pass away the Time.

Jouons-nous Partie double, ou Jouons-nous Bredouille ?

Do we play Lurches ?

Comme il vous plaira.

E'en as you please.

Quel avantage me donnez-vous ?

What odds do you give me ?

Vous me demandez de l'avantage, & vous jouez aussi bien que moy.

You ask me Odds, and you play as well as I.

Ce jeu de Cartes est il entier ?

Is this a whole Pack of Cards ?

Non, il y manque une Carte.

No, there wants a Card.

Otez les basses Cartes.

Throw out the small Cards.

Voyons qui fera.

Let's see who shall deal.

Coupez pour voir qui fera.

Cut, or lift for deal.

J'ai la main, ou le devant ; je suis premier en Carte.

I have the Hand, I am to play first, I am elder Hand.

C'est à vous à faire, vous êtes premier en Carte.

You are to deal, you are younger Hand.

Mêlez les Cartes.

Shuffle the Cards.

Toutes les têtes sont ensemble.

All the Court Cards are together.

Ne faites pas le pâté.

Don't pack the Cards.

Faites, ou Donnez.

Deal away.

Il me manque une Carte.

I want a Card.

Il y en a une de trop dans le Talon.

Refaites.

Coupez.

Avez-vous vos Cartes?

Je crois qu'oüy.

Avez-vous écarté?

Combien en prenez-vous?

Je prens tout.

J'en laisse une.

J'ai un mauvais jeu.

J'ai le plus méchant jeu de la Carte.

Vous devez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien.

Mon jeu m'embarrasse.

Accusez votre jeu.

Comtez votre Point.

Cinquante, Soixante, &c.

Il est bon, ou ils sont bons.

Ils ne valent pas.

J'ai écarté la partie.

Je suis une Mazette.

Sixième Major, Quinte de Roy, Quatrième, ou quarte de Dame, Tierce de Valet, ou de dix.

J'en ai autant, cela est égal.

Trois As, trois Rois, &c. sont ils bons?

Non, j'ai un Quatorze.

J'ai Quatorze de Dames.

Jouiez.

Je jouie un Cœur, un Pique, un Carreau, un Trefle.

L'As, le Roy, la Dame, le Valet, le Dix, le Neuf, le Huit, le Sept.

Je fais un Pic, un Repic, ou un Capot.

Je vous ai fait Pic, Repic, & Capot.

Je gagne les Cartes.

There's one too many in the Stock.

Deal again.

Cut.

Have you your Cards?

I believe I have.

Have you discarded, or put out?

How many do you take in?

I take all.

I leave one.

I have bad Cards.

I have the worst Cards in the Pack.

You must needs have good Cards, since I have nothing.

My Game, or my Cards puzzle me.

Call your Game, or call what you have.

Tell your Point.

Fifty, Sixty, &c.

'Tis good, or they are good.

They are not good.

I put, or laid out the Game.

I am a Bungler, or Novice at play.

A Sixieme Major, a Quinte from the King, a Fourth to or from the Queen, a Tierce to the Knave or Ten.

I have as much, that's equal.

Are three Aces, three Kings &c. good?

No, I have a Quatorze.

I am fourteen by Queens.

Play on.

I play a Heart, a Spade, a Diamond, a Club.

The Ace, the King, the Queen, the Knave, the Ten, the Nine, the Eight, the Seven.

I made a Peek, a Repeek, or Capot.

I have peek'd, repeek'd, and capoted you.

I win, or I have the Cards.

J'ai sept Mains, ou sept levés.
J'ai perdu.
Vous avez gagné.
Vous me devez un écu.
Vous me le deviez.
Nous sommes quittes.
Donnez-moy ma Revenche.
De tout mon Cœur.

*I have seven Tricks.
I have lost.
You have won.
You owe me a Crown.
You owed it me.
We are quits, or even.
Give me my Revenge.
With all my Heart.*

XXXII. Dialogue.

Pour jouer aux Echecs, & aux Dames.

Comment passerons-nous l'après midi, ou l'après dînée ?
Jouons une Partie aux Echecs.
Je le veux bien.
Mais vous jouiez mieux que moy.

Vous êtes plus fort que moy.
Point du tout.
Vous m'avez toujours gagné.
Je ne jouerai plus contre vous, à moins que vous ne me donniez quelque avantage.

Il faut que vous me donniez un Fou & le Trait.

Vrayment je ne sçauois : vous jouiez aussi bien que moy.

Voyez si vous voulez jouer de pair.

Et bien, je le ferai pour une fois.

Que jouerons-nous ?

Je ne joue jamais que fort petit jeu.

Jouons demi écu la partie.

J'ai le Trait.

Jouez donc.

Je prens ce Pion.

J'en suis bien aise, car je m'en as prendre ce Fou & vous donner l'Echec.

Dialogue XXXII.

To play at Chess and Draughts.

How shall we spend the Afternoon ?

Let's play a Game at Chess.

I will.

But you play better than I.

You are stronger than I.

Not at all.

You did always beat me.

I'll play no more with you, unless you give me some odds.

You must give me a Bishop, and the Move.

Indeed I can't; you play as well as I.

See whether you have a Mind to play even.

Well, I'll do it for once.

What shall we play for ?

I never play but for a very small matter.

Let's play for Half a Crown a Game.

I have the Move.

Play then.

I take this Pawn.

I am glad of it, for I am going to take this Bishop and check you.

Je

Je roque.

Vous ne gagnerez rien à cela, voilà votre *Tour* que j'emporte avec mon *Chevalier*.

Mais comment sauvez-vous votre *Dame*?

En vous donnant échec & mat avec mon *Fou* & ma *Tour*.

J'ai perdu la partie, je ne sçaurois remier le *Roy*.

Vous me devez donc trente sols.

J'en conviens.

Mais vous me les deviez auparavant.

Nous sommes donc quittes.

Emportez cet Echiquier, & toutes les Pièces.

Donnez-nous un Damier.

Jouons une partie aux Dames.

Je vous donne le Coup.

Je vous souffle, or je souffle ce Pion.

Damez ce Pion.

Combien de Dames avez-vous?

J'en ai deux.

J'en ai autant.

C'est un Refait.

Personne n'a gagné.

I castle.

You'll get nothing by that, there's your Rook I take with my Knight.

But how will you save your Queen?

By check-mating you with my Bishop and my Rook.

I have lost the Game, I cannot move the King.

You owe me then Half a Crown.

I grant it.

But you owed it me before.

Then we are quits.

Take away the Chessboard, and all the Chess-men.

Give us a Board to play at Draughts.

Let's play a Game at Draughts.

I give you the Move.

I buff you, or I buff this Man.

King that Man.

How many Kings have you?

I have two.

I have as many.

'Tis a drawn Game.

No body has won.

XXXIII. Dialogue.

Pour jouer à la Paume.

QUE ferons-nous aujourd'hui?

Le beau tems nous invite à jouer, ou à nous promener.

A quel jeu jouerons nous?

Le jeu de la Paume est le meilleur pour l'exercice.

Mais c'est un jeu plus propre pour l'Hiver, que pour l'Été.

N'importe.

Allons au jeu de Paume.

Dialogue XXXIII.

To play at Tennis.

WHat shall we do to day?

The fine Weather invites us to play, or to walk.

What Play shall we play at?

Tennis is the best for Exercise.

But 'tis a Play better for Winter than Summer.

No matter.

Let's go to the Tennis-court.

Nous

Nous jouerons avec des Bat-

We'll play with Battledores.

Je joue avec la Raquette.

I play with a Racket.

Faisons la Partie.

Let us make the Match.

Tirons à la courte paille.

Let us draw Cuts.

Vous êtes avec moy.

You are with me.

Nous sommes ensemble.

We are together.

Il n'importe, comme quoy
ous sommes.

*It is no matter, who and who
is together.*

Je suis du côté le plus foible.

I am on the weaker side.

Vous êtes meilleur joueur que
moy.

*You are a better Gamester
than I.*

Que chacun se tienne à sa Place.

Let every one stand to his Place.

Tenez-vous derriere moy, &
trapez la Balle.

*Stand behind me and catch the
Ball.*

Elle a passé par dessus moy.

It went above me.

Je l'ay attrapée en l'air, ou
volant.

I catch'd it in the Air, or flying.

Renvoyez la Balle.

Strike the Ball back.

Vous êtes un méchant Second.

You are an ill Second.

Vous avez frisé la corde avec
Balle.

*You have twisted the Cord with
the Ball.*

Bricollez.

Give a Bricol.

Poussez la Balle d'un Revers.

*Strike the Ball with a back
Stroke.*

Ce n'est pas un Revers.

'Tis not a back Stroke.

Marqueur, marquez la Chasse.

Marker, mark the Chase.

J'ay gagné la Chasse.

I won the Chase.

J'ay mis la Balle dans le petit
ou, ou dans la Galerie.

*I put his Ball into the Hazarâ,
or the Gallery.*

Vous ne m'avez pas encore
gné.

You have not beat me yet.

J'ai le premier jeu.

I have the first Game.

En Combien de jeux va la
rtie?

How many Games up?

En trois.

Three.

Vous pouvez encore perdre.

You may lose yet.

Nous avons l'avantage.

We have the better of it.

Vous ne l'aurez pas long tems.

You will not have it long.

Je prens ma Biske.

I take my Bisk.

Vous avez perdu.

You have lost.

Nous avons gagné.

We have won.

Avez-vous mis au jeu? ou

Did you stake?

z-vous mis votre enjeu?

Non, mais voilà mon argent.

No, but there's my Money.

C'est tout un.

'Tis all one.

Demain

Demain nous vous donnerons
votre revanche.

Quand il vous plaira.

*To morrow we shall give you
your Revenge.*

When you please.

XXXIV. Dialogue.

Pour jouer à la Boule.

JOüons à la Boule.

Combien ferons-nous ?

Six : trois contre trois.

Comment ferons-nous la partie ?

Le fort en decidera.

Joüons à croix & à pile.

Vous avez le meilleur joueur
de Boule.

Je ne sçaurois me défendre
contre lui.

Il est plus fort que moy.

Je ne sçaurois qu'y faire.

Le fort a fait la partie.

Joüons quelque chose.

Que jouërons-nous ?

Joüons demi guinée partie &
revanche.

Mettez au jeu.

Qui gardera les enjeux ?

Moy, si vous voulez.

Appareillons les Boules.

En combien va la partie ?

En cinq.

Nous sommes égaux.

La Partie est fort égale.

Qui debutera ?

Il faut que vous debutiez.

Vous connoissez le Terrain.

Ce jeu de Boule n'est pas bien
entretenu.

Ce jeu de Boule est uni en
quelques endroits.

Et plein d'inégalité en d'au-
tres.

Tenez pied à Boule, ou pietez.

Allez à l'appuy de la Boule.

Dialogue XXXIV.

To play at Bowls.

Let's play at Bowls.

How many shall we be ?

Six : three against three.

How shall we make the Match

Chance shall decide it.

Let's play cross and pile.

You have the best Bowler.

I cannot cope with him.

He is stronger than I.

I cannot help it.

Chance has made the Match.

Let's play for somewhat.

What shall we play for ?

Let's play for half a Guin
Rubbers.

Stake.

Who shall hold Stakes ?

I, if you will.

Let's match the Bowls.

How many up ?

Five.

We are equal.

The Match is very equal.

Who shall lead, or play first

You must lead.

You know the Ground.

This Bowling-green is not
kept.

This Green is not even or level
in some Places.

And rough or full of Rub-
bers.

Keep your stand, or stand fast

Play at the Bowl.

Vous avez joué trop fort.
Allons, voulez-vous jouer?
C'est un grand coup.
Il a touché le but, ou le co-
chonnet.

Jouez à tout risquer.
Vous avez plus de bonheur
que lui.

Il joue mieux que vous.
Je ne l'apprehende pas.
Pourveu qu'il joue beau jeu.
Votre Boule est courte, elle
n'a pas assez de force.

Votre Boule passe,
Vous jouiez à côté.
Laissez-moy jouer mon jeu.
Je vous ay fermé le Passage.
Je vous ferai sauter de là tout
à l'heure.

Ne vous ai-je pas debusqué?
Vous êtes dans le Noyon, ou
vous êtes noyé.

De cent coups que vous jouie-
rez, vous n'y reviendrez pas une
seule fois.

Je gage de vous toucher de
trois coups l'un.

Voilà qui est fait, ou Tope.

A qui est le coup?

Les Regardans en jugeront.

Faisons mesurer le coup.

J'ai gagné.

Vous avez perdu.

*You play'd too hard.
Come, will you play?
'Tis a great Cast.
He has hit the Jack.*

*Have at all.
You have better Luck than he.*

*He plays better than you.
I don't fear him.
Provided he play fair.
Your Bowl is short, it is not
bome.*

*Your Bowl is gone.
You play wide, or narrow.
Let me play my own play.
I have laid a Block in your way.
I will knock you away presently.*

*Have I not given you a remove?
You are in the Ditch.*

*You may throw a hundred
times, and not throw so again.*

*I lay I hit you once in three
throws.*

Done.

Whose is the Cast?

*The Lookers on, or the Stand-
ers by shall judge.*

Let the Cast be measured.

I have won.

You have lost.

XXXV. Dialogue.

Pour jouer au Billard.

Oùons une Partie au Billard.

Jouïrons nous avec la passe

le but, ou jouïrons-nous à pas-

& à butter?

Comme il vous plaira.

J'ai le Devant.

Dialogue XXXV.

To play at Billiards.

L Et's play a Game at Billiards.

Shall we play at the Port

and the King, or shall we play

at passing and hitting the King?

As you please.

I have the Lead.

Debutez.
 J'ai passé & repassé.
 J'ai butté.
 Vous avez abbatu le but.
 Vous en perdez un.
 J'ai le premier.
 En combien va la partie ?
 En Cinq.
 Comment sommes-nous ?
 Deux à deux, trois à trois, &c.
 Je vous ferai butter & abbatre
 le but.

Jouons, à toutes billes, sans
 passé & sans but, qui ne touche
 pas en perd un.

Tope.

En combien de jeux va la par-
 tie ?

En douze.

Ce Billard n'est pas uni.

Les Bloufes sont trop grandes.

Et les Billes trop petites.

Je suis colé, je ne sçauois
 jouer avec le Billard.

Jouez avec la queue.

Vous m'avez manqué deux
 fois, & je vous ai bloufé trois.

Et moy j'ai fait quatre billes.

Nous sommes donc huit à huit.

Vous m'avez manqué, & vous
 êtes bloufé.

Partie, ou j'ai partie.

Jouons à la guerre, ou à la
 Poule.

Mettez au jeu.

J'ai gagné la Poule.

Lead or play first.

I have pass'd and repass'd.

I have hit the King.

You have hit the King down.

You lose one.

I am the first one.

How many up ?

Five.

How are we ?

Two all, three all, &c.

I shall King you.

Let's play the French Way,
 without the Port and King, or at
 hit and miss.

Done.

How many Games up ?

Twelve.

This Billiard Table is not even.

The Hazards are too big.

And the Balls too little.

I have a close Ball, I cannot
 play with the Stick.

Play with the Cue, or round
 Stick.

You have miss'd me twice, and
 I have hazarded you thrice.

And I have put four Balls into
 the Hazard.

We are then eight all.

You have missed me, and put
 your own Ball into the Hazard.

Set, or I am set.

Let's play la guerre, or a Poole.

Stake.

I have won the Poole.

XXXVI. Dialogue.

Des Divertissemens de la Campagne, sur tout de la Chasse & de la Pêche.

Monsieur, je suis ravi de vous voir ; où est-ce que vous avez été depuis, si long tems ?

Où vous tenez-vous ?

Il y a deux mois que nous sommes à une Maison de Campagne, ou des Champs.

Etes-vous revenu en Ville pour toujours.

Non, Monsieur, je m'en retourne demain matin.

Comment vous divertissez-vous à la Campagne ?

Comment passez-vous le tems ?

J'en donne une partie à l'Étude.

Mais quels sont vos Divertissemens après vos Occupations sérieuses ?

Je vais quelque fois à la chasse.

A quelle chasse ?

Tantôt nous courons le Cerf, tantôt le Lievre.

Avez-vous de bons Chiens ?

Nous avons une Meute de Chiens Courans.

Deux Levriers, deux Levrettes, quatre Bassets, & trois Chiens couchans.

Ne chassez-vous jamais aux oiseaux ?

Vous me pardonnerez.

Chassez-vous quelque fois avec le fusil ?

Où, Monsieur.

Sur quoy est-ce que vous tirez ?

Dialogue XXXVI.

Of Country Diversions, or Sports, especially of Hunting and Fishing.

SIR, I am overjoy'd to see you ; where have you been this long while ?

Where do you keep ?

We have been these two Months at a Country house.

Are you come to Town for good and all ?

No, Sir, I go back to morrow Morning.

How do you enjoy yourself in the Country ?

How do you pass away the time ?

I bestow part of it upon Books.

But which are your Diversions after your serious Business ?

I go sometimes a Hunting.

What do you hunt ?

Sometimes we hunt a Stag, and sometimes a Hare.

Have you good Dogs ?

We have a Pack of Hounds.

Two Greyhound Dogs, two Greyhound Bitches, four Terriers, and three Setting Dogs.

Do you never go a Fowling ?

Pardon me.

Do you go a shooting sometimes ?

Yes, Sir.

What do you shoot ?

Sur toute sorte de Gibier, comme Perdrix, Phaisans, Becasses, Gelinotes, Grives, Lapins, &c.

Tirez-vous en volant, ou à la course ?

Je fais l'un & l'autre.

Comment prenez vous les Lapins ?

Quelque fois avec des Poches & le Furet, quelque fois nous les tuons à coups de fusil.

Et les Cailles ?

Nous les prenons, la plupart du tems, avec une Tirasse (ou un Filet) & un Chien couchant.

Chassez-vous avec l'Oiseau ?

Dé tems en tems.

Avez-vous de bons Oiseaux de Fauconnerie ?

Nous avons des Vols d'Oiseaux pour toute sorte de Gibier.

Aimez-vous la Pêche ?

Extrêmement.

Pêchez vous souvent avec le filet ?

Assez rarement.

Pourquoy ? ou d'où vient ?

Parce que nous sommes éloignez de la Riviere.

Mais nous avons un Vivier, ou un Etang, où nous pêchons avec la Ligne & l'Hameçon.

Votre Etang est-il bien peuplé de Poisson ?

Fort bien.

Que faites-vous quand vous n'allez ni à la chasse ni à la pêche ?

Nous jouions à la Boule, au Billard, aux Quilles, &c.

A ce que je vois, vous n'avez pas le tems de vous ennuyer à la Campagne.

Il vous le semble, cependant c'est toute autre chose.

Je commence déjà à regretter la Ville : tant il est vray qu'on se degoute de tout.

All manner of Game, as Partridges, Pheasants, Woodcocks, Woodhens, Thrushes, Rabbits, &c.

Do you shoot flying, or running ?

I do both.

How do you catch Rabbits ?

Sometimes with Purse-nets, and a Ferret, and sometimes we kill them with a Gun.

And Quails ?

We catch them most commonly with a Net and a Setting Dog.

Do you hawk ?

Now and then.

Have you good Hawks ?

We have a Cast of Hawks for all manner of Game.

Do you love Fishing ?

Extremely.

Do you often fish with a Net ?

Pretty seldom.

Why, or what's the Reason ?

Because we are a great way from the River.

But we have a Fish-pond, where we fish with a Line and a Hook.

Is your Pond well stock'd with Fish ?

Very well.

What do you when you neither hunt nor fish ?

We play at Bowls, at Billiards, Nine Pins, &c.

As far as I see, your Time is so well employed, that you cannot be tired with the Country.

You think so, and yet 'tis quite otherwise.

I begin already to regret the Town : so true it is, that Men grow weary of every Thing.

XXXVII. Dialogue.

Pour jouer au Quilles.

JOÛONS aux Quilles.

Je n'aime guerre le jeu de Quilles, & je n'y joue jamais que par complaisance.

Il y a trop de peine à dresser les quilles, lors qu'elles sont abbatues.

Nous aurons quelqu'un pour les dresser.

Comment ferons-nous la partie ?

Il faut quiller, les plus près seront ensemble.

Tope.

Vous êtes les plus près, mais je dequillerai votre Quille.

Ce quiller est trop petit.

Je parie d'abbatre, ou de faire, es neuf Quilles.

Comment jouerons-nous ?

Celui qui sera plutôt trente & une Quille, gagnera la partie.

Qui passe trente & un, revient dix huit.

Jouez.

Vous ne piete pas.

Vous êtes un Chicaneur.

Vous faites des chicanes sur rien.

Je ne veux pas qu'on me ompe.

Combien de Quilles avez-vous ?

En ai fait trois de venûë, & de rabat.

Vous êtes un grand joueur de quilles.

Vous êtes un grand abbateur bois.

Nous avons assez joué.

Dialogue XXXVII.

To play at Nine Pins.

LET's play at Nine Pins.

I don't much love Nine Pins, and I never play but out of Complaisance.

'Tis too great a trouble to set up the Pins, when they are down.

We shall get somebody to set them up.

How shall we make the Match ?

Every one must throw a Pin at the Bowl, the nearest must be together.

Agreed.

You are nearest, but I shall give your Pin a remove.

This Square (to set up Nine Pins) is too little.

I lay I beat down, or tip all the Pins.

How shall we play ?

He that gets one and thirty Pins first, wins the Set.

He that passes one and thirty, comes back to eighteen.

Play.

You don't stand fair, or home.

You are a Wrangler.

You make a wrangling about nothing.

I won't be cheated.

How many Pins have you got ?

I carry'd or bowl'd three, and tipt six.

You are a great Man at Nine Pins.

You beat down Nine Pins as fast as any thing.

We have play'd long enough.

XXXVIII. Dialogue.

Au Saut & à la Course.

ALlons, voulez-vous aller sauter ?

Il n'est pas bon de sauter d'abord qu'on a dîné.

Quelle espèce de saut aimez-vous mieux ?

Le saut le plus ordinaire est à joints pieds.

Voulez vous que nous sautions à cloche pied ?

Comme il vous plaira.

Voilà un fort grand saut.

Combien de semelles avez-vous sauté ?

Quinze.

Je gage de franchir ce fossé de plein saut.

Vous sautez avec une perche, ou un long bâton.

Vous sautez plus loin que moy,

Nous avons assez sauté.

Exerçons-nous à la Course.

Courrons-nous à pied, ou à Cheval ?

De l'une & de l'autre maniere.

Marquez la Carriere.

Ceci sera la Barriere.

Cet Arbre sera la bout de la Carriere.

J'ai couru trois fois depuis les Barrieres jusqu'au bout de la Carriere.

Vous n'avez pas attendu le signal pour partir.

Ce Cheval a bien fourni sa Carriere, ou sa Course.

Combien de courses a-t-il couru ?

Trois.

Vous remportez le prix.

Dialogue XXXVIII.

At Jumping and Running.

Come, will you go to jumping ?

It is not good to jump presently after Dinner.

What sort of leaping do you like best ?

The usualest leaping is with one's Feet close together.

Shall we hop with one Leg ?

As you please.

There's a very great Leap.

How many Feet have you leapt ?

Fifteen.

I lay I leap clearly over that Ditch.

You jump with a Pole, or a long Stick.

You jump farther than I.

We have enough of jumping.

Let us run Races.

Shall we run on Foot, or Horse back.

Both ways.

Appoint the Race or Course.

This shall be the Starting place.

That Tree shall be the Goal.

I have run three times from the Start to the Standard.

You did not stay for the Signal to start.

That Horse has run his Race very well.

How many Heats has he run ?

Three.

You win the Plate.

XXXIX

XXXIX. Dialogue.

Dialogue XXXIX.

Pour Nager.

To swim.

Il fait grand chaud.
Il ne faut pas s'en étonner,
nous sommes à la S. Jean.

It is very hot.
No wonder, it is now Mid-summer.

Allons nous baigner.

Let's go to bathe ourselves.

Allons nager.

Let's go to Swimming.

Je n'aime pas à patroûiller.

I don't love to dabble.

J'aime mieux regarder les Nageurs, que de nager moi-même.

I'd rather look on the Swimmers than swim my self.

Nage-t-il bien ?

Does he swim well ?

Il nage comme un Poisson.

He swims like a Fish.

Il nage sur le Dos, & entre deux eaux.

He swims upon his Back, and in the Water.

J'apprens à nager avec des joncs.

I learn to swim with Bulrushes.

Et moy je nage sur du Liege.

And I swim upon Cork.

Il est dangereux de nager avec des Vessies.

It is dangerous to swim with Bladders.

Parce qu'elles peuvent crever.

Because they may burst.

Hier je pensai me noyer.

Yesterday I had like to have been drown'd.

Je tremble quand j'y pense.

I tremble to think on't.

A peine en suis-je encore revenu.

I am scarce come to my self yet.

Vous êtes fort peureux.

You are very fearful.

Vous avez peur de votre ombre.

You are afraid of your own Shadow.

XL. Dialogue.

Dialogue XL.

Pour aller à la Comedie.

To go to see a Play.

ON dit qu'on jouë aujourd'hui une nouvelle Piece de Théâtre.

They say there's a new Play acted is day.

Est-ce une Comedie, une Tragedie, un Opera, ou une Farce ?

Is it a Comedy, a Tragedy, an Opera, or Farce ?

C'est une Tragedie.

'Tis a Tragedy.

Comment s'appelle t-elle ?

What's its Name ?

L'Eponse en Deuil.

The Mourning Bride.

Qui en est l'Auteur ?

Who is the Author of it ?

Monsieur Congreve.

Mr. Congreve.

Est-ce la premiere fois qu'on la jouë ?

Non, Monsieur, c'est la troisiéme fois : c'est le jour du Poëte.

Quel succez a-t-elle eu dans la premiere & dans la seconde representation ?

Elle a été jouée avec un Applaudissement universel.

Monsieur *Congreve* étoit déjà fameux par ses Pièces Comiques.

Et cette dernière Piece lui acquiert la Reputation d'un grand Poëte Tragique.

Irons-nous la voir ?

De tout mon cœur.

Je m'en vais donner ordre au Cocher d'appréter le Carrosse, & nous y irons tout aussi tôt.

Irons-nous dans une Loge ?

Je serai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerois mieux aller au Parterre.

Pourquoy ?

Parce que nous pourrons passer le tems à causer avec les Masques, avant qu'on leve la Toile.

Que dites-vous de cette Symphonie ?

Comment trouvez-vous cette Musique ?

Je la trouve fort belle.

Ne remarquez-vous pas ce Hautbois & cette Trompette ?

Ils font un très bel effet parmi les Violons & les Claveffins.

Les Galeries sont déjà pleines.

Et comme vous voyez, nous sommes fort ferrez dans le Parterre.

Et il y a dans les Loges autant de Dames qu'il en peut tenir.

Je n'ay jamais vû la Comedie si pleine.

Il y a beaucoup de beau Monde.

Is this the first time it is acted?

No, Sir, *this is the third time: this is the Poet's Day.*

How did it take the first and second Time it was presented, or acted?

It was acted with uni-versal Applause.

Mr. Congreve was already famous for his Comedies.

And this last Play gains him the Reputation of a great Tragick Poet.

Shall we go and see it?

With all my Heart.

I'll go and bid the Coachman get the Coach ready, and we'll go immediately.

Shall we go into a Box?

I'll do what you please, but I had rather go into the Pit.

Why?

Because we may pass away the time in talking with the Masks, before the Curtain is drawn up.

What do you say to that Symphony?

How do you like that Musick?

Methtinks 'tis very fine.

Don't you take notice of that Hautboy and Trumpet?

They sound very well among the Violins and Harpsicords.

The Galleries are all full already.

And, as you see, we are very much crowded in the Pit.

And the Boxes are as full of Ladies as they can hold.

I never saw the House so full.

There's abundance of People.

J'aiem

J'aime presqu'autant que la Comedie; la veüe de ces belles Dames que font l'ornement des Loges.

C'est un beau Coup d'Oeil.

Elles sont fort bien mises, ou ajustées.

Elles joignent les Beutez & les Agrémens du Corps à la Richesse des Ajustemens & à l'éclat de leurs Pierrieres.

Remarquez-vous cette Dame qui est dans la Loge du Roy ?

Oüy, je la vois ; elle est jolie.

Comment, jolie ! il faut dire qu'elle est belle comme un Ange.

Elle est parfaitement bien faite.

C'est une Beauté parfaite.

La connoissez-vous ?

J'ai cet Honneur là.

Elle a la taille belle & degagée.

Avez-vous pris garde à son Teint ?

C'est le plus beau Teint du Monde.

Elle a les Dents blanches comme Neige.

De quel côté qu'elle jette les yeux, ils sont le Centre des oragnades de tous les Damoiseaux, ou Damerets.

Je crois quelle a beaucoup d'Esprit.

On peut bien voir la Beauté, mais non pas l'Esprit.

Si elle avoit autant d'Esprit que de Beauté, on pourroit dire que c'est un Abregé de toutes les Perfections.

Mais on leve la Toile, écoutez.

La Comedie est achevée.

La Toile est abbatuë.

Retournons-nous en chez nous.

I love almost as much as the Play, the Sight of those fine Ladies who grace the Boxes.

That's a fine Prospect.

They are very fine, or very finely drest.

They join the Beauties and Charms of the Body to the Richness of the Attire, and the Brightness of their Jewels.

Do you take notice of that Lady who sits in the King's Box ?

Yes, I see her ; she's pretty.

How, pretty ! you should say that she's as handsome as an Angel.

She's perfectly handsome.

She's a perfect Beauty.

Do you know her ?

I have that Honour.

She has a fine easy Shape.

Have you took Notice of her Complexion ?

'Tis the finest Complexion in the World.

She has Teeth as white as Snow.

Wherever she casts her Eyes, they are the Center of the amorous Goggles of all the Beaux.

I think she has a great deal of Wit.

Beauty indeed may be seen, but not Wit.

Had she as much Wit as Beauty, she might be said to be an Abridgment of all Perfections.

But the Curtain is drawing, let's hear.

The Play is done.

The Curtain is let down.

Let's return home.

XLI. Dialogue.

*D'un Batême, d'un Mariage, &
d'une Sepulture.*

OU allez-vous si vite ?
Au Logis, ou chez nous.
Quelle affaire avez-vous là ?
Nous avons un Batême au-
jourd'hui.

Votre Mere a-t-elle accouché ?

Elle a accouché d'un Garçon.

Elle a fait un Garçon.

Je croyois que c'étoit une Fille.

Où sera t-il baptemisé ?

Chez nous.

Qui sont les Parrains & les
Marraines.

Les Comperes & les Com-
meres sont-ils venus ?

La Nourrice, la sage Femme
& la Garde sont-elles là ?

Oùy, on n'attend que le Mi-
nistre pour baptiser l'Enfant.

Etes-vous Parrain de cet En-
fant, ou tenez-vous cet Enfant
sur les Fonts de Batême.

Votre Sœur est-elle mariée ?

Non, mais elle est fiancée.

Quand est-ce qu'elle a été
fiancée ?

Il y a huit jours qu'elle a passé
Contrat de Mariage.

Avec qui se marie t-elle ?

Elle épouse Monsieur A.

Voilà un beau Mariage, ou
voilà un Mariage bien assorti.

Elle se marie en bon lieu.

Quelle Dot votre Pere lui
donne-t-il ? ou combien est-ce
que votre Pere lui donne en
Mariage ?

Dix mille Livres Sterling.

C'est un bon Mariage.

Dialogue XLI.

*Of a Christening, a Wedding,
and a Burial.*

WHither do you go so fast ?
Home.
What Business have you there ?
We have a Christening to day.

Is your Mother brought to Bed ?

She's deliver'd of a Boy.

She has got a Boy.

I thought 'twas a Girl.

Where will he be christened ?

At our House.

Who are the Godfathers and
Godmothers.

Are the He-Gossips and the She-
Gossips come ?

Are the Midwife, the Wet-
Nurse and Dry Nurse there ?

Yes, they only stay for the Pa-
son to christen the Child ?

Do you stand Godfather to this
Child ?

Is your Sister married ?

No, but she is betroth'd.

When was she betroth'd ?

'Tis eight Days since she enter'd
into Articles of Matrimony.

Who does she marry ?

She marries Mr. A.

That's a good Match.

She marries, or matches into
good Family.

What Portion does your Father
give her ? or how much does your
Father give her in Marriage ?

Ten thousand Pounds Sterling.

That's a good Portion.

Quar

Quand est-ce qu'on celebrera
le Mariage ?

Demain on fera les noces, ou
les Epousailles.

On a déjà acheté l'anneau nup-
tial, & les Livrées.

L'Epoux & l'Epouse ont mis
leurs habits nuptiaux.

Qui doit les épouser, ou les
marier ?

Notre Chapelain.

D'où vient que votre Cousin
est si affligé ?

Sa Mere n'est plus en vie.

Sa Mere est morte.

Quand est-ce qu'elle est morte ?

Elle mourût hier au matin.

Ainsi voilà son Pere Veuf.

J'apprehende qu'il ne le fera
pas long tems.

Il se remariera bien-tôt.

Qui aura soin de la Sepulture ?
ou de l'Enterrement ?

Mon Frere.

Qui portera le Drap mortuai-
re ? ou le Poile ?

Où sera-t-elle enterrée, ou en-
sevelie ?

Dans l'Eglise de St. Jacques.

Les Funerailles seront-elles
magnifiques ?

Sans doute.

Y aura-t-il une Oraison fune-
bre ?

Oüy, Monsieur.

Le convoi Funebre passe.

Il y a trente Carrosses de
Deuil.

*When will the Wedding or
Marriage be kept ?*

To morrow will be the Wedding.

*The Wedding Ring and Favours
are already bought.*

*The Bridegroom and the Bride
have put on their Wedding-cloaths.*

Who is to marry them ?

Our Chaplain.

*What's the Reason your Cousin
is so much afflicted ?*

His Mother is no more living.

His Mother is dead.

When did she die ?

She died Yesterday Morning.

Lo his Father is now a Widower.

I fear he will not be so long.

He will soon marry again.

*Who will take care of the Bu-
rial ?*

My Brother.

Who shall hold the Pall ?

Where will she be buried ?

In St. James's Church.

*Will it be a magnificent Fune-
ral ?*

Without doubt.

*Will there be a Funeral Ser-
mon ?*

Yes, Sir.

The Burying goes by.

*There are thirty Mourning
Coaches.*

XLII. Dialogue.

Pour prier quelqu'un de chanter.

Monsieur, vous plaît-il de nous chanter une petite Chançon ?

Madame, je le ferois de tout mon cœur, si je sçavois chanter.

Pourquoy me dites-vous que vous ne sçavez pas chanter ?

Je ne vous dis que la Verité.

Je sçai que vous chantez fort bien.

Comment le sçavez-vous, Madame ?

Votre Maître à chanter me l'a dit.

Il dit cela pour se faire honneur.

Il ne faut pas l'en croire.

Vous avez beau vous en défendre : Je suis persuadée que vous chantez fort bien, & que vous avez la voix belle.

Pourquoi en êtes-vous persuadée ?

Parce que tous les bons chanteurs aiment à se faire beaucoup prier pour chanter.

Il n'y a point de Regle sans Exception.

Vous me refusez donc le plaisir de vous entendre chanter ?

Madame, je veux vous laisser dans la bonne Opinion que vous avez de ma Voix.

Vous l'augmenterez, s'il vous plaît de m'obliger.

La certitude que j'ai du contraire me fera garder le silence.

Vous me desobligez pour jamais, si vous ne chantez.

Cette menace suffit pour m'obliger à chanter.

Dialogue XLII.

To desire one to sing.

SIR, will you be pleased to sing as a little Song !

Madam, I would do it with all my Heart, if I could sing.

Why do you tell me you cannot sing ?

I tell you nothing but the truth. I know you sing very well.

How do you know it, Madam ?

Your Singing Master told me so.

He says so for his own Credit.

He must not be believed.

You may deny it as long as you please ; I am persuaded you sing very well, and that you have a fine Voice.

Why are you persuaded of it ?

Because all good Singers love to be much intreated, or courted to sing.

There's no Rule without Exception.

You refuse me then the Pleasure of hearing you sing ?

Madam, I have a Mind to leave you in the good Opinion you have of my Voice.

You will increase it, if you please to oblige me.

The certainty I have of the contrary will keep me silent.

You disoblige me for ever, if you don't sing.

That Threat is sufficient to oblige me to sing.

Mais

Mais je suis fort enroilé.
Je vous écorcherai les Oreilles.
Bon ! Bon ! toutes ces Excu-
ses ne vous servent de rien.

Et bien, Madame, puisqu'il
faut vous obeir, quel air voulez-
vous que je chante ?

Celui qu'il vous plaira.
Monsieur, je vous remercie.
Vous chantez fort bien.

Je suis ravie de vous avoir en-
tendu chanter.

Madame, vous êtes fort obli-
geante, d'excuser avec tant de
bonité le défaut de ma Voix, &
mon peu de methode à chanter.

But I am very hoarse.
I shall grate your Ears.
Pshaw ! Pshaw ! all those Ex-
cuses are good for nothing.

Well, Madam, since you must
be obey'd, what Tune will you
have me sing ?

Which you please.

Sir, I thank you.

You sing very well.

I am very glad I have heard
you sing.

Madam, you are very obliging.
so kindly to excuse the defect of
my Voice, and my small Skill in
Singing.

XLIII. Dialogue.

Pour parler à un Valet d'Ecurie.

E Trillez mon Cheval.
Frottez-le avec un bouchon
de paille.

Mon Cheval est deserré.
Il lui manque deux Fers.
Menez-le chez le Marechal.

Faites-le ferrer.
Menez-le à la Riviere.
Lavez-le.

L'avez-vous fait boire ?
Oüy, Monsieur.

Donnez-lui son avoine.
Promenez le.
Donnez lui du son.

A-t-il bû ?
A-t-il mangé son avoine ?
Donnez-lui de la Paille.

Donnez lui du Foin.
Bridez mon Cheval.
Sellez-le.

Amenez-le moi.
Penez le par la Bride.
Ne le faites pas courir.

Dialogue XLIII.

To speak to a Groom.

C Urry my Horse.
Rub him with a Wisp of
Straw.

My Horse is unshod.

He wants two Shoes.

Carry him to the Farrier, or
Smith.

Get him shod.

Carry him to the River.

Wash him.

Have you watered him ?

Yes, Sir.

Give him his Oats.

Walk him.

Give him some Bran.

Has he drank ?

Has he eat his Oats ?

Give him some Straw.

Give him some Hay.

Bridle my Horse.

Saddle him.

Bring him to me.

Take him by the Bridle.

Do not make him run.

Ne

Ne l'échauffez pas.
Est-il las ?
Debridez-le.
Desellez-le.

Do not overheat him.
Is he weary ?
Unbridle him.
Unsaddle him.

XLIV. Dialogue.

Allant en Voyage.

OU allez-vous, Monsieur ?
Je m'en vais à *Douvre*.
Quand partez-vous.
Tout à l'heure.
Y allez-vous en Carrosse, ou
à Cheval.
A Cheval.
Garçon, amenez-moi mon
Cheval.
Le voici, Monsieur.
Est-il bien étrillé ?
Oüy, Monsieur.
Combien de Miles y a-t-il
d'ici à ———
Trente Miles ?
Sont-ce de longs Miles ?
Non, Monsieur, ce sont les
plus courts de l'*Angleterre*.
Croyez-vous que nous puis-
sions faire tant de Chemin au-
jourd'hui ?
Sans doute: il n'est pas tard.
Midi va sonner.

Vous avez donc assez de tems
pour y arriver avant que le So-
leil se couche.

Le Chemin est-il beau ?

Fort beau.

C'est un Chemin de Velours.

Vous ne recontrez aucun
Bourbier dans votre Route.

Mais vous avez des Bois à tra-
verser, & des Rivières à passer.

Y a-t-il du danger sur le grand
Chemin ?

Dialogue XLIV.

Going upon a Journey.

W Here do you go, Sir ?
I am going to *Dover*.
When do you go away ?
Presently.
Do you go thither in a Coach,
or on Horseback ?
On Horseback.
Boy, bring out my Horse.

Here he is, Sir.

Is he well curried ?

Yes, Sir.

How many Miles is this Place
from ———

Thirty Miles.

Are they long Miles ?

No, Sir, they are the shortest
in England.

Do you think we can go so far
to Day !

Without doubt: it is not late.

It is upon the Stroke of Twelve
(at Noon.)

You have then time enough to
arrive there before the Sun sets.

Is the way good ?

Very fine.

'Tis a Carpet-way.

You meet with no Quagmire up
on the Road.

But you have Woods to go
through, and Rivers to go over.

Is there any Danger upon the
High-way ?

On n'en parle pas.

On n'en dit rien.

Ne dit-on pas s'il y a des Vo-
leurs dans le Bois ?

Il n'y a rien à craindre ni de
Jour ni de Nuit.

C'est un grand Chemin où l'on
trouve du Monde à tout Moment.

Quel Chemin faut-il prendre ?

Quand vous serez près du pre-
mier Village, vous prendrez à
maine droite.

Ne faut-il pas monter la Mon-
tagne ?

Non, Monsieur, il la faut
laisser à Gauche.

Le Chemin est-il difficile dans
le Bois ?

Point du tout, allez tout droit,
vous ne pouvez pas vous égarer.

Où est-ce que nous rencon-
trons une Rivière ?

A la sortie du Bois ?

La peut-on guéer ? Est-elle
guéable ?

Non, Monsieur, on le passe
dans un Bac.

Allons, Messieurs, montons à
Cheval.

Mettons-nous en Chemin.

Adieu, Messieurs, Adieu.

Je vous souhaite bon Voyage.

Je vous remercie de toute
mon Ame.

Ne voulez-vous pas prendre
le vin de l'étrier ?

Comme il vous plaira.

Monsieur, à votre bon Voyage,
à votre heureux Retour.

There's no talk of it.

They say nothing of it.

*Don't they say whether there be
Highwaymen in the Woods ?*

*There's nothing to be feared
either by Day or Night.*

*'Tis a great Road where a Man
meets with People every Moment.*

Which way must one take ?

*When you come near the next
Village, you must take to the
Right Hand.*

Must we not go up the Hill ?

*No, Sir, you must leave it on
the Left.*

*Is it a difficult way through the
Wood ?*

*Not at all, go straight along,
you cannot lose your way.*

*Where do we meet with a Ri-
ver ?*

As you come out of the Wood.

*May one ford it over ? Is it
fordable ?*

*No, Sir, they go over it in a
Ferry, or ferry it over.*

*Come, Gentlemen, let's go on
Horseback, or let's take Horse.*

Let's begin our Journey.

Farewell, Gentlemen, Farewell.

I wish you a good Journey.

I thank you withal my Soul.

*Will you not take the Stirrup
cup.*

As you please ?

*Sir, to your good Journey, and
happy, or safe Return.*

XLV. Dialogue.

Dans un Hôtelierie.

OU est la meilleure Hôtele-
rie de la Ville ?

A l'Enseigne du Cheval blanc.

En quel endroit de la Ville est-
elle ?

Proche de la grande Eglise ?

Pouvons-nous loger ici ?

Oùy, Monsieur, nous avons de
belles Chambres & de bons Lits.

Descendons, Messieurs, met-
tons pied à terre.

Où est le Valet d'Ecurie ?

Me voici, Monsieur.

Prenez nos Chevaux

Menez-les dans l'Ecurie.

Ayez-en soin.

Voyons maintenant, que nous
donnerez-vous à Souper ?

Voyez vous mêmes, Messieurs,
ce que vous souhaitez.

Donnez-nous une Demi Dou-
zaine de Pigeonneaux, deux Per-
drix, six Cailles, un bon Chapon,
& une grande Salade.

J'aurai soin de tout, ne vous
mettez point en peine.

Ne voulez-vous rien autre
chose ?

Non, c'est assez ; mais donnez-
nous de bon Vin & du Fruit.

Je vous repons que je vous
contentera.

Voulez-vous aller voir vos
Chambres ?

Oùy, appelez votre Valet de
Chambre.

Eclairez ces Messieurs à monter.

Faites-nous Souper au plus vite.

Avant que vous soyez debot-
tez, le Souper sera prêt.

Dialogue XLV.

In an Inn.

WHere is the best Inn in
Town ?

At the Sign of the white Horse.
In what part of the Town is it ?

Near the great Church.

Can we lodge here ?

Yes, Sir, we have good Cham-
bers, and good Beds.

Let's alight, Gentlemen.

Where's the Ostler ?

Here I am, Sir.

Take our Horses.

Carry them into the Stable.

Take care of them.

Now let's see, what will you
give us for Supper ?

See yourselves, Gentlemen, what
you have a mind to.

Give us half a dozen Pigeons,
a Brace of Partridges, six Quails,
a good Capon, and a large Sallad.

I shall take care of all, do not
trouble yourselves.

Will you have nothing else ?

No, that's enough ; but let's
have good Wine, and some Fruit.

I shall content you, I warrant
you.

Will you go and see your Cham-
bers ?

Yes, call your Chamberlain.

Light the Gentlemen up Stairs.

Let's have our Supper as soon
as possible.

Before your Boots are pull'd off
Supper will be got ready.

Où sont nos Valets de pied ?
Les voilà qui montent avec
vos Valises.

Avez-vous apporté nos Pisto-
lets ?

Oùy, Monsieur, les voilà.
Débottez moi, & allez ensuite
prendre garde à nos Chevaux.
Faites servir le Souper.

Messieurs, le Souper est prêt,
on a servi.

Allons souper, Messieurs, afin
que nous puissions nous coucher
de bonne heure.

Asseyons nous, Messieurs, met-
tons-nous à Table.

Voulez ne mangez rien, qu'avez
vous ?

J'en'ai point d'Appetit, je suis
las & fatigué.

Je suis tout moulu.

Je serai mieux au Lit qu'à la
Table.

Il faut prendre courage.

Si vous vous sentez mal, allez
vous coucher.

Faites bassiner votre Lit.

Que je ne vous empêche pas
de souper, je m'en vais tâcher
de reposer.

N'avez-vous besoin de rien ?

Je n'ai besoin d'autre chose
que de Repos.

Je vous souhaite la bonne nuit.

Apportez le Dessert, & allez
dire à l'Hôtesse qu'elle vienne
vous parler.

La voici qui vient.

Messieurs, êtes-vous contents
du Souper ?

Oùy, Madame, mais il faut
vous satisfaire.

Combien avons-nous dépensé ?

Qu'avons-nous à payer ?

L'Ecot n'est pas grand.

Where are our Footmen ?

There they are coming up with
your Portmantaux.

Have you brought our Pistols ?

Yes, Sir, there they be.

Pull off my Boots, and then go
and look after our Horses.

Bid them serve up Supper, or
call for Supper.

Gentlemen, Supper is ready,
the Meat is on the Table.

Let's go to Supper, Gentlemen,
that we may go to Bed betimes.

Let's sit down, Gentlemen, let's
sit down at Table.

You eat nothing, what ails
you ?

I have no Stomach, I am wea-
ry and tired.

I am bruised all over.

'Twill be better for me to be in
Bed than at Table.

You must take Courage.

If you find yourself ill, go to
Bed.

Get your Bed warm'd.

Let me not hinder you from your
Supper, I am going to endeavour
to rest.

Do you want nothing ?

I want nothing but Rest.

I wish you a good Night.

Bring the Dessert, and go and
bid the Landlady come to speak
with us.

Here she's a coming.

Gentlemen, are you satisfied
with your Supper ?

Yes, Mistress, but we must sa-
tisfy you also.

What have we had ?

What have we to pay ?

The Reckoning is not great.

Y

Voyez

Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos Valets, & pour nos Chevaux.

Pour le Souper, le Lit, & le Dejeuné.

Il me faut dix écus.

Il me semble que vous demandez trop.

Au contraire, je fais bon marché.

Contez vous-mêmes, & vous trouverez que je ne vous demande pas plus qu'il ne faut.

Nous n'aimons pas à marchander.

Nous vous payerons demain Matin après le Dejeuner.

Comme il vous plaira.

A propos, donnez-nous des Draps blancs.

Les Draps que vous aurez sont blancs de Lessive.

Bon Soir, Madame.

Bon Soir, Messieurs, je suis votre Servante.

See what you must have for us, our Men, and our Horses.

For the Supper, Bed, and Breakfast.

I must have ten Crowns.

Methtinks you ask too much.

On the contrary, I am very cheap.

Reckon yourselves, and you will find that I do not ask you more than I should.

We don't love to haggle.

We shall pay you to morrow Morning after Breakfast.

As you please.

Now I think on't, let's have clean Sheets.

The Sheets you shall have are Lye-washed.

Good Night, Mistrifs.

Good Night, Gentlemen, I am your Servant.

XLVI. Dialogue.

Pour s'embarquer sur le Paquebot.

MON Ami, êtes vous François ?

Non, Monsieur, je suis Anglois, à votre Service.

Repassez-vous à Calais ?

Oüy, Monsieur, quand le Vent sera bon.

Avez-vous beaucoup de Passagers ?

J'en ai déjà dix ou douze.

Avez-vous une bonne Chaloupe ?

Voulez-vous la voir ?

Quand partirez vous ?

Dialogue XLVI.

To embark on the Packet Boat.

Friend, are you a French Man ?

No, Sir, I am an English Man at your Service.

Do you return to Calais ?

Yes, Sir, when the Wind serves.

Have you many Passengers ?

I have ten or twelve already.

Have you a good Boat ?

Will you see it ?

When will you go away ?

Dem

Demain, ou peut-être cette
Nuit.

Combien me demandez-vous
pour mon Passage ?

Monsieur, vous me donnerez
—s'il vous plaît.

Je vous donnerai autant que
les autres.

Où êtes-vous logé ?

A l'Enseigne de—

Je sçai où c'est.

Tenez vous prêt, je vous ap-
pelleraï quand il en sera tems.

Je vous en prie.

Faut-il que je porte des Vi-
vres ?

Comme il vous plaira.

Monsieur, le Vent est bon.

Allons donc.

Entrez dans la Chaloupe.

Je vous payerai à Calais.

C'est tout un.

Où allez vous loger ?

Je ne sçai pas.

Je n'ai point de Connoissance
ici.

Où est la meilleure Hôtellerie ?

A l'Enseigne du Lion d'Ar-
gent.

Portez-y donc mes Hardes.

Combien vous faut-il ?

Il ne faut—tant—

Tenez, voilà votre Argent.

Monsieur, je vous remercie.

To morrow, or perhaps this
Night.

How much do you ask for my
Passage ?

Sir, you shall give me —if
you please.

I shall give you as much as
other People.

Where do you lodge ?

At the Sign of —

I know where it is.

Be ready, I will call you when
'tis time.

Pray do.

Must I carry Victuals.

As you please.

Sir, the Wind serves.

Let us go then.

Step into the Boat.

I will pay you at Calais.

'Tis all one.

Where do you go to lodge ?

I know not.

I have no Acquaintance here ?

Where is the best Inn ?

At the Sign of the Silver Lion.

Carry then my things thither.

How much must you have ?

I must have—so much—

Hold, there's your Money.

Sir, I thank you.

DIALOGUES D'ESPRIT
ET DE PLAISANTERIE.

I. Dialogue.

DES VISITES.

QUoy, Cousine, personne
n'est venu vous rendre vi-
site aujourd'huy ?

Personne du Monde.

DIALOGUES OF WIT
AND HUMOUR.

Dialogue I.

OF VISITS.

HOW, Cousin, is no Body
come to visit you to day ?

No Body in the World.

Y 2

Vrayment

Vrayment, voilà qui m'étonne que nous ayons été seules l'une & l'autre, tout aujourd'huy.

Cela m'étonne aussi, car ce n'est guere notre coûtume ; & votre Maison, Dieu merci, est le Refuge de tous les fainéans de la Cour.

L'après-dinée, à dire vray, m'a semblé fort longue.

Et moy je l'ay trouvée fort courte.

Les beaux Esprits, Cousine, aiment la Solitude.

Je suis la très-humble Servante au bel Esprit.

Vous sçavez que ce n'est pas là que je vise.

Pour moy, j'aime la Compagnie, je l'avoue.

Je l'aime aussi, mais je l'aime choisie ; & la quantité de sottises Visites qu'il faut essuyer parmi les autres, est cause, bien souvent, que je prens plaisir d'être seule.

La délicatesse est trop grande, de ne pouvoir souffrir que des gens triez.

Et la complaisance est trop générale de souffrir indifferement toutes sortes de personnes.

Je goûte ceux qui sont raisonnables, & me divertis des Sots & des Extravagans.

Ma foy, les Extravagans ne vont guere loin sans vous ennuyer, & la plû-part de ces gens-là ne plaisent plus dès la seconde Visite.

Voilà Climene, Madame, qui vient ici pour vous voir.

Eh, mon Dieu ! quelle Visite !

Vous vous plaignez d'être seule, aussi le Ciel vous en punit.

Vite, qu'on aille lui dire que je n'y suis pas.

Truly, I wonder we have both been alone, this Day.

I wonder at it too, for we are seldom so ; and your House, thank God, is the Sanctuary of all idle Courtiers.

To tell Truth, this Afternoon has seem'd very long to me.

And I found it very short.

Great Wits, Cousin, love Solitude.

I am a most humble Servant to Wit.

You know 'tis what I don't pretend to.

For my part, I love Company, I confess.

I love it too, but I love it select ; and the great Number of nauseous Visits one is obliged to entertain amongst the others, makes me often delight to be by myself.

They are over nice who can bear with none but pick'd Persons.

And their Complaisance is too general, who bear with all manner of Persons without distinction.

I relish those that are reasonable, and laugh at Fops and Impertinents.

Truly, Impertinents grow soon tedious, and most of them please no more at the second Visit.

Madam, there's Climene, she comes to wait on your Ladyship.

O Lord, what a Visitor !

You was complaining of being alone, so Heaven punishes you for it.

Quickly, go and tell her I am not at home.

On lui a déjà dit que vous y étiez.

Et qui est le Sot qui l'a dit ?

Moy, Madame.

Diantre soit le petit Vilain, je vous apprendrai à faire vos réponses de vous-même.

Madame, je m'en vais lui dire, que vous voulez être sortie.

Arrêtez, Animal, & la laissez monter, puisque la Sottise est déjà faite.

Pourquoy vous mettez vous à rire ?

Je me ris de la naïveté de votre petit Laquais.

Ah Cousine ! que cette Visite m'embarasse à l'heure qu'il est !

N'importe, il vous la faut boire.

She was told already that you are.

And what Blockhead that told her so ?

I, Madam.

Devce take the little Booby, I'll teach you to make Answers of your own Head.

Madam, I'll go and tell her you have a mind not to be at home.

Stay, Beast, and let her come up, since the Folly is done already.

Why do you fall a laughing ?

I laugh at your Lacky's Simplicity,

Ab, Cousin ! how this Visit perplexes me now !

No matter, it must go down with you.

II. Dialogue.

D'AMOUR. Entre Philogene & Clinias.

Clin. **D'**Où vient, mon cher Philogene, que vous n'êtes plus si enjoué que vous étiez autrefois ? Vous me paroissez rêveur & mélancolique ; n'est-ce pas la belle Celia qui vous a fait sentir la pouvoir de ses Charms & vous à ôté votre bel Humeur ?

Philog. Je ne sçauois me défendre d'une chose que mon Visage decouvre ; & si c'est être amoureux que de sentir de la joye à la vûe d'une belle personne, & de la douleur lors qu'on ne la voit plus, je vous avoué que je le suis.

Dialogue II.

Of LOVE. Between Philogenes and Clinias.

Clin. **W**Hence comes it, dear Philogenes, that you are not so jovial and merry as you us'd to be ? You look pensive and melancholy ; what has the fair Celia made you feel the Power of her Charms, and taken away your good Humour ?

Philog. I cannot but own what my Face betrays ; and if that be Love, to feel a Pleasure at the sight of a fine Person, and a Pain when she is absent, I confess I am in Love.

Clin. N'en doutez point, *Philogene*, ce sont là les deux marques infallibles d'un amour naissant.

Philog. A ce que je vois, ce Mal n'est pas encore desespéré, puisqu'il ne fait que commencer.

Clin. Appelez-vous un Mal la plus noble de toutes les Passions : La Passion des belles ames, & de laquelle il n'y a point de jeune Homme bien formé pour le monde qui ne se fasse honneur ?

Philog. Je vous avouë que n'ayant jamais aimé auparavant, je ne sçai pas encore si je la dois appeller un Bien ou un Mal. Mais je vous trouve si galant sur cette maniere, que vous m'obligerez beaucoup de me faire part de vos Instructions, & de me dire premierement ce que c'est que l'Amour.

Clin. On peut rapporter à trois mouvements une Passion si générale, *Aimer, Brûler, Languir*. *Aimer* simplement est le premier état de l'ame, lors qu'elle se meut par l'impression de quelque objet agréable ; là il se forme un Sentiment secret de Complaisance en celui qui aime, qui devient ensuite un Attachement à la Personne qui est aimée. *Brûler* est un état violent, sujet aux Inquietudes, aux Peines, aux Tourmens, quelquefois aux Transports & au Desespoir. *Languir* est le plus beau des mouvemens de l'Amour ; c'est l'effet delicat d'une flamme pure qui nous consume insensiblement. C'est une Maladie chere & tendre, qui nous fait haïr la pensée de notre guerison ; on l'entretient secretement au fond de son Cœur, & si elle vient à se decouvrir, les

Clin. Never doubt it, *Philog* nes, these are the two infallible Signs of new born Love.

Philog. As far as I see, this Evil is not yet desperate, since it does but begin.

Clin. Do you call that an Evil which is the most noble of all Passions : The Passion of great Souls, and which all accomplish'd young Men value themselves upon ?

Philog. I confess that having never lov'd before, I know not whether I must call it an Evil or a Good. But I find you are so learned upon this Matter, that you will extremely oblige me in imparting to me your Instructions, and telling me first what Love is.

Clin. This general Passion may be referr'd to three Motions, viz. To Love, to Burn, to Languish. To Love simply is the first State of the Soul, moved by the Impression of some pleasing Object ; there arises a secret Sentiment of Complacency in him that loves, which becomes afterwards a Passion towards the Object belov'd. To Burn is a violent Condition liable to Disquiets, Troubles, Torments ; sometimes to passionate Sallies, and Despair. To Languish is the finest of Love's Motions ; it is the Effect of a pure and clear Flame, which consumes us insensibly. 'Tis a tender Dis-ease which makes us bate the very Thoughts of being cur'd ; one keeps it secretly in the Bottom of the Heart ; and, if it comes to be discovered, the Eyes,

yeux, le silence, un soupir qui nous échape, une larme qui coule malgré nous, l'expriment mieux que ne pourroit faire toute l'Eloquence du Discours.

Philog. Par la Description que vous venez de faire de l'Amour, qui peut douter qu'il ne soit un grand Mal ?

Clin. Cependant j'ose vous assurer que c'est tout le contraire : Les Tourmens d'une véritable Passion sont des Plaisirs ; en aimant bien, l'on n'est jamais misérable ; on croit seulement l'avoir été, quand on n'aime plus.

Philog. Mais je vous prie, quels sont les moyens dont on peut se servir auprès des Belles pour en être aimé à son tour ?

Clin. Les Preceptes qu'on pourroit donner sur cela son infinis : Mais après tout, ils ne servent pas de grande chose, & lors qu'on aime véritablement, on les met en usage sans les sçavoir. Cependant l'on peut dire, que c'est déjà un grand Merite auprès des Dames que de les aimer ; après cela il faut entrer dans la confidence de leurs Inclinations ; flater tous leurs petits Caprices : donner de la jalousie pour reconnoître les Progrez que l'on a fait chez l'objet aimé : en prendre, ou en feindre à son tour, pour faire paroître que l'on aime. Si rien de cela ne vous mene au secret de leur Cœur, il faut gagner leur Esprit par des Louanges, & faire valoir ingénieusement tout ce qu'elles ont d'aimable, car celui là ne manque guerre de plaire aux Belles, qui leur donne le moyen de se plaire d'avantage.

Silence, a neglected Sigh, an unwilling Tear, express it better than all the Eloquence of Discourse could do.

Philog. By the Description you make of Love, who can doubt but that it is a great Evil ?

Clin. And yet I do assure you 'tis quite contrary ; The Torments of a true Passion are Pleasures ; one that loves well is never miserable whilst he loves ; he only thinks he has been so, when he ceases to love.

Philog. But, pray, what means may a Man use with the Fair, to gain a return to his Love ?

Clin. The Precepts one might give upon this matter are infinite : But, after all, they signify but little ; and he that loves truly, practises them without being acquainted with them. However one may say, that 'tis no small Merit with the Ladies, the bare loving of them. Next to that, a Lover must screw himself into the Secrecy of their Inclinations, flatter all their little capricious Humours, make them jealous to discover what Progress his Love has made. Be, or feign to be jealous himself, to shew his Love. If nothing of this can lead him to the Intimacy of their Heart, he must win their Mind by Praises and Courtship, and ingeniously improve all that's lovely in them : for that Man seldom fails pleasing the Fair, who gives them an Occasion of being better pleas'd with themselves.

III. Dialogue.

Entre un Amant & sa Maîtresse.

JE rends grâces à la Fortune du Bonheur que j'ai de vous trouver au Logis.

Ce n'est pas un grand Miracle, ce me semble.

J'avouë, Madame, qu'il n'est pas extraordinaire de vous trouver chez vous ; mais jusques ici je n'avois jamais eu le Bonheur de vous y voir seule.

Monfieur, vous me mettez dans l'embarras ; je ne ſçauois m'imaginer ce que vous pouvez avoir à me dire.

Bien de choses, mon doux Ange! envelopées dans un mot, j'aime.

Vous aimez!

Oüy, j'aime ———

Cela n'est pas impossible ; mais il me semble que vous feriez beaucoup mieux, d'aller parler de votre amour à celle qui l'a fait nître ; car outre que vous pourriez en recevoir quelque ſoulagement, vous me delivriez de l'importunité que cause le recit des maux des autres, quand on ne peut y donner du remede.

Ah ! que vous êtes ingénieuse à dissimuler ! Est il bien possible que mes Regards & mes Actions ne vous aient pas convaincû mille & mille fois, que ce sont vos beaux yeux qui causent les Tourments que je souffre ?

Les regards amoureux & les Civilités des Hommes sont des Marquez trop incertaines d'une

Dialogue III.

Between a Lover and his Mistress.

SO Fortue be prais'd for the Blessing I have to find you at Home.

'Tis no great Miracle, I think.

It is not, I confess, very extraordinary to find you at home ; but hitherto, Madam, I never had the Happiness to see you there alone.

Sir, you puzzle me, I cannot imagine what you can have to say to me.

Many things, my dear Angel! wrapp'd up in one Word, I love.

You love !

Yès, I love ———

That's not impossible ; but I think you would do much better to entertain with your Love the Person who raised it ; for besides that she might give you some Relief, you would ease me of the Trouble which we feel at the Recital of other People's Misfortunes, when we are not in a Capacity to help them.

Oh ! how artful you are in dissembling ! Is it possible, that my Looks and Actions have not convinced you a thousand times over and over, that your bright Eyes cause the Torments I endure ?

The amorous Looks and Civilities of Men are too uncertain Proofs of a true Passion ; and veritable

veritable Passion ; & ils ne s'en servent, la plû-part du tems, que pour sonder la foiblesse de notre Sexe, & pour rire de notre Credulité.

Ah ! Ne me faites pas ce tort de juger de moy par les autres ; j'en ay jamais été Galland de Profession ; je n'ay connu le pouvoir de l'Amour, que depuis le Moment que je vous vis. Soupçonnez-moy de tout autre chose, plutôt-tôt que de Dissimulation : Oüy, ma chere *Celie*, je vous aime plus que moi même, & mon Amour durera autant que ma vie.

Châcun tient les mêmes discours ; tous les Hommes sont semblables par les paroles, & ce n'est que les Actions qui les decouvrent differents.

Puisqu'il n'y a que les Actions qui fassent connoître ce que nous sommes, la seule grace que vous demande, est de juger de mon Cœur par elles, & de me donner l'Occasion de vous convaincre de la Sincerité & de l'honnêteté de mes feux.

Helas ! Qu'avec facilité on se laisse persuader ce que l'on souhaite ! Oüy, *Lisidor*, je crois que vous m'aimez d'un véritable Amour ; & je retranche mon bagin aux Apprehensions du mal qu'on pourra me donner, si je le souffre.

Ah ! ma chere *Celie*, vous me transportez si fort hors de moi-même, que je ne sçai où trouver des paroles pour vous marquer ma reconnaissance : mas, je vous prie, sur quoy fondez-vous vos craintes ?

they seldom make use of them with any other Design than to try our Sex's Weakness, and laugh at our Credulity.

Ah ! Do not wrong me so much as to judge of me by others ; I never was a Lover by Profession (or a general Lover) I never knew the Power of Love before the first Moment I saw you. Suspect any thing in me but Dissimulation : Yes, my dear Celia, I love you more than my self, and my Love will be as lasting as my Life.

Every Body says the same ; all Men are alike in Words ; and 'tis their Actions only that make them appear different.

Since nothing but Actions can shew what we are, the only Favour I beg of you, is to judge of my Heart by them, and to give me an Occasion to convince you of the Sincerity and Pureness of my Flames,

Alas ! How easily we are persuaded to what we wish for ! Yes, Lisidor, I believe your Love to me is true ; and I have no other Concern upon me but the Fear of incurring Blame for encouraging it.

Oh ! my dearest Celia, you so transport me out of my self, that I don't know where to find Words to express my Gratitude : But, pray, what do you ground your Fears upon ?

Je ne puis vous le dire à present : il est tems de nous separer : ma mere doit être ici dans un Moment, & je serois fâchée qu'elle nous trouvât tête-à-tête.

Hélas ! De quel coup me percez-vous le Cœur, lors que vous parlez de nous separer, & avec combien de chagrin je suis obligé de vous quitter !

Nous trouverons le moyen de nous revoir, cependant soyez fidelle, & je ne serai pas ingrate.

I cannot tell it you now ; 'tis time for us to part ; my Mother will be here presently, and I would not have her find us in private Discourse.

Alas ! What a Blow you strike in my Heart, when you speak of parting, and with how much Grief I am forced from you !

We will find a Way to meet again, mean while be faithful, and I'll not be ungrateful.

IV. Dialogue.

Du MARIAGE. Entre un Pere & sa Fille.

MA Fille, la Douceur & la Docilité de votre esprit n'ont pas peu contribué à augmenter l'amour que j'ai toujours eu pour vous ; & comme vous êtes dans un âge à être mariée, j'ai jetté les yeux sur le Chevalier N—— pour en faire votre Mari.

Quoy ! mon Pere, une Fille de mon âge épouser le Chevalier N——

Pourquoy non ? C'est un Homme meur, prudent, & sage, qui n'a pas plus de cinquante ans, & dont on vante les grands biens.

Le Mariage est une Affaire de trop grande Consequence pour en delibérer si promptement ; & puisqu'il y a d'être heureuse ou malheureuse toute ma vie, je vous prie de me donner quelque tems pour y songer.

Je sçai ce qui vous est propre mieux que vous-même, & ainsi je vous dis, que vous l'épouserez dès demain.

Dialogue IV.

OF MATRIMONY. Betwixt a Father and his Daughter.

DAughter, your good Nature and sweet Temper have not a little contributed to increase the Love I ever had for you ; and seeing you are of an Age fit to be married, I have cast my Eyes upon Sir N—— to be your Husband.

How ! Father, a Maid of my Age marry Sir N——

Why not ? he is a sober, steady, prudent, and wise Man, not above Fifty, and one who is cry'd up for his great Estate.

Marriage is a Business of too great Consequence to be so quickly resolved upon ; and since the Happiness of my whole Life is at stake, I beg of you to give me some time to think of it.

I know what is good for you better than your own self, and therefore I tell you, you shall marry him to morrow.

Puisque vous me pressez si fort, il faut que je vous dise mes véritables Sentimens, & que je vous avouë que j'aimerois mieux me jeter dans un Convent que d'épouser Monsieur N — puisqu'un Mariage ne sçauroit être heureux où l'Inclination n'est pas.

C'est une chose, ma Fille, qui, peut être, viendra ensuite : Car l'on dit que l'amour est souvent un Fruit du Mariage.

Mais, Monsieur, il y a de grands risques du côté des femmes, & il me souviendra toujours d'avoir entendu dire à ma Grande Mere, que la Vertu d'une Femme n'est jamais en si grand danger que lors qu'elle est mariée à un Homme qu'elle n'aime pas.

Sans tant de raisonnemens, j'ay résolu que vous épousiez Monsieur N — il est riche, & cela vous doit suffire.

Et moy je vous proteste, avec tout le Respect que je vous dois, que je ne veux point être sacrifiée à l'intérêt, puisqu'une si grande inégalité d'Age, d'Humeur & de Sentimens, ne peut que rendre un Mariage sujet à des Accidens très-fâcheux.

A-t-on jamais vû une Fille parler de la sorte à son Pere ?

Mais a-t-on jamais vû un Pere marier sa Fille de la sorte ?

C'est un Parti où il n'y a rien à redire, & je gage que tout le Monde approuvera mon choix.

Et moy, je gage qu'il ne sçauoit être approuvé d'aucune Personne raisonnable.

En veux-tu passer au Jugement de ton Frere ?

Since you urge me so far, I must tell you my true Sentiments, and confess to you, that I'd rather throw myself into a Nunnery than marry Sir N — since no Marriage can be happy where Inclination is wanting.

That's a thing, Daughter, which perhaps will come afterward : For they say that Love is often the Fruit of Matrimony.

But, Sir, there is a great hazard on the Women's side ; and I shall never forget what I have heard my Grandmother say, that a Woman's Virtue is never so much in danger, as when she is married to one she does not like.

Without so many Reasons, I am resolved you shall marry Sir N — he is rich, and that must satisfy you.

And I protest to you, with all the Duty and Respect I owe you, that I will not be sacrificed to Interest, since so great an Inequality of Age, Humour and Sentiments, cannot but render a Match liable to many fatal Accidents.

Did any Body ever see a Daughter speak so to her Father ?

But did ever any Body see a Father make such a Match for his Daughter ?

'Tis a Match which nothing can be said against, and I'll lay that every Body will approve of my Choice.

And I'll lay, it cannot be approved by any reasonable Person.

Will you stand to your Brother's Judgment ?

Je n'en veux passer au Jugement de personne; mon Cœur ne sçauroit se soumettre à cette Tyrannie, & en un Mot, j'épouserai plû-tôt la Mort, que M. N——

I'll stand to no Body's Judgment; my Heart cannot submit to such Tyranny; and in a Word, I'll rather marry Death than Sir N——

Les trois Dialogues suivant ont été traduits de l'Espagnol par Monsieur Savage, & mis en François par Monsr. Boyer.

The three following Dialogues were done out of Spanish by Mr. Savage, and put into French by Mr. Boyer.

V. Dialogue,

Dialogue V.

Entre une Dame & son Amant.

Between a Lady and her Lover.

L'Amant. JE ne puis qu'être heureux en ce jour, puisque je l'ai si bien commencé.

Lover. I Cannot fail of being happy to Day, since I have begun it so fortunately.

La Dame. Et qu'est-ce, je vous prie, que vous avez fait aujourd'hui dont vous vous promettez tant de Bonheur?

Lady. Why! what have you done to day, that you promise yourself so much Happiness in it?

L'Am. J'ai vû le Soleil dans toute sa Glorie.

Love. I have seen the Sun in its full Glory.

La D. Nous l'avons tous vû aussi, & selon votre Regle nous devons tous être heureux.

Lady. So we have all; and according to your Rule must all be happy.

L'Am. Je vous avouë, Madame, que tout le monde peut avoir vû le Soleil, mais avec cela, Personne ne connoît si bien que moi sa Force & son Influence

Lov. All may have seen the Sun, Madam, I grant you; but still none knows its Force and Influence so well as my self.

La D. La Raison de cela, à ce que je crois, est parce que vous êtes grand Philosophe.

Lady. The Reason, I suppose is, because you are a great Philosopher.

L'Am. Point du tout, Madame, c'est plû tôt parce que je suis plus amoureux que qui que ce soit.

Lov. Not at all, Madam, rather because I am more in Love than any Body.

La D.

La D. Amoureux! Et de qui, je vous prie?

L'Am. D'une Personne qui le merite.

La D. Je voudrois bien sçavoir qui ce peut être, qui merite un si grand Honneur?

L'Am. C'est une personne qui merite non seulement d'être aimée, mais aussi d'être adorée

La D. Il n'y a point de Merite, de Beauté, d'Agrément, ni de Traits, qui étant vûs de loin, ne puissent aisément en imposer à l'Oeil, & paroître charmans, mais si on les regarde de près, on y decouvrira bien tôt quelque imperfection; ainsi il faut que vous ayez vû cette Dame de loin, de nuit, ou avec des Lunettes.

L'Am. Nullement; il m'est impossible d'être éloigné d'elle, puisqu'elle est souvent avec moi; je ne l'ai pas non plus vûe de nuit, parce qu'il ne sçauroit y avoir de nuit là où elle est; & pour des Lunettes vous sçavez, Madame, que je ne m'en sers jamais.

La D. Vrayment cette Dame est fort hureuse, si tout ce que vous en dites est vray — Mais qui est elle, je vous prie? Ne la connois-je pas?

L'Am. Aussi bien que vous vous connoissez vous même.

La D. Dites-moi donc son nom.

L'Am. L'Abregé de toutes les Perfections.

La D. Me voilà maintenant plus éloignée de sçavoir qui elle est; à quelles marques peut-on la connoître?

Lad. In Love! with whom, I pray?

Lov. With one that deserves it.

Lad. Who can that be, I wonder, who deserves so great an Honour?

Lov. One that is not only worthy to be beloved, but also to be ador'd —

Lad. There's no Worth, Beauty, Ageeableness, nor Features, but which being seen at a distance, may easily deceive the Eye, and appear charming, and which being nearly viewed, do not discover some Imperfection or other; so that you either saw this Lady afar off, by Night, or with Spectacles.

Lov. Neither: For to be far off from her is impossible, since she is often with me; neither did I see her by Night, because Night cannot be where she is; and as for Spectacles, Madam, you know I never use any.

Lad. Well, if all you have said be true, how very happy must this Lady be — But, prithee, who is she? Don't I know her?

Lov. As well as you do yourself.

Lad. What's her Name then?

Lov. The Abridgment of all Perfections.

Lad. Now am I farther off from knowing her: what Signs and tokens has she?

L'Am.

l'Am. Je m'en vais vous le dire : elle est droite comme un Pin, blanche comme la neige, vermeille comme une Rose, & enfin toutes les Parties de son corps sont si bien proportionnées qu'un Peintre, avec son Pinceau, ne sçauroit dessiner rien de plus parfait : Que dis je ? Elle est si belle, qu'un Peintre ne pourroit jamais rien faire qui la ressemble, ou même qui en approche.

La D. Cependant, il est dangereux de la trop louer, de peur qu'elle ne réponde pas à ce que vous en dites.

l'Am. Ah ! n'en doutez point. Il est impossible d'en trop dire sur son sujet : Car qui pourroit assez louer son front poli & élevé ; ses yeux noirs, grands, & bien fendus, qui étant sous de beaux sourcils en croissant, ressemblent à deux Soleils placez sous deux Arcs de Triomphe ? Que dirai-je de sa jolie petite Bouche, dont elle ne distille que miel, & remplit d'un double rang de Perles, qui avec le Corail de ses Levres font une Harmonie miraculeuse ? Personne ne peut voir sans étonnement le teint admirable de ses belles jouës, ni regarder sa gorge d'albâtre, & ses belles tresses dorées sans demeurer interdit — Ces Rayons d'Or de mon divin soleil qui chassent les nuages de mon Ame —

La D. Vrayment, je crois que vous venez de rêver à quelque Nymphé dorée du Tâge, qui vous fait extravaguer de la sorte.

l'Am. Ce que je dis, n'est pas un songe d'une Nymphé, celle dont je parle surpasse *Venus*, & efface *Diane* ; en un mot elle est

Lov. *Why, in the first place she is straight as a Pine, then as fair as the driven Snow ; next blushing as a Rose ; fourthly and lastly, her Limbs are so well proportion'd, that a Painter could not have designed them better with his Pencil : Nay, a Painter could have never drawn any thing like her, she is so very fine.*

Lad. *However 'tis dangerous to cry her up so much, for fear she should not answer the Character you give of her.*

Lov. *Oh ! never doubt it. It is impossible to say too much of her, for who can enough commend her polish'd and high Forehead ; her large, full, black Eyes, under noble arch'd Eye brows, which look like two Suns placed under two triumphal Arches ? What shall I say of her little pretty Mouth distilling Honey, and fill'd with a double Set of Pearl, which, together with the Rubies of her Lips, compose a wonderful Harmony ? No Man can behold her glorious Complexion of her Angelick Cheeks without Admiration, nor view her Alabaster Neck, and the Glories of her golden Locks without Astonishment — Those golden Rays of my bright Sun that drive away the Shades from my Soul —*

Lad. *Sure you have dreamt of some golden Nymph of Tagus which makes you rave thus.*

Lov. *This is no Dream of Nymph, but one that leaves Venus behind, and has got the start of Diana ; she is, in short, the*

L'Ame de mon Ame, la Vie de ma Vie, & le commencement & la fin de mes Esperances & de mes Desirs.

Soul of my Soul, Life of my Life, the beginning and end of all my Hopes and Desires.

Lad. Pray make haste, for with this Pace you'll never reach your Journey's end; and you'll scarce accomplish the Encomiums of your Lady by Midnight. For my part, I shall have no longer Patience to hear you, if you don't immediately tell me her Name, and where she lives.

Lov. Where she lives! why she lives in my Soul, and may be every where else for ought I know.

Lad. Well, but from what I have hitherto got out of you, it is most impossible for me to guess at this Goddess: pray, who is she?

Lov. It suffices, Madam, that I am her Slave; that's all—
No matter for her Name.

Lad. How came you to be her Slave, she would not make you so sure, if she be so good as you speak her.

Lov. 'Twas Love made me so.

Lad. Love made you so! Then, as the saying is, who can be free? But prithee, if the Question be not too free, tell a little what this Love is; for from what you have said, you have already raised a thousand Doubts concerning him.

Lov. Why, Madam, Love is a God or Deity, commonly said to be munement.

L'Am. Sa Demeure! Elle demeure dans mon Ame, & peut-être par tout ailleurs.

La D. Fort bien, mais cependant avec tout ce que j'ai pu tirer de vous, il m'est absolument impossible de deviner cette Déesse; qui est-elle, je vous prie?

L'Am. Il suffit, Madame, que je suis son Esclave; voilà tout; — Son Nom ne fait rien à l'Affaire.

La D. Comment pouvez-vous être son Esclave, puis qu'étant si généreuse que vous la faites, il n'y a pas apparence qu'elle voulut vous rendre tel?

L'Am. C'est l'Amour qui m'a rendu tel.

La D. L'Amour! Oh! Vrayement si c'est lui qui s'en mêle, qui est-ce qui peut être libre, comme dit le Proverbe? Mais, je vous prie, si ne c'est pas une Question trop libre, dites-moi un peu, quel est cet Amour; car ce que vous m'en avez déjà dit a fait naître dans mon esprit mille Doutes sur son sujet.

L'Am. Madame, c'est un Dieu, ou un Divinité, qu'on dit com-

munement être Fils de *Venus*, ou plû-tôt, selon une Philosophie plus Chretienne, c'est une Passion de l'Ame ; un Feu qui nous devore & qui nous consume ; un Torrent impetueux qui entraîne notre raison, & nous ôte la Liberté de nous servir de notre Jugement. En un mot, c'est un Tyran, à la cruauté duquel on ne peut échaper que par la Fuite. Ce Tyran, ce Torrent, ce Feu, cette Passion, cette Divinité ou ce Dieu, domine, tyrannise, & exerce sa fureur sur tout le genre humaine d'une telle manière, que la liberté est absolument bannie des Lieux où il reside, & qu'il n'y a que des Esclaves & des Captifs qui habitent dans son Empire. Cependant leur Esclavage est agréable, leur Captivité charmante, & leur Sujettion volontaire.

aa D. Si elle est volontaire, ils sont donc en Liberté, & s'ils sont en Liberté, ils ne peuvent être dans la Sujettion ; ainsi vous vous faites grand tort de pendre le Titre d'Esclave, si vous vous contez parmi eux.

L'Am. Nous sommes en liberté je l'avouë, parce que nous demandons ce que nous souffrons ; mais avec cela nos demandes sont forcées ; & cette force est volontaire.

La D. Je donnerois quelque chose de bon de voir votre Maîtresse, afin de l'informer de toutes les belles choses que vous venez de dire sur son sujet, & combien elle vous est obligée de tous ces complimens.

the Son of Venus, or rather, according to a more Christian Philosophy, a Passion of the Soul, a Fire that melts and consumes us, an impetuous Torrent that overflows our Reason, without giving us leave to make use either of the Sails or Oars of right Consideration. In a Word, he is a Tyrant, whose Cruelty none escape but those that fly him. This Tyrant, Torrent, Fire, Passion, Deity or God, domineers, tyrannizes, and blusters over all Mankind in such Manner, that Free will is an absolute Stranger wherever he resides, and nothing but Slaves and Captives inhabit his Dominions : yet their Slavery is pleasing, Captivity charming, and Subjection voluntary.

Lad. If it be voluntary, then are they at Liberty ; and while they are at Liberty, they cannot be under Subjection ; so that you do yourself a great deal of wrong by taking upon you the Title of a Slave, if you reckon yourself among those.

Lov. We are at Liberty indeed, because we beg for what we endure ; yet at the same time is this Begging forc'd, and this Force voluntary.

Lad. I would give a good deal, now to see your Mistress, that I might acquaint her with all the fine Things you have said of her, and how much she is indebted to you for all these Compliments.

L'Am.

l'Am. Point du tout, car celle à qui tout est dû, ne peut rien devoir, & à qui tout est dû, tout le monde est obligé.

La D. Laissez-là ces Enigmes, & dites-moi qui elle est.

l'Am. Et bien, Madame, puisqu'il faut vous le dire, vous n'ignorez pas qu'il n'y a personne à qui toutes ces Louanges conviennent mieux qu'à vous-même; aussi n'y en a-t-il point d'autre que vous, que puisse être ma Maîtresse, ma Déesse & ma Vie.

La D. Est-il bien possible! Vrayment, j'auray de la peine à dormir cette nuit sous le poids d'une si grande Obligation.

l'Am. Madame, vous n'êtes obligée à d'autre qu'à vous-même de ce que vous voulez bien appeler Obligation, puisque vous en êtes la première cause.

La D. Je ne doute pas, Monsieur, que vous ne connoissiez des Personnes qui meritent beaucoup mieux que moi toutes vos Louanges; ainsi vous seriez bien de les aller prodiguer ailleurs.

l'Am. Il n'y a jamais eu, & il n'y aura jamais, une personne qui ait plus de mérite que vous, & ainsi vous êtes la seule à qui elles appartiennent.

La D. Je suis maintenant convaincuë que vous vous raillez de moi.

l'Am. Je vous jure par votre Beauté, que mes Paroles sont les interpretes de mes Pensées, & que je m'efforcerai de rendre mes Actions conformes à mes Paroles.

La D. Je ne suis pas de ces sottises, avec qui vous croyez avoir affaire; ni je crois comme Evan-

Lov. Not at all: For she can owe nothing to whom all is due, and to whom all is due everybody must be indebted.

Lad. Leave off these Riddles, and tell me who she is.

Lov. Why, Madam, you cannot be ignorant that nothing can quadrate better with these Praises than yourself; therefore none else can be my Mistress, my Goddess, and my Life.

Lad. Is't possible! Sure it won't be very easy for me to sleep to Night with the Weight of so great an Obligation upon me.

Lov. Your self, Madam, is only obliged to your self for this Obligation, as you are pleased to term it; for your self were the first occasion of it.

Lad. No doubt, Sir, but you're acquainted with those that deserve these fine Epithets better than I; you would do well then to bestow them elsewhere.

Lov. There never was, nor ever will be a Creature that deserves them better than your self, and therefore you are the only Person they belong to.

Lad. Now I'm convinc'd you banter me.

Lov. I swear by your bright self I do not — For I speak only what I think, and will always endeavour to make my Actions conformable to my Words.

Lad. I am none of those Fools you take me for, nor will take for Gospel all the fine Stories that a

gile toutes les sornettes qu'un Homme me vient conter; vous autres Hommes êtes plus trompeurs que des Serpens, & plus dangereux que les Sirenes, car vous tuez, lors même que vous chantez.

L'Am. A ce que je vois, vous avez, Madame, une fort méchante Opinion des Hommes.

La D. Il faut que je vous avoue, que je n'en ai pas trop bonne Opinion.

L'Am. Mais cette Regle est-elle si générale, qu'elle n'ait point d'Exception?

La D. Je crois qu'ouï; & je ne pense pas même qu'un Homme puisse observer fidèlement toutes les Loix & les Statuts de l'Amour.

L'Am. Quoy! Est-ce que l'Amour a des Loix & des Statuts comme une Republique ou un Royaume?

La D. Qui en doute?

L'Am. Vrayement, c'est ce que je ne sçavois pas. Mais, Madame, ne puis-je pas obtenir de vous la grace de me dire quelles sont ces Loix?

La D. Qui vous a dit que je pouvois vous en informer?

L'Am. Je me l'imagine, parce que je vous vois si sçavante dans la Politique de l'Amour.

La D. Et bien donc, pour vous faire voir le peu d'esperance que vous devez avoir de vous rendre maître de mon Fort, je veux vous faire connoître les difficultés que vous aurez à combattre & les Fatigues qu'il vous faudra essuyer si vous vous obstinez.

Man says to me; you Men are more deceitful than Serpents, and more dangerous than Sirens, for even when you sing you kill.

Lov. You have a very bad Opinion of Men, I perceive, Madam.

Lad. No very good one, I must confess.

Lov. But is there no Exception from this general Rule?

Lad. I believe not; nor can I think it possible for a Man to observe faithfully all the Laws and Statutes of Love.

Lov. What! has Love Laws and Statutes then, like Commonwealths and Kingdoms?

Lad. Who doubts it?

Lov. Truly I never knew that before. But may not I obtain the Favour, Madam, to know what they are?

Lad. Who told you I could inform you?

Lov. I imagine so, because you are so skilled in Love's Politicks.

Lad. Well then, to shew you what slender Hopes you can have to take my Citadel, I'll make you sensible of the Difficulty, by laying down the Hardships you are like to undergo if you persist.

l'Am. Quoy, Madame! s'il fa-
loit hazarder dix mille Vies pour
monter à l'assaut, je les perdrois
toutes plû-ôt que de lâcher le
pied.

La D. Quand vous en auriez
vingt mille à perdre vous n'en fe-
riez pas plus avancé, puisque vous
devez vous attendre à trouver
une Raison severe, une Chasteté
inviolable, & toute la Prudence
imaginable, pour vous resister.
Mais pour en venir à ce que vous
souhaitez de sçavoir, les Qualitez
que l'Amour exige de ses Com-
batans se rapportent aux Lettres
de l'Alphabet: car comme on
s'en sert pour apprendre à lire
aux Enfans, l'Amour veut aussi
que tous ceux qui s'engagent
sous ses étendarts, s'en servent
comme de Fondemens & de
Principes. Ainsi un Amant doit
être, 1. Amoureux. 2. Brave.
3. Civil. 4. Discret. 5. Eloquent.
6. Flateur. 7. Gay. 8. Honnête.
9. Ingenieux. 10. K——11. Li-
beral. 12. Modeste. 13. Nouveau.
14. Ouvert (ou Franc.) 15. Pi-
toyable. 16. Q——Paifible. 17.
Raisnable. 18. Secret. 19. Ten-
dre. 20. Vigilant. 21. W——22.
Ami de *Xantippe*. 23. Y——Jeu-
ne. 24. Zèle.

l'Am. Parmi les Titres & les
Qualités que vous demandez dans
un Amant, il semble qu'il y en
a d'inutiles, & d'autres qui sont
contraires à la Nature de l'A-
mour; car pourquoi s'attendre
à trouver de l'Honnêteté dans
un Amant, puis-que la Chasteté
est opposée à la principale fin de
ses desirs?

La D. Cela peut être; cepen-
dant un Amant qui du moins ne

Lov. Why, Madam! if an
Assault required ten thousand
Lives, I'd lose them all before
I'd give Ground.

Lad. If you had twenty thou-
sand to lose, it were the same
thing, since you would be sure to
meet with the strictest Reason, un-
tainted Chastity, and all imagi-
nable Prudence to oppose you. But
to come to the Point, the Quali-
fications Love requires in its Com-
batants are conformable to the
Letters of the Alphabet: for as
Children are taught to read from
thence, so Love will have all that
engage under his Banners to make
use of them also for Fundamen-
tals and Elements, insomuch that
a Lover must be, 1. Amorous.
2. Brave. 3. Civil. 4. Discreet.
5. Eloquent. 6. Flattering. 7. Gay.
8. Honest. 9. Ingenious. 10. Kind.
11. Liberal 12. Modest. 13. New.
14. Open hearted. 15. Pitious.
16. Quiet. 17. Reasonable. 18. Se-
cret. 19. Tender. 20. Vigilant.
21. Worthy. 22. Xantippe's
Friend. 23. Youthful. 24. Zea-
lous.

Lov. These Titles and Quali-
ties which you require in a Lover
seem, some of them, to be super-
fluous, and others contrary to the
very Nature of Love; for why
should you expect Honesty in a Lo-
ver, since Chastity is entirely op-
posite to the main end of his De-
sires?

Lad. That may be; yet the Lo-
ver that does not at least seem ho-

fait pas semblant d'être chaste, ne fera jamais de grands Progrez en Amour ; car une Femme qui sçait que les Intentions de son Galand vont à la deshoner, doit non seulement le haïr, mais même l'éviter avec autant de soin que la veuë d'un Basilic.

L'Am. Mais pourquoy faut-il qu'un Amant soit nouveau ?

La D. Parce que la Nouveauté plaît à la plû-part des Femmes.

L'Am. Et pourquoy Flateur, je vous prie, puisque la Flaterie n'est pas moins méprisée, qu'elle est généralement pratiquée ?

La D. Parce que le Pouvoir de la Flaterie est si grand, que quand même elle seroit grossiere & palpable, elle ne laisseroit pas de passer pour Sincérité, & pour Louange ; sur tout auprès de nous autres Femmes, qui, quoy que nous soyons aussi laides qu'une Megere, nous nous croyons toutes aussi belles que Venus, ou Diane. Et de plus, si quelque Flateur parmi votre Sexe, s'avisoit d'appeller, *Ma chere Enfant*, une vieille Sexagenaire, telle est la force de la Flaterie, que d'abord elle se figureroit d'être jeune ; & croiroit que les Années de son Age ne sont que des Mois, & quelle ne fait que sortir du Berceau.

L'Am. Fort bien, mais comme les Promesses sont une Branche de la Flaterie, pourquoy faut-il qu'un Homme promette ce qu'il ne sçauroit tenir ?

La D. Parce que les Promesses marquent notre bonne Volonté, & font une si forte Impression sur le Cœur d'une jeune Dame, que rarement, ou jamais, elle n'en peut être effacée.

nest, shall never make any great Progress in his Amour ; for a Woman that knows her Galant's Intentions to dishonour her, ought not only to hate him, but avoid him as she would the sight of a Basilisk.

Lov. But why must a Lover be new ?

Lad. Because most Women delight in Novelty.

Lov. And why Flattering, I beseech you ; Flattery being a thing so generally despised, tho' as universally practis'd ?

Lad. Because the Power of Flattery is so great, that tho' it were never so gross and manifest, yet it is always taken for Sincerity and Praise, and that particularly by us Women, who, altho' we be as homely as a Megera, yet still we imagine our selves every one to be a Venus, or a Diana. And again, should any of your flattering Sex call an old Woman of Threescore, Child, so great is the force of Flattery, that she would immediately fancy herself young, and believe the Years she reckoned by were only Months, and that she was but just then freed from her Swathing Cloaths.

Lov. Well, but Promises being a Branch of Flattery, why should a Man promise that which he is not able to perform ?

Lad. Because Promises shew a good Will, and make so strong an Impression on a young Lady's Heart, that seldom or never it is removed.

'Am.

l'Am. Par ma Foy, Madame, votre Comentaire surpasse infiniment le Texte, & puisque vous avez bien voulu condescendre à instruire mon Amour, je vous supplie de vouloir de même accepter l'Amant, qui n'a jamais eu d'autre but que d'avoir une place dans votre Cœur.

La D. Je lui conseille d'en choisir un autre; car le mien n'est pas assez tendre pour recevoir ses Traits; je vous assure que je les ferai rejaillir.

l'Am. Mon ame ne cessera jamais de poursuivre, de desirer & de souhaiter.

La D. Frappez à quelque autre porte, Monsieur le Crocodile, car ici on ne vous ouvrira jamais.

l'Am. Je demeurerai donc toujours attaché au Seuil——Quoy, êtes-vous si cruelle?

La D. Vous l'êtes à vous-même, si vous perdez plus de tems auprès de moy——Adieu.

l'Am. Adieu, impitoyable.

Lov. By my Faith, Madam, your Comment infinitely surpasses the Text; and since you have thus condescended to instruct my Love, I beg you will likewise accept of the Lover, whose Aim has all along been to fix in your Heart.

Lad. I advise him to chuse another; but for mine it is not soft enough to receive his Darts; it shall be sure to make them rebound.

Lov. My Soul will always follow, desire, and covet.

Lad. To another Door, good Mr. Crocodile, for this will by no Means be opened.

Lov. Then will I for ever cleave to the Threshold——Will you then be so cruel?

Lad. You are so to yourself, if you throw away more Time upon me——Farewel.

Lov. Farewel, most merciless.

VI. Dialogue.

Entre deux Anglois & deux Espagnols, qui se rencontrent à la Bourse Royale de Londres.

1 Angl. EH! d'où vient que vous vous amusez ici à béer aux corneilles?

2 Angl. C'est que je n'ai rencontré Personne avec qui je me couciasse de m'en aller.

1 Angl. Et bien, je vais vous mener à un lieu où je vous reponds que vous trouverez une agréable Compagnie.

Dialogue VI.

Between two Englishmen and two Spaniards, who meet upon the Royal Exchange, London.

1 Engl. HOW now! what make you stand gazing here?

2 Engl. Because I've met with no Body I cared to go away with.

1 Engl. Why then I'll carry you to a Place where you shall be sure to meet Company will please you.

2 *Angl.* Où est-ce ?

1 *Angl.* Ne m'en demandez pas d'avantage, mais suivez-moi.

2 *Angl.* Où, je vous prie ? dites-moi cela, avant toutes choses.

1 *Angl.* Vous méfiez-vous de moi ? Pensez vous bien que je voulusse vous mener en mauvaise Compagnie ?

2 *Angl.* Nullement. Mais vous sçavez que toutes les Humeurs ne s'accordent pas, & que ce qui peut plaire à un autre, me peut être désagréable ; c'est pourquoy dites-moi où vous voulez aller.

1 *Angl.* Et bien, puis qu'il faut vous le dire, c'est à la Bourse Royale, où deux Gentils-hommes *Espagnols*, de mes Amis, m'attendent.

2 *Angl.* Parlent-ils *Anglois* ?

1 *Angl.* Un peu ; mais puisque vous & moi parlons leur Langue, il ne faut pas que cela vous fasse de la peine.

2 *Angl.* Et bien, je m'en vais avec vous, quand ce ne seroit que pour apprendre quelques bonnes Phrases *Espagnoles*.

1 *Angl.* Vous trouverez donc votre affaire, car ils sont tous deux Natifs de *Toledo*.

2 *Angl.* Je m'imagine que ce sont ceux qui se promènent là-bas.

1 *Angl.* Eux-mêmes : allons les joindre. — *Serviteur, Messieurs.*

1 *Espag.* Votre *Serviteur*.

1 *Angl.* Je vous prie, Messieurs, de continuer votre Discours ; j'apprehende que nous vous avons interrompu.

2 *Esp.* Point du tout, Monsieur.

2 *Engl.* *Where's that ?*

1 *Engl.* *Make no Words, but come along.*

2 *Engl.* *But whither ? let me know that first, pray.*

1 *Engl.* *Do you distrust me ? Do you think now I'd carry you into bad Company ?*

2 *Engl.* *Not at all. But all Humours, you know, do not agree, and what may please another may displease me ; therefore tell me whither you have a mind to go.*

1 *Engl.* *Why then, if you must know, it is to the Royal Exchange, where two Spanish Gentlemen, my Friends, stay waiting for me.*

2 *Engl.* *Do they speak English ?*

1 *Engl.* *A little ; but since you and I understand their Language, it will break no Squares.*

2 *Engl.* *Well, I'll go with you, altho' it be only to learn a few good Spanish Phrases.*

1 *Engl.* *Then you'll be fitted, for they are both Natives of Toledo.*

2 *Engl.* *I suppose they are those that walk yonder.*

1 *Engl.* *The same ; let's go meet them. — Your Servant, Gentlemen.*

1 *Span.* *Your Servant.*

1 *Engl.* *Pray, Gentlemen, go on with your Discourse ; I fear we have interrupted you.*

2 *Span.* *Not at all, Sir.*

1 *Angl.*

1 *Angl.* Mais oserai-je vous demander le Sujet de votre entretien ?

1 *Esp.* Nous parlions, Monsieur, des manieres ordinaires de saluer en Angleterre, & en Espagne, & nous les comparions ensemble.

2 *Angl.* Et quelle est-ce qui vous revient le plus ?

1 *Esp.* C'est ce que je ne sçau-rois vous dire : Il y a de l'abus en toutes choses : Cependant lors qu'un *Espagnol* me dit, *Dieu vous garde, Dieu vous tienne en santé, &c.* ou qu'un *Anglois* me dit, *Bon jour, Bon soir*, j'approuve assez ces fortes de Complimens.

2 *Angl.* Mais le Monde ne les approuve pas ; car les Personnes distinguées regardent comme gens du commun ceux qui s'en servent.

2 *Esp.* Peut être que c'est une Raïson pour prouver qu'ils sont bons.

1 *Angl.* Mais que pensez-vous du reste de nos Complimens ?

1 *Esp.* Ce que j'en pense c'est que quand l'*Anglois* vous demande comment vous portez vous ? il parle en Fou ; & lors que l'*Espagnol* dit, qu'il vous baise les mains, il parle en Fourbe.

1 *Angl.* Comment prouvez vous cela, je vous prie ?

1 *Esp.* Premièrement n'y a-t-il pas de la folie quand on voit devant soi une Personne qui se porte bien, de lui demander comment elle se porte ?

2 *Angl.* Cela n'est vray qu'en partie : car il peut avoir quelque Mal caché que l'Oeil ne sçau-roit decouvrir.

1 *Engl.* But may I be so bold as to ask you what you were talking about ?

1 *Span.* Why we were talking, Sir, of the common Ways of saluting in England and Spain, and comparing them together.

2 *Engl.* And which do you like best, Sir ?

1 *Span.* I can't tell that : There are Abuses in all things ; tho' when a Spaniard cries, God keep you, God be with you, God give you good Health, and the like ; and the Englishman, Good Morrow, Good Night, and such like ; I am well enough pleas'd, and approve of these Compliments.

2 *Engl.* But the World does not approve of them ; for the better sort take these for very ordinary People that use them.

2 *Span.* Why, that for ought I know, may serve for an Argument of their being good.

1 *Engl.* But what do you think of the rest of our Compliments ?

1 *Span.* Why I am of Opinion, that when the English Man asks you how you do ? he talks like a Fool ; and when the Spaniard says he kisses your Hands, he talks like a Knave.

1 *Engl.* Pray make that out.

1 *Span.* Why in the first place, is it not a foolish thing, when you see a Man well before your Eyes, to ask him how he does ?

2 *Engl.* Partly yes ; yet he may have some secret Distemper about him, which is not to be discovered by the Eye.

1 *Esp.* Quand cela seroit, quel bien lui faites-vous de lui demander comment il se porte? Ne vaudroit-il pas mieux prier Dieu de lui donner la santé, comme fait l'*Espagnol*?

1 *Angl.* Sans doute.

1 *Esp.* Quant à l'*Espagnol*, il parle en Fourbe, parce qu'il dit plus de mensonges en un an qu'il ne donne des Liards aux Pauvres en quarante. Car lors qu'il rencontre quelqu'un, il lui dit d'abord, *je vous baise les mains*, quoi qu'il soit manifeste qu'il ne le fait pas.

2 *Angl.* Tout le Monde sçait que ce n'est qu'une marque de Civilité, & un Compliment que l'on se fait les uns aux autres.

2 *Esp.* Très assurément; & de là est venu le Proverbe, *Qu'on baise souvent des mains qu'on soubaiteroit voir coupées*.

1 *Angl.* Il est fort vray, & de là nous pouvons comprendre que les Complimens ne sont que des manieres de parler qui n'engagent à rien.

2 *Angl.* Mais je vous prie, Monsieur, que dites-vous de notre Coûtume de ferrer les mains?

2 *Esp.* Je l'approuve assez; car ç'a toujours été un Symbole d'Amitié; mais pour cette autre Coûtume que vous avez de frapper les gens sur de dos, je ne l'approuve en aucune maniere, car elle choque la Gravité & a beaucoup de Rusticité.

1 *Angl.* Et que dites-vous de ce que nous baisons nos Femmes en Public?

1 *Esp.* Cette Coûtume prit son origine dans Rome lors qu'elle étoit dans sa Splendeur; quoy

1 *Span.* However, what good can you do him by asking him how he does? Would it not be better to pray God to send him Health, as the Spaniard does?

1 *Engl.* No doubt on't.

1 *Span.* Then the Spaniard talks like a Knave, because he tells more Lies in one Year than he gives Farthings to the Poor in forty years for when he meets any one, he presently cries, I kiss your Hands, tho' it be plainly manifest he does not.

2 *Engl.* Every one knows this is a Token of Civility and Compliment to each other.

2 *Span.* Most certainly; and thence comes the Proverb, A Man kisses those Hands he could wish cut off.

1 *Engl.* Very true, and therefore we may comprehend that Compliments are only Words of Courtesy and never obligatory.

2 *Engl.* But, pray, Sir, what do you think of our Custom of shaking Hands?

2 *Span.* Oh! well enough for that was always a Symbol of Friendship; but to clap one upon the Back, another Custom of yours I by no means approve of it, for it savours of very little Gravity and has a great deal of Rusticity.

1 *Engl.* And what say you of our kissing our Women in Public?

1 *Span.* Why that Custom took its Origin from Rome in the Time of its Grandeur, tho' it were the

qu'elle fût alors inventée pour une fin bien différente de celle qu'on a aujourd'hui en la pratiquant.

1 *Angl.* Pour quelle fin, je vous prie ?

1 *Esp.* Je m'en vais vous le dire — il faut que vous sçachiez que les *Romains* avoient si fort en horreur les Femmes qui beuvoient du Vin, qu'ils avoient une Loy parmi eux, qui leur en défendoit l'usage sur peine de la vie ; & afin qu'elles ne pussent en boire secrettement, il n'y avoit que leurs Parens à qui il étoit permis de les baiser, pour decouvrir par l'Odorat si elles en avoient bu ou non.

1 *Angl.* Si cette Loy étoit aujourd'hui en vigueur, il ne nous resteroit bien-tôt aucune Femme.

2 *Esp.* Ce ne seroit pas une petite perte, vû les plaisirs qu'elles nous donnent.

2 *Angl.* Dites plû-tôt que la perte ne seroit pas fort considérable, vû les Maux & les Tourmens qu'elles nous causent.

1 *Esp.* Votre Censure du beau Sexe est trop severe ; mais pour finir la Digression, je crois qu'une grande Cause du Debordement des Femmes en Angleterre, vient de ce qu'on les baise en Public, car par le simple attouchement des Levres, il se glisse d'abord un Venin, qui dans un instant saisit le Cœur.

2 *Esp.* Avant que cette Coutume fût introduite à Rome, le fameux Historien *Tite Live* rapporte, que les *Romains* banirent un Sénateur fort riche, parce seulement qu'il avoit été convaincu d'avoir donné un Baiser à sa Femme devant une de ses Filles.

invented for a very different End from what is now practis'd.

1 *Engl.* For what End, I beseech you !

1 *Span.* Why, I'll tell you. — You must understand that the Romans abhorred Wine so much in Women, that they had a Law among them, which condemn'd those to Death that drank it ; and to the end they might not do it clandestinely, their Parents alone had the Liberty to kiss them, to discover by the Smell whether they had drank any or not.

1 *Engl.* If the same Law were in force now, we should quickly have never a Woman.

2 *Span.* That would be no small Loss, considering the Comforts and Pleasures they bring us.

2 *Engl.* Say rather the Loss would not be very great, considering the Plagues and Torments they bring us.

1 *Span.* You pass too hard a Censure upon the fair Sex ; but to end the Digression, 'tis my Opinion that a great Cause of the Looseness of Women in England proceeds from kissing them in Publick, for with a bare touch of the Lips there immediately enters a Venom which instantly seizes the Heart.

2 *Span.* Before this Custom was introduced into Rome, the famous Historian *Livy* relates, that the Romans banish'd a very rich Senator, merely because he had been convicted of kissing his Wife before one of his Daughters.

1 *Angl.*

1 *Angl.* On les vit bien-tôt passer d'une Extrémité à une autre.

2 *Angl.* Mais est-ce qu'en Espagne les Hommes ne baissent pas les Femmes ?

1 *Esp.* Oüy, les Maris baissent leurs Femmes, mais c'est derrière sept Murailles, où même le plus petit rayon de Lumière ne sçauroit percer.

1 *Angl.* La Raison de cela, à ce que je crois, est que vous autres Espagnols êtes extrêmement jaloux.

1 *Esp.* C'est plû-tôt que nous sommes extrêmement chauds, & que nous n'avons pas besoin de Baisers pour enflammer nos Appétits — Quelles merveilles ne ferions-nous pas si nous ajoûtions cela à nôtre Feu ?

1 *Angl.* Moins, peut-être, que vous n'en faites maintenant, car la Privation est souvent la cause de l'Appetit.

2 *Esp.* Je crois que l'Amour est un Feu qui ne peut être étouffé, quoy qu'on y jette beaucoup de matiere, & qu'il est semblable à un Malade qui a la Fievre, qui plus il boit, plus il veut boire.

1 *Esp.* Et cela sur tout parmi les Espagnols, qui étant naturellement bilieux, on peut dire que chez eux Venus est dans son Empire.

1 *Angl.* Pour moi je crois que c'est tout le contraire, puis qu'il est certain que l'Humidité contribue plus à l'Amour que la Chaleur, & que les Personnes bilieuses étant toujours sèches sont par consequent moins propres pour cet Exercice.

1 *Engl.* From one Extream, it seems, they soon come to another.

2 *Engl.* But don't the Men kiss the Women in Spain ?

1 *San.* Yes, Husbands kiss their Wives, but then 'tis within a sevenfold Wall, where not so much as a Glimpse of Light can enter.

1 *Engl.* The Reason of that, I suppose, is because you Spaniards are immediately jealous.

1 *Span.* No, rather because we are immoderately hot, and have no need of kissing to inflame our Appetites — What Wonders might we not perform, if we added that to the Fuel ?

1 *Engl.* Less, perhaps, than you do now ; for Privation is often the Cause of Appetite.

2 *Span.* I take Love to be a Fire that is not to be suffocated by throwing on a great deal of Fuel, but rather like the sick Man in a Fever, who the more he drinks, the more he is dry.

1 *Span.* And that especially among Spaniards, who being naturally cholerick, Venus with them may be said to be in her Kingdom.

1 *Engl.* Now I take this to be quite contrary, it being certain that Love is more beholden to Moisture than Heat, cholerick Persons being constantly dry, and therefore not so proper for this Exercise.

2 *Esp.* L'Humidité sans la Chaleur seroit comme la Terre sans le Soleil, laquelle n'est pas capable de rien produire d'elle même.

1 *Esp.* Et c'est pour cela que les Poëtes ont sagement marié Venus avec Vulcain, le Dieu du Feu.

1 *Angl.* Mais Vulcain & Venus sans Ceres & Bacchus passeroient assez mal leur tems ensemble.

2. *Angl.* Pour moi, je crois que dans les Païs froids la Chaleur naturelle est plus concentrée que dans les Païs chauds, & par conséquent qu'elle a plus de force.

2 *Esp.* La Chaleur naturelle du Cœur n'est pas la Cause de l'Amour, mais c'est celle qui est dans le Sang & dans les parties extérieures.

2 *Angl.* Voudriez-vous nier que la Chaleur naturelle du sang passe par le Cœur, & vienne originairement du Foyer?

2 *Esp.* Point. Mais cependant je soutiens qu'elle n'opere pas cet effet dans son Origine & dans sa source, mais seulement après qu'elle s'est dispersée par les Veines & les Arteres. Car comme une force étendue est plus faible que lors qu'elle est serrée, ainsi la Chaleur étant accompagnée du Froid, son contraire, celui-ci surmonte l'autre, & l'affaiblit de telle maniere qu'elle ne scauroit faire son effet.

1 *Esp.* Il est vrai; car l'Experience nous montre dans les Boucs, qui sont les plus lascifs de tous les Animaux, que si on les

2 *Span.* Moisture without Heat would be like the Earth without the Sun, which is not able to produce any Thing of itself.

1 *Span.* And therefore the Poets wisely match'd Venus with Vulcan, the God of Fire.

1 *Engl.* But Vulcan and Venus without Ceres and Bacchus would be but indifferent Company to each other.

2 *Engl.* For my Part, I am of Opinion, that in cold Countries the natural Heat is more concentrated than in hot, and consequently of greater Force.

2 *Span.* The natural Heat of the Heart is not the Cause of Love, but that which is in the Blood and exterior Parts.

2. *Engl.* Well, will you deny that the natural Heat of the Blood comes thro' the Heart, and proceeds originally from the Liver?

2 *Span.* No. Yet, I affirm, that it does not work this Effect on its Origin, and Fountain, but after it has dispersed itself thro' the Veins and Arteries: For as expanded Force is weaker than when it is united, so Heat being accompanied with its opposite Cold, the latter over-powers the former, and weakens it in such a manner, that it is not able to work its Effect.

1 *Span.* True, for Experience shews us in Goats, which are the most libidinous of all Animals, that if you carry them into a transpote

transporte dans un Pais froid, ou bien ils meurent, ou ils perdent beaucoup de leur Vigueur naturelle.

2 *Angl.* Il est vray que les Poëtes nous disent que les *Satyres* & les *Faunes*, que étoient une espece de Demi boucs, que les Payens adoroient comme des Demi-dieux, étoient des Creatures fort lascives.

1 *Angl.* Laissons-là les Poëtes: parlons de quelque autre chose — Que dites-vous, Messieurs, de la Ville de Londres ?

1 *Esp.* Qu'en Eté c'est une Boutique, & en Hiver une Petaudiere.

1 *Angl.* Comment cela, je vous prie ?

1 *Esp.* C'est une Boutique en Eté, parce qu'alors on n'y voit presque autre chose, tout le Monde s'étant retiré à la Campagne pour s'y divertir.

2 *Angl.* Et pourquoy est-elle une Petaudiere en Hiver, je vous prie ?

1 *Esp.* Parce qu'en Hiver les Avocats, les Chicaneurs, & les Plaideurs en prennent une entiere Possession; mais à cela près, c'est une des plus belles Villes du Monde.

1 *Ang.* Que dites-vous de notre pais en général ?

1 *Esp.* Qu'il est le plus fertile, & le plus agréable qu'il y ait.

2 *Esp.* Cependant permettez-moi de vous dire, que comme il n'y a rien de parfait dans la Nature, il manque de quantité de choses qu'il est forcé d'emprunter des autres Nations.

old Country, they either die, or lose very much of their native Vigour.

2 *Engl.* *The Poets indeed tell us, that the Satyrs and Fauns, who were a Sort of Semi-goats, worshipped by the Heathens for Demi-gods, were a very lustful sort of Creatures.*

1 *Engl.* *What have we to do with the Poets? Let's talk of something else — What think you, Gentlemen, of the City of London?*

1 *Span.* *Why in the Summer 'tis a Shop, and in the Winter a Bear-garden.*

1 *Engl.* *How is that, I pray?*

1 *Span.* *It is a Shop in the Summer, because then there is little else to be seen in it, all the Company being retir'd to the Country to take their Pleasure.*

2 *Engl.* *And why a Bear-garden in the Winter, I beseech you?*

1 *Span.* *Because in Winter, Lawyers, Pettifoggers, and litigious People, take entire Possession of it; but setting all this aside, it is one of the finest Cities in the World.*

1 *Engl.* *What say you of our Country in general?*

1 *Span.* *That it is the most fertile, and most pleasant of any.*

2 *Span.* *Yet give me leave to interpose a Word, as there is nothing perfect in Nature, it wants several Things it is forced to beholden to other Nations for.*

2 *Angl.*

2 *Angl.* Je vous prie, Monsieur, de me dire quelles sont ces choses ? car je ne saurois croire qu'il manque de quoi que ce soit.

2 *Esp.* Il est vrai qu'il ne manque de rien ; mais cependant il est obligé d'aller chercher plusieurs choses dans les Royaumes étrangers ; car naturellement il ne produit ni Or, ni Argent, ni Vin, ni Huile, ni Sucre, ni Epices ; il n'a pas non plus de la Soye, ni plusieurs autres choses que je pourrois nommer.

1 *Angl.* Mais nous en avons qui nous servent au lieu de celles-la, comme la Biere au lieu de Vin, le Buerre au lieu de l'Huile, la Laine au lieu de la Soye, & ainsi du reste.

1 *Esp.* Neantmoins, il est certain que votre Royaume ne sauroit subsister sans avoir Commerce avec les autres ; au lieu que l'Espagne est, de tous les Pays de Monde, le seul qui produit en lui même tout ce qui est nécessaire à la vie Humaine.

1 *Angl.* Pardonnez moi ; je puis vous dire une chose qu'il ne produit pas.

1 *Esp.* Qu'est ce ?

1 *Angl.* Les Epices ; car vous les faites venir des Indes.

1 *Esp.* Vous avez raison, mais aussi comme vous le dites de l'Angleterre, nous avons ce qui nous sert au même usage.

1 *Angl.* N'importe, cependant je m'assure que vous m'accorderez qu'en général l'Angleterre est plus abondante que l'Espagne.

1 *Esp.* J'en demeure d'accord ; mais aussi il faut que vous m'assiez que vos viandes ne sont pas

2 *Engl.* *What are they, pray, Sir ? for I cannot think it wants any thing.*

2 *Span.* *True, it wants nothing, but it is obliged to fetch divers Things from foreign Kingdoms : for it naturally produces neither Gold, nor Silver, Wine, nor Oil, Sugar, nor Spice ; neither has it Silk, nor several other Things which I could name.*

1 *Engl.* *Yet we have those that serve our Occasions instead of them, such as Beer for Wine, Butter for Oil, Wool for Silk, and the like.*

1 *Span.* *Notwithstanding, it is certain that your Kingdom cannot subsist altogether without Communication with others ; when Spain, of all Places in the World, produces within itself every Thing necessary for human Life.*

1 *Engl.* *Pardon me, I can tell you one thing it does not produce.*

1 *Span.* *What's that ?*

1 *Engl.* *Spice, for you bring that from the Indies.*

1 *Span.* *Right, but still, as you say of England, we have that which serves us as well.*

1 *Engl.* *No matter, yet I am sure you must grant me in general, that England is a much more fruitful Country than Spain.*

1 *Span.* *I grant it, but withal you must allow me that your Meats are not half so nourishing*
la

la moitié si nourriffantes que les nôtres ; car notre Pays étant plus sterile, notre chair est si succulente, que si on en mangeoit autant en *Espagne* qu'en *Angleterre*, on ne manqueroit pas de s'en repentir bien-tôt.

2 *Esp.* C'est, à ce que je crois, ce qui a donné lieu à notre Proverbe qui dit, *Votre Pere a mangé du rôti, il s'est couché & il est mort; ne demandez pas, je vous prie, ce qui l'a tué.*

1 *Angl.* Mais je vous prie, dites-moy maintenant ce que vous pensez de notre Nation en général ?

3 *Esp.* Que généralement parlant les *Anglois* sont bien faits, Spirituels, Sociables, de Belle Humeur, Amoureux, & grands Amateurs de Rejouissances & de Festins; mais avec cela ils sont naturellement fiers & arrogans, sur tout avec les *Estrangers*; & j'en ai remarqué quelques-uns parmi vous d'une Avarice tout-à-fait sordide, qui ternit l'éclat de toutes leurs autres belles Qualitez.

2 *Angl.* Et que dites-vous de nos Femmes ?

2 *Esp.* Je crois, qu'en général, elles sont les plus belles du Monde, parce qu'elles ont les trois meilleures Qualitez pour les rendre telles; qui sont d'être parfaitement blondes, vermeilles par Excellence, & d'avoir la Taille fort belle.

1 *Angl.* Elles vous sont obligées du Portrait avantageux que vous faites d'elles, car nous autres *Anglois* sommes portez naturellement à médire d'elles, quoique cependant nous les admirions, ce

ours; for our Country being more barren, our Flesh is of so great Nutriment, that should a Man eat so much in Spain as in England, he would infallibly soon repent it.

2 Span. That, I suppose, occasion'd our Proverb, which says, Your Father eat Roast Meat, went to Bed and died; pray don't ask what kill'd him.

1 Engl. Well, but now pray tell me, what do you think of our Nation in general?

2 Span. Why, generally speaking, Englishmen are handsome, witty, sociable, good humour'd, amorous, and great Friends to merry-making and Feasting; but withal they are naturally proud and haughty, chiefly to Strangers, and I have observed some among you of the most sordid Avarice, which disgraces all their other Virtues.

2 Engl. And what do you say of our Women?

2 Span. Why I take them for the most part, to be the finest in the World, by reason that they have the three best Properties to make them so; which are to be fair in Perfection, red to an Excellence, and to have very good Shapes.

1 Engl. They are obliged to you for the good Character you give them, for we English are naturally apt to speak against them, even tho' we admire them; which is one of our Excellencies that you

qui est une de nos belles Qualitez que vous avez oublié — Il faut, Messieurs, que je prenne congé de vous, mais j'espère que pendant votre séjour en ce Royaume vous disposerez de moy comme d'un de vos Serviteurs.

1 & 2 Esp. Monsieur, nous vous remercions — Messieurs, votre Serviteur.

1 & 2 Angl. Serviteur, Messieurs.

forgot — Gentlemen, I must now take leave of you, but hope as long as you continue in this Kingdom, you'll command me as your Servant.

1 and 2 Span. *We thank you, Sir. — Gentlemen, your Servant.*

1 and 2 Engl. *Your Servant, Gentlemen.*

VII. Dialogue.

Entre un Sot ignorant, un Goinfre qui aime à railler, & un autre qui est Ami de tous les deux.

MON cher Roger, quelles Nouvelles ?

Oh quantité — Le grand Turc, à ce qu'on dit, s'est fait Maure, & Venise flotte maintenant dans l'eau; & de plus, ce qu'on ne dit qu'en Secret, le Comte de Flanders a couché avec la Reine d'Espagne.

Quoi! Toutes ces Nouvelles ?

Oüy, elles ne font que d'arriver par un Express.

Les grands Mensonges viennent ordinairement de loin.

Cela peut être; mais cependant ceci est aussi vrai que voilà de la Lumière, & si vous vivez vous verrez des merveilles plus étranges.

Quelles merveilles, je vous prie ?

Que le Soleil fera plus grand que toute la Terre.

Dialogue VII.

Between an ignorant Fool, a bantering Wag, and one that is a Friend to both.

M^r dear Roger, what News ?

Oh abundance — The great Turk, they say, is turned Moor, and Venice now floats in Water; and moreover, what is something of a Secret, the Earl of Flanders has lain with the Queen of Spain.

How? all this News?

Yes, just arrived by an Express.

Great Lies commonly come afar off.

Well, that may be; but however this is as true as the Light, and if you live, you'll see strange Wonders.

What Wonders, prithee?

Why, that the Sun will be greater than the whole Earth.

En

En verité! Est-il bien possible?

Oüy, il est plus que possible, puisque cela est certain, comme aussi que la Lune paroîtra toutes les nuits en une nouvelle forme, & que les Planetes n'auront d'autre Lumiere que celle qu'elles emprunteront du Soleil: Que toutes les Rivieres se dechargent dans la Mer, & que plusieurs Montagnes jeteront des feux: Qu'il y aura une grande Mortalité parmi de Bétail de toute espece; & enfin que dans chaque Ville il y aura des Monstres qui vomiront des Flâmes; & que ceux-là mourront, qui ne mangeront pas ce qu'ils vomissent.

Misericorde! Il faut que ce ne soit que Mensonges.

Nullement, car le Soleil & la Lune défaudront plû-tôt que ces choses ne manquent d'arriver.

Si cela est, il faut donc que toute le monde meure; car comment pourroit on jamais digérer ce que ces Monstres, dont vous parlez, vomissent?

Quoy, tu as déjà digéré tout une Ane, & ceci te fait de la peine?

Si je suis un Ane, vous êtes un Mulet, l'un vaut bien l'autre.

Fort bien — mais dites moi un peu, si chaque sot devoit être taxé pour sa sotise, ne croyez-vous pas que votre quote part montât bien haut?

Pas si haut que la vôtre, à moins qu'on ne vous fit grace des trois quarts de la Taxe.

Fy donc, Messieurs, accordez-vous, vous vous êtes assez raillez.

Indeed! is it possible?

Yes, more than possible; 'tis certain. And likewise that the Moon should be seen every Night in a different form; and that the Planets shall have no Light but what they borrow from the Sun: That all Rivers shall run into the Sea, and many Mountains blaze with Fire. That there will be a huge Mortality of Cattle of all kinds; and lastly, in every City there will be several Monsters that shall cast forth Flames from their Mouths, and that those Men, who do not eat what they vomit, shall die.

Mercy on us! This must needs be all Lies.

By no means, for the Sun and Moon shall sooner fail than these things not happen.

Why, then all People must die; for how is it possible, that any should ever digest whatever those Monsters you speak of disgorge?

Why thou hast digested a whole Afs already, and dost thou boggle at this?

If I am an Afs, you are a Mule, and that's near of kin.

Well — but come, tell me if every Fool were to be tax'd for his Folly, would not your Quantum run high, think you?

Not so high as yours, unless you were not above a quarter sesh'd.

Come, come, Peace for Shame, Gentlemen, you have rail'd at one another enough.

Quoy

Quoy ! nommez vous cela Raillerie, d'être appelé sot & je ne sai quoy plus ?

Selon moi, il peut fort bien vous appeller sot, puis qu'il s'est moqué de vous de la maniere qu'il a fait

Que voulez vous dire ?

En vous embarrassant comme il a fait avec ses Miracles.

Est-ce donc que vous les entendez mieux ?

Je crois qu'ouïy.

Je serois bien aise de les apprendre ; je vous prie, Monsieur, d'avoir la bonté de commencer.

Et bien, premierement, il vous a dit, que le Turc s'etoit fait Maure : Comment Diable peut-il s'en empêcher, puis qu'il a toujours fait Profession du Mahometisme ? Il a dit ensuite, que Venise flotoit dans l'eau ; vrayment cela peut fort bien arriver, puis qu'il est bati dans la Mer.

Pour cela j'aurois bien pû le deviner ; mais que le Comte de Flandres ait couché avec la Reine d'Espagne, comment prouveriez vous cela ?

Ho, Buse que tu es ! Quoi, es tu devenu si vieux sans savoir qu'il n'y a que le Roy d'Espagne que soit Comte de Flandres ?

Ma foy, je ne pensois pas à cela ; mais continuez, je vous prie.

Il a dit encore que le Soleil seroit plus grand que toute la Terre, & en effet il est dix neuf fois plus grand, comme il est aisé de la prouver. Ensuite il a dit que la Lune paroitra chaque nuit en une nouvelle forme, ce qu'elle sera toujours, puis qu'elle ne cesse d'être ou dans le croissant ou

What ! to be called Fool and I know not what, do you call that Raillery ?

In my mind he might very well call you Fool, when he has made so great a one of you.

How do you mean ?

Why, by puzzling you with his Wonders.

Do you understand them better then ?

Yes, I think I do.

I should be glad to be informed ; Sir, pray please to begin.

Why, in the first place he told you, That the Turk was turned Moor : How the Devil should he do otherwise, when he has all along been a Mahometan by Profession ? Next that Venice floated in Water : truly that might very well happen, since it is built in the Sea.

Well, I could easily have guess'd at this : But as to the Earl of Flanders lying with the Queen of Spain, how can you make that out ?

Why, thou Oaf thou ! Art thou arriv'd to these Years, and dost thou not know that the King of Spain is the only Earl of Flanders ?

Faith, I did not think of that ; but prithee go on.

Why, then he said, that the Sun should be greater than the whole Earth : and even so it is nineteen times, as is easily to be proved. Next, that the Moon should app ar every Night in a different form ; and so it will as long as it always either increases or decreases. Then for Mountains

A a

dans

dans le decours : Et pour ce qui est des *Montagnes en feu*, nous en avons plusieurs Exemples dans le Monde, comme l'*Ætna*, le *Vesuve*, &c. Et pour le *Bestail* qui mourra en grande quantité, il nous seroit impossible de vivre si cela n'étoit.

Tout cela peut bien être, mais je ne saurois m'imaginer comment vous expliquerez les *Monstres qui vomissent du feu*, que nous devons manger pour conserver notre Vie.

Il n'a pas dit que vous deviez manger le Feu, il a dit seulement qu'il vous falloit manger ce que ces Monstres jettoient dehors, ou qu'autrement vous mourriez. Ce qui veut dire — du Pain, mon Ami, du Pain, sans quoi vous feriez bientôt un Voyage en l'autre Monde, je vous en repons : Car ces monstres dont il a parlé, ne sont que des Fours — Et bien qu'en pensez vous maintenant ?

Ce que j'en pense ! Vrayment, que vous avez raison, & que j'ai été un sot, d'avoir été si longtemps embarrassé d'un conte bleu, d'un rien. Je suis si fâché de ma Bêtise, qu'il me prend envie de me casser la Tête pour voir si j'ai de la cervelle ou non.

Arrêtez, ne soyez pas si fou ; vrayment ce n'est pas la première fois qu'on a veu d'aussi grands Esprits que vous embarrassez de Bagatelles. Que pensez vous du vieux Poète Grec, *Homere*, qui se promenant un jour sur le Bord d'une Rivière après avoir perdu la veüe, & entendant que des Pêcheurs qui s'espouilloient, crioient à leurs Compagnons qui

blazing with Fire, *there are many Instances in the World, such as Ætna, Vesuvius, &c. And for Cattle dying in great abundance, it were impossible we should live else.*

Why, all this may be, but I can't imagine how you can make out the Monsters that vomit Fire, which we are to eat to save our Lives.

He did not say you were to eat the Fire, he said only you must eat what the Monsters cast forth, or you should die. That is — Bread, Child, Bread, or you would soon kick up, take my Word for't : For these Monsters he spoke of to you were no other than Ovens — Will, what think you now ?

Think ! Why I think you are in the right, and I have been a Codd-head to be puzzled all this while with a Tale of a Tub, a thing of no depth. Oh, I could almost knock my Brains out, if I had any, for being so great a Numskull.

Hold, be not so rash, for certainly as great Wits as you have been puzzled with Trifles before now. What think you of the old Grecian Bard Homer, who walking one Day by a River's side, after he was blind, and hearing some Fishermen who were lousing themselves, call to their Fellows who were on the other side, and asking them what they caught, and
étoient

étoient de l'autre côté de la Riviere, & leur demandoient, ce qu'ils avoient pris, à quoi ils répondirent, qu'il n'avoient plus ce qu'ils avoient pris, & qu'ils cherchoient seulement ce qu'ils avoient, il fut si étonné de ce Mystere, qu'il s'en retourna incontinent chez lui & mourut de chagrin. — Que dites vous de cela ?

Ce que j'en dis ! Que, si je croyois l'Histoire veritable, je le croirois un grand Fou.

Allez, vous ne devez pas vous embarrasser de cela ; je croy qu'il n'y a guere d'apparence que vous mouriez de la même Maladie.

Ma foy, je crois que non ; car je dirai en faveur de tous ceux de ma Famille, qu'ils m'ont fait la Grace de sortir de ce Monde sans s'alambiquer la cervelle ; ainsi, adieu, Oedipe.

Adieu, Ignorant ; & entends tu, la premiere fois que nous nous rencontrerons, que ce soit à un Festin de Flammes, avec une grand Mortalitéé de Bétail, des Montagnes qui jettent des Zests enflammez, des Rivieres de Vin Clairret, & enfin où nous ayons le Soleil pour nous eclairer de jour, & la Lune & les Etoiles pour nous guider durant la nuit.

Allez, vous êtes un Badin, & tel je vous laisse.

Et vous êtes un Ane, & tel je vous laisse.

they answering that what they caught they lost, and looked only after what they had, he was so astonish'd at the Mystery, that he immediately went home and died — What sayest thou to this now ?

Say ! Why, if I could believe the Story, I should think him a great Fool.

Well, but however you need not trouble your self about this Case ; I suppose you are not like to die of the same Distemper.

Faith, I believe not ; all our Family, I'll say that for them, have done me Justice to leave the World without much thinking ; and so farewell, Oedipus.

Farewel, Ignorance ; and when we meet next, d'ye hear, let it be at a Feast of Flames, with a huge Mortality of Cattle, and Mountains blazing with fiery Zests, Rivers running with Claret ; and lastly, the Sun to light us by Day, and the Moon and Stars to wait upon us by Night.

Go to — you're a Wag, and so I leave you.

And you are an Ass, and so I leave you.

VIII. Dialogue.

De la Campagne, & ensuite de la
NATION ANGLOISE.

Ecrit en l'Année 1705.

Hé! Mon cher Ami, qu'étiez vous devenu?

Me voilà, mon Cher, tout à vous.

Je me rejouis de vous revoir en bonne santé.

Ma Joye n'est pas moindre que la votre, de vous voir de si bon Visage.

Vous êtes bien rare chez nous! D'où vient que vous négligez vos amis?

Il me semble qu'il n'y a pas long tems que nous nous sommes séparés.

Comment! Contez vous pour rien sept ou huit Jours d'Absence entre amis? Pour moy, comme je vous aime beaucoup, je voudrois vous voir continuellement.

Monsieur, je suis fort sensible à l'Honneur que vous me faites.

Avez vous été malade que l'on ne vous a point vu?

Non, Dieu merci.

Quelle est donc la Raison pour laquelle vous n'avez point paru?

J'ai été à la Campagne avec mon bon Ami, Monsieur —

A-t-il une belle Maison de Campagne?

Très belle.

Eloigné de Londres?

Environ vingt Miles.

Le tems a été fort beau pour la Campagne.

Il a fait assurément le plus beau Tems du Monde pour y demeurer.

Dialogue VIII.

Of the Country, and afterwards
of the ENGLISH NATION.

Written in the Year 1705.

AH! dear Friend, what was become of you?

Here I am, my Dear, at your Service.

I am glad to see you again in good Health.

My Joy does not come short of yours, to see you look so well.

You are a great Stranger at our House! Why do you neglect your Friends?

Methinks 'tis not long since we parted.

How! Do you reckon seven or eight Days Absence nothing amongst Friends? For my Part as I have a great Love for you, I wish I could see you continually.

Sir, I am very sensible of the Honour you do me.

Have you been sick, that we have not seen you?

No, thank God.

What's then the Reason you were not to be seen?

I have been in the Country with my good Friend, Master —

Has he a fine Country House?

Very fine.

How far from London?

About twenty Miles.

The Weather has been very fine for the Country.

It has certainly been the fine Weather in the World to be there.

Votre Ami a-t-il un beau Jardin ?

Il en a un fort beau, & fort grand, un Parterre bien dessiné, rempli de Plantes, & de toutes sortes de Fleurs.

Y-a-t-il un Potager ?

Oùy, Monsieur, & un fort joli Bosquet fait en étoile.

Mais vous ne me dites point, s'il y a l'eau dans le Jardin.

Ah! j'avois oublié de vous le dire; il y a un beau Vivier, & une Fontaine ornée de plusieurs Statuës.

Toutes les Statuës jettent elles de l'eau ?

Non, Monsieur, mais seulement celle de Neptune, par son Trident.

Que representent les autres Statuës ?

Il y en a une qui represente Jupiter avec les Foudres; une autre Mars bien armé; une autre Mercure avec son Caducée; il y a aussi celle de Bacchus avec une Tasse à la Main, le bon vieillard Silene, & plusieurs Satyres en posture de bien boire.

Ces sont toutes Statuës des Dieux.

Il y en a aussi de Déeses.

Quelles ?

La Statuë de Junon, qui avec des yeux jaloux regarde son Mari.

Celle de Venus, qui rit en regardant Mars.

On y voit Diane avec ses Chiens, son Dard, son Arc, & son Carquois, & Flore couchée sur un Lit de Fleurs.

Selon votre recit, cela doit être fort agréable à voir.

Has your Friend a fine Gard n?

He has a very fine and large one, a Parterre (or Flower-garden) well design'd, full of Plants, and all sorts of Flowers.

Is there a Kitchen Garden?

Yes, Sir, and a very pretty Grove made Starwise.

But you do not tell me whether there be Water in the Garden.

Oh! I had forgot to tell you, there is a fine Fish pond, and a Fountain adorn'd with several Figures (or Statues.)

Do all the Statues spout out Water?

No, Sir, only that of Neptune through his Trident.

What do the other Figures represent?

One represents Jupiter with his Thunderbolts; another Mars well armed; another Mercury with his Wand; there is also that of Bacchus with a Bowl in his Hand; the good old Man Silenus, and several Satyrs in a drinking Posture.

These are all Statues of Gods.

There are also some of Goddesses. Which?

The Figure of Juno, who with jealous Eyes looks upon her Husband.

That of Venus, who smiles upon Mars.

There one sees Diana with her Dogs, her Dart, her Bow and her Quiver; and Flora lying upon a Bed of Flowers.

According to your Relation, that must be a very pleasant Sight.

On ne peut l'exprimer ; outre les Statuës que je vous ai dit, il y a plusieurs Ouvrages faits avec ces Coquilles de Mer.

Votre Ami a-t-il une belle Garenne ?

Il en a une où il y a beaucoup de Lapins ; & un Parc rempli de Bêtes fauves.

La Campagne est elle fort belle ?

Fort belle & fort agréable.

La Montre de Bleds est elle belle ?

Les Bleds ne peuvent pas être plus beaux qu'ils sont.

La Recolte sera donc abondante.

On l'espere ainsi, & Dieu ne rendra pas, s'il lui plait, notre Espérance vain.

Depuis quand êtes vous de retour ?

D'Hier au soir, & je n'ai pas voulu laisser passer ce Matin, sans vous venir faire la révérence.

Vous me faites beaucoup d'honneur ; mais le tems étant beau, vous deviez demeurer d'avantage à la Campagne.

Je vous dirai la raison de mon retour ; un de la Compagnie est tombé malade, ainsi il a fallu s'en revenir pour le conduire.

Quel mal a cet ami ?

Il se plaint qu'il a un peu mal à la tête ; mais ce qui nous fache le plus, c'est qu'il a la Fièvre.

Ce ne sera peut être rien : en tout cas, il y a ici de bons Medecins ; de sorte qu'il sera bien traité.

De bons Medecins ! Ah ! je ne voudrais point être entre leurs Mains.

It is not to be express'd; besides the Figures I told you of, there are several Works made with Sea shells.

Has your Friend a fine Warren?

He has one with a great Store of Rabbits, and a Park full of Deer.

Is the Country very fine?

Very fine, and very pleasant.

Is there a good shew of Corn?

The Corn cannot be finer than it is.

The Crop will then be plentiful.

We hope so, and may God vouchsafe not to disappoint our Hopes.

How long is it since you came back?

Since last Night, and I would not let this Morning pass, without waiting upon you.

You do me a great deal of Honour; but the Weather being fair, you ought to have staid longer in the Country.

I'll tell you the reason of my return; one of our Company is sick, and so we were join'd to come back to conduct him.

What ails that Friend?

He complains of a little Pain in his Head; but what troubles us most is, that he has a Fever.

That will be nothing perhaps; but suppose the worst, there are here good Physicians, so that he shall be well look'd after.

Good Physicians! I would not be under their Hands.

Nous disons cela quand nous nous portons bien, mais quand nous sommes malades, nous sommes contraints de nous en servir.

Les Medecins nous tuent souvent à la sourdine, sans se servir d'autres Armes que d'une Ordonnance.

Mais vous ne sauriez nier qu'ils ne nous redonnent souvent la Santé.

Il est vray ; je ne le nie pas, mais c'est la plupart du tems par hazard.

Quoi qu'il en soit, il en est des Medecines à peu près comme des Femmes ; nous en faisons souvent de sanglantes railleries, & cependant nous ne saurions nous en passer.

Il faut avouer la Verité, il y a ici des Medecins fort habiles.

Tous les Arts & toutes les Sciences fleurissent presentement en Angleterre.

Notre Nation doit rendre Justice, au grand Roy Guillaume, de glorieuse Memoire, & avouer qu'il a fait revivre l'Art Militaire en Angleterre.

Cela est vrai en partie : Mais, il faut reconnoitre au même tems que sous les Regnes précédens la Valeur Angloise s'est fait voir avec éclat, dans plusieurs Occasions.

Vous avez raison : Car si nous parlons des Troupes de Terre, il y a eu de grands Capitains, de bons Officiers, & de braves Soldats Anglois, qui se sont signalez en France, contre les Allemands ; en Hongrie, contre les Turcs ; & en Flandres, contre les François.

Tout le Monde le sait.

We say so when we are well, but when we are sick, we are then forced to make use of them.

Physicians do oftentimes kill us without Noise and without any other Weapon than a Prescription.

But you cannot deny, but that they do often restore us to our Health.

'Tis true ; I do not deny it, but it is generally by chance.

Let it be how it will, it is with Physicians much the same as it is with the Women ; we often rail most bitterly at them, and yet we cannot be without them.

We must confess the Truth, there are here very able Physicians.

All Arts and Sciences do now flourish in England.

Our Nation ought to do Justice to the great King William, of glorious Memory, and own that he has revived the Military Art in England.

That's partly true : But we must at the same Time acknowledge, that in the preceeding Reigns the English Valour has been conspicuous on several Occasions.

You are in the right : For if we speak of Land Forces, there have been great Captains, good Officers, and brave English Soldiers who have signalized themselves in France against the Germans ; in Hungary against the Turks ; and in Flanders against the French.

Every Body knows it.

Que si nous parlons de Forces Navales, nôtre Nation a toujours conservé l'Empire de l'Océan.

Cela est incontestable : Car en quel lieu du Monde est ce que nos Flotes Marchandes ne vont pas, sous la Protection de nos Vaisseaux de Guerre ?

Vous pouvez adjoûter, qu'elles en rapportent des Richesses immenses; lesquelles jointes avec celles de nôtre propre crû, rendent l'Angleterre la plus riche & la plus puissante Nation de l'Europe.

Sans contredit : Et ce qui en est une Preuve evidente, est la Guerre onereuse, que nous venons de soutenir pendant l'espace de neuf Ans.

L'Angleterre a toujours tenu la Ballance de l'Europe ; & ses Monarques ont toujours été les Arbitres de la Paix & de la Guerre.

Personne ne peut douter de la Verité de ce que vous dites : Mais venons presentement aux Gens de Lettres.

Puis que nous parlons de Lettres, on voit ici de fort bons Orateurs dans les deux Chambres du Parlement, & des Magistrats fort habiles & experimentez.

Il est vray, que nos Avocats sont fort savans.

Si nous regardons dans l'Eglise, on y trouve des Prelats & des Docteurs qui possèdent la Theologie, & toutes les Sciences dans un degré parfait.

N'oubliez pas tant de célèbres Predicateurs que nous avons.

Je le sçay bien : Et j'ai le bonheur d'en connoître quelques uns.

Now, if we speak of Naval Forces, our Nation did always maintain the Sovereignty of the Ocean.

That's indisputable: For what Place in the World is there, whither our Merchant Fleets do not go, under the Protection of our Men of War?

You may add, that they bring home immense Riches, which joined to those of our own growth, make England the richest and most powerful Nation of Europe.

Without Contradiction: And that which is an evident Proof of it, is the burthensome War we have lately maintained for the Space of nine Years.

England did ever hold the Balance of Europe, and her Monarchs were ever the Umpires of Peace and War.

No Body can doubt the Truth of what you say: But let's now come to Men of Learning.

Since we speak of Learning, we see here very good Orators in both Houses of Parliament, and very able and experienced Magistratus.

'Tis true, our Lawyers are very learned.

If we look into the Church, we find Prelates and Doctors, who understand Divinity and all Sciences in a perfect Degree.

Do not forget the many famous Preachers we have.

I know it very well: And I have the good Fortune of being acquainted with some of them.

Pour ce qui est des Poetes, il n'y a point de Nation qui puisse entre en comparaison avec la notre.

Il est vray ; car nous avons un *Pindare* & un *Horace*, en *Cowley* & en *Oldham* ; un *Terence* en *Johnson* ; un *Sophocle* & un *Euripide* en *Shakespear* ; un *Homere* & un *Virgile* en *Milton* ; & presque tous ces Poetes ensemble en *Dryden* seul.

Mais aussi, en revanche nous avons beaucoup de méchans Poetes.

Ces sont des Animaux qui infestent par tout la Republique des Lettres.

Si nous voulons parler des Arts Libéraux, nous trouverons en *Angleterre* de bons *Grammairiens*, des *Musiciens* excellens, des *Peintres* & des *Sculpteurs* fameux, & tout le reste dans la dernière Perfection.

Vous ne dites rien de nos *Mathématiciens*, & de nos *Naturalistes*.

Il est vray, que notre *Société Royale* cultive & perfectionne tous les jours les *Mathématiques* & la *Philosophie Naturelle*.

Enfin, les *Richesses*, les *Armes* & les *Lettres* mettent la Nation *Angloise* au dessus de toutes les Nations de l'*Europe*.

Ditez moy, je vous prie, d'où vient que l'*Angleterre* a tous ces Avantages ?

Cela vient, en parte de la *Temperature* de son *Air*, & sur tout de la *Liberté* dont tout le Monde y jouit.

Mais ce qui rehausse encore plus la *Gloire* de cette *Ile* fortunée, est la *Beauté* de nos *Femmes*.

As for Poets, there's no Nation that can come in Competition with ours.

'Tis true ; for we have a Pindar and an Horace in Cowley and Oldham ; a Terence in Ben. Johnson ; a Sophocles and an Euripides in Shakespear ; a Homer and a Virgil in Milton ; and most of those Poets together in Dryden alone.

But then in recompence, we have a great many Poetafters.

Those are Animals who infest every where the commonwealth of Learning.

If we have a Mind to speak of Liberal Arts, we shall find in England good Grammarians, excellent Musicians, famous Painters and Carvers, and all the rest in the highest Perfection.

You say nothing of our Mathematicians and Naturalists.

'Tis true ; our Royal Society cultivates and improves every day the Mathematicks and Natural Philosophy.

Finally, Riches, Arms and Learning set the English Nation, above all the Nations of Europe.

Pray tell me how comes England to have all these Advantages ?

That proceeds partly from the Temperature of its Climate, and chiefly from the Liberty every one enjoys there.

But what still heightens more the Glory of this fortunate Island, is the Beauty of our Women.

On

On peut dire, sans Flatterie, que les Dames *Angloises* sont les plus belles, les plus charmantes, & les plus accomplies de l'Univers.

Elles ont le Teint beau, la Taille libre & dégagée, elles se mettent fort avantageusement, elles ont beaucoup d'Esprit, & les Manners tout à fait engageantes.

Ne vous engagez pas dans le Detail de leurs Perfections : c'est un Champ trop vaste, & qui nous meneroit trop loin.

Vous avez raison : Mais je ne saurois m'empêcher de parler de celle qui fait l'Honneur de leur Sexe, & la honte du notre.

Qu'entendez vous par là ?

L'Art de gouverner.

Comment ! êtes vous pour le Gouvernement des Femmes ?

Oui, sans doute.

Vous ne voudriez donc pas voir la Loy *Salique* établie en *Angleterre*.

Dieu nous en preserve ; car on peut dire à la Gloire des Femmes, que la Nation *Angloise* n'a jamais été si florissante, que lors qu'une Princesse a rempli le Trône.

J'avoue que le regne de la fameuse Reine *Elizabeth* a été très heureux ; qu'elle a soutenu la Religion Protestante, non seulement dans ces trois Royaumes, mais en France, en Allemagne, & dans les Pays bas ; & qu'elle a humilié l'Orgueil de l'Espagne.

Et ne voit on pas aujourd'hui sur le Trône l'auguste & triomphante Reine ANNE, qui possède toutes les Vertus Royales, au degré plus éminent ?

J'en demeure d'accord.

C'est une Princesse qui est au-

One may say without Flattery, that the English Ladies are the handsomest, the most charming, and the most accomplish'd in the Universe.

They have a fine Complexion, a free easie Shape, they dress to the best Advantage, have a great deal of Wit, and extream engaging Ways.

Do not engage in the particulars of their Perfections, that's too large a Field, and which would carry us too far.

You say right : But I cannot forbear mentioning that which is the Honour of their Sex, and the Shame of ours ?

What do you mean by that ?

The Art of Governing.

How ! are you for Petticoat-Government ?

Yes, certinly.

Then you would not see the *Salic Law* established in England.

God forbid ; for it may be said to the Glory of Women, that the English Nation was never so flourishing as when a Princess fill'd the Throne.

I confess the Reign of the famous Queen Elizabeth has been most happy ; that she supported the Protestant Religion not only in these three Kingdoms, but also in France, Germany, and the Netherlands ; and that she humbled the Pride of Spain.

And do not we see at this Time on the Throne the august and triumphing Queen ANNE, who is Mistress of all Royal Vertues in the most eminent Degree ?

I own it.

She is a Princess as much be-

tant chérie de ses Peuples que crainte de ses Ennemis & admirée de toute l'Europe : Elle sait punir & récompenser à propos ; & cela fait qu'elle est bien servie, & que ses Entreprises sont couronnées d'un heureux Succès.

Outre la Prudence qui les forme, & la Justice qui en est le Fondement, on peut dire que la Réussite de ces Entreprises vient principalement de la Bénédiction du Ciel, que sa Majesté attire sur ses Armes, par sa Piété, sa Charité, & toutes les Vertus Chrétiennes qui brillent en Elle.

Il est vray que sa Majesté a beaucoup souffert pour sa Religion ; qu'elle a toujours été le plus ferme Appui de la Religion Anglicane ; & pour ainsi dire, la Mere nourrissière des Pauvres.

Et bien, après cela ne demeurerez vous pas d'accord que l'Angleterre est heureuse d'être sous la Domination d'une telle Reine ?

Il faudroit avoir perdu l'Esprit pour le nier.

Je suis bien aise que vous soyez de mon Opinion.

Monsieur, je suis votre Serviteur.

Voulez-vous vous en aller ?

Oùi, Monsieur, à moins que vos Commandemens ne me retiennent.

Je vous baise très humblement les mains : Je vous rends mille Graces.

N'avez vous rien à me commander pour votre service ?

Je vous prie seulement de vous souvenir de moi, car je suis entièrement à vous.

Adieu, jusqu'au revoir.

Adieu, mon Cher.

lov'd by her Subjects as fear'd by her Enemies and admired by all Europe : She knows how to punish and how to reward ; and this is the Reason that She is well serv'd and that her Enterprises are crown'd with Success.

Besides the Prudence with which they are laid, and the Justice on which they are grounded, one may say, that the good Success of those Enterprises is chiefly owing to the Blessing of Heaven, which her Majesty draws down upon her Arms by her Piety, her Charity, and all the Christian Virtues that shine in her.

'Tis true, her Majesty has suffer'd very much for her Religion ; that she has ever been the firmest Support of the Church of England, and, if I may so speak, the Foster-mother of the Poor.

Well, don't you now confess, that England is happy to be govern'd by such a Queen ?

A Man must be out of his Wits to deny it.

I am glad you are of my Opinion.

Sir, I am your Servant.

Are you for going ?

Yes, Sir, unless your Commands keep me here.

I humbly kiss your Hands : I return you a thousand Thanks.

Have you nothing to command me wherein I may serve you ?

I only desire you to remember me, for I am yours entirely.

Adieu, till we meet again.

Farewell, my Dear.

A TASTE

A TASTE of the *French* POETRY:

BEING

A COLLECTION of some fine Copies of VERSES,
on divers SUBJECTS.

I.

Sonnet Chrétien : Par Mr. De Barreaux.

Grand Dieu, tes Jugemens sont remplis d'Equité;
Toujours tu prens plaisir à nous être Propice:
Mais j'ai tant fait de Mal, que jamais ta Bonté
Ne me pardonnera, sans choquer ta Justice.

Où, mon Dieu, la Grandeur de mon Impiété,
Ne laisse à ton Pouvoir que la Choix de Suppliee;
Ton Intérêt s'oppose à ma Felicité,
Et ta Clemence même attend que je perisse.
Contente ton Desir, puis qu'il t'est Glorieux,
Offense toi des Pleurs qui coulent de mes Yeux,
Tonne, frappe, il est tems, rend moi Guerre pour Guerre.
J'adore en perissant la Raison qui t'aigrit:
Mais dessus quel endroit tombera ton Tonnere,
Qui ce soit tout convers du sang de JESUS CHRIST?

II.

L'Huître & les Plaideurs. Boileau, Ep. 2.

UN jour, dit un Auteur, n'importe en quel Chapitre,
Deux Voyageurs, à jeun, rencontrèrent une Huître;
Tous deux la contesloient, lors que dans leur Chemin,
La Justice passa, la Balance à la Main.
Devant elle, à grand bruit, ils expliquent la Chose;
Tous deux, avec Depens, veulent gagner leur Cause.
La Justice pesant ce Droit litigieux,
Demande l'Huître, l'ouvre, & l'avale à leurs yeux;
Et par ce bel Arrêt terminant la Bataille,
Tenez, voilà, dit elle, à chacun une écaille:

*De Sottises d'autrui nous vivons au Palais:
Messieurs, l' Huître étoit bonne. Adieu, vivez en Paix.*

III.

STANCE sur la MORT: tirée de Voiture.

LA Mort, qui dans les Champs de Mars,
Parmi les Cris & les Alarmes,
Le Desordre de toutes Parts,
Le Bruit & la Fureur des Armes,
Vous parut si belle autrefois,
A cheval, & sous le harnois,
N'a-t elle pas une autre mine,
Quand à pas lentes elle chemine,
Vers un malade qui languit?
Et semble t'elle pas bien laide,
Quand elle vient tremblante & froide,
Prendre un Homme dedans son lit?

IV.

La MORT rend tout égal: *Song.*

JE songeois cette Nuit que d'Ennui consumé,
Côte à Côte d'un Pauvre on m'avoit inburié:
Et que n'en pouvant pas souffrir le Voisinage,
En mots de Qualité je lui tins ce Language:
Retire toi, Coquin, va pourrir loin d'ici,
Il ne t'appartient pas de m'approcher ainsi.
Coquin! ce me dit-il, d'une arrogance extreme,
Va chercher les Coquins ailleurs, Coquins toi même:
Ici tous sont egaux; je ne te dois plus rien,
Je suis sur mon Fumier, comme toi sur le tien.

V.

STANCE de Mons d'Andilli. Contre le JEU.

DEguiser d'un beau nom son ardente Avarice,
Par un Plaisir trompeur accroître ses Ennuis,
Passer dans le Desordre & les Jours & les Nuits,
S'emporter, sans respect, sur la moindre Caprice;
Entrer dans la Fureur presque à tous les momens,
Mêler à chaque mot cent horribles Sermons,
Invoquer des Demons la Puissance infernale,
Avoir le Cœur en trouble, & le visage en feu;
Hazarder son Salut, par une ardeur brutale:
Voilà ce qu'aujourd'hui le Monde appelle, JEU.

VI.

VI.

Caractere de Mons. de St. EYREMONT : Par lui-même.

ENfin j'ai reconnu la flatteuse Imposture
Des vains, des faux Plaisirs que l'on goute en ces lieux,
Ce n'est qu'Illusion, Chimere toute pure ;
Heureux qui de bonne heure a pu songer aux Cieux.
J'y trouve cependant une chose assez dure ;
C'est qu'on n'arrive point au séjour glorieux,
Sans passer par la Sepulture ;
Une autre Route seroit mieux.

Passer quelques heures à lire,
Est mon plus doux Amusement ;
Je me fais un Plaisir d'écrire.
Et non pas un Attachement.
Je perds le Goût de la Satire ;
L'Art de louer malignement
Ceda au Plaisir de pouvoir dire
Des Veritez obligeamment,
Je vis éloigné de la France
Sans Besoin & sans Abondance ;
Content d'un Vulgaire Destin,
J'aime la Vertu sans Rudesse ;
J'aime les Plaisirs sans Moleste ;
J'aime la Vie, & n'en crains pas la Fin.

VII.

Rondeau Galant.

DAns votre Lit vous dormez doucement,
Sans que jamais les Peines d'un Amant
Puissent troubler le Repos de votre Ame.
En vain alors cent fois je vous reclame,
Vous reposez toujours tranquillement.
Pour vous toucher en vain secretement,
Mille Soupirs exhalez tendrement,
Vont de ma part, pour temoigner ma Flamme,

Dans Votre Lit.

Auprès de vous tout cela n'est que vent,
Je n'en reçois aucun soulagement :
Que faire alors ? Dans l'ardeur qui m'enflamme,
Helas ! Iris, je me meurs, je me pâme :

Ab ! que ne suis je, en ce tendre moment,

Dans votre Lit.

VIII.

La Femme Meprisée & Vengée.

J'Étois jeune, un Amant me fit croire sans peine,
Qu'il étoit accablé sous le Poids de ma chaîne,
Et qu'il mourroit d'Amour pour moy,
Sans trop examiner, je crus à l'apparence,
J'autorisai ses Feux par le don de ma Foy,
Et sur tous ses Rivaux il eut la Préférence.
Que le tems d'être heureux s'écoule promptement!
Et qu'on tombe de haut quand l'Amour, par Vengeance,
Nous fait voir sans Pitié toute la Différence
Des Froideurs d'un Epoux, aux Ardeurs d'un Amant!
En vain nous nous jurions des Amours éternelles,
Les hommes ne sçauroient être heureux & fidelles;
Trop de facilité degouta mon Epoux,
Et l'Hymén à ses Yeux n'offrit plus rien de doux
Que vous dirai je? il fut infidelle, volage;
Je m'en plaignois en vain aux Echos d'alentour,
Quand un charmant Berger de notre Voisinage,
Vint indiscrettement me conter son Amour:
Il me plaignit du tort qu'on faisoit à ma Flamme,
Je l'écoute: Il étoit jeune, tendre, amoureux;
J'avois à me venger d'un ingrat; j'étois Femme;
Jugez après cela du Succès de ses Feux.

IX.

La RELIGIEUSE, Prude après-coup. Conte tiré de la Fontaine.

Sœur Jeanne ayant fait un Poupon,
Jeunoit, vivoit en Sainte Fille;
Étoit toujours en Oraison,
Et toujours ses Sœurs, à la Grille.
Un jour donc l'Abbesse leur dit,
Vivez, comme sœur Jeanne vit;
Fuyez le monde, & sa Séquelle.
Toutes reprirent à l'instant,
Nous serons aussi Sages qu'elle,
Quand nous en aurons fait autant.

X.

Le PENCHANT à L'AMOUR est naturel : *Stance.*

Qu'aïsement l'Amoureux Poison,
S'introduit dans le cœur d'une jeune Pucelle !
Et qu'une Mere avec Raison
Fait pour l'en garantir une Garde fidelle !
D'un Ennemy qui plait l'abord est dangereux,
Un sage Surveillant a pu de deux bons Yeux,
Pour être toujours en defense :
Argus en avoit cent, dont il decouvrit tout,
Cependant de sa Vigilance,
Cupidon sçut venir à bout.

XI.

STANCES de Voiture : A une Demoiselle qui avoit les Manches de sa Chemise retroussées & sales. —

Vous qui tenez incessamment,
Cent Amans dedans vôtre * Manche,
Tenez les au moins proprement.
Et faites qu'elle soit plus blanche.
Vous pouvez avecque Raison,
Usant des Droits de la Victoire,
Mettre vos Gallands en Prison,
Mais qu'elle ne soit pas si noire.
Mon Cœur qui vous est si devot,
Et que vous reduisez en cendre,
Vous le tenez dans un Cachot,
Comme un Prisonnier qu'on va pendre.
Est-ce que brulant nuit & jour,
Je remplis ce lieu de Fumée,
Et que le Feu de mon Amour,
En a fait une Cheminée ?

* Tenir dans le Manche, signifie to hold fast.

XII.

Description de la MOLLESSE, Boileau : Lutrin, Chant. 2.

L'Air qui gemit du Cri de l'horrible Déesse,
Va jusques dans Cistaux réveiller la Mollesse.
C'est là qu'en un Dortoir elle fait son séjour ;
Les Plaisirs nonchalans folâtrent à l'entour.

*L'un pâtrit dans un coin l'embonpoint des Chanoines,
L'autre broye, en riant, le Vermillon des Moines ;
La Volupté la sert avec des yeux devots,
Et toujours le Sommeil lui verse des pavots.*

XIII.

MADRIGAL de Madame des Houlières, à l'honneur du Roy de France.

LES Heros de l'Antiquité,
N'étoient que des Heros d'Eté :
Ils suivoient les Printems comme les Hirondelles,
La Victoire en Hyver pour eux n'avoit point d'ailes ;
Mais malgré les Frimats, la Neige, & les Glaçons,
LOUIS est un Heros de toutes les Saisons.

XIV.

La Mort & le Bucheron ; FABLE : Par. Mons. Boileau.

LE dos chargé de Bois, & le Corps tout en eau,
Un pauvre Bucheron, dans l'extreme vieillesse,
Marchoit en baletant de peine, & de detresse :
Enfin las de souffrir, jettant-là son fardeau,
Plûtôt que de s'en voir accablé de nouveau,
Il soubaite la Mort, & cent fois il l'appelle.
La Mort vint à la fin, Que veux-tu ? cria-t-elle.
Qui moi ? dit-il alors, prompt à se corriger,
Que tu m'aides à me charger.

XV.

EPIGRAMME de Mons. Boileau : A Mons. Perrault, Medecin.

OUI, J'ai dit dans mes Vers, qu'un célèbre Assassin,
Laisant de Galien la Science infertile,
Ignorant Medecin devint Maçon habile ;
Mais de parler de vous je n'eus jamais dessein :
Lubin, ma Muse est trop correcte,
Vous êtes, je l'avoue, ignorant Medecin,
Mais non pas habile Architecte.

XVI.

EPIGRAMME du même Auteur, à Monsieur Perrault sur les Livres qu'il a faits contre les Anciens.

Où vient que Ciceron, Platon, Virgile, Homere,
Et tous ces grands Auteurs que l'Univers revere,
Produits dans vos Ecrits nous paroissent si sots ?

B b

Perrault

386 *A Taste of the French Poetry.*

Perrault, c'est qu'en prêtant à ces Esprits sublimes
 Vos façons de parler, vos bassesses, vos rimes,
 Vous les faites, tous des Perraults.

XVII.

EPIGRAMME, du même, aux même.

TON Oncle, dis-tu, l'Assassin
 M'a guéri d'un Maladie ;
 La Preuve qu'il ne fut jamais mon Medecin,
 C'est que je suis encore en vie.

XVIII.

FABLE, par Mons. de la Fontaine.

Il est dangereux de s'allier avec un plus grand que soi.

LA Genisse, la Chevre, & leur sœur la Brebis,
 Avec un fier Lion, Seigneur du Voisinage,
 Firent société, dit-on, au tems jadis,
 Et mirent en commun le Gain & le Domage.
 Dans le laqs de la Chevre un Cerf se trouva pris :
 Vers ses Associez aussi-tôt on envoie.
 Eux venus, le Lion par ses ongles compta,
 Et dit, Nous sommes quatre à partager la proie.
 Puis en autant de parts le Cerf il dépeça :
 Prit pour lui la Premiere, en qualité de Sire.
 Elle doit être à moi, dit-il, & la Raison.
 C'est que je m'appelle Lion :
 A cela l'on n'a rien à dire.
 La Seconde, par Droit, me doit échoir, encore
 Ce Droit, vous le sçavez, c'est le Droit du plus fort.
 Comme le plus vaillant, je pretens la Troisième,
 Et si quelqu'un de vous touche à la Quatrième,
 Je l'étranglerai tout d'abord.

XIX.

FABLE, par le même.

Le Rat de Ville, & le Rat de Champs.

AUtrefois le Rat de Ville,
 Invita le Rat des Champs,
 D'une façon fort civile,
 A des reliefs d'Ortolans.
 Sur un Tapis de Turquis

Le Couvert se trouva mis.
 Je laisse à penser la vie,
 Que firent ces deux Amis.
 Le regal fut fort honête,
 Rien ne manquoit au Festin;
 Mais quelqu'un troubla la Fête.
 Pendant qu'ils étoient en train;
 A la Porte de la Salle
 Ils entendirent du bruit :
 Le Rat de Ville detale,
 Son Camarade le suit.
 Le bruit cesse; on se retire.
 Rats en campagne aussi-tôt,
 Et le Citadin de dire,
 Achevons tout notre Rôt;
 C'est assez, dit le Rustique,
 Demain vous viendrez chez moy :
 Ce n'est pas que je me pique,
 De tous vos Festins de Roy;
 Mais rien ne vient m'interrompre;
 Je mange tout à loisir;
 Adieu donc : Fy du Plaisir
 Que le crainte peut corrompre.

XX.

FABLE, par le même.

La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le Bœuf.

UNE Grenouille vit un Bœuf,
 Qui lui sembla de belle taille.
 Elle qui n'étoit pas grosse en tout comme un Oeuf,
 Envieuse s'étend, & s'enfle, & se travaille,
 Pour égaler l'Animal en grosseur :
 Disant, regardez bien ma sœur;
 Est-ce assez ? Dites moi, n'y suis-je point encore ?
 Nenni. M'y voici donc ? Point du tout. M'y voilà ?
 Vous n'en approchez point. La chetive Pécore
 S'enfla si bien qu'elle creva.
 Le Monde est plein de Gens qui ne sont pas plus sages :
 Tout Bourgeois veut bâtir comme les grands Seigneurs ;
 Tout petit Prince a des Ambassadeurs ;
 Tout Marquis veut avoir des Pages.

XXI.

EPIGRAMME.

DI EU nous garde de Feu & d'Eau;
 De méchant Vin dans un Cadeau;
 D'avoir rencontres importunes;
 De Liseur de Vers sans répit;
 De Maîtresse ayant trop d'Esprit,
 Et de la Chambre des Communes.

XXII.

Idée de DIEU & de son Pouvoir, sur toutes les Creatures:
Racine, Tragedie d'Esther.

CE DIEU, Maître absolu de la Terre & des Cieux,
 N'est point tel que l'Erreur le figure à vos Yeux;
 L'ETERNEL est son Nom; le Monde est son Ouvrage,
 Il entend les Soupirs de l'humble qu'on outrage,
 Juge tous les Mortels avec d'égaux Loix,
 Et du haut de son Trône interroge les Rois.
 Des plus fermes Etats la Chute épouvantable.
 Quand il veut, n'est qu'un jeu de sa Main redoutable.

Que peuvent contre lui tous les Rois de la Terre?
 En vain il s'uniroient pour lui faire la Guerre;
 Pour dissiper leur Ligue il n'a qu'à se montrer,
 Il parle, & dans la poudre il les fait tous rentrer.
 Au seul son de sa voix la Mer fuit, le Ciel tremble,
 Il voit comme un Neant tout l'Univers ensemble.
 Et les foibles Humains, vains jouets du trepas,
 Sont tous devant ses Yeux comme s'ils n'étoient pas.

XXIII.

La TYRANNIE inspirée aux Princes par leurs Faworis, & par
 leurs Flatteurs: Tiré d'*Athalie*, Tragedie de Racine.

LO IN du Trône nourri, de ce fatal bonheur.
 Helas! vous ignorez le charme empoisonneur:
 De l'absolu Pouvoir vous ignorez l'Yvresse,
 Et des lâches Flatteurs la voix enchanteresse.
 Bien-tôt ils vous diront, que les plus santes Loix,
 Maîtresses du vil Peuple obeissent aux Rois;
 Qu'un Roy n'a d'autre frein que sa volonté même;
 Qu'il doit immoler tout à sa Grandeur supreme:

*Qu'aux Larmes au Travail le Peuple est condamné,
Et d'un Sceptre de Fer veut être gouverné ;
Que s'il n'est opprimé, tôt ou tard il opprime ;
Ainsi de Pieu en Pieu, & d'Abyme en Abyme,
Corrompant de vos Mœurs l'aimable Pureté,
Ils vous feront enfin haïr la Vérité.
Vous peindront la Vertu sous une affreuse image,
Helas ! ils ont des Rois égaré le plus * Sage.
* Solomon.*

XXIV.

*La Prosopopée & la Fiction sont l'Ame de la Poësie : Boileau,
Art. Poet. Chant 3.*

L *A pour nous enchanter tout est mis en Usage :
Tout prend un Corps, une Ame, un Esprit, un Visage ;
Chaque Vertu devient une Divinité,
Minerve est la Prudence, & Venus la Beauté,
Ce n'est plus la Vapeur qui produit le Tonnerre,
C'est Jupiter armé pour effrayer la Terre.
Un Orage terrible aux Yeux des Matelots,
C'est Neptune en courroux qui gourmande les Flots ;
Echo n'est plus un son qui dans l'Air retentisse,
C'est une Nymphe en pleurs qui se plaint de Narcisse.*

XXV.

L' Orateur troublé, & qui demeure court. Boileau, Lutrin, Chant 6.

A *Riste, c'est ainsi qu'en ce Senat illustre,
Où Themis par tes soins reprend son premier lustre,
Quand la premiere fois un Athlete nouveau,
Vient combattre en champ clos aux joûtes du Barreau ;
Souvant, sans y penser, ton auguste Presence
Trouble par trop d'éclat sa timide Eloquence :
Le Nouveau Cicéron tremblant, decoloré,
Cherche en vain son Discours sur sa Langue égaré :
En vain pour gagner Temps dans ses transes affreuses,
Traîne d'un dernier mot les syllabes honteuses,
Il hésite, il begaye, & le triste Orateur
Demeure enfin muet aux yeux du Spectateur.*

XXVI.

Description d'une Tempête. Par Mons. Boileau. Trad. de Longin.

Comme l'on voit les Flots soulever par l'Orage,
Fondre sur un Vaisseau qui s'oppose à leur Rage,
Le Vent avec Fureur dans les Voiles fremit ;
La Mer blanchit d'écume, & l'Air au loin gemit ;
Le Matelot troublé, que son Art abandonne,
Croit voir dans chaque Flot la Mort qui l'environne.

XXVII.

SONNET.

Sur le Pouvoir de l'ARGENT. Par Madame DESTROULIERES.

CE Metal précieux, cette fatale Pluie,
Qui vainquit Danaë, peut vaincre l'Univers.
Par lui les grands Secrets sont souvent decouverts,
Et l'on ne repand point de l'arme qu'il n'effuye.
Il semble que sans lui tout le Bonheur nous fuye,
Les plus grandes Cités deviennent des Deserts,
Les Lieux les plus charmans sont pour nous des Enfers,
Enfin, tout nous déplaît, nous choque, & nous ennuye.
Il faut pour en avoir ramper comme un Lezard ;
Pour les plus grands Defauts c'est un excellent Fard.
Il peut en un moment illustrer la Canaille,
Il donne de l'Esprit au plus lourd Animal,
Il peut forcer un Mur, gagner une Bataille,
Mais il ne fait jamais tant de bien que de mal.

XXVIII.

RONDEAU.

Sur le même sujet. Par Mr. BENSERADE.

DE Danaë, jeune, sage & posée,
Voici la Fable en deux mots exposée :
On l'enferma dans une Tour d'Arain ;
Mais Jupiter connoissoit le Terrain,
Lui qui pour Elle avoit l'Ame embrasée.
Sa Deité fondue ou déguisée
En Or liquid, eut une Route aisée ;
Et son Abord troubla le Front serain
De Danaë.

*Elle souffrit pourtant d'être abusée :
Toute autre étant de si haut courtiſée ;
La même Affaire ira le même Train ;
Et que ne peut un Amant Souverain ?
Comment parer la pluye, et la roſée
De Danaé.*

XXIX.

S O N N E T.

Sur une Femme Criailluſe, &c. Par Mr. PASSERAT.

C*elui qui n'a pas vû comment la mer Egée,
Heurtant contre ſa rive, écume en ſa fureur :
Comment le foudre craque, éclatant ſon horreur
Sur quelque groſſe tour dont la terre eſt chargée :
Qui n'a pas vû comment la Lionne outragée
D'un rugir gemiſſant ſe fend preſque le cœur,
Et ce qu'oït le Chasseur à demi mort de peur,
Laiſſant ſur l'autre bord la Tygreſſe enragée :
Qu'il vienne à mon logis, il entendra ſouvent
Les meuglemens des bœufs, les orages, le vent,
Les tambours, les canons, la foudre & la tempête ;
Il entendra l'enfer ; & ce qu'on peut nommer
D'impetueux au ciel, en la terre, en la mer,
Ma femme, cher ami, ſeule a tout dans ſa tête.*

XXX.

R O N D E A U.

Sur le MARIAGE. Par Mr. BENSERADE.

I*l faut chanter ici ce Dieu volage,
Qui changeoit tant de forme & de viſage ;
Les plus adroits s'efforcèrent en vain
De le fixer, étant libre, & ſoudain,
Qu'on l'enchaînoit, il étoit ferme & ſage.
Tant que l'on eſt dans la fougue de l'âge,
On danſe, on rit, on ſe joue, on fait rage,
L'Amour en tête, & le Verre à la main,*

Il faut chanter :

*Mas auſſi-tôt que l'Hymen nous engage,
C'eſt pour changer de vie & de langage ;
On n'y va pas toujours le même Train.
Lors qu'on ſe ſent retenu par ce Frein,
Et qu'une fois l'on eſt dans cette Cage,*

Il faut chanter.

A
COLLECTION
OF
French SONGS:

Recueil de Chançons *Françoises*.

I. CHANSON.



QUand I—ris prend plaisir à boi---re, Bac—
chus croit que c'est pour sa gloi---re, mais l'Amour
en a tout l'hon—neur, Car en bû---
--vant, le vin la rend si bel—le, que



le plus al-te-ré bû-veur, S'en-y-ve moins de
sa li-queur, que de l'A-mour, que de l'A-
-mour qu'il prend pour el — le.

*Etre à Table avec sa Bergere,
Rire, chanter, choquer le verre,
Des Plaisirs c'est le plus charmant ;
En la voyant caresser la Bouteille,
De Bûveur on devient Amant,
Et le bon vin en ce moment,
Pour nôtre Amour fait à merveille.*

II. CHANSON.



Sui-vons l'Amour, c'est lui qui nous
mé-ne, Tout doit sen-tir son
aima-ble ar-deur ; Un peu d'A —



—-mour nous fait moins de pei—ne,
 Que l'em — bar — ras de gar —
 —-der nô---tre Cœur.

II.

*Malgré nos Soins l'Amour nous entraîne,
 On ne peut fuir ce charmant vainqueur ;
 Un peu d'Amour nous fait moins de peine,
 Que l'embarras de garder nôtre Cœur.*

III. CHANSON.

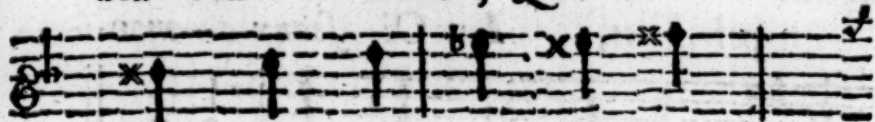
Extrait de l'Opera d'Armide, de Baptiste Lully.



LEs plai-sirs ont choi-si pour A---zy--le,
 Ce se-jour a-gré--able & tran--qui--le;
 Que ces lieux sont char-mans Pour les



heu---reux A--mants; Que ces



Lieux sont char--mans pour les



heu---reux A--mants.

C'est l'A---



mour qui re---tient dans ses chaines,



Mil---le Oiseaux qu'en nos Bois nuit &



jour on en--tend. Si l'Amour ne cau---



---soit que des pei---nes,

Les Oi---



---seaux a--mou-reux ne chan---te--roient pas



tant; Si l'Amour ne cau--soit que des



pei---nes, Les Oi---seaux a---mou---



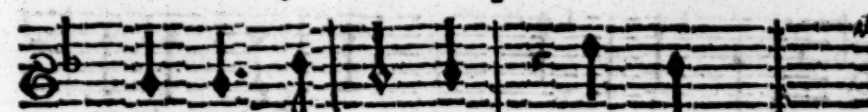
---reux ne chan---te---roient pas tant.



Jeu---nes Cœurs tout vous est fa---vo---



---ra---ble, Pro---fi---tez d'un Bon-



heur peu du---ra---ble, Dans l'hy---



---ver de nos Ans l'A---mour ne reg-ne



plus, Les beaux jours que l'on perd sont



pour jamais perdus, Dans l'hy---ver de nos

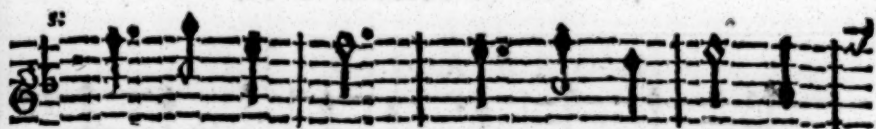


Ans l'A-mour ne reg---ne plus, Les beaux



jours que l'on perd, Sont pour jamais perdus.

IV. CHANSON.



Que n'aimez vous ? Cœurs in-sen-si-bles,



Que n'aimez vous, Rien n'est si doux. Non, ne vous



van-tez pas d'é-tre in-vin-ci-bles,



Les Dieux, les plus grands Dieux ont ai-mé



tous. Que n'aimez vous ? Cœurs in-sen-si-bles,



Que n'aimez vous, Rien n'est si — doux,



l'Amour n'a plus de Traits ter-ri-bles, Pour un



cœur qui cède à ses coups.

V. CHANSON.



AH! Qu'il est doux de re-voir ce qu'on



ai-me, Dans le tems mê-me, Qu'on



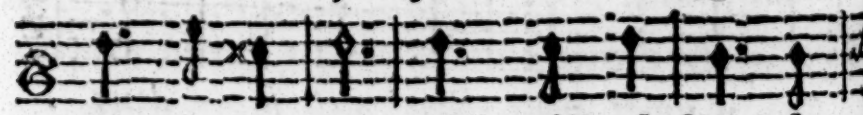
perd tout es-poir De ja-mais le re-



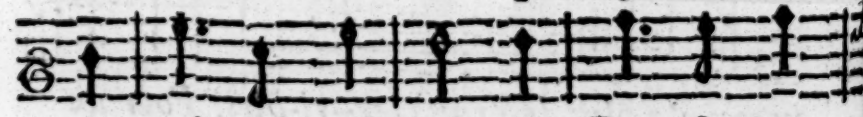
-voir. Quand le plai-sir suit u-ne pei-



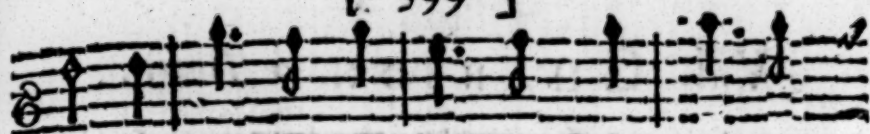
-ne ex-trê-me, C'est un bon-heur qu'on ne



peut con-ce-voir. Ah! qu'il est doux de



re-voir ce qu'on ai-me, Dans le tems



mè--me Dans le tems mè--me Qu'on perd tout



Es--poir De ja--mais le re--voir.

VI. CHANSON.

Sur l'Air d'un Rigodon.

Etre Discret,
Généreux & Sincère ;
Et quand on a su plaire,
Garder le secret ;
Avoir l'Air doux,
De la Délicatesse, sans être jaloux ;
L'Esprit bien fait,
Et beaucoup de Tendresse, Iris, c'est mon Portrait.

II.

Etre jeune & volage,
Voir tout avec mépris,
Tenir en Esclavage,
Tous les Cœurs qu'on a pris,
Rire, chanter sans cesse, & n'aimer rien,
Iris, voilà le tien.

VII.

VII. CHANSON à Boire.



Aux Armes Ca--ma--ra--des, l'En--ne



--my n'est pas loin, Courons tous au vin, Aux



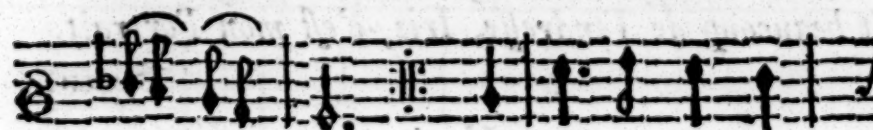
Ar--mes Ca--ma--ra--des, A--yons



tous le verre à la main.



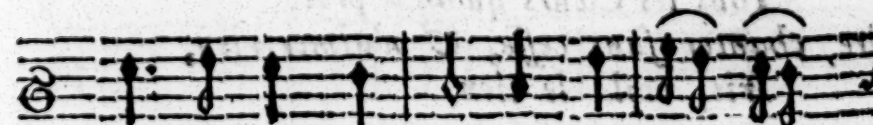
Au mi--lieu des Ra--za--des L'amour nous



a sur--pris, Il est en em--bus—



—ca--de, Pour nous fai--re bra--va--de, Il



est en em--bus--ca--de Dans les beaux



yeux d'I—ris. Aux Armes, &c.

A grands coups de verre
Allons l'attaquer,
Ce Superbe Guerrier,
Pour l'enyvrer :
Faisons-lui la Guerre,
Sans Quartier,
Pour l'enyvrer.
Je bois le premier,
Il faut me seconder :
Aux Armes, &c.
Celebrons la victoire,
Il commence à boire,
Aimons, buvons soir & matin :
Est-il un plus charmant Destin
Que d'accorder l'Amour & le Vin ?

VIII. CHANSON.

Air de l'Opera d'Armide.

A *Rmide est encore plus aimable,*
Qu'elle n'est redoutable,
Que son Triomphe est glorieux.
Ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux.
Elle n'a pas besoin d'employer l'Art terrible,
Qui peut, quand il lui plaît, faire armer les Enfers,
Sa Beauté trouve tout possible,
Les plus fiers Ennemis gemissent dans ses fers.

IX.

Air Nouveau.

I.

Profitez bien, jeunes Fillettes,
Des momens faits pour les Amours,
Quand on a passé ses beaux jours,
Adieu Panniers, Vendanges sont faites.

II.

Cachez bien les Faveurs secrettes,
Amans, dont vous êtes comblez :
Si-tôt que vous les revelez,
Adieu Panniers, Vendanges sont faites.

III.

Il faut sçavoir en Amourettes
Se saizir des tendres momens,
Pour de trop timides Amans,
Adieu Panniers, Vendanges sont faites.

IV.

Faites bien vos marchez, Grisettes,
Avant qu'aimer de grands Seigneurs,
Si-tôt qu'ils ont eu vos Faveurs,
Adieu Panniers, Vendanges sont faites.

V.

Defiez vous de ces Coquettes,
Qui n'en veulent qu'à vos écus,
Si-tôt que vous n'en avez plus,
Adieu Panniers, Vendanges sont faites.

VI. Ven

VI.

*Veuves, restez comme vous êtes,
 Vos Amans sont doux & soumis ;
 Dès qu'ils sont Maîtres du Logis,
 Adieu Panniers, Vendanges sont faites.*

X. CHANSON.

B*Ergeres dont l'Ame insensible
 Veut le disputer à l'Amour,
 Sachez, que son Pouvoir par un ordre infallible,
 Fait aimer chacun à son tour.
 Malgré vos Froideurs obstinées,
 Vous le verrez votre Vainqueur,
 On peut lui résister pendant quelques Années,
 Mais enfin on donne son Cœur.*

XI. Air à Boire.

L*E Retour du Printems embellit la Nature,
 Les Oiseaux amoureux, les Fleurs & la Verdure,
 Invitent les Amans à fouler le Gazon :
 Mais le plus grand Plaisir que le Printems me donne,
 C'est que la Vigne bourgeonne,
 Et me fait espérer, dans une autre saison,
 D'avoir abondamment dequoi remplir la Tonne.*

XII. Autre Air à Boire.

B*ûvons, bûvons, promptement nos Vins vieux,
 Bûvons, bûvons, à qui mieux mieux.
 Amis, la Vendange nous presse,
 Si pour vuidier tous nos Tonneaux,
 Chacun à l'envi ne s'empresse :
 Où mettrons-nous nos vins nouveaux ?*

XIII. Autre Air à Boire.

AH! que le Vin a des Attraits puissans!
 De mes plus doux Plaisirs c'est la Source seconde,
 Par ses divers Appas il charme tous mes Sens,
 Et lui seul me tient lieu de tous les Biens du monde.
 Sa Couleur rejouit mes Yeux ;
 Sa chute dans mon verre enchante mes Oreilles ;
 Il n'est rien pour mon nez de plus délicieux ;
 Mon Gout y trouve des Merveilles ;
 Et quand dans mon Gosier il coule doucement,
 Je sens un doux Chatouillement,
 Mille fois plus charmant,
 Que le plus tendre Attouchement.
 Je trouve dans mon Verre
 Les Plaisirs de la Guerre,
 Lors que je demeure Vainqueur,
 Et que je vois couchez par terre
 Tous ceux qui m'ont osé disputer cet honneur.
 Se je bois quelque fois à l'objet de ma Flamme,
 Et que je pense à ses beaux yeux,
 Tout ce qu'Amour a de délicieux,
 Tombe goutte à goutte en mon Ame.
 Enfin quand j'ai bien beu, rien ne me fait la Loy,
 Je brave le Peril, je ris de la Tempête :
 Il n'est point de Roy,
 Plus heureux que moy ;
 Rien ne me donne de l'Effroy ;
 J'ai du Bien par dessus la Tête.

*Recueil de Proverbes
ou Dires Com-
muns, qui se re-
pondent exacte-
ment dans les deux
Langues.*

*A Collection of Pro-
verbs, or Common
Sayings, exactly
answering one a-
nother in both
Languages.*

1. **L**E sage entend à demi mot.

2. Charité bien ordonnée commence par soi-même.

3. Hors de vûe, hors de souvenir.

4. On oublie bien-tôt les absens, ou longue demeure fait changer ami.

5. Ce qui vient par la Flûte, s'en retourne par la Tambour.

6. Qui trop embrasse, peu étreint.

7. La Convoitise rompt le sac.

8. La Chair est plus proche que la Chemise.

9. Il n'est sauce que d'appetit.

10. De la main à la bouche se perd souvent la soupe.

11. Le bien mal acquis ne profite jamais.

12. L'Argent fait tout.

13. Mets-toi avec les bons, & tu feras bon.

14. Dis-moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu es.

1. **A** Word to the Wise.

2. Charity begins at home.

3. Out of Sight, out of Mind.

4. Long absent, soon forgotten.

5. Lightly come, lightly go; or, what's got over the Devil's Back is spent under his Belly.

6. Grasp all, lose all.

7. Covetousness is the Root of all evil.

8. The Smock is nearer than the Petticoat.

9. A good Stomach is the best Sauce.

10. Many Things fall out between the Cup and the Lip.

11. Goods ill gotten never prosper.

12. Money commands all.

13. Keep honest Company, and honest thou shalt be.

14. Tell me your Company, and I shall tell you who you are.

15. Tel Maître, tel Valet. 15. *Like Master, like Man.*
 16. Chacun aime son semblable. 16. *Like loves like.*
 17. Une Hirondelle ne fait pas le Printems. 17. *One Swallow never makes a Summer.*
 18. Le mal est pour celui qui le cherche. 18. *Evil be to him that evil thinks.*
 19. Celui qui cherche le Pêril, ne manque pas d'y perir. 19. *Harm watch, harm catch,*
 20. Il n'y a point de bon Cheval qui ne bronche. 20. *'Tis a good Horse that never stumbles.*
 21. A quelque chose malheur est bon. 21. *'Tis an ill Wind that blows no Body good.*
 22. Il faut bien du tems avant de connoître les gens : ou, Pour bien connoître une homme, il faut avoir mangé un muid de Sel avec lui. 22. *A Man must eat a peck of Salt with his Friend before he know him.*
 23. Ne cherche point par la force, ce que tu peux avoir de gré. 23. *Newer seek that by foul Means, which thou canst do by fair.*
 24. De deux maux il faut éviter le pire. 24. *Of two Evils chuse the least.*
 25. Entre deux Selles le cul à Terre. 25. *Between two Stools the Breech falls to the Ground.*
 26. A bon jour bonne œuvre. 26. *The better day the better deed.*
 27. Selon ta Bourse, gouverne ta Bouche. 27. *You must cut your Coat according to your Cloth.*
 28. Qu'achete & vend, en sa Bourse le sent. 28. *He that buys and sells shall find the Gains in his Purse.*
 29. Toutes Veritez ne sont pas bonnes à dire. 29. *All Truths are not to be spoken at all Times.*
 30. L'Occasion fait le Larron ou, Abandon fait Larron. 30. *Opportunity makes a Thief, or fast bind, fast find.*
 31. Prends l'Occasion aux cheveux, avant quelle tourne le dos. 31. *Hold Opportunity by the Forelock, before she turns her Tail.*
 32. Un Tien vaut mieux que deux tu l'auras. 32. *One hold fast is better than two I'll give thee's.*
 33. Le Moineau en la main vaut mieux que l'Oye qui vole. 33. *A Bird in the Hand is worth two in the Bush.*
 34. L'Adresse surmonte la Force. 34. *Polity goes beyond Strength.*
 35. Ce qui est différé n'est pas perdu. 35. *All is not lost that is delay'd.*
 36. Chaque

36. Chaque Brevis avec sa
pareille.

37. Le Miel n'est pas fait
pour la gueule de l'Ane.

38. Chacun mesure les autres
à son Aune.

39. La Patience est un Re-
mede à tous maux.

40. Point d'Argent, point de
Suiffe.

41. Qui ne sçait pas se servir
de la Fortune quand elle vient,
ne doit pas se plaindre quand
elle s'en va.

42. Qui s'attend au hazard
n'est pas trop assuré de dîner.

43. C'est pour les Soucis d'au-
trui, qu'il en coûte la vie à
l'Ane.

44. Un Rat est souvent aussi
bon qu'un Chat.

45. Le Renard prêche aux
Poules.

46. Pendant que les Chiens
s'entregrondent, le Loup devore
la Brebis.

47. Qui se fait Brebis, le Loup
le mange, ou faites-vous Brebis,
le Loup vous mangera.

48. La Pele se moque du
Fourgon.

49. Quand Dieu veut du bien
à un homme, il y paroît à sa
maison.

50. C'est le ventre qui fait
aller les Pieds, & non pas les
pieds le Ventre.

51. Là où la Chevre est atta-
chée, il faut qu'elle brouste.

52. Papier parle, quand les
hommes se taisent.

53. Quand la Fortune est à la
porte, il faut lui ouvrir sans la
faire attendre.

54. L'occasion perduë ne se
retrouve pas toujours.

36. Every Sheep to her Mate.

37. 'Tis not for Asses to lick
Honey.

38. Every one measures other
People's Corn by his own Bushel.

39. Patience is a Plaister for
all Sores.

40. No Penny, no Pater noster,
or, no longer pipe, no longer dance.

41. He that will not when he
may, when he fain would shall
have nay.

42. He that waits upon For-
tune is never sure of a Dinner.

43. He that meddles with ano-
ther Man's Business, milks his
Cow into a Sieve.

44. A Rat is sometimes as good
as a Cat.

45. The Devil rebukes Sin.

46. Churchmens Contention is
the Devil's Harvest.

47. Daub your self with Ho-
ney, and you'll never want Flies.

48. The Pot calls the Kettle
black Arse.

49. When God intends a Man
a Kindness, he comes to his House.

50. 'Tis the Belly that makes
the Feet amble, and not the Feet
the Belly.

51. Where the Goat is ty'd, she
must brouze.

52. Paper speaks, when Beards
never wag.

53. When Fortune knocks, be
sure to open the Door.

54. An Opportunity lost, is not
so soon regained.

55. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

56. Le Peril est dans le retardement.

57. Si on te donne la Vache, cours-y vite avec la Corde.

58. A donner & à prendre, on se peut aisément méprendre.

59. Une chose bien commencée est à demi achevée, ou Châteaueu abbatu est à demi refait.

60. Ne nous faisons pas plus Bêtes, que le Loup qui nous mange.

61. Personne ne peut dire, je ne boirai jamais de cette eau.

62. L'Homme propose, & Dieu dispose.

63. Il faut prendre le tems comme il vient.

64. Chacun est ouvrier de sa Fortune.

65. Un Malheur ne vient jamais seul.

66. Il ne faut pas craindre de donner un Oeuf pour avoir un Bœuf.

67. Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui qui se leve Matin.

68. Fais ce que ton Maître te commande, & t'affiez à Table auprès de lui.

69. Sous un méchant manteau, il y a souvent un bon Beuveur.

70. Qui ne s'aventure, n'a Cheval ni Mule.

71. Qui trop s'aventure, perd Cheval & Mule.

72. Bon Avocat, mauvais Voisin.

73. C'est trop aimer quand on en meurt.

74. Qui aime Bertrand, aime son Chien.

55. *Strike the Iron while 'tis hot.*

56. *Delay breeds Danger.*

57. *When they give thee a Cow, run and fetch a Halter.*

58. *In giving and taking, there may be mistaking.*

59. *A thing once begun is half ended, or a House pull'd down is half built up again.*

60. *Let us not be more Beasts than the Wolf that devours us.*

61. *There is no Man can say, I will never drink of this Water.*

62. *Man proposes, and God disposes.*

63. *We must take our Lot as it falls out.*

64. *Every Man is the Architect of his own Fortune.*

65. *One Misfortune comes upon the Neck of another.*

66. *He's a Fool that will not give an Egg for an Ox.*

67. *He whom God assists, does better than he that rises betimes in the Morning.*

68. *Do as thy Master commands thee, tho' it be to sit at his Table.*

69. *A tatter'd Cloak may cover a good Drinker.*

70. *Nothing venture, nothing have.*

71. *All venture, all lose.*

72. *A good Lawyer is an ill Neighbour.*

73. *Love me little, and love me long.*

74. *Love me, love my Dog.*

75. *Qui*

75. Qui prête à l'Ami perd
au double.

76. Le Couïard n'aura belle
Amie.

77. Chantez à l'Ane & il vous
fera des pets.

78. Assez y a, si trop y a.

79. Assez consent qui ne dit
mot.

80. Les Honneurs changent
les Mœurs.

81. Vive la Poule, encore
qu'elle ait le Pepie.

82. Argent comptant porte
Medecine.

83. La Guerison n'est pas si
prompte que la Blessure.

84. Chat échaudé craint l'eau
froide.

85. Bonne Renommée vaut
mieux que Ceinture dorée.

86. Une Muraille blanche
sert de Papier à un Fou.

87. Chacun cherche son sem-
blable.

88. Les fous font des Festins,
& les Sages mangent.

89. Acquiens bonne Renom-
mé & dors grasse matinée.

90. Il fait bon pêcher en eau
trouble.

91. Il n'est que de pêcher
en grande eau.

92. L'Oisiveté est la Racine
de tous maux.

93. Les Rois ont les mains
longues.

94. Peu de Bien, peu de Soin.

95. Marrie ton fils quand tu
voudras, mais ta Fille quand tu
pourras.

96. Plusieurs mains avancent
l'Ouvrage.

75. *I lent my Money to my
Friend, I lost my Money and my
Friend.*

76. *Faint Heart never won
fair Lady.*

77. *Claw a Churl by the Breech
and he'll bewray your Fist.*

78. *Too much of one Thing is
good for nothing.*

79. *Silence gives Consent.*

80. *Honours change Manners.*

81. *Let the Pullet live, tho'
she has got the Pip.*

82. *Ready Money is as good as
Physick.*

83. *A Man is not so soon heal-
ed as hurt.*

84. *A burnt Child dreads the
Fire.*

85. *A good Name is better than
Riches.*

86. *He is a Fool, and ever shall,
that writes his Name upon a Wall.*

87. *Birds of a Feather flock
together.*

88. *Fools make Feasts, and
wise Men eat them.*

89. *Get a good Name and go
to sleep.*

90. *'Tis good fishing in troubled
Waters.*

91. *In the deepest Water is the
best fishing.*

92. *Idleness is the Root of all
Evil.*

93. *Kings have long Hands.*

94. *Little Wealth, little Sorrow.*

95. *Marry your Son when you
will, but your Daughter when
you can.*

96. *Many Hands make quick
Work.*

97. Nécessité n'a point de Loi.

98. Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.

99. Nul ne sçait si bien où le Soulier blesse, que celui qui le porte.

100. Nouveaux Rois, nouvelles Loix.

101. Une Brebis galeuse gâte tout le Troupeau.

102. Service de Grand n'est pas Heritage.

103. Il n'est rien de plus orgueilleux, qu'un Riche qui a été gueux.

104. Rouge soir & blanc matin, c'est la journée du Pelerin.

105. Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

106. Familiarité engendre mépris.

107. Faire d'une Pierre deux coups.

108. Il est bon d'avoir deux Cordes à son arc.

109. Ce qu'on apprend au Berceau, dure jusqu'au tombeau.

110. De l'abondance du cœur la bouche parle.

111. Où il n'y a rien, le Roy perd son droit.

112. Qui veut battre son Chien trouve assez de bâtons, ou, Occasion trouve qui son Chien bat.

113. Bonne Bête s'échauffe en mangeant.

114. Le grand Bœuf apprend à labourer au petit.

115. On a beau mener le Bœuf à l'eau s'il n'a soif.

116. Assez boit qui a Deuil, ou, après tout Deuil on boit bien.

97. *Necessity has no Law.*

98. *Nothing is impossible to a willing Mind.*

99. *None knows so well where the Shoe wrings, as he that wears it.*

100. *New Kings, new Laws.*

101. *One scabby Sheep marring the whole Flock.*

102. *Service is no Inheritance.*

103. *Set a Beggar on Horseback, and he'll ride to the Devil.*

104. *The Evening red, and the Morning grey, is the Sign of a fair Day.*

105. *The still Sow sucks up all the Draught.*

106. *Familiarity breeds Contempt.*

107. *To kill two Birds with one Stone.*

108. *'Tis good to have two Strings to one's Bow.*

109. *What's bred in the Bone, will never out of the Flesh.*

110. *What the Heart thinks, the Mouth speaks.*

111. *Where nothing is, the King loses his Right.*

112. *'Tis an easy matter to find a Staff to beat a Dog.*

113. *Quick at Work, quick at Meat.*

114. *The Cock crows as he heareth the old one.*

115. *A Man may lead his Horse to Water, but cannot make him drink unless he list.*

116. *Sorrow is dry.*

117. La Faim chasse le Loup hors du Bois.

118. Bon gré mal gré va le Prêtre au sené.

119. Bonne Mule, mauvaise Bête.

120. La nuit tous Chats sont gris.

121. Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoye.

122. On connoît l'Amy au Besoin.

123. Chanter le Triomphe avant la Victoire.

124. Le Vin fait dire la Verité.

125. La Semaine de trois Jeudys.

126. De la Moutarde après dîner.

127. Faire d'une Mouche un Elephant.

128. Un Ane à qui l'on joue du Lut.

129. Il n'est Orgueil que de Gueux revetu.

130. Grands Vanteurs, petits Faiseurs.

131. Chien qui abboye ne mord point.

132. Nager entre deux Eaux, ou vive le Roy, vive la Ligue.

133. On ne scauroit faire d'une Buse un Epervier.

134. Le Chemin du Ciel est rempli d'Epines.

135. Nul Plaisir sans Peine.

136. L'Oeil de Maître engraisse le Cheval.

137. A beau Jeu beau Retour.

117. Hunger beats down Stone Walls.

118. He must needs go whom the Devil drives.

119. A good Housewife commonly is no Sheep.

120. In the Night all Cats are grey, or Joan is as good as my Lady in the dark.

121. Fair and softly goes far.

122. A Friend in need, is a Friend in deed.

123. To reckon one's Chicken before they be hatch'd.

124. What Soberness conceals, Drunkenness reveals.

125. At latter Lammás, or when three Sundays come together.

126. After Beef, Mustard.

127. To make a Mountain of a Molehill.

128. A Sow to a Fiddle.

129. Set a Beggar on Horseback, and he'll ride to the Devil.

130. Great Boast, small Roast.

131. A barking Dog seldom bites, or Dogs that bark at distance, bite not at hand.

132. To hold with the Hounds, and run with the Hare (to trim.)

133. You can't make a Silken Purse of a Sow's Ear.

134. No one goes to Heaven on a Feather-bed.

135. No Joy without annoy.

136. The Master's Eye makes the Horse fat.

137. To give one a Rowland for his Oliver.

138. L'Argent fait tout. 138. *Money makes the Mare to go.*
139. Oignez Vilain, il vous poindra. 139. *Save a Thief from the Gallows, and he'll cut your Throat.*
140. Bonne Merchandise trouve toujours Marchand. 140. *Good Ware makes quick Markets.*
141. Tant va la Cruche à l'Eau, qu'enfin elle se brise. 141. *The Pitcher does not go so often to the Water, but it comes home broken at last.*
142. Nul bien sans Peine. 142. *No Pains, no Profit.*
143. Il n'est rien tel que d'aller son grand Chemin. 143. *The farthest Way about is the nearest Way home.*
-

BIBLIOTHEQUE *Françoise* d'un
Honnête Homme.

A Gentleman's French LIBRARY.

HISTOIRE & POLITIQUE,
HISTORY and POLITICKS.

DU Monde, par Chevreau.
Universelle, par l'Evêque de Maux.
Elemens d'Histoire, par Mr. de Vallemont.
De France, { par Mezeray.
 { par le Pere Daniel. –
D'Espagne, par Mariana.
Des Revolutions d'Angleterre, par le Pere d'Orleans.
De la Reformation, par Burnet.
Des Guerres du Pays Bas, par Bentivoglio.
Du Gouvernement de Venice, par Amelot.
Des Revolutions de Suede, par Vertot.
De la Conjuration de Portugal, par Vertot.
De Theodose le Grand, par Flechier.
De Henry le Grand, par Perefixé.
De la Ligue de Cambray, par du Bosc.
Des Hommes illustres, par Perrault.
De l'Academie, par Pelisson.
Du Commerce des Anciens, par Mr. Hüet.
De Gregoire le Grand, }
Des Croissades, } par Maimbourg.
Des Iconoclastes,
De la Ligue.
D'Allemagne, par Hefs.
Du Mogol, par le Pere Cathrou:
Du Concile de Trente, par Fra. Paulo.
De la Retraite des dix Mille, par Xenophon.
D'Herodote.
De Thucydide.
D'Alexandre le Grand, par Quinte Curse.
Des Revolutions de la Republique Romaine, par Vertot.
Abbregé

Histoire

O.

Abbrege Chronologique de l'Histoire Universelle, par Petau;
Traduit par Maucroix.

Annales de Tacite, par Amelot.

Commentaires de Cesar, par D'Ablancourt.

Oeuvres de Machiavel.

Memoires	{	De Comines.
		Du Duc de Rohan, avec ses autres Oeuvres.
		Du Duc de Sully.
		Du Duc de Villeroy.
		De Du Pleffis Mornay.
		De Bassompierre.
		De Jolly.
		De la Rouchefoucault.
	{	Du Duc de Guise.
		Du Compte d'Estrades.

Lettres	{	Du Cardinal d'Osat.
		D'Estrades.
		Du Compte de Buffly Rabutin.
		De Bentivoglio.

Grotius, de la Paix & de la Guerre,	} Traduits & Commentez par	
Oeuvres de Puffendorf,		Barbeyrac.
Ambassades de Wiquefort.		
Droit des Ambassadeurs, &c. per Caillieres.		
Dictionnaire de Morery.		
Dictionnaire de Baile.		

PHILOSOPHIE,

PHILOSOPHY.

Oeuvres de Descartes.

Physique de Rohault.

Oeuvres de Mallebranche.

L'Entendement Humain, par Locke, traduit par Coste.

MORALE

M O R A L E,
M O R A L S.

- Morale { De Seneque.
 { D'Epietete.
Offices de Ciceron.
Traitez de l'Amitié, de la Vieillesse, &c. par Ciceron ; Traduits
par Du Bois.
Pensées de Pascal.
Theophraste, par la Bruyere.
Telemaque.
L'Homme & le Citoyen, par Puffendorf, traduit par Barbeyrac,
Eloge de la Folie, per Erasme.
Discours sur la Comete, par Baile.
Lettres Provinciales de Pascal.
L'Art de Parler.
L'Art de Penser.
La Science du Monde, par Caillieres.
-

M A T H E M A T I Q U E S,
M A T H E M A T I C K S.

- Oeuvres { D'Ozanam.
 { De Paradies.
 { De Taquet.
 { De Deschales.
 { De la Hire.
 { Du Marquis de L'Hospital.

Elemens { De Prestet.
 { De Lamy.

POESIE,

POESIE, Oeuvrages d'Esprit, & de LITERATURE.

POETRY, LITERATURE, and other ingenious Works.

Don Quixote.

Essays de Montaigne.

Oeuvres

De Quevedo.
 De Brantome.
 De Scarron.
 De St. Evremond.
 De Marot.
 De Malherbe.
 De Racan.
 De Regnier.
 De Voiture.
 De Costar.
 De Balzac.
 De Sarazin.
 De Corneille.
 De Moliere.
 De Racine.
 De la Fontaine.
 De Despreaux.
 De Fontenelle.
 De Bouhours.
 Du Pere Rapin.
 De Mademoiselle Scudery.
 De Mr. Esprit.
 De l'Abbé de Bellegarde.
 De Patru.
 De la Motte.
 De Rousseau.
 De Crebillon.
 De Madame Dacier.

Satyr Menippée.

Contes

De Bocace.
 De la Reine de Navarre.
 Des Fées.
 Arabes.

Abbrege des Contes d'Oville.

Les Mille & une Nuit.

Les Mille & un jour.

Les Journées Amusantes.

Les Illustres Françoises.

F I N I S.

Paulie's memoir
Wapfield
~~at the~~
in vogue

